М.В.Крюков, Хуан Шу-ин

Древнекитайский язык

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. М. В. ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЭТНОГРАФИИ
им. Н. Н. МИКЛУХО-МАКЛАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

М. В. КРЮКОВ, ХУАН ШУ-ИН

ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

(тексты, грамматика,
лексический комментарий)

Главная редакция восточной литературы
Москва 1978

4 А

К 85

Ответственные редакторы

Т. П. Задоенко, М. В. Софронов

Первое на русском языке практическое пособие для изучения языка древнекитайских письменных памятников. Тексты охватывают всю историю древнекитайского языка (XIV в. до н. э.—V в. н. э.). Структурно членится на 60 уроков, включающих тексты, грамматический и лексический комментарии к ним. В приложении даны ключ к текстам и словарь, что облегчает самостоятельную работу над текстами.

К $\frac{70104\text{-}029}{013(02)\text{-}78}$ 204-77

Михаил Васильевич Крюков, Хуан Шу-ин

ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Утверждено к печати Институтом этнографии Академии наук СССР

Редактор *И. А. Штутина.* Младший редактор *Д. Ш. Хесина.* Художник *И. Р. Бескин.* Художественный редактор *Э. Л. Эрман.* Технический редактор *З. С. Теплякова.* Корректор *Г. В. Стругова*

Сдано в набор 16/III 1976 г. Подписано к печати 30/VI 1977 г. А-02897. Формат 60×90¹/₁₆. Бум. № 1. Печ. л. 32. Уч.-изд. л. 29,52. Тираж 3000 экз. Изд. № 3855. Зак. № 904. Цена 3 р.

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука». Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

Набрано в ордена Ленина и ордена Октябрьской Революции типографии газеты «Правда» имени В. И. Ленина

Отпечатано в 3-й типографии издательства «Наука»
Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

© Главная редакция восточной
литературы издательства «Наука», 1978.

ВВЕДЕНИЕ

НЕСКОЛЬКО ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ ЗАМЕЧАНИЙ

«Латынь из моды вышла ныне»,— писал в свое время Пушкин. Не все разделяют его сожаление по этому поводу. Однако полезно вспомнить слова Энгельса, сказанные им в ответ на предложение Дюринга изъять из системы современного образования изучение древних языков: их знание необходимо для проникновения в родной язык, который становится более понятным лишь тогда, когда прослеживаются его возникновение и постепенное развитие. «А это невозможно, если оставить без внимания, во-первых, его омертвевшие формы и, во-вторых, родственные живые и мертвые языки» [Ф. Энгельс. Анти-Дюринг.— К. Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения. Изд. 2-е. Т. 21, с. 333].

Значение древнекитайского языка для стран Восточной и отчасти Юго-Восточной Азии весьма близко к той роли, которую сыграл латинский язык в истории культуры европейских народов. Знание древнекитайского языка необходимо не только для каждого изучающего современный китайский. Подобно тому, как все народы Западной Европы, на каком бы языке они ни говорили, пользовались в средние века латинским языком как средством письменного общения, так во многих странах Азии — Японии, Корее, Вьетнаме — получил распространение письменный китайский язык вэньянь.

В самом Китае вплоть до начала XX в. существовал разрыв между разговорным и письменным языком. Вэньянь — китайская латынь — был мертвым языком и почти не изменялся на протяжении столетий. Поэтому одним из основных направлений демократического движения, охватившего Китай во втором десятилетии XX в. и получившего название «литературной революции», была борьба за приближение литературного языка к живой разговорной норме, за ликвидацию монополии вэньяня в сфере литературы. О том, сколь непривычно было для образованного китайца писать так, как он говорил, свидетельствует тот факт, что первые статьи о необходимости отказаться от вэньяня были написаны на вэньяне (впрочем, и Данте, ратовавший за отказ от латыни и создание нового литературного языка, свой трактат «О простонародном языке» написал на латыни!).

Первым произведением на литературном китайском языке, близком к разговорному, были «Записки сумасшедшего» Лу Синя (1913). Но вэньянь не уступил поле боя сразу и без борьбы. Вплоть до 40—50-х гг. многие научные труды писались в Китае на вэньяне или на гибридном языке, насыщенном многочисленными «вэньянизмами». За пределами КНР — на Тайване, в Гонконге, среди китайских эмигрантов в странах Азии и Америки вэньянь до сих пор продолжает использоваться как средство письменного общения (в переписке) и в качестве языка научной литературы, а отчасти и прессы. Поэтому если русский может считаться образованным человеком даже в том случае, если он не знает старославянского языка и не может цитировать «Слово о полку Игореве» на языке оригинала, то для китайца, а стало быть и для китаиста, владение вэньянем необходимо. Что же касается специалистов по ис-

тории, литературе, культуре таких стран, как Япония, Вьетнам, Корея, то без знания вэньяня для них останется недоступным все богатство первоисточников по изучению культуры этих стран.

Вэньянь считается трудным языком, и труден он именно потому, что оставался мертвым на протяжении веков. Но точно так же, как средневековая латынь восходит к живому разговорному языку древних римлян, так и вэньянь возник на основе живого древнекитайского языка. Современные исследования свидетельствуют, что в древнем Китае язык литературы не отличался сколько-нибудь значительно от разговорного. Полагают, что изречения Конфуция, зафиксированные в трактате «Луньюй», были вполне понятны на слух. Первые признаки наметившегося разрыва между письменным и разговорным языком начинают прослеживаться во II—III вв. Разговорный язык продолжал развиваться, его лексика и грамматика претерпевали последовательные изменения, тогда как письменный язык оказался законсервированным. Поэтому для понимания вэньяня необходимы основательные знания древнекитайского языка.

Существует мнение, которое было широко распространено даже в специальной литературе, рассматривающее древнекитайский язык как нечто единое и неизменяемое. Но то, что́ верно в отношении вэньяня, оказывается совершенно неверным, когда речь идет о живом древнекитайском языке. Этот язык прошел длительный путь развития, и по своему грамматическому строю его древнейшие памятники отличаются от текстов II—I вв. до н. э., быть может, не меньше, чем последние от современного китайского языка. Поэтому, изучая древнекитайский язык, необходимо четко различать основные этапы его истории.

Всю историю китайского языка принято делить на три большие эпохи. Первую из них, заканчивающуюся III—V вв., составляет древнекитайский язык. За ним следует эпоха среднекитайского языка (середина I — середина II тыс.), а затем — современного китайского языка (примерно с XV—XVI вв.). В свою очередь эпоху древнекитайского языка можно разделить на несколько последовательных этапов, или периодов. Каждый из них обладает некоторыми специфическими особенностями, отличающими его от предшествующего и последующего периодов (это, собственно, и является основанием для выделения данных периодов в развитии древнекитайского языка).

Принципиальное отличие вэньяня от древнекитайского языка заключается, между прочим, в том, что в тексте, написанном на вэньяне, могут встретиться рядом грамматические формы, свойственные древнекитайскому языку на разных этапах его истории и поэтому асинхронные.

Центральное место в истории древнекитайского языка, как хронологически, так и по своему значению, занимает период V—II вв. до н. э. Этот период обычно называют «классическим». Именно в этот период были созданы важнейшие памятники древнекитайской философской и художественной мысли. Именно «классический» язык лег впоследствии в основу вэньяня.

Язык, непосредственно предшествующий «классическому», часто называют «доклассическим». Этот период охватывает первую половину I тыс. до н. э. Он представлен наиболее древними китаеязычными произведениями, дошедшими до нас в виде книг, — «Шаншу» («Шуцзин») и «Шицзин». Памятниками доклассического языка являются также тексты, сохранившиеся в виде надписей на бронзовых сосудах X—VI вв. до н. э.

Сравнительно недавно в распоряжении лингвистов оказались тексты, относящиеся к еще более раннему времени. Это также эпиграфические памятники — надписи, но не на сосудах, а на костях животных и панцирях черепах, употреблявшихся для гаданий. Эти тексты получили поэтому наименование «гадательных надписей». Они датируются концом II тыс. до н. э. Язык этих текстов мы будем называть «архаическим».

Наконец, своего рода переходное состояние от классического древнеки-

тайского к среднекитайскому представляет собой язык письменных памятников первых веков н. э. — «постклассический» древнекитайский язык.

В последующем изложении мы будем делить доклассический и классический этапы на два подпериода каждый и таким образом различать:

1. **Архаический язык** (XIV—XI вв. до н. э.)
2. **Ранний доклассический** (X—VIII вв. до н. э.)
3. **Поздний доклассический** (VII—VI вв. до н. э.)
4. **Ранний классический** (V—III вв. до н. э.)
5. **Поздний классический** (II в. до н. э.—II в. н. э.)
6. **Постклассический** (III—V вв.)

В соответствии с этим данное пособие по древнекитайскому языку состоит из шести разделов, каждый из которых включает десять уроков. Урок состоит из текста, грамматического и лексического комментариев, списка слов и словосочетаний, а также упражнений.

Основное внимание уделено нами изучению грамматических норм древнекитайского языка на разных этапах его истории. Задача, которая стоит перед изучающим древнекитайский язык по данному пособию, состоит в том, чтобы посредством тщательной проработки сравнительно небольшого числа наиболее типичных текстов овладеть суммой навыков и приемов, с помощью которых можно будет затем самостоятельно разобраться в любом тексте на древнекитайском языке или средневековом вэньяне.

Добиться этого можно только путем овладения особенностями грамматического строя языка на каждом из этапов его развития, взятом в отдельности. «Тупа оратория, косноязычна поэзия, неосновательна философия, неприятна история, сомнительна юриспруденция без знания грамматики»,— это известное замечание Ломоносова особенно полезно помнить каждому изучающему древнекитайский язык.

МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД ДРЕВНЕКИТАЙСКИМ ТЕКСТОМ

В прошлом веке в европейской синологии было распространено мнение о том, что грамматический анализ древнекитайского текста возможен лишь после того, как понят его смысл, и что «к китайскому языку никак не применим метод, обычный при занятиях классическими языками, когда розыскам слов в словаре предшествует грамматическая работа и анализ конструкций» [14, 331][1]. С этой точкой зрения согласиться нельзя.

Древнекитайский язык относится к числу так называемых изолирующих языков. Это означает, что грамматические связи между знаменательными словами в предложении выражаются в нем не посредством изменения формы слов (например, их склонения или спряжения), а порядком слов и специальными служебными словами — предлогами, союзами и т. д. Именно знание правил порядка слов в предложении, а также функций служебных слов и позволяет анализировать древнекитайское предложение, даже не зная его смысла.

Строго говоря, все слова древнекитайского языка следует разделить на три категории.

Первую из них составляют знаменательные слова, которые характеризуются тем, что 1) обладают определенным лексическим значением; 2) не име-

[1] Библиографические сноски даются в цифровом коде. См. название цитируемой работы под соответствующим номером в «Библиографии» (стр. 497); цифра после запятой указывает на страницу; номера работ разделяются точкой с запятой.

ют внешних признаков, позволяющих отнести каждое из них, взятое вне контекста, к числу имен (т. е. знаменательных слов для обозначения предметов) или предикативов (слов для обозначения действий или состояний). Так, например, слово 人 *жэ́нь* имеет в древнекитайском языке значения 'человек', 'человеческий', 'быть человеком', 'считать кого-то человеком', 'по-человечески' и т. д. Определить, в каком из этих конкретных значений употреблено данное слово в том или ином предложении, можно, только выяснив связи слова *жэ́нь* с другими словами того же предложения, т. е. проделав грамматический разбор.

Вторая категория слов в древнекитайском языке (служебные слова) прямо противоположна первой по обоим указанным признакам. Служебные слова не имеют лексического значения, они служат лишь для обозначения связи между знаменательными словами. Однако в отличие от последних они имеют строго фиксированные грамматические функции.

Третья категория (полуслужебные слова) включает различные группы слов, занимающие промежуточное положение между служебными и знаменательными. Всех их объединяет, однако, общая черта — они имеют лексическое значение и в то же время обладают фиксированной грамматической функцией. К числу полуслужебных слов в древнекитайском языке отнесем местоимения, наречия, модальные предикативы и т. д. Но в конкретной процедуре анализа древнекитайского текста как служебные, так и полуслужебные слова важны для нас тем, что мы априори знаем их грамматические функции и, опираясь на них, можем установить взаимосвязь между знаменательными словами. Поэтому при разборе текстов мы будем объединять служебные и полуслужебные слова в одну категорию, называя их служебными словами в широком смысле слова.

Исходя из сказанного выше, мы следующим образом определяем конкретную процедуру анализа древнекитайского текста.

Этап 1. Членение текста на предложения

Современные издания древнекитайских письменных памятников в большинстве своем имеют пунктуацию. Она принадлежит, однако, не автору памятника, а позднейшему комментатору или издателю и, стало быть, не свободна от субъективности. Изучающий древнекитайский язык должен овладеть определенными навыками членения сплошного текста, с тем чтобы иметь собственное мнение по поводу знаков препинания, проставленных в тексте его предшественниками. В случае же, если мы имеем дело с оригинальным, эпиграфическим текстом, нам приходится решать проблему членения текста самостоятельно.

Этап 2. Анализ предложения

После того, как границы предложения найдены, исследователь текста выделяет в нем все служебные слова, позволяющие судить о том, в какой функции (именной или предикативной) употреблены в данном предложении знаменательные слова. Нередко случается, что одним и тем же знаком в древнекитайском языке записываются служебные слова различных классов (например, слово 之 *чжӣ* имеет в текстах классического периода по крайней мере пять различных значений). В этом случае приходится последовательно рассматривать каждое из известных значений и выяснять, содержит ли анализируемое предложение какие-нибудь моменты, исключающие использование данного служебного слова в том или ином его значении. Другими словами, исследователь строит последовательный ряд гипотез и отбрасывает те из них, которые опровергаются грамматическим контекстом предложения. Затем он переходит к следующему служебному слову и т. д. Следует помнить, что наиболее рационально начинать разбор предложения с однозначных служебных слов или во всяком случае со слов, имеющих минимальное количество служебных значений. Очень важно при этом учитывать порядок слов в предложении, благодаря чему оказывается возможным установить, в какой (имен-

ной или предикативной) функции употреблены в данном предложении знаменательные слова и каким членом предложения является каждое из них.

Этап 3. Условно-грамматический перевод текста

После того, как разбор отдельных предложений закончен и установлена подчинительная связь между ними (если таковая имеется), полезно дать условный перевод текста, основывающийся не на лексических значениях, а на грамматических функциях составляющих предложение слов, например: 'В момент времени А лицо Б совершило действие В по отношению к объекту Г' и т. д. Перевод такого типа позволяет проконтролировать, все ли компоненты предложения проанализированы и нет ли в проделанном разборе каких-либо моментов, вступающих в противоречие с правилами языка. На данном этапе полезно также выразить грамматические связи между словами в предложении в виде графа (так называемого «грамматического дерева»). «Корнем» грамматического дерева является центр предложения — сказуемое. Подчинительные связи между словами предложения обозначаются стрелками (от главного слова к подчиненному), сочинительные — знаком плюс, приложение — знаком равенства. Дерево строится до тех пор, пока все компоненты предложения не будут расчленены на отдельные слова.

Этап 4. Выявление лексических значений знаменательных слов

Только после этого следует обращаться к конкретным лексическим значениям отдельных слов. Может показаться парадоксом, что знание современного китайского языка зачастую усложняет задачу изучения древнекитайского. Совершенно неизбежным оказывается подсознательный перенос на древнекитайский текст тех значений иероглифов, которые уже знакомы изучающему из современного языка. Так, обнаружив в тексте, например, знакомый ему знак 人 *жэ́нь*, он вольно или невольно попытается подставить к нему именное значение, свойственное слову *жэ́нь* в современном языке. Часто такой перенос значений может серьезно запутать анализ. Поэтому, вспоминая значение того или иного знака или же отыскивая это значение в словаре, следует остановиться на том значении, которое соответствует функции данного слова (имя или предикатив) в рассматриваемом контексте. Не исключено, что словарь будет в ряде случаев давать одни лишь именные значения, тогда как по контексту будет требоваться предикативное. В этом случае придется самому «конструировать» искомое предикативное значение, исходя из данных в словаре именных значений. Например, среди одиннадцати приведенных в «Китайско-русском словаре» (под редакцией И. М. Ошанина) значений слова 子 *цзы́* нет ни одного предикативного [4,296—297]. И тем не менее от каждого из перечисленных там именных значений в случае необходимости можно образовать предикативное ('сын' — 'быть сыном', 'считать кого-то сыном', 'поступать, как подобает сыну' и т. д. и т. п.).

Этап 5. Буквальный перевод

Путем подстановки конкретных лексических значений к словам, связи между которыми установлены путем разбора предложения и проверены условно-грамматическим переводом, мы получаем так называемый буквальный перевод текста. Он полностью отражает грамматическую структуру каждого предложения и поэтому максимально точен. Буквальный перевод должен быть доказуем: нужно уметь обосновать его во всех звеньях и частностях.

Этап 6. Литературный перевод

В ряде случаев мы можем ограничиться буквальным переводом текста, поскольку он адекватно передает его смысл. Затем начинается индивидуальное творчество переводчика. Литературный перевод — это уже сфера не науки, а искусства. Цель литературного перевода — найти иноязычный эквивалент древнекитайского текста, в наибольшей степени отвечающий критерию точности в передаче подлинника и в то же время выраженный в соответствии со

специфическими особенностями того языка, на который переводится текст. Эти два требования находятся во взаимном противоречии. Достоинства литературного перевода в большой мере зависят от художественного вкуса переводчика. О них поэтому можно спорить, но доказать преимущества одного варианта литературного перевода перед другим, основывающимся на том же самом буквальном переводе, строго говоря, нельзя. Для хорошего литературного перевода необходимо проникновение в психологию и образ мышления автора, ощущение исторической обстановки, знание культурных реалий эпохи.

В заключение следует отметить, что применяемая в книге практическая русская транскрипция передаст чтение иероглифов в соответствии с произносительной нормой современного китайского языка, поскольку в настоящее время мы не можем с полной определенностью реконструировать чтение древнекитайских иероглифов двух-, трехтысячелетней давности.

Авторы приносят свою искреннюю благодарность сотрудникам Кафедры китайской филологии Института стран Азии и Африки при МГУ, а также А. А. Москалеву и С. А. Арутюнову, прочитавшим настоящее пособие в рукописи и сделавшим ряд ценных замечаний.

Авторы благодарны также художнику В. И. Агафонову, выполнившему иллюстрации к книге.

АРХАИЧЕСКИЙ ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

О древнейшем — архаическом — периоде истории китайского языка мы можем судить по «гадательным надписям», относящимся к XIV—XI вв. до н. э., т. е. ко второй половине эпохи Шан-Инь.

Иньские гадательные тексты (рис. 1) были впервые обнаружены в 1899 г. китайскими учеными Лю Те-юнем и Ван И-жуном. Систематические раскопки иньской столицы близ современного Аньяна (провинция Хэнань) открыли для науки несколько десятков тысяч надписей — древнейших письменных памятников Восточной Азии. До наших дней они могли сохраниться благодаря тому, что были сделаны на материале, не подверженном гниению,— на костях животных и панцирях черепах. Эти предметы использовались при дворе иньского правителя (вана) для гаданий, изо дня в день совершавшихся специальными жрецами. Записи содержания и результатов этих гаданий и составляют основной источник для изучения архаического древнекитайского языка.

Гадательные тексты обладают рядом особенностей, знание которых необходимо для правильного понимания их содержания.

Первая особенность иньских надписей — стандартность их формуляра.

В наиболее полном виде гадательная надпись состоит из четырех частей:

1. Первая из них — вводная, в ней указывается дата гадания и имя жреца-гадателя (в поздних надписях — иногда также место, где совершался ритуал гадания). Первая часть надписи состоит из нескольких слов, последним из которых является 貞 *чжэ̄нь* 'спрашивать' (иногда вводная часть может быть сокращена до одного этого слова).

2. Вторая, основная часть надписи начинается после слова 貞 ***чжэ̄нь*** и в отличие от первой части представляет собой не

повествовательное, а вопросительное предложение — она фиксирует содержание вопроса, заданного божеству.

3. Третья часть вводится словами 王占曰 *ва́н чжа̄нь юэ̄* 'Ван прочел ответ': правитель сам определял, что́ же ответило божество на заданный ему вопрос.

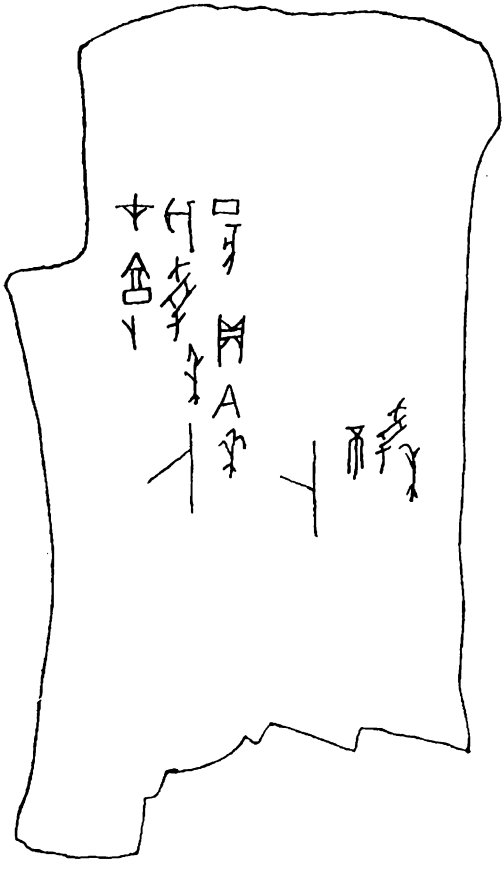


Рис. 1. Иньская гадательная надпись

4. Четвертая часть — это указание на то, сбылось ли предсказание и когда это произошло.

Следует отметить, что стандартность формуляра отнюдь не свидетельствует об однообразии реального содержания иньских текстов. Напротив, согласно обычаю, практически ни одно ма-

ло-мальски серьезное мероприятие не начиналось без предварительного выяснения того, как к этому отнесется верховное божество. Поэтому гадательные надписи содержат сведения о самых разнообразных сторонах жизни общества, о природных условиях, климате и т. д.

Другая существенная особенность надписей — их серийность. Гадатель, как правило, задавал последовательно несколько вопросов, связанных единством содержания, но отличавшихся по форме. Это обстоятельство чрезвычайно важно: оно в значительной мере облегчает грамматический анализ текста. В серии надписей сразу же можно найти слова, которые остаются неизменными, тогда как некоторые другие оказываются замененными или опускаются.

Изучение иньских надписей показало, что они относятся к различным периодам истории Инь после перенесения столицы ваном Пань Гэном. Дун Цзо-бинь выделяет пять таких периодов, соответствующих времени правления следующих ванов:

(1) У Дин;
(2) Цзу Гэн, Цзу Цзя;
(3) Лин Синь, Кан Дин;
(4) У И, Вэнь Дин;
(5) Ди И, Ди Синь.

В надписях разных периодов не удалось обнаружить каких-либо различий в грамматическом строе языка (исключение составляет лишь одно служебное слово, которое описывается в уроке 9). Поэтому в качестве текстов для изучения архаического древнекитайского языка мы используем преимущественно надписи 1-го периода (правление вана У Дина), отличающиеся наибольшей полнотой и многочисленностью серий.

Специальные исследования по грамматике архаического древнекитайского языка немногочисленны. Большинство из них принадлежит китайским лингвистам [18; 19]. На русском языке следует отметить статью М. В. Софронова «К типологической характеристике иньского языка» [6], в которой детально рассматривается проблема порядка значимых элементов в архаическом древнекитайском языке, а также очерк М. В. Крюкова «Язык иньских надписей» [5]. Отдельные замечания о грамматике языка иньских текстов, содержащиеся в книге Ю. В. Бунакова «Гадательные кости из Хэнани» [1], в настоящее время следует признать устаревшими.

УРОК 1

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	丙	寅	卜	爭	貞	雨	貞	曰	其	雨	貞	癸	亥	不	其
2	雨	允	不	雨	貞	不	雨	王	占	曰	癸	其	雨	癸	丑
3	允	其	雨	己	卯	卜	𡆥	貞	雨	王	占	曰	雨	壬	午
4	允	雨													

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. 1. *Повествовательные и вопросительные предложения*

В текстах иньских надписей, как уже отмечалось, встречаются как повествовательные, так и вопросительные предложения. Последние выражают общий вопрос, т. е. требуют положительного или отрицательного ответа: «да» — «нет» (предложения, содержащие специальный вопрос, в иньских текстах не зафиксированы).

По своей форме повествовательные и вопросительные предложения не отличаются друг от друга:

王田 *ва́н тя́нь* ‘Правитель охотится’;

王田 *ва́н тя́нь* ‘Правитель охотится?’.

По-видимому, в архаическом древнекитайском языке общий вопрос и утверждение различались только интонацией, о которой мы судить, естественно, не можем. Поэтому единственным указанием на то, что предложение является вопросительным, может служить для нас наличие перед этим предложением слова 貞 *чжэ̄нь* ‘спрашивать’.

1. 2. *Прямая речь*

Показателем прямой речи в древнекитайском языке является слово 曰 *юэ̄*. Оно может употребляться самостоятельно:

王曰 *ва́н юэ̄* ‘Ван сказал’.

Кроме того, это слово может стоять после другого знаменательного слова со значением ‘говорить’, ‘спрашивать’, ‘отвечать’ и т. д.:

王占曰 *ва́н чжа̄нь юэ̄* ‘Ван прочел ответ’.

Прямая речь начинается непосредственно после слова 曰 *юэ̄:*

王占曰雨 *ва́н чжа̄нь юэ̄ ю̆й* 'Правитель прочел ответ: «Будет дождь»'.

1. 3. *Сказуемое*

Анализируя строй древнекитайского предложения, мы исходим из того, что его центром, т. е. тем членом, без которого предложение как таковое перестает существовать, является сказуемое. Сказуемое — единственный член предложения, который ни при каких условиях не может быть опущен.

Серийность иньских надписей позволяет без труда найти по этому признаку сказуемое в каждом из предложений серии. Если мы запишем надписи урока 1 не сплошным текстом, а в виде дистрибутивной таблицы (т. е. разобьем предложения таким образом, чтобы слова, имеющие в разных предложениях одну и ту же грамматическую функцию, оказались в одном вертикальном столбце), то получим следующее:

Таблица 1

	Сказуемое		Сказуемое
丙寅卜爭	貞		雨
	貞曰	其	雨
	貞	癸亥 不其	雨
	貞	不	雨
王	占曰	癸 其	雨
		癸丑允 其	雨
己卯卜㱿	貞		雨
王	占曰		雨
		壬午允	雨

В архаическом древнекитайском языке сказуемое всегда выражено предикативом, обозначающим действие или состояние. При этом грамматическая категория времени не выражается; одно и то же знаменательное слово в предикативной функции может обозначать действие, происходившее в прошлом, имеющее место в настоящем или ожидаемое в будущем. Время действия может быть определено только по контексту. Так, во второй части надписи сказуемое указывает на действие, которое произойдет в будущем:

雨 *ю̆й* 'Будет дождь?'.

В четвертой части надписи тот же предикатив передает действие, имевшее место в прошлом:

允雨 *йнь йй* 'Действительно прошел дождь'.

1. 4. *Подлежащее*

Подлежащее в архаическом древнекитайском всегда предшествует сказуемому. В двух случаях подлежащее в предложении может отсутствовать:

а) если оно известно из предшествующего контекста и опущено по стилистическим соображениям;

б) если сказуемое выражено знаменательным словом со значением безличного предикатива (чаще всего для обозначения природных явлений) — 雨 *йй* 'дождить', 風 *фэ̄н* 'дуть' (о ветре), 雷 *лэ́й* 'греметь' (о громе) и т. д.

1. 5. *Обстоятельство времени*

Обычная позиция обстоятельства времени — перед подлежащим. В этом случае оно, как правило, не сочетается с предлогом:

丙寅卜 *бйн и́нь бў* 'В день бин-инь гадали' (подлежащее опущено);

癸亥雨 *гўй хàй йй* 'В день гуй-хай будет дождь' (предложение с безличным сказуемым).

1. 6. *Наречие*

Одним из признаков сказуемого является его способность сочетаться с наречиями. Наречие всегда стоит перед сказуемым.

По своему значению наречия архаического древнекитайского языка подразделяются на две группы: служебные и знаменательные.

Служебные наречия не имеют никакого знаменательного значения (или, по крайней мере, это значение нам неизвестно). Они указывают лишь на то, что после них следует сказуемое. В архаическом языке таким наречием является слово 其 *цй́*:

其雨 *цй́ йй* 'Идет дождь'.

Смысловые наречия в отличие от служебных имеют определенное знаменательное значение, уточняющее сказуемое. В данном уроке встречается одно наречие, относящееся к этой группе,— 允 *йнь* 'действительно', 'и в самом деле', например:

允雨 *йнь йй* 'Действительно прошел дождь'.

1. 7. *Отрицания*

Отрицание всегда ставится перед сказуемым. Если же перед сказуемым стоит уже служебное наречие, то отрицание ставится перед последним:

不其雨 *бў цй́ йй* 'Не идет дождь'.

Отметим, что смысловое наречие может стоять перед отрицанием:

允不其雨 *юнь бу̀ ци́ юй* 'И в самом деле не идет дождь'.

Наиболее употребительное из числа встречающихся в архаическом древнекитайском языке отрицаний — 不 *бу̀* отличается от других служебных слов той же группы тем, что является нейтральным, т. е. не несет никакой дополнительной смысловой нагрузки.

1. 8. *Приложение*

В тех случаях, когда то или иное лицо (предмет) обозначается одновременно и нарицательным, и собственным именем, мы имеем дело с приложением. В архаическом языке при этом имя нарицательное всегда предшествует собственному. В частности, личное имя следует за обозначением статуса (должности):

卜爭 *бў чжэ̄н* 'гадатель Чжэн'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 1

(цифра обозначает порядковый номер знака в словаре, стр. 388)

丙	*бйн*	0828	不	*бу̀*	1592
寅	*и́нь*	1667	允	*юнь*	1544
卜	*бў*	0413	王	*ва́н*	0068
爭	*чжэ̄н*	0699	占	*чжа̄нь*	0264
貞	*чжэ̄нь*	1636	丑	*чо̆у*	0121
雨	*юй*	0822	己	*цзй*	1465
曰	*юэ̄*	0316	卯	*мао̀*	0447
其	*ци́*	1606	𣪊	*цзюэ*	1247
癸	*гўй*	1033	壬	*жэнь*	0063
亥	*ха̀й*	1595	午	*ў*	0501

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1—1. *Циклические знаки*

В древнекитайском языке существует два набора, или цикла, знаков, расположенных в определенной последовательности и использовавшихся для обозначения дней. В первом цикле — десять знаков: 甲 *цзя̆*, 乙 *й*, 丙 *бйн*, 丁 *дйн*, 戊 *ў*, 己 *цзй*, 庚 *гэ̄н*, 辛 *сйнь*, 壬 *жэнь*, 癸 *гўй*; во втором — 12: 子 *цзы̆*, 丑 *чо̆у*, 寅 *и́нь*, 卯 *мао̀*, 辰 *чэ́нь*, 巳 *сы̀*, 午 *ў*, 未 *вэ̀й*, 申 *шэ̄нь*, 酉 *ю̆*, 戌 *сю̀й*, 亥 *ха̀й*. Первый знак первого цикла сочетается с первым знаком вто-

рого цикла, второй знак — со вторым и т. д. В совокупности получается 60 сочетаний:

1. 甲子 *цзя̆-цзы̆*	2. 乙丑 *й-чӧу*	3. 丙寅 *бйн-и́нь*	4. 丁卯 *дӣн-мӑо*
5. 戊辰 *ӳ-чэ́нь*	6. 己巳 *цзй-сы̀*	7. 庚午 *гэ̄н-ӯ*	8. 辛未 *сӣнь-вэ̀й*
9. 壬申 *жэ̀нь-шэ̄нь*	10. 癸酉 *гӯй-ю̆*	11. 甲戌 *цзя̆-сю̀й*	12. 乙亥 *й-хà̀й*
13. 丙子 *бйн-цзы̆*	14. 丁丑 *дӣн-чӧу*	15. 戊寅 *ӳ-и́нь*	16. 己卯 *цзй-мӑо*
17. 庚辰 *гэ̄н-чэ́нь*	18. 辛巳 *сӣнь-сы̀*	19. 壬午 *жэ̀нь-ӯ*	20. 癸未 *гӯй-вэ̀й*
21. 甲申 *цзя̆-шэ̄нь*	22. 乙酉 *й-ю̆*	23. 丙戌 *бйн-сю̀й*	24. 丁亥 *дӣн-хà̀й*
25. 戊子 *ӳ-цзы̆*	26. 己丑 *цзй-чӧу*	27. 庚寅 *гэ̄н-и́нь*	28. 辛卯 *сӣнь-мӑо*
29. 壬辰 *жэ̀нь-чэ́нь*	30. 癸巳 *гӯй-сы̀*	31. 甲午 *цзя̆-ӯ*	32. 乙未 *й-вэ̀й*
33. 丙申 *бйн-шэ̄нь*	34. 丁酉 *дӣн-ю̆*	35. 戊戌 *ӳ-сю̀й*	36. 己亥 *цзй-хà̀й*
37. 庚子 *гэ̄н-цзы̆*	38. 辛丑 *сӣнь-чӧу*	39. 壬寅 *жэ̀нь-и́нь*	40. 癸卯 *гӯй-мӑо*
41. 甲辰 *цзя̆-чэ́нь*	42. 乙巳 *й-сы̀*	43. 丙午 *бйн-ӯ*	44. 丁未 *дӣн-вэ̀й*
45. 戊申 *ӳ-шэ̄нь*	46. 己酉 *цзй-ю̆*	47. 庚戌 *гэ̄н-сю̀й*	48. 辛亥 *сӣнь-хà̀й*
49. 壬子 *жэ̀нь-цзы̆*	50. 癸丑 *гӯй-чӧу*	51. 甲寅 *цзя̆-и́нь*	52. 乙卯 *й-мӑо*
53. 丙辰 *бйн-чэ́нь*	54. 丁巳 *дӣн-сы̀*	55. 戊午 *ӳ-ӯ*	56. 己未 *цзй-вэ̀й*
57. 庚申 *гэ̄н-шэ̄нь*	58. 辛酉 *сӣнь-ю̆*	59. 壬戌 *жэ̀нь-сю̀й*	60. 癸亥 *гӯй-хà̀й*

Таким образом, первый день 60-ричного цикла обозначается сочетанием *цзя̆-цзы̆*, последний — *гӯй-хà̀й;* затем снова следует *цзя̆-цзы̆* и т. д.

Если из контекста ясно, о какой десятидневке идет речь, второй знак в сочетании мог опускаться.

Сочетания циклических знаков употребляются в древнекитайском языке только в функции имени, конкретнее — в функции обстоятельства времени. Поэтому такое сочетание знаков, употребленное без предлога, может служить указанием на начало предложения:

甲子允其雨 *цзя̆ цзы̆ юнь ци́ юй* ‘В день цзя-цзы действительно прошел дождь’.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Проанализируйте текст грамматически и найдите в нем известные вам члены предложения.**
2. **Пользуясь словарем, дайте литературный перевод текста на русский.**
3. **Переведите на древнекитайский следующие предложения:**

1. На шестой день правитель не задавал вопросов. 2. Вопрос гласит: «Был ли дождь?». 3. Гадатель Чжэн сказал: «Правитель действительно не задает вопросов». 4. На десятый день правитель прочел ответ на гадательной кости.

УРОК 2

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	癸	卯	卜	爭	貞	今	**歲**	商	受	年	貞	**來**	**歲**	不	其
2	受	年	癸	丑	卜	𣪊	貞	𡆥	受	年	貞	𡆥	不	其	受
3	年	癸	卯	卜	亘	貞	我	受	黍	年	癸	巳	卜	𣪊	貞
4	我	受	稻	年	貞	今	**來**	**歲**	我	不	其	受	年	貞	𢦏
5	受	貞	甫	弗	其	受	黍	年							
6															
7	貞	**肅**	**來**	牛	貞	**肅**	弗	其	**來**	牛	貞	𠂤	不	其	**來**
8	犬	貞	今	春	奚	**來**	牛	奚	不	其	**來**	牛	甲	辰	卜
9	𣪊	貞	奚	**來**	白	馬	王	占	**曰**	吉	其	**來**	馬	丙	辰
10	卜	𣪊	貞	今	春	方	其	自	**來**						

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

2. 1. *Прямое дополнение*

Прямое дополнение стоит обычно после сказуемого.

В приводимых текстах наличие прямого дополнения определяется по признаку а) опущения и б) замены члена предложения в постсказуемостной позиции:

а) 受年 *шòу нянь* ‘получить урожай’;
不其受 *бў ци́ шòу* ‘не получить [урожая]’;

б) 來牛 *ла́й ню́* ‘прислать быков’;
來犬 *ла́й цюа̀нь* ‘прислать собак’.

2. 2. *Определение*

Определение в архаическом, как и вообще в древнекитайском языке, всегда предшествует определяемому:

白馬 *ба́й мӑ* ‘белая лошадь’;

稻年 *дào ня́нь* 'урожай риса';
今春 *цзӣнь чӯнь* 'нынешняя весна'.

2. 3. *Личные местоимения*

Личные местоимения — полуслужебная часть речи, выступающая всегда в строго определенной грамматической функции, замещая имена. В качестве предикатива личное местоимение употребляться не может.

Личные местоимения обладают всеми синтаксическими свойствами имен, кроме одного,— они не могут принимать определений.

Личные местоимения в древнекитайском языке различаются по лицам. Число выражено в них непоследовательно. В частности, местоимение 1-го лица 我 *вǒ* может употребляться как в единственном числе ('я'), так и во множественном ('мы').

2. 4. *Наречные имена*

В древнекитайском языке существует группа наречных имен, обозначающих ту или иную точку в пространстве и времени. К ним относится, в частности, слово 今 *цзӣнь* с исходным значением 'сейчас', 'в настоящий момент'. Оно может употребляться как самостоятельно, в функции обстоятельства времени, так и в качестве определения к другому имени:

今雨 *цзӣнь ю̀й* 'Сейчас идет дождь';

今歲我受年 *цзӣнь сỳй вǒ шòу ня́нь* 'В нынешнем году мы получим урожай' (今歲 *цзӣнь сỳй* 'нынешний год').

В архаическом языке в такой функции могут употребляться и некоторые другие знаменательные слова. Так, 來 *ла́й* 'приходить', будучи употреблено как определение к имени, приобретает значение 'будущий', 'следующий':

來歲我不受年 *ла́й сỳй вǒ бỳ шòу ня́нь* 'В будущем году мы не получим урожая' (來歲 *ла́й сỳй* 'будущий год').

Однако самостоятельно, подобно 今 *цзӣнь,* слово 來 *ла́й* в таком значении употребляться не может.

2. 5. *Основное и каузативное значение предикатива*

Знаменательное слово, выступающее в предикативной функции, может иметь в архаическом древнекитайском языке несколько значений. Одно из них — основное — имеет предикатив, обозначающий действие, выполняемое субъектом, но наряду с ним данное слово может иметь и другое, каузативное значение, т. е. обозначать действие, выполнять которое побуждает субъект. Например, если знаменательное слово 來 *ла́й* означает 'приходить', 'прибывать', то в другом контексте оно может означать 'сделать так, чтобы кто-то прибыл (что-то прибыло)',

т. е. 'прислать', 'доставить'. То же самое можно сказать и о предикативе 受 *шòу* 'получать', каузативное значение которого — 'сделать так, чтобы кто-то получил', т. е. 'дать', 'даровать' и т. д.

Отметим, что в более поздних памятниках древнекитайского языка различие между основным и каузативным значениями предикативов выражается и графически. Так, слово со значением 'получать' записывается знаком 受 *шòу,* а 'давать' — 授 *шòу:*

男女受授不親 *нáнь ню̆й шòу шòу бỳ цӣнь* 'Когда мужчина и женщина дают или берут что-нибудь, они не должны касаться друг друга'.

2. 6. *Отрицание* 弗 *фý*

В данном уроке мы встречаем еще одно служебное слово, относящееся к группе отрицаний, — 弗 *фý.*

Оно, так же как и 不 *бỳ,* является нейтральным, т. е. означает лишь отрицание того действия, которое выражено последующим предикативом:

方出 *фāн чӯ* 'Племя выступит';

方弗出 *фāн фý чӯ* 'Племя не выступит'.

В большинстве случаев 弗 *фý* и 不 *бỳ* взаимозаменяемы:

不受年 *бỳ шòу ня́нь*
弗受年 *фý шòу ня́нь* } 'не получить урожая'.

Но 弗 *фý* не употребляется перед безличными предикативами, а также в тех случаях, когда дополнение к сказуемому выражено местоимением (см. 5. 3).

СПИСОК СЛОВ УРОКА 2

今	*цзӣнь*	0585	弗	*фý*	0966
歲	*сỳй*	1426	肅	*сỳ*	0436
商	*шāн*	0797	牛	*ню́*	0517
受	*шòу*	1237	吉	*чжӯн*	0273
年	*ня́нь*	0531	犬	*цюӑнь*	1017
來	*лáй*	1084	春	*чӯнь*	0333
冓	*гòу*	0848	奚	*сӣ*	1014
亘	*гэ̀нь*	0008	甲	*цзя̆*	0550
我	*во̆*	1398	辰	*чэ́нь*	1150
黍	*шў*	1134	白	*бáй*	0353
巳	*сы̀*	1467	馬	*мӑ*	0947
稻	*дàо*	0215	吉	*цзи́*	0252
戔	*цзя̀нь*	1404	方	*фāн*	0885
甫	*фў*	0767	自	*цзы̀*	0372

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

2—1. *Личные имена*

Личные имена в иньских надписях отличаются от других знаменательных слов тем, что они не могут употребляться в иной функции, кроме именной (в классическом древнекитайском собственное имя могло употребляться и в предикативном значении).

Интерпретируя иньский текст, следует иметь в виду, что встречающиеся в нем личные имена обнаруживают ряд особенностей:

а) лица, носящие одно и то же имя, фигурируют в надписях различных периодов;

б) личные имена совпадают с географическими названиями;

в) они служат подчас для обозначения не одного лица, а целых групп людей.

Все это позволяет прийти к выводу о том, что собственные имена в иньских надписях являются наименованиями родовых коллективов, обозначая весь род в целом, каждого его члена в отдельности, а также родовую территорию.

2—2. *Год и сезоны года*

Основной единицей для исчисления длительных периодов времени у иньцев был 歲 *сӯй* 'год', делившийся на 12 (иногда 13) месяцев (月 *юэ*).

Иньский год включал не четыре, а два сезона: 春 *чӯнь* и 秋 *цю̄* (отсюда происходит, между прочим, словосочетание 春秋 *чӯнь цю̄* в значении 'смена времен года', 'естественное течение времени', позднее — 'хроника', 'летопись').

Поэтому мы можем лишь условно перевести 春 *чӯнь* как 'весна', а 秋 *цю̄* — как 'осень'. Первый из этих терминов обозначает фактически всю первую половину года, а другой — вторую.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Проделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.

УРОК 3

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	庚	寅	卜	𣪊	貞	來	乙	巳	王	勿	入	于	商	貞	來
2	辛	丑	王	入	于	商	王	其	入	大	邑	商	今	六	月
3	王	入	于	商	王	于	生	七	月	入	于	商	九	月	我
4	入	商													
5															
6	貞	勿	求	于	妣	庚	貞	今	日	求	于	大	庚	于	大
7	甲	求	求	大	甲	求	妣	辛							
8															
9	貞	翌	庚	寅	王	告	王	于	甲	午	告	勿	告	于	中
10	丁	勿	于	大	甲	告	勿	于	大	戊	告	貞	告	𠂤	方
11	于	上	甲	于	大	甲	告	于	大	丁	告	𠂤	方	貞	于
12	河	告	貞	于	唐	告									

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

3. 1. *Предлог* 于 *ю́й*

Группа предлогов в архаическом языке немногочисленна. Наиболее употребительным из них является 于 *ю́й* — слово, которое по праву может быть названо универсальным предлогом.

Предлог 于 *ю́й* в сочетании со следующим за ним словом может передавать такие значения:

а) точка в пространстве или времени, в которой происходит действие:

于甲子田 *ю́й цзя́ цзы́ тя́нь* ‘охотиться в день цзя-цзы’;

б) точка в пространстве или времени — конечный пункт движения в процессе действия:

入于商 *жӯ ю́й шāн* ‘вступить в Шан’;

в) лицо или предмет, являющийся адресатом данного действия:

告于王 *гàо ю́й вáн* ‘сообщить правителю’.

3. 2. *Косвенное дополнение*

В архаическом языке существует два типа косвенных дополнений — дополнение со значением места и дополнение со значением адресата. Обычная позиция косвенного дополнения — после сказуемого. Если сказуемое имеет уже прямое дополнение, косвенное дополнение ставится после него.

Особенностью косвенных дополнений является то, что они могут выступать как в беспредложной форме, так и принимать предлог. Однако, если косвенное дополнение следует за прямым, наличие перед ним предлога обязательно:

а) 田盂 *тя́нь ю́й*
田于盂 *тя́нь ю́й ю́й* } ‘охотиться в Юй’;

б) 獲鹿于宋 *хò лӯ ю́й сӯн* ‘поймать оленей в Сун’.

Заметим, что косвенное дополнение может стоять и перед сказуемым, но в этом случае оно также обязательно должно быть оформлено предлогом:

а) 告于上甲 *гàо ю́й шàн цзя́*
于上甲告 *ю́й шàн цзя́ гàо* } ‘сообщить Верхнему Цзя’;

б) 入商 *жӯ шāн*
于商入 *ю́й шāн жӯ* } ‘вступить в Шан’.

3. 3. *Обстоятельство времени в позиции после подлежащего*

В архаическом древнекитайском языке обстоятельство времени, стоящее обычно перед подлежащим, может занимать позицию и после него (перед сказуемым). В этом случае обстоятельство времени обязательно оформляется предлогом:

甲子王田 *цзя́ цзы́ вáн тя́нь*
王于甲子田 *вáн ю́й цзя́ цзы́ тя́нь* } ‘В день цзя-цзы ван будет охотиться’

3. 4. *Модели предложения в архаическом языке*

Исходя из сказанного выше, мы можем построить несколько общих моделей предложения в архаическом древнекитайском языке.

Обозначим сказуемое через С, подлежащее — П, прямое дополнение — Д, косвенное дополнение — Дк, обстоятельство времени — О.

Расположив члены предложения на их обычных позициях, получаем следующую модель:

О	—	П	—	С	—	Д	—	(于) Дк
甲子		王		獲		鹿		于 宋
цзя́ цзы́		*вáн*		*хò*		*лӯ*		*ю́й сӯн*

Учитывая возможную позицию обстоятельства времени после подлежащего, эта модель может быть преобразована:

П	—	(于) О	—	С	—	Д	—	(于) Дк
王		于 甲 子		獲		鹿		于 宋
ва́н		*ю́й цзя́ цзы́*		*хо̀*		*лу̀*		*ю́й сӯн*

Наконец, возможен и еще один вариант модели:

О	—	П	—	(于) Дк	—	С	—	Д
甲 子		王		于 宋		獲		鹿
цзя́ цзы́		*ва́н*		*ю́й сӯн*		*хо̀*		*лу̀*

Таким образом, мы можем вывести следующее правило: любой член предложения, способный сочетаться с предлогом (обстоятельство времени, косвенные дополнения), может, будучи оформлен предлогом, занимать позицию между подлежащим и сказуемым. Отметим, что в отрицательном предложении такой член предложения ставится после отрицания:

甲子王不于宋獲鹿 *цзя́ цзы́ ва́н бӯ ю́й сӯн хо̀ лу̀* 'В день цзя-цзы ван не поймает оленя в Сун'.

3. 5. *Отрицания* 勿 *ӯ* и 毋 *ӯ*

В отличие от 不 *бӯ*, отрицания 勿 *ӯ* и 毋 *ӯ*, сочетаясь с предикативом, имеют дополнительный модальный оттенок значения, указывая на нежелательность совершения соответствующего действия.

Сравните:

王不田 *ва́н бӯ тя́нь* 'Правитель не охотится';

王勿田 *ва́н ӯ тя́нь* 'Правителю не следует охотиться';

王曰勿田 *ва́н юэ̄ ӯ тя́нь* 'Правитель сказал: «Не охоться!»'.

3. 6. *Наречное имя* 翌 *ӣ*

В данном уроке мы встречаем еще одно наречное имя, употребляемое в качестве определения к имени и имеющее значение 'будущий', 'следующий' — 翌 *ӣ*.

В сходном значении употребляется и знаменательное слово 生 *шэ̄н* 'рождаться' (здесь: 'наступающий' — о месяце).

3. 7. *Числительные*

В отличие от русского языка для древнекитайских числительных характерна не именная, а предикативная функция: 二 *э̀р* — не 'два', а 'иметься в количестве двух', 三 *са̄нь* — не 'три', а 'исчисляться тремя' и т. д.

Об особенностях системы древнекитайских числительных речь пойдет ниже. Здесь мы отметим лишь тот факт, что в ар-

хаическом древнекитайском количественные числительные не имеют формальных отличий от порядковых. Так, например, словосочетание 六月 *лю юэ* может означать и 'шесть месяцев' и 'шестой месяц'; его конкретное значение может быть определено только по контексту.

3. 8. *Пространственные показатели*

В древнекитайском языке существует группа слов, которые могут быть названы пространственными показателями. Они обозначают подразделения пространства относительно той или иной его точки: 上 *шàн* 'верх'; 下 *ся̀* 'низ'; 中 *чжӯн* 'середина'; 內 *нэ̀й* 'внутри'; 外 *вàй* 'снаружи' и т. д. Сюда же относятся обозначения стран света: 東 *дӯн* 'восток'; 西 *сӣ* 'запад'; 南 *нáнь* 'юг'; 北 *бэ̌й* 'север'. Будучи употребленным в качестве определения к имени, пространственный указатель выражает соответствующий признак определяемого:

北羌 *бэ̌й ця̄н* 'северные цяны' (название племени);

下危 *ся̀ вэ̄й* 'Сявэй' (букв. 'нижнее Вэй' — географическое название).

Если пространственный показатель стоит после имени, он указывает на направление от той или иной точки:

河東 *хэ́ дӯн* 'к востоку от реки'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 3

庚	*гэ̄н*	1051	求	*цю́*	1137
乙	*й*	1590	妣	*пй*	1442
勿	*ӯ*	0915	日	*жù*	0317
入	*жӯ*	1306	翌	*ù*	0126
于	*ю́й*	0686	告	*гào*	0275
辛	*сӣнь*	0505	中	*чжӯн*	0547
大	*дà*	1010	丁	*дӣн*	0608
邑	*ù*	1473	戊	*ӯ*	1420
六	*лю*	1596	吾	*гӯн*	0251
月	*юэ*	0731	上	*шàн*	0018
生	*шэ̄н*	0088	河	*хэ́*	0620
七	*цӣ*	1482	唐	*тáн*	0277
九	*цзю*	1581			

Словосочетания

妣庚 *пй гэ̄н* Прародительница Гэн
大庚 *дà гэ̄н* Великий Гэн
大甲 *дà цзя̆* Великий Цзя

妣辛 *пй сйнь* Прародительница Синь
中丁 *чжӯн дӣн* Средний Дин
大戊 *дà ӳ* Великий У
舌方 *гӯн фāн* племя Гун-фан

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

3—1. *Циклические знаки в именах предков*

Знаки десятиричного цикла (甲 *цзя́*, 乙 *й*, 丙 *бйн*, 丁 *дӣн*, 戊 *ӳ*, 己 *цзй*, 庚 *гэ̄н*, 辛 *сйнь*, 壬 *жэ̀нь*, 癸 *гӯй*) употребляются в архаическом древнекитайском языке не только для обозначения дней, но и в именах усопших предков. Существует несколько точек зрения по поводу того, чем объясняется это совпадение. Согласно одной из них, имя покойного предка содержит указание на день его рождения, согласно другой,— на день смерти и пр. Так или иначе, циклические знаки сочетаются в именах предков со следующими тремя категориями слов:

а) термины родства
父甲 *фӳ цзя́* 'отец Цзя',
兄乙 *сӧн й* 'брат И';
б) пространственные показатели
上甲 *шàн цзя́* 'Верхний Цзя',
外壬 *вàй жэ̀нь* 'Внешний Жэнь';
в) знаменательные слова со значением качества
大庚 *дà гэ̄н* 'Великий Гэн',
小乙 *ся̌о й* 'Малый И'.

3—2. *Термины родства*

Встречая в древнекитайском тексте термины родства, необходимо иметь в виду, что многие из них не имеют полных соответствий в русском языке и могут быть переведены на него лишь условно.

Особенность древнекитайской системы терминов родства иньского времени заключается в том, что, в отличие от русской системы, в ней, во-первых, четко разграничиваются линии отца и матери (поэтому в архаическом древнекитайском языке, например, нет термина, соответствующего русскому «дядя» — там брат матери и брат отца обозначаются отдельными терминами); во-вторых, в древнекитайской системе родства не разграничиваются прямая и боковая линии, различаемые в русской системе (поэтому, в частности, брат отца обозначается тем же термином, что и отец, а сестра матери терминологически не отличается от матери и т. д.); в-третьих, в ней не различаются родственники, отстоящие от говорящего более чем на два поколения (по-

этому дед, прадед, прапрадед и т. д. обозначаются одним и тем же термином).

3—3. *Представления иньцев об эйкумене*

Как и у многих других оседлых народов древности, общая картина обитаемого мира носит у иньцев эгоцентрический характер.

В центре эйкумены находится столица иньского государства — 大邑商 *dà ì shāng* 'Великий Город Шан'. Со всех четырех сторон его окружают «земли», разделенные по частям света: 北土 *běй tǔ* 'северные земли', 南土 *нáнь тǔ* 'южные земли', 西土 *сī тǔ* 'западные земли', 東土 *дӯн тǔ* 'восточные земли'. Вне предела круга земель расположены враждебные племена (方 *фāн*). В надписях встречается несколько десятков названий таких племен. В период правления вана У Дина иньцы чаще всего воевали с племенами 吾 *гӯн,* 夷 *и́,* 羌 *ця̄н* и некоторыми другими.

Однако четкой границы между «землями» и «племенами» не было: признав власть вана, то или иное племя становилось членом иньской коалиции и входило в состав «земель». И наоборот: любая территория, первоначально подчинявшаяся иньскому правителю, но затем отделившаяся от него, становилась «племенем».

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Сегодня племя Гун прислало белых лошадей в Великий Город Шан. 2. Мы вступим в город в наступающем втором месяце. 3. Не сообщай правителю о дожде! 4. Я попросил у отца риса. Отец сам пришлет рис в будущем году.

УРОК 4

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	壬	寅	卜	𣪊	貞	自	今	至	于	甲	辰	子	商	戈	基
2	方	自	今	至	于	甲	辰	子	商	弗	其	戈	基	方	自
3	今	壬	寅	至	于	甲	辰	子	**商**	戈	基	**方**	自	今	至
4	于	丁	巳	我	戈	賚	王	占	**曰**	**丁**	巳	我	毋	其	戈
5	于	**來**	甲	子	戈										
6															
7	甲	子	卜	𠂤	貞	求	年	自	上	甲	求	自	上	甲	癸
8	亥	卜	𠂤	貞	求	年	自	上	甲	至	于	多	后	貞	于
9	示	壬	求	年											
10															
11	其	自	西	**來**	雨	其	自	**東**	**來**	雨	其	自	南	**來**	雨
12	其	自	北	**來**	雨	**來**	雨	自	西	自	今	五	日	不	雨

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

4. 1. *Предлог* 自 *цзы*

Вторым из числа наиболее употребительных предлогов архаического языка является 自 *цзы*. Это слово уже встречалось нам в ином значении — 'сам', 'лично'.

В известном смысле 自 *цзы* составляет семантическую пару предлогу 于 *юй:* если одним из значений последнего является конечный пункт движения или иного действия, связанного с перемещением, то 自 *цзы* указывает на исходную точку этого движения (в пространстве или во времени):

步于商 *бу̀ юй шāн* 'отправиться в Шан';

步自商 *бу̀ цзы̀ шāн* 'отправиться из Шана'.

Вместе с тем в употреблении предлогов 于 *ю́й* и 自 *цзы̀* наблюдается существенное различие. Предлог 于 *ю́й* при определенных условиях (когда перед косвенным дополнением, стоящим в постпозиции к сказуемому, нет прямого дополнения) может быть опущен без ущерба для смысла. Предлог 自 *цзы̀* при тех же условиях опущен быть не может. Поэтому обстоятельство времени, отвечающее на вопрос «когда?» стоит на своем обычном месте (перед подлежащим) чаще всего без предлога; аналогичное обстоятельство, отвечающее на вопрос «начиная с какого времени?», употребляется в той же позиции непременно с предлогом 自 *цзы̀:*

今歲我受年 *цзӣнь сỳй вŏ шòу ня́нь* 'В этом году мы получим урожай';

自今歲我受年 *цзы̀ цзӣнь сỳй вŏ шòу ня́нь* 'Мы будем получать урожай, начиная с этого года'.

4. 2. *Предложная конструкция* 自 ... 至 (于) *цзы̀ ... чжѝ* (*ю́й*)

В тех случаях, когда необходимо очертить хронологические или пространственные рамки того или иного действия, в архаическом древнекитайском языке употребляется конструкция, включающая оба предлога — 自 *цзы̀* и 于 *ю́й.*

Первая особенность этой конструкции — в употреблении перед 于 *ю́й* знаменательного слова 至 *чжѝ* 'достигать', 'прибывать'.

Вторая ее особенность заключается в том, что член предложения, оформленный данной конструкцией, обычно занимает свое привычное место — перед подлежащим (обстоятельство времени) или после сказуемого (косвенное дополнение со значением места).

На русский язык эта конструкция переводится оборотами 'от ... до ...', 'начиная с ... и кончая ...' и т. д.

自今至于癸亥王求 *цзы̀ цзӣнь чжѝ ю́й гўй хàй вáн цю́* 'Ван будет молить [о дожде], начиная с сегодняшнего дня и кончая днем гуй-хай';

求自上甲至于中丁 *цю́ цзы̀ шàн цзя̆ чжѝ ю́й чжӯн дӣн* 'Молить [предков], начиная с Верхнего Цзя и кончая Средним Дином'.

Предлог 于 *ю́й* в данной конструкции иногда может опускаться:

自今至己酉雨 *цзы̀ цзӣнь чжѝ цзй ю̆ ю̆й* 'Будет ли дождь, начиная с сегодняшнего дня и до дня цзи-ю?'.

4. 3. *Обстоятельство длительности*

От обстоятельства времени, выраженного конструкцией *цзы̀ ... чжѝ (ю́й),* следует отличать обстоятельство длительности.

Разобранная выше конструкция указывает на временны́е рамки, в пределах которых может иметь место то или иное дей-

ствие, т. е. отвечает на вопрос «с какого времени по какое время?». Поэтому в предложении 自今至己酉雨 *цзы̀ цзӣнь чжѝ цзй́ ю̆ ю̆й* говорится не о том, что дождь будет идти все время в указанном промежутке времени, а о том, что дождь может пойти в какой-то момент в указанных хронологических пределах.

Для обозначения же длительности действия в архаическом языке используется беспредложное обстоятельство, занимающее позицию перед сказуемым:

旬雨 *сю́нь ю̆й* 'Дождь будет идти в течение декады'.

В тексте данного урока есть предложение, включающее одновременно как обстоятельство времени, так и обстоятельство длительности:

自今五日不雨 *цзы̀ цзӣнь ў жѝ бў ю̆й* 'Дождя не будет в течение пяти дней, начиная с сегодняшнего'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 4

至	*чжѝ*	0058	后	*хòу*	0240
子	*цзы́*	0631	示	*шѝ*	1669
戈	*цзāй*	1412	西	*сӣ*	0409
基	*цзӣ*	0048	東	*дӯн*	1104
賽	*сàй*	1643	南	*нáнь*	0800
毋	*ў*	0990	北	*бз̆й*	1449
多	*дō*	0874	五	*ў*	0119

Словосочетания

子商 *цзы́ шāн* сын Шан
基方 *цзӣ фāн* племя Цзи-фан
上甲 *шàн цзя̆* Верхний Цзя

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

4—1. *Титулы вождей подчиненных племен*

Вожди племенных объединений, относившихся к категории «земель» и подчинявшихся верховной власти иньского вана, получали от него специальные титулы — своеобразный символ их статуса в системе иньской коалиции.

В надписях встречаются четыре таких титула: 侯 *хóу*, 伯 *бó*, 子 *цзы́*, 男 *нáнь*.

По общему правилу, личное имя вождя стоит после его титула (приложение, см. 1. 8) — 侯虎 *хóу хў*, 子漁 *цзы́ ю̆й* и т. д. Иногда, впрочем, встречаются и более полные наименова-

ния, включающие два собственных имени: 而伯龜 *э́р бо́ гӯй*, 筱侯喜 *сю́ хо́у сй* и т. д. В этих случаях мы имеем указание на то, какое племя возглавляет тот или иной вождь (*э́р бо́ гӯй* — 'Гуй, вождь племени Эр в ранге бо'). Наконец, титул зачастую может быть опущен: 洗震 *сй чжэ̀нь* — 'Чжэнь, вождь племени' и т. д.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.**
2. **Проанализируйте текст грамматически.**
3. **Переведите текст на русский язык.**

УРОК 5

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	辛	卯	卜	𣪊	貞	帝	其	燹	我	貞	帝	不	我	燹	戊
2	申	卜	爭	貞	帝	其	降	我	燹	貞	帝	不	我	降	燹
3	甲	辰	卜	爭	貞	我	伐	馬	方	帝	受	我	佑	貞	勿
4	伐	舌	方	帝	不	我	其	受	佑	貞	洹	其	作	茲	邑
5	禍	洹	弗	作	茲	邑	禍								
6															
7	貞	帝	其	作	王	禍	余	受	馬	方	佑	乙	亥	卜	𣪊
8	貞	王	曰	侯	虎	余	其	得	汝	使	余	不	其	合	以
9	乃	使	甲	辰	卜	王	貞	羌	弗	𢦏	朕	使	其	涉	余
10	不	余	涉												

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

5. 1. *Предикативы, требующие двойного дополнения*

Знаменательные слова, выступающие в архаическом языке в качестве предикативов, могут быть подразделены на несколько групп.

Одну из таких групп составляют предикативы, имеющие общее лексическое значение «давания» или «отнимания». Эти предикативы требуют, как правило, двух дополнений — прямого, со значением объекта давания («кого?», «что?»), и косвенного, со значением реципиента или донора («кому?», «у кого?»).

Формальной особенностью предложения со сказуемым, выраженным предикативом этой группы, является то, что, во-первых, косвенное дополнение со значением адресата при таких предикативах никогда не принимает предлога и, во-вторых, что оно стоит непосредственно после сказуемого перед прямым дополнением (С — Дк — Д):

帝受我年 *dì shòu wǒ niánь* ‘Небесный Владыка пошлет нам урожай’;

洹弗作兹邑禍 *хуáнь фý цзò цзы̄ ù хò* '[река] Хуань не причинит несчастья этому городу'.

Обычная позиция прямого дополнения сразу же после сказуемого в этом случае невозможна.

5. 2. *Инверсия дополнения без предлога*

Согласно существующему в архаическом древнекитайском языке порядку слов, любое дополнение, если оно оформлено предлогом, может быть инвертировано и стоять непосредственно перед сказуемым. Подобная инверсия беспредложных дополнений возможна лишь при строго определенных условиях, а именно:

а) сказуемое должно выступать в отрицательной форме;

б) дополнение должно быть выражено местоимением.

Указанное правило применимо как к прямому дополнению, вообще никогда не принимающему предлога, так и к беспредложному косвенному дополнению при предикативах со значением «давание — отнимание»:

帝嘆我 *дì хàнь вǒ* 'Небесный Владыка иссушит нас';

帝不我嘆 *дì бý вǒ хàнь* 'Небесный Владыка не иссушит нас';

帝降我嘆 *дì цзя̀н вǒ хàнь* 'Небесный Владыка пошлет нам засуху';

帝不我降嘆 *дì бý вǒ цзя̀н хàнь* 'Небесный Владыка не пошлет нам засуху'.

5. 3. *Два типа инверсии*

Следует обратить внимание на то, что инверсия беспредложного дополнения, выраженного местоимением, в отрицательном предложении имеет существенное отличие от инверсии дополнения с предлогом.

Во втором случае инверсия носит свободный, произвольный характер. Косвенное дополнение с предлогом может быть по желанию говорящего инвертировано, но может и остаться на своем обычном месте: грамматические нормы языка в равной мере допускают обе позиции такого дополнения.

Напротив, инверсия беспредложного дополнения при отмеченных выше условиях обязательна: позиция такого дополнения перед сказуемым является единственно возможной.

Еще одним различием инверсии двух указанных типов является то, что в случае обязательной инверсии отрицание может быть выражено только с помощью 不 *бý* (а не 弗 *фý*), как это уже отмечалось выше (см. 2. 6):

帝弗受方佑 *дì фý шòу фāн ю̀* 'Небесный Владыка не ниспошлет помощи племенам';

帝不我受佑 *дì бý вǒ шòу ю̀* 'Небесный Владыка не ниспошлет нам помощи'.

5. 4. *Личные местоимения* (продолжение)

Личные местоимения архаического древнекитайского языка можно разделить на две категории.

К первой из них относится уже известное нам местоимение 1-го лица 我 *вǒ*. Оно характеризуется тем, что, во-первых, не содержит указания на число (может переводиться на русский язык и как 'я' и как 'мы'); во-вторых, может замещать имя в любой из его функций (подлежащее, дополнение, определение):

我受年 *вǒ шòу нянь* 'Получим мы урожай';

帝受我年 *дì шòу вǒ нянь* 'Небесный Владыка пошлет нам урожай';

我年有足雨 *вǒ нянь ю цзý юй* 'Наш урожай будет иметь достаточно дождя'.

Все личные местоимения второй категории относятся к единственному числу. Они характеризуются тем, что могут выступать не во всех, а лишь в определенных именных функциях. С этой точки зрения они в свою очередь могут быть подразделены на две группы:

К первой группе относятся личные местоимения 1-го и 2-го лица 余 *юй* и 汝 *жў*. Они могут быть в предложении подлежащим и дополнением:

余弗其作方禍 *юй фý цй цзò фāн хò* 'Я не причиню зла племенам';

祖辛㞢余 *цзў сīнь шэ́ юй* 'Предок Синь навредит мне'.

Ко второй группе относятся личные местоимения 1-го лица 朕 *чжэ̀нь* и 2-го лица 乃 *нăй*. Они употребляются исключительно в функции определения к имени:

羌其弋朕使 *ця́н цй́ цзāй чжэ̀нь шй* 'Цяны нанесут поражение моему послу';

以乃使 *й нăй шй* 'Приведи твоих послов'.

Следует обратить внимание на то, что в архаическом древнекитайском языке совершенно отсутствуют личные местоимения 3-го лица.

Таблица 2

Функции личных местоимений в архаическом древнекитайском языке

Лицо	Местоимение	Функция	
		Подлежащее; дополнение	Определение
1-е	余 *юй*	+	—
	朕 *чжэ̀нь*	—	+
2-е	汝 *жў*	+	—
	乃 *нăй*	—	+

5. 5. *Указательное местоимение* 兹 *цзы̄*

Указательное местоимение 兹 *цзы̄* употребляется как самостоятельно, так и в качестве определения к имени:

兹有大雨 *цзы̄ ю̀ да̀ ю̆й* 'Здесь будет сильный дождь' (兹 *цзы̄* — подлежащее);

其用兹卜 *ци́ ю̀н цзы̄ бў* 'Следует действовать [в соответствии с] этим гаданием' (兹 *цзы̄* — определение к прямому дополнению).

Будучи употреблено в качестве определения к имени, обозначающему тот или иной период времени, 兹 *цзы̄* по своему значению оказывается синонимом наречному имени 今 *цзӣнь:*

兹日 *цзы̄ жѝ* 'этот день' (ср. 今日 *цзӣнь жѝ*);

兹旬 *цзы̄ сю́нь* 'эта декада' (ср. 今旬 *цзӣнь сю́нь);*

兹月 *цзы̄ юэ̀* 'этот месяц' (ср. 今月 *цзӣнь юэ̀*).

Но 兹 *цзы̄* может указывать на определенную точку не только во времени, но и в пространстве:

兹邑 *цзы̄ ѝ* 'этот город'; 兹雨 *цзы̄ ю̆й* 'этот дождь' и т. д.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 5

帝	*дѝ*	0817	侯	*хо́у*	1040
燮	*ха̀нь*	1056	虎	*хў*	1541
申	*шӣнь*	0551	得	*дэ́*	0658
降	*цзя̀н*	0530	汝	*жў*	1779
伐	*фа́*	1394	使	*ши́*	1318
佑	*ю̀*	0232	合	*хэ́*	0248
洹	*хуа́нь*	0009	以	*и́*	1594
作	*цзо̀*	0432	乃	*нӑй*	0951
兹	*цзы̄*	1771	羌	*ця̄н*	1511
禍	*хо̀*	0803	朕	*чжэ̀нь*	1034
余	*ю́й*	1687	漕	*цэ̀*	0274

Словосочетания

馬方 *мӑ фа̄н* племя Ма-фан
侯虎 *хо́у хў* хоу Ху

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

5—1. *Засуха и «вред реки»*

В иньское время искусственное орошение еще не применялось. Судьба урожая зависела поэтому исключительно от коли-

чества и своевременности естественных осадков. Этим и объясняется столь значительный интерес иньцев к тому, «будет ли дождь».

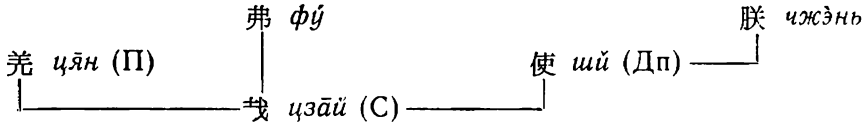
Хотя климат Среднекитайской равнины был в середине II тыс. до н. э. гораздо более влажным, нежели сейчас, однако случалось, что долгожданного дождя все не было, а это грозило гибелью всходам. Наоборот, когда начинался сезон дождей, иньцев подстерегала другая опасность. Река Хуанхэ и ее притоки разливались, нанося непоправимый ущерб полям и поселениям иньцев.

«Великий Город Шан» (или «этот город», как он часто именуется в надписях) был расположен в излучине реки Хуань, одного из притоков нижнего течения Хуанхэ. Хуань постоянно угрожала иньцам губительными наводнениями.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.**
2. **Переведите текст на русский язык.**
3. **Представьте предложения второй части надписей из данного текста в виде грамматического дерева, взяв за образец следующее:**

羌弗𢦏朕使 *ця̄н фу́ цза̄й чжэ̀нь ши́*



УРОК 6

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	貞	身	其	有	疾	貞	身	亡	疾	乙	酉	卜	大	貞	及
2	茲	二	月	有	大	雨	辛	未	卜	𠂤	貞	黍	年	有	足
3	雨	癸	未	貞	旬	亡	禍	癸	丑	卜	出	貞	旬	有	祟
4.	乙	丑	卜	𣪘	貞	茲	邑	亡	𡰥	癸	卯	卜	旅	貞	今
5	日	亡	來	艱	甲	辰	卜	永	貞	西	土	其	有	降	熯
6															
7	貞	旃	眔	𣪘	其	有	禍	貞	旃	眔	𣪘	不	其	以	羌
8	貞	旃	叶	王	使	貞	旃	眔	𣪘	弗	其	叶	王	使	貞
9	告	于	妣	己	眔	妣	庚	其	祐	兄	丙	眔	子	癸	其
10	祐	妣	丙	眔	大	乙									

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

6. 1. *Знаменательное слово* 有 *ю̌* *'иметь'*

Знаменательное слово 有 *ю̌* встречается в текстах архаического периода исключительно в предикативной функции. Сказуемое, выраженное этим словом, обладает двумя особенностями.

Во-первых, оно, как правило, имеет прямое дополнение:

黍年有足雨 *шу̌ ня́нь ю̌ цзу́ ю̌й* 'Будет ли урожай проса иметь достаточно дождя?'.

Во-вторых, вместо предикатива с отрицанием используется соответствующий приватив 亡 *ва́н* 'не иметь':

旬有禍 *сю́нь ю̌ хо̀* 'В течение декады будет несчастье';

旬亡禍 *сю́нь ва́н хо̀* 'В течение декады не будет несчастья'.

Сказуемое, выраженное словами 有 *ю̌* и 亡 *ва́н,* употребляется преимущественно в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть, что подлежащее не является субъектом действия, а, напротив, оказывается в состоянии, вызванном каким-то действием со стороны:

西土其有降熯 *сӣ тў цӣ ю̆ цзя̀н ха̀нь* ‘На западные земли ниспослана засуха’ (букв. ‘Западные земли имеют ниспосланную засуху’).

6. 2. *Предлог* 及 *цзи́*

К числу предлогов архаического языка относится также слово 及 *цзи́*. Оно имеет, кроме того, знаменательное значение ‘достигать’, ‘догонять’; в качестве предлога соответствует русскому ‘когда наступит ...’, ‘к ...’:

及三月雨 *цзи́ са̄нь юэ̀ ю̆й* ‘К третьей луне будут дожди’.

6. 3. *Союз* 眾 *юэ̀*

Сочинительная связь между двумя или несколькими именами часто бывает грамматически неоформленной (ср. 今來歲 *цзӣнь ла́й сў̀й* ‘нынешний и будущий год’). Но в архаическом древнекитайском существует и специальное служебное слово, являющееся формальным показателем сочинительной связи между именами. Это — союз 眾 *юэ̀*:

羊牛 *я́н ню́*
羊眾牛 *я́н юэ̀ ню́* } ‘бараны и быки’.

Следует подчеркнуть, что соединять предикативы этот союз не может.

Если сочинительной связью соединены не два, а несколько имен, союз 眾 *юэ̀* может ставиться перед каждым из них, начиная со второго:

右子眾邑子眾師殷 *ю цзы́ юэ̀ ѝ цзы́ юэ̀ шӣ ба̄нь* ‘Ю-цзы и И-цзы и Ши Бань’.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 6

身	*шӣнь*	0853	崇	*сў̀й*	1670
有	*ю̆*	0742	蜃	*чжэ̄нь*	0111
疾	*цзӣ*	1038	旅	*лю̆й*	1157
亡	*ва́н*	0162	艱	*цзя̄нь*	1172
酉	*ю̆*	0410	永	*ю̆н*	1125
及	*цзи́*	1303	土	*тў*	0037
二	*э̀р*	0002	旃	*жа́нь*	0846
未	*вэ̀й*	1086	眾	*юэ̀*	1131
足	*цзу́*	1190	叶	*ѐ*	0479
旬	*сю́нь*	0905	祐	*ю̆*	0233
出	*чӯ*	0208	兄	*сю̄н*	1515

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

6—1. *«Миссия вана»*

Осуществляя управление подчиненными племенами, иньский ван в то же время опирался на них в своей политике по отношению к противникам. Выступая в поход против враждебного племени, ван, как правило, приказывал предоставить в его распоряжение ополчения «многих хоу». Иногда, впрочем, он поручал тому или иному вождю действовать от своего имени — совершить карательную экспедицию против соседей, доставить в иньскую столицу трофеи и пленных и т. д.

В этих случаях уполномоченный правителем вождь подчиненного племени назывался его «послом» (使 *шй*). Этим же термином обозначалось и само поручение, полученное «послом»,— «миссия, возложенная ваном» (王使 *ва́н шй*).

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Проделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на русский следующие предложения:

1. 辛丣壬王往于田　2. 于一月我伐羌丣召方受佑　3. 壽丣永獲允獲一鹿　4. 貞弗其及今二月雨

УРОК 7

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	貞	王	從	洗	震	王	勿	從	洗	震	貞	王	勿	從	望
2	乘	伐	下	危	王	勿	令	婦	好	從	侯	高	伐	夷	王
3	令	婦	好	從	侯	高	王	勿	令	畢	以	衆	伐	吾	方
4	令	羽	眔	雞	以	尹	從	冬	𢀛	叶	王	使	令	旃	從
5	倉	侯	寇	周											
6															
7	丁	酉	卜	𣪘	貞	今	春	王	登	人	五	千	征	土	方
8	登	人	三	千	呼	伐	吾	方	勿	登	人	三	千	呼	伐
9	吾	方	辛	巳	卜	貞	登	婦	姘	三	千	登	旅	一	萬
10	呼	伐													

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

7. 1. *Цепочка сказуемых*

В наиболее простом варианте сказуемое архаического языка выражено предикативом, который может принимать дополнения. Но в предложении может быть не одно, а несколько сказуемых — или однородных, или последовательно связанных.

Такого рода цепочку мы наблюдаем, в частности, в предложениях, где сказуемым является побудительный предикатив 令 *лѝн* 'приказывать', 'повелевать' или 呼 *хӯ* 'отдавать распоряжение', 'приказывать'.

Эти предикативы могут выступать самостоятельно, например:

王令馬 *ва́н лѝн мǎ* 'Правитель отдал приказ [племени] Ма'.

Однако чаще всего они требуют после себя наличия еще одного предикатива. В этом случае здесь можно усматривать наличие конструкции, в которой сказуемое имеет прямое дополнение, являющееся в свою очередь подлежащим к последующему сказуемому:

令戍 *лѝн юэ̀* ‘приказать Юэ’ (С — Д);
戍來 *юэ̀ лáй* ‘Юэ прибывает’ (П — С);
令戍來 *лѝн юэ̀ лáй* ‘приказать Юэ прибыть’ (С—Д = П—С).

Само собой разумеется, что в контексте прямое дополнение к первому предикативу может быть опущено, и тогда непосредственно за ним будет следовать второй предикатив:

帝令作我禍 *дѝ лѝн цзо̀ вǒ хо̀* ‘Небесный Владыка приказал причинить нам вред’.

Цепочки сказуемых возможны и после некоторых предикативов со значением движения.

Отметим, что модальные предикативы (типа русских «хотеть», «мочь» и т. д.), требующие после себя еще одного, главного предикатива, в архаическом языке не зафиксированы.

7. 2. *Числительные* (продолжение)

Система числительных в китайском языке почти не претерпела изменений за последние три тысячелетия. Как и в современном языке, в архаическом древнекитайском существовали следующие разряды числительных:

1) единицы (一 *ī*, 二 *э̀р*, 三 *сāнь*, 四 *сы̀*, 五 *ў*, 六 *лю̀*, 七 *цī*, 八 *бā*, 九 *цзю̆*);
2) десятки (十 *ши́*);
3) сотни (百 *бǎй*);
4) тысячи (千 *ця̄нь*);
5) десятки тысяч (萬 *ва̀нь*).

При обозначении количества предметов числительное может быть определением к соответствующему имени или же стоять после него:

а) 二人 *э̀р жэ́нь* ‘два человека’;
б) 人六千 *жэ́нь лю̀ ця̄нь* ‘шесть тысяч человек’.

Перед последующим разрядом в архаическом языке обычно ставится наречие 又 *ю̀* ‘еще’, ‘кроме того’ со следующими вариантами дистрибуции:

а) имя + числительное (без единиц) + наречие + единицы 鹿五十又六 *лў ў ши́ ю̀ лю̀* ‘56 оленей’;
б) числительное (без единиц) + имя + наречие + единицы 十示又三 *ши́ шѝ ю̀ сāнь* ‘13 предков’.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 7

下	*ся̀*	0417	周	*чжōу*	0795
危	*вэ̄й*	1461	登	*дэ̄н*	0133
令	*лѝн*	0438	人	*жэ́нь*	0991
婦	*фў*	0816	千	*ця̄нь*	0494
好	*хǎо*	0632	征	*чжэ̄н*	0113

高	*гāо*	0785	三	*сāнь*	0004
夷	*и́*	1054	呼	*хӯ*	0691
畢	*бѝ*	0534	姘	*цзйн*	0581
衆	*чжу̀н*	1140	一	*ӣ*	0001
羽	*ю̀й*	0705	萬	*ва̀нь*	0839
雞	*цзӣ*	0188	尹	*ӣнь*	0870
從	*цу́н*	1193	冬	*дӯн*	1800
洗	*сй*	1510	萼	*мѐ*	0893
震	*чжэ̀нь*	1152	倉	*цāн*	0236
望	*ва̀н*	0067	寇	*ко̀у*	1502
乘	*чэ́н*	1110			

Словосочетания

望乘 *ва̀н чэ́н* Ван Чэн (имя собств.)
下危 *ся̀ вэ̄й* Сявэй (название племени)
婦好 *фу̀ хǎо* невестка Хао
侯高 *хо́у гāо* хоу Гао
冬萼 *дӯн мѐ* Дун Ме (имя собств.)
倉侯 *цāн хо́у* Цан-хоу
土方 *тў фāн* племя Ту-фан
婦姘 *фу̀ цзйн* невестка Цзин

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

7—1. *«Многие невестки»*

Для брачных обычаев иньского времени (по крайней мере в среде господствующего класса) была характерна полигамия. У вана было по нескольку жен, которых он брал из подчиненных племен, так как вторым непреложным правилом семейно-брачных отношений в Инь была экзогамия (запрещение брать себе жену в пределах того же рода).

Когда сыновья вана достигали брачного возраста, они следовали примеру отца. Их жены приходились вану невестками (婦 *фу̀*), и их различали обычно по названию их рода, к которому добавлялся графический детерминатив «женщина».

Поэтому в надписях периода У Дина, занимавшего престол вана в течение 59 лет, упоминаются как «многие сыновья», так и еще более многочисленные «невестки» (多婦 *дō фу̀*). Среди последних наиболее активную роль в политической жизни иньского государства играли две невестки У Дина — Хао и Цзин (婦好 *фу̀ хǎо* и 婦姘 *фу̀ цзйн*). Выполняя «миссию вана», они нередко принимали участие в военных походах, им поручалось собирать ополчения и т. д.

Все это свидетельствует о высоком положении женщины в иньском обществе. Не случайно чжоусцы упрекали иньского вана Ди Синя в том, что он «прислушивался к мнению женщин»!

7—2. *«Ограбить Чжоу»*

В период правления вана У Дина в сфере иньской коалиции оказалось племя чжоу, жившее далеко на западе, на территории современной провинции Шэньси. Как и другие племена, оно то признавало верховную власть вана, то предпринимало против него враждебные действия. Поэтому У Дин одно время заботился о том, чтобы с вождем этого племени не случилось несчастья, и в знак своего расположения взял в жены девушку из этого племени; но по прошествии нескольких лет ситуация изменилась и ван послал войска в карательный поход против своего недавнего подданного.

Приказывая своим полководцам разгромить и разграбить Чжоу, У Дин, наверное, не подозревал, что через несколько столетий они поменяются ролями и иньская династия падет под ударами чжоусцев.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Проделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Я приказал этому человеку не причинять тебе зла. 2. В этом году мы соберем 20 тысяч человек, чтобы пойти походом на Чжоу.

УРОК 8

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	壬	戌	貞	王	逆	畢	以	羌	于	滴	王	逆	以	羌	王
2	于	宗	門	逆	羌	其	逆	旅	以	執	于	東	墠	丁	亥
3	貞	用	望	乘	以	羌	自	上	甲	貞	在	北	使	有	獲
4	羌	庚	午	貞	射	𠂤	以	羌	用	自	上	甲	于	甲	申
5	于	乙	亥	用	射	𠂤	以	羌							
6															
7	于	大	甲	求	王	受	年	于	祖	乙	求	王	受	年	甲
8	午	貞	于	小	乙	告	肅	其	步	甲	午	貞	于	父	丁
9	告	肅	其	步	告	肅	其	步	于	祖	乙	告	其	步	于
10	父	丁	王	其	告	于	大	示	王	于	父	丁	告	御	婦
11	鼠	不	子	于	妣	己	御	疾	身	于	父	乙			

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

8. 1. *Определение, выраженное предикативным словосочетанием*

До сих пор мы имели дело с определениями, представляющими собой отдельное слово. Помимо этого определением может быть и словосочетание, которое в свою очередь бывает простым или сложным (включающим в свой состав другое словосочетание).

В архаическом языке встречаются определения, выраженные словосочетаниями различных типов.

1) Простое словосочетание со связью «подлежащее — сказуемое»:

旅以 *лю̆й й* ‘Люй сопровождает’ (П—С),
旅以羌 *лю̆й й ця̄н* ‘цяны, которых сопровождает Люй’;
甫耤 *фў цзй* ‘Фу обрабатывает’ (П — С),
甫耤田 *фў цзй тя́нь* ‘поля, которые обрабатывает Фу’.

2) Простое словосочетание со связью «сказуемое — дополнение»:

在萬 *цзàй вàнь* 'находиться в местности Вань' (С—Д),

在萬鹿 *цзàй вàнь лù* 'олени, которые находятся в местности Вань';

往西 *вáн сī* 'отправиться на запад' (С — Д),

往西多尹 *вáн сī дō ī́нь* 'многочисленные инь, отправившиеся на запад'.

3) Сложное словосочетание, состоящее из двух простых со связью различного типа:

甫耤 *фў цзù* 'Фу обрабатывает' (П — С),

在𠂤 *цзàй цзы́* 'находиться в Цзы' (С — Д),

甫耤在𠂤田 *фў цзù цзàй цзы́ тя́нь* 'поля, находящиеся в Цзы и обрабатываемые Фу'.

8. 2. *Включенное предложение*

Прямое дополнение в архаическом языке может быть выражено не только словом или словосочетанием, но и целым предложением. Такое предложение, выступающее в функции члена другого предложения, называют «включенным». На русский язык оно может переводиться придаточным дополнительным.

Сравните следующие предложения:

于上甲求年 *юй шàн цзя́ цю́ ня́нь* 'просить урожая у Верхнего Цзя';

于大甲求王受年 *юй дà цзя́ цю́ вáн шòу ня́нь* 'просить у Великого Цзя, чтобы ван получил урожай'.

В первом из этих предложений прямое дополнение выражено отдельным словом (年 *ня́нь* 'урожай'); во втором — включенным предложением (王受年 *вáн шòу ня́нь* 'ван получит урожай').

告舌方于上甲 *гào гӯн фāн юй шàн цзя́* 'сообщить Верхнему Цзя о племени Гун';

于小乙告肅其步 *юй ся́о й гào сӯ цй бӯ* 'сообщить Малому И, что Су выступил'.

В первом предложении прямое дополнение к предикативу «сообщать» выражено словосочетанием 舌方 *гӯн фāн* 'племя Гун'; во втором — включенным предложением 肅其步 *сӯ цй бӯ* 'Су выступил' и т. д.

В контексте тот или иной член включенного предложения может быть опущен. Включенное предложение с опущенным подлежащим внешне напоминает предикативное словосочетание:

御疾止于父乙 *юй цзī чжй юй фӯ й* соответствует 御王疾止于父乙 *юй вáн цзī чжй юй фӯ й* 'просить у отца И, чтобы ван не страдал болезнью ног'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 8

戊 *сю̀й* 1422
逆 *нй* 1359
滴 *ша̄н* 0798
宗 *цзӯн* 1671
門 *мэ́нь* 0711
執 *чжù* 1584
壩 *ша̀нь* 0541
用 *юн* 0763
在 *цза̀й* 0041
獲 *хо̀* 1229
射 *шэ̀* 0655
畜 *ча̄* 0216
祖 *цзў* 0138
小 *ся̌о* 1668
步 *бу̀* 0854
父 *фу̀* 1308
御 *юй* 0441
鼠 *шў* 1380

Словосочетания

祖乙 *цзў й* предок И
小乙 *ся̌о й* Малый И
父丁 *фу̀ дӣн* отец Дин
婦鼠 *фу̀ шў* невестка Шу

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

8—1. *Небесный Владыка и души усопших предков*

Представления иньцев о неземных силах — это отражение тех отношений в обществе, которые были характерны для иньской эпохи. Подобно тому, как на земле царствует верховный правитель — ван, так в потустороннем мире существует высшее божество — Небесный Владыка (帝 *дѝ*), вершащий судьбы людей.

По иньским поверьям, Небесный Владыка посылал на землю дождь, грозу и ветер, он мог «приказать засуху» или даровать людям урожай, от него зависел успех в строительстве новых городов и победа на поле брани; он же посылал людям счастье и горе, болезни и выздоровление.

Однако, подобно вану на земле, Небесный Владыка действовал не сам, а через своих помощников. Ими были усопшие ваны, окружавшие Небесного Владыку так же, как вана при жизни окружали вожди подчиненных племен. Усопшие ваны действовали по приказу Небесного Владыки, и именно через них иньцы могли общаться с миром потусторонних сил.

Сообщая своим предкам о важнейших событиях в Поднебесной и принося жертвы, ван мог вымолить у Небесного Владыки поддержку в своих начинаниях.

Не последнее место в ритуале общения вана с душами покойных предков занимали человеческие жертвоприношения (用

юн), для которых использовались военнопленные. Победоносного полководца, возвращающегося из похода с трофеями и пленными, ван по обычаю встречал у ворот храма, где затем и совершалось жертвоприношение.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Проделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Верни мне сегодня лошадь, которую прислал старший брат. 2. Мы принесли в жертву цянов, которым в этом месяце было нанесено поражение. 3. Правитель просил великих предков о том, чтобы в следующем году у нас был урожай проса. 4. Сообщил ли ты своему отцу о том, что я лично прибыл на юг?

УРОК 9

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	乙	卯	卜	王	貞	余	勿	從	洗	震	丁	丑	卜	殼	貞
2	今	春	王	從	洗	震	辛	巳	卜	殼	貞	王	叀	洗	震
3	從	貞	王	勿	唯	洗	震	從	貞	叀	王	從	洗	震	貞
4	唯	父	甲	𢦏	王	貞	唯	帝	𢦏	我	年	貞	不	唯	帝
5	𢦏	我	年	唯	茲	商	有	作	禍	不	唯	茲	商	有	作
6	禍														
7															
8	貞	茲	雨	唯	我	禍	貞	茲	雨	不	唯	我	禍	茲	雨
9	唯	禍	貞	茲	雨	不	唯	禍	我	貞	我	使	其	𢦚	方
10	王	占	曰	唯	戊	𢦚									
11															
12	今	日	王	逐	兕	畢	自	東	西	北	逐	沓	鹿	王	叀
13	今	日	壬	射	隕	鹿	畢	弜	壬	射	弗	畢			

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

9. 1. *Общий и специальный вопрос*

До сих пор мы встречались в иньских текстах с общим вопросом, относящимся ко всему предложению (высказыванию) в целом. Ответ на такой вопрос выражается формой «да» — «нет» или требует повтора всего предложения в положительной или отрицательной форме. Помимо этого в архаическом языке есть грамматические средства для выражения специального вопроса, относящегося не ко всему предложению, а лишь к какому-нибудь из его членов.

Одним из способов выражения специального вопроса во многих языках (например, в современном китайском или русском)

является употребление вопросительных слов — местоимений и наречий. В архаическом языке эта категория служебных слов не зафиксирована. В иньских текстах для специального вопроса употребляется особая конструкция, позволяющая логически подчеркнуть (выделить) тот или иной член предложения. Поэтому в рассматриваемых текстах мы не найдем предложений типа 'Кто пойдет походом на племя?'. Соответствующий вопрос выражается серией предложений, в которых последовательно перечисляются возможные субъекты данного действия: 'Правитель пойдет походом на племя?', 'Хоу Ху пойдет?', 'Цзы Шан пойдет?' и т. д.

9. 2. *Эмфатическая конструкция*

Для того чтобы логически подчеркнуть какой-либо член предложения, в архаическом древнекитайском языке употребляется так называемая эмфатическая конструкция. Выделенный таким образом член предложения, во-первых, маркируется специальной эмфатической частицей, во-вторых, инвертируется, занимая позицию перед сказуемым (после отрицания).

В архаическом языке существуют две эмфатические частицы, имеющие одинаковое чтение *вэ́й*, но различающиеся графически (唯 и 隹).

Косвенное дополнение в эмфатической конструкции инвертируется в беспредложной форме:

王唯宫田 *ва́н вэ́й гӯн тя́нь* 'Именно ли в местности Гун будет охотиться правитель?' (соответствующее предложение в нейтральной форме 'Будет ли ван охотиться в местности Гун?' может быть выражено трояко:

王田宫 *ва́н тя́нь гӯн*; 王田于宫 *ва́н тя́нь ю́й гӯн;* 王于宫田 *ва́н ю́й гӯн тя́нь*);

我唯甲出 *во̌ вэ́й цзя̌ чӯ* 'Именно ли в день цзя мы выступим?' (нейтральный общий вопрос — 'Выступим ли мы в день цзя?': 甲我出 *цзя̌ во̌ чӯ; 我于甲出 во̌ ю́й цзя̌ чӯ*).

Эмфатическая конструкция — единственный случай, когда прямое дополнение, выраженное знаменательным словом, может занимать позицию перед сказуемым (об инверсии прямого дополнения, выраженного местоимением, см. 5. 2):

余唯鹿獲 *ю́й вэ́й лӯ хо̀* 'Оленя ли я поймаю?' (нейтральный общий вопрос — 'Поймаю ли я оленя?': 余獲鹿 *ю́й хо̀ лӯ*).

На первый взгляд может показаться, что логически выделенное и оформленное эмфатической частицей подлежащее не инвертируется:

唯王自伐吾方 *вэ́й ва́н цзы̀ фа́ гӯн фа̄н* 'Сам ли правитель пойдет походом на племя Гун?'.

Но в действительности подлежащее, как и дополнение, меня-

ет в эмфатической конструкции свое обычное место. Это отчетливо видно в отрицательном предложении:

不唯王自伐吾方 *bə̀ wə́ɣ wán ʒə̀ fá gʷə̄n fān* 'В поход против племени Гун пойдет не сам правитель?' (нейтральный общий вопрос — 'Правитель не пойдет сам на племя Гун?': 王不自伐吾方 *wán bə̀ ʒə̀ fá gʷə̄n fān*).

Единственным членом предложения, не подверженным инверсии в эмфатической конструкции, является сказуемое — грамматический центр предложения:

今日唯雨唯啓 *ʒə̄nə̀ ʒə̀ wə́ɣ ɣə́ɣ wə́ɣ ʒə́ɣ* 'Сегодня пойдет дождь или будет хорошая погода?'.

Следует отметить следующие особенности предложений с эмфатической конструкцией:

а) если сказуемое выражено предикативом 有 *ɣə́*, то в отрицательной форме оно не замещается обычным 亡 *wán:*

不唯我有禍 *bə̀ wə́ɣ wə̌ ɣə́ xò* 'Не мы ли будем иметь несчастье?' (ср. с нейтральным общим вопросом — 'Не будем ли мы иметь несчастье?': 我亡禍 *wə̌ wán xò*);

б) в отрицательных предложениях с эмфатической конструкцией дополнение, выраженное местоимением, вопреки общему правилу не инвертируется:

不唯方伐我 *bə̀ wə́ɣ fān fá wə̌* 'Не племя пойдет на нас походом?' (ср. с нейтральным общим вопросом — 'Племя не пойдет на нас походом?': 方不我伐 *fān bə̀ wə̌ fá*);

в) если в предложении, не содержащем эмфатической конструкции, может быть опущен любой член предложения, кроме сказуемого, то в предложении с эмфазой может быть опущен любой член предложения (в том числе и сказуемое), если оно не выделяется логически. Поэтому путем последовательного опущения членов предложения эмфатическая конструкция может быть сведена до одного члена, оформленного частицей 唯 *wə́ɣ:*

唯鹿獲唯狼 *wə́ɣ lə̀ xò wə́ɣ lán* 'Оленей поймаем или волков?'.

9. 3. *Служебное слово* 弜 *fó*

Во всех случаях, когда эмфатическая конструкция употреблена в отрицательном предложении, частица 唯 *wə́ɣ* занимает позицию непосредственно после отрицания 不 *bə̀*. В архаическом языке, начиная с III периода гадательных надписей, в предложениях с эмфазой употребляется также специальное служебное слово 弜 *fó*, представляющее собой, по-видимому, стяжение двух слов — 不 *bə̀* и 唯 *wə́ɣ*.

Слово 弜 *fó* может логически подчеркивать следующие члены предложения:

а) прямое дополнение

王弜羌方伐 *wán fó ʒə̄n fān fá* 'Не на племя Цян пойдет походом правитель' (ср. 王伐羌方 *wán fá ʒə̄n fān* 'Ван пойдет по-

ходом на племя Цян'; 王唯羌方伐 *ва́н вэ́й ця̄н фа̄н фа́* 'Ван пойдет походом именно на племя Цян');

弜馬令 *фо́ мӑ лѝн* 'Приказ будет отдан не [племени] Ма' (ср.: 令馬 *лѝн мӑ* 'Приказ будет отдан Ма'; 唯馬令 *вэ́й мӑ лѝн* 'Приказ будет отдан именно Ма');

б) обстоятельство времени

弜辛射 *фо́ сӣнь шэ̀* 'Будет стрелять не в день синь' (ср.: 辛射 *сӣнь шэ̀* 'В день синь будем стрелять'; 唯辛射 *вэ́й сӣнь шэ̀* 'Будем стрелять именно в день синь');

в) косвенное дополнение со значением места

弜盂田 *фо́ ю́й тя́нь* 'Будем охотиться не в Юй' (ср.: 田于盂 *тя́нь ю́й ю́й* 'Будем охотиться в Юй'; 唯盂田 *вэ́й ю́й тя́нь* 'Будем охотиться именно в Юй');

г) сказуемое

壬弜漁其狩 *жэ̀нь фо́ ю́й ци́ шо̆у* 'В день жэнь ловить рыбу не будем, будем охотиться' (ср.: 壬漁 *жэ̀нь ю́й* 'В день жэнь будем ловить рыбу'; 壬唯漁 *жэ̀нь вэ́й ю́й* 'В день жэнь будем рыбу ловить');

辛王弜往于田 *сӣнь ва́н фо́ вӑн ю́й тя́нь* 'В день синь ван на охоту не поедет' (ср.: 辛王往于田 *сӣнь ва́н вӑн ю́й тя́нь* 'В день синь ван поедет на охоту'; 辛王唯往于田 *сӣнь ва́н вэ́й вӑн ю́й тя́нь* 'В день синь ван поедет на охоту [а не останется дома]').

По общему правилу, в предложении с эмфатической конструкцией, оформленной служебным словом 弜 *фо́,* может быть опущен любой член предложения, кроме логически выделенного:

用望乘以羌自上甲弜羌唯牛 *ю̀н ва̀н чэ́н и́ ця̄н цзы̆ ша̀н цзя̆ фо́ ця̄н вэ́й ню́* 'Цянов, приведенных Ван Чэном, принести в жертву [предкам], начиная с Верхнего Цзя? Не цянов. Быков'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 9

叀	*вэ́й*	1762	杏	*шӳй*	0291
唯	*вэ́й*	0181	鹿	*лӳ*	1443
彘	*шэ́*	1455	隕	*бэ̀й*	1622
逐	*чжӳ́*	1366			
兕	*сы̆*	1540	弜	*фо́*	0954

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

9—1. *Охота на носорогов*

Климат на Среднекитайской равнине в иньское время был гораздо более теплым, чем сейчас. Специальные исследования показывают, что три с лишним тысячелетия тому назад средняя

январская температура в этом районе превышала нынешнюю более чем на 3—5° С.

Этим объясняется тот странный, на первый взгляд, факт, что иньцы охотились на животных, распространенных в настоящее время в гораздо более южных районах. Добычей охотников становился тогда не только тигр, но слон и носорог. Достоверность этих сведений, сообщаемых гадательными надписями, подтверждается изучением костных остатков животных, обнаруженных при раскопках иньской столицы.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Проделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Видоизмените следующие предложения так, чтобы логически выделить в них сначала обстоятельство времени, затем прямое дополнение и, наконец, подлежащее:

1. 翌日辛我不伐羌　2. 王于今日射鹿

УРОК 10

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	癸	巳	卜	𣪘	貞	旬	亡	禍	王	占	曰	有	祟	其	有
2	來	艱	气	至	五	日	丁	酉	允	有	來	艱	自	西	洗
3	震	告	曰	土	方	征	于	我	東	鄙	𢦏	二	邑	舌	方
4	亦	侵	我	西	鄙	田									
5															
6	四	日	庚	申	亦	有	來	艱	自	北	子	𣪘	告	曰	昔
7	甲	辰	方	征	于	𠬝	俘	人	十	有	五	人	五	日	戊
8	申	方	亦	征	俘	人	十	有	六	人					
9															
10	癸	巳	卜	𣪘	貞	旬	亡	禍	王	占	曰	乃	茲	亦	有
11	祟	若	偁	甲	午	王	往	逐	兕	小	臣	叶	車	馬	硪
12	馭	王	車	子	央	亦	阣								
13															
14	壬	寅	卜	𣪘	貞	婦	好	娩	不	其	嘉	王	占	曰	不
15	嘉	其	嘉	不	吉	若	茲	迺	死						

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

10. 1. *Единицы исчисления*

Специфическим разрядом слов, имеющих исключительно именные функции, является в древнекитайском языке группа единиц исчисления, включающая две категории.

Первая категория единиц исчисления употребляется для наименования мер объема веществ или совокупностей мелких предметов. Сюда относятся, например, такие слова, как 卣 *ю̌* ‘кувшин’ — мера жидкости (鬯六卣 *ча̀н лю̀ ю̌* ‘шесть кувшинов

вина'); 朋 *пэ́н* 'связка' — единица исчисления раковин каури, широко использовавшихся у иньцев в качестве украшений (貝二朋 *бэ̀й э̀р пэ́н* 'две связки раковин') и т. д.

Вторая категория единиц исчисления употребляется при счете единичных предметов. Такие единицы исчисления совпадают в архаическом древнекитайском языке с именами, служащими для обозначения самих предметов: 人 *жэ́нь* — при исчислении людей (人十人 *жэ́нь ши́ жэ́нь* 'десять людей'), 羊 *я́н* — при исчислении баранов (羊百羊 *я́н бǎй я́н* 'сто баранов') и т. д.

Числительное с единицей исчисления всегда стоит после имени. В тех случаях, когда числительное выступает в качестве определения к имени и поэтому предшествует ему, единицы исчисления не употребляются (十人 *ши́ жэ́нь* 'десять человек' и т. д.).

10. 2. *Цепочка определений*

Определение к имени, стоящее перед ним, может в свою очередь иметь определение. Так возникают цепочки определений:

我西鄙田 *вǒ сӣ бй тя́нь* 'Поля нашей западной окраины' (ср. 我東鄙 *вǒ дӯн бй* 'наша восточная окраина').

10. 3. *Предлог* 气 *цѝ*

Для обозначения точки отсчета в пространстве или во времени в архаическом языке наряду с 于 *ю́й* употребляется также предлог 气 *цѝ* (иногда в сочетании 气至 *цѝ чжѝ*):

气至九日辛卯允雨 *цѝ чжѝ цзю̀ жѝ сӣнь мǎо ю̀нь ю̀й* 'На девятый день синь-мао действительно пошел дождь'.

10. 4. *Наречное имя* 昔 *сӣ*

К группе наречных имен помимо 今 *цзӣнь* относится в архаическом языке также и 昔 *сӣ*. Эти два слова связаны между собой в плане бинарной оппозиции «близкое» — «далекое». Если 今 *цзӣнь* может быть переведено на русский язык как 'сейчас', 'ныне', 'в настоящий момент', то 昔 *сӣ* означает 'раньше', 'некогда', 'в прошлом'.

В текстах 昔 *сӣ* встречается в функции обстоятельства времени:

昔祖丁不黍 *сӣ цзў дӣн бу̀ шў* 'Раньше предок Дин не сеял проса'.

昔 *сӣ* может употребляться и в качестве определения к имени:

昔丁丑 *сӣ дӣн чǒу* 'в прошлый день дин-чоу...'

10. 5. *Местопредикативы* 若茲 *жо̀ цзы̄*, 若偁 *жо̀ чэ̄н*

Нам встречалось уже большое количество полуслужебных слов, заменяющих имя и поэтому называемых местоимениями.

Однако в древнекитайском языке есть также слова, которые заменяют предикативы. Их можно назвать местопредикативами.

Местопредикативы архаического языка представлены словосочетаниями, состоящими из предикатива 若 *жò* 'быть похожим' и указательных местоимений.

Наиболее часто употребляется местопредикатив 若茲 *жò цзы̄* 'быть подобным этому'. Он может быть определением к предикативу:

日若茲晦 *жѝ жò цзы̄ хỳй* 'Солнце так потемнело';

若茲不雨 *жò цзы̄ бỳ ю̀й* 'Так [долго] нет дождя'.

Этот местопредикатив может выступать и в функции сказуемого.

По-видимому, парным к этому местопредикативу является словосочетание 若偁 *жò чэ̄н*, хотя слово 偁 *чэ̄н* в самостоятельном местоименном значении в текстах не зафиксировано.

10. 6. *Сложные предложения в архаическом языке*

До сих пор мы имели дело исключительно с простыми предложениями. Это объясняется тем, что отношения между компонентами сложноподчиненных предложений в архаическом древнекитайском языке, как правило, не имеют грамматического выражения с помощью союзов. Лишь по смыслу иногда удается установить характер связи между простыми предложениями в составе сложного:

王占曰丁丑有設不吉其唯甲有設吉其唯辛有設亦不吉 *вáн чжāнь юэ̄ дӣн чŏу ю̀ шэ̀ бỳ цзи́ ци́ вэ́й цзя̀ ю̀ шэ̀ цзи́ ци́ вэ́й сӣнь ю̀ шэ̀ ѝ бỳ цзи́* 'Правитель прочел ответ на гадательной кости: «В день дин-чоу будет знамение, к несчастью; [если] знамение будет в день цзя, [то] это к счастью; [если] знамение будет в день синь, [то] это также к несчастью»'.

По-видимому, в этом же плане следует рассматривать и связь между предложениями последней части текста урока 10:

王占曰不嘉其嘉不吉 *вáн чжāнь юэ̄ бỳ цзя̄ ци́ цзя̄ бỳ цзи́* 'Правитель прочел ответ: «Не осуществится. [А если] осуществится, [то] быть несчастью»...'

Пожалуй, единственным грамматическим показателем связи между предложениями в составе сложного является в архаическом языке служебное слово 乃 (迺) *нǎй*. Оно указывает на временну́ю или причинно-следственную связь в последовательности событий:

若茲迺死 *жò цзы̄ нǎй сы̀* 'Будет так, и [она] умрет'.

Если 乃 *нǎй* стоит в начале высказывания, оно указывает на то, что впереди опущено еще какое-то предложение, уже известное по контексту:

乃茲亦有祟若偁 *нǎй цзы̄ ѝ ю̀ сỳй жò чэ̄н* 'И в этом также будет вред, как в том'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 10

气	*цй*	1567	僱	*чэ̄н*	0851
鄙	*бй*	0460	往	*вя̆н*	0082
亦	*ӥ*	1691	臣	*чэ́нь*	0176
侵	*цӣнь*	1235	車	*цзю̆й*	0544
田	*тя́нь*	0374	哦	*вд̀*	1399
四	*сы̀*	0405	馭	*ю̀й*	1213
嬖	*бӣнь*	0292	央	*я̄н*	1049
昔	*сӣ*	0320	陀	*бй*	1446
叔	*ю̀*	1212	娩	*мя̆нь*	1558
俘	*фу́*	0641	嘉	*цзя̄*	0222
十	*ши́*	0478	遁	*нй̆й*	1336
若	*жд̀*	0234	死	*сы̆*	1450

Словосочетания

子嬖 *цзы̆ бӣнь* сын Бинь
小臣 *ся̀о чэ́нь* сяочэнь (название должности)
子央 *цзы̆ я̄н* сын Ян

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

10—1. *Иньские колесницы*

Вплоть до V—IV вв. до н. э. лошадь использовалась древними китайцами исключительно как упряжное животное, приводящее в движение боевую колесницу. Колесницы были основной ударной силой того времени; не случайно и в более позднее время мощь государства исчислялась количеством боевых колесниц. Иньцы широко использовали колесницы и на охоте, для преследования крупных животных.

Основными конструктивными деталями колесницы были кузов, ось, два колеса, дышло, поперечина с ярмами в виде рогаток, заменявшими хомуты. Наиболее уязвимой частью колесницы было дышло, которое легко ломалось, поэтому в надписях нередки упоминания о том, что колесницы переворачивались, а находившиеся в них люди получали ранения.

10—2. *Названия иньских должностных лиц*

В иньских надписях упоминается целый ряд чиновников из ближайшего окружения вана. Среди них, например, 作册 *цзд̀ цэ̀* ‘писец’ (букв. ‘делающий планки для письма’), 卜 *бу́* ‘гадатель’ и т. д. Особое место среди них занимает 小臣 *ся̀о чэ́нь* ‘малый

чиновник', являвшийся, вопреки названию своей должности, правой рукой вана и выполнявший обязанности его министра-советника.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Проделайте грамматический анализ текста.**
2. **Переведите текст на русский язык.**
3. **Выпишите все служебные слова, встречавшиеся вам в уроках 1—10, и повторите их значения.**

РАННИЙ ДОКЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Ранним доклассическим языком мы называем древнекитайский язык X—VIII вв. до н. э. Этот период известен в истории Китая под названием эпохи Западного Чжоу.

Примерно в последнем десятилетии XI в. до н. э. вождь племени Чжоу, входившего до этого в иньскую коалицию, создал мощный союз племен и, предприняв поход на восток, сверг иньского вана. Чжоуское завоевание не изменило социальной структуры общества, оно привело лишь к смене верховного правителя. По своему социально-экономическому и культурному уровню завоеватели уступали побежденным, поэтому они заимствовали у них многие культурные достижения, в том числе и письменность. Аутентичные тексты западночжоуского времени показывают, что чжоусцы писали на иньском языке, который со временем претерпел некоторые модификации. Таким образом, у нас есть основания, с одной стороны, говорить о непрерывной линии развития древнекитайского языка, с другой — выделять период Западного Чжоу в качестве самостоятельного этапа истории языка.

О раннем доклассическом языке мы судим прежде всего по эпиграфическим источникам — надписям на бронзовых ритуальных сосудах. Обычай делать надписи на сосудах для жертвоприношений появляется в древнем Китае еще в конце эпохи Инь, но особенно широкое распространение получает в Западном Чжоу. Если ранние надписи такого рода крайне лаконичны и зачастую содержат лишь имя владельца и указание на то, кому предназначаются жертвоприношения, то в X—IX вв. до н. э. мы встречаем довольно пространные тексты, состоящие из многих сотен знаков (надпись на сосуде «Мао-гун дин», часть которой использована в уроке 19, включает 497 иероглифов).

Назначение предметов, на которых делались чжоуские надписи, определяет и их содержание. «На сосудах встречаются надписи,— читаем мы в древнекитайском трактате „Лицзи“,— а надпись — это то, что сообщает сам хозяин сосуда от своего имени. Он делает это для того, чтобы прославить достоинства своих предков и передать память о них потомкам. У любого предка есть достоинства и недостатки. Но назначение надписи в том,

чтобы воздать должное достоинствам и умолчать о недостатках... В надписях описываются добродетели предка, его заслуги и подвиги, дары, которых он удостоился, слава, которую он снискал...».

Содержание надписей чжоуского времени действительно характеризуется приведенными особенностями (но все же надписи сообщают не только о добродетелях предков — пример этому см. в тексте урока 15). Они сообщают также следующие сведения:

а) военные подвиги владельца сосуда;

б) обстоятельства, при которых он был назначен на должность или получил приказ правителя;

в) пожалования со стороны вана или представителей высшей знати;

г) речи вана и его приближенных;

д) юридические сделки (решения суда, размежевания земель и т. д.).

Исследователи проделали большую работу по датировке надписей на бронзовых сосудах. Большинство текстов в настоящее время может быть с большей или меньшей степенью достоверности отнесено к периоду правления какого-то определенного чжоуского вана. Но для нас в данном случае такая детальная периодизация надписей является излишней. Мы можем ограничиться отнесением того или иного текста к одному из следующих трех периодов, каждый из которых охватывает 80—90 лет:

I. Правление У-вана, Чэн-вана, Кан-вана, Чжао-вана (1027—948 гг. до н. э.);

II. Правление Му-вана, Гун-вана, И-вана, Сяо-вана, И-вана (947—858 гг. до н. э.);

III. Правление Ли-вана, период «гунхэ», правление Сюань-вана, Ю-вана (857—771 гг. до н. э.).

В качестве текстов для уроков 11—19 нами были избраны следующие надписи (в скобках — датировка по указанным выше периодам):

11-й — «Сяо ю» (I) и «Мянь гуй» (I);
12-й — «Лу-бо Дун гуй» (II) и «Цян-бо гуй» (III);
13-й — «Мао гуй» (II);
14-й — «Бу Ци гуй» (III);
15-й — «Тун гуй» (II) и «Ши Ван дин» (II);
16-й — «Э-хоу дин» (II) и «Кэ дин» (III);
17-й — «Юй дин» (I);
18-й — «Лин дин» (I) и «Яо дин» (II);
19-й — «Мао-гун дин» (III).

Таким образом, большинство использованных текстов относятся к IX в. до н. э., а хронологический разрыв с изученными

нами текстами архаического периода составляет примерно около трех столетий.

Традиция относит к западночжоускому времени также и один из древнейших памятников Китая — «Шуцзин» («Шаншу»). Однако отдельные главы «Шуцзина» написаны много позднее, в середине I тыс. до н. э. Эта многослойность текстов данного памятника и затруднительность их точной датировки снижает ценность этого памятника как источника для изучения раннего доклассического языка. При этом даже те главы, которые принято считать подлинными, несколько отличаются по своему языку от аутентичных памятников X—IX вв. до н. э. и, напротив, сближаются с текстами VIII—VI вв. до н. э. В частности, в «Шаншу» зафиксированы личные местоимения более позднего времени. Поэтому мы должны с осторожностью отнестись к излишне категоричному выводу У. Добсона о том, что «нет необходимости проводить различие между текстами (т. е. „подлинными" главами „Шаншу".— *Авт.*) и надписями ни на одном уровне и ни в одном аспекте анализа» [11].

Этим объясняется тот факт, что для характеристики раннего доклассического языка нами использован только один текст «Шаншу».

Следует отметить, что в ряде случаев оригинальные тексты приводятся с незначительными сокращениями, которые специально не оговариваются.

Хотя комментарии к «Шаншу», начавшие появляться уже в последние века до н. э., чрезвычайно многочисленны, а надписи на бронзе стали предметом изучения примерно с XII в., в целом ранний доклассический язык изучен в настоящее время хуже архаического. Если не считать отдельных частных статей, принадлежащих преимущественно китайским лингвистам, наибольший вклад в дело изучения этого периода в истории древнекитайского языка внес канадский синолог У. Добсон. Его монография [11] до сих пор является единственным сводным очерком раннего доклассического языка.

УРОК 11

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	四	月	甲	午	王	灌	于	𠂤	公	東	宮	納	鬯	于
2	王	王	錫	公	貝	五	十	朋	公	錫	厥	順	子	效	王
3	休	貝	二	十	朋	效	對	公	休	用	作	寶	尊	彝	烏
4	虐	效	其	萬	年	夙	夜	奔	走	揚	公	休	亦	其	子
5	子	孫	孫	永	寶										
6															
7	唯	十	又	二	月	王	在	周	昧	爽	王	格	于	大	廟
8	井	叔	右	免	即	命	王	受	作	册	尹	書	俾	册	令
9	免	曰	令	汝	疋	周	師	司	林	錫	汝	赤	韐	芾	用
10	事	免	對	揚	王	休	用	作	尊	簋	免	其	萬	年	永
11	寶	用													

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

11. 1. *Приемы членения текста*

При чтении памятников доклассического языка нам постоянно приходится решать проблему, которая практически почти не вставала перед нами в процессе изучения иньских надписей. Речь идет о членении текста и определении границ предложения.

Для этой цели применительно к чжоуским текстам можно использовать несколько конкретных приемов. Разумеется, не каждый из них может быть применен в каждом отдельном случае.

Основой членения текста на предложения является сумма наших знаний о структуре древнекитайского предложения. В доклассическом языке существуют те же члены предложения, что и в архаическом, и занимают они те же позиции, что и прежде. Поэтому можно утверждать, что, например, после сказуемого и прямого дополнения может следовать только косвенное дополнение (чаще всего с предлогом), а после него наличие како-

го-либо еще члена предложения уже невозможно. Таким образом, если мы определили косвенное дополнение с предлогом в постпозиции по отношению к сказуемому, это дает нам указание на конец предложения.

Далее, несмотря на то, что чжоуские надписи не столь стандартны по своему формуляру, как иньские, в них также встречаются некоторые привычные формулы, знание которых позволяет расчленять текст на более мелкие части.

Например, почти в каждой надписи есть слова вана или другого высокопоставленного лица, обращенные к владельцу сосуда. Эти слова обычно даются в прямой речи, т. е. вводятся словом 曰 *юэ̄*, причем начинаются с обращения. Речь вана в таких случаях начинается словами 王若曰 *ва́н жо̀ юэ̄* 'Ван так сказал: ...'.

После речи вана в большинстве случаев следует фраза, в которой владелец сосуда выражает благодарность за награду, пожалование или иное признание его заслуг. Эта фраза может быть представлена различными вариантами, чаще всего в следующем виде:

…拜手稽首對揚…休 *ба̀й шо̌у цзӣ шо̌у дӯй я́н ... сю̄* '...Сложил руки и поклонился до земли, сделал надпись [на сосуде и тем] вознес хвалу за ... милость'.

Далее следует сообщение о том, что владелец сосуда посвящает его памяти какого-то своего предка:

用作…尊彝 *ю̀н цзо̀ ... цзӯнь и́* 'Использовал его в качестве сосуда для жертвоприношений...'.

11. 2. *Личное местоимение* 厥 *цзюэ́*

Для системы личных местоимений архаического периода было характерно, как уже было сказано, четкое противопоставление одной группы личных местоимений, употреблявшихся в функции подлежащего и дополнения, другой группе (функция определения к имени).

Это противопоставление в полной мере сохраняется и в раннем доклассическом языке.

Местоимения первой группы (余 *ю́й* для 1-го лица, 汝 *жў* для 2-го):

а) местоимения в функции подлежащего
余唯令 *ю́й вэ́й лѝн* 'Я приказываю';
汝勿不善 *жў ỳ бỳ ша̀нь* 'Тебе не следует поступать дурно';

б) местоимения в функции дополнения
受余 *шо̀у ю́й* 'даровать мне';
令汝 *лѝн жў* 'приказать тебе'.

Местоимения второй группы (朕 *чжэ̀нь* для 1-го лица, 乃 *на̌й* — для 2-го):

併朕位 *пѝн чжэ̀нь вэ̀й* 'Поддерживай мой трон';

乃祖既令乃父 *нǎй цзў цзѝ лѝн нǎй фỳ* 'Твой дед приказал твоему отцу'.

Однако если в архаическом языке полностью отсутствовали какие бы то ни было местоимения 3-го лица, то в текстах раннего доклассического периода появляется новое личное местоимение, относящееся ко второй группе,— 厥 *цзюэ́*.

Особенности употребления этого местоимения явствуют, например, из следующих двух отрывков, один из которых содержит прямую речь, а другой — нет:

令…曰更乃祖考 *лѝн ... юэ̄ гэ̀н нǎй цзў кǎо* 'Приказал ...: «Займи место своего деда и отца»';

令…更厥祖考 *лѝн ... гэ̀н цзюэ́ цзў кǎо* 'Приказал ... занять место его деда и отца'.

Соответственно этому одно и то же словосочетание 祖考 *цзў кǎо* 'дед и отец' имеет в первом случае определение 乃 *нǎй* 'твои', во втором — 厥 *цзюэ́* 'его'. Таким образом, 厥 *цзюэ́* — личное местоимение 3-го лица, употребляемое только в функции определения к имени. Это значит, что в тексте после данного местоимения может стоять только имя:

厥絲束 *цзюэ́ сы̄ шỳ* 'его моток шелка';

厥寶尊彝 *цзюэ́ бǎо цзӯнь и́* 'его драгоценный сосуд для жертвоприношений'.

В тех случаях, когда 厥 *цзюэ́* является определением к дополнению, а подлежащее выражено любым словом, кроме местоимений 1-го и 2-го лица, 厥 *цзюэ́* может переводиться словом 'свой':

公錫厥順子貝 *гӯн сӣ цзюэ́ шỳнь цзы̆ бэ̀й* 'Гун подарил своему покорному сыну раковины'.

11. 3. *Удвоение знаменательных слов*

В доклассическом языке встречается несколько различных случаев удвоения знаменательных слов. Один из них — удвоение слова в именной функции. Оно употребляется для того, чтобы подчеркнуть множественность предметов (лиц), выраженных этим именем:

子子孫孫 *цзы̆ цзы̆ сӯнь сӯнь* 'и дети, и внуки'.

11. 4. *Обстоятельство длительности*

Указание на длительность действия или состояния выражается в доклассическом (как и в архаическом) языке посредством обстоятельства, стоящего перед соответствующим предикативом:

三年靜東國 *са̄нь ня́нь цзѝн дӯн го́* 'Три года усмирял восточные государства'.

В надписях на западночжоуской бронзе часто используются стандартные формулы для обозначения продолжительности дей-

ствия, включающие словосочетание 萬年 *вàнь ня́нь* 'десять тысяч лет':

余其萬年寶用 *ю́й ци́ вàнь ня́нь бǎо ю̀н* 'Я буду пользоваться [этим сосудом] как драгоценностью на протяжении десяти тысяч лет';

效其萬年奔走揚公休 *ся̀о ци́ вàнь ня́нь бэ̄нь цзǒу я́н гӯн сю̄* 'Сяо денно и нощно в течение десяти тысяч лет будет стараться отблагодарить гуна за милость'.

На то, что данное словосочетание употреблено здесь именно как обстоятельство, указывает стоящее перед ним наречие 其 *ци́*. Наличие наречий 亦 *ѝ* и 其 *ци́* перед именным словосочетанием 子子孫孫 *цзы̆ цзы̆ сӯнь сӯнь* позволяет определить, что оно также является обстоятельством в следующем предложении:

亦其子子孫孫永寶 *ѝ ци́ цзы̆ цзы̆ сӯнь сӯнь ю̀н бǎо* 'Также будет вечно, на протяжении жизни всех сыновей и внуков, пользоваться [этим сосудом] как драгоценностью'.

11. 5. *Междометия*

В текстах доклассического периода встречается несколько междометий, в том числе:

а) односложные — 繇 *я́о* 'о!', 於 *ю́й* 'о!', 'ох!';

б) двусложные — 烏虖 *ӯ хӯ* 'ох!', 'ах!'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 11

夙	*сỳ*	1569	赤	*чѝ*	1692
夜	*è*	1302	韐	*цзя̄*	0249
奔	*бэ̄нь*	0577	芾	*фу́*	0821
走	*цзǒу*	1180	事	*шѝ*	0702
揚	*я́н*	0919	簋	*гўй*	0149
灌	*гуàнь*	0199	孫	*сӯнь*	1685
嘗	*ча́н*	0342	又	*ю̀*	1207
公	*гӯн*	1763	昧	*мэ̀й*	1088
宮	*гӯн*	0314	爽	*шуǎн*	1030
納	*нà*	0831	格	*гэ́*	0297
饗	*ся̀н*	1178	廟	*мя̀о*	0735
錫	*сӣ*	0925	井	*цзйн*	0579
貝	*бэ̀й*	1621	叔	*шӯ*	1214
朋	*пэ́н*	0737	右	*ю̀*	0231
厥	*цзю́э*	1002	免	*мя̀нь*	1556
順	*шỳнь*	1650	即	*цзи́*	0444
效	*ся̀о*	1279	命	*мѝн*	0442
對	*дỳй*	0645	册	*цэ̀*	0842
休	*сю̄*	1059	書	*шӯ*	0319

寶	*бǎо*	1627	俾	*бй*	0487
尊	*цзӯнь*	0669	疋	*пй*	1199
彝	*й*	0575	師	*шӣ*	0819
烏	*ӯ*	0939	司	*сы*	0703
虘	*хӯ*	0692	林	*лйнь*	1062

Словосочетания

嘗公 *чáн гӯн* Чан-гун
烏虘 *ӯ хӯ* ох! ах!
奔走 *бӗнь цзŏу* стараться
昧爽 *мэй шуáн* перед рассветом
井叔 *цзйн шӯ* Цзин-шу (имя собств.)
作册尹 *цзò цэ́ йнь* цзоцэинь (название должности)
册令 *цэ́ лйн* отдать приказ, записав его на скрижалях

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

11—1. *Обозначение дат*

Для обозначения дней в чжоуское время, как и в иньское, продолжает применяться система циклических знаков. Однако в целом даты записываются теперь несколько иначе.

Прежде всего для обозначения года употребляется слово 年 *нянь,* ранее имевшее значение 'урожай'. Перед ним, как правило, стоит слово 王 *ван,* что указывает на систему летосчисления, принятую чжоуским правителем. Однако имя вана не указывается, и остается неизвестным, какой именно правитель имеется в виду (единой системы летосчисления в чжоуское время не существовало).

После обозначения года обычно следует указание на соответствующий месяц. Первый месяц в году называется 正月 *чжэ̄н юэ̀,* а последующие обозначаются словосочетаниями 二月 *э̀р юэ̀* 'второй месяц', 三月 *сāнь юэ̀* 'третий месяц' и т. д.

Перед обозначением дня иногда стоит выражение 辰在 *чэ́нь цзàй* 'созвездие находится в ...', связанное с особенностями астрономических представлений чжоусцев.

Дата в начале надписи всегда оформляется эмфатической частицей 唯 *вэ́й:*

唯王二十又五年四月甲午 *вэ́й вáн э̀р ши́ ю̀ ӯ нянь сы юэ̀ цзя́ ӯ* 'двадцать пятый год вана, четвертый месяц, день цзя-у'.

11—2. *Названия жертвенных сосудов*

До завоевания чжоусцы, по всей видимости, не знали бронзы. Покорив Инь, они привлекли к себе на службу иньских ремеслен-

ников. Поэтому раннечжоуские бронзовые изделия, в том числе сосуды, очень похожи на иньские.

Для жертвоприношений в чжоуское время использовались сосуды нескольких типов, имевших различное назначение (рис. 2).

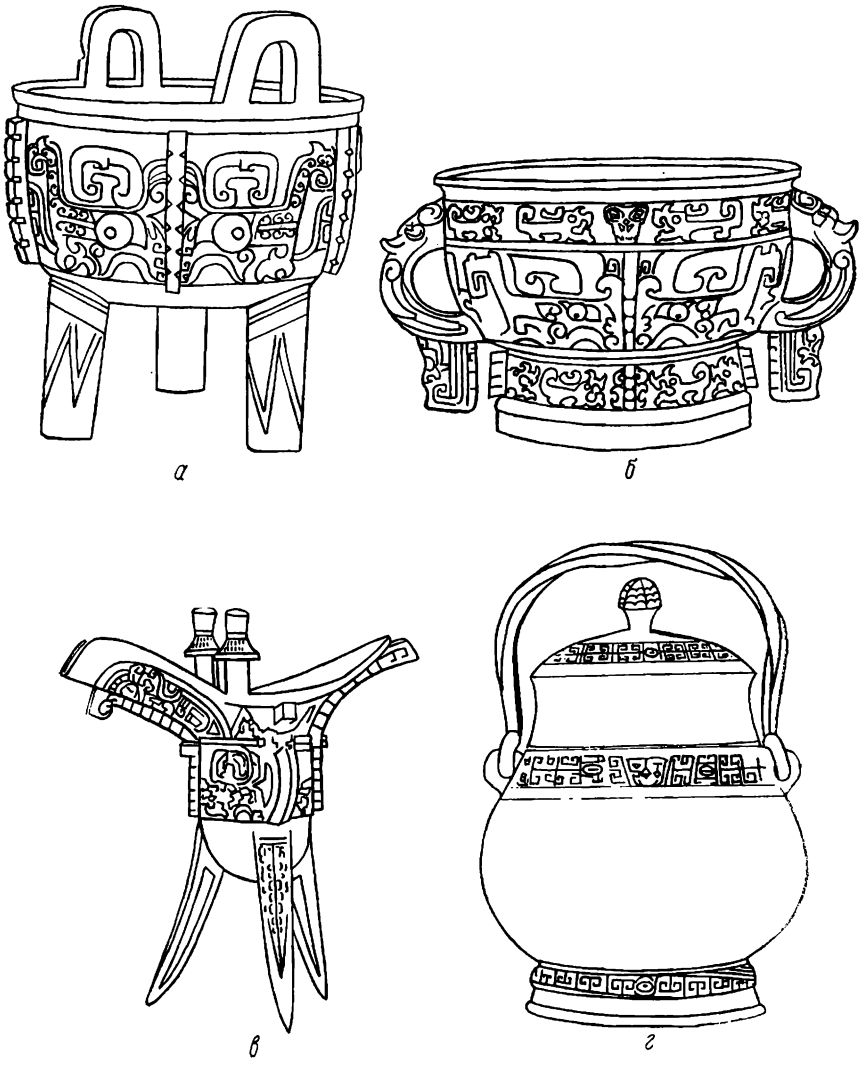


Рис. 2. Жертвенные бронзовые сосуды XII—XI вв. до н. э.
а — дин; б — гуй; в — цзюэ; г — ю

1. Зерно и мясо варили в триподах или тетраподах, именовавшихся 鼎 *дйн*. Эти сосуды были круглой или квадратной формы и имели две ручки.

2. После того как зерно было сварено, его клали в специальный сосуд 簋 *гўй* — круглой формы, на невысоком поддоне, часто с двумя ручками.

3. Непременной составной частью любого жертвоприношения были возлияния вином. Вино наливалось в сосуды различной формы, среди которых наибольшее значение имели кувшины с крышкой и дугообразной ручкой — 卣 *ю̌*.

4. Пили ритуальное вино из кубков 爵 *цзюэ́*.

У чжоусцев существовал также общий термин 彝 *и́* 'сосуд для жертвоприношений'. В надписях он употребляется с определениями 尊 *цзӯнь* или 宗 *цзӯн*, указывающими на его применение в связи с жертвоприношениями в храме предков.

11—3. *Чжоуская одежда*

В надписях нередко встречаются упоминания о дарах вана. Если в ранних текстах чаще всего говорится о пожалованиях раковин каури, то позднее аристократы удостаивались даров в виде оружия и одежды.

Одежда чжоусцев состояла из халата и некоего подобия набедренной повязки — 芾 *фӯ*. Это был прямоугольный кусок выделанной и окрашенной кожи, закреплявшийся на поясе и спускавшийся ниже колен. По-видимому, последним обстоятельством и объясняется ошибка А. А. Штукина, который переводит этот термин словом 'наколенники' (например, «наколенники ярким багрянцем сверкают и подвески бряцают нефритом зеленым» [7,226]). Действительно, чжоуская знать носила набедренные повязки преимущественно красного или алого цвета.

11—4. *Обозначение времени суток*

В иньских надписях встречается несколько специальных терминов для обозначения частей суток: 明 *мйн* 'рассвет', 旦 *дàнь* 'восход солнца', 朝 *чжāо* 'утро', 中日 *чжӯн жì* 'полдень', 昃 *чжэ̀* 'время после полудня', 昏 *хӯнь* 'вечер', 夕 *сӣ* 'ночь'. Практически так же делили сутки и чжоусцы. Единственным нововведением было, пожалуй, лишь выделение еще одного периода — предрассветного времени, когда ночь уже на исходе. Это время называлось 昧爽 *мэ̀й шуа̌н* или 昧旦 *мэ̀й дàнь*. Ср. в «Шицзине»: 女曰雞鳴, 士曰昧旦 *нюй юэ̄ цзӣ мйн, шì юэ̄ мэ̀й дàнь*

'Жена сказала: «Петух пропел»,
Супруг сказал: «Редеет мрак»' [7,102].

Обратим внимание на то, что торжественные церемонии, связанные с назначением на должность высших сановников и т. д., начинались всегда очень рано, часто еще до рассвета, чтобы наиболее важная их часть приходилась на время, когда вставало солнце.

11—5. *Титулы наследственных владетелей*

Чжоуское завоевание не изменило политического статуса большинства племенных вождей, ранее подчинявшихся иньцам. Введение их в наследственное владение соответствующими территориями означало в действительности признание де-юре их прежних прав. Сохранились в чжоуское время и старые титулы наследственных владетелей. К ним, правда, добавился еще один — 公 *гӯн,* в иньское время неизвестный. Титул определял положение и права владетеля; в древнем трактате «Чжоу-ли» утверждается, что «гун имеет поля в 500 ли; хоу — 400 ли; бо — 300 ли; цзы — 200 ли; нань — 100 ли».

Общим наименованием наследственных владетелей был в чжоуское время термин 諸侯 *чжӯ хóу.*

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Проделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.

УРОК 12

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	正	月	辰	在	庚	寅	王	若	曰	彔	伯	𢦏	繇
2	自	乃	祖	考	有	勳	于	周	邦	佑	闢	四	方	惠	弘
3	天	命	汝	肇	不	墜	余	錫	汝	秬	鬯	一	卣	金	車
4	彔	伯	𢦏	敢	拜	手	稽	首	對	揚	天	子	丕	顯	休
5	用	作	朕	皇	考	釐	王	寶	尊	簋	余	其	永	萬	年
6	寶	用	子	子	孫	孫	其	帥	型	受	茲	休			
7															
8	己	未	王	令	仲	致	歸	羌	伯	貂	裘	王	若	曰	羌
9	伯	朕	丕	顯	祖	文	武	膺	受	天	命	乃	祖	克	弼
10	先	王	翼	自	他	邦	有	席	于	大	命	我	亦	弗	曠
11	享	邦	錫	汝	貂	裘									

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

12. 1. *Приемы членения текста* (продолжение)

Один из специфических приемов членения чжоуской надписи на предложения связан с тем, что в такого рода текстах очень часто присутствуют рифмованные части. Определив, какие слова рифмуются между собой, можно тем самым найти границу между концом одного предложения и началом другого, поскольку предложение здесь совпадает со стихотворной строкой.

Разумеется, следует учитывать, что современное чтение знаков весьма существенно отличается от древнего и, что самое главное, группы знаков с рифмующимися финалями в древнем и современном языке не совпадают между собой.

В целом системы рифм в западночжоуских надписях, эпиграфических памятниках Восточного Чжоу и в «Шицзине» аналогичны. Можно указать на следующие группы рифм, наиболее часто представленные в надписях:

Группа 陽 *(я́н):*
疆 *цзя̄н,* 相 *ся̀н,* 方 *фа̄н,* 旁 *па́н,* 邦 *ба̄н,* 王 *ва́н,* 享 *ся̄н,* 上 *ша̀н,* 商 *ша̄н,* 慶 *цйн,* 行 *си́н,* 兵 *бйн,* 兄 *сйон* и др.

Группа 幽 *(ю̄):*
好 *ха̌о,* 酒 *цзю̌,* 舊 *цзю̀,* 休 *сю̄,* 孝 *ся̀о,* 考 *ка̌о,* 壽 *шду̀,* 寶 *ба̌о,* 造 *цза̀о,* 報 *ба̀о,* 首 *шо̀у,* 保 *ба̌о,* 簋 *гу̀й* и др.

Группа 之 *(чжӣ):*
喜 *си́,* 士 *шѝ,* 之 *чжӣ,* 祀 *сы̀,* 忌 *цзѝ,* 子 *цзы̆,* 母 *мў.*

Группа 魚 *(ю́й):*
祖 *цзў,* 壺 *ху́,* 家 *цзя̄,* 車 *цзю́й.*

Группа 真 *(чжэ̄нь):*
辛 *сйнь,* 人 *жэ́нь,* 年 *ня́нь,* 身 *шэ̄нь* и т. п.

12. 2. *Модальные предикативы*

В доклассическом языке появляется группа знаменательных слов, употребляющихся исключительно в предикативной функции,— так называемые модальные предикативы. Как и все другие знаменательные слова в предикативной функции, они могут принимать отрицания 不 *бў,* 弗 *фў́* и др. Но специфика модальных предикативов состоит в том, что сами по себе они не могут выражать действия или состояния и поэтому требуют после себя другого предикатива. Основной предикатив следует непосредственно за модальным.

Общее числе модальных предикативов в раннем доклассическом языке очень невелико. В аутентичных текстах чжоуского времени встречаются практически лишь два из них: 克 *кэ̀* 'мочь', 'быть в состоянии' и 敢 *га̌нь* 'осмеливаться', 'решаться':

乃祖考克左右先王 *нӑ́й цзў ка̌о кэ̀ цзо̆ ю̀ ся̄нь ва́н* 'Твои дед и отец могли помогать покойным правителям';

汝勿敢不善 *жў ў га̌нь бў ша̀нь* 'Не смей поступать дурно!'.

От модальных предикативов в раннем доклассическом языке следует, по-видимому, отличать знаменательное слово 欲 *ю̀й* 'хотеть'. Оно может выступать как в предикативной, так и в именной функции. С другой стороны, к 欲 *ю̀й* может относиться не только предикатив, но и целое включенное предложение:

欲弗作先王猶 *ю̀й фў́ цзо̀ ся̄нь ва́н ю̀* 'Хочу, чтобы [мы] не причинили неприятностей покойным правителям'.

12. 3. *Видо-временны́е показатели при предикативах*

Существенной особенностью архаического древнекитайского языка является то, что в нем полностью отсутствуют какие-либо грамматические средства выражения вида и времени предикатива. Вспомним типичную в этом отношении иньскую надпись:

翌甲子其雨甲子允雨 *ѝ цзя́ цзы̆ ци́ ю̆й цзя́ цзы̆ ю̆нь ю̆й* 'Будет ли дождь в следующий день цзя-цзы? В день цзя-цзы действительно прошел дождь'.

В первом предложении говорится о действии, предполагаемом в будущем, во втором — об уже совершившемся действии, но эти различия между ними не имеют формального выражения и определяются исключительно по контексту.

Специальные служебные слова, служащие показателями видо-временны́х значений, появляются впервые в раннем доклассическом языке.

Для древнекитайского языка характерна факультативность видо-временны́х показателей. Они лишь уточняют характеристику действия, выраженного предикативом, и при определенных условиях вполне могут быть опущены.

Видо-временны́е показатели ставятся непосредственно перед тем предикативом, к которому относятся.

Один из показателей этого рода, свойственных доклассическому языку,— 肇 *чжа̀о*. Он указывает на то, что действие или состояние, выраженное предикативом, только что началось и еще не закончено:

肇從父征 *чжа̀о цӯн фӯ чжэ̄н* 'Только что отправился в поход вслед за отцом';

今余肇令汝 *цзӣнь ю́й чжа̀о лӣн жӯ* 'Сейчас я начал отдавать тебе приказы'.

12. 4. *Личные имена в функции местоимений*

Личные местоимения, свойственные архаическому языку, продолжают, как мы видели, функционировать и в раннем доклассическом. Однако в системе личных местоимений происходят некоторые сдвиги.

В частности, вместо местоимения 1-го лица говорящий нередко употребляет свое личное имя. Так, в заключительной части одной из надписей владелец сосуда говорит от первого лица:

揚拜手稽首敢對揚天子丕顯休余用作朕烈考憲伯寶簋 *я́н ба̀й шӯу цзӣ шӯу га́нь дӯй я́н тя́нь цзы́ пэ́й ся́нь сӗ ю́й ю̀н цзо̀ чжэ̄нь лѐ ка̀о ся̀нь бо́ ба̀о гӯй* 'Ян сложил руки и поклонился до земли, сделал надпись [на сосуде] и отблагодарил великолепную милость Сына Неба; я использую [это] в качестве драгоценного сосуда для жертвоприношений моему достославному предку Сянь-бо'.

Из контекста видно, что в первом случае владелец сосуда называет себя личным именем (в данном случае — Ян), а во втором — использует личное местоимение 余 *ю́й* 'я' (ср. ниже в тексте 朕 *чжэ̄нь* 'мой').

12. 5. *Указательное местоимение* 他 *тӗ*

В доклассическом языке наряду с указательным местоимением 茲 *цзы̄* 'этот' появляется еще одно, соотносящееся с первым по принципу оппозиции «далекое» — «близкое». На русский язык

это местоимение 他 *тō* может переводиться как ‘иной’, ‘другой’.

翼自他邦 *ù цзы̀ тō бāн* ‘оказать помощь с [территории] другого государства’.

Как и 茲 *цзы̄*, 他 *тō* может выступать в любой именной функции — быть подлежащим, дополнением, определением.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 12

正	*чжэ̄н*	0112	丕	*пī*	0017
彔	*лў*	1127	顯	*ся̌нь*	1661
伯	*бо́*	0354	皇	*хуа́н*	0073
戜	*дӯн*	1397	釐	*ли́*	0101
繇	*яо́*	1680	帥	*шуа̀й*	0805
考	*ка̌о*	0936	型	*си́н*	0047
勳	*сю́нь*	1749	仲	*чжу̀н*	0548
邦	*бāн*	0462	致	*чжѝ*	1260
闢	*пù*	0719	歸	*гӯй*	0815
惠	*хў́й*	1739	貂	*дя̄о*	0284
弘	*ху́н*	1759	婁	*цю́*	1163
天	*тя̄нь*	1035	文	*вэ́нь*	1310
璧	*чжа̀о*	0538	武	*ў*	1389
墜	*чжў́й*	0049	膺	*īн*	0745
秬	*цзю́й*	0175	克	*кэ̀*	1518
鬯	*ча̀н*	1453	弼	*бѝ*	0955
卣	*ю̀*	0407	先	*ся̄нь*	1509
金	*цзī́нь*	0085	翼	*ù*	1603
敢	*га̌нь*	1266	他	*тō*	1491
拜	*ба̀й*	0532	席	*си́*	0809
手	*шо̌у*	0696	曠	*куа̀н*	1665
稽	*цзī*	0343	享	*ся̌н*	0636
首	*шо̌у*	0373			

Словосочетания

正月 *чжэ̄н юэ̀* первый месяц
彔伯戜 *лў бо́ дӯн* Лу-бо Дун (имя собств.)
拜手 *ба̀й шо̌у* соединить руки перед грудью в знак благодарности
稽首 *цзī шо̌у* поклониться
對揚 *дў́й я̀н* отблагодарить
丕顯 *пī ся̌нь* великий, величественный
釐王 *ли́ ва́н* Ли-ван
帥型 *шуа̀й си́н* брать пример, следовать образцу
仲致 *чжу̀н чжѝ* Чжун Чжи (имя собств.)
羌伯 *ця̄н бо́* Цян-бо

膺受 *ӣн шо̀у* воспринять, получить
文武 *вэ́нь ў* Вэнь-ван и У-ван (первые чжоуские цари)
天命 *тя̄нь мѝн* Небесный Мандат

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

12—1. *Термины родства*

Система терминов родства, зафиксированная в западночжоуских надписях, в целом совпадает с иньской. Единственным существенным отличием раннечжоуской системы от иньской является термин 考 *кǎо,* соответствующий 父 *фу̀* ('отец', 'брат отца' и т. д.), но применяемый только по отношению к умершему родственнику. Словосочетание 祖考 *цзў кǎо* обычно имеет значение 'усопшие предки'. Напомним, что 祖 *цзў,* как и 孫 *сӯнь*, обозначают не только деда и внука, но и родственников более отдаленных поколений.

12—2. *Сын Неба*

Чжоуские ваны присвоили себе титул 天子 *тя̄нь цзы̆* 'Сын Неба', подчеркивающий священное происхождение власти правителя и его исключительное положение среди смертных. Этот титул упоминается в надписях, начиная с середины X в. до н. э.

По-прежнему используют чжоуские ваны и прежний иньский титул правителя 余一人 *ю́й ӣ жэ́нь* 'я, единственный среди людей' (иногда 我一人 *вŏ ӣ жэ́нь).*

12—3. *«Металлические колесницы»*

Чжоуские боевые колесницы по своей конструкции полностью копировали иньские образцы. Они, как и раньше, изготавливались из дерева, но ряд наиболее важных деталей требовал применения металла. Без бронзовых втулок, например, колесница была бы очень недолговечной. Поэтому в надписях нередко упоминается о том, что ван дарил какому-нибудь аристократу металлические детали колесницы, а сама она часто называется «металлической».

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Спишите текст и подчеркните в нем слова, которые могут рифмоваться. Определите, во всех ли случаях они стоят в конце предложения.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Я не осмеливаюсь принять этот подарок. 2. Алую набедренную повязку ван пожалует тебе в другой день. 3. Его сын только что начал помогать нам. 4. Твой дед смог войти в залу.

УРОК 13

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	十	又	一	月	既	生	霸	丁	亥	榮	季	入	右
2	卯	立	中	廷	榮	伯	呼	令	卯	曰	載	乃	先	祖	考
3	死	司	榮	公	室	昔	乃	祖	亦	既	令	乃	父	死	司
4	豐	人	不	弔	取	我	家	朕	用	喪	今	余	非	敢	夢
5	先	公	有	進	退	余	懋	稱	先	公	官	今	余	唯	令
6	汝	死	司	豐	宮	豐	人	汝	毋	敢	不	善	錫	汝	瓚
7	璋	四	毂	一	宗	彝	一	錫	汝	馬	十	匹	牛	十	錫
8	于	作	一	田	卯	拜	手	稽	首	敢	對	揚	榮	伯	休
9	用	作	寶	尊	簋	卯	其	萬	年	子	子	孫	孫	永	寶
10	用														

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

13. 1. *Видо-временны́е показатели при предикативах* (продолжение)

Помимо показателя начала действия 肇 *чжа̀о,* о котором речь шла в прошлом уроке, в доклассическом языке существуют и другие служебные слова того же класса.

Один из них 既 *цзѝ* — показатель завершенности действия. Значение 既 *цзѝ* весьма близко к значению перфектных времен в английском языке. Оно не соотносится с каким-либо определенным временем. Этот показатель подчеркивает лишь, что действие уже завершилось в прошлом или завершится в будущем. В этом смысле 既 *цзѝ* противопоставляется 肇 *чжа̀о,* обозначающему начало, а стало быть, незавершенность действия.

Сравните:

汝肇誨于戎工 *жў чжа̀о хўй ю́й жу́н гӯн* 'Ты только-только стал проникать в тайны военного искусства';

余既命汝 *ю́й цзѝ мѝн жў* 'Я уже приказал тебе'.

13. 2. *Именные показатели времени*

С видо-временны́ми показателями при предикативе не следует смешивать группу слов, обозначающих какой-то относительный момент времени и выступающих в функции имени.

Два слова из этой группы уже встречались нам в архаических текстах. Это 今 *цзӣнь* 'ныне' и 昔 *сӣ* 'раньше', 'в прошлом'.

В доклассическом языке система обозначений относительных моментов времени усложняется. Получает особое обозначение момент, предшествующий 昔 *сӣ* и соответствующий примерно русскому «давным-давно», «некогда». Он выражается словом 載 *цзàй:*

載先王既令乃祖考…今余唯帥型先王令 *цзàй ся̄нь вáн цзù лùн нǎй цзў кǎо.., цзӣнь ю́й вэ́й шуàй си́н ся̄нь вáн лùн* 'Некогда покойные ваны уже приказали твоим предкам.., ныне я беру в качестве образца приказ покойных ванов';

昔先王既令汝…今余唯肇秉先王令 *сӣ ся̄нь вáн цзù лùн жў..., цзӣнь ю́й вэ́й чжàо бйн ся̄нь вáн лùн* 'Раньше покойный ван уже приказал тебе..., ныне я впервые повторяю приказ покойного вана'.

По-видимому, в контексте чжоуских надписей под временем, называемым 昔 *сӣ,* подразумевается правление предыдущего вана, под 載 *цзàй* — более ранний период.

13. 3. *Отрицание* 非 *фэ̄й*

В раннем доклассическом языке наряду с прежними отрицаниями 不 *бу̀,* 弗 *фу́,* 勿 *у̀* появляется новое слово той же категории — 非 *фэ̄й.* По своим свойствам оно аналогично нейтральному отрицанию:

非出五夫 *фэ̄й чӯ ў фу* 'не выдавать пятерых человек';

非庸又昏 *фэ̄й ю̄н ю̀ хӯнь* 'не быть в обычном состоянии и быть смущенным'.

13. 4. *Счетные слова*

В архаическом языке помимо единиц исчисления, обозначающих меру объема мелких предметов или веществ, при обозначении количеств употребляются лишь дубликаты имен (人十人 *жэ́нь ши́ жэ́нь* 'десять человек', 羌五羌 *ця̄н ў ця̄н* 'пять цянов'). Счетные конструкции этих типов встречаются и в западночжоуских текстах:

а) 鬯一卣 *чàн ӣ ю̌* 'один кувшин вина';
矢五束 *шӣ ў шу̀* 'пять пучков стрел';

б) 人萬三千八十一人 *жэ́нь вàнь са̄нь ця̄нь ба̄ ши́ ӣ жэ́нь* '13081 человек';
聝百三十七聝 *го́ бǎ са̄нь ши́ цӣ го́* '137 [отрезанных] ушей' и т. д.

Одним из проявлений развития древнекитайского языка в тот период было появление счетных слов в собственном смысле этого слова, употребляющихся для исчисления отдельных предметов и не совпадающих с соответствующими именами.

Так, счетным словом для лошадей становится слово 匹 *пй*:

馬百四匹 *мǎ бǎй сы̀ пй* '104 лошади';

для людей — 夫 *фӯ*:

人鬲自御至于庶人六百又五十又九夫 *жэ́нь лѝ цзы̀ ю̀й чжѝ ю́й шу̀ жэ́нь лю̀ бǎй ю̀ ў ши́ ю̀ цзю̀ фӯ* '659 человек зависимых, начиная с конюхов и кончая простолюдинами-земледельцами';

для колесниц — 兩 *ля̀н* (в иньское время это слово употреблялось в значении 'пара лошадей', 'упряжка'):

車三十兩 *цзю̄й са̄нь ши́ ля̀н* '30 колесниц'.

Если счетное слово поставлено перед именем без числительного, то подразумевается, что опущена единица:

馬一匹絲一束 *мǎ ӣ пй сы̄ ӣ шу̀* } 'одна лошадь и один моток
匹馬束絲 *пй мǎ шу̀ сы̄* } шелка'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 13

既	*цзѝ*	1553	喪	*са̄н*	1149
霸	*ба̀*	0736	非	*фэ̄й*	0567
榮	*жу́н*	1071	夢	*мэ̀н*	0873
季	*цзѝ*	0640	進	*цзѝнь*	1328
立	*лѝ*	0123	退	*ту̀й*	1370
廷	*ти́н*	1377	懋	*ма̀о*	1727
載	*цза̀й*	1415	稱	*чэ̄н*	0852
室	*шѝ*	0061	官	*гуа̄нь*	0315
豐	*фэ̄н*	0129	善	*ша̀нь*	0254
弔	*дя̀о*	0962	瓚	*цза̀нь*	1647
取	*цю̀й*	1210	璋	*чжа̄н*	0482
家	*цзя̄*	1143	瑴	*цзю̀э*	1248
株	*чжӯ*	1096	匹	*пй*	0163

Словосочетания

既生霸 *цзѝ шэ̄н ба̀* первая декада месяца
榮季 *жу́н цзѝ* Жун Цзи (имя собств.)
榮伯 *жу́н бо́* Жун-бо (имя собств.)
榮公 *жу́н гӯн* Жун-гун (имя собств.)
不弔 *бу̀ дя̀о* «не знающее сострадания», Небо
進退 *цзѝнь ту̀й* ошибка
中廷 *чжӯн ти́н* средний двор

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

13—1. *Обозначение дат* (продолжение)

Нововведением в системе исчисления дат, принятой чжоусцами, было деление месяца на несколько частей.

Ван Го-вэй в свое время выдвинул версию о том, что таких частей было четыре. Основываясь на данных «Шаншу» и надписей на бронзовых сосудах, он полагал, что первый период назывался 初吉 *чӯ цзи́*, второй — 既生霸 *цзѝ шэ̄н ба̀*, третий — 既望 *цзѝ ва̀н*, четвертый — 既死霸 *цзѝ сы́ ба̀*. Каждый из них, по мнению Ван Го-вэя, включал семь или восемь дней (таким образом, первый период охватывал с 1 по 7—8 число каждого месяца, второй — с 8—9 по 14—15, третий — с 15—16 по 22—23, четвертый — с 23 до конца месяца).

Позднее была сформулирована иная точка зрения, согласно которой каждый месяц, состоявший из 29—30 дней, делился в чжоуское время на три периода. Необходимость такого деления вызывалась тем, что в течение одного месяца трижды встречались дни, в наименованиях которых употреблялись одни и те же знаки десятиричного цикла. Поэтому первые десять дней месяца назывались 既生霸 *цзѝ шэ̄н ба̀*, вторые — 既望 *цзѝ ва̀н*, третьи — 既死霸 *цзѝ сы́ ба̀*. Что касается 初吉 *чӯ цзи́*, то это словосочетание не являлось обозначением подразделения месяца, а означало 'первый счастливый день' (далее следовало обозначение дня): чжоусцы считали благоприятными все дни первой декады.

Такое толкование представляется убедительным. Оно подтверждается и этимологией названий декад:

既生霸 *цзѝ шэ̄н ба̀* 'Уже появился свет луны';

既望 *цзѝ ва̀н* '[Свет луны] уже стал ярким';

既死霸 *цзѝ сы́ ба̀* 'Свет луны уже потускнел' (заметим, что в первом и третьем выражениях имя 霸 *ба̀* 'свет луны' является не подлежащим, а прямым дополнением при сказуемых 生 *шэ̄н* 'рождать' и 死 *сы́* 'делать менее ярким'; однако в русском языке трудно подобрать эквиваленты, грамматически точно отражающие структуру этих словосочетаний).

13—2. *Планировка дворцов и церемония инвеституры*

В надписях часто встречаются описания церемонии инвеституры (пожалований, приказов, назначения на должность и т. д.). В чжоуское время такие церемонии проводились по строго разработанному ритуалу. Для понимания его необходимо представлять себе обстановку, в которой он имел место (рис. 3).

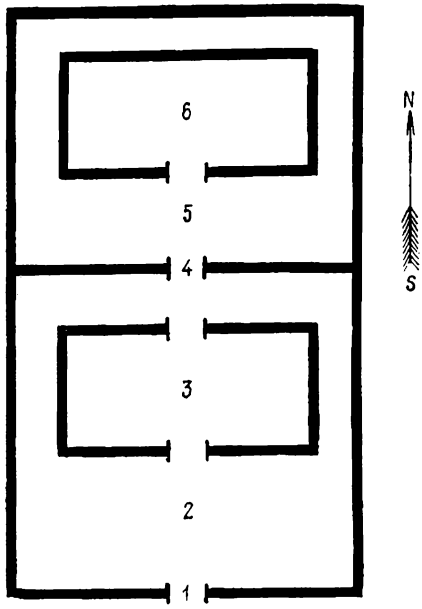


Рис. 3. Планировка чжоуского дворца

1 — южные ворота; 2 — большой двор; 3 — большой храм; 4 — вторые ворота; 5 — средний двор; 6 — большой дворец

Дворцовые здания в чжоуское время были строго ориентированы по странам света, так что парадный вход был всегда обращен на юг и поэтому именовался 南門 *нáнь мэ́нь* 'южные ворота'.

Войдя в главные ворота, человек попадал во двор, называвшийся «большим» (大庭 *дà тúн*). В нем находился храм предков (大廟 *дà мя̀о*), а за ним — еще одни ворота (二門 *э̀р мэ́нь* 'вторые ворота'), ведущие в следующий, или «средний», двор (中庭 *чжӯн тúн*). На противоположной стороне среднего двора находился сам дворец, именовавшийся обычно «большим» (大室 *дà шӣ*).

Церемония инвеституры происходила, как правило, в среднем дворе. Ван находился в дворцовой зале и был поэтому обращен лицом на юг (отсюда происходит древнее выражение 南面 *нáнь мя̀нь* 'быть обращенным лицом к югу', т. е. править, быть властителем). Через вторые ворота во двор входил сановник, сопровождавший (右 *ю*) награждаемого. Они останавливались перед ступеньками, ведущими в дворцовую залу, лицом к вану (т. е. на север — 北鄉 *бэ̆й ся̄н*). После того как все занимали свои места, ван обращался с поучением к награжденному либо

отдавал распоряжение одному из приближенных огласить его приказ.

Примерно так же обставлялась церемония инвеституры подчиненного во дворце аристократа.

13—3. *Яшма и изделия из нее*

Различные поделки из полудрагоценного камня — яшмы имели в древнем Китае, пожалуй, не меньшее ритуальное значение, чем бронзовые сосуды. Они были обязательным атрибутом большинства торжественных церемоний. Во время аудиенции у вана приближенные держали в руках яшмовые пластинки, символизирующие их верность правителю. Без яшмовых предметов не обходились и при жертвоприношениях предкам. Яшма постоянно фигурирует среди даров, жалуемых ваном подчиненным.

Можно выделить четыре категории яшмовых предметов, упоминаемых в чжоуских надписях (рис. 4).

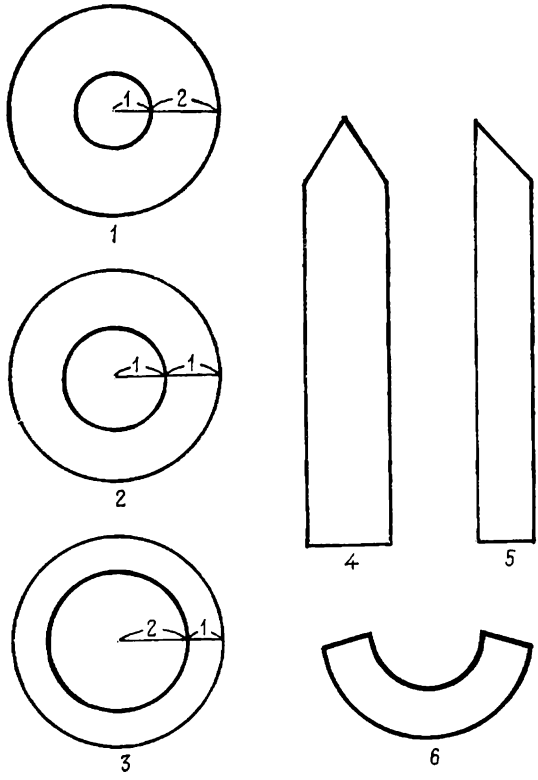


Рис. 4. Ритуальные яшмовые предметы

1 — би; 2 — хуань; 3 — юань; 4 — гуй; 5 — чжан; 6 — хуан

1. Кольца

Различаются три типа предметов этой категории. Если радиус отверстия был равен ширине кольца, это называлось 環 *хуáнь;* украшение с радиусом отверстия, вдвое меньшим ширины кольца, именовалось 璧 *бì;* если соотношение было обратным, предмет обозначали термином 瑗 *юàнь.*

2. Части кольца

Если яшмовое кольцо разрезалось на две или три части, получалось украшение 璜 *хуáн.*

3. Пластинки

Продолговатая пластинка с заостренным концом называлась 圭 *гӯй.* Если разрезать ее вдоль, получался предмет, именовавшийся 璋 *чжāн.*

4. Ложки

Предмет такой формы имел название 瓚 *цзàнь.* Часто упоминаются также 瓚璋 *цзàнь чжāн* или 瓚圭 *цзàнь гӯй,* т. е. яшмовые ложки с рукоятками в виде 璋 *чжāн* или 圭 *гӯй.* Такие ложки применялись для разливания вина при жертвоприношениях.

13—4. *«Опора нашего дома»*

Чжоуское жилище характеризуется некоторыми чертами, возникшими в глубокой древности и сохранявшимися позднее на протяжении длительного периода времени. Это прежде всего — так называемая каркасно-столбовая конструкция дома.

В каркасно-столбовой конструкции главную тяжесть кровли несут не стены, а столбы каркаса и колонны, поддерживающие коньковую балку. Без центральных колонн и балок дом вообще существовать не может. Поэтому прежде всего о столбах и балках упоминается при описании строительства жилого помещения, дворца или храма, например, в «Шицзине» [7,466]:

> Ныне по склонам на гору Цзин-шань поднялись:
> Сосны и туи на ней устремилися ввысь.
> Мы их срубили, сюда привезли, а потом,
> Их окорив, обтесали стволы топором.
> Толстые балки длины оказались такой,
> Как надлежало. Со множеством мощных колонн
> Храм завершили...

Именно поэтому столбы и балки дома нередко выступают в древнекитайском языке в метафорах и сравнениях. Нередко «балке в крыше» уподобляется крупный чиновник государства; о каком-нибудь сановнике говорится, что он словно столб в доме — убрать его невозможно и т. д.

В данном случае мы сталкиваемся с выражением «столб в нашем доме», относящимся к одному из членов клана Жун, отцу человека по имени Мао. Глава клана Жун-бо говорит о том, что после смерти отца Мао они лишились своей опоры — 株 *чжӯ* (соответствует более позднему 柱 *чжӯ* 'столб', 'колонна').

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст и расставьте знаки препинания.**
2. **Проделайте грамматический анализ текста.**
3. **Переведите на русский язык текст урока.**
4. **В следующем тексте предикативы, выражающие завершенное действие, оформите соответствующим показателем:**

朕祖令乃父入室乃父入室取宗彝

УРОК 14

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	九	月	初	吉	戊	申	白	氏	曰	不	嫢	駿	方	玁
2	狁	廣	伐	西	俞	王	令	我	羞	追	于	西	余	來	歸
3	獻	禽	余	命	汝	御	追	于	洛	汝	以	我	車	宕	伐
4	玁	狁	于	高	陵	汝	多	折	首	執	訊	戎	大	同	逖
5	追	汝	汝	及	戎	大	敦	伐	汝	休	弗	以	我	車	陷
6	于	艱	汝	多	禽	折	首	執	訊	白	氏	曰	不	嫢	汝
7	小	子	汝	肈	誨	于	戎	工	錫	汝	弓	一	矢	束	臣
8	五	家	田	十	田	用	逖	乃	事	不	嫢	拜	稽	首	休
9	用	作	朕	皇	祖	公	白	孟	姬	尊	簋				

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

14. 1. *Приемы членения текста* (продолжение)

Указанием на конец одного предложения и начало другого может помимо всего прочего быть сочетание двух местоимений: первое из них в таком случае обязательно является дополнением, а второе подлежащим следующего предложения:

戎追汝汝及戎 *жу́н чжӯй жў жў цзи́ жу́н* ‘Жуны будут преследовать тебя, ты столкнешься с жунами’.

14. 2. *Предлог* 以 *й*

В доклассическом языке продолжают использоваться все наиболее употребительные предлоги и предложные конструкции архаического языка:

а) 于 *ю́й*
王格于成宮 *ва́н гэ́ ю́й чэ́н гӯн* ‘Ван вошел в храм Чэн-вана’;

б) 自 *цзы̀*
乃祖翼自他邦 *на̌й цзў ѝ цзы̀ то̄ ба̄н* ‘Твои предки оказывали [нам] помощь с территории другого государства’;

в) 自 ... 至于 *цзы̀ ... чжѝ ю́й ...*

自洧東至于河 *цзы̀ хў дӯн чжи́ ю́й хэ́* ‘От района к востоку от Ху до [Желтой] Реки’.

Наряду с этими предлогами в доклассическом языке появляются некоторые новые. К их числу относится предлог 以 *й́*.

Основное значение этого предлога — обозначение орудия (в широком смысле слова), посредством которого совершается действие:

以乃族從父征 *й́ най цзў цӯн фў чжэ̄н* ‘Своим кланом помогай отцу в походе’.

Предлог 以 *й́* исторически восходит к знаменательному слову, встречавшемуся в текстах архаического времени,— ‘вести’, ‘возглавлять’. Этот предлог отчасти сохранил еще свои предикативные свойства, и это отличает его от других предлогов — 于 *ю́й,* 自 *цзы̀* и др.

14. 3. *Именное сказуемое*

В архаическом языке встречается только один вид сказуемого — предикативное. В доклассическом же зафиксированы также и предложения с именным сказуемым.

Особенностью именного сказуемого является то, что оно, будучи выражено именем или именным оборотом, не может принимать дополнения. Связь между подлежащим и сказуемым в таких предложениях не имеет в доклассическом языке формального выражения (связка отсутствует):

余小子 *ю́й ся̌о цзы̀* ‘Я — малое дитя’.

14. 4. *Отрицательный предикатив* 無 *ў*

Предикатив 有 *ю̆* ‘иметь’, как мы помним, не принимает отрицаний. В тех случаях, когда необходимо передать отрицательное значение, его заменяют специальным отрицательным предикативом 亡 *ва́н.* Это правило сохраняется и в доклассическом языке, например:

亡尤 *ва́н ю* ‘не иметь неприятностей’.

Другим отрицательным предикативом, соответствующим 有 *ю̆,* в доклассическом языке является 無 *ў,* которое постепенно вытесняет прежнее 亡 *ва́н:*

無疆 *ў цзя̄н* ‘не иметь границ’, ‘быть безграничным’.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 14

狖	*ю̆нь*	1545	陷	*ся̀нь*	0213
廣	*гуӑн*	1664	禽	*цйнь*	0835
俞	*ю́й*	0595	誨	*хў̆й*	0986
羞	*сю̄*	0122	工	*гӯн*	0019
追	*чжӯй*	1332	弓	*гӯн*	0953

獻	*ся̀нь*	1023	矢	*ш̄и*	1037
洛	*ло̀*	0299	束	*шӯ*	1103
宕	*да̀н*	0229	孟	*мэ̀н*	0144
陵	*ли́н*	1291	姬	*цзӣ*	0178
初	*чӯ*	0879	折	*чжэ́*	0423
氏	*шѝ*	1382	訊	*сю̀нь*	1566
嬖	*цӣ*	1796	同	*ту́н*	0792
駿	*ю̄й*	1239	逯	*ю̀н*	1365
玁	*ся́нь*	1269	敦	*дӯнь*	1271

Словосочетания

初吉 *чӯ цзи́* первый счастливый день месяца
白氏 *ба́й шѝ* Бай-ши (имя собств.)
不嬖 *бӯ цӣ* Бу Ци (имя собств.)
駿方 *ю̄й фа̄н* племя, пользующееся боевыми колесницами
玁狁 *ся́нь ю̀нь* сяньюнь (название племени)
羞追 *сю̄ чжӯй* преследовать, гнаться
西余 *сӣ ю́й* Сиюй (название местности)
御追 *ю̀й чжӯй* преследовать
高陵 *га̄о ли́н* Гаолин (название местности)
折首 *чжэ́ шо̀у* обезглавить
執訊 *чжѝ сю̀нь* схватить живьем
逯追 *ю̀н чжӯй* преследовать
敦伐 *дӯнь фа́* сражаться
戎工 *жу́н гӯн* военное искусство
公白 *гӯн бо́* Гун-бо
孟姬 *мэ̀н цзӣ* Мэн Цзи (имя собств.)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

14—1. *Племена сяньюнь*

Военные столкновения с кочевыми племенами сяньюнь — одно из наиболее крупных событий политической жизни Западного Чжоу.

Первые сведения о появлении кочевников на северо-западных границах Чжоу относятся к периоду правления Сюань-вана (827—782 гг. до н. э.). Есть основания полагать, что упоминаемые древнекитайскими источниками племена сяньюнь — это одна из групп кочевников, расселившихся в IX—VIII вв. до н. э. на огромных территориях Евразии и вошедших в литературу под собирательным названием «скифы». Основу «скифского мира» составляли племена, говорившие на иранских языках.

Внезапное вторжение кочевников совершенно очевидно име-

ло своей целью нанести удар прямо в сердце чжоуского государства. Опасность была настолько велика, что вану пришлось мобилизовать почти все наличные силы для отпора врагу. В одной из песен «Шицзина», посвященной подвигам некоего Фан Шу на поле брани с племенами сяньюнь, говорится о 300 боевых колесницах, находившихся под его началом. Бу Ци, упоминаемый в тексте данной надписи, находился среди прочих полководцев, принимавших участие в сражениях с племенами сяньюнь. Он командовал отрядом колесниц. Однако, будучи эффективным средством наступления на равнине, колесницы утрачивали свое преимущество на пересеченной местности, характерной для тех районов, где происходили сражения. Возможно, этим объясняется напутствие Бу Ци «не попасть в трудное положение из-за наших колесниц». Одно из сражений происходило в среднем течении р. Ло, впадающей в Хуанхэ в том месте, где она поворачивает на восток. Местность Гаолин, где Бу Ци удалось остановить врага, находится на северном берегу р. Вэй, другого притока Хуанхэ, в нескольких километрах от чжоуской столицы.

Возможно, у кочевников также были колесницы (в тексте надписи Бу Ци мы читаем: 駿方玁狁 *юй фāн ся̀нь юнь* 'сяньюнь, племя, которое передвигается, управляя лошадьми'). Но главное преимущество племени сяньюнь заключалось в том, что они сражались верхом. Противостоять коннице древние китайцы тогда практически не могли.

14—2. *Церемония встречи победителей*

В древнем Риме в честь полководца, вернувшегося с победой, устраивался «триумф» — торжественная церемония, во время которой герой проходил по улицам столицы, ведя пленных и демонстрируя захваченные в бою трофеи. Аналогичный обычай существовал и в древнем Китае. После сражения полководец возвращался в столицу, чтобы «преподнести захваченное» (獻禽 *ся̀нь ци́нь*). Церемония проводилась в храме предков, где в присутствии вана и его приближенных победитель допрашивал пленных. Тут же расставлялись трофеи. В заключение пленных приносили в жертву покойным предкам вана.

14—3. *Син и ши*

В чжоуском Китае существовало два типа наследственных имен. Первое — син (姓 *сѝн*) было родовым именем, общим наименованием всех членов одного рода, т. е. коллектива кровных родственников, ведущих свое происхождение по отцовской линии. Род был экзогамен, поэтому женщина всегда выходила замуж за мужчину из другого рода. Однако она сохраняла при-

надлежность к своему роду и продолжала носить свое родовое имя.

Второе наследственное имя — ши (氏 *шì*), клановое имя, которое было признаком принадлежности к клану — группе родственных семей. Замужняя женщина переходила в клан своего мужа и поэтому получала его клановое имя.

У чжоусцев существовал обычай, согласно которому полное имя мужчины включало его личное и клановое имя. У правителей наследственных владений (чжухоу) вместо ши фигурировал их титул. Так, в надписи на сосуде «Бу Ци гуй» говорится, что он сделан для принесения жертв некоему Гун Бо, под которым имеется в виду один из правителей царства Цинь.

В отличие от мужских имен полное имя женщины состояло обычно из ее личного и родового имени. Чжоуские ваны были из рода Цзи (姬 *цзӣ*); то же родовое имя носила и супруга Гун Бо, названная в надписи Мэн Цзи (孟姬 *мэн цзӣ*).

Отметим, что слово 氏 *шì* иногда добавлялось к названию должности или титулу (ср. 伯氏 *бó шì* в тексте надписи).

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст и расставьте знаки препинания.**
2. **Переведите текст на русский язык.**
3. **Перепишите текст, заменив в нем прямую речь косвенной.**

УРОК 15

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	十	又	二	月	初	吉	丁	丑	王	在	宗	周	格	于
2	大	廟	榮	伯	右	同	立	中	廷	北	鄉	王	令	同	左
3	右	吳	大	父	治	場	林	虞	牧	自	滤	東	至	于	河
4	厥	遡	至	于	玄	水	世	孫	孫	子	子	左	右	吳	大
5	父	毋	汝	又	閑	對	揚	天	子	厥	休				
6															
7	師	望	曰	丕	顯	皇	考	究	公	穆	穆	克	明	厥	心
8	哲	厥	德	望	肇	帥	型	皇	考	虔	夙	夜	出	納	王
9	命	不	敢	不	分	不	規	王	用	弗	忘	聖	人	之	後
10	多	戠	曆	錫	休	望	敢	對	揚	天	子	丕	顯	魯	休
11	用	作	朕	皇	考	究	公	尊	鼎						

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

15. 1. *Определительные отношения между именами*

В древнекитайском языке определение всегда предшествует определяемому. Однако отнюдь не всегда ясно, существует ли между стоящими рядом именами определительная связь или нет. Например, предикативы со значением давания и отнимания обычно имеют после себя два дополнения. Но в контексте, где косвенное дополнение уже фигурировало, оно может быть опущено, а прямое дополнение может иметь определение. Поэтому зачастую трудно безошибочно определить связи между словами в предложении, подобном следующему:

王錫同馬 *ва́н сӣ ту́н ма́.*

Возможно, что слово 同 *ту́н,* являющееся собственным именем, выступает здесь в качестве косвенного дополнения. В таком случае мы можем перевести данное предложение так: 'Ван подарил [человеку по имени] Тун лошадей'.

Но не исключено также, что слово 同 *ту́н* — определение к последующему прямому дополнению: 'Ван подарил [кому-то] лошадей [из местности] Тун'.

В архаическом языке отсутствуют грамматические средства формализации определительных отношений, поэтому в ряде случаев остается возможность различных толкований текста.

В доклассическом языке впервые появляются формальные показатели определительной связи. Это, бесспорно, способствует более четкому и однозначному выражению мысли и снимает целый ряд недоразумений в интерпретации текстов.

Одним из показателей определительных отношений между именами является уже знакомое нам личное местоимение 厥 *цзюэ́*. Сравним:

天子休 *тя̄нь цзы́ сю̄* 'подарок Сына Неба' и

天子厥休 *тя̄нь цзы́ цзюэ́ сю̄* 'подарок Сына Неба' (букв. 'ван, его подарок');

王所 *ва́н со̌* 'резиденция правителя' и

王厥所 *ва́н цзюэ́ со̌* 'резиденция правителя' (букв. 'правитель, его резиденция') и т. д.

15. 2. *Служебное слово* 之 *чжӣ*

Наряду с *цзюэ́* для выражения определительных отношений в доклассическом языке начинает употребляться совершенно новое служебное слово, в более ранних текстах не зафиксированное,— 之 *чжӣ*.

Подобно 厥 *цзюэ́*, оно также стоит между определением и определяемым:

伐猲狁于洛之陽 *фа́ ся̀нь ю̀нь ю́й ло̀ чжӣ я́н* 'напасть на племена сяньюнь на северном берегу реки Ло' (陽 *я́н* 'северный берег реки');

圖于榮伯之所 *ту́ ю́й жу́н бо́ чжӣ со̌* 'обосноваться в резиденции Жун-бо'.

Так же как и 厥 *цзюэ́*, 之 *чжӣ* в этой функции употребляется факультативно и может быть опущено (洛之陽 *ло̀ чжӣ я́н* 'северный берег реки Ло' — ср. 洛陽 *ло̀ я́н*).

15. 3. *Инверсия прямого дополнения*

Преемственность архаического и доклассического языка выражается, в частности, в том, что в последнем сохраняет силу правило обязательной инверсии прямого дополнения, выраженного местоимением в отрицательном предложении:

毋汝又閒 *у̀ жу̀ ю̀ ся́нь* 'Не следует освобождать тебя [от этих обязанностей]'.

15. 4. *Удвоение знаменательных слов* (продолжение)

В доклассическом языке может удваиваться не только имя (см. 11. 3), но и предикатив. В последнем случае удвоение вы-

ражает интенсивную степень некоего состояния или качества. Чаще всего такое удвоенное слово является определением к предикативу, т. е. выступает в функции обстоятельства, указывающего на характеристику действия или состояния:

祖考穆穆克哲厥德 *цзў кăо мў мў кэ̀ чжэ̀ цзюэ́ дэ́* 'Предки благолепно смогли проявить свою добродетельную силу'.

Оно может быть и определением к имени:

穆穆文王 *мў мў вэ́нь ва́н* 'исполненный благолепия Вэньван'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 15

鄉	*ся̄н*	0476	心	*сӣнь*	1695
左	*цзŏ*	0022	明	*ми́н*	0733
吳	*ý*	1025	哲	*чжэ̀*	0265
治	*чжù*	0311	德	*дэ́*	1696
場	*чăн*	0917	虔	*ця́нь*	1311
虞	*юй*	1026	分	*фэ̄нь*	0881
牧	*мў*	1265	規	*гӣй*	1527
滬	*хў*	1543	忘	*ва̀н*	1702
遡	*сў*	1349	聖	*шэн*	0066
玄	*сюа́нь*	1770	之	*чжӣ*	1324
水	*шўй*	1123	後	*хòу*	1300
世	*шù*	0179	曆	*лù*	0335
閑	*ся́нь*	0725	蔑	*мè*	1424
究	*цзӣ*	1583	魯	*лў*	0345
穆	*мў*	0867	鼎	*дйн*	0589

Словосочетания

宗周 *цзӯн чжōу* Цзунчжоу (город)
吳大父 *ý да̀ фў* У Да-фу (имя собств.)
玄水 *сюа́нь шўй* Сюаньшуй (название реки)
師望 *шӣ ва̀н* чиновник Ван
究公 *цзӣ гӯн* Цзю-гун (имя собств.)
出納 *чӯ на̀* иметь дело с ..., заниматься
聖人 *шэн жэ́нь* совершенномудрый, предок

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

15—1. *Добродетельная сила* 德 *дэ́*

Необходимым атрибутом верховного правителя — Сына Неба было обладание особой магической силой, которую чжоусцы обо-

значали словом 德 *дэ́*. Благодаря этой силе правитель мог оказывать влияние на окружающих его людей. «Твоя дэ,— говорится, например, в „Шаншу",— проявляется в виде сияния, освещающего верхние и нижние сферы; ты с усердием распространяешь ее на четыре стороны света». Обладание дэ позволяет удерживать в повиновении враждебные племена и поддерживать порядок в Поднебесной.

Добродетельная сила дэ связывает вана с его предками, а через них — с Небом, вершителем судеб космоса и человеческого общества как его части.

Однако правитель должен не только полагаться на эту врожденную силу, но и всячески способствовать ее внешнему проявлению. Для этой цели он должен «просветлять» (明 *мин*) свое сердце (средоточие добродетельной силы дэ). Заметим, что древние китайцы считали сердце наделенным способностью не только чувствовать, но и мыслить.

Сила дэ была свойственна, разумеется, не только Сыну Неба, но и его ближайшим помощникам — сановникам и чжухоу. Они, со своей стороны, могли успешно оказывать помощь вану в его преобразующей деятельности только в том случае, если им удавалось добиться того, чтобы их дэ не «оставалась сокрытой» (潛 *цянь*) и получила возможность «проявиться» (哲 *чжэ*).

15—2. *Копирование образцов*

Одним из важнейших социально-этических представлений эпохи Чжоу, которые в несколько трансформированном виде легли в основу возникшего несколькими веками позже конфуцианского учения, было восприятие традиции, следование уже существующему образцу. Не активное творчество, а копирование того, что уже сделано предками,— таков основной идеологический лозунг господствующего слоя западночжоуского общества.

Для правителя таким идеальным образцом была деятельность «прежних ванов». Так, правитель Кан-ван утверждает в надписи «Юй дин» (часть ее приведена в уроке 17), что он «берет пример с управления и добродетельной силы Вэнь-вана», т. е. основоположника чжоуской династии. Об этом идеале не должны забывать и подчиненные вана. «Му,— говорит один из чжоуских правителей, обращаясь к своему приближенному,— ты не должен брать на себя дерзость не следовать прежним правителям как светлому образцу» и т. д. Каждый представитель знати в свою очередь считал высшей добродетелью подражание своим собственным предкам, «не смея не брать за образец своих усопших предков».

15—3. *Наследственные должности*

Приоритет «следования образцам» тесно связан в чжоуское время с условиями социальной реальности, в которых призванием аристократа была служба на той или иной должности. Пребывание на должности было в ту эпоху пожизненным (см. в тексте урока 13: 令汝死司豐宮豐人 *лйн жў сы̆ сы̄ фэ̄н гӯн фэ̄н жэ́нь* 'Приказываю тебе вплоть до своей смерти управлять храмом в Фэн и людьми в Фэн'). Более того, должности были наследственными. Объяснение этого находим в том же тексте: раз предок уже назначил кого-то на ту или иную должность, потомки последнего также должны находиться на этой должности. Коль скоро идеал добродетельного человека — следовать примеру покойных предков, он «даже во сне не может представить себе, что предки имели [нечто, что] следует исправить».

Именно поэтому, поручая Туну помогать У Да-фу и отвечать за поля, леса, охотничьи угодья и пастбища, ван предупреждает его, что эта должность будет принадлежать ему «на протяжении поколений, в течение жизни детей и внуков».

15—4. *Столицы Чжоу*

Весь период Западного Чжоу получил свое наименование потому, что, разгромив Инь, чжоусцы вернулись на запад и основали свою столицу в районе современного Сианя. Этот город называли 宗周 *цзӯн чжбу* 'Чжоу, где находятся храмы предков'. Помимо этой главной столицы у чжоуского вана было еще несколько резиденций, в том числе 洛邑 *лò ӥ* 'город Ло' (современный Лоян), куда переехал двор вана после поражения, нанесенного кочевниками в 771 г. до н. э.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Этим подарком отблагодари сына правителя. 2. Я денно и нощно следую примеру своего достославного предка. 3. С помощью этой колесницы Бу Ци стал захватывать пленных.

УРОК 16

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	王	南	征	伐	角	㠯	唯	還	自	征	在	坏	噩	侯	駿
2	方	納	醴	于	王	乃	裸	之	駿	方	侑	王	王	休	宴
3	乃	射	駿	方	會	王	射	駿	方	休	闌	王	宴	咸	飲
4	王	親	錫	駿	方	玉	五	毄	馬	五	匹	矢	五	束	駿
5	方	拜	手	稽	首	敢	對	揚	天	子	丕	顯	休	賛	用
6	作	尊	鼎	其	萬	年	子	孫	永	寶	用				
7															
8	唯	王	二	十	又	三	年	九	月	王	在	宗	周	王	命
9	膳	夫	克	舍	令	于	成	周	適	正	八	師	之	年	克
10	作	朕	皇	祖	虢	季	寶	宗	彝	克	其	日	用	虩	朕
11	辟	魯	休	用	匄	康	樂	純	佑	眉	壽	永	命	靈	終
12	萬	年	無	疆											

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

16. 1. *Служебное слово* 之 *чжӣ* (продолжение)

Подавляющее большинство служебных слов архаического языка имеет одну строго определенную грамматическую функцию. Впервые появившееся в раннем доклассическом языке слово 之 *чжӣ*, напротив, имеет несколько грамматических значений. С одной из его функций (показатель определительной связи) мы уже знакомы. Кроме того, 之 *чжӣ* является также указательным местоимением.

Особенность местоимения 之 *чжӣ*, отличающая его от других полуслужебных слов той же группы (茲 *цзы̄*, 他 *тӑ*), состоит в том, что если последние могут быть использованы в качестве заместителя имени в любой именной функции, то 之 *чжӣ* употребляется в предложении исключительно в функции дополнения:

萬年永保用之 *вàнь ня́нь ю̀н бǎо ю̀н чжӣ* ‘На протяжении десяти тысяч лет постоянно использовать это как драгоценность’.

Ни подлежащим, ни определением местоимение 之 *чжӣ* быть не может.

Будучи дополнением, 之 *чжӣ* может рассматриваться не только как указательное местоимение ‘этот’, ‘это’, но и как личное — ‘его’, ‘ее’, ‘их’. Таким образом, местоимение 之 *чжӣ* частично восполняет отсутствие местоимения 3-го лица в доклассическом языке:

Таблица 3

Функции личных местоимений в раннем доклассическом языке

Лицо	Функция		
	Подлежащее	Дополнение	Определение
1-е	余 *ю́й*	余 *ю́й*	朕 *чжэ̀нь*
2-е	汝 *жў*	汝 *жў*	乃 *нǎй*
3-е		之 *чжӣ*	厥 *цзюэ́*

Однако в раннем доклассическом языке по-прежнему нет личного местоимения 3-го лица, способного быть подлежащим.

16. 2. *Определение, выраженное предложением*

Как мы помним, служебное слово 厥 *цзюэ́* указывает на определительные отношения между двумя именами, т. е. употребляется только в том случае, если определение к имени выражено именем. В этом случае вместо 厥 *цзюэ́* может употребляться также 之 *чжӣ* :

天子厥休 *тя̄нь цзы̆ цзюэ́ сю̄*
天子之休 *тя̄нь цзы̆ чжӣ сю̄* } ‘милость Сына Неба’

В отличие от 厥 *цзюэ́* служебное слово 之 *чжӣ* может оформлять определение, выраженное не только именем или именным оборотом, но также и предикативным оборотом или целым предложением.

С такими сложными определениями к имени мы уже встречались в архаическом языке, но там определительные отношения между двумя компонентами не были выражены формально. Аналогичные примеры можно встретить и в текстах раннего доклассического периода:

王休貝 *ва́н сю̄ бэ̀й* ‘раковины, подаренные правителем’;

明保至成周年 *ми́н бǎо чжѝ чэ́н чжо̄у ня́нь* ‘год, когда Мин Бао прибыл в Чэнчжоу’ и т. д.

Служебное слово 之 *чжӣ* указывает на определительную

связь между словом и предшествующим словосочетанием или предложением:

王命南公伐反虎方之年 *ва́н мѝн на́нь гӯн фа́ фӑнь хў фа̄н чжӣ ня́нь* 'год, когда правитель приказал Нань-гуну покарать восставшее племя Ху'.

16. 3. *Служебное слово* 乃 *нӑй*

Грамматически полифункциональным является и служебное слово 乃 *нӑй*. Как и в архаическом языке, оно может быть не только личным местоимением 2-го лица в функции определения, но и показателем логической или хронологической связи между событиями, т. е. указывает на то, что второе событие происходит как следствие первого.

Мы уже сталкивались с тем, что служебное слово *нӑй* в этом значении может записываться также иероглифом 迺 *нӑй* (см. 10. 6). Оба знака взаимозаменяемы и в ранних доклассических текстах:

東宮乃曰 *дӯн гӯн нӑй юэ̄*
東宮迺曰 *дӯн гӯн нӑй юэ̄* } 'И тогда наследник сказал: ...'

Напомним, что 乃 *нӑй* или 迺 *нӑй* в этом случае всегда стоит перед сказуемым второго предложения:

駿方納醴于王乃祼之 *ю̆й фа̄н на̀ лӣ ю̆й ва́н нӑй гуа̀нь чжӣ* 'Юй-фан поднес правителю сладкого вина, и [тот] торжественно распил его'.

16. 4. *Служебные слова* 咸 *ся́нь и* 率 *шуа̀й*

Служебные слова 咸 *ся́нь* и 率 *шуа̀й* всегда стоят непосредственно перед сказуемым и показывают, что выраженное им действие или состояние полностью относится ко всем предметам или явлениям, обозначенным подлежащим или дополнением:

率懷不廷方 *шуа̀й хуа́й бӯ ти́н фа̄н* 'охватить все те племена, которые не прибывают ко двору для аудиенции';

周公咸勤 *чжо̄у гӯн ся́нь ци́нь* 'Чжоу-гун побуждал всех настойчиво трудиться';

殷正百辟率肄于酒 *ӣнь чжэ̀н бӑй пѝ шуа̀й сы̀ ю̆й цзю̆* 'Все иньские чиновники и [местные] правители погрязли в пьянстве';

萬邦咸休 *ва̀нь ба̄н ся́нь сю̆* 'Все государства удостоились милости'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 16

匪	*э̀*	0079	八	*ба̄*	1305
醴	*лӣ*	0130	巑	*цзэ̀н*	0590
祼	*гуа̀нь*	1101	辟	*пѝ*	0506
侑	*ю̆*	0743	匄	*га̀й*	0897

宴	*я̀нь*	1789	康	*кāн*	1139
會	*хӯй*	0328	樂	*лэ̀*	1080
闌	*ла́нь*	0726	純	*чӯнь*	1488
咸	*ся́нь*	1425	眉	*мэ́й*	0368
飲	*йнь*	1000	壽	*шӧу*	0647
親	*цīнь*	1528	靈	*ли́н*	0032
玉	*ю̀й*	0077	終	*чжӯн*	1801
贅	*чжӯй*	1635	無	*ӯ*	1745
膳	*ша̀нь*	0255	疆	*цзя̄н*	0014
角	*цзя̌о*	0762	夫	*фӯ*	1043
坏	*пэ́й*	1576	舍	*шэ̀*	0271
斟	*ха̀й*	1369	成	*чэ́н*	1427
還	*хуа́нь*	1593	通	*ю̀й*	1354

Словосочетания

疆侯	*э̀ хо́у* Э-хоу
休贅	*сю̄ чжӯй* подарок
膳夫	*ша̀нь фӯ* стряпчий (название должности)
舍令	*шэ̀ лѝн* отдавать приказ
成周	*чэ́н чжо̄у* Чэнчжоу (город)
鸞季	*ли́ цзй* Ли-цзи (имя собств.)
眉壽	*мэ́й шӧу* долголетие
靈終	*ли́н чжӯн* умереть своей смертью

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

16—1. *«Поход на юг»*

Одним из главных политических событий в период правления чжоуского Чжао-вана (966—948 гг. до н. э.) были военные столкновения с царством Чу. Чусцы не признавали власти Чжоу, и вану пришлось предпринять несколько походов для того, чтобы привести их к повиновению. Первая надпись в тексте урока относится именно к этому времени.

Несмотря на то, что данная надпись сообщает об успехе похода, в конечном счете войны с Чу кончились для Чжао-вана трагично: он погиб в одном из боев, и войско вернулось домой без своего предводителя.

16—2. *Стрельба из лука*

Умение хорошо стрелять из лука считалось в чжоуское время одним из «шести искусств», овладение которыми было абсолютно необходимо для каждого аристократа. Для обучения

стрельбе существовали специальные школы. Стреляли в цель, сделанную из кожи.

Соревнования в стрельбе сопровождали многие торжественные церемонии.

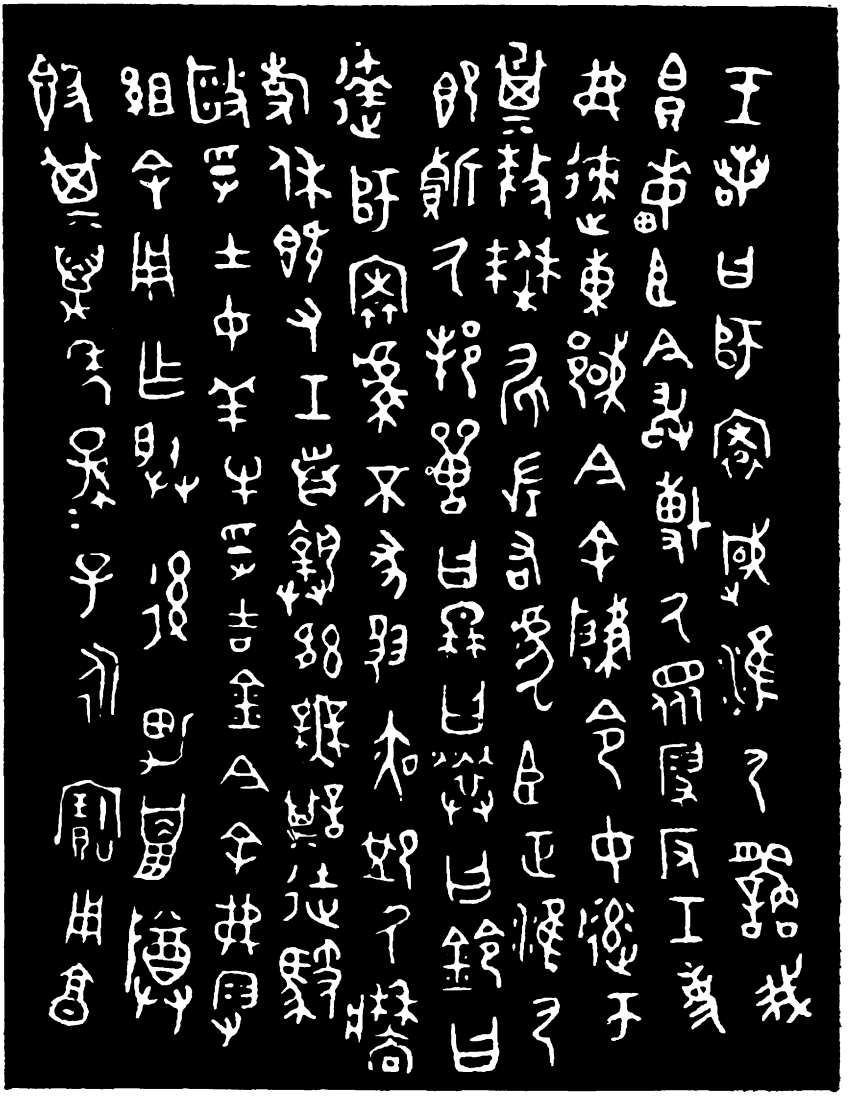


Рис. 5. Надпись на чжоуском бронзовом сосуде

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
2. Проделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Выпишите все названия чжоуских должностей, встречавшиеся в проработанных текстах.

УРОК 17

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	九	月	王	在	宗	周	令	孟	王	若	曰	孟	丕	顯
2	文	王	受	天	佑	大	命	在	武	王	嗣	文	作	邦	闢
3	厥	愚	敷	佑	四	方	畯	政	厥	民	叡	酒	無	敢	酣
4	有	崇	烝	祀	無	敢	擾	故	天	翼	臨	子	法	保	先
5	王	有	四	方	我	聞	殷	墜	命	唯	殷	邊	侯	甸	雩
6	殷	正	辟	率	肆	于	酒	故	喪	純	祀	王	曰	於	令
7	汝	盂	型	乃	嗣	祖	南	公	錫	汝	鬯	一	卣	冕	衣
8	帯	鳥	車	馬	錫	乃	祖	南	公	旂	用	狩	勿	廢	朕
9	令	盂	用	對	王	休	用	作	祖	南	公	寶	鼎		

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

17. 1. *Определительные местоимения* 無 *ýю и* 亡 *вáн*

Слова 無 *ýю* и 亡 *вáн* уже встречались нам в качестве отрицательных предикативов (приативов) (см. 14. 4). В раннем доклассическом языке они помимо этого могут быть определительными местоимениями. Занимая позицию после подлежащего, 無 *ýю* (亡 *вáн*) указывает на то, что ни один из предметов или лиц, выраженных этим подлежащим, не совершает действий, обозначенных сказуемым:

文王孫亡克競厥烈 *вэ́нь вáн сӯнь вáн кэ̀ цзѝн цзюэ́ лè* 'Никто из потомков Вэнь-вана не мог соперничать с его подвигами'.

В тех случаях, когда известно, о ком идет речь, подлежащее может быть опущено:

無敢酣 *ýю гáнь хāнь* 'Никто не осмеливался напиваться допьяна'.

Определительные местоимения 無 *ýю* и 亡 *вáн* могут употребляться и в отрицательном предложении:

文王孫亡弗率刑 *вэ́нь вáн сӯнь вáн фýю шуàй сúн* 'Среди потомков Вэнь-вана не было никого, кто не следовал бы примеру предков'.

В последнем случае после определительного местоимения 無 *ý* или 亡 *вáн* непосредственно перед сказуемым может стоять служебное слово 咸 *ся́нь* или 率 *шуа̀й:*

父身三年靜東國亡不咸斁天威 *фỳ шэ̄нь са̄нь ня́нь цзѝн дӯн гó вáн бỳ ся́нь ѝ тя̄нь вэ̄й* 'Отец лично в течение трех лет усмирял восточные страны, и среди них не было ни одной, которая не подчинилась бы воле Неба' (или: '...все они подчинились').

17. 2. *Причинный союз* 故 *гỳ*

Слово 故 *гỳ* употребляется в доклассическом языке в знаменательном значении 'причина'; кроме того, оно может выступать как союз, указывающий на причинно-следственную связь между придаточным и главным предложениями (соответствует русскому «поэтому», «по этой причине»).

Союз 故 *гỳ* вводит главное предложение, поэтому он может служить ориентиром для членения текста — определения конца придаточного предложения:

殷正百辟率肄于酒故喪純祀 *ӣнь чжэ̀н бǎй пѝ шуа̀й сы̀ ю́й цзю̀ гỳ са̄н чу́нь сы̀* 'Все иньские чиновники и местные правители погрязли в пьянстве, поэтому утратили право на совершение священных жертвоприношений';

醒味在上故天降喪于殷 *сӣн вэ̀й цза̀й ша̀н гỳ тя̄нь цзя̀н са̄н ю́й ӣнь* 'Зловонный запах распространился наверх, и поэтому Небо ниспослало на Инь погибель'.

17. 3. *Служебное слово* 雩 *ю́й*

В ранних доклассических текстах встречается служебное слово 雩 *ю́й,* значение которого остается не вполне ясным. Одни исследователи отождествляют его с предлогом 于 *ю́й,* другие — с предлогом и союзом 眔 *юэ̀.* Грамматический анализ текстов, в которых встречается это служебное слово, остается проблематичным.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 17

盂	*ю́й*	0145	祟	*чáй*	1676
嗣	*сы̀*	0704	烝	*чжэ́н*	1744
慝	*тэ̀*	1703	祀	*сы̀*	1468
敷	*фӯ*	1275	擾	*жǎо*	1298
畯	*цзю̀нь*	1294	故	*гỳ*	1262
政	*чжэ̀н*	1261	臨	*ли́нь*	0219
民	*ми́нь*	1384	法	*фǎ*	1761
叡	*цю́й*	1208	保	*бǎо*	1069
酒	*цзю̀*	0411	聞	*вэ́нь*	0720
酣	*ха̄нь*	0211	殷	*ӣнь*	1253

邊	*бя̄нь*	1360	冕	*мя̆нь*	1560
甸	*дя̀нь*	0906	衣	*ӣ*	1158
爭	*ю̀й*	0689	鳥	*сӣ*	0928
率	*шуа̀й*	0493	旂	*ци́*	0429
肆	*сы̀*	0535	狩	*шю̀у*	0671
於	*ю̀й*	1776	廢	*фэ̀й*	1255

Словосочетания

文王 *вэ́нь ва́н* Вэнь-ван
武王 *ў ва́н* У-ван
有祟 *ю̆ ча́й* совершать жертвоприношения
烝祀 *чжэ́н сы̀* ритуальная церемония поминания предков
法保 *фӑ бӑо* охранять, защищать
正辟 *чжэ́н пѝ* правитель
南公 *на́нь гӯн* Нань-гун

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

17—1. *Небесный Мандат*

Краеугольным камнем социально-политических воззрений, господствовавших в чжоускую эпоху, была идея божественного происхождения власти верховного правителя.

Возвышение племени чжоу, низвергшего иньского вана и занявшего место последнего, получило объяснение и обоснование в представлении о «повелении», «приказе», «мандате» (命 *мѝн*), который якобы был вручен предводителю чжоусцев Небом. Иньский правитель, пользовавшийся ранее этим мандатом, оказался недостойным его. Поэтому Небо и выбрало себе нового заместителя, земного владыку. Чем же объясняется это изменение воли Неба?

Обоснование этого пункта концепции «Небесного Мандата» имело первостепенное значение для оправдания чжоуского завоевания, которое в противном случае могло рассматриваться как акт насилия и богохульства. Такое обоснование, выдвинутое чжоусцами, покоится на категориях морально-нравственного порядка. Государство Инь в свое время было избранником Неба, но последние иньские ваны были безнравственны, и Небо отвернулось от них. Напротив, правитель Чжоу, получивший Небесный Мандат и приказ привести в исполнение волю Неба, обладал всеми добродетелями, необходимыми для правителя Поднебесной. Вот как объясняется победа Вэнь-вана в «Шицзине» [7,332]:

Этот Вэнь-ван наш царь Просвещенный, и он
Сердцем внимателен был и исполнен забот.
Высшему неба владыке со славой служил,
Много от неба он принял и благ, и щедрот.
Доблесть души и достоинство в нем без пятна!
Царство над миром он принял и с ним его род.

17—2. *«Погрязшие в пьянстве»*

Одним из многочисленных обвинений, выдвинутых чжоусцами постфактум последнему иньскому вану Ди Синю, было то, что он предавался безудержному расточительству и в его дворце «туши животных громоздились подобно лесу, а вино текло рекой».

Возможно, что подоплека осуждения Ди Синя была весьма прозаичной. Как известно, чжоусцы уступали иньцам по уровню социально-экономического развития. На гораздо более высоком уровне стояло, в частности, иньское земледелие, поэтому чжоусцы попросту не могли позволить себе роскоши расходовать большое количество зерна для изготовления вина. Вино в древнем Китае приготовляли из различных сортов проса. Виноградное вино проникло в Китай лишь во II в. до н. э.

17—3. *«Штандарт твоего деда»*

Штандартом (旂 *цй*) в чжоуское время называли отличительный знак аристократа, указывавший на его местонахождение во время боя. Такой штандарт представлял собой кусок материи с изображенным на нем священным животным. Он укреплялся на деревянной рукоятке и был снабжен металлическими колокольчиками.

На первый взгляд может быть не вполне понятно, почему ван дарит Юю штандарт его деда. В других надписях встречаются еще более странные упоминания о том, что правитель дарил своим подчиненным... набедренные повязки их предков.

Это объясняется тем, что в чжоуское время одежда, оружие, колесницы, штандарты и т. д. были своего рода показателями социальной принадлежности члена общества. По расцветке и особенностям покроя одежды можно было безошибочно узнать, на какой ступеньке социальной лестницы находится тот или иной человек. Поэтому одаривая аристократа одеждой или оружием того типа, который соответствовал определенному социальному рангу, правитель официально признавал его права. Если же учесть, что сын, как правило, занимал в обществе то же положение, что и его отец (а стало быть, и дед), становится понятным, что пожалование Юю штандарта его деда означало подтверждение его наследственного общественного статуса.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Никто из моих детей не сможет основать новое государство. 2. Среди этих людей не было никого, кто не вернулся бы из похода. 3. Никто не хотел умирать.

УРОК 18

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	王	大	耤	農	于	諆	田	場	王	射	有	司	眾	師	氏
2	小	子	合	射	王	歸	自	諆	田	王	駿	豐	仲	僕	令
3	眾	奮	先	馬	走	王	曰	令	眾	奮	乃	克	至	余	其
4	舍	汝	臣	十	家	王	至	于	豐	宮	陣	令	令	拜	稽
5	首	曰	小	子	迺	學	令	對	揚	王	休				
6															
7	昔	饉	歲	匡	眾	厥	臣	二	十	夫	寇	眉	禾	十	秭
8	以	匡	季	告	東	宮	東	宮	乃	曰	求	乃	人	乃	弗
9	得	汝	匡	罰	大	匡	迺	稽	首	于	眉	用	五	田	用
10	眾	一	夫	眉	又	以	匡	季	告	東	宮	東	宮	乃	曰
11	償	眉	十	秭	遺	十	秭	爲	二	十	秭	來	歲	弗	償
12	則	付	四	十	秭										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

18. 1. *Приемы членения текста* (продолжение)

Выше (14. 1) говорилось о том, что если два одинаковых местоимения встречаются в тексте рядом, это указывает на границу двух предложений. Это объясняется тем, что местоимения не могут редуплицироваться. Что же касается удвоения знаменательных слов (в частности, в именной функции), то само по себе оно не может являться указанием на границу предложений. Однако в текстах встречается повтор имен, которые обозначают понятия, в принципе существующие только в единственном числе, например 王 *ва́н* 'верховный правитель' (по чжоуским представлениям, в Поднебесной может быть только один ван). Такой повтор знаменательного слова может быть сигналом границы предложения:

東宮納饗于王王錫公貝 *дӯн гӯн нà ся̆н ю́й ва́н ва́н сӣ гӯн бэ̀й* 'Наследник престола поднес угощение вану. Ван подарил гуну раковины'.

Так же как и местоимения, в древнекитайском языке не могут удваиваться и словосочетания, употребленные в качестве имен. Поэтому наличие в тексте двух одинаковых словосочетаний подряд говорит о том, что одно из них — дополнение первого предложения (после него мы можем поставить точку), а другое — подлежащее второго предложения:

... 告東宮東宮乃曰 ... *гào дӯн гӯн дӯн гӯн нӑй юэ̄* '... сообщил наследнику. Наследник сказал ...'.

18. 2. *Служебное слово* 眔 *юэ̀*

В архаическом языке служебное слово 眔 *юэ̀* употребляется как сочинительный союз, соединяющий имена (6. 3). В раннем доклассическом языке наряду с этим 眔 *юэ̀* начинает употребляться в качестве предлога, выражающего идею совместности (соответствует русскому «с», «вместе с»). Поэтому словосочетание *А юэ̀ Б* может быть передано русским «А и Б» или «А вместе с Б», что на первый взгляд примерно одно и то же. В действительности же это не так.

Возьмем, например, следующее предложение:

令眔奮克至 *лѝн юэ̀ фэ̀н кэ̀ чжѝ*

Оно может быть истолковано двояко.

Во-первых, 令眔奮 *лѝн юэ̀ фэ̀н* может быть интерпретировано как именное словосочетание ('Лин и Фэн'), являющееся подлежащим.

Во-вторых, 眔奮 *юэ̀ фэ̀н* можно рассматривать как вынесенное вперед косвенное дополнение с предлогом ('с Фэном').

В первом случае один из двух однородных компонентов подлежащего — 'Фэн' может быть опущен только вместе с другим — 'Лин' (опущение подлежащего); во втором можно опустить подлежащее 'Лин', и тогда предложение будет начинаться с инвертированного дополнения.

Если сказуемое оформлено служебным наречием 其 *ци́* (его значение не изменилось в раннем доклассическом по сравнению с архаическим языком), то вынесенное косвенное дополнение с предлогом занимает позицию между *ци́* и сказуемым:

汝其以成周師氏戍于古次 *жў ци́ й чэ́н чжо̄у шӣ шѝ шу̀ ю́й гў цы̀* 'С помощью должностных лиц из Чэнчжоу обороняйся в лагере Гу'.

По этому правилу вынесенное вперед дополнение с предлогом 眔 *юэ̀* также должно стоять между наречием и сказуемым:

走其眔厥子子孫孫萬年用 *цзо̆у ци́ юэ̀ цзюэ́ цзы̆ цзы̆ сӯнь сӯнь вàнь ня́нь ю̀н* 'Цзоу будет пользоваться [этим] в течение десяти тысяч лет вместе со своими сыновьями и внуками'.

Наконец, следует отметить, что предлог 眔 *юэ̀* по своим грамматическим свойствам относится к той же группе, что и 以 *й*. Предлоги данной группы позволяют опускать косвенное дополнение в позиции перед сказуемым (об этой особенности предлога 以 *й* см. ниже, 21. 5). В силу этого обстоятельства за предлогом 眔 *юэ̀* в тексте отнюдь не обязательно следует имя: если инвертированное косвенное дополнение, введенное посредством 眔 *юэ̀*, опущено, за предлогом непосредственно следует сказуемое (предикатив).

Рассмотрим с этой точки зрения следующий текст:

王命錫自率征自五偶貝小臣謎蔑曆眔錫貝 *ва́н мѝн сӣ дӯй шуа̀й чжэ̄н цзы̀ ў ŏу бэ̀й ся̌о чэ́нь цы̀ мѐ лѝ юэ̀ сӣ бэ̀й* 'Правитель приказал пожаловать [людям в] лагере раковины, захваченные в походе на Уоу. Сяочэнь Цы удостоился вознаграждения за труды, вместе с [другими] получил в дар раковины'.

В данном контексте 眔 *юэ̀* не может рассматриваться как союз, потому что в качестве такового он соединяет только имена. Между тем в нашем тексте слово 眔 *юэ̀* стоит между предикативным оборотом 蔑曆 *мѐ лѝ* 'удостаиваться вознаграждения за прежние заслуги' и 錫 *сӣ* 'дарить', 'быть одаренным'.

18. 3. *Служебное слово* 乃 *на̌й* (продолжение)

Еще одно значение служебного слова 乃 *на̌й*, зафиксированное в ранних доклассических текстах, сводится к следующему.

Связь между отдельными предложениями высказывания может быть не только сочинительной или причинно-следственной, но и, в частности, условной. В этом случае главное предложение фиксирует некую ситуацию, которая будет возможна при наличии обстоятельств, отмеченных в придаточном предложении. Эта зависимость главного предложения от придаточного выражается посредством специальных служебных слов, отсутствовавших в архаическом языке.

乃 *на̌й* является подчинительным союзом в сложноподчиненном условном предложении. Он ставится перед сказуемым придаточного:

乃不用我教辭惟我一人弗恤 *на̌й бу̀ ю̀н вŏ цзя̀о цы́ вэ́й вŏ ӣ жэ́нь фу́ сю̀й* 'Если не последуешь моим поучениям, я буду безжалостен';

令眔奮乃克至余其舍汝臣十家 *лѝн юэ̀ фэ̀н на̌й кэ̀ чжѝ ю́й ци́ шэ̀ жў чэ́нь ши́ цзя̄* 'Если ты, Лин, или ты, Фэн, сможешь прибыть [первым], я пожалую тебе десять семей подданных'.

18. 4. *Служебное слово* 則 *цзэ́*

Другим средством выражения грамматической связи между главным предложением и придаточным условным является подчинительный союз 則 *цзэ́*.

Но ставится он не в придаточном предложении, а после него, перед главным (так же, как 故 *гу̀* в сложноподчиненном причинно-следственном):

來歲弗償則付四十秭 *ла́й су̀й фу́ ша̌н цзэ́ фу̀ сы̀ ши́ цзы̌* '[Если] в будущем году не возместишь, то заплатишь 40 мер зерна'.

Иногда 則 *цзэ́* может дублироваться 乃 *на̌й,* но оба союза факультативны и могут опускаться. Наличие союза 則 *цзэ́* перед главным предложением может служить дополнительным средством членения текста на предложения.

18. 5. *Двойные дополнения и их позиция*

Нормальной позицией дополнений при предикативах со значением «давание — отнимание» в архаическом языке было предшествование косвенного дополнения прямому. Этот же порядок слов сохраняется и в раннем доклассическом языке:

錫汝鬯一卣 *сӣ жу̌ ча̀н ӣ ю̀* 'Дарю тебе один кувшин вина'.

Но с появлением предлога 以 *й* возникает новая конструкция, в которой прямое дополнение становится предложным и поэтому может быть инвертировано:

以匡季告東宮 *й куа̀н цзѝ га̀о дӯн гӯн* 'сообщить Дун Гуну о Куан Цзи'.

Возможно, что здесь произошло переосмысление связей между предикативом и дополнениями: косвенное дополнение (адресат) стало прямым, а прямое (объект) — косвенным. Другими словами, возможно, что предложение 贈之勺藥 *цзэ̀н чжӣ ша́о я̀о* следует переводить 'Подарила ему пион', а 贈之以勺藥 *цзэ̀н чжӣ й ша́о я̀о* — 'Одарила его пионом'. В соответствии с этим точный перевод приведенной выше фразы должен быть следующим:

以匡季告東宮 *й куа̀н цзѝ га̀о дӯн гӯн* 'уведомить Дун Гуна о Куан Цзи'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 18

耤	*цзи́*	0322	寇	*ко̀у*	1502
農	*ну́н*	1151	舀	*я̌о*	0214
諆	*цӣ*	1607	禾	*хэ́*	1106
溓	*ля́нь*	1116	秭	*цзы̌*	0959
僕	*пу̌*	1055	罰	*фа́*	0592
奮	*фэ̀н*	0376	償	*ша̌н*	1630
陣	*чжэ̀нь*	0545	遺	*и́*	1376
學	*сюэ́*	0639	爲	*вэ́й*	0930
饉	*цзи̌нь*	0097	則	*цзэ́*	0606
匡	*куа̄н*	0167	付	*фу̀*	0649

Словосочетания

籍農 *цзи́ ну́н* церемония первой борозды
田場 *тя́нь ча́н* поле
有司 *ю́ сы́* чиновник, должностное лицо
師氏 *ши́ шѝ* шиши (название должности)
匡季 *куа́н цзѝ* Куан Цзи (имя собств.)
東宮 *дӯн гӯн* наследник престола

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

18—1. *Церемония первой борозды*

В системе религиозных представлений чжоусцев значительное место занимает культ Земли, с которым связан ритуал «первой борозды». Ежегодно в определенный день весны Сын Неба во главе своих приближенных приезжал на специальное священное поле. Совершив обряд принесения жертв, правитель вскапывал борозду на поле, после чего его примеру следовали все остальные присутствующие на церемонии. Этот обряд, несомненно, в пережиточной форме отражал давно ушедшие в прошлое порядки, согласно которым верховный правитель участвовал в общественно полезном труде. В чжоуское время церемонии первой борозды сопровождались праздничным пиршеством, соревнованиями в стрельбе и управлении колесницей и т. д.

18—2. *«Подданный»*

Вопрос об интерпретации чжоуского термина 臣 *чэ́нь* имеет длительную историю. Ряд исследователей считает, что так обозначались рабы. С другой стороны, есть тексты, в которых такое значение термина не может считаться правомерным. Более вероятно, что словом *чэ́нь* в раннечжоуское время обозначались лица, связанные с представителем более высокого социального ранга отношениями подчинения в широком смысле. Подданным был по отношению к господину раб, и аристократ был в свою очередь подданным по отношению к чжухоу и в конечном счете — к вану. Именно это представление отражено в одной из од «Шицзина» [7, 280]:

> Широко кругом простирается небо вдали,
> Но нету под небом ни пяди нецарской земли.
> На всем берегу, что кругом омывают моря,
> Повсюду на этой земле только слуги царя!

18—3. *Арифметические действия*

В тексте урока 18 мы встречаемся со своего рода примером арифметического действия, в данном случае сложения.

Древние китайцы не выработали способа записи действий в виде формул. Примеры на сложение, вычитание и т. д. фиксировались ими описательно. В частности, слагаемые, одно из которых становилось подлежащим, а другое дополнением, соединялись предикативом 遺 *и́*. Знак равенства передавался предикативом 爲 *вэ́й* 'делать', 'составлять'.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Проделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Пять кувшинов вина плюс три кувшина вина равняется восемь кувшинов. 2. Если ты начал учиться стрелять, то я подарю тебе пучок стрел. 3. Уведоми меня о его приказе. 4. Я уже просил прощения у этого человека.

УРОК 19

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	王	若	曰	父	厝	丕	顯	文	武	皇	天	弘	厭	厥	德
2	配	我	有	周	膺	受	大	命	率	懷	不	廷	方	亡	不
3	閈	于	文	武	耿	光	唯	天	將	集	厥	命	亦	唯	先
4	正	襄	乂	厥	辟	勞	勤	大	命	肆	皇	天	亡	斁	臨
5	保	我	有	周	丕	鄭	先	王	配	命	晏	天	疾	威	嗣
6	余	小	子	弗	急	邦	將	曷	吉	𢦏	𢦏	四	方	大	縱
7	不	靜	烏	虐	憿	余	小	子	圖	湛	于	艱	永	攻	先
8	王	王	曰	父	厝	余	唯	肇	逕	先	王	命	命	汝	乂
9	我	邦	我	家	內	外	憃	于	小	大	政	屏	朕	位	弘
10	唯	乃	智	余	非	庸	又	昏	汝	毋	敢	荒	寧	虔	夙
11	夕	惠	我	一	人										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

19. 1. *Видо-временные показатели при предикативах* (продолжение)

Нам уже хорошо известен показатель завершенности действия 既 *цзѝ,* а также грамматически противопоставленное ему служебное слово 𢦏 *чжа̀о.* Третьим показателем той же группы является 將 *цзя̄н.* Он указывает, что действие будет иметь место в будущем: 錫汝彝一將寶 *сӣ жӯ и́ ӣ цзя̄н ба̌о* ‘Дарю тебе один жертвенный сосуд, [и ты] будешь пользоваться им как драгоценностью’.

19. 2. *Вопросительные местоимения*

Совершенно новой группой местоимений, появляющейся в раннем доклассическом языке, являются вопросительные местоимения. Они употребляются для формулирования специального вопроса.

В раннем доклассическом языке отмечено лишь одно вопросительное местоимение — 曷 *хэ́*. Точнее было бы назвать его универсальным вопросительным словом. Оно может заменять собой подлежащее, дополнение, а также обстоятельство, указывающее на характеристику действия. Соответственно оно может переводиться словами 'кто?', 'что?', 'кого?', 'как?' 'почему?' и т. д., например:

邦將曷吉 *бāн цзя̄н хэ́ цзи́* 'Каким образом государство обретет успех?'.

19. 3. *Инверсия определения к дополнению*

Определение к дополнению, как и к любому другому члену предложения, стоит непосредственно перед тем словом (словосочетанием), к которому относится. Когда это определение необходимо логически подчеркнуть, оно может быть инвертировано.

В этом случае определение к дополнению занимает позицию перед подлежащим, становясь своего рода темой высказывания, а его обычное место занимает личное местоимение 3-го лица 厥 *цзюэ́*.

В предложении с инвертированным определением может быть восстановлен обычный порядок слов. Так, предложение 丕顯文武皇天弘厭厥德 *пӣ ся̄нь вэ́нь ў хуа́н тя̄нь ху́н я̀нь цзюэ́ дэ́*, будучи трансформировано, примет следующий вид:

皇天弘厭丕顯文武(之)德 *хуа́н тя̄нь ху́н я̀нь пӣ ся̄нь вэ́нь ў (чжӣ) дэ́* 'Великое Небо весьма удовлетворено нравственной силой достославных Вэнь [-вана] и У [-вана]'.

19. 4. *Инверсия сказуемого*

В архаическом языке выделение того или иного члена предложения осуществляется путем изменения его обычной позиции, т. е. инверсии. Исключение в этом отношении составляет лишь сказуемое, которое по общему правилу принимает эмфатическую частицу 唯 *вэ́й*, но не меняет своего места.

Примеры такого рода встречаются и в раннем доклассическом языке:

余唯肇經先王命 *ю́й вэ́й чжа̀о цзӣн ся̄нь ва́н мѝн* 'Я только что начал возобновлять приказы покойных ванов'.

Наряду с этим в раннем доклассическом языке появляется и особая конструкция с инверсией сказуемого. Правда, применяется эта конструкция лишь в тех случаях, когда сказуемое обозначает не действие, а состояние или свойство (такое сказуемое не может иметь дополнений), причем в конструкции этого типа эмфатической частицей 唯 *вэ́й* оформляется не сказуемое, а подлежащее, которое занимает постсказуемостную позицию:

弘唯乃智 *ху́н вэ́й на̄й чжѝ* 'Велика твоя мудрость!'.

Такая инверсия относится к числу тех, при которых первоначальный порядок слов может быть восстановлен:
乃智弘 *нǎй чжì хýн* ‘Твоя мудрость велика’.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 19

厝	*ūнь*	0326	鬬	*шāнь*	0843
厭	*янь*	1022	縱	*цзýн*	1194
配	*пэ́й*	1466	靜	*цзи́н*	0700
懷	*хуáй*	1164	懼	*цзю́й*	0200
閉	*хàнь*	0718	國	*хýнь*	0402
耿	*гэ̆н*	1118	湛	*чжàнь*	0166
光	*гуāн*	1505	攻	*гūн*	1259
將	*цзя̄н*	0677	逕	*цзи́н*	1326
集	*цзи́*	1066	內	*нэ́й*	0830
襄	*ся̄н*	1166	外	*вàй*	0416
乂	*ì*	1307	憃	*чūн*	1707
勞	*лáо*	0980	屏	*пи́н*	0578
勤	*цзи́нь*	0970	位	*вэ́й*	0124
肆	*сы̀*	0536	智	*чжì*	0327
敉	*ì*	1264	庸	*ūн*	0772
羣	*гýн*	0539	昏	*хūнь*	0336
旻	*ми́нь*	1312	荒	*хуāн*	1562
威	*вэ́й*	1430	寧	*ни́н*	0609
忌	*цзи́*	1705	夕	*сī*	0872
曷	*хэ́*	0898			

Словосочетания

父厝 *фù ūнь* отец Инь
不廷方 *бù ти́н фāн* племена, не присылающие дань
臨保 *ли́нь бǎо* охранять, защищать

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

19—1. 天下 *тя̄нь ся̀*, 國 *го́*, 家 *цзя̄*

В начале эпохи Чжоу завоеватели закрепили ниспровержение иньского вана, осуществив систему наследственных пожалований. Чжоуский правитель жаловал чжухоу владения в соответствии с присвоенным им титулом (гун, хоу, бо, цзы, нань). В свою очередь чжухоу передавал большую часть своих владений главам кланов, каждый из которых получал свое наследственное владение.

Таким образом, эта система означала, что все земли Поднебесной считались принадлежащими вану, но состояли они из пожалованных владений чжухоу (такие владения назывались 國 *го́* или 邦 *бāн*), а последние в свою очередь — из территорий отдельных кланов, так называемых 家 *цзя̄*.

Однако и ван, верховный правитель Поднебесной, имел свой домен, соответствующий 國 *го́* у чжухоу. Наконец, ван был помимо всего прочего главой своего клана. Поэтому он выступает как триединая сущность, олицетворяя Поднебесную *(тя̄нь ся̀)*, свой домен *(го́* или *бāн)* и свой клан *(цзя̄)*.

19—2. *«Племена, не являющиеся ко двору»*

Одним из проявлений покорности чжухоу были регулярные визиты в столицу. Отказ явиться в установленный срок на аудиенцию означал мятеж. Поэтому в чжоуское время враждебные племена часто именуются «племенами, не являющимися ко двору» *(不廷方 бу́ ти́н фāн)*.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, проставив знаки препинания.**
2. **Проделайте грамматический анализ текста.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Переведите на древнекитайский следующие предложения:**

1. Велика милость достославных предков! 2. Каким образом мудрость его отца сможет укрепить трон У-вана? 3. Все чиновники получили приказ именно сына правителя.

УРОК 20

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	周	公	拜	手	稽	首	曰	朕	復	子	明	辟	王	如	弗
2	敢	及	天	基	命	定	命	予	乃	胤	保	大	相	東	土
3	其	基	作	民	明	辟	予	惟	乙	卯	朝	至	于	洛	師
4	我	卜	河	朔	黎	水	我	乃	卜	澗	水	東	瀍	水	西
5	惟	洛	食	我	又	卜	瀍	水	東	亦	惟	洛	食	王	拜
6	手	稽	首	曰	公	不	敢	不	敬	天	之	休	來	相	宅
7	其	作	周	匹	休	既	定	宅	來	視	予	卜	休	恆	吉
8	我	二	人	共	貞	公	其	以	予	萬	億	年	敬	天	之
9	休	周	公	曰	王	肇	稱	殷	禮	祀	于	新	邑	王	若
10	曰	公	明	保	予	沖	子	公	稱	丕	顯	德	以	予	小
11	子	揚	文	武	烈										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

20. 1. *Особенности написания служебных слов в письменных памятниках*

По своему грамматическому строю язык письменных памятников раннего доклассического периода (прежде всего «Шаншу») должен быть отнесен в целом к тому же этапу развития, что и язык западночжоуских надписей на бронзе. Однако некоторые служебные слова, будучи по существу идентичными, в надписях и в письменных памятниках записываются по-разному.

Так, местоимение 1-го лица 余 *юй* обычно имеет в «Шаншу» другое написание, появляющееся в надписях только в позднее доклассическое время,—予 *юй*. Междометие 烏虖 *ӯ хӯ* записывается знаками 嗚呼 *ӯ хӯ*. Слово 亡 *ва́н* встречается в написании 罔. Эмфатическая частица *вэ́й* может записываться иероглифами 唯 (как в предшествующее время) и 惟; для записи слова *чжа̀о* вместо прежнего 𠂤 используется 肇.

20. 2. *Инверсия дополнений*

Хотя в раннем доклассическом языке появляются новые эмфатические конструкции, в частности конструкция с инверсией сказуемого, инверсия других членов предложения подчиняется в нем тем же правилам, что и в архаическом языке.

Так же как и в предшествующий период, обстоятельство времени, обычно стоящее перед подлежащим, может быть инвертировано без предлога и стоять в препозиции к сказуемому только будучи маркированным эмфатической частицей 唯 (惟) *вэ́й*. Сравним:

旦王格廟 *дàнь ва́н гэ́ мя̀о* 'На восходе солнца правитель вошел в храм' и

余唯乙卯朝至于洛師 *юй вэ́й й ма̄о чжа̄о чжа̀ юй ло̀ шӣ* 'Я прибыл в лагерь Ло утром в день и-мао'.

Дополнение со значением прямого или косвенного объекта действия инвертируется, также будучи оформленным эмфатической частицей:

惟洛食 *вэ́й ло̀ ши́* 'Указано именно на Ло'.

20. 3. *Разряды числительных*

В раннем доклассическом языке употребляются те же разряды числительных, что и в архаическом, за исключением нового разряда 億 *ѝ*. Конкретное значение этого слова остается не вполне ясным: в древности оно могло обозначать как «сто тысяч», так и «миллион». Позднее за этим разрядом закрепилось значение «сто миллионов».

Напомним, что при пропуске разряда знак нуля не ставился. Он появился в Китае вообще очень поздно, не ранее XII в.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 20

復	*фӯ*	1285	食	*ши́*	1175
如	*жу́*	0225	敬	*цзѝн*	1276
定	*дѝн*	1198	宅	*чжа́й*	1484
予	*юй*	0627	視	*шѝ*	1529
胤	*ѝнь*	1439	恆	*хэ́н*	0118
相	*ся̀н*	0365	共	*гӯн*	1600
惟	*вэ́й*	0183	億	*ѝ*	1710
朝	*чжа̄о*	0734	禮	*ли́*	0132
朔	*шо̀*	0738	新	*сӣнь*	0425
黎	*ли́*	1132	沖	*чӯн*	0549
澗	*цзя̀нь*	0716	烈	*лѐ*	1751
灤	*ча́нь*	0055			

Словосочетания

周公 *чжōу гӯн* Чжоу-гун (имя собств.)
黎水 *лí шӯй* Лишуй (название реки)
澗水 *цзя̀нь шӯй* Цзяньшуй (название реки)
灄水 *чáнь шӯй* Чаньшуй (название реки)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

20—1. *Новый Город*

Разгромив Инь и возвращаясь на восток, чжоусцы тем не менее сочли необходимым основать на западе опорный пункт для контроля над вновь приобретенными территориями. Для города было выбрано удобное место на северном берегу реки Ло, между двумя ее притоками — Цзяньшуй и Чаньшуй. С юга и севера этот район был защищен холмами, что обеспечивало ему благоприятные условия для обороны.

Этот город, заложенный в первые годы правления Чэн-вана, получил название «Нового» (新邑 *сӣнь ì*). Иногда он именовался также 成周 *чэ́н чжōу*.

20—2. *Чжоу-гун*

Покоритель Инь, У-ван, скончался вскоре после возвращения из похода на Великий Город Шан. Власть наследовал его малолетний сын, получивший титул Чэн-вана. Юного монарха опекал в этот период его дядя, младший брат его отца, Чжоу-гун. По свидетельству некоторых источников, Чжоу-гун будто бы даже официально занимал одно время престол вана. Смертью У-вана воспользовались покоренные иньцы, привлекшие на свою сторону ряд высокопоставленных чжоусцев. Чжоу-гуну пришлось предпринять повторный поход на восток и окончательно разгромить бунтовщиков.

На обратном пути Чжоу-гун санкционировал строительство Нового Города, а по возвращении в столицу передал Чэн-вану всю полноту власти, оставшись его советником.

В конфуцианской традиции Чжоу-гун рисуется как мудрец, заложивший основы чжоуской морали и важнейших государственных установлений.

20—3. *Чжоуские гадания*

Чжоусцы восприняли от иньцев обычай гадать на костях животных и узнавать по форме трещин волю высшего божества. Мы не знаем, как конкретно гадали этим способом чжоусцы, но связанная с данным ритуалом специальная терминология несколько

отличается у них от иньской. В частности, иньцы не употребляли в этой связи слова 食 *ши́* 'указывать на результат гадания' и т. д.

Помимо гадания на костях животных и черепашьих панцирях чжоусцы пользовались также своим собственным традиционным способом, заключавшимся в определении будущего по форме травинок. В более позднее время иньский ритуал гадания был окончательно вытеснен чжоуским, поэтому до нас не дошли чжоуские гадательные надписи на костях, подобные иньским.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, расставив знаки препинания.**
2. **Проделайте грамматический анализ текста.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Выпишите все служебные слова, появляющиеся впервые в раннем доклассическом языке, и укажите на особенности, которые отличают его от архаического древнекитайского.**

ПОЗДНИЙ ДОКЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

В 771 г. до н. э. под ударами кочевников пала чжоуская столица, правитель Ю-ван оказался в плену, а его сын, Пин-ван, решил перенести столицу на восток, в Чэнчжоу. Начался период истории, вошедший в литературу под названием Восточного Чжоу.

Первые три столетия этого периода известны как время Чуньцю. Дело в том, что именно этот отрезок чжоуской истории нашел отражение в летописи «Чуньцю», авторство которой китайская историческая традиция приписывает Конфуцию. Первые события, зафиксированные в летописи, относятся к 722 г. до н. э., последние — к 481 г. до н. э. Письменные памятники этого времени и служат для нас источником сведений об особенностях позднего доклассического древнекитайского языка.

К числу этих памятников относятся прежде всего надписи.

Надписи на бронзе сохраняют в это время некоторые особенности, унаследованные от предшествующего периода. Но в них можно обнаружить и новые черты, связанные с содержанием и стилем. Большинство известных в настоящее время надписей на бронзе относится к VI в. до н. э. Их датировка нередко облегчается тем, что в них упоминаются исторические деятели, имена которых известны из летописных источников.

Принципиально иной категорией надписей, относящейся к этому же периоду времени, являются тексты так называемых «каменных барабанов». Это десять стихотворных надписей, выгравированных на каменных тумбах, несколько напоминающих по форме древнекитайские барабаны, откуда и происходит их название. Каменные барабаны были найдены на территории современной провинции Шэньси в VII в. Они привлекли внимание ученых прежде всего тем, что их тексты стилистически весьма близки к песням «Шицзина».

«Шицзин» — один из замечательных памятников древнекитайской культуры. В своем современном виде он представляет собой свод песенно-поэтических произведений, часть из которых, будучи обработкой народных песен, восходит к глубокой древности. В целом, однако, язык «Шицзина» принадлежит к тому периоду истории, который мы называем поздним доклассическим древнекитайским языком.

«Шицзин» состоит из нескольких разделов. В первом из них («Нравы царств») песни сгруппированы по территориальному

признаку — в соответствии с принадлежностью к царствам Восточного Чжоу: Вэй, Чэнь, Цинь, Ци, Цао и др. Наряду с этим в данном разделе представлены царства, которые в рассматриваемый период уже не существовали,— Бинь, Тан и др. Первый раздел включает 160 песен, в основе которых бесспорно лежат произведения древнего фольклора.

Второй раздел «Шицзина» («Малые оды») не имеет подразделов. 80 произведений, объединенных в нем,— это авторские сочинения, принадлежащие в большинстве своем безымянным поэтам VII—VI вв. до н. э.

В сущности весьма близок по своим особенностям ко второму и третий раздел «Шицзина» («Великие оды»), включающий 31 стихотворение.

Наконец, последний, четвертый раздел «Шицзина» («Гимны») подразделяется на три части: «Гимны Чжоу», «Гимны Шан» и «Гимны Лу». В самой разбивке произведений этого раздела чувствуется сознательный отбор; не вполне ясно, почему здесь присутствуют гимны, принадлежащие только одному из подчиненных Чжоу царств — Лу. Всего приводится 40 гимнов. В общей сложности, таким образом, в «Шицзине» насчитывается 305 отдельных произведений.

Тот факт, что бóльшая часть памятников этого периода создана не при дворе вана, а в царствах чжухоу, отнюдь не является случайным. Он отражает реальные изменения в политической ситуации, происшедшие после перенесения столицы: ослабление власти чжоуского вана, усиление чжухоу, чьи владения со временем становятся почти полностью независимыми от Сына Неба. Поэтому возможно, что некоторые особенности языка, прослеживаемые в памятниках VII—V вв. до н. э., объясняются не только хронологическими факторами, но и территориальными различиями.

В качестве текстов для уроков 21—25 нами избраны следующие надписи на восточночжоуской бронзе:

21-й — «Цинь-гун чжун», 576—537 гг. до н. э., царство Цинь; «Цзинь-гун дянь», 599—581 гг. до н. э., царство Цзинь.

22-й — «Чжу-гун чжун», 555—541 гг. до н. э., царство Чжу; «Шу-эр чжун», 536±30 лет до н. э., царство Сюй (?).

23-й — «Шу-и чжун», 581—554 гг. до н. э., царство Ци.

24-й — «Мин бо», примерно конец VI в. до н. э., царство Ци.

25-й — «Янь-эр чжун» и «Ван сунь чжун», точная датировка неизвестна (вероятнее всего VI в. до н. э.), царство Сюй.

В уроке 26 использован текст надписи на одном из «каменных барабанов» (царство Цинь).

Кроме того, в уроках 25—30 приводятся стихотворные произведения из следующих разделов «Шицзина» (название песен —

по изданию А. А. Штукина; в скобках — традиционное обозначение раздела):

25-й — «Встреча гостей», раздел «Малые оды» (II, I, 1).

26-й — «Песнь забытой жены», раздел «Нравы царств», царство Бэй (I, III, 1);
«Мышиные ушки», раздел «Нравы царств», Чжоу (I, I, 3).

27-й — «Песнь оставленной жены», раздел «Нравы царств», царство Бэй (I, III, 10).

28-й — «Новый дворец» (отрывок), раздел «Малые оды» (II, IV, 5);
«На чужбине», раздел «Малые оды» (II, IV, 3);
«Песнь жены об оставленном родном доме», раздел «Нравы царств», царство Бэй (I, III, 14).

29-й — «Мчалась утешить», раздел «Нравы царств», царство Юн (I, IV, 10);
«Чертополох», там же (I, IV, 2);
«Песня о невесте, отвергающей жениха», раздел «Нравы царств», Чжао (I, II, 6).

30-й — «Ода о клеветниках», раздел «Малые оды» (II, V, 6);
«Там просо склонилось теперь», раздел «Нравы царств» (I, VI, 1).

Грамматический строй позднего доклассического языка изучен еще недостаточно. Обобщающих работ по этому периоду не существует.

УРОК 21

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	秦	公	曰	丕	顯	朕	皇	祖	受	命	十	又	二	公	不
2	墜	在	下	嚴	恭	受	天	命	保	業	厥	秦	事	蠻	夏
3	曰	余	雖	小	子	穆	穆	秉	明	德	叡	敷	明	刑	虔
4	敬	朕	祀	以	受	多	福	協	和	萬	民	夙	夕	烈	烈
5	趄	趄	萬	姓	是	敕	咸	畜	百	辟	胤	士	蓋	蓋	文
6	武	鎮	靜	不	廷	柔	燮	百	邦	于	秦	執	事	作	淑
7	和	鑾													
8															
9	晉	公	曰	我	皇	祖	唐	公	膺	受	大	命	左	右	武
10	王	溥	伐	百	蠻	廣	治	四	方	至	于	大	廷	莫	不
11	來	王	公	曰	余	雔	今	小	子	敢	帥	刑	先	王	秉
12	德	智	燮	萬	邦	余	咸	畜	俊	士	保	辟	王	國	

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

21. 1. *Служебное слово* 雖 *сӯй*

В позднем доклассическом языке впервые получают грамматическое оформление отношения между главным предложением и придаточным уступительным. Формальным показателем таких отношений становится служебное слово 雖 *сӯй* ‘хотя’.

Оно ставится перед сказуемым придаточного предложения: 余雖小子 *юй сӯй сяо цзы* ... ‘Я хотя и малый ребенок, но ...’

В этом же значении употребляется и служебное словосочетание 雖則 *сӯй цзэ́*:

童子佩觿雖則佩觿能不我知 *тӯн цзы пэ́й сӣ сӯй цзэ́ пэ́й сӣ нэ́н бӯ вӧ чжӣ* ‘Отрок свой пояс украсил иглой костяной... Пусть он свой пояс украсил иглой костяной — разве он мудростью может сравниться со мной?’ [7,78].

21. 2. *Эволюция обстоятельства времени*

В архаическом и раннем доклассическом языке обстоятельство времени, обозначающее момент совершения действия, в беспредложной форме обычно стоит перед подлежащим, а с предлогом может быть перенесено в позицию перед сказуемым.

В позднем доклассическом языке в свойствах обстоятельства времени начинают происходить изменения. Теперь оно может стоять в препозиции к сказуемому и в беспредложной форме, что раньше было абсолютно невозможно:

余今小子 *юй цзйнь сяо цзы* 'Я сейчас малый ребенок'.

Следует, впрочем, заметить, что в позднем доклассическом языке процесс изменения свойств этого члена предложения еще не завершился. Поэтому, например, в трактате «Луньюй» (это сочинение относится к начальному этапу раннего классического периода) обстоятельство времени встречается в двух вариантах: старом, когда оно требует наличия предлога в препозиции к сказуемому, и новом, когда в той же позиции предлог отсутствует.

Позднёе обстоятельство времени вообще утрачивает способность принимать предлог, хотя по-прежнему может занимать обе позиции — и перед подлежащим, и перед сказуемым.

21. 3. *Инверсия прямого дополнения*

В позднем доклассическом языке наблюдаются изменения в эмфатических конструкциях, с помощью которых можно было логически выделить любой член предложения. Связано это с изменением значения служебного слова 唯 *вэй*. Если раньше оно не имело никакого знаменательного значения и служило исключительно для грамматического оформления инверсии того или иного члена предложения, то теперь оно постепенно приобретает новое значение — ограничительной частицы 'только', 'лишь'.

Поэтому для инверсии прямого дополнения в тех случаях, когда конструкция не должна иметь ограничительного значения, начинает применяться новое служебное слово, оформляющее инверсию,— 是 *ши*.

В отличие от 唯 *вэй* слово 是 *ши* стоит не перед, а после дополнения, к которому относится:

善人是富 *шань жэнь ши фу* 'обогащать добрых людей';

萬姓是敕 *вань синь ши чи* 'приказывать десяти тысячам родов'.

Следует подчеркнуть, что ограничительное значение слова 唯 *вэй* в поздних доклассических текстах еще только начинает оформляться и в них по-прежнему можно встретить старые эмфатические конструкции.

21. 4. *Определительное местоимение* 莫 *мò*

В тех случаях, когда необходимо подчеркнуть, что ни один из лиц или предметов, обозначенных подлежащим, не совершает действия, выраженного сказуемым, в древнекитайском языке позднего доклассического периода употребляется определительное местоимение 莫 *мò* 'никто' [10, 72]. Заметим, что при наличии определительного местоимения 莫 *мò* в предложении не требуется отрицания; в сочетании с отрицанием 莫 *мò* приобретает значение 'все':

民莫不逸我獨不敢休 *ми́нь мò бỳ ù вǒ дý бỳ гǎнь сю̄* 'У всех людей и отдых есть и смех; вздохнуть не смею я, один из всех' [7,254].

Определительное местоимение 莫 *мò* стоит всегда после подлежащего. При этом, если контекст известен, подлежащее может быть опущено:

我心傷悲莫知我哀 *вǒ сӣнь ша̄н бэ̄й мò чжӣ вǒ а̄й* 'Сердце ранено скорбью; никто, говорят, не узнает, как страждет солдат' [7, 209].

21. 5. *Особенности косвенных дополнений с предлогом* 以 *й*

Предлоги древнекитайского языка можно разбить на несколько групп. Отличительной особенностью той группы предлогов, в которую входит 以 *й* (помимо него к той же группе относится, например, предлог 眔 *юэ̀*, см. 18. 2), является следующее.

При наличии контекста, когда уже известно, о каком дополнении идет речь, косвенное дополнение, оформленное предлогом 以 *й*, в тех случаях, когда оно стоит перед сказуемым, может быть опущено:

敬朕祀以受多福 *цзѝн чжэ̀нь сы̀ й шòу до̄ фý* 'с почтением относиться к моим жертвоприношениям', 'с помощью [моих жертвоприношений] получать много счастья'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 21

協	*сé*	0974	晉	*цзѝнь*	0318
和	*хэ́*	0224	薄	*бó*	0675
趄	*хуáнь*	1182	莫	*мò*	1012
姓	*сѝн*	0090	惟	*ў*	0185
是	*шѝ*	1195	俊	*цзю̀нь*	1295
敕	*чѝ*	1277	辥	*сюэ̄*	0507
咸	*ся́нь*	1425	國	*гó*	0404
秦	*ци́нь*	1108	畜	*сю̀й*	0386
嚴	*я́нь*	1267	刑	*си́н*	0594
恭	*гӯн*	1693	士	*шѝ*	0033

業	*è*	1097	盞	*цю̄й*	0150
蠻	*ма́нь*	1775	鎮	*чжэ̀нь*	1618
夏	*ся̀*	1289	柔	*жо́у*	1073
雖	*сӯй*	0194	變	*бя̀нь*	1296
秉	*бй́н*	1111	百	*ба́й*	0361
叡	*жу̀й*	1209	淑	*шӯ*	1215
福	*фу́*	0377	鐘	*чжӯн*	0103

Словосочетания

保業 *бӑо è* охранять
不廷 *бу̀ ти́н* не подчиняться, не присылать дани
柔變 *жо́у бя̀нь* оказывать влияние, воздействовать
薄伐 *бо́ фа́* сражаться, идти походом, карать
保辥 *бӑо сюэ́* охранять, защищать

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

21—1. *Двенадцать гунов царства Цинь*

Царство Цинь возникло гораздо позже всех других крупных наследственных владений чжухоу. Оно было образовано в период перенесения чжоуской столицы на восток. Пин-ван официально пожаловал вождю племени Цинь титул гуна и поручил ему отогнать кочевников, под ударами которых чуть было не рухнула чжоуская династия. Первоначально Цинь находилось в восточной части современной провинции Ганьсу, а затем, примерно в середине V в. до н. э., оно расширило свою территорию на восток и заняло те земли, где до переселения находилась чжоуская столица.

Первым официальным правителем Цинь был Сян-гун. Автор надписи на колоколе называет себя «циньским гуном» и упоминает при этом, что после Сян-гуна этим царством правили 12 гунов. На этом основании можно сделать вывод, что колокол отлит тринадцатым правителем этого царства, т. е. Цзин-гуном (576—537 гг. до н. э.), по-видимому, вскоре после прихода его к власти.

21—2. *Тан-гун из царства Цзинь*

Царство Цзинь в отличие от Цинь относилось к числу старейших, пожалованных сразу же после чжоуского завоевания. Один из ближайших родственников У-вана, непосредственно помогавший ему в походе против Инь, был пожалован правом на правление в царстве Тан (на территории современной провинции

Шаньси). Его сын и наследник перенес свою резиденцию и изменил название царства на Цзинь.

21—3. 蠻 *мáнь и* 夏 *ся̀*

В конце первой половины I тыс. до н. э. усиливается процесс этнической консолидации населения ряда древнекитайских царств, расположенных в среднем течении Хуанхэ. Внешним проявлением этого процесса было постепенное формирование этнического самосознания древних китайцев.

Если раньше иньцы и чжоусцы делили окружающие племена на две категории («свои» и «чужие») исключительно по политическому признаку (признание власти Верховного Правителя), то теперь на первый план выступает признак общности происхождения и единства культуры. Себя древние китайцы начинают называть 夏 *ся̀*, 諸夏 *чжӯ ся̀* или 華夏 *хýа ся̀*. Термин *ся̀* восходит к названию «династии», якобы свергнутой в свое время иньцами. Так как чжоусцы покарали порочных иньцев, то, естественно, они считали себя преемниками Ся.

В противоположность самим себе древние китайцы начинают называть те племена, которые отличались от них по языку и культуре, несколькими терминами, по смыслу очень близкими к древнегреческому «варвары»,— 蠻 *мáнь*, 夷 *и́*, 戎 *жýн*, 狄 *ди́*.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, проставив знаки препинания.**
2. **Проделайте грамматический анализ текста.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **В следующем предложении замените те служебные слова, которые вышли из употребления в поздний доклассический период, их эквивалентами:**

唐公之孫亡不率刑先王

УРОК 22

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	正	月	初	吉	乙	亥	邾	公	華	擇	厥	吉	金
2	玄	鏐	赤	鋚	用	鑄	厥	和	鐘	以	祚	其	皇	祖	皇
3	考	曰	余	畢	龔	威	忌	淑	穆	不	墜	于	厥	身	鑄
4	其	和	鐘	以	卹	其	祭	祀	以	樂	大	夫	以	宴	士
5	庶	子	愼	爲	之	銘	元	器	其	舊	載	公	眉	壽	邾
6	邦	是	保	其	萬	年	無	疆	子	子	孫	孫	永	保	用
7	享														
8															
9	唯	王	九	月	初	吉	丁	亥	曾	孫	佴	兒	余	迭	斯
10	于	之	孫	余	幾	路	之	元	子	曰	於	嘑	敬	哉	徐
11	義	楚	之	良	臣	而	僑	之	慈	父	擇	其	吉	金	鑄
12	鋁	以	鑄	和	鐘	以	追	孝	先	祖	樂	我	父	兄	飲
13	飤	歌	舞	孫	孫	用	之	後	民	是	語				

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

22. 1. *Личное местоимение* 其 *ци́*

Одной из существенных черт, отличающих поздний докласси́ческий язык от предшествующих периодов, является трансформация системы личных местоимений.

Так, в частности, в это время появляется новое личное местоимение 其 *ци́*, пришедшее на смену 厥 *цзюэ́*. В памятниках VI в. до н. э. 其 *ци́* в значении личного местоимения 3-го лица, употребляемого в качестве определения к имени, сосуществует с более ранним 厥 *цзюэ́*. Примером этого может быть первая часть текста урока 22, где в словосочетаниях с одним и тем же значением ‘его звонкий колокол’ употреблены разные местоимения: 厥和鐘 *цзюэ́ хэ́ чжӯн* и 其和鐘 *ци́ хэ́ чжӯн*.

Позднéе местоимение 厥 *цзюэ́* выходит из употребления. В памятниках классического времени оно встречается лишь как архаизм: в цитатах из «Шаншу» и «Шицзина», а также в официальных документах (договорах, речах послов) и т. д.

Одновременно с постепенным вытеснением 厥 *цзюэ́* местоимением 其 *ци́* происходит процесс отмирания служебного слова 其 *ци́* в его первоначальном наречном значении. И в этом смысле тексты VI в. до н. э. демонстрируют сосуществование старого и нового. Например, в тексте данного урока слово 其 *ци́* встречается не только как местоимение (см. выше), но и как наречие:

其萬年無疆 *ци́ ва̀нь ня́нь у́ цзя̄н* 'на протяжении десяти тысяч лет не иметь конца'. То же явление наблюдается и в песнях «Шицзина». Позднее, в классическом языке, наречие 其 *ци́* полностью выходит из употребления.

22. 2. *Служебное слово* 而 *э́р*

Слово 而 *э́р*, не встречающееся в раннем доклассическом языке, относится к числу союзов. Нам уже известен союз 界 *юэ̀*, который, как правило, соединяет имена.

令界奮 *лѝн юэ̀ фэ̀н* 'Лин и Фэн';

馬界羊 *ма̀ юэ̀ я́н* 'лошади и бараны'.

В отличие от 界 *юэ̀*, соединяющего два или несколько независимых элементов, союз 而 *э́р* служит для выражения сочинительной связи между именами, с разной стороны характеризующими один и тот же предмет (или лицо). В нашем тексте 義鄰之良臣 *ѝ чӯ чжӣ ля́н чэ́нь* 'преданный слуга И-чу' и 僥之慈父 *я́о чжӣ цзы́ фӯ* 'добродетельный отец Яо' — это не два лица, а одно (один и тот же человек является слугой некоему И-чу и в то же самое время приходится отцом своему сыну по имени Яо). Это обстоятельство как раз и уточняется введением между именами союза 而 *э́р*. Ср. в тексте урока 23:

襄公之姊而成公之女 *ся̄н гӯн чжӣ чӣ э́р чэ́н гӯн чжӣ нюй* 'дочь сестры Сян-гуна, она же дочь Чэн-гуна'.

22. 3. *Инверсия сказуемого*

В раннем доклассическом языке существовала конструкция, служащая для того, чтобы логически подчеркнуть сказуемое.

Применялась эта конструкция не к любым сказуемым, а только к тем, которые характеризуют состояние субъекта и выражены качественным предикативом.

В позднем доклассическом языке такие сказуемые, будучи логически выделенными, оформляются иначе — служебным словом 哉 *цзя̄й* (в постпозиции). Предложение с инвертированным сказуемым такого типа приобретает эмоционально подчеркнутый, восклицательный оттенок:

善哉民之主 *шàнь цзāй мúнь чжī чжў* ‘О как добродетелен владыка народа!’;

林方問禮之本子曰大哉問 *лúнь фāн вэ̀нь лй чжī бз̄нь цзы́ юэ̄ дà цзāй вэ̀нь* ‘Линь Фан спросил о сущности норм взаимоотношений между людьми. Учитель воскликнул: «Вопрос огромен!»’

Таким же образом может быть инвертировано и именное сказуемое:

君哉舜也 *цзю̄нь цзāй шӯнь ě* ‘Шунь — это повелитель!’.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 22

邾	*чжӯ*	0473	迭	*фӯ*	1362
華	*хуá*	0533	斯	*сы̄*	0426
擇	*цзэ́*	0512	幾	*цзй*	1432
鏐	*лю́*	0865	路	*лӯ*	0294
鏞	*фў*	0748	嘑	*хӯ*	0693
鑄	*чжӯ*	0648	哉	*цзāй*	1414
祚	*цзо̀*	0433	徐	*сю́й*	1688
弇	*лу́н*	0573	義	*ù*	1401
忌	*цзù*	1734	鄸	*чў*	0477
鄅	*сю́й*	0455	良	*ля́н*	1174
祭	*цзù*	1674	而	*э́р*	0774
庶	*шӯ*	1746	僥	*цзя́о*	1503
愼	*шэ̀нь*	1619	慈	*цзы́*	1738
銘	*мúн*	0280	鎛	*бо́*	0673
元	*юáнь*	1499	鋁	*лю́й*	0313
器	*цù*	0218	孝	*сэ̀о*	0633
舊	*цзю̀*	0212	飫	*жэ̀нь*	0992
曾	*цзэ̄н*	0329	歌	*гэ̄*	1001
倗	*шў*	1381	舞	*ў*	0527
兒	*э́р*	1512	語	*ю́й*	0257

Словосочетания

祭祀 *цзù сы̀* совершать жертвоприношения
大夫 *дà фӯ* дафу (название социального ранга)
眉壽 *мэ́й шòу* долголетие
曾孫 *цзэ̄н сӯнь* правнук
倗兒 *шў э́р* Шу-эр (имя собств.)
余迭斯于 *ю́й фӯ сы̄ ю́й* Юй Фусыюй (имя собств.)
余幾路 *ю́й цзй лӯ* Юй Цзи-лу (имя собств.)
於嘑 *ю́й хӯ* о!
義鄸 *ù чў* И-чу (имя собств.)
追孝 *чжӯй сэ̀о* исполнить свой долг по отношению к умершим родителям

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

22—1. *Хуа, правитель царства Чжу*

Наследственное владение Чжу (邾 *чжӯ*) находилось в период Восточного Чжоу в юго-западной части Шаньдунского полуострóва.

Правитель этого царства по имени Хуа упоминается в летописи «Чуньцю» под первым годом правления луского Чжао-гуна, т. е. в 541 г. до н. э.

22—2. *И-чу из царства Сюй*

К югу от Чжу находилось царство Сюй. В хронике «Цзочжуань» сообщается, что в шестом году правления луского Чжао-гуна (536 г. до н. э.) некто И-чу из царства Сюй отправился в Чу, но был схвачен и задержан там. Впоследствии ему удалось бежать и вернуться домой. Второй текст урока 22 упоминает о слуге сюйского И-чу. Это служит основанием для датировки надписи.

22—3. 大夫 *дà фӯ* и 士 *шì*

Период Чуньцю — это время важных социальных потрясений и сдвигов в традиционной системе общественных отношений, сложившихся в эпоху Западного Чжоу. Постепенно расшатывается иерархическая лестница социальных слоев в обществе, во главе которого стоит ван, а господствующий класс представлен несколькими последовательно соподчиненными рангами. Высший из этих рангов — 諸侯 *чжӯ хóу*. Следующий — 大夫 *дà фӯ*, которым в свою очередь подчинены 士 *шì*. Эти три социальных слоя относятся к аристократии. Низший слой общества — это простолюдины 庶人 *шӯ жэ́нь*. Они занимаются земледелием. Но к ним по своему социальному положению приравниваются и ремесленники 工 *гӯн*. Принадлежность к тому или иному рангу определяется наследственным принципом.

В период Чуньцю традиционные чжоуские ранги еще сохранялись, хотя реально уже не родство, а богатство определяло положение человека в обществе.

22—4. *Древние названия металлов*

Иньское время — одна из вершин развития бронзового века в Китае. Однако в иньских надписях не встречается никаких упоминаний о бронзолитейном производстве и его технологии. Первые сведения о том, как древние китайцы называли основные использовавшиеся ими металлы, мы находим в надписях VI в. до н. э. Но интерпретировать значение этих терминов оказыва-

ется весьма трудным, потому что позднее номенклатура наименований металлов полностью изменилась.

Мы можем предполагать, что среди металлов, использовавшихся для производства ритуальных сосудов и колоколов, упоминаются прежде всего три: медь, олово, свинец (это подтверждается химическим анализом дошедших до нас образцов). Но набор названий, которые мы встречаем в надписях, более обширен.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, проставив знаки препинания.**
2. **Проанализируйте текст грамматически.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Определите, в каком примерно веке написан памятник, из которого взята следующая фраза:**

我聞其聲不見其身不愧于人不畏于天

УРОК 23

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	五	月	辰	在	戊	寅	公	曰	汝	夷	余	經	乃
2	先	祖	余	既	尃	乃	心	汝	小	心	畏	忌	汝	不	遂
3	夙	夜	官	執	而	政	事	余	弘	厭	乃	心	余	命	汝
4	政	于	朕	三	軍	𪊨	𪊨	成	湯	有	嚴	在	帝	所	尃
5	受	天	命	伐	夏	祀	敳	厥	靈	師	伊	小	臣	唯	輔
6	咸	有	九	州	處	禹	之	堵	丕	顯	穆	公	之	孫	其
7	配	襄	公	之	妯	而	成	公	之	女	生	叔	夷	是	辟
8	于	齊	侯	之	所	是	小	心	恭	遹	靈	力	若	虎	勤
9	勞	其	政	事	有	供	于	宣	武	靈	公	之	所	宣	武
10	靈	公	錫	夷	吉	金	鑄	鎬	玄	鏐	鋁	夷	用	作	鑄
11	其	寶	鐘	用	享	于	其	皇	祖	皇	妣	皇	母	皇	考

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

23. 1. *Личное местоимение* 而 *э́р*

Изменения в системе личных местоимений, происходившие в поздний доклассический период, затронули и местоимения 2-го лица. Здесь на смену 乃 *нǎй,* которое употреблялось в функции определения к имени, приходит новое местоимение 而 *э́р.* Это изменение не было внезапным, поэтому в текстах VI в. до н. э. мы наблюдаем сосуществование двух явлений, одно из которых уже фактически отжило свой век, другое же только входит в силу. В данном тексте мы, в частности, встретим и 乃 *нǎй* и 而 *э́р* в одном и том же значении и даже в одном и том же отрывке:

官執而政事余弘厭乃心 *гуāнь чжù э́р чжэ̀н шù ю́й хýн я̀нь нǎй сӣнь* ‘Занимайся своими делами, связанными с управлением; я в высшей степени удовлетворен твоими помыслами’.

23. 2. *Дистрибуция элементов приложения*

В архаическом и раннем доклассическом языке личное имя всегда следует за обозначением статуса лица:

膳夫克 *шàнь фӯ кэ̀* 'стряпчий Кэ';

史毛 *шй мáо* 'историограф Мао';

作册大 *цзо̀ цэ̀ дà* 'архивариус Да'.

Однако начиная с позднего доклассического периода эта дистрибуция меняется. Теперь имя ставится на первом месте, а слово, обозначающее статус,— на втором. Пример этого находим в тексте урока 23:

伊小臣 *ӣ ся̌о чэ́нь* 'сяочэнь И' (ср. в архаическом языке: 小臣叶 *ся̌о чэ́нь э̀* 'сяочэнь Е').

Дистрибуция элементов приложения, появляющаяся в VI в. до н. э., характерна для всей последующей истории китайского языка, вплоть до современного.

23. 3. *Служебное слово* 是 *шй̀*

Служебное слово 是 *шй̀*, отмеченное нами в эмфатической конструкции (21. 3), употребляется и в ином значении. В позднем доклассическом языке оно близко к наречию 其 *цй́* архаического периода: это слово фактически лишь указывает, что за ним следует сказуемое. Такое употребление служебного слова 是 *шй̀* характерно исключительно для позднего доклассического языка; в классическое время 是 *шй̀* изменяет свое значение.

Отметим, что, как и в случае с 其 *цй́*, инвертированное косвенное дополнение ставится после 是 *шй̀*:

是以先行 *шй̀ й̌ ся̄нь сйн* 'Пользуясь [этим], отправился первым'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 23

經	*цзӣн*	0030	禹	*ю̆й*	0837
尊	*фӯ*	0672	堵	*дў̆*	0347
畏	*вдй*	1148	妣	*чӣ*	0209
遂	*сӯй*	1367	女	*ню̆й*	1777
軍	*цзю̄нь*	0546	齊	*цй́*	0562
肅	*юа́нь*	1679	遵	*цй́*	1347
湯	*та̄н*	0921	力	*лй̀*	0969
所	*со̆*	0424	供	*гӯн*	1601
敢	*гуа̀нь*	1283	宣	*сюа̄нь*	0010
伊	*ӣ*	0871	鐵	*тě*	1413
輔	*фў̆*	0768	鎬	*хà̀о*	0786
州	*чжо̄у*	0584	鋁	*лю̆й*	0313
處	*чў*	1301	母	*мў̆*	0984

Словосочетания

成湯 *чэ́н тāн* Чэн Тан
專受 *фӳ шòу* получить
九州 *цзю́ чжōу* «девять областей»
穆公 *мӳ гӯн* Му-гун
襄公 *ся́н гӯн* Сян-гун
成公 *чэ́н гӯн* Чэн-гун
叔夷 *шӯ и́* Шу-и (имя собств.)
靈公 *ли́н гӯн* Лин-гун

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

23—1. *Великий Юй*

Рис. 6. Великий Юй (с ханьского барельефа)

Согласно легенде, некогда Поднебесная пострадала от потопа. Многие герои пытались спасти ее, но их усилия были тщетными. Тогда за дело взялся некий Юй. Он углубил русла рек и прорыл ущелья на месте гор. Вода ушла, и люди были спасены. Юй стал правителем Поднебесной, а после его смерти ему наследовал его сын. Так возникла династия Ся.

23—2. *Чэн Тан*

Последний правитель династии Ся, Цзе, был жестоким человеком, и Небо отвернулось от него. Предводитель племени Инь, которого звали Тан, оказался новым избранником Неба. В соответствии с его повелением, Тан объединил вокруг себя вождей других племен и пошел походом на столицу Ся. Одержав победу, Тан занял место Сына Неба. Поэтому он получил титул Чэн Тан, что означает «Тан-Завершитель». Так традиционная историография рисует обстоятельства, при которых иньцы создали в бассейне Хуанхэ свою коалицию.

23—3. *Мудрый И Инь*

Преуспеть в исполнении миссии Неба Тану удалось в значительной мере благодаря тому, что он имел мудрого советника по имени И Инь. По преданию, он призывал Чэн Тана прислушиваться к голосу народа и относиться к подданным по-отечески. И Инь принимал деятельное участие в покорении Ся. После смерти Чэн Тана И Инь был советником нескольких его преемников.

В надписи на колоколе «Шу-и чжун» И Инь назван «сяочэнем И».

23—4. *Царство Ци*

Наследственное владение Ци было создано вскоре после чжоуского завоевания. Территория северо-западной части полуострова Шаньдун была пожалована одному из полководцев, участвовавших в походе на Инь,— Люй Шану. Его потомок в одиннадцатом поколении Хуань-гун (685—642 гг. до н. э.) прославился своей успешной борьбой против северных кочевых племен и был признан «гегемоном» среди всех чжухоу. Правнук Хуань-гуна, Лин-гун, правил царством Ци с 581 по 554 г. до н. э. Этот Лин-гун и упоминается в надписи на колоколе «Шу-и чжун».

23—5. *Шу-и*

Главное действующее лицо данной надписи — Шу-и. Его матерью была «дочь Чэн-гуна», а отцом — «внук Му-гуна». Но в царстве Ци, где раскрылись таланты Шу-и, не было правителя с титулом Му-гун. Изучение генеалогий правителей древнекитайских царств VII—VI вв. до н. э. позволяет предположить, что

отец Шу-и был потомком правителя Сун. Этим объясняется, между прочим, тот факт, что в своей надписи Шу-и уделяет столь значительное внимание заслугам Чэн Тана, основателя иньской династии: царство Сун было наследственным владением, пожалованным после чжоуского завоевания потомкам иньских ванов. Предок Шу-и, Му-гун, правил в Сун в 728—719 гг. до н. э. Вспомним, что слово 孫 *сӯнь* означало в то время не только 'внук', но и вообще 'потомок'.

23—6. *Термин родства* 出 *чӯ*

Этот термин не имеет соответствующего эквивалента в русском языке.

Объясняется это тем, что древнекитайская система терминов родства принципиально отличалась от современной китайской и тем более от русской. В чжоуском Китае, в частности, терминологически не различались сыновья и сыновья брата — все они обозначались термином 子 *цзы̆*. Но дети сестры принадлежали к другому клану и назывались отдельным термином — 出 *чӯ*. В тех случаях, когда нужно было подчеркнуть, что речь идет о девочке, то к соответствующему иероглифу присоединялся смысловой детерминатив «женщина» и он получал вид 姺 *чӯ*.

Таким образом, мать Шу-и была дочерью Чэн-гуна (Чэн-гун правил в царстве Цзи) и одновременно дочерью сестры сунского Сян-гуна. Но отец Шу-и также был потомком правителей Сун. Это значит, что вероятнее всего отец Шу-и женился на своей двоюродной сестре (дочери своей тетки по отцу). Такие кросскузенные браки часто практиковались в древнем Китае.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Твой отец — сын историографа Да, внук архивариуса Лина. 2. О, как велики заслуги Великого Юя! 3. Хотя колокол и мал, он может быть использован для принесения жертв нашим достославным предкам. 4. Хорошим людям помогал ты!

УРОК 24

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	五	月	初	吉	丁	亥	齊	辟	鞄	叔	之	孫	遵
2	仲	之	子	翰	作	子	仲	姜	寶	鎛	用	祈	侯	氏	永
3	命	萬	年	翰	保	其	身	用	享	用	孝	于	皇	祖	聖
4	叔	皇	妣	聖	姜	于	皇	祖	又	成	惠	叔	皇	妣	又
5	成	惠	姜	皇	考	遵	仲	皇	母	用	祈	壽	老	毋	死
6	保	吾	兄	弟	用	求	考	命	彌	生	肅	肅	義	政	保
7	吾	子	甥	鞄	叔	又	成	榮	于	齊	邦	侯	氏	錫	之
8	邑	二	百	又	九	十	又	九	邑	與	邑	之	民	人	都
9	鄙	侯	氏	從	告	之	曰	萬	世	至	於	予	孫	子	勿
10	有	渝	改	鞄	子	曰	余	彌	心	畏	鄙	余	四	事	是
11	以	余	爲	大	工	大	史	大	徒	大	宰	是	以	可	使
12	子	孫	永	保	用	享									

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

24. 1. *Личное местоимение* 吾 *ŭ*

Появление в текстах VI в. до н. э. личного местоимения 1-го лица единственного числа 吾 *ŭ* — одно из проявлений трансформации системы личных местоимений, о которой уже говорилось выше.

Но широкое употребление этого местоимения началось позднее. В рассматриваемый период оно встречается редко. В его употреблении прослеживаются особенности личных местоимений более позднего времени. Это прежде всего употребление одного и того же местоимения как в функции подлежащего или дополнения, так и в функции определения. Раньше, как мы уже знаем, эти функции личных местоимений четко разграничивались.

24. 2. *Личное местоимение* 予 *юй*

Это местоимение, уже известное нам по текстам «Шаншу», появляется в надписях только в позднее доклассическое время. Оно обнаруживает те же особенности, что и 吾 *ӯ*. В тексте данного урока отмечено употребление этого местоимения в притяжательном значении:

予孫子 *юй сӯнь цзы́* 'мои внуки и дети'.

Характерно, что одновременно с 予 *юй* употребляется и прежнее местоимение 余 *юй*.

24. 3. *Служебное слово* 與 *юй*

В архаическом и раннем доклассическом языке широкое распространение имело служебное слово 眾 *юэ̀*, употреблявшееся в функции союза, соединявшего имена, и предлога со значением совместности. В позднем доклассическом языке 眾 *юэ̀* уже почти совершенно не употребляется. На смену ему пришли новые служебные слова, в частности 與 *юй*.

與 *юй* может соединять имена или именные словосочетания:

女與士 *нюй́ юй шѝ* 'девушка и воин';

邑與邑之民人都鄙 *ѝ юй ѝ чжӣ ми́нь жэ́нь дӯ би́* 'города, а также население [и] пригороды'.

Кроме того, служебное слово 與 *юй*, подобно 眾 *юэ̀*, может выступать в функции предлога со значением совместности ('с', 'вместе с'). В этом случае 與 *юй* обладает особенностью предлогов группы 以 *и́*: если оформленное им косвенное дополнение вынесено в позицию перед сказуемым, само это дополнение может быть опущено. Это значит, что после 與 *юй* отнюдь не обязательно следует имя. При опущенном дополнении предлог 與 *юй* может предшествовать предикативу:

不可與處 *бӯ кэ̌ юй чӯ* 'Невозможно жить вместе [с ним]'.

24. 4. *Предлог* 於 *юй*

Появляющийся в позднем доклассическом языке предлог 於 *юй* в целом аналогичен более раннему 于 *юй*, который начиная со второй четверти I тыс. до н. э. выходит из употребления и встречается в позднейших текстах лишь как архаизм.

По мнению Б. Карлгрена, исследовавшего язык хроники «Цзочжуань», различия в употреблении предлогов 于 *юй* и 於 *юй* обусловлены не хронологическими, а диалектными особенностями: ряд памятников классической эпохи («Луньюй», «Мэнцзы») написан на одном диалекте, а «Цзочжуань» — на другом. Поэтому в «Мэнцзы» употребляется преимущественно предлог 於 *юй*, а в хронике «Цзочжуань» — как 於 *юй*, так и 于 *юй* [15].

С этим мнением трудно согласиться. Предлог 於 *юй,* совершенно неизвестный в архаическом и раннем доклассическом языке, появляется впервые в надписях эпохи Восточного Чжоу, где он нередко сосуществует с прежним 于 *юй* (что, например, имеет место и в тексте урока 24). То же самое наблюдается и в хронике «Цзочжуань», где соотношение употребительности предлогов 於 *юй* и 于 *юй* составляет 19:17. В «Луньюй» это соотношение равно 21:1, а в «Мэнцзы» — 96:4. При этом три раза из четырех предлог 于 *юй* употреблен в «Мэнцзы» в цитатах из «Шаншу» и «Шицзина». Таким образом, встречаемость в тексте «Цзочжуань» обоих предлогов может скорее всего свидетельствовать не о принадлежности к тому или иному диалекту, а лишь о многослойности и хронологической неоднородности этого сочинения.

24. 5. *Модальный предикатив* 可 *кэ̌*

可 *кэ̌* употребляется в том же значении, что и более раннее слово 克 *кэ̀* — 'мочь', 'быть в состоянии'. Прежнее 克 *кэ̀* не отмечено в текстах позднего доклассического периода. Не встречается оно и в классическом языке.

24. 6. *Побудительный предикатив* 使 *шй*

使 *шй* имеет побудительное значение 'заставлять', 'делать так, чтобы...'; он требует после себя другого, основного предикатива.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 24

鞄	*бāо*	1469	都	*дӯ*	0459
黽	*мѝн*	0443	渝	*юй́*	0598
姜	*цзя̄н*	1780	諡	*цзѝ*	1282
祈	*ци́*	0428	改	*гǎй*	1735
老	*лǎо*	1451	史	*шй*	1315
吾	*ӯ*	0256	徒	*ту́*	1181
弟	*дѝ*	0963	宰	*цзǎй*	0510
彌	*ми́*	0826	可	*кэ̌*	0615
甥	*шэ̄н*	0979	與	*юй*	1611

Словосочетания

鞄叔 *бāо шӯ* Бао-шу (имя собств.)
遵仲 *ци́ чжӯн* Ци-чжун (имя собств.)
子仲姜 *цзы̆ чжӯн цзя̄н* Цзы Чжун-цзян (имя собств.)
侯氏 *хóу шѝ* Хоу-ши (имя собств.)

壽老 *шòу лǎо* долголетие
子甥 *цзы̌ шэ̄н* младшие родственники
渝改 *юй гǎй* изменять

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

24—1. *Бао-шу из царства Ци*

Как предполагает один из крупных исследователей чжоусских надписей на бронзе Ян Шу-да, в тексте говорится об одном из известных деятелей царства Ци — Бао-шу Я. Он был другом Гуань Чжуна, первого министра «гегемона» Хуань-гуна.

Некоторые сомнения в этом смысле вызывает начало текста, где говорится, казалось бы, о «циском правителе Бао-шу». Ян Шу-да, однако, показал, что Бао-шу Я, будучи аристократом в ранге дафу, вполне мог называться «владетелем Бао-шу из царства Ци».

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Ответьте на вопрос, какие изменения произошли в системе личных местоимений позднего доклассического языка.

TEKCT

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	淑	子	沇	兒				王	孫	遺	者				
2	擇	其	吉	金				擇	其	吉	金				
3	自	作	和	鐘				自	作	和	鐘				
4	終	翰	且	鷹				終	翰	且	颺				
5	元	鳴	孔	皇				元	鳴	孔	皇				
6	孔	嘉	元	成				用	享	以	孝				
7	用	盤	飲	酒				于	我	皇	祖	文	考		
8	和	會	百	姓				闌	闌	和	鐘				
9	悳	于	威	義				用	燕	以	喜				
10	惠	于	盟	祀				用	樂	嘉	賓	父	兄		
11	吾	以	燕	以	喜			及	我	朋	友				
12	以	樂	嘉	賓				銚	銚	趫	趫				
13	父	兄	庶	士				萬	年	無	期				
14	皇	皇	趫	趫				世	萬	孫	子				
15	眉	壽	無	期				永	保	鼓	之				
16															
17	吻	吻	鹿	鳴				吹	笙	鼓	簧				
18	食	野	之	芐				承	筐	是	將				
19	我	有	嘉	賓				人	之	好	我				
20	鼓	瑟	吹	笙				示	我	周	行				

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
21	呦	呦	鹿	鳴				呦	呦	鹿	鳴				
22	食	野	之	蒿				食	野	之	芩				
23	我	有	嘉	**賓**				我	有	嘉	**賓**				
24	德	音	孔	昭				鼓	**瑟**	鼓	琴				
25	視	民	不	恌				鼓	瑟	鼓	琴				
26	君	子	是	則	是	傚		和	**樂**	且	湛				
27	我	有	旨	酒				我	有	旨	酒				
28	嘉	**賓**	式	燕	以	敖		以	燕	**樂**	嘉	**賓**	之	心	

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

25. 1. *Ритмическое членение текстов на бронзе*

Мы уже сталкивались с примерами того, что надписи на чжоуской бронзе включают в себя рифмованные поэтические фрагменты. Первый и второй тексты, разбираемые в данном уроке, целиком представляют собой стихотворения. Строфа в них состоит из 5—6 строк. Количество слогов в строке, как правило, равно четырем (исключения сравнительно редки). Именно четырехсложная строка наиболее характерна и для песен «Шицзина». Нетрудно заметить, что приводимые надписи на восточночжоуской бронзе как стилистически, так отчасти и по содержанию близки к одной из од «Шицзина» (текст третий).

Отметим совпадение и структуры строфы, которая может быть представлена следующими вариантами:

(1) а — б — в — а
(2) а — а — б — а
(3) а — а — а — а
(4) а — а — б — б

25. 2. *Служебное слово* 及 *цзи́*

Наряду с **與** *юй*, пришедшим на смену более раннему 𢍏 *юэ́*, в позднем доклассическом языке появляется новое служебное слово той же группы — 及 *цзи́*. Слова **與** *юй* и 及 *цзи́* являются синонимами, вследствие чего они часто употребляются в параллельных фразах:

唯風及雨將恐**將懼唯予與汝將安將樂** *вэ́й фэ̄н цзи́ юй цзя̄н кўн цзя̄н цзюй вэ́й юй юй жў цзя̄н а̄нь цзя̄н лэ̀* 'Ветер и дождь — будет страшно и жутко; я и ты — будет спокойно и радостно'.

От 與 *юй* служебное слово 及 *цзи́* отличает, однако, та его особенность, что, будучи употреблено в качестве предлога, 及 *цзи́* не допускает опущения дополнения.

Поэтому после 及 *цзи́* в его служебном значении может следовать только имя (или местоимение):

及爾同死 *цзи́ ěр тýн сы́* 'Умру вместе с тобой'.

Помимо этого, 及 *цзи́* может иметь и знаменательное значение ('достичь', 'дойти до...'), в котором оно употребляется начиная с архаического периода.

25. 3. *Служебное слово* 且 *цě*

Слово 且 *цě* является союзом, связывающим предикативы. Чаще всего 且 *цě* употребляется в тех случаях, когда сказуемое выражено двумя предикативами со значением качества или состояния. Тогда второй предикатив, присоединяемый к первому посредством 且 *цě*, обозначает какое-то дополнительное свойство, характерное для подлежащего. На русский язык 且 *цě* может переводиться как 'и', 'к тому же', 'кроме того' и т. д.:

不如叔也洵美且武 *бý жý шӯ ě сю̀нь мэ̌й цě ў* 'Нет среди них никого, равного Шу моему; как он прекрасен собой, как он отважен и смел!' (букв.: 'прекрасен собой и к тому же смел') [7,96].

Если необходимо подчеркнуть, что оба состояния (действия) имеют место одновременно, 且 *цě* ставится перед обоими предикативами:

且以喜樂且以永日 *цě й сй лэ̀ цě й ю̆н жй* 'и развлекаться [этим] и продлевать [этим] свои дни'.

В том же значении 'к тому же', 'кроме того' может употребляться конструкция 終 ... 且 ... *чжӯн* ... *цě* ...:

其心塞淵終溫且惠 *цй сы̄нь сàй юа̄нь чжӯн вэ̄нь цě хӯй* 'Была беспредельною сердца ее глубина; всегда благородной душою тепла и добра' (букв. 'тепла и к тому же добра') [7,39].

25. 4. *Служебное слово* 之 *чжӣ* (продолжение)

Это слово известно нам в двух служебных значениях (15. 2; 16. 1). В позднем доклассическом языке появляется третье его значение. Оно заключается в том, что, будучи введенным между подлежащим и сказуемым самостоятельного предложения, 之 *чжӣ* лишает его самостоятельности и превращает в именной оборот. Сравним:

人好我 *жэ́нь хà вǒ* 'Люди любят меня' и

人之好我 ... *жэ́нь чжӣ хà вǒ* ... 'То, что люди любят меня...' ('Тот факт, что люди любят меня...' и т. д.).

Впрочем, в позднем доклассическом языке такое употребле-

ние 之 *чжӣ* отмечено крайне редко. Оно более характерно для последующего периода истории древнекитайского языка — классического.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 25

沇	*я̆нь*	1546	野	*ě*	0628
翰	*ха̀нь*	0709	苹	*пӣн*	0500
且	*цě*	0135	瑟	*сэ̀*	1742
旟	*чāн*	0923	吹	*чӯй*	0997
鳴	*ми́н*	0941	笙	*шэ̄н*	0093
孔	*кў̆н*	1438	簧	*хуа́н*	1666
盤	*па́нь*	0151	承	*чэ́н*	1141
思	*дя̀о*	1726	筐	*куāн*	0172
盟	*мэ́н*	0146	行	*сӣн*	0612
燕	*я̀нь*	1754	蒿	*хӑо*	0787
喜	*сй*	0260	音	*ӣнь*	0325
賓	*бӣнь*	1638	昭	*чжāо*	0282
趣	*цзѝ*	1189	君	*цзю̄нь*	0238
期	*цӣ*	0740	傚	*ся̀о*	1280
者	*чжэ̆*	0346	旨	*чжй*	0338
颺	*я́н*	1571	式	*шѝ*	1388
友	*ю̆*	1221	敖	*ао́*	1273
皝	*хуа́н*	1506	芩	*ци́нь*	0588
鼓	*гў̆*	1240	琴	*ци́нь*	0586
呦	*ю̄*	0976	恌	*тя̄о*	1548

Словосочетания

沇兒 *я̆нь э́р* Янь-эр (имя собств.)
遺者 *и́ чжэ̆* И-чжэ (имя собств.)
君子 *цзю̄нь цзы̆* благородный человек

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

25—1. *Названия музыкальных инструментов*

В древнем Китае чжоуского времени музыкальные инструменты делились на три основные группы:

а) ударные: колокола (鐘 *чжӯн*);

б) щипковые: гусли (琴 *ци́нь*), цитры (瑟 *сэ̀*);

в) духовые: шэны — многоствольные инструменты с воздушным резервуаром (笙 *шэ̄н*).

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите тексты и проанализируйте их грамматически.**
2. **Переведите тексты на русский язык.**
3. **Перечислите все известные вам союзы древнекитайского языка и охарактеризуйте их особенности и функции.**

УРОК 26

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
1	汸	殴	沔	沔		汎	彼	柏	舟		采	采	卷	耳		
2	烝	彼	淖	淵		亦	汎	其	流		不	盈	頃	筐		
3	鰕	鯉	處	之		耿	耿	不	寐		嗟	我	懷	人		
4	君	子	漁	之		如	有	隱	憂		寘	彼	周	行		
5	漚	有	小	魚		微	我	無	酒		陟	彼	崔	嵬		
6	其	游	趨	趨		以	敖	以	遊		我	馬	虺	隤		
7	帛	魚	鱒	鱒		我	心	匪	鑒		我	姑	酌	彼	金	罍
8	黃	白	其	鰋		不	可	以	茹		維	以	不	永	懷	
9	有	鮒	有	鯉		亦	有	兄	弟		陟	彼	高	岡		
10	其	影	孔	庶		不	可	以	據		我	馬	玄	黃		
11	樹	之	奠	奠		我	心	匪	石		我	姑	酌	彼	兕	觥
12	孜	孜	趣	趣		不	可	轉	也		維	以	不	永	傷	
13	其	魚	唯	何		我	心	匪	席		陟	彼	砠	矣		
14	唯	鱮	唯	鯉		不	可	卷	也		我	馬	瘏	矣		
15	何	以	橐	之		威	儀	棣	棣		我	僕	痛	矣		
16	唯	楊	及	柳		不	可	選	也		云	何	吁	矣		

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

26. 1. *Конечные частицы*

В рассматриваемых текстах мы впервые сталкиваемся с новой категорией служебных слов — с так называемыми конечными частицами. Их можно разделить на две группы.

Первую из них назовем нейтральными конечными частицами. Они фактически указывают на паузу, которая чаще

всего приходится на конец предложения, но может подчеркивать и какой-либо обособленный член предложения.

Важнейшая нейтральная конечная частица — это 也 *ě*. В первом тексте данного урока нам встречается также частица 殹 *ī*, которая, по-видимому, представляет собой диалектную разновидность 也 *ě*.

Вторую группу конечных частиц составляют восклицательные частицы. Они не только указывают на конец предложения, но и несут дополнительную эмоциональную нагрузку. К их числу относится 矣 *й*.

Конечные частицы, появляющиеся в позднем доклассическом языке, встречаются все-таки довольно редко. Их широкое использование — особенность следующего периода развития древнекитайского языка.

26. 2. *Указательное местоимение* 彼 *бй*

Местоимение 彼 *бй* обозначает нечто удаленное в пространстве и может переводиться как 'тот'. Если 彼 *бй* употреблено в функции подлежащего или дополнения, оно нередко выступает в качестве личного местоимения 3-го лица (хотя, строго говоря, личных местоимений 3-го лица ни в доклассическом, ни в классическом языке не было).

Приведем примеры употребления 彼 *бй* в различных функциях.

1. Подлежащее:

彼有旨酒又有嘉殽 *бй ю чжй цзю ю ю цзя яо* 'Они имеют вкусные вина и великолепные яства';

彼求我則 *бй цю вǒ цзэ́* 'Они хотели, чтобы я был примером'.

2. Дополнение:

在彼 *цзàй бй* 'находиться там'.

3. Определение:

彼黍離離 *бй шў лй́ лй́* 'То просо заколосилось';

自彼成康有四方 *цзы́ бй чэ́н кāн ю сы́ фāн* 'Владеем четырьмя сторонами света, начиная с тех Чэн[-вана] и Кан[-вана]'.

26. 3. *Вопросительное слово* 何 *хэ́*

Существовавшее в раннем доклассическом языке вопросительное слово 曷 *хэ́* вытесняется в поздний доклассический период целой группой новых вопросительных слов, среди которых наиболее употребительным является 何 *хэ́*.

何 *хэ́* возникает первоначально как вопросительное наречие, но затем приобретает более широкий круг грамматических функций.

Оно может быть определением к подлежащему, дополнению или именному сказуемому:

此何人哉 *цы́ хэ́ жэ́ цзāй* 'Какой это человек?'.

Кроме того, 何 *хэ́* может выступать как именное сказуемое, которое чаще всего оформляется частицей 唯 *вэ́й:*

其釣唯何唯魴唯鱮 *цй дэ̀о вэ́й хэ́ вэ́й фа́н вэ́й сю̀й* 'А что за улов? — Лещи и лини'.

Наконец, 何 *хэ́* может быть дополнением:

我何求 *во̌ хэ́ цю́* 'Чего я ищу?'.

Обратим внимание на то, что дополнение, выраженное вопросительным словом 何 *хэ́,* не может занимать обычную позицию дополнения. Оно всегда стоит только перед сказуемым.

При этом, если 何 *хэ́* замещает косвенное дополнение с предлогами 以 *й,* 與 *юй* и др., оно стоит не после предлога, а перед ним:

何以穿我屋 *хэ́ й чуа̄нь во̌ ӯ* 'Чем [он] дырявит мою крышу?'.

То же самое наблюдается и в тех случаях, когда сказуемое выражено предикативом двойного дополнения:

何以告之 *хэ́ й га̀о чжӣ* 'О чем сообщить им?'.

26. 4. *Особые случаи инверсии сказуемого*

В поэтических текстах «Шицзина» встречаются особые случаи инверсии сказуемого, обусловленные спецификой стихотворной формы.

1. Перед подлежащим может стоять сказуемое, выраженное удвоенным знаменательным словом со значением качества или состояния:

芃芃其麥 *пэ́н пэ́н цй ма̀й* 'Вижу, как пышно желтеет пшеница кругом' (букв. 'пшеница колосится') [7,68].

2. Может быть инвертировано и качественное сказуемое, выраженное двумя однородными качественными предикативами:

黃白其鱮 *хуа́н ба́й цй бя̄нь* 'Плавники желты и белы'.

3. Если инвертированное качественное сказуемое выражено одним словом, то подлежащее должно быть оформлено указательным местоимением 彼 *бй:*

宛彼鳴鳩 *вӑнь бй мй́н цзӣ* 'Пусть птица-певунья собою мала' [7,260].

汎彼柏舟 *фа̀нь бй ба́й чжӯ* 'Так кипарисовый челн уплывает легко' [7,35].

Следует сделать несколько замечаний по поводу инверсии последнего типа. Местоимение 彼 *бй* может, конечно, выступать в качестве определения не только к подлежащему, но и к дополнению. Для того чтобы отличить подлежащее, стоящее после инвертированного сказуемого, от занимающего свою обычную позицию дополнения, необходимо проанализировать значение предикатива. Если он выражает действие, наиболее вероятен прямой порядок слов; если качество — то мы вправе предполагать здесь инверсию сказуемого.

Пример предложения с прямым порядком слов (彼 *бй* определяет дополнение):

瞻彼洛矣維水泱泱 *чжāнь бй ло̀ й вэ́й шўй ян̄ ян̄* 'На Ло поглядите, как воды реки разлились широко и как глубоки' [7,295]. Здесь 瞻 *чжāнь* 'смотреть на что-то' — предикатив, обозначающий действие и поэтому требующий после себя дополнение.

26. 5. *Предикатив* 如 *жу́*

Знаменательное слово 如 *жу́* употребляется в предикативном значении 'быть похожим', 'быть подобным'. Оно приходит на смену аналогичному предикативу 若 *жо̀*, употреблявшемуся в иньских текстах.

В уроке 23 мы встретили предикатив 若 *жо̀* с дополнением, выраженным именем (靈力若虎 *лúн лù жо̀ хў* 'Чудесная сила подобна тигру'). 如 *жу́* может иметь дополнение, выраженное именем или предикативным словосочетанием:

如臨深淵如履薄冰 *жу́ лúнь шэ̄нь юāнь жу́ лўй бáо бīн* 'подобно тому, как подходят к глубокой стремнине; подобно тому, как ступают по тонкому льду'.

26. 6. *Отрицательная связка* 非 (匪) *фэ̆й*

Как в раннем, так и в позднем доклассическом языке именное сказуемое является бессвязочным: оно непосредственно следует за подлежащим и никак не оформляется.

Однако в отрицательном предложении с именным сказуемым используется не обычное отрицание 不 *бў*, а особая отрицательная связка 匪 *фэ̆й* (в текстах классического периода — 非):

我心匪石 *вǒ сīнь фэ̆й ши́* 'Мое сердце не камень'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 26

泮	*ця̄нь*	0504	遊	*ю*	1348
殿	*ī*	1249	匪	*фэ̆й*	0171
沔	*мя̀нь*	0931	鳷	*цзя̀нь*	0086
彼	*бй*	1244	茹	*жу́*	0226
淖	*нáо*	0484	據	*цзю̀й*	1142
淵	*юāнь*	0435	石	*ши́*	0227
鰋	*ян̄ь*	1788	轉	*чжуӑнь*	0683
鯉	*лй*	0100	也	*ӗ*	1489
漁	*юй*	1748	卷	*цзюа̀нь*	1463
滿	*ва̀нь*	0840	儀	*и́*	1403
魚	*юй*	1747	棣	*дй*	1138
游	*ю*	0635	選	*сюӑнь*	1375
趨	*са̀нь*	1186	采	*цӑй*	1078

帛	*бо́*	0811	耳	*ǯр*	0555
牒	*лэ*	1081	盈	*и́н*	0147
黃	*хуа́н*	1662	頃	*цйн*	1658
鰋	*бя̄нь*	1323	嗟	*цзе̄*	0021
鮒	*фю̀*	0652	賓	*чжѝ*	1620
鰪	*бо́*	0813	陟	*чжѝ*	0855
影	*йн*	0862	崔	*цю̄й*	0195
欒	*люа́нь*	0833	嵬	*вэ́й*	1538
奠	*шй*	1316	虺	*хю̀й*	1498
垔	*ха̀нь*	0045	隤	*тю̄й*	1625
遵	*туа́нь*	1184	姑	*гю̄*	0266
何	*хэ́*	0616	酌	*чжо́*	0894
鱮	*сю̀й*	0612	罍	*лэ́й*	0206
臺	*то́*	1070	維	*вэ́й*	0192
楊	*я́н*	0920	岡	*га̄н*	0784
柳	*лю̆*	0449	觥	*гю̄н*	1507
汎	*фа̀нь*	1579	傷	*ша̄н*	0922
柏	*ба́й*	0356	砠	*цзю̄й*	0136
舟	*чжо̄у*	0845	矣	*й*	1042
流	*лю̆*	1565	瘏	*ту́*	0349
寐	*мэ̀й*	1089	痡	*пю̄*	0771
隱	*йнь*	1704	云	*юнь*	1766
憂	*ю̄*	1297	吁	*ю̀й*	0687
微	*вэ̄й*	1281			

Словосочетания

卷耳 *цзюа́нь ǯр* «мышиные ушки» (название травы)
崔嵬 *цю̄й вэ́й* отвесная скала
兕觥 *сы̀ гю̄н* бронзовый сосуд в виде носорога

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

26—1. *Циновки*

В древнем Китае циновки, плетенные из травы или тонких полосок расщепленного бамбука, были основным предметом в интерьере жилища. Пол был сплошь застелен циновками: на них сидели, спали, ели. На ночь постилались специальные спальные циновки, которые днем свертывались в рулон и убирались. Эта особенность циновки — способность свертываться — используется в данной песне «Шицзина» в качестве поэтического образа.

Рис. 7. Надпись на «каменном барабане»

26—2. *Названия рыб*

Реки на Среднекитайской равнине не очень богаты рыбой, поэтому рыба считалась в древности изысканным лакомством. Особенно ценились такие породы рыбы, как лещ (魴 *фáн*), карп (鯉 *лй*), линь (鱮 *сюй*) и некоторые другие.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Проанализируйте тексты грамматически.**
2. **Переведите тексты на русский язык.**
3. **Вспомните, какие типы инверсии различных членов предложения существовали в архаическом, раннем и позднем доклассическом языке.**

УРОК 27

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	習	習	谷	風		逕	以	渭	濁		不	我	能	慉	
2	以	陰	以	雨		湜	湜	其	沚		反	以	我	為	讐
3	黽	勉	同	心		宴	爾	新	婚		既	阻	我	德	
4	不	宜	有	怒		不	我	屑	以		賈	用	不	售	
5	采	葑	采	菲		毋	逝	我	梁		昔	育	恐	育	鞫
6	無	以	下	體		毋	發	我	笱		及	爾	顚	覆	
7	德	音	莫	違		我	躬	不	閱		既	生	既	育	
8	及	爾	同	死		遑	恤	我	後		比	予	于	毒	
9	行	道	遲	遲		就	其	深	矣		我	有	旨	蓄	
10	中	心	有	違		方	之	舟	之		亦	以	御	冬	
11	不	遠	伊	邇		就	其	淺	矣		宴	爾	新	婚	
12	薄	送	我	畿		泳	之	游	之		以	我	御	窮	
13	誰	謂	荼	苦		何	有	何	亡		有	洸	有	潰	
14	其	甘	如	薺		黽	勉	求	之		既	詒	我	肄	
15	宴	爾	新	婚		凡	民	有	喪		不	念	昔	者	
16	如	兄	如	弟		匍	匐	救	之		伊	余	來	墍	

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

27. 1. *Вопросительное местоимение* 誰 *шýй*

Вопросительное местоимение 誰 *шýй* имеет много общего с вопросительным словом 何 *хэ́*, но в отличие от последнего замещает лишь имена и поэтому может быть названо местоимением. Чаще всего 誰 *шýй* выступает как подлежащее или дополнение;

случаи употребления его в качестве определения чрезвычайно редки.

誰 *шу́й* отличается от 何 *хэ́* и по своему лексическому значению: оно всегда обозначает лицо, тогда как 何 *хэ́* может обозначать как лицо, так и предмет.

Будучи дополнением, 誰 *шу́й,* как и другие вопросительные местоимения, всегда стоит перед сказуемым:

吾誰欺欺天乎 *ў шу́й цӣ цӣ тя̄нь хӯ* 'Кого я обманываю? Небо обманываю?'.

Если в таком предложении подлежащее опускается, то вынесенное вперед дополнение можно ошибочно принять за подлежащее:

誰因誰極 *шу́й ӣнь шу́й цзи́* 'На кого положиться, кто доведет [дело] до конца?'.

27. 2. *Модальные предикативы* 能 *нэ́н и* 宜 *и́*

В позднем доклассическом языке значительно расширяется группа модальных предикативов.

Помимо 可 *кэ̆* 'мочь' появляется предикатив 能 *нэ́н* с тем же значением. Употребляется он в несколько ином контексте: 能 *нэ́н* обозначает возможность, зависящую от субъекта действия, 可 *кэ̆* — объективную возможность совершения данного действия.

Другой модальный предикатив — 宜 *и́* имеет значение 'считать необходимым', 'быть обязанным' и т. д.

27. 3. *Отрицание* 莫 *мэ̀*

Слово 莫 *мэ̀* употребляется не только в качестве определительного местоимения (21. 4), но и как обычное отрицание, синонимичное 不 *бӯ:*

人知其一莫知其他 *жэ́нь чжӣ ци́ ӣ мэ̀ чжӣ ци́ тӑ̄* 'Люди знают одно, но не знают [всего] остального'.

27. 4. *Личное местоимение* 爾 *ӡр*

Выше мы уже неоднократно касались вопроса об изменениях в системе личных местоимений, произошедших в VII—VI вв. до н. э. Они касались местоимений 1-го и отчасти 3-го лица. Но соответствующие сдвиги имели место и в области местоимений 2-го лица.

В этот период появляется личное местоимение 爾 *ӡр,* которое обладает теми же свойствами, что и местоимения 1-го лица 予 *юй* и 吾 *ў*. Оно может употребляться как в функции подлежащего или дополнения, так и в функции определения.

Например, в одной и той же песне «Шицзина» (текст 27) мы находим следующие строки:

及爾同死 *цзи́ ӡр тӯн сы̆* 'Умру вместе с тобою';

宴爾新婚 *я̀нь э̌р сӣнь хӯнь* 'Празднуешь твою новую свадьбу'.

В первом предложении 爾 *э̌р* является дополнением, во втором — определением к дополнению.

В «Шицзине» встречаются также случаи, когда в одной и той же песне употреблены и новое 爾 *э̌р*, и старое 汝 *жў*, например:

上帝臨汝無貳爾心 *ша̀н дѝ ли́нь жў у́ э̀р э̌р сӣнь* 'Неба верховный владыка с тобою ...; в сердце своем да не будешь сомненьем объят' [7,334].

Так или иначе, в аутентичных памятниках X—VIII вв. до н. э. местоимение 爾 *э̌р* не зафиксировано. Между тем даже в самых ранних главах «Шаншу» оно встречается неоднократно — в общей сложности 14 раз, из них 4 — как подлежащее, 6 — как дополнение и 4 — как определение. Этот факт может свидетельствовать лишь о позднейших включениях (интерполяциях) в тексте.

27. 5. *Определительное местоимение* 凡 *фа́нь*

Определительное местоимение 凡 *фа́нь* имеет значение 'все' и характеризуется двумя следующими признаками:

а) отношением исключительно к подлежащему, а не к дополнению;

б) препозицией к слову, к которому относится:

凡今之人莫如兄弟 *фа́нь цзӣнь чжӣ жэ́нь мо̀ жу́ сю̄н дѝ* 'Из всех людей, что ныне есть, милее нет, чем брату брат' [7,202].

27. 6. *Конструкция* ... 以 ... 爲 ... *й* ... *вэ́й*

Инструментальный предлог 以 *й* может употребляться в особой фразеологической конструкции с предикативом 爲 *вэ́й* 'делать', 'считать'. Эту конструкцию можно передать русскими эквивалентами «превратить кого-то в кого-то», «считать кого-то кем-то» и т. д.:

反以我爲讐 *фа̌нь й во̌ вэ́й чо́у* 'Наоборот, ты считаешь меня врагом'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 27

習	*си́*	0357	笱	*го̌у*	0904
谷	*гў*	0286	躬	*гӯн*	0956
風	*фэ̄н*	1570	閱	*юэ̀*	0729
陰	*ӣнь*	1768	遑	*хуа́н*	1327
黽	*мйнь*	1480	恤	*сю̀й*	0157
勉	*мя̌нь*	1561	就	*цзю̀*	1552
宜	*и́*	0139	深	*шэ̄нь*	1077
怒	*ну̀*	1730	淺	*ця̌нь*	1408

葬	*фэ̄н*	0644	凡	*фа́нь*	1575
菲	*фэ̄й*	0570	匍	*пў*	0908
體	*тй*	0131	匐	*фў*	0907
違	*вэ̆й*	1344	救	*цзэ̀ю*	1078
爾	*э̆р*	0825	能	*нэ́н*	1456
道	*дао̀*	1334	惴	*сю̀й*	0387
遲	*чи́*	1341	反	*фӑнь*	1220
遠	*юӑнь*	1368	響	*чо́у*	0244
邇	*э̆р*	1356	阻	*цзў*	0137
送	*сў̀н*	1361	賈	*гў̀*	1633
幾	*цзэ̄*	1419	售	*шэ̀у*	0263
誰	*шу́й*	0182	育	*ю̆й*	0756
謂	*вэ̀й*	0746	恐	*кў̆н*	1736
荼	*ту́*	1690	鞠	*цзю̄й*	0910
苦	*кў̆*	0269	顛	*дя̄нь*	1659
甘	*га̄нь*	0210	覆	*фў̀*	1287
薺	*цзэ̀*	0564	比	*бй*	1441
婚	*хў̄нь*	0337	毒	*ду́*	0989
涇	*цзэ̄н*	0031	蓄	*сю̀й*	0388
渭	*вэ̀й*	0747	窮	*цю̆н*	0957
濁	*чжо́*	0913	洸	*гуа̄н*	1508
湜	*ши́*	1196	潰	*кў̀й*	1626
沚	*чжй*	0109	詒	*и́*	0306
屑	*сѐ*	0755	念	*ня̀нь*	1720
逝	*шѝ*	1338	墅	*цзэ̀*	0056
梁	*ля́н*	1074	泳	*ю̆н*	1126
發	*фа̄*	1254			

Словосочетания

谷風 *гў фэ̄н* северный ветер
黽勉 *мй̆нь мя̆нь* стараться
顛覆 *дя̄нь фў̀* опрокидываться

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

27—1. *Горькие и сладкие травы*

Девушки, собирающие травы и дикорастущие овощи, — эта тема относится к числу наиболее часто встречающихся в «Шицзине». В этом памятнике упоминаются несколько десятков различных видов полезных трав. Одни из них применялись как лекарство, другие — в пищу. К последним относится осот (荼 *ту́*), имеющий горьковатый вкус, но вполне съедобный, и пастушья

сумка (*齊 цзй*), листья и семена которой считались лакомством. В древнем Китае не знали сахара, поэтому даже сладковатые растения типа пастушьей сумки казались чжоусцам очень сладкими («его сладость подобна пастушьей сумке»).

27—2. *Реки Цзин и Вэй*

Песня, приведенная в тексте 27, создана в царстве Бэй. Оно находилось на территории современной провинции Шэньси — это был один из центров первоначального расселения чжоусцев. Земли этого района обязаны своим плодородием реке Вэй, главному притоку Хуанхэ, впадающему в нее с запада. Левым притоком реки Вэй является Цзин. Воды этих рек обычно бывают очень мутными: они несут большое количество лесса.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Проделайте грамматический анализ текста.**
2. **Переведите текст на русский язык.**
3. **Перечислите все известные вам модальные предикативы и укажите, какие из них встречаются только в раннем доклассическом языке, а какие — только в позднем доклассическом.**
4. **Переведите следующее предложение на русский и, не меняя смысла, переделайте его таким образом, чтобы было ясно, что оно написано не в начале I тыс. до н. э., а автором VI в. до н. э.:**

乃祖克明厥心乃父亦克率厥型.

УРОК 28

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
1	大	人	占	之			黃	鳥	黃	鳥		遂	彼	泉	水	
2	維	熊	維	羆			無	集	于	穀		亦	流	于	淇	
3	男	子	之	祥			無	啄	我	粟		有	懷	于	衛	
4	維	虺	維	蛇			此	邦	之	人		靡	日	不	思	
5	女	子	之	祥			不	我	肯	穀		孌	彼	諸	姬	
6	乃	生	男	子			言	旋	言	歸		聊	與	之	謀	
7	載	寢	之	牀			復	我	邦	族		出	宿	于	泲	
8	載	衣	之	裳			黃	鳥	黃	鳥		飲	餞	于	禰	
9	載	弄	之	璋			無	集	于	桑		女	子	有	行	
10	其	泣	喤	喤			無	啄	我	粱		遠	父	母	兄	弟
11	朱	芾	斯	皇			此	邦	之	人		問	我	諸	姑	
12	室	家	君	王			不	可	與	明		遂	及	伯	姊	
13	乃	生	女	子			言	旋	言	歸		出	宿	于	干	
14	載	寢	之	地			復	我	諸	兄		飲	餞	于	言	
15	載	衣	之	裼			黃	鳥	黃	鳥		載	脂	載	牽	
16	載	弄	之	瓦			無	集	于	栩		還	車	言	邁	
17	無	非	無	儀			無	啄	我	黍		遄	臻	于	衛	
18	唯	酒	食	是	議		此	邦	之	人		不	瑕	有	害	
19	無	父	母	詒	罹		不	可	與	處						

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

28. 1. *Указательное местоимение* 此 *цы*

Наряду с личными местоимениями в VII—V вв. до н. э. изменяются и указательные. Раньше основным местоимением это-

го класса было 茲 *цзы̄* 'этот', 'это'. Теперь *цзы̄* постепенно вытесняется новым указательным местоимением с тем же значением — 此 *цы̆*.

此 *цы̆* могло употребляться как подлежащее, дополнение или определение:

此何人哉 *цы̆ хэ́ жэ́нь цзāй* 'Это какой человек?';

予美亡此 *юй мэ̆й ва́н цы̆* 'Мой красавец не здесь' (букв. 'не есть в этом [месте]');

維此中行百夫之防 *вэ́й цы̆ чжӯн си́н бай фӯ чжӣ фа́н* 'А этот Чжун Син один стоит сотни человек!'.

Таким образом, 此 *цы̆* по своим функциям отличается от указательного местоимения 之 *чжӣ*, которое может быть только дополнением.

С другой стороны, от более раннего 茲 *цзы̄* местоимение 此 *цы̆* отличается тем, что теперь у него есть антонимичное ему слово 彼 *бй* 'тот', 'то':

維此哲人謂我劬勞維彼愚人謂我宣驕 *вэ́й цы̆ чжэ̀ жэ́нь вэ̀й вӗ цю̆й ла́о вэ́й бй ю̆й жэ́нь вэ̀й вӗ сюа̄нь цзя̄о* 'И мудрый услышит его человек, он скажет, что труд наш безмерно велик; а глупый услышит его человек и скажет, гордыней рожден этот крик' (букв. 'этот мудрый человек скажет ... тот глупый человек скажет ...') [7,231].

Впоследствии местоимения 彼 *бй* и 此 *цы̆* стали употребляться в сочетании 彼此 *бй цы̆* со значением 'взаимно'.

28. 2. *Определительное местоимение* 諸 *чжӯ*

Местоимение 諸 *чжӯ* имеет значение 'все', 'многие'. Нередко оно служит просто для выражения множественности соответствующих предметов или лиц.

В древнекитайском языке число не имеет формального выражения. Однако в ряде случаев оказывается желательным или необходимым подчеркнуть, что в данном контексте имя употреблено во множественном числе. Тогда и используется это определительное местоимение:

攀彼諸姬 *ля̀нь бй чжӯ цзӣ* 'Как прелестны те [девушки из рода] Цзи!'

28. 3. *Модальный предикатив* 肯 *кэ̆нь*

Среди модальных предикативов, зафиксированных в памятниках позднего доклассического языка, встречается 肯 *кэ̆нь* 'хотеть', 'желать', 'соглашаться':

肯來 *кэ̆нь ла́й* 'хотеть прийти';

肯顧 *кэ̆нь гӯ* 'согласиться заботиться' и т. д.

Следует обратить внимание, что, если сказуемое с модальным предикативом имеет инвертированное п р я м о е дополнение, пос-

леднее занимает позицию перед модальным предикативом. Это происходит, например, в отрицательных предложениях с прямым дополнением, выраженным личным местоимением:

不我肯顧 *бӯ вǒ кя̆нь гӯ* 'Не соглашаются кормить меня'.

Напротив, если при сказуемом с модальным предикативом имеется вынесенное вперед косвенное (предложное) дополнение, последнее ставится между модальным и основным предикативами:

不可與處 *бӯ кя̆ юй чӯ* 'Нельзя с ними жить'.

28. 4. *Служебное слово* 遂 *сӯй*

В раннем доклассическом языке формальным показателем логической связи или хронологической последовательности между высказываниями было служебное слово 乃 *нăй*. В VII—VI вв. до н. э. появляется новое служебное слово с тем же значением — 遂 *сӯй*:

雨我公田遂及我私 *юй вǒ гӯн тя́нь сӯй цзи́ вǒ сы̄* 'Ороси дождем поля нашего правителя, а затем уж доберись и до наших наделов'.

28. 5. *Отрицание* 無 *ӯ*

В позднем доклассическом языке слово 無 *ӯ* употребляется как отрицание с модальным значением, т. е. в качестве синонима 勿 *ӯ* и 毋 *ӯ*:

黃鳥黃鳥無集于桑 *хуа́н ня̆о хуа́н ня̆о ӯ цзи́ юй са̄н* 'Иволга, иволга, ты не садись, стаею вы не слетайтесь на тут' [7,238].

28. 6. *Ограничительная конструкция* 唯 ... 是 ... *вэ́й* ... *шѝ* ...

Нам уже приходилось отмечать, что служебное слово 唯 *вэ́й* в позднее доклассическое время утрачивает значение эмфатической частицы и начинает применяться как ограничительная частица 'только', 'лишь'. В этом значении она употребляется и в конструкции, указывающей, что действие сказуемого распространяется только на ограниченный ряд дополнений, например:

唯酒食是議 *вэ́й цзю̆ ши́ шѝ ѝ* 'заботиться только о питье и еде' (прямой порядок слов: 議酒食 *ѝ цзю̆ ши́* 'заботиться о питье и еде').

28. 7. *Служебные слова* 言 *я́нь*, 云 *юнь*, 載 *цзай*

В поэтических текстах «Шицзина» мы обнаруживаем несколько служебных слов, лишенных какого-либо знаменательного значения. Они используются, если необходимо добавить недостающий слог и тем самым выдержать ритмическую структуру строфы. Это — 言 *я́нь*, 云 *юнь*, 載 *цзай*:

言旋言歸 *я́нь сюа́нь я́нь гӯй* 'Ах, я уйду, я домой возвращусь' [7,238].

乃生男子載寢之牀 *нăй шэ̄н нáнь цзы̆ цзàй цйнь чжū чуáн* ‘Коль сыновья народятся, то спать пусть их с почетом кладут на кровать’ [7,241].

28. 8. *Служебное слово* 斯 *сы̄*

Одним из значений этого служебного слова является указание на изменение логического хода предшествующей мысли; 斯 *сы̄* является здесь синонимом служебного слова 則 *цзэ́* (подробнее об этом значении слова 則 *цзэ́* см. 29. 1).

СПИСОК СЛОВ УРОКА 28

熊	*сю́н*	1756	桑	*сāн*	1075
罷	*бù*	1757	諸	*чжӯ*	0348
男	*нáнь*	0978	栩	*сю̆й*	0707
祥	*ся́н*	0524	淇	*цй́*	1608
蛇	*шэ́*	1454	衛	*вэ̀й*	0613
寢	*цйнь*	1236	靡	*мй́*	0571
牀	*чуáн*	1061	思	*сы̄*	1713
裳	*шāн*	1161	孌	*луằнь*	1797
弄	*нӯн*	0572	聊	*ля́о*	0448
泣	*цù*	0125	悠	*бù*	1743
喤	*хуáн*	0074	泉	*цюáнь*	1124
朱	*чжӯ*	1092	謀	*мóу*	1067
地	*дù*	1490	宿	*сӯ*	0362
裼	*сй́*	0927	沸	*цзы̆й*	0961
瓦	*вă*	1587	餞	*цзя̀нь*	1406
議	*ì*	1402	禰	*мй́*	0827
罹	*лй́*	0184	問	*вэ̀нь*	0713
鳥	*ня̀о*	0940	姊	*цзы̆*	0960
穀	*гӯ*	1257	干	*гàнь*	0496
啄	*чжо́*	1147	脂	*чжй*	0341
粟	*сӯ*	1085	牽	*ця̄нь*	0520
此	*цы̆*	1445	邁	*мà̄й*	1358
肯	*кэ̆нь*	0744	遄	*шуàнь*	1352
言	*я́нь*	0241	臻	*чжэ̄нь*	1109
旋	*сюáнь*	1200	瑕	*ся́*	1224
族	*цзӯ*	1039	害	*хà̄й*	0276
粱	*ля́н*	1085a			

Словосочетания

諸姬 *чжӯ цзī* девушки из рода Цзи
飲餞 *йнь цзя̀нь* питье и угощение
伯姊 *бó цзы̆* старшие сестры

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

28—1. *Узы родства*

Родственные коллективы 族 *цзý* были основой общественной структуры эпохи Чжоу. Человек в это время выступал на социальной арене преимущественно не как индувидуум, а лишь как член той или иной группы, основанной на узах родства. Аристократы шли в поход во главе своего клана; вместе с родственниками переселялись на новые земли. Если один из членов клана совершил преступление по отношению к правителю, наказывался весь клан. Поэтому самым страшным наказанием в эту пору было изгнание, что означало для человека лишение поддержки своей родственной группы. Стремление каждого попавшего на чужбину во что бы то ни стало попасть обратно домой, в свой клан, имело, таким образом, под собой вполне реальную основу.

28—2. *«Думаю о Вэй»*

В чжоуском обществе продолжали строго соблюдаться экзогамные запреты: человек не мог брать себе жену из того же рода, к которому принадлежал сам. В среде аристократов был распространен обычай брать жен из соседних царств. Чжухоу нередко обменивались сестрами.

Молодая женщина, выданная замуж в другое царство, вспоминает в этой песне (третий текст урока 28) о том, как она покидала родной дом и своих близких. Она надеется снова увидеть их.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Проделайте грамматический анализ текста.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Перечислите все известные вам группы местоимений в доклассическом языке и приведите примеры для каждой группы.

УРОК 29

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	載	馳	載	驅		牆	有	茨			厭	浥	行	露	
2	歸	唁	衛	侯		不	可	埽	也		豈	不	夙	夜	
3	驅	馬	悠	悠		中	冓	之	言		謂	行	多	露	
4	言	至	於	漕		不	可	道	也		誰	謂	雀	無	角
5	大	夫	跋	涉		所	可	道	也		何	以	穿	我	屋
6	我	心	則	憂		言	之	醜	也		誰	謂	女	無	家
7	陟	彼	阿	丘		牆	有	茨			何	以	速	我	獄
8	言	采	其	蝱		不	可	襄	也		雖	速	我	獄	
9	女	子	善	懷		中	冓	之	言		室	家	不	足	
10	亦	各	有	行		不	可	詳	也		誰	謂	鼠	無	牙
11	許	人	尤	之		所	可	詳	也		何	以	穿	我	墉
12	衆	穉	且	狂		言	之	長	也		誰	謂	女	無	家
13	我	行	其	野		牆	有	茨			何	以	速	我	訟
14	芃	芃	其	麥		不	可	束	也		雖	速	我	訟	
15	控	于	大	邦		中	冓	之	言		亦	不	女	從	
16	誰	因	誰	極		不	可	讀	也						
17	大	夫	君	子		所	可	讀	也						
18	無	我	有	尤		言	之	辱	也						
19	百	爾	所	思											
20	不	如	我	所	之										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

29. 1. *Служебное слово* 則 *цзэ́* (продолжение)

Как мы уже знаем, слово 則 *цзэ́* является подчинительным союзом, отделяющим главное предложение от придаточного условного. Наряду с этим у 則 *цзэ́* есть и другое значение, встречающееся уже в надписях X—VIII вв. до н. э.

Это второе значение слова 則 *цзэ́* состоит в том, что оно указывает на некий логический поворот излагаемой мысли или на результат предшествующего действия, который может показаться собеседнику или читателю неожиданным. Будучи употребленным в этом значении, слово 則 *цзэ́* стоит не в начале предложения, как в первом случае, а между подлежащим и сказуемым:

…曰必尙俾處厥邑田厥田師則俾復令曰諾 *… юэ̄ бй̀ шàн пù чӳ цзюэ́ й̀ тя́нь цзюэ́ тя́нь шй̄ цзэ́ пù фӳ лйн юэ̄ нд̀* '… сказал: «Непременно заставь [их] жить в своих городах и обрабатывать свои поля». И Ши заставил [их сделать это], вновь издал приказ, гласивший: «Быть по сему!»'. Из контекста надписи видно, что согласие Ши не было единственно возможным результатом изложенной ситуации, что оно не было подготовлено предшествующими событиями.

宋人謂其人曰予助苗長矣其子趨而往視之苗則槁矣 *сӳн жэ́нь вэ̀й цй́ жэ́нь юэ̄ ю̆й чжӳ мя́о чжӑн й цй цзы́ цю̆й э̀р вӑн шй̀ чжй̄ мя́о цзэ́ гао́ й* 'Человек из царства Сун сказал своим родственникам: «Я помогал посевам расти!» Его сын побежал посмотреть на них, а посевы-то засохли!'. Здесь результат действий человека из царства Сун, пытавшегося ускорить рост посевов, также оказывается совершенно непредвиденным.

29. 2. *Определительное местоимение* 各 *гэ̀*

Местоимение 各 *гэ̀* имеет значение 'каждый из …' или 'все'. Оно ставится после того слова, к которому относится:

民各有心 *мйнь гэ̀ ю̆ сйнь* 'Каждый в народе имеет свой собственный нрав'.

各 *гэ̀* может употребляться и самостоятельно:

各奏爾能 *гэ̀ цзоу э̆р нэ́н* 'Каждый из вас совершил по обрядам, что мог' [7,306].

29. 3. *Служебное слово* 所 *со̆*

Слово 所 *со̆* уже встречалось нам в знаменательном значении 'место', 'резиденция'. Употребляется оно и в служебном значении, выступая в качестве нейтрализатора предикативности.

Если служебное слово 所 *со̆* стоит перед предикативом, оно опредмечивает его, образуя вместе с ним и зависимыми от него

словами (если таковые имеются) именной оборот, который может выступать в функции подлежащего, дополнения или определения к ним. Служебное слово 所 *сǒ* придает образованному с его помощью именному обороту оттенок местоименной указательности, который в русском переводе обычно передается указательным местоимением 'тот, кого', 'то, что' и т. п. Сравним:

民人瞻君 *мǐнь жэ̀нь чжа̄нь цзю̄нь* 'Народ с уважением взирает на правителя' и

民人所瞻 *мǐнь жэ̀нь сǒ чжа̄нь* 'тот, на кого народ взирает с уважением'.

Отсюда:

維此惠君民人所瞻 *вэ́й цы́ хӯй цзю̄нь мǐнь жэ̀нь сǒ чжа̄нь* 'Этот благородный правитель — тот, на кого народ взирает с уважением'.

Таким образом, служебное слово 所 *сǒ* употребляется с переходными предикативами. Именной оборот, образованный с помощью 所 *сǒ*, имеет значение объекта действия, выраженного данным предикативом. Такой именной оборот может употребляться в качестве определения к дополнению. Сравним:

予折茶 *юй лю̆й ту́* 'Я ломала камыш';

予所折 *юй сǒ лю̆й* 'то, что я ломала';

予所折茶 *юй сǒ лю̆й ту́* 'камыш, который я ломала'.

В первом тексте урока 29 служебное слово 所 *сǒ* употреблено дважды в параллельных словосочетаниях:

爾所思 *ӗр сǒ сы̄* 'то, о чем ты думаешь' и

我所之 *вǒ сǒ чжӣ* 'то [место], куда я иду'.

29. 4. *Словосочетание* 不如 *бӯ жу́*

Словосочетание 不如 *бӯ жу́* 'не походить', 'не быть подобным' чаще всего употребляется в значении 'уступать', 'быть хуже, чем':

巷無居人豈無居人不如叔也 *ся̀н ӯ цзю̄й жэ́нь цй ӯ цзю̄й жэ́нь бӯ жу́ шӯ е̌* 'Улица точно пуста, и людей я не вижу на ней; улица разве пуста и людей ты не видишь на ней? Нет никого среди них, равного Шу моему' [7,96];

雖有兄弟不如友生 *сӯй ю̆ сю̄н дӣ бӯ жу́ ю̆ шэ̄н* 'Хотя есть братья, они не сравнятся с друзьями'.

Если предикативное словосочетание 不如 *бӯ жу́* имеет дополнение, выраженное словосочетанием, оно может переводиться как 'чем ... лучше уж ...'.

29. 5. *Вопросительное слово* 豈 *цй*

Наряду с вопросительными словами 何 *хэ́*, 誰 *шӯй* и др. в древнекитайском языке употребляется также и 豈 *цй*, но служит оно для выражения не реального, а риторического вопроса.

На русский язык 豈 *цй* может переводиться словами ‘разве’, ‘неужели’ и т. д.:

豈曰無衣七兮 *цй юэ̄ ӳ ӣ цӣ сӣ* ‘Разве можно сказать, что я сам не имею одежды? Семь различных нарядов теперь у меня’ [7,148];

豈不爾思 *цй бӳ ӡр сы̄* ‘Мысли мои не с тобой ли в тоске?’ [7,77].

СПИСОК СЛОВ УРОКА 29

馳	*чи́*	1492	糟	*ця́н*	0394
驅	*цӣо́й*	0169	茨	*цы́*	0994
唁	*я̀нь*	0243	埽	*са̀о*	0814
悠	*ӣо*	1731	醜	*чо̌у*	1534
漕	*цаó*	0330	詳	*ся́н*	0522
跋	*ба́*	1204	長	*чӣн*	1153
涉	*шэ̀*	0856	讀	*ду́*	1632
阿	*ӣ*	0617	辱	*жу̌*	0678
丘	*цӣо*	0114	浥	*ù*	1475
亟	*мэ́н*	1772	露	*лӳ*	0295
各	*гэ̀*	0293	豈	*цй*	0128
許	*сӳй*	0502	雀	*цюэ̀*	0202
尤	*ӳ*	1551	穿	*чуӣнь*	0695
稷	*чжù*	0518	屋	*ӯ*	0059
狂	*куа́н*	0069	速	*сӳ*	1364
芃	*пэ́н*	1580	獄	*ӳй*	1018
麥	*ма̀й*	1290	牙	*я́*	0694
控	*кӳн*	0025	墉	*ӯн*	0773
因	*ӣнь*	0398	訟	*сӳн*	1764
極	*цзи́*	0016			

Словосочетания

衛侯 *вэ̀й хо́у* Вэй-хоу

中菁 *чжӯн гэ̀у* внутренние покои дворца

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

29—1. *Предикатив 之 чжӣ*

Помимо нескольких служебных значений слово 之 *чжӣ* имеет в древнекитайском языке и одно знаменательное — ‘направляться в ...’. Сразу после 之 *чжӣ* следует беспредложное дополнение,

обозначающее место назначения и выражаемое чаще всего географическим названием:

之魏 *чжӣ вэ́й* 'отправиться в Вэй'.

Такое дополнение не может быть опущено. Единственным случаем, когда после предикатива 之 *чжӣ* нет дополнения, является именной оборот, образованный с помощью служебного слова 所 *со́:*

我所之 *во́ со́ чжӣ* 'то [место], куда я иду'.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Проделайте грамматический анализ текста.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Я уже знаю все, о чем ты хочешь сказать! 2. А я-то этого не знаю. 3. На каком основании тот человек спрашивает меня, куда я иду? 4. С кем ты поехала в Вэй?

TEKCT

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	蒌	兮	斐	兮		彼	譖	人	者		彼	黍	離	離	
2	成	是	貝	錦		誰	適	與	謀		彼	稷	之	苗	
3	彼	譖	人	者		取	彼	譖	人		行	邁	靡	靡	
4	亦	已	大	甚		投	畀	豺	虎		中	心	搖	搖	
5	哆	兮	侈	兮		豺	虎	不	食		知	我	者		
6	成	是	南	箕		投	畀	有	北		謂	我	心	憂	
7	彼	譖	人	者		有	北	不	受		不	知	我	者	
8	誰	適	與	謀		投	畀	有	昊		謂	我	何	求	
9	緝	緝	翩	翩		楊	園	之	道		悠	悠	蒼	天	
10	謀	欲	譖	人		猗	于	畝	丘		此	何	人	哉	
11	慎	爾	言	也		寺	人	孟	子		彼	黍	離	離	
12	謂	爾	不	信		作	爲	此	詩		彼	稷	之	穗	
13	捷	捷	幡	幡		凡	百	君	子		行	邁	靡	靡	
14	謀	欲	譖	言		敬	而	聽	之		中	心	如	醉	
15	豈	不	爾	受							知	我	者		
16	既	其	女	遷							謂	我	心	憂	
17	驕	人	好	好							不	知	我	者	
18	勞	人	草	草							謂	我	何	求	
19	蒼	天	蒼	天							悠	悠	蒼	天	
20	視	彼	驕	人							此	何	人	哉	

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

30. 1. *Служебное слово* 者 *чжэ̌*

Служебное слово 者 *чжэ̌* впервые встречается в самом конце позднего доклассического периода. Оно относится к тому же классу, что и 所 *со̌* — нейтрализатор предикативности.

Но по своему грамматическому значению, как и по своей позиции относительно предикатива, 者 *чжэ̌* отличается от 所 *со̌*. 者 *чжэ̌* всегда стоит не перед тем предикативом, к которому относится, а после него:

始者不如今 *шй чжэ̌ бу̀ жу́ цзӣнь* 'То, с чего началось, не идет в сравнение с нынешним' (здесь 者 *чжэ̌* нейтрализует предикативность слова 始 *шй* 'начинать');

桑者閑閑兮 *сан чжэ̌ ся́нь ся́нь сӣ* 'Сборщики тутовых листьев слоняются без дела' (桑 *сан*—знаменательное слово со значением 'тутовое дерево', 'тутовые листья'; здесь оно употреблено в предикативном значении 'собирать тутовые листья' и с помощью служебного слова 者 *чжэ̌* номинализовано, в результате чего образовался именной оборот 桑者 *сан чжэ̌* 'тот, кто занимается сбором тутовых листьев');

知我者謂我心憂 *чжӣ во̌ чжэ̌ вэ̀й во̌ сӣнь ю̄* 'Те, кто знают меня, говорят, что у меня печально на сердце' (здесь с помощью 者 *чжэ̌* нейтрализуется целый предикативный оборот: 知我 *чжӣ во̌* 'знать меня').

Таким образом, если предикатив, нейтрализованный с помощью 所 *со̌*, приобретает значение о б ъ е к т а, то аналогичный оборот с 者 *чжэ̌* соответствует с у б ъ е к т у действия, выраженного нейтрализуемым предикативом. Сравним:

人譖我 *жэ́нь цзэнь во̌* 'Люди оклеветали меня';

人所譖 *жэ́нь со̌ цзэнь* 'тот, кого оклеветали люди';

譖我者 *цзэнь во̌ чжэ̌* 'тот, кто оклеветал меня'.

Разумеется, сам по себе именной оборот с *чжэ̌* или *со̌* может выступать в предложении в любой именной функции.

30. 2. *Служебное слово* 兮 *сӣ*

Слово 兮 *сӣ* употребляется в стихотворных текстах и соответствует цезуре, т. е. добавляется для сохранения заданного размера стиха. Само по себе слово 兮 *сӣ* не имеет никакого значения и не рифмуется.

30. 3. *Показатель завершенности действия* 已 *й*

По своему значению 已 *й* соответствует более раннему 既 *цзѝ*, обозначая завершенность действия, выраженного предикативом:

朋友已譖 *пэ́н ю̄ й цзэнь* 'Друзья оклеветали [друг друга]'.

30. 4. *Показатель превосходной степени качественного предикатива* 甚 *шэ̀нь*

Служебное слово 甚 *шэ̀нь* указывает на превосходную степень качественного предикатива и стоит в постпозиции:

熯極大甚 *хàнь цзи́ дà шэ̀нь* 'Засуха достигла предела'.

甚 *шэ̀нь* может быть употреблено и перед качественным предикативом. В этом случае оно имеет значение 'очень', 'весьма':

其人甚遠 *ци́ жэ́нь шэ̀нь юǎнь* 'Хозяин его очень далеко отсюда'.

30. 5. *Служебное слово* 而 *э́р* (продолжение)

В позднем доклассическом языке 而 *э́р* может связывать между собой имена (22. 2). Другая его функция — формализация сочинительной связи между предикативами. При этом тот предикатив, который следует за 而 *э́р*, обозначает главное действие, а предшествующий — сопутствующее:

爾還而入我心易也 *э̌р хуáнь э́р жỳ вǒ сӣнь ù ě* 'Когда вернешься и войдешь ко мне, наполнишь сердце радостью такою' [7,268];

桑之落矣其黃而隕 *сāн чжӣ лò й ци́ хуáн э́р ю̌нь* 'Но высохнут тутовника листы, на землю свалятся они, желты' [7,75] (в последнем случае автор поэтического перевода А. А. Штукин вполне правомерно переставил глаголы 黃 *хуáн* 'пожелтеть' и 隕 *ю̌нь* 'упасть на землю', поскольку именно второй из них несет главную смысловую нагрузку).

30. 6. *Указательное местоимение* 是 *шù*

Еще одно указательное местоимение, характерное для позднего доклассического языка,— 是 *шù*. Оно является синонимом 此 *цы̌* как по своим функциям, так и по значению — 'этот', 'это':

正是四國 *чжэ̀н шù сы̀ гó* 'Привел в порядок эти четыре государства';

成是貝錦 *чэ́н шù бэ̀й цзи̌нь* 'Соткали эту парчу с узором в виде раковин'.

30. 7. *Позиция дополнения, выраженного местоимением, в отрицательном предложении*

В древнекитайском языке существует правило, согласно которому местоимение в функции дополнения в отрицательном предложении не может стоять после предикатива, оно всегда предшествует ему (5. 2; 15. 3).

Отдельные, крайне немногочисленные исключения из этого правила, встречающиеся в «Шицзине», свидетельствуют, по-видимому, о позднейших интерполяциях. Препозиция дополнения, выраженного местоимением в отрицательном предложении, пе-

рестает быть правилом лишь много столетий спустя, в первых веках н. э., т. е. в постклассическом языке.

30. 8. *Служебное слово* 哉 *цзāй*

Слово 哉 *цзāй*, встречавшееся нам в эмфатической конструкции с инверсией качественного сказуемого (22. 3), употребляется также и как конечная частица. Она относится к числу восклицательных частиц и употребляется преимущественно в риторическом вопросе:

此何人哉 *цы́ хэ́ жэ́нь цзāй* 'Что это за люди?!'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 30

萋	*цī*	1784	草	*цǎо*	0485
兮	*сī*	0934	蒼	*цāн*	0237
斐	*фэ́й*	1313	投	*тóу*	1251
貝	*бэ́й*	1621	畀	*би́*	0561
錦	*цзи́нь*	0812	豺	*чáй*	0685
譖	*цзэ̀нь*	0344	昊	*хào*	1036
已	*й*	1464	園	*юáнь*	0403
甚	*шэ̀нь*	0164	猗	*ī*	0623
哆	*чй*	0875	畝	*мў*	1008
侈	*чй*	0876	寺	*сы̀*	0659
箕	*цзī*	1609	詩	*шī*	0660
適	*шì*	1353	聰	*тīн*	1697
緝	*цī*	0558	離	*ли́*	0187
翩	*пя̄нь*	0706	稷	*цзì*	1293
欲	*юй*	0998	苗	*мя́о*	0381
信	*сѝнь*	0242	搖	*я́о*	0207
捷	*цзе́*	1203	知	*чжī*	0223
幡	*фāнь*	0385	穗	*сўй*	1740
遷	*ця̄нь*	1372	醉	*цзўй*	0491
驕	*цзя̄о*	0788			

Словосочетания

貝錦 *бэ́й цзи́нь* парча с узором в виде раковин каури
南箕 *нáнь цзī* Южная корзина (название созвездия)
寺人 *сы̀ жэ́нь* евнух
孟子 *мэ̀н цзы́* Мэн-цзы (имя собств.)
作爲 *цзо̀ вэ́й* делать, творить, сочинять
有北 *ю̀ бэ́й* Властелин Севера

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

30—1. *Узорчатая парча*

Производство шелковых тканей уходит в Китае в глубокую древность. Уже иньцы умели изготовлять ткани из шелка. Древнейшими дошедшими до нас образцами таких тканей являются камка и парча, сохранившиеся в погребениях ханьского времени (III в. до н. э. — III в. н. э.). Изучение их может позволить составить некоторое представление о технике шелкоткачества и в чжоуское время.

Парча, как правило, украшалась замысловатым узором. В нашем тексте упоминается о 貝錦 *бэй цзйнь* 'парче с узором в виде раковин каури'.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Проделайте грамматический анализ текста.**
2. **Переведите текст на русский язык.**
3. **Выпишите все служебные слова, которые впервые появляются в позднем доклассическом языке, и вспомните их значения.**
4. **Укажите на особенности грамматики позднего доклассического языка, отличающие его от раннего доклассического.**

РАННИЙ КЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

В 404 г. до н. э. наследственное владение Цзинь было разделено на три самостоятельных царства: Хань, Чжао и Вэй. Это историческое событие принято считать рубежом, знаменующим начало нового периода древнекитайской истории — Чжаньго, или эпохи Сражающихся Царств.

Политически этот период характеризуется окончательной утратой чжоускими ванами своего положения верховных правителей. Страна фактически оказывается раздробленной на самостоятельные царства, наиболее сильными из которых помимо Хань, Чжао и Вэй становятся Цинь, Ци, Янь, Чу.

Период Чжаньго отмечен важными сдвигами в общественно-экономическом и этническом развитии древнего Китая. Вместе с тем он явился временем, когда произошел своеобразный скачок в области культуры, литературы и искусства. В частности, в этот период окончательно оформляются основные философские школы древнего Китая, оказавшие столь значительное влияние на общественную мысль и государственно-политическое устройство страны в более позднее время.

Одна из этих школ — конфуцианская — была основана Кун Цю (в европейскую литературу этот философ вошел под латинизированным именем Конфуций) в конце VI в. до н. э. Наиболее последовательным идейным противником ее было течение, возглавлявшееся Мо Ди. Основные положения этих двух концепций дошли до нас в трактатах «Луньюй» и «Моцзы», составленных учениками Конфуция и Мо Ди соответственно.

В V—IV вв. до н. э. на первый план выдвигается борьба конфуцианцев с легистами, среди которых можно назвать таких известных государственных деятелей, как Шан Ян и — позднее — Хань Фэй. Оппозицию как конфуцианцам, так и легистам составляли сторонники даосского учения, основоположником которого по традиции считается Лао-цзы.

Философские трактаты, в которых отражены учения этих основных школ, и представляют для нас источник изучения древнекитайского языка так называемого раннего классического периода (V—IV вв. до н. э.).

В уроках 31—40 мы используем тексты, заимствованные из трактата «Мэнцзы», принадлежащего одному из наиболее крупных представителей конфуцианской школы Мэн Кэ.

Мэн Кэ родился около 390 г. до н. э. в царстве Лу. Он был учеником внука Конфуция, Цзы Сы. Подобно многим философам того времени, Мэн Кэ много путешествовал, стремясь склонить правителей царств к осуществлению его идеала управления государством.

По мысли Мэн Кэ, умиротворение Поднебесной и решение всех жгучих проблем современности могло быть осуществлено только путем «гуманного правления». Осуществляя «гуманное правление», государь обретает поддержку народа и благодаря этому имеет возможность укрепить свое царство и добиться конечной цели — прекращения жестокости и войн.

Трактат «Мэнцзы» состоит из семи разделов, каждый из которых делится на две части. Этот трактат представляет собой записи бесед Мэн Кэ с правителями или государственными деятелями того времени. Помимо диалогов в нем содержатся и отдельные высказывания философа на те или иные темы.

Исключительная выразительность и образность языка, последовательность в доказательстве своей мысли, разнообразие затрагиваемых проблем — вот те причины, которые заставили нас остановить выбор именно на этом трактате как на типичном памятнике раннего классического языка.

В уроках нами использованы следующие тексты:

31-й — раздел VI, часть 1, гл. 10;
32-й — раздел II, часть 1, гл. 9;
33-й — раздел III, часть 1, гл. 4;
34-й — раздел IV, часть 2, гл. 24;
35-й — раздел VI, часть 2, гл. 4;
36-й — раздел I, часть 1, гл. 3;
37-й — раздел II, часть 2, гл. 4;
38-й — раздел III, часть 2, гл. 6;
39-й — раздел VI, часть 2, гл. 1;
40-й — раздел IV, часть 2, гл. 33.

Ранний классический язык изучен лучше других периодов истории древнекитайского языка. В сущности подавляющее большинство работ, посвященных грамматике древнекитайского языка, рассматривает источники именно этого периода. Среди исследований китайских лингвистов здесь следует отметить книги Ян Бо-цзюня [25], Ян Шу-да [27], Люй Шу-сяна [23], Лю Цзинъуна [20]. Не утратило своего значения капитальное исследование Г. Габеленца [11]. С позиций современной дескриптивной школы рассматривает грамматику раннего классического языка У. Добсон [13]. Преимущественно этому периоду истории древнекитайского языка посвящена работа С. Е. Яхонтова [10].

УРОК 31

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	曰	魚	我	所	欲	也	熊	掌	亦	我	所	欲	也
2	二	者	不	可	得	兼	舍	魚	而	取	熊	掌	者	也	生
3	亦	我	所	欲	也	**義**	亦	我	所	欲	也	二	者	不	可
4	得	兼	舍	生	而	取	**義**	者	也	生	亦	我	所	欲	所
5	欲	有	甚	**於**	生	者	故	不	**爲**	苟	得	也	死	亦	我
6	所	**惡**	所	**惡**	有	甚	**於**	死	者	故	患	有	所	不	辟
7	也	如	使	人	之	所	欲	莫	甚	**於**	生	則	凡	可	以
8	得	生	者	何	不	用	也	使	人	之	所	**惡**	莫	甚	**於**
9	死	者	則	凡	可	以	辟	患	者	何	不	**爲**	也	由	是
10	則	生	而	有	不	用	也	由	是	則	可	以	辟	患	而
11	有	不	**爲**	也	是	故	所	欲	有	甚	**於**	生	者	所	**惡**
12	有	甚	**於**	死	者										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

31. 1. *Приемы членения текста*

Проблема четких критериев членения древнекитайского текста впервые во всем своем объеме встает перед исследователем классического древнекитайского языка. В предшествующие периоды сам характер источников в ряде случаев облегчал решение этой задачи: стандартность и лапидарность надписей, ритмическая структура песен «Шицзина» и т. д. Теперь же нам приходится иметь дело с чрезвычайно разнообразными по содержанию и значительными по объему нарративными источниками.

Тем не менее и при членении текстов классического периода оказывается возможным использовать некоторые уже известные нам приемы членения текста на предложения, а также сформулировать новые критерии.

К наиболее распространенным формальным показателям конца предложения в раннем классическом языке относятся:

а) конечные частицы;

б) союзы сложноподчиненных предложений;

в) повторение словосочетаний, местоимений или личных имен;

г) слово 曰 *юэ̄,* вводящее прямую речь;

д) параллелизм текста и т. д.

Рассмотрим некоторые из этих показателей.

31. 2. *Конечные частицы*

Для раннего классического языка чрезвычайно характерно обилие встречающихся в текстах конечных частиц. Среди них можно выделить следующие типы:

1) нейтральные;

2) ограничительные;

3) восклицательные;

4) вопросительные.

Остановимся прежде всего на характеристике конечных частиц первых двух типов.

Нейтральной конечной частицей классического языка является служебное слово 也 *ě* (26. 1). Нейтральна она потому, что не несет в себе никакой дополнительной информации, кроме указания на конец предложения:

盡其心者知其性也 *цзѝнь цӣ сӣнь чжэ̌ чжэ̄ цӣ сѝн ě* 'Истощающий свое сердце понимает свою сущность'.

Употребление конечной частицы 也 *ě* не является, разумеется, обязательным: отсутствие ее никак не влияет на смысл предложения.

Следует иметь в виду, что, так же как и в доклассическом языке, служебное слово 也 *ě* иногда может служить и для выделения какого-либо члена предложения, чаще всего подлежащего:

丘也爲季氏宰 *цю̄ ě вэ́й цзѝ шѝ цзэ́й* 'Цю был управляющим клана Цзи'.

Потому в каждом случае, когда в тексте встречается слово 也 *ě*, следует выяснить, в каком значении оно употреблено. В подавляющем большинстве случаев оно указывает все-таки на конец предложения.

Ограничительные конечные частицы отличаются от нейтральных тем, что помимо указания на конец предложения они несут дополнительную смысловую нагрузку: придают всему предложению ограничительный оттенок. На русский язык они переводятся словами 'вот и все', 'только и всего', 'не более того' и т. д. К этому типу конечных частиц относится служебное слово 耳 *э̌р* и словосочетание 而已 *э́р и́*:

不敢請耳固所願也 *bù gǎnь цйн ǯr gù cǒ юàнь ě* '[Я] просто не осмеливаюсь просить разрешения [на это], но это действительно есть то, чего я желаю';

據斯心加諸彼而已 *цзюй сы̄ сы̄нь цзя̄ чжӯ бй ǯr й* 'Взять это чувство и применить его к другим, вот и всё'.

31. 3. *Подчинительные союзы как критерий членения текста*

В древнекитайском языке придаточное предложение всегда предшествует главному. Если главное отделяется от придаточного с помощью союза, это само по себе позволяет провести границу между ними.

Правда, не все сложноподчиненные предложения обладают этой особенностью. Наличие в сложном предложении уступительного союза 雖 *сӯй* ничего не дает нам в плане членения текста, так как он стоит между подлежащим и сказуемым придаточного предложения, а не между придаточным и главным.

С точки зрения рассматриваемой нами темы, интерес представляют два типа сложноподчиненных предложений — условные и причинно-следственные.

Отношения между придаточным и главным предложениями в сложноподчиненном условном формализуется прежде всего посредством хорошо знакомого нам союза 則 *цзэ́*, который ставится перед главным предложением. Правда, у 則 *цзэ́* есть и второе значение (29. 1), что несколько усложняет дело. Но очень часто 則 *цзэ́* в своем первом значении дублируется союзом 如 *жу́*, стоящим перед придаточным предложением. В наиболее полной форме такое сложноподчиненное предложение выглядит следующим образом: 如…則 *жу́ ... цзэ́* 'если ... то':

王如善之則何爲不行 *вáн жу́ шàнь чжӣ цзэ́ хэ́ вэ́й бӯ сúн* 'Если ван одобряет это, то почему же не осуществляет?'.

Кроме того 則 *цзэ́* может дублироваться с помощью 使 *шй* или 如使 *жу́ шй*.

Не следует, конечно, забывать, что как 如 *жу́* (如使 *жу́ шй*), так и 則 *цзэ́* могут быть опущены и в этом случае отношения между главным и придаточным предложениями остаются неформализованными.

Сложноподчиненное предложение с придаточным причины характеризуется, как мы уже знаем, тем, что перед главным может стоять союз 故 *гù* 'поэтому'. Иногда его функцию выполняет словосочетание 是故 *шй гù* 'по этой причине':

唯仁者爲能以大事小是故湯事葛 *вэ́й жэ́нь чжэ̌ вэ́й нэ́н й дà шй сяо шй гù тāн шй гэ̌* 'Только обладающий человеколюбием может, будучи правителем большого государства, подчиняться маленькому; потому-то Чэн Тан и служил Гэ'.

31. 4. *Соположение словосочетаний как критерий членения текста*

Если мы встречаем в тексте два аналогичных словосочетания, стоящих рядом, между ними можно поставить точку. Такие словосочетания не могут стоять один после другого в одном предложении. В тексте данного урока подобное явление отмечено дважды: мы обнаруживаем следующие один за другим обороты 所欲 *сǒ ю̀й* и 所惡 *сǒ э̀*, образованные путем номинализации предикативов 欲 *ю̀й* и 惡 *э̀*. Это означает, что первый именной оборот 所欲 *сǒ ю̀й* относится к первому предложению, второй — начинает второе предложение. То же самое можно сказать и об оборотах 所惡 *сǒ э̀*.

31. 5. *Конструкции* ... 有 ...者 ... *ю̌* ... *чжэ̌*, ... 無...者 ... *ý* ... *чжэ̌*.

Знаменательные слова 有 *ю̌* и 無 *ý* могут выступать сказуемыми в предложении, подлежащее которого указывает на определенный круг явлений или лиц, а дополнение — на одно явление или лицо из их числа, обладающее неким специфическим свойством. При этом дополнение чаще всего оказывается выраженным не именем, а именным оборотом, образованным посредством оформления служебным словом 者 *чжэ̌*:

宋人有閔其苗之不長而揠之者 *сӯн жэ́нь ю̌ мйнь цй мя́о чжй бӯ чжа̌н э́р я̀ чжй чжэ̌* 'Среди людей из царства Сун был тот, кто горевал о том, что его посевы не растут, и вытягивал их';

仲尼之徒無道桓文之事者 *чжӯн ни́ чжй ты́ ý да̀о хуа́нь вэ́нь чжй шй̀ чжэ̌* 'Среди учеников Конфуция не было таких, которые рассказывали бы о делах Хуань-гуна и Вэнь-гуна'.

Поскольку после прямого дополнения в предложениях со сказуемым, выраженным словами 有 *ю̌* или 無 *ý*, не может стоять какой-либо иной член предложения, после 者 *чжэ̌* в конструкциях описанного выше типа мы имеем основание поставить точку, считая предложение законченным.

31. 6. *Предложение с именным сказуемым*

Существенным отличием классического языка от доклассического является появление в V—IV вв. до н. э. специальной связки, употребляемой с именным сказуемым. Если раньше именное сказуемое не имело грамматического оформления, то теперь его можно узнать по наличию после него связки 也 *ě*:

舜人也我亦人也 *шӯнь жэ́нь ě вǒ ы̀ жэ́нь ě* 'Шунь — человек, я — тоже человек';

仁人心也義人路也 *жэ́нь жэ́нь сӣнь ě ы̀ жэ́нь лӯ ě* 'Человеколюбие — душа человека, справедливость — путь человека'.

Служебное слово 也 *ě*, как мы видели, может быть не только связкой, но и просто конечной частицей в предложении с

предикативным сказуемым. Формальное различие между этими двумя функциями слова 也 *ě* заключается в том, что в качестве конечной частицы оно может быть опущено или заменено другой частицей; опущение же связки в раннем классическом языке — крайне редкое явление. Оно тем не менее дважды отмечено в нашем тексте:

死亦我所惡 *сы̌ ì вŏ сŏ э̀* 'Смерть также [есть] то, что я ненавижу';

生亦我所欲 *шэ̄н ì вŏ сŏ ю́й* 'Жизнь также [есть] то, что я люблю'.

Однако в каком бы из этих двух значений ни употреблялось 也 *ě*, оно стоит в конце предложения и тем самым может быть использовано как критерий членения текста.

31. 7. *Предлог* 於 *ю́й*

Выше (24. 4) отмечалось, что появляющийся в позднем доклассическом языке предлог 於 *ю́й* по своему употреблению аналогичен более раннему 于 *ю́й*. В раннем классическом языке 於 *ю́й* помимо своих прежних значений приобретает еще одно, прежде ему несвойственное.

В раннеклассических текстах 於 *ю́й* используется для выражения степени сравнения. В этом случае имя, являющееся подлежащим, сравнивается с другим, выступающим в качестве дополнения; при этом общий смысл предложения заключается в том, что подлежащее обладает неким качеством, выраженным сказуемым, в большей степени, нежели дополнение. В этом случае дополнение оформляется предлогом 於 *ю́й*:

苛政猛於虎 *кэ̄ чжэ̀н мэ̌н ю́й хў* 'Жестокие законы страшнее тигра';

人之所欲莫甚於生 *жэ́нь чжӣ сŏ ю́й мò шэ̀нь ю́й шэ̄н* 'Ничто из того, чего желает человек, не сильнее жизни'.

31. 8. *Предлог* 由 *ю́*

Многие предлоги древнекитайского языка развились из предикативов. К их числу относится и предлог 由 *ю́*, имеющий значение исходной точки действия в пространстве или времени:

由是觀之 *ю́ шì гуа̄нь чжӣ* 'смотреть на него с этой точки зрения (букв. отсюда)'.

Однако параллельно со служебной (предложной) функцией у соответствующих слов сохраняется еще предикативная функция. В данном тексте, например, встречается сложноподчиненное предложение с придаточным условия, сказуемым которого является слово 由 *ю́* в значении 'исходить', 'следовать':

由是則 ... *ю́ шì цзэ́* ... '[если] следовать этому, то ...'.

В уроке 39 нам встретится аналогичное употребление слова 以 *и́*, выступающего не в служебной (предложной), а в знаменательной функции.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 31

掌	*чжа̌н*	0697	惡	*э̀*	1701
兼	*цзя̄нь*	1112	患	*хуа̀нь*	1718
苟	*го̌у*	0903	由	*ю́*	0389

Словосочетания

孟子 *мэ̀н цзы̆* Мэн-цзы (имя собств.)
熊掌 *сю́н чжа̌н* медвежьи лапы (кушанье)
得兼 *дэ́ цзя̄нь* получить одновременно

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

31—1. *«Справедливость»*

Понятие «справедливость» (義 *и́*) занимает важное место в системе конфуцианских представлений о нормах взаимоотношений между людьми. Конфуций полагал, что для благородного человека чувство справедливости — едва ли не самое главное. «Есть простую пищу, пить воду, спать, подложив руку под голову,— в этом тоже есть удовольствие. А богатство и знатность, добытые несправедливым путем, для меня подобны плывущим по небу облакам»,— говорил Конфуций. Для него и для его учеников справедливость была средством достижения гуманности — высшей цели человеческого бытия: «человеколюбие — душа человека, справедливость — путь человека».

Понятие справедливости получило дальнейшее развитие в учении Мэн-цзы. С его точки зрения, существует нечто, превосходящее по своей значимости даже любовь человека к жизни. Это — стремление к справедливости, во имя которой человек подчас должен пожертвовать всем, включая и свою жизнь.

31—2. *Приемы логического построения доказательства у Мэн-цзы*

Борьба различных философских школ в древнем Китае второй половины I тыс. до н. э. в значительной мере способствовала развитию того, что древние греки называли диалектикой,— искусства спора, умения доказывать.

Искусство так построить свою мысль, чтобы собеседнику было

трудно ее опровергнуть, демонстрирует и Мэн-цзы. Один из наиболее часто применяемых им приемов заключается в том, что он начинает с тезиса, кажущегося очевидным. Затем философ переходит из сферы постоянно наблюдаемых обыденных фактов к более глубоким обобщениям, пользуясь при этом, однако, аналогией с только что постулированной закономерностью. Примером такого рода доказательства своей мысли может служить данный текст, где Мэн Кэ сначала рассматривает вопрос о том, что́ из кушаний предпочитает человек, а затем переходит к изложению своих взглядов на соотношение понятий «жизнь», «смерть», «справедливость».

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, расставив знаки препинания.**
2. **Проанализируйте текст грамматически.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Ответьте на вопрос о том, какие критерии членения текста были использованы вами в данном уроке.**

УРОК 32

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	曰	伯	夷	非	其	君	不	事	非	其	友	不	友
2	不	立	於	惡	人	之	朝	不	與	惡	人	言	立	於	惡
3	人	之	朝	與	惡	人	言	如	以	朝	衣	朝	冠	坐	於
4	塗	炭	推	惡	惡	之	心	思	與	鄉	人	立	其	冠	不
5	正	望	望	然	去	之	若	將	浼	焉	是	故	諸	侯	雖
6	有	善	其	辭	命	而	至	者	不	受	也	不	受	也	者
7	是	亦	不	屑	就	也	柳	下	惠	不	羞	汙	君	不	卑
8	小	官	進	不	隱	賢	必	以	其	道	遺	佚	而	不	怨
9	阨	窮	而	不	憫	故	曰	爾	爲	爾	我	爲	我	雖	袒
10	裼	裸	裎	於	我	側	爾	焉	能	浼	我	哉	故	由	由
11	然	與	之	偕	而	不	自	失	焉	援	而	止	之	而	止
12	援	而	止	之	而	止	者	是	亦	不	屑	去	已	孟	子
13	曰	伯	夷	隘	柳	下	惠	不	恭	隘	與	不	恭	君	子
14	不	由	也												

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

32. 1. *Параллелизм как критерий членения текста*

Анализ древнекитайского текста классического периода в значительной мере облегчается одной особенностью, чрезвычайно характерной для языка этого времени. Речь идет о так называемом параллелизме.

Параллельными мы будем называть предложения, имеющие одну и ту же грамматическую структуру, но не вполне совпадающие между собой.

Параллельные предложения могут отличаться друг от друга:

а) тем, что одно из них выражено в положительной форме, другое — в отрицательной(與惡人言不與惡人言 *ю́й э̀ жэ́нь я́нь бу̀ ю́й э̀ жэ́нь я́нь* 'Разговаривать с дурными людьми — не разговаривать с дурными людьми');

б) тем, что одно слово (или несколько слов) в функции того или иного члена предложения заменено другим словом (другими словами) в той же функции(魚我所欲也熊掌亦我所欲也 *ю́й во̌ со ю́й е̌ сю́н чжа̌н ѝ во̌ со̌ ю́й е̌* 'Рыба есть то, что я люблю; медвежьи лапы также есть то, что я люблю').

Обнаружив, что в тексте то или иное сочетание слов повторяется, мы можем предположить, что имеем дело с параллельными фразами. В этом случае необходимо установить, где начинаются и где кончаются повторяющиеся периоды, и, как бы накладывая их друг на друга, определить начало и конец параллельных фраз.

Например, в первой части нашего текста нет ни конечных частиц, ни подчинительных союзов, ни каких-либо иных указаний на конец предложения. Тем не менее мы можем безошибочно расчленить текст, обратив внимание на параллелизм. Здесь мы наблюдаем повторение сочетаний нескольких слов, в том числе … 非其… *... фэ̄й ци́ ... бу̀* и др. Накладывая повторяющиеся слова друг на друга, получаем следующее членение текста:

伯夷非其君不事 *бо́ и́ фэ̄й ци́ цзю̄нь бу̀ шѝ*
非其友不友 *фэ̄й ци́ ю̆ бу̀ ю̆*
不立於惡人之朝 *бу̀ лѝ ю́й э̀ жэ́нь чжӣ ча́о*
不與惡人言 *бу̀ ю́й э̀ жэ́нь я́нь*
立於惡人之朝 *лѝ ю́й э̀ жэ́нь чжӣ ча́о*
與惡人言 *ю́й э̀ жэ́нь я́нь*

Выделенные таким образом куски текста являются предложениями. Именно такого рода анализ зачастую является единственным основанием для членения текста на предложения.

32. 2. *Восклицательные конечные частицы*

Восклицательные конечные частицы, указывая на конец предложения, придают ему усиленную эмоциональную окраску. Нам встретятся восклицательные конечные частицы 哉 *цзāй*, 矣 *и́* и 夫 *фӯ*.

Первая из них, будучи дублирована вопросительным словом, превращает предложение в риторический вопрос:

雖有台池鳥獸豈能獨樂哉 *сӯй ю̆ та́й чи́ ня̀о шоу̀ ци́ нэ́н ду́ лэ̀ цзāй* 'Хотя у него были дворцы, пруды, птицы и звери, разве он мог наслаждаться ими в одиночестве?!'.

Частицы 矣 *и́* и 夫 *фӯ* не придают предложению этого оттенка, они выражают лишь восклицание:

上下交爭利而國危矣 *шàн ся́ цзя̄о чжэ̄н лѝ э́р го́ вэ̄й ѝ* ‘Верхи и низы будут соперничать в борьбе за выгоду, а государство придет в упадок!’;

率天下之人而禍仁義者彼子之言夫 *шуàй тя̄нь ся́ чжī жэ́нь э́р хо̀ жэ́нь ѝ чжэ̌ бѝ цзы́ чжī я́нь фӯ* ‘Ваши слова будут причиной того, что все люди Поднебесной будут смотреть на гуманность и справедливость как на бедствие!’

Следует отметить, что конечные частицы разных типов могут сочетаться друг с другом. В частности, восклицательные частицы присоединяются к ограничительным:

王亦曰仁義而已矣 *ва́н ѝ ю̄ жэ́нь ѝ э́р ѝ ѝ* ‘Пусть правитель тоже говорит только о гуманности и справедливости и ни о чем другом!’;

寡人之於國也盡心焉耳矣 *гуа̌ жэ́нь чжī ю́й го́ е̌ цзѝнь сӣнь я̄нь э́р ѝ* ‘Все свои душевные силы я трачу только на благо государства!’.

32. 3. *Ограничительный оборот* ...非...不... ... *фэ̄й ... бӯ ...*

Широко применявшаяся в позднем доклассическом языке конструкция ... 唯 ... 是 ... ... *вэ́й ... шѝ* ..., в которой инвертированное дополнение получало ограничительный оттенок, в классическом языке почти не встречается. Вместо нее получает распространение новая конструкция ... 非... 不 ... ... *фэ̄й ... бӯ ...*

Служебное слово 非 *фэ̄й* употребляется здесь в своем основном значении отрицательной связки, и весь оборот в целом имеет значение ‘[если] ... не есть ..., [то] ... не ...’. Эта конструкция выделяет прямое дополнение, стоящее между подлежащим и сказуемым:

伯夷非其君不事非其友不友 *бо́ ѝ фэ̄й цѝ цзю̄нь бӯ шѝ фэ̄й цѝ ю̀ бӯ ю̀* ‘Бо И служил только своему господину, считал друзьями только своих друзей’ (букв. ‘[Если человек] не был его господином, [то] Бо И не служил [ему]; [если он] не был его другом, [то Бо И] не считал его другом’). То же предложение без ограничительного оттенка имело бы следующий вид:

伯夷事其君友其友 *бо́ ѝ шѝ цѝ цзю̄нь ю̀ цѝ ю̀* ‘Бо И служил своему господину, считал друзьями своих друзей’.

32. 4. *Служебное слово* 然 *жа́нь*

Слово 然 *жа́нь*, не встречавшееся в текстах предшествующего времени, имеет в классическом языке несколько функций.

Одна из них — служебная, когда 然 *жа́нь* оформляет обстоятельство образа действия. Чаще всего оно оформляет предикативное словосочетание, образованное путем повтора и выражающее зрительный или звуковой образ (см. 15. 4):

芒芒然歸 *ма́н ма́н жа́нь гӯй* ‘Измученный, [он] вернулся домой’.

Иногда 然 *жáнь* оформляет односложный предикатив, употребленный в качестве определения к сказуемому:

填然鼓之 *тя́нь жáнь гу̀ чжӣ* 'Оглушительно забили барабаны'.

Перевод таких сочетаний на русский язык зачастую бывает затруднительным, потому что передаваемый им образ лишь приблизительно выражается самим знаменательным словом, стоящим перед 然 *жáнь*.

32. 5. *Служебное слово* 焉 *я̄нь*

В классическом языке служебное слово 焉 *я̄нь* употребляется в двух различных значениях:

а) оно заменяет косвенное дополнение с предлогом 於 *ю́й* в постпозиции к сказуемому (условно 焉 *я̄нь* в этом значении можно приравнять к словосочетанию 於之 *ю́й чжӣ*), стоит в конце предложения, и его можно рассматривать как особую конечную частицу:

獸蹄鳥跡之道交於中國堯獨憂之舉舜而敷治焉 *шо̀у ти́ ня̆о цзѝ чжӣ да̀о цзя̄о ю́й чжӯн го́ яо́ ду́ ю̄ чжӣ цзю̆й шу̀нь э́р фу̀ чжѝ я̄нь* 'Следы животных и птиц заполнили все в Срединных Царствах. Только Яо печалился об этом, он выдвинул Шуня для управления всем, что есть в них' (焉 *я̄нь* здесь соответствует 於之 *ю́й чжӣ*, где под 之 *чжӣ* подразумевается косвенное дополнение предыдущего предложения — 中國 *чжӯн го́*);

б) оно может быть вопросительным словом со значением 'как?', 'почему?', 'каким образом?'; в этой функции оно всегда предшествует сказуемому:

焉有君子而可以貨取乎 *я̄нь ю̆ цзю̄нь цзы̆ э́р кэ̆ й хо̀ цю̆й хӯ* 'Как может быть, что он благородный человек и его подкупают с помощью даров?'.

32. 6. *Связка* 爲 *вэ́й*

Предикатив 爲 *вэ́й* имеет значение 'делать', 'составлять', 'считать' и т. д. Он нередко выступает в классическом языке в качестве связки при именном сказуемом:

爾爲爾我爲我 *э̆р вэ́й э̆р во̆ вэ́й во̆* 'Ты это ты, а я это я'.

32. 7. *Имена, образованные от отрицательных предикативов*

Знаменательное слово в древнекитайском языке может в зависимости от грамматического контекста выступать то как предикатив, то как имя. Одним из признаков предикативной функции слова в конкретном контексте является наличие перед ним отрицания:

伯夷隘柳下惠不恭 *бо́ и́ а̀й лю̆ ся̀ ху̀й бу̀ гӯн* 'Бо И ограничен, Люся Хуй непочтителен'.

Однако в тех случаях, когда мы имеем дело с качественным предикативом, соответствующее имя может быть образовано от него не только в положительной, но и в отрицательной форме:

恭 *гӯн* 'быть почтительным', 'почтительность'; 不恭 *бӯ гӯн* 'быть непочтительным', 'непочтительность'.

Именно так обстоит дело в тексте данного урока, где знаменательные слова 隘 *ài* и 不恭 *бӯ гӯн* соединены союзом **與** *юй*. Как мы помним (24. 3), это служебное слово может указывать на сочинительную связь только между именами и никогда не соединяет предикативы.

32. 8. *Местоимение* 是 *шй, дублирующее подлежащее*

Указательное местоимение 是 *шй* употребляется в классическом языке в качестве служебного слова, подчеркивающего и дублирующего подлежащее. Оно ставится в этом случае после подлежащего и на русский язык не переводится:

闇然**媚於**世也者**是鄉**原也 *янь жáнь мэй юй шй ě чжӡ шй сян юáнь ě* 'Те, кто, подобно евнухам, льстят миру,— это добряки из захолустья'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 32

坐	*цзò*	0062	必	*бй*	1741
塗	*тý*	0057	佚	*ì*	1046
炭	*тàнь*	1120	怨	*юàнь*	1733
推	*тӯй*	0186	阨	*э̀*	1460
然	*жáнь*	1753	憫	*мйнь*	0728
去	*цюй*	1760	袒	*тǎнь*	0007
挽	*мэ́й*	1559	裸	*лŏ*	1100
焉	*янь*	0937	裎	*чэ́н*	0065
援	*юáнь*	1222	側	*цэ̀*	0607
辭	*цы́*	0509	偕	*цзе́*	0359
汙	*ӯ*	0688	隘	*ài*	0152
卑	*бэ̄й*	0486	止	*чжй*	0108
賢	*ся́нь*	1645	失	*шӣ*	1045

Словосочетания

伯夷 *бó и́* Бо И (имя собств.)
塗炭 *тý тàнь* грязь
諸侯 *чжӯ хóу* чжухоу, правители царств
柳下惠 *лю̀ ся̀ хӯй* Люся Хуй (имя собств.)

阨窮 *э цю́н* затруднение
袒裼 *та́нь си́* полуобнаженный
裸裎 *ло̌ чэ́н* голый

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

32—1. *Бо И и Люся Хуй*

Бо И — легендарный деятель начала эпохи Чжоу. Во время похода на иньскую столицу два брата — Бо И и Шу Ци, до этого служившие Вэнь-вану,— узнали о смерти своего отца. «Наш родитель скончался, и похороны еще не состоялись. Можем ли мы быть почтительными детьми, если будем заниматься сейчас делами войны?» — сказали они. После победы Чжоу братья сочли для себя позором быть на попечении чжоусцев и, отказавшись есть чжоускую пищу, удалились на гору Шоуяншань, где питались дикими травами. Образ Бо И в позднейшей конфуцианской традиции символизировал справедливость и преданность идеалу, служение которому требовало от человека принести в жертву свое личное благополучие.

Люся Хуй — прозвище сановника из царства Лу. Настоящее имя его было Чжань-цинь. По преданию, дом его стоял под ивами (柳下 *лю̌ ся̀*), откуда и произошла его фамилия. В противоположность Бо И он не считал для себя зазорным иметь дело с недостойными людьми и не стыдился их общества.

32—2. *«Появиться в полуобнаженном виде»*

Совокупность конфуцианских представлений о нормах поведения людей и их взаимоотношений между собою строго регламентировала, в частности, привычки, связанные с ношением одежды и головных уборов. Если для современного европейца неприличным считается нахождение в помещении в шляпе, то для древнего китайца дело обстояло как раз наоборот. Мужчина должен был постоянно иметь на голове шапку, поэтому человек снимал головной убор только в тех случаях, когда он совершал проступок и сам признавался в нем.

Точно так же считалось абсолютно неприличным обнажать любую часть тела, обычно скрытую халатом. Оголить плечо, например, означало, как и в случае с головным убором, признание какой-то страшной ошибки или преступления.

Однако в помещении древние китайцы всегда ходили босиком, оставляя обувь у дверей.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, проставив знаки препинания.**
2. **Проанализируйте текст грамматически.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Переделайте следующие предложения таким образом, чтобы прямые дополнения были употреблены в составе ограничительных оборотов:**

1. 子欲飲水也　2. 宋人閔其苗矣

УРОК 33

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	曰	許	子	必	種	粟	而	後	食	乎	曰	然	許
2	子	必	織	布	然	後	衣	乎	曰	否	許	子	衣	褐	許
3	子	冠	乎	曰	冠	曰	奚	冠	曰	冠	素	曰	自	織	之
4	與	曰	否	以	粟	易	之	曰	許	子	奚	爲	不	自	織
5	曰	害	於	耕	曰	許	子	以	釜	甑	爨	以	鐵	耕	乎
6	曰	然	自	爲	之	與	曰	否	以	粟	易	之	以	粟	易
7	械	器	者	不	爲	厲	陶	冶	陶	冶	亦	以	其	械	器
8	易	粟	者	豈	厲	農	夫	哉	且	許	子	何	不	爲	陶
9	冶	舍	皆	取	諸	其	宮	中	而	用	之	何	爲	紛	紛
10	然	與	百	工	交	易	何	許	子	之	不	憚	煩	曰	百
11	工	之	事	固	不	可	耕	且	爲	也	然	則	治	天	下
12	獨	可	耕	且	爲	與	有	大	人	之	事	有	小	人	之
13	事	且	一	人	之	身	而	百	工	之	所	爲	備	如	必
14	自	爲	而	後	用	之	是	率	天	下	而	路	也	故	曰
15	或	勞	心	或	勞	力	勞	心	者	治	人	勞	力	者	治
16	於	人	治	於	人	者	食	人	治	人	者	食	於	人	天
17	下	之	通	義	也										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

33. 1. *Приемы членения текста: диалог*

В трактате «Мэнцзы» почти каждая глава начинается словами 孟子曰 *мэн цзы юэ̄* ‘Мэн-цзы сказал’. Но главы этого сочинения нередко строятся не монологически, а в форме диалога.

При этом имена участников разговора после первого упоминания чаще всего опускаются. Иногда может быть опущено и слово 曰 *юэ̄,* вводящее прямую речь, что достаточно трудно для понимания текста. Восстановить правильную разбивку текста позволяет в ряде случаев параллелизм высказываний. Рассмотрим с этой точки зрения начало текста урока 33:

孟子曰許子必種粟而後食乎曰然
許子必織布然後衣乎曰否

мэ̀н цзы́ юэ̄ (1) *сю́й цзы́ би́ чжу̀н сӳ э́р хо̀у ши́ хӯ юэ̄* (2) *жа́нь* (3) *сю́й цзы́ би́ чжӣ бӳ жа́нь хо̀у и̯ӣ хӯ юэ̄* (4) *фо̆у*

Сопоставление этих частей текста ясно указывает на то, что третий отрывок, так же как и первый, представляет собой вопрос, заданный Мэн-цзы.

33. 2. *Вопросительные конечные частицы*

Вопросительные конечные частицы отличаются от нейтральных, ограничительных и восклицательных тем, что, указывая на конец предложения, они ставят под вопрос содержащееся в нем высказывание. Появление конечных вопросительных частиц, таким образом, является существенным сдвигом в системе грамматических средств древнекитайского языка (первоначально, как мы помним, общий вопрос грамматически не оформлялся и поэтому внешне утвердительное предложение ничем не отличалось от вопросительного).

Наиболее употребительными вопросительными конечными частицами раннего классического языка являются 乎 *хӯ* и 與 *ю́й*. Сравним:

а) 許子冠 *сю́й цзы́ гуа̀нь* ‘Сюйцзы носит шапку’ и
許子冠乎 *сю́й цзы́ гуа̀нь хӯ* ‘Сюйцзы носит шапку?’;

б) 自爲之 *цзы̀ вэ́й чжӣ* ‘Сам делает ее’ и
自爲之與 *цзы̀ вэ́й чжӣ ю́й* ‘Сам делает ее?’.

Служебное слово 與 *ю́й,* таким образом, употребляется в классическом языке в трех следующих функциях:

а) союза, указывающего на сочинительную связь между именами;

б) предлога со значением совместности;

в) конечной вопросительной частицы.

Кроме того, слово 與 *ю́й* может употребляться и как знаменательное слово ‘давать’ (предикатив, требующий двойного дополнения), например:

天子不能以天下與人 *тя̄нь цзы́ бӳ нэ́н и́ тя̄нь ся̀ ю́й жэ́нь* ‘Сын Неба не может передать Поднебесную [другому] человеку’.

Служебное слово 乎 *хӯ* также не однозначно. Оно, хотя и сравнительно редко, употребляется как предлог, по значению аналогичный 於 *ю́й* (в «Мэнцзы» предлог *ю́й* зафиксирован 497 раз, *хӯ* в том же значении — только 44 раза):

出乎爾者反乎爾者也 *чӯ хӯ ӡ̌р чжӡ̌ фа̌нь хӯ ӡ̌р чжӡ̌ ě* 'То, что исходит от тебя, к тебе же и возвратится'.

33. 3. *Местопредикативы* 然 *жа́нь и* 否 *фо̌у*

Слово 然 *жа́нь* оформляет в классическом языке обстоятельство со значением образа действия (32. 3); кроме того оно выступает как слово-заместитель, дублирующее предикатив. На русский язык оно может быть условно переведено как 'обстоять таким образом', 'существовать в таком виде'.

Как всякое слово в предикативной функции, 然 *жа́нь* может принимать отрицание, отсюда 不然 *бу̀ жа́нь* 'обстоять не так' и пр. Однако в классическом древнекитайском существует и специальный отрицательный предикатив, соответствующий 然 *жа́нь* (подобно тому, как 有 *ю̌* имеет парное ему 無 *у́*), это — 否 *фо̌у*.

Частным случаем употребления 然 *жа́нь* и 否 *фо̌у* является использование их для выражения краткого ответа на общий вопрос. В этом случае 然 *жа́нь* может быть переведено как 'да', 否 *фо̌у* — как 'нет':

—許子以釜甑爨乎 *сю̌й цзы̌ й фу̌ цзэ̀н цуа̀нь хӯ*
—然 *жа́нь*
—自爲之與 *цзы̀ вэ́й чжӣ ю̌й*
—否 *фо̌у*

'Сюйцзы готовит пищу с помощью котла и пароварки? — Да.— А сам ли он изготовляет их? — Нет'.

33. 4. *Словосочетания* 然後 *жа́нь хо̀у и* 而後 *э́р хо̀у*

Местопредикатив 然 *жа́нь* употребляется в ряде конструкций, одной из которых является словосочетание 然後 *жа́нь хо̀у*. Оно стоит между двумя сказуемыми и указывает на временну́ю и логическую последовательность выраженных ими действий (второе действие не только следует за первым, но и является его результатом):

權然後知輕重 *цюа́нь жа́нь хо̀у чжӣ цӣн чжу̀н* 'Взвешивают и только после этого узнают, легок или тяжел [предмет]';

人恆過然後能改 *жэ́нь хэ́н го̀ жа́нь хо̀у нэ́н га̌й* 'Человек постоянно ошибается и только после этого может исправить ошибку'.

В значении, близком к вышеуказанному, употребляется и словосочетание 而後 *э́р хо̀у:*

或百步而後止 *хо̀ ба̌й бу̀ э́р хо̀у чжй* 'Некоторые [пробежали] сто шагов и лишь после этого остановились'.

33. 5. *Словосочетание* 然則 *жа́нь цзэ́*

Местопредикатив 然 *жа́нь* сам по себе может являться сказуемым, а стало быть, и выступать в качестве целого безлично-

го предложения. Именно в этой функции он встречается в устойчивом сочетании 然則 *жа́нь цзэ́*, которое представляет собой придаточное предложение условия и подчинительный союз, вводящий главное:

然則廢釁鐘與 *жа́нь цзэ́ фэ̀й сѝнь чжӯн ю̆й* '[Если] это так, то следует ли отменить смазывание колокола жертвенной кровью?'.

Словосочетание 然則 *жа́нь цзэ́* всегда начинает сложноподчиненное предложение, поэтому оно может использоваться как критерий членения текста на предложения.

33. 6. *Вопросительное слово* 奚 *сӣ*

Вопросительное слово 奚 *сӣ* по своим значениям близко к 何 *хэ́* (26. 3). Оно может быть:

а) определением к имени

奚故 *сӣ гӯ* 'Какая причина?';

б) определением к предикативу

子奚不爲政 *цзы̆ сӣ бӯ вэ́й чжэ̀н* 'Почему Вы не занимаетесь делами управления?';

в) дополнением

水奚自至 *шӯй сӣ цзы̆ чжѝ* 'Откуда течет вода?'.

Так же как и 何 *хэ́*, вопросительное слово 奚 *сӣ* не употребляется в качестве подлежащего, которое обозначает одушевленное лицо (в этом случае используется вопросительное местоимение 誰 *шу́й*, см. 27. 1).

Так же как и 何 *хэ́*, замещая косвенное дополнение с предлогами 與 *ю̆й*, 以 *й*, 爲 *вэ́й*, вопросительное слово 奚 *сӣ* всегда предшествует соответствующему предлогу:

奚爲喜而不寐 *сӣ вэ́й сй э́р бӯ мэ̀й* 'Почему (букв. для чего) [Вы] от радости не могли заснуть?'.

Если вопросительное слово 奚 *сӣ* замещает прямое дополнение, оно инвертируется и ставится перед предикативом:

許子奚冠 *сю̆й цзы̆ сӣ гуа̀нь* 'Что одевает Сюй-цзы [в качестве] головного убора?'.

33. 7. *Служебное слово* 且 *цѣ̆*

Слово 且 *цѣ̆* встречалось нам в качестве союза, соединяющего предикативы (25. 3). Оно употребляется помимо этого как служебное слово, указывающее на связь двух предложений, второе из которых содержит дополнительный аргумент в пользу мысли, высказанной в первом. На русский язык 且 *цѣ̆* в этом значении может переводиться как 'к тому же', 'не говоря уже о том, что' и т. д.

周公弟也管叔兄也周公之過不亦宜乎且古之君子過則改之 *чжо̄у гӯн дѝ ӗ гуӑнь шӯ сю̀н ӗ чжо̄у гӯн чжӣ го̀ бӯ ù ú хӯ цѣ̆ гӯ чжӣ цзю̀нь цзы̆ го̀ цзэ́ га́й чжӣ* 'Чжоу-гун был младшим братом, Гуань-шу — старшим. Разве не была ошибка Чжоу-гуна неизбеж-

ной? Не говоря уж о том, что, если благородный муж древности совершал ошибку, он исправлял ее'.

33. 8. *Служебное слово* 諸 *чжӯ*

Иероглиф 諸 используется в классическом языке для записи не только определительного местоимения (28. 2), но и слова, представляющего собой стяжение двух служебных слов 之於 *чжӣ юй*. Чаще всего 諸 *чжӯ* употребляется для обозначения прямого дополнения и предлога перед косвенным дополнением:

據此心加諸彼而已 *цзю̀й сы̆ сӣнь цзя́ чжӯ бй з́р й* 'Взять это чувство и применить его к другим, вот и все' (加諸彼 *цзя́ чжӯ бй* = 加之於彼 *цзя́ чжӣ юй бй*).

33. 9. *Конструкция* 何…之… *хэ́ ... чжӣ ...*

Предложение, в котором вопросительное слово 何 *хэ́* относится к сказуемому, может быть представлено также и в иной форме. При этом посредством введения служебного слова 之 *чжӣ* (25. 4) подлежащее и сказуемое становятся именным оборотом, выполняющим функцию именного сказуемого, а функцию подлежащего выполняет вопросительное слово 何 *хэ́*. Например, предложение 許子何不憚煩 *сю̆й цзы̆ хэ́ бӯ да̀нь фа́нь* 'Почему Сюй-цзы не смущается этим обстоятельством?' может быть превращено в предложение 何許子之不憚煩 *хэ́ сю̆й цзы̆ чжӣ бӯ да̀нь фа́нь*.

33. 10. *Предлог* 於 *ю́й* (продолжение)

В архаическом и доклассическом языке специальные показатели пассивного оборота отсутствовали. Активное или пассивное значение предикатива определялось исключительно контекстом, в частности фактом наличия или отсутствия дополнения:

茲雨不唯我禍 *цзы̆ ю́й бӯ вэ́й во̆ хо̀* 'Этот дождь не причинит нам вреда' (предложение активного строя);

雀其禍 *цюэ̀ ци́ хо̀* '[Племени] Цюэ будет причинен вред' (предложение пассивного строя).

В классическом языке в пассивных оборотах употребляется предлог 於 *ю́й*, а слово, обозначающее субъект действия, стоит в позиции косвенного дополнения:

勞力者治於人 *ла́о лӣ чжэ̆ чжӣ ю́й жэ́нь* 'Тот, кто напрягает свою силу, управляется людьми'.

Надо подчеркнуть, что если в архаическом и доклассическом языке предлог 於(于) *ю́й* был факультативен, то в предложении пассивного строя классического языка этот предлог не может быть опущен без изменения смысла фразы:

我見於王 *во̆ цзя̀нь ю́й ва́н* 'Я принят ваном';

我見王 *во̆ цзя̀нь ва́н* 'Я принял вана'.

33. 11. *Определительное местоимение* 或 *хò*

Слово 或 *хò* имеет значение 'некоторые', 'кое-кто' и т. д. Как и 各 *гэ̀* 'каждый', это определительное местоимение всегда ставится после того имени, к которому относится, но может употребляться и самостоятельно:

或百步而後止 *хò бáй бù э̀р хòу чжй* 'Некоторые пробежали сто шагов и только после этого остановились'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 33

種	*чжòн*	0107	厲	*лì*	0841
乎	*хӯ*	0690	陶	*тáо*	0900
織	*чжӣ*	1393	冶	*ě*	0310
布	*бù*	0806	皆	*цзē*	0358
褐	*хэ́*	0899	紛	*фэ̄нь*	0882
素	*сù*	1682	交	*цзя̄о*	1309
否	*фŏу*	0304	憚	*дàнь*	0542
易	*ì*	0924	煩	*фáнь*	1655
耕	*гэ̄н*	0580	固	*гù*	0395
釜	*фŭ*	0087	獨	*дý*	0912
甑	*цзэ̀н*	1589	備	*бэ̀й*	0764
爨	*цуàнь*	1121	或	*хò*	1409
械	*сè*	1411	通	*тӯн*	1351

Словосочетания

許子 *сю̆й цзы̆* Сюй-цзы (имя собств.)
械器 *сè цì* инструменты, орудия труда, изделия
陶冶 *тáо ě* гончары и литейщики, ремесленники
農夫 *нóн фӯ* земледельцы
百工 *бáй гӯн* ремесленники

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

33—1. *Философская доктрина Сюй Сина*

Современник Мэн-цзы, некто Сюй Син (Сюй-цзы), выступал за возвращение к тем порядкам прошлого, когда каждый человек производил все необходимое для него в повседневной жизни и тем самым не зависел от себе подобных. По мысли Сюй-цзы, каждый член общества должен сам обрабатывать землю, и это избавит его от угнетения со стороны других людей.

Мэн-цзы резко выступал против концепции Сюй Сина. Он показывал логическую непоследовательность и противоречивость его взглядов. Но справедливо критикуя утопическую теорию

Сюй Сина, Мэн-цзы в то же время приходит к выводу об извечности социальной дифференциации в обществе и считает такое деление **«всеобщим законом Поднебесной»**.

33—2. *«Готовить пищу с помощью котла и пароварки»*

Одной из чрезвычайно устойчивых черт материальной культуры древних китайцев было приготовление пищи на пару. Для этого использовали специальный сосуд 甑 *цзэн*, представлявший собой горшок с отверстиями в дне. Его ставили на котел с кипящей водой, пар от которой проникал в горшок; так, в частности, готовили рис и иные крупы. Этот традиционный метод до сих пор является основным в китайской кухне.

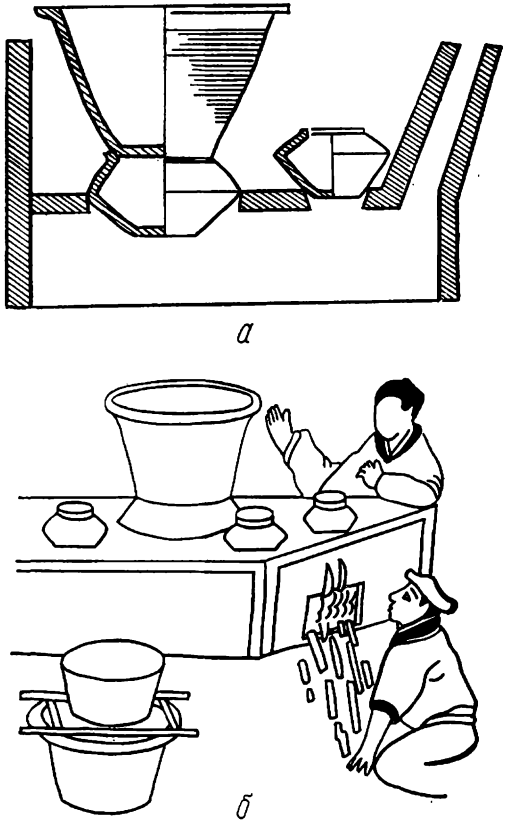


Рис. 8. «Готовить пищу с помощью котла и пароварки»
а — модель кухонной плиты с котлом и пароваркой (в разрезе); б — приготовление пищи (с ханьской фрески)

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, расставив знаки препинания.**
2. **Проделайте грамматический анализ текста.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Перечислите все известные вам критерии членения древнекитайского текста и приведите примеры их применения.**
5. **Перечислите все известные вам вопросительные слова древнекитайского языка и укажите на их грамматические особенности.**

УРОК 34

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	鄭	人	使	子	濯	孺	子	侵	衛	衛	使	庾	公	之	斯
2	追	之	子	濯	孺	子	曰	今	日	我	疾	作	不	可	以
3	執	弓	吾	死	矣	夫	問	其	僕	曰	追	我	者	誰	也
4	其	僕	曰	庾	公	之	斯	也	曰	吾	生	矣	其	僕	曰
5	庾	公	之	斯	衛	之	善	射	者	也	夫	子	曰	吾	生
6	何	謂	也	曰	庾	公	之	斯	學	射	於	尹	公	之	他
7	尹	公	之	他	學	射	於	我	夫	尹	公	之	他	端	人
8	也	其	取	友	必	端	矣	庾	公	之	斯	至	曰	夫	子
9	何	爲	不	執	弓	曰	今	日	我	疾	作	不	可	以	執
10	弓	曰	小	人	學	射	於	尹	公	之	他	尹	公	之	他
11	學	射	於	夫	子	我	不	忍	以	夫	子	之	道	反	害
12	夫	子	雖	然	今	日	之	事	君	事	也	我	不	敢	廢
13	抽	矢	扣	輪	去	其	金	發	乘	矢	而	後	反		

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

34. 1. *Личные местоимения 1-го лица*

Как уже неоднократно подчеркивалось, одним из наиболее подвижных элементов грамматического строя древнекитайского языка является система личных местоимений. В поздний доклассический период происходит радикальная перестройка этой системы, заключавшаяся не столько в появлении новых местоимений, сколько в изменении принципов их группировки. Если в архаическом и раннем доклассическом языке существовало четкое противопоставление собственно личных местоимений, употребляющихся в функции подлежащего и дополнения, и личных местоимений, служивших определением к имени, то уже в VII—VI

вв. до н. э. это различие исчезает. Новые личные местоимения 予 *юй*, 爾 *эр* и др. оказываются способными выступать в любой именной функции.

Личные местоимения классического языка также не имеют различия в функциях. Однако у них есть некоторые особенности, отличающие их от личных местоимений доклассического языка. Эти особенности относятся к местоимениям 1-го лица.

Наиболее употребительными личными местоимениями классического периода являются 我 *вǒ* и 吾 *ǔ*. Последнее местоимение появилось не ранее V—IV вв. до н. э., но уже встречается в «Луньюй».

Как 我 *вǒ*, так и 吾 *ǔ* могут употребляться в качестве подлежащего. В частности, в тексте урока 35 некто Сун Кэн говорит о себе:

吾聞秦楚構兵我將見楚王 *ǔ вэ́нь цйнь чǔ гду бйн вǒ цзя̄н цзя̀нь чǔ ва́н* 'Я слышал, что Цинь и Чу готовят войну; я увижу чуского вана'. Здесь не вполне ясно, какая разница в употреблении местоимений 我 *вǒ* и 吾 *ǔ* и почему в двух следующих одно за другим предложениях Сун Кэн употребляет разные местоимения 1-го лица.

Не прослеживается какая-либо разница и в употреблении 吾 *ǔ* и 我 *вǒ* в качестве определений. Сравним:

今日我疾作 *цзйнь жѝ вǒ цзя̄ цзо̀* 'Сегодня моя болезнь обострилась' и

彼以其富我以吾仁 *бй й ци́ фу̀ вǒ й ǔ жэ́нь* 'Другие полагаются на свое богатство, я — на мое человеколюбие'.

Однако в отличие от 我 *вǒ* местоимение 吾 *ǔ* ни разу не встречается в «Мэнцзы» как дополнение.

Таблица 4

Частота употребления местоимений 1-го лица в функции различных членов предложения в трактате «Мэнцзы»

	Подлежащее	Дополнение	Определение	Всего
вǒ	55	54	37	146
ǔ	73	—	40	113

Впрочем, местоимение 吾 *ǔ* все же в ряде случаев может быть дополнением, но при соблюдении строго определенных условий. Можно выделить три случая употребления 吾 *ǔ* в функции дополнения:

а) в отрицательных предложениях, где выраженное местоимением дополнение предшествует сказуемому

不吾知 *бў ў чжӣ* 'Не знают меня';

б) в качестве вынесенного перед сказуемым косвенного дополнения с предлогом

夫子嘗與吾言於楚 *фӯ цзы́ чáн ю́й ў я́нь ю́й чў* 'Учитель некогда беседовал со мною в Чу';

в) в качестве беспредложного косвенного дополнения при сказуемом, требующем двойного дополнения

賂吾以天下 *лў ў й тя̄нь ся̀* 'подарить мне Поднебесную'.

Во всех этих случаях 吾 *ў* предшествует или сказуемому, или другому дополнению, т. е. не употребляется в качестве дополнения, заканчивающего предложение.

В целом случаи употребления 吾 *ў* в качестве дополнения крайне немногочисленны, о чем свидетельствует следующая таблица (графы а, б, в соответствуют указанным выше правилам):

Таблица 5

Частота употребления местоимения 吾 *ў* в различных памятниках

Памятники	Случаи употребления			
	Подлежащее, определение	Дополнение		
		а	б	в
«Луньюй»	103	2	—	—
«Лицзи»	76	1	—	—
«Моцзы»	168	1	—	—
«Цзочжуань»	475	5	4	1
«Гоюй»	287	3	—	—
«Сюньцзы»	69	1	—	—
«Чжуанцзы»	95	1	—	—
«Чуцы»	72	4	—	2
Всего	1344	18	4	3

34. 2. *Имена в роли местоимений*

Уже в раннем доклассическом языке мы встречались с использованием личных имен в качестве личных местоимений

(12. 4). Это явление особенно характерно для классического языка, где отчетливо выделяются нейтральные и почтительные формы.

Личные местоимения, как правило, начинают применяться в это время только в нейтральных контекстах. Обращение к собеседнику на «ты» (汝 *жў* или 爾 *ěр*) звучало крайне грубо, о чем, между прочим, прямо говорит автор трактата «Мэнцзы». Точно так же невежливым считалось говорить о себе, применяя местоимение «я». От возраста и положения участников диалога зависело, каким именно образом следует именовать себя и своего собеседника.

В тексте урока 34 мы сталкиваемся с ситуацией, когда в беседе принимают участие примерно равные по своему общественному положению люди. Цзы-жо Жу-цзы из царства Чжэн и Юйгун Чжи-сы из Вэй — военачальники. Но один из них значительно моложе другого, поэтому он называет собеседника 夫子 *фӯ цзы́* 'учитель', а себя — 小人 *ся̌о жэ́нь* 'маленький, ничтожный человек'.

34. 3. *Словосочетание* 可以 *кэ̌ й*

Первоначально словосочетание 可以 *кэ̌ й* представляло собой модальный предикатив 可 *кэ̌* 'мочь' и предлог 以 *й* со значением орудия действия (после него дополнение в препозиции к сказуемому могло, как мы помним, опускаться). С течением времени, однако, это словосочетание стало употребляться как составной модальный предикатив, в том числе и с предикативами, не имеющими дополнения.

34. 4. *Начальная частица* 夫 *фӯ*

Помимо конечных частиц в классическом языке употребляются и начальные частицы, в частности 夫 *фӯ*. Она не только указывает на начало предложения, но и придает ему некоторый дополнительный оттенок назидательности или уточнения ранее высказанной мысли. На русский язык эта частица часто не переводится, но иногда может переводиться словами 'не следует забывать, что', 'дело в том, что', 'ведь' и т. д.:

夫誰與王敵 *фӯ шу́й ю́й ва́н ди́* 'Ибо кто же сможет сопротивляться вану!'.

34. 5. *Местоимение* 其 *ци́*

Ни в доклассическом, ни в классическом языке нет подлинных местоимений 3-го лица. Вместо них в качестве объекта действия может употребляться указательное местоимение 之 *чжӣ* или 彼 *бй́*, а в качестве субъекта действия — то же 彼 *бй́*. Кроме того, в некоторых строго определенных случаях субъект дей-

ствия может быть выражен и личным местоимением 其 *цй́*, которое обычно употребляется только как определение к имени.

其 *цй́* употребляется для обозначения субъекта действия в составе словосочетания, которое, в свою очередь, является определением к имени. Так, в предложении 'Он выбирает себе друзей' подлежащее не может быть выражено местоимением 其 *цй́*. Однако в обороте 'друзья, которых он себе выбирает' субъект действия в составе словосочетания 'он выбирает' может быть выражен этим местоимением. Именно этот случай встречается в тексте данного урока:

夫尹公之他端人也其取友必端矣 *фӯ ӣнь гӯн чжӣ тӧ дуа̄нь жэ̀нь ӗ цй́ цю̆й ю̆ бӣ дуа̄нь й* 'Надобно Вам знать, что Инь-гун Чжи-то — честный человек; друзья, которых он себе выбирает, тоже наверняка честны!'.

34. 6. *Словосочетание* 雖然 *сӯй жа́нь*

Местопредикатив 然 *жа́нь* часто употребляется не только в придаточных условных, но и уступительных (雖然 *сӯй жа́нь*... 'хотя это так, но ...'). Таким образом, это словосочетание всегда начинает сложноподчиненное предложение:

諸侯之禮吾未之學也雖然吾嘗聞之矣 *чжӯ хо́у чжӣ лй́ ў вэ̀й чжӣ сю̆э́ ӗ сӯй жа́нь ў ча́н вэ̀нь чжӣ й* 'Я никогда не изучал ритуал правителя царства; но, несмотря на это, мне приходилось слышать о нем!'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 34

鄭	*чжэ̀н*	0471	忍	*жӗнь*	1724
濯	*чжо́*	0201	抽	*чӧу*	0391
孺	*жў*	0778	扣	*кòу*	0220
庚	*ю̆й*	1053	輪	*лу́нь*	0783
端	*дуа̄нь*	0775			

Словосочетания

子濯孺子 *цзы́ чжо́ жў цзы́* Цзы-чжо Жу-цзы (имя собств.)
庚公之斯 *ю̆й гӯн чжӣ сы̄* Юй-гун Чжи-сы (имя собств.)
尹公之他 *ӣнь гӯн чжӣ тӧ* Инь-гун Чжи-то (имя собств.)
夫子 *фӯ цзы́* учитель

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

34—1. *Металлические наконечники стрел*

В эпоху Чжаньго в Китае получает широкое распространение железо. Оно применяется для изготовления орудий труда, например наконечников для рала («Железом ли пашет Сюйцзы?» — спрашивает Мэн-цзы и получает утвердительный ответ). Железо использовалось и для производства оружия, в частности наконечников для стрел. В тексте данного урока Юйгун Чжи-сы вытащил стрелу, постучал ею о колесо и снял ее металл (т. е. металлический наконечник).

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Проделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Его отец учился держать лук у меня, а я — у одного человека из царства Чжэн. 2. Я увидел этого человека и сказал: «Я догнал Вас!».

УРОК 35

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	宋	牼	將	之	楚	孟	子	遇	於	石	丘	曰	先	生	將
2	何	之	曰	吾	聞	秦	楚	構	兵	我	將	見	楚	王	說
3	而	罷	之	楚	王	不	悅	我	將	見	秦	王	說	而	罷
4	之	二	王	我	將	有	所	遇	焉	曰	軻	也	請	無	其
5	詳	願	聞	其	指	說	之	將	何	如	曰	我	將	言	其
6	不	利	也	曰	先	生	之	志	則	大	矣	先	生	之	號
7	則	不	可	先	生	以	利	說	秦	楚	之	王	秦	楚	之
8	王	悅	於	利	以	罷	三	軍	之	師	是	三	軍	之	士
9	樂	罷	而	悅	於	利	也	爲	人	臣	者	懷	利	以	事
10	其	君	爲	人	子	者	懷	利	以	事	其	父	爲	人	弟
11	者	懷	利	以	事	其	兄	是	君	臣	父	子	兄	弟	終
12	去	仁	義	懷	利	以	相	接	然	而	不	亡	者	未	之
13	有	也													

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

35. 1. *Имена в роли местоимений* (продолжение)

В том случае, если беседующие между собой лица занимают примерно одинаковое положение и не различаются по возрасту, они чаще всего используют в диалоге следующие вежливые наименования:

а) говоря о себе, не употребляют местоимение «я», а называют себя по имени;

б) обращаясь к собеседнику, употребляют вежливые наименования 先生 *сянь шэн* ‘преждерожденный’ (в данном случае его не следует понимать буквально), 子 *цзы* ‘мудрейший’ и т. д.

В тексте данного урока некий Сун Кэн, говоря о себе, все

время пользуется личными местоимениями; Мэн-цзы, напротив, называет его «преждерожденным», а себя именует Кэ, неизменно демонстрируя изысканную вежливость. Это очень важно для Мэн-цзы, потому что, будучи почтительным с Сун Кэном по форме, он не соглашается с ним по существу обсуждаемого вопроса.

35. 2. *Инверсия косвенного дополнения*

В архаическом и доклассическом языке инвертированное косвенное дополнение может занимать только одну позицию — перед сказуемым, причем обязательно в предложной форме.

В раннем классическом языке появляется новый способ инверсии косвенного дополнения, которое может ставиться перед подлежащим. В этом случае первоначальное место такого дополнения занималось служебным словом 焉 *янь* (= 於之 *юй чжи*).

Инвертированное косвенное дополнение могло стоять перед подлежащим в предложной форме:

於齊國之士吾必以仲子爲巨擘焉 *юй ци го чжи ши у би и чжун цзы вэй цзюй би янь* 'Среди мужей царства Ци я непременно отдам пальму первенства именно Чжун-цзы' (обычный порядок слов: 吾必以仲子爲巨擘於齊國之士 *у би и чжун цзы вэй цзюй би юй ци го чжи ши*).

Но предлог 於 *юй* перед инвертированным дополнением мог быть в этой позиции и опущен:

晉國天下莫強焉 *цзинь го тянь ся мо цян янь* 'В Поднебесной нет царства сильнее, чем Цзинь' (обычный порядок слов: 天下莫強於晉國 *тянь ся мо цян юй цзинь го*).

То же самое наблюдается и в безличных предложениях:

於此有人焉 *юй цы ю жэнь янь* 'Есть здесь человек' (обычный порядок слов: 有人於此 *ю жэнь юй цы*);

萬取千焉千取百焉 *вань цюй цянь янь цянь цюй бай янь* 'Из десяти тысяч возьмем тысячу, из тысячи возьмем сотню' (обычный порядок слов: 取千於萬取百於千 *цюй цянь юй вань цюй бай юй цянь*).

В последних двух примерах подлежащее отсутствует, но инвертированные косвенные дополнения стоят не непосредственно перед сказуемыми, как может показаться на первый взгляд, а перед опущенными подлежащими. Именно поэтому они и дублируются служебным словом 焉 *янь* в их обычной позиции.

Таким образом, обнаружив в конце предложения 焉 *янь*, мы имеем основание предполагать инверсию косвенного дополнения, которое следует искать в начале предложения. Исключение составляют те случаи, когда 焉 *янь* дублирует дополнение предшествующего предложения, например:

上有好者下必有甚焉者 *шàн ю̀ хào чжэ̌ ся̀ бù ю̀ шэ̀нь я̄нь чжэ̌* '[Если] среди тех, кто наверху, есть любящие что-то, то среди тех, кто внизу, наверняка будут превосходящие их в этом!'

35. 3. *Инверсия прямого дополнения*

В архаическом и доклассическом языке прямое дополнение могло быть инвертировано только перед сказуемым (9. 2; 21. 3). В классическом языке широкое распространение получает новый способ инверсии прямого дополнения, которое выносится в позицию перед подлежащим. Такое инвертированное прямое дополнение также требует дублирования его служебным словом, ставящимся на месте прямого дополнения при обычном порядке слов.

Если косвенное дополнение, вводимое предлогом 於 *ю́й,* дублируется словом 焉 *я̄нь* (= 於之 *ю́й чжӣ),* то прямое — указательным местоимением 之 *чжӣ:*

其聞之者吾殺之矣 *цú вэ́нь чжӣ чжэ̌ ў шā чжӣ й* 'Того, кто узнал об этом, я убил!' (обычный порядок слов: 吾殺其聞之者矣 *ў шā цú вэ́нь чжӣ чжэ̌ й).*

В отрицательном предложении указательное местоимение 之 *чжӣ,* дублирующее вынесенное вперед прямое дополнение, по общему правилу ставится перед сказуемым после отрицания:

諸侯之禮吾未之學矣 *чжӯ хóу чжӣ лй ў вэ̀й чжӣ сюэ́ й* 'Я никогда не изучал ритуал правителя царства' (обычный порядок слов: 吾未學諸侯之禮矣 *ў вэ̀й сюэ́ чжӯ хóу чжӣ лй й).*

35. 4. *Местоимение* 其 *цú* (продолжение)

Второй случай, при котором употребление местоимения 其 *цú* в качестве субъекта действия является возможным, связан с включенным предложением-дополнением.

Если дополнение к сказуемому выражено целым предложением, то подлежащим в составе этого включенного предложения может быть местоимение 其 *цú:*

吾不忍其觳觫 *ў бỳ жэ̌нь цú хý сỳ* 'Я не выношу того, как он дрожит' (употребление в качестве самостоятельного предложения 其觳觫 *цú хý сỳ* 'Он дрожит' невозможно);

我將言其不利也 *вŏ цзя̄н я́нь цú бỳ лù ě* 'Я скажу, что это не выгодно' (точно так же нельзя сказать просто 其不利 *цú бỳ лù* 'Это не принесет выгоды').

35. 5. *Отрицание* 未 *вэ̀й*

Это отрицание отличается от всех уже встречавшихся полуслужебных слов данного класса тем, что оно не только отрицает действие, выраженное следующим за ним предикативом, но и выражает видо-временнóе значение. Отрицание 未 *вэ̀й* в этом смысле парно такому показателю времени и вида, как 已 *й.*

Если 已 *й* служит для указания на то, что действие уже завершилось в прошлом или завершится в будущем, то 未 *вэ̀й* отрицает факт совершения действия в прошлом:

未有仁而遺其親者也 *вэ̀й ю̀ жэ́нь э́р й́ цй́ цйнь чжэ̌ е̌* 'Еще не бывало такого, чтобы кто-то был гуманен, но оставлял бы своих близких'.

Показатель завершенности 已 *й* восходит к предикативу 已 *й* 'заканчивать', 'завершать'. Именно в предикативном значении это слово употребляется в устойчивом словосочетании 而已 *э́р й* 'только и всего', 'и только'. Точно так же и служебное слово 未 *вэ̀й* первоначально было отрицательным предикативом со значением 'еще не завершиться'. Поэтому, в частности, *вэ̀й* может употребляться в диалоге в качестве ответа на вопрос самостоятельно, без дополнительного предикатива:

或聞曰勸齊伐燕有諸曰未也 *хо̀ вэ́нь юэ̄ цюа̀нь цй́ фа́ я̀нь ю̀ чжӣ юэ̄ вэ̀й е̌* 'Некто спросил: «Было ли такое, что [Вы] советовали Ци напасть на Янь?» [Мэн-цзы] ответил: «Этого еще не было»'.

35. 6. *Показатель будущего времени* 將 *цзя̄н в функции предикатива*

Показатель будущего времени 將 *цзя̄н* также может употребляться как предикатив со значением 'собираться', 'намереваться'. В тексте урока 35 мы находим пример этому:

宋牼將之楚 *сӯ̀н кэ̄н цзя̄н чжӣ чӯ́* 'Сун Кэн собирался отправиться в Чу'.

35. 7. *Наречие* 相 *ся̄н*

Это наречие указывает на то, что действие, выраженное сказуемым, совершается взаимно несколькими лицами или предметами. Такое действие чаще всего не имеет прямого объекта:

獸相食 *шо̀у ся̄н ш́й* 'Звери поедают друг друга';

父子不相見 *фӯ̀ цзы́ бӯ̀ ся̄н цзя̀нь* 'Отцы и дети лишены возможности видеть друг друга'.

Иногда наречие 相 *ся̄н* может переводиться как 'в равной мере', 'одинаково':

爲我作君臣相悅之樂 *вэ́й во̌ цзо̀ цзю̄нь чэ́нь ся̄н юэ̀ чжӣ юэ̀* 'Сочини для меня музыку, которая в равной мере услаждала бы слух и правителя, и подданного'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 35

宋	*сӯ̀н*	1072	兵	*бӣн*	1599
牼	*кэ̄н*	0028	見	*цзя̀нь*	1524
楚	*чӯ́*	1201	說	*шо̄*	1519
遇	*ю̀й*	1357	罷	*ба̀*	1457
構	*гоу*	0849	悅	*юэ̀*	1520

軻	*кэ̄*	0619	志	*чжѝ*	1698
請	*цйн*	0758	號	*хàо*	1542
願	*юàнь*	1660	仁	*жэ́нь*	0003
指	*чжй*	0340	接	*цзē*	1782
利	*лѝ*	0604			

Словосочетания

宋牼 *сӯн кэ̄н* Сун Кэн (имя собств.)
石丘 *шй́ цю̄* Шицю (географическое название)
先生 *ся̄нь шэ̄н* преждерожденный, господин, учитель

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

35—1. *Правитель Чу*

В эпоху Чжаньго власть чжоуского вана перестает быть социальной реальностью. Царства чжухоу окончательно обособляются. Внешним проявлением этого процесса было, между прочим, то, что большинство правителей царств принимает в это время титулы вана, что в корне противоречит первоначальной концепции верховной власти, согласно которой в Поднебесной может быть только один ван. В данном тексте говорится о ванах из царств Цинь и Чу — наиболее крупных государств эпохи Чжаньго.

35—2. *Принцип выгоды*

Конфуцианцы последовательно выступали против «выгоды» как аргумента, оправдывавшего те или иные действия правителя. Трактат «Мэнцзы» начинается с отповеди, которую дает этот философ правителю царства Вэй (Лян), спросившего его: «Какую пользу Вы можете принести нашему государству?». Государю следует думать о гуманности и справедливости, а не о выгоде, заключает Мэн-цзы.

35—3. *Отношения между государем и подданным, между отцом и сыном, старшим и младшим братом*

Особенностью конфуцианской теории было то, что ее сторонники переносили в область государственной политики те понятия, которые были связаны с взаимоотношениями между родственниками. Государство представлялось им как большая семья, его глава уподоблялся главе семьи. Поэтому для конфуцианца отношения между государем и его подданными представляли в сущности лишь модификацию тех уз, которые связывают отца и сына, старшего брата — с младшим.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, проставив знаки препинания.**
2. **Проанализируйте текст грамматически.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Восстановите в следующих предложениях с инвертированным дополнением обычный порядок слов и переведите эти предложения на русский:**

1. 石丘孟子遇宋牼焉　2. 先生之志吾已知之矣　3. 利爲人臣者懷之以事其君　4. 三軍之師楚王必罷之

УРОК 36

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	梁	惠	王	曰	寡	人	之	於	国	也	盡	心	焉	耳	矣
2	河	內	凶	則	移	其	民	於	河	東	移	其	粟	於	河
3	內	河	東	凶	亦	然	察	鄰	国	之	政	無	如	寡	人
4	之	用	心	者	鄰	国	之	民	不	加	少	寡	人	之	民
5	不	加	多	何	也	孟	子	對	曰	王	好	戰	請	以	戰
6	喻	填	然	鼓	之	兵	刃	既	接	棄	甲	曳	兵	而	走
7	或	百	步	而	止	或	五	十	步	而	後	止	以	五	十
8	步	笑	百	步	則	何	如	曰	不	可	直	不	百	步	耳
9	是	亦	走	也	曰	王	如	知	此	則	無	望	民	之	多
10	於	鄰	国	也	人	死	則	曰	非	我	也	歲	也	是	何
11	異	於	刺	人	而	殺	之	曰	非	我	也	兵	也	王	無
12	罪	歲	斯	天	下	之	民	至	焉						

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

36. 1. *Имена в роли местоимений* (продолжение)

Если в разговоре участвуют два лица, занимающие разное общественное положение, то нормы вежливости требуют от них, чтобы нижестоящий называл вышестоящего 君 *цзю̄нь* 'господин' (ср. русское «милостивый государь»), а себя — 臣 *чэ́нь* 'слуга', 'подданный' (соответствует русскому «Ваш покорный слуга»). Если подданный обращается к царю, он называет его 王 *ва́н* 'правитель'. В свою очередь, правитель может выразить свое уважение к собеседнику тем, что назовет его 子 *цзы́* 'мудрейший', а себя будет именовать 寡人 *гуа́ жэ́нь* 'человек, не обладающий добродетелью'. Последнее словосочетание возможно лишь в устах вана и по нему всегда можно безошибочно узнать,

во-первых, что в тексте есть прямая речь и, во-вторых, что говорящий — правитель царства.

36. 2. *Инверсия косвенного дополнения* (продолжение)

Инвертированное косвенное дополнение, вводимое предлогом 於 *юй*, может в классическом языке занимать позицию не только перед подлежащим, но и перед сказуемым. Однако в последнем случае такая инверсия требует дополнительного грамматического оформления, что и отличает ее от инверсии косвенного дополнения в архаическом и доклассическом языке.

Косвенное дополнение с предлогом 於 *юй* в препозиции к сказуемому следует не непосредственно за подлежащим, а отделяется от него служебным словом 之 *чжӣ;* после инвертированного дополнения ставится частица 也 *ě*; дополнение дублируется с помощью слова 焉 *янь* в постпозиции к сказуемому:

湯之於伊尹學焉而後臣之故不勞而王桓公之於管仲學焉而後臣之故不勞而霸 *тāн чжӣ юй ӣ йнь сюэ́ янь э́р хòу чэ́нь чжӣ гӯ бӯ ла́о э́р ва́н хуа́нь гӯн чжӣ юй гуа́нь чжӯн сюэ́ янь э́р хòу чэ́нь чжӣ гӯ бӯ ла́о э́р ба́* '[Чэн] Тан учился у И Иня и лишь во вторую очередь считал его своим подданным, поэтому он без труда стал ваном; Хуань-гун учился у Гуань Чжуна и лишь во вторую очередь считал его своим подданным, поэтому он без труда стал гегемоном' (обычный порядок слов: 湯學於伊尹而後臣之 *тāн сюэ́ юй ӣ йнь э́р хòу чэ́нь чжӣ;* 桓公學於管仲而後臣之 *хуа́нь гӯн сюэ́ юй гуа́нь чжӯн э́р хòу чэ́нь чжӣ*).

Обратим внимание на то, что два разобранных нами варианта инверсии косвенного дополнения различны по своей коммуникативной нагрузке.

С помощью инверсии косвенного дополнения, выносимого в позицию перед подлежащим, автор стремится подчеркнуть это дополнение, привлечь к нему особое внимание:

二王我將有所遇焉 *э́р ва́н вǒ цзя̄н ю̌ со̌ юй я̄нь* 'Из двух-то ванов я уж с кем-нибудь да добьюсь взаимопонимания!'.

Цель инверсии косвенного дополнения, ставящегося перед сказуемым, иная: тем самым подчеркивается не косвенное дополнение, а сказуемое и прямое дополнение:

寡人之於國也盡心焉耳矣 *гуа̌ жэ́нь чжӣ юй го́ ě цзѝнь сѝнь я̄нь э́р й* 'На благо государства я трачу все свои душевные силы!' [этими словами правитель царства Вэй (Лян) характеризует свою деятельность по управлению государством и подчеркивает, что этому делу он отдает всего себя без остатка,— отсюда и ограничительная частица 耳 *э́р:* иных помыслов у государя нет!].

36. 3. *Функции числительного в предложении*

Числительное в древнекитайском языке относится к числу знаменательных слов, чаще всего выступающих в функции сказуемого. Исходное значение числительного, таким образом, не 'один', 'пять', 'десять тысяч', а 'исчисляться в количестве одного, пяти, десяти тысяч', 'иметься в таком-то количестве'.

Вот почему предложения типа 或百步而後止 *хò бǎй бỳ э́р хòу чжй* должны рассматриваться нами как включающие два сказуемых — 百 *бǎй* и 止 *чжй;* 步 *бỳ* — дополнение к сказуемому 百 *бǎй*. Однако на русский язык такое предложение грамматически точно перевести невозможно (по-русски числительное — это всегда имя). Поэтому указанное предложение приходится переводить, отвлекаясь от его первоначальной грамматической структуры: 'Некоторые пробежали сто шагов и только после этого остановились'.

36. 4. *Служебное слово* 之 *чжӣ*

Это слово — одно из наиболее многозначных служебных слов в древнекитайском языке. Прежде всего, оно может выступать в знаменательном значении 'направляться' (после него в таком случае обязательно следует обозначение пункта без предлога):

宋牼將之楚 *сỳн кэ̄н цзя̄н чжӣ чў* 'Сун Кэн собрался поехать в Чу'.

Кроме того, слово 之 *чжӣ* имеет по крайней мере четыре служебных значения:

а) указательное местоимение, обозначающее объект действия

或聞之 *хò вэ́нь чжӣ* 'Кто-то услышал об этом';

б) служебное слово, формализующее отношение между определением и определяемым

王之臣 *ва́н чжӣ чэ́нь* 'подданные вана';

в) служебное слово, ставящееся между подлежащим и инвертированным косвенным дополнением

湯之於伊尹學焉 *та̄н чжӣ ю́й ӣ йнь сюэ́ я̄нь* '[Чэн] Тан учился у И Иня';

г) служебное слово, ставящееся между подлежащим и сказуемым и превращающее это сочетание в именной оборот

寡人之用心 *гуǎ жэ́нь чжӣ ю̀н сӣнь* 'то, как я отдаю все свои силы' (от: 寡人用心 *гуǎ жэ́нь ю̀н сӣнь* 'Я отдаю все свои силы').

В силу своей многозначности слово 之 *чжӣ* — одно из самых употребительных в классическом языке.

36. 5. *Косвенное дополнение, выраженное словосочетанием*

В классическом языке словосочетание любого типа может быть употреблено в качестве дополнения, в том числе и косвенного.

В данном тексте предикативное словосочетание 刺人而殺之 *цы́ жэ́нь э́р ша́ чжа́* ‘нанести человеку колотую рану и убить его’ выступает как косвенное дополнение с предлогом 於 *юй:*

是何異於刺人而殺之 *ша̀ хэ́ а̀ ю́й цы́ жэ́нь э́р ша́ чжа́* ‘Чем это отличается от того, как если бы мы убили человека, заколов его?’.

36. 6. *Служебное слово* 斯 *сы́*

Нам уже известно 斯 *сы́,* являющееся синонимом подчинительного союза 則 *цзэ́* в двух его значениях. Напомним, что первое значение 則 *цзэ́* и 斯 *сы́* — введение главного предложения с придаточным условным:

我欲仁斯仁至矣 *во̌ юй жэ́нь сы́ жэ́нь чжа̀ й* ‘[Если] я стремлюсь к гуманности, то гуманность достижима!’.

Второе значение 則 *цзэ́* и 斯 *сы́* — указание на логический поворот в развитии событий, указание некоего непредвиденного результата (29. 1):

苗則槁矣 *мя́о цзэ́ гао̌ й* ‘А посевы-то засохли!’.

Кроме того, служебное слово 斯 *сы́* употребляется как указательное местоимение ‘это’ или ‘этот’, которое может быть дополнением:

某在斯 *мо̌у цза̀й сы́* ‘Некто находится здесь’.

斯 *сы́* употребляется и как определение к имени:

使斯民死 *ши́ сы́ ми́нь сы́* ‘заставить этот народ умереть’.

В качестве подлежащего местоимение 斯 *сы́* не употребляется.

36. 7. *Словосочетание* 何如 *хэ́ жу́*

Предикатив 如 *жу́* ‘быть похожим’, ‘быть подобным’ употребляется в сочетании с вопросительным словом 何 *хэ́* и образует предикативный оборот, часто выступающий как целое предложение. Нередко оно является главным предложением в сложноподчиненном с придаточным условным. В таком случае ему предшествует союз 則 *цзэ́:* ... 則何如 ... *цзэ́ хэ́ жу́* ‘[если] ..., то чему это подобно’, например:

以五十步笑百步則何如 *и́ у̌ ши́ бу̀ ся̀о ба́й бу̀ цзэ́ хэ́ жу́* ‘Что получится, если из-за своих пятидесяти шагов высмеивать [тех, кто пробежал] сто шагов?’.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 36

寡	*гуа̌*	0880	察	*ча́*	1675
盡	*цзи́нь*	0153	鄰	*ли́нь*	0461
凶	*сю́н*	0203	加	*цзя̄*	0221
移	*и́*	0877	少	*ша̌о*	0857

戰	*чжа̀нь*	1396	直	*чжи́*	0158
喻	*юй*	0597	笑	*ся̀о*	1032
填	*тя̄нь*	1617	異	*ѝ*	1602
刃	*жэ̀нь*	0883	刺	*цы̀*	0603
棄	*цѝ*	1098	罪	*цзу́й*	0569
曳	*ѝ*	1436	殺	*ша̄*	1256

Словосочетания

惠王 *хуй ва́н* Хуй-ван (имя собств.)
寡人 *гуӑ жэ́нь* я (в устах правителя)
河內 *хэ́ нэ́й* Хэнэй (географическое название)
河東 *хэ́ дӯн* Хэдун (географическое название)
加少 *цзя̄ шӑо* уменьшаться

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

36—1. *Царство Лян*

Столица царства Вэй, образовавшегося в результате раздела Цзинь, находилась в Даляне (близ современного г. Кайфэн, пров. Хэнань). После перенесения туда столицы царство стало именоваться Лян. Правитель этого царства Хуй-ван правил с 369 по 318 г. до н. э. Встреча его с Мэн-цзы состоялась в 335 г. до н. э.

36—2. *Районы Хэнэй и Хэдун*

Восточная часть царства Вэй была расположена в излучине реки Хуанхэ. Район к северу от Хуанхэ в ее среднем течении назывался тогда 河內 *хэ́ нэ́й* (букв. 'внутри Реки'), а территория восточнее излучины — 河東 *хэ́ дӯн* (букв. 'к востоку от Реки').

36—3. *Увеличение населения государства*

В эпоху Чжаньго, когда отдельные царства вели между собой непрерывные войны, границы государств не были стабильными. Поэтому численность населения страны зависела не столько от его естественного прироста, сколько от других причин — положения простолюдинов, интенсивности налогового гнета и т. д. Правитель царства Вэй, в частности, удивляется, что, несмотря на все его усилия по поддержанию порядка в государстве, население его страны не увеличивается, а население соседних царств не уменьшается. Он считает, что, узнав о «справедливом правлении» в его государстве, люди из соседних царств перейдут на его территорию и тем преумножат могущество царства Вэй.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, проставив знаки препинания.**
2. **Проанализируйте текст грамматически.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Переделайте следующие предложения таким образом, чтобы восстановить обычный порядок слов, и переведите их на русский:**

1. 仁人之於弟也不藏怒焉 2. 民之於河東也不欲移焉 3. 鄭國之政寡人將察之也

УРОК 37

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	之	平	陸	謂	其	大	夫	曰	子	之	持	戟	之
2	士	一	日	而	三	失	伍	則	去	之	否	乎	曰	不	待
3	三	然	則	子	之	失	伍	也	亦	多	矣	凶	年	饑	歲
4	子	之	民	老	羸	轉	於	溝	壑	壯	者	散	而	之	四
5	方	者	幾	千	人	矣	曰	此	非	距	心	之	所	得	爲
6	也	曰	今	有	受	人	之	牛	羊	而	爲	之	牧	之	者
7	則	必	爲	之	求	牧	與	芻	矣	求	牧	與	芻	而	不
8	得	則	反	諸	其	人	乎	抑	亦	立	而	視	其	死	與
9	曰	此	則	距	心	之	罪	也	他	日	見	於	王	曰	王
10	之	爲	都	者	臣	知	五	人	焉	知	其	罪	者	惟	孔
11	距	心	爲	王	誦	之	王	曰	此	則	寡	人	之	罪	也

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

37. 1. *Прямая речь*

Прямая речь в древнекитайском языке чаще всего вводится словом 曰 *юэ̄* ‘говорить’, являющимся сказуемым:

孟子曰然 *мэ̀н цзы́ юэ̄ жа́нь* ‘Мэн-цзы сказал: «Да»’.

Вместе с тем иногда в тексте указывается не только то, кому принадлежит данное высказывание, но и к кому оно обращено. В этом случае употребляется конструкция … 謂 … 曰 … … *вэ̀й* … *юэ̄* …, где на первом месте стоит подлежащее (говорящий), затем сказуемое 謂 *вэ̀й* ‘обращаться к …’, после него косвенное дополнение (лицо, к которому обращено высказывание) и, наконец, главное сказуемое 曰 *юэ̄* ‘говорить’, непосредственно предшествующее прямой речи:

孟子謂宋勾踐曰 *мэ̀н цзы́ вэ̀й сӯн гбу цзя̀нь юэ̄* ‘Мэн-цзы сказал Сун Гоу-цзяню…’.

Вместо 謂 *вэ̀й* в такой конструкции могут употребляться не-

которые другие предикативы: 問 *вэ̀нь* 'спрашивать', 語 *юй* 'разъяснять', 告 *гàо* 'сообщать' и т. д.

Но после некоторых предикативов этого ряда в классическом языке дополнения, обозначающие адресат высказывания, не употребляются. Так, никогда не бывает такого дополнения после предикатива 對 *дӳй* 'отвечать':

孟子對曰否 *мэ̀н цзы́ дӳй юэ̄ фŏу* 'Мэн-цзы ответил: «Нет»'.

37. 2. *Функции числительного в предложении* (продолжение)

Помимо своей основной функции — быть сказуемым — числительное может определять сказуемое. По общему правилу, в этом случае оно стоит перед сказуемым и указывает на то, сколько раз совершалось действие:

吾日三省吾身 *ӳ жѝ сāнь сйн ӳ шэ̄нь* 'Я ежедневно трижды проверяю самого себя'.

Позднее, начиная с постклассического языка, этот способ выражения «количества действия» выходит из употребления. Пережитком его являются в современном языке устойчивые фразеологизмы типа 百發百中 *бǎй фā бǎй чжӳн* 'Сто раз выстрелить и сто раз попасть'.

37. 3. *Общий вопрос*

Для того чтобы выразить общий вопрос, в классическом языке достаточно поставить в конце предложения вопросительную частицу (乎 *хӯ*, 與 *юй* и т. д.).

Другой способ выражения общего вопроса — присоединение к исходному предложению отрицательного предикатива 否 *фŏу* 'обстоять не так':

知此人否 *чжӣ цы́ жэ́нь фŏу* 'Знаешь этого человека?' (букв. 'Знаешь этого человека или нет?').

Иногда оба способа используются в одном и том же предложении:

如此則動心否乎 *жӳ цы́ цзэ́ дӳн сīнь фŏу хӯ* '[Если] это произойдет, то тронет ли это [Ваше] сердце?' (букв. '... тронет ли, нет ли?').

37. 4. *Определяемое, имеющее избирательное значение*

В древнекитайском языке определение к имени всегда стоит перед определяемым. Исключения не составляет и тот случай, когда определяемое имеет избирательное значение. Такое определяемое указывает на то, что оно охватывает лишь часть из круга предметов или явлений, выраженных определением.

Определяемое с избирательным значением чаще всего представляет собой именной оборот, оформленный служебным словом 者 *чжэ̌*. Иногда такое определяемое соединяется со своим определением с помощью служебного слова 之 *чжӣ*:

人之見之者 *жэ́нь чжӣ цзя̀нь чжӣ чжэ̌* 'те из числа людей, которые видели это'.

Но 之 *чжӣ* между определением и определяемым может быть и опущено.

В тексте данного урока встречается довольно сложный случай употребления нескольких определяемых с избирательным значением. Костяк словосочетания составляет здесь конструкция 子之民…者 *цзы̀ чжӣ ми́нь ... чжэ̌* 'те люди из числа Вашего народа, которые ...'. Служебное слово 者 *чжэ̌* в данном случае номинализует развернутые предикативные обороты 老羸轉於溝壑 *лǎо лэ́й чжуǎнь ю́й гōу хò* 'будучи старым и немощным, оказаться в канаве или овраге' и 壯者散而之四方 *чжуàн чжэ̌ сàнь э́р чжӣ сы̀ фāн* 'будучи сильными, расходиться и направляться на все четыре стороны'.

В целом весь этот синтаксический комплекс может быть переведен следующим образом: 'Те люди из числа Вашего народа, которые, будучи слабыми и немощными, оказываются в канаве или овраге (т. е. умирают), а будучи сильными, разбегаются куда глаза глядят ...'.

37. 5. *Разделительный союз* 抑 *ù*

В классическом древнекитайском языке существует разделительный союз 若 *жò,* употребляемый только с именами:

大夫沒矣則稱謚若字 *дà фӯ мò й цзэ́ чэ̄н шù жò цзы̀* 'Если дафу умер, то его называют посмертным именем или прозвищем'.

Кроме того, существует разделительный союз 抑 *ù,* формализующий связь между словосочетаниями:

仲子所居之室伯夷之所築與抑亦盜跖之所築與所食之粟伯夷之所樹與抑亦盜跖之所樹與 *чжу̀н цзы̀ сǒ цзю̄й чжӣ шù бó и́ чжӣ сǒ чжу̀ ю́й ù ù дào чжù чжӣ сǒ чжу̀ ю́й сǒ ши́ чжӣ су̀ бó и́ чжӣ сǒ шу̀ ю́й ù ù дào чжù чжӣ сǒ шу̀ ю́й* 'Дом, где живет Чжун-цзы, построен Бо И или построен разбойником Чжи? Просо, которым питается Чжун-цзы, посеяно Бо И или посеяно разбойником Чжи?'.

37. 6. *Именное сказуемое с ограничительной частицей* 唯 *вэ́й*

В классическом языке именное сказуемое, как правило, оформляется связкой 也 *ě*. В отдельных случаях, однако, связка при именном сказуемом может отсутствовать. В данном тексте встречается предложение с именным сказуемым, оформленным ограничительной частицей 唯 *вэ́й* 'только', 'лишь'. Это делает наличие связки необязательным:

知其罪者唯孔距心 *чжӣ ци́ цзу̀й чжэ̌ вэ́й ку̌н цзю̀й сӣнь* 'Только Кун Цзюй-синь понимает свою вину' (букв. 'Тот, кто знает свою вину, это только Кун Цзюй-синь').

37. 7. *Предлог* 爲 *вэ́й*

Предлог 爲 *вэ́й* имеет значение ‘ради’, ‘для’, ‘во имя’ и т. д. Он относится к той же группе, что и 以 *и́*, 與 *юй* и др. Предлоги этой группы характеризуются тем, что, во-первых, имя, входящее в состав оформленного ими косвенного дополнения, может опускаться (21. 5; 24. 3); во-вторых, такое косвенное дополнение обычно инвертируется и стоит перед сказуемым:

爲王養斗雞 *вэ́й ва́н я́н дэ̀у цзя̄* ‘выкармливать для вана боевых петухов’.

Предлог 爲 *вэ́й*, кроме того, может иметь значение ‘из-за’, ‘по причине’:

仕非爲貧也 *шѝ фэ̄й вэ́й пи́нь е̌* ‘служит не из-за бедности’.

Наконец, предлог 爲 *вэ́й* имеет значение, близкое к 於 *юй*,— вводит дополнение, обозначающее адресат действия, точнее, лицо, к которому обращено действие:

爲王誦之 *вэ́й ва́н сэ̀н чжя̄* ‘расхваливать его вану’.

37. 8. *Модальный предикатив* 得 *дэ́*

Слово 得 *дэ́* встречалось нам в знаменательном значении ‘получать’, ‘обладать’. Кроме того, оно употребляется как модальный предикатив ‘мочь’:

距心之得爲 *цзю́й сі̄нь чжя̄ дэ́ вэ́й* ‘то, что может сделать Цзюй-синь’.

В отрицательной форме этот модальный предикатив часто встречается в составе конструкции 不得而… *бу̀ дэ́ э́р* ... с последующим основным предикативом:

不得而知 *бу̀ дэ́ э́р чжя̄* ‘Не могу знать’.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 37

平	*пи́н*	0499	壑	*хо̀*	0052
陸	*лю̀*	0054	壯	*чжуа̀н*	0035
持	*чи́*	0665	散	*са̀нь*	1272
戟	*цзя̄*	1395	距	*цзю́й*	0173
伍	*у̌*	0120	羊	*я́н*	0521
待	*да̀й*	0663	芻	*чу́*	0909
饑	*цзя̄*	1433	抑	*ѝ*	0453
羸	*лэ́й*	1577	誦	*сэ̀н*	0765
溝	*гэ̄у*	0850			

Словосочетания

平陸 *пи́н лю̀* Пинлу (географическое название)
孔距心 *кў̌н цзю́й сі̄нь* Кун Цзюй-синь (имя собств.)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

37—1. *Воины с алебардами*

Усовершенствование различных видов оружия и, в частности, изобретение арбалетов привело в V—IV вв. до н. э. к значительному изменению форм ведения боя. В новых условиях боевые колесницы, ранее являвшиеся главной ударной силой любой армии, становятся неэффективными и постепенно выходят из употребления. Теперь успех сражения зависел от действия пехоты (конница появляется в Китае много позже). Повышенные требования к техническому оснащению и профессиональным навыкам пехотинцев стимулируют появление в это время постоянной армии, пришедшей на смену прежнему ополчению.

37—2. *«Пасти хозяйский скот»*

Важные социально-экономические сдвиги, характеризующие эпоху Чжаньго, находят в V—IV вв. до н. э. свое выражение в изменении форм собственности, а также в широком распространении наемного труда. Во времена Мэн-цзы ситуация, когда человек нанимается пасти хозяйских баранов и быков, уже не кажется кому бы то ни было необычной или странной.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Проделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Вспомните, какие предлоги классического языка вы знаете. Какие предлоги более раннего времени вышли из употребления к V—IV вв. до н. э. и какие продолжают употребляться в текстах классического периода?

УРОК 38

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	謂	戴	不	勝	曰	子	欲	子	之	王	之	善	與
2	我	明	告	子	有	楚	大	夫	於	此	欲	其	子	之	齊
3	語	也	則	使	齊	人	傅	諸	使	楚	人	傅	諸	曰	使
4	齊	人	傅	之	曰	一	齊	人	傅	之	衆	楚	人	咻	之
5	雖	日	撻	而	求	其	齊	也	不	可	得	矣	引	而	置
6	之	莊	嶽	之	閒	數	年	雖	日	撻	而	求	其	楚	亦
7	不	可	得	矣	子	謂	薛	居	州	善	士	也	使	之	居
8	於	王	所	在	於	王	所	者	長	幼	卑	尊	皆	薛	居
9	州	也	王	誰	與	爲	不	善	在	王	所	者	長	幼	卑
10	尊	皆	非	薛	居	州	也	王	誰	與	爲	善	一	薛	居
11	州	獨	如	宋	王	何									

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

38. 1. *Употребление собственных имен в качестве нарицательных*

Характерной особенностью древнекитайского языка является то, что знаменательные слова в нем обнаруживают свою принадлежность к классу имен или предикативов лишь в определенном грамматическом контексте. В отличие от обычных знаменательных слов имена собственные не могут выполнять в предложении предикативных функций.

Между собственным именем и знаменательным словом в именной функции существуют и другие формальные различия, которые определяются тем, что знаменательное слово в функции имени соотносится с целым классом предметов, тогда как собственное имя, как правило, обозначает конкретный, индивидуальный предмет.

Поэтому имя собственное:

а) не принимает определений, выраженных числительным, указательным местоимением или предикативом;

б) не употребляется во множественном числе.

Однако в тех случаях, когда конкретная индивидуальность предмета (лица), обозначаемого собственным именем, превращается в указание на качество или свойство, имя собственное может употребляться как нарицательное, т. е. как обычное знаменательное слово, что существенно меняет его грамматическую характеристику.

Во-первых, оно может быть сказуемым, например:

爾欲吳王我乎 *ǝ̌р ю̀й у́ ва́н вŏ хӯ* 'Ты хочешь уготовить мне участь правителя У?'. Здесь словосочетание 'правитель У' употреблено в предикативной функции в значении «поступить так же, как поступили с правителем У». Подразумевается, что собеседнику хорошо известна судьба правителя У; то, что случилось с ним, составляет теперь некое свойство или ситуацию.

Кстати, аналогичное превращение собственных имен в нарицательные и употребление их в предикативной функции характерно не только для древнекитайского языка. Ср. английское to coventry 'разрушать до основания', образованное от собственного имени Coventry (название города в Англии, уничтоженного немецкой авиацией).

В данном тексте в предикативной функции употреблены названия древнекитайских царств Ци и Чу:

雖日撻而求其齊也不可得矣雖日撻而求其楚也亦不可得也 *сӯй жù тà э́р цю́ ци́ ци́ ě бỳ кǝ̌ дэ́ й сӯй жù тà э́р цю́ ци́ чў ě ù бỳ кǝ̌ дэ́ ě* 'Даже если ежедневно наказывать [его] и требовать, чтобы он говорил по-циски, ничего не получится; даже если ежедневно наказывать [его] и требовать, чтобы он говорил по-чуски, тоже ничего не получится'. Предикативы 齊 *ци́* и 楚 *чў* имеют здесь значение 'говорить так, как говорят в царстве Ци (Чу)'.

Во-вторых, будучи употреблено в нарицательном значении, собственное имя может определять сказуемое:

欲其子之齊語 *ю̀й ци́ цзы̆ чжӣ ци́ ю̀й* 'Хочешь, чтобы его сын говорил по-циски'.

В-третьих, превратившись в нарицательное слово, собственное имя может употребляться во множественном числе:

在於王所者長幼卑尊皆薛居州也 *цзàй ю́й ва́н сŏ чжǝ̌ чжӑн ю̀ бǝ̄й цзӯнь цзē сюǝ̄ цзю̄й чжōу ě* 'Те, кто находится в резиденции правителя,— старшие и младшие, занимающие низкое положение и почтенные,— все они Сюэ Цзюй-чжоу'. Такое необычное употребление собственных имен встречается и в русском языке (ср. у Маяковского: «Зараженная земля сама умрет — сдохнут Парижи, Берлины, Вены»).

В-четвертых, признаком того, что собственное имя употреблено как нарицательное, может быть и его способность принимать определения, выраженные числительным:

雖有百盎可得而間哉 *сӯй ю̀ бǎй а̀н кэ̀ дэ́ э́р цзя̄нь цза̄й* 'Пусть будет здесь сотня [таких людей, как Юань] Ан, разве смогут [они] посеять разлад?';

一薛居州獨如宋王何 *ӣ сюэ̄ цзю̄й чжо̄у ду́ жу́ су̀н ва́н хэ́* 'Как один [такой человек, как] Сюэ Цзюй-чжоу сможет повлиять на правителя царства Сун?'.

38. 2. *Обстоятельство длительности*

В архаическом языке мы обращали внимание на то, что слова, служащие для выражения периода времени, в течение которого совершается то или иное действие, ставились перед соответствующим предикативом (4. 3):

旬雨 *сю́нь ю̀й* 'В течение декады будет идти дождь'.

То же самое наблюдается и в доклассическом языке (11. 4):

萬年用 *ва̀нь ня́нь ю̀н* 'использовать на протяжении десяти тысяч лет'.

В раннем классическом языке порядок слов при обозначении продолжительности действия изменяется. Теперь обстоятельство длительности ставится в постпозицию к предикативу:

子之兄弟事之數十年 *цзы̀ чжӣ сю̄н дѝ шѝ чжӣ шу̀ ши́ ня́нь* 'Ваши братья служили ему в течение нескольких десятков лет'.

Однако следует заметить, что в раннем классическом языке новый способ обозначения длительности действия еще не стал господствующим. И в «Луньюй», и в «Мэнцзы» он употребляется наряду со старым:

獨居三年 *ду́ цзю̄й са̄нь ня́нь* 'прожить в одиночестве три года';

三年學 *са̄нь ня́нь сюэ́* 'проучиться три года'.

Тем не менее уже в раннем классическом языке обнаруживается тенденция, становящаяся правилом на более поздних этапах развития китайского языка: в отрицательном предложении обстоятельство длительности предшествует сказуемому, в утвердительном — следует за сказуемым:

吾嘗終日不食 *у̀ ча́н чжӯн жѝ бу̀ ши́* 'Однажды я весь день не ел';

群居終日 *цю́нь цзю̄й чжӯн жѝ* '[когда люди] находятся вместе в течение целого дня ...'.

Отметим, что если именной оборот, обозначающий продолжительность действия, ставится после сказуемого, то он занимает позицию после прямого и косвенного дополнений:

置之莊嶽之閒數年 *чжѝ чжӣ чжуа̄н юэ̀ чжӣ цзя̄нь шу̀ ня́нь* 'поместить его среди Чжуан и Юэ на несколько лет'.

38. 3. *Служебное слово* 諸 *чжӯ* (продолжение)

Служебное слово, записываемое иероглифом 諸 *чжӯ*, может в классическом языке заменять не только словосочетание 之於 *чжи̯ ю̆й* (33. 8), но и 之乎 *чжи̯ хӯ*. В последнем случае такое словосочетание включает указательное местоимение 之 *чжи̯*, выполняющее функцию прямого дополнения, и конечную вопросительную частицу 乎 *хӯ*, выражающую общий вопрос. Поэтому предложение, заканчивающееся 諸 *чжӯ*, является вопросительным и подразумевает наличие прямого дополнения:

曰不識有諸曰有之 *юэ̄ бӯ ши́ ю̆ чжӯ юэ̄ ю̆ чжи̯* 'Спросил: «Не знаю, было это?» — Ответил: «Это было»'.

38. 4. *Косвенное дополнение, выраженное вопросительным местоимением*

В доклассическом языке косвенное дополнение, выраженное вопросительным местоимением и оформленное предлогами 以 *и́*, 與 *ю̆й* и др., не только выносилось в позицию перед сказуемым, но и предшествовало самому предлогу (26. 3):

何以穿我屋 *хэ́ и́ чуа̄нь во̆ ӯ* 'Чем [он] дырявит мою крышу?'.

Это правило сохраняет свою силу и в раннем классическом языке:

王誰與爲善 *ва́н шу́й ю̆й вэ́й ша̀нь* 'С кем правитель будет творить добро?'.

38. 5. *Словосочетание* 何如 *хэ́ жу́* (продолжение)

В ряде случаев это словосочетание может разрываться таким образом, что оба компонента его меняются местами, а между ними вставляется имя. Конструкция такого типа может переводиться на русский язык как 'что получится с ...', 'что будет с ...':

如宋王何 *жу́ сӯн ва́н хэ́* 'Что можно сделать для правителя Сун?'.

Имя в составе данной конструкции может быть заменено указательным местоимением 之 *чжи̯*, и тогда она получает вид 如之何 *жу́ чжи̯ хэ́* 'что из этого выйдет' и т. д. Часто такая конструкция употребляется в качестве главного предложения с придаточным условным (... 則如之何 ... *цзэ́ жу́ чжи̯ хэ́* '[Если] ..., то что же получится' или '[Если] ..., то как Вы к этому отнесетесь' и т. д.):

四境之內不治則如之何 *сы̀ цзѝн чжи̯ нэ́й бу́ чжѝ цзэ́ жу́ чжи̯ хэ́* '[Если] в пределах государства нет порядка, то что можно предпринять?'.

38. 6. *Пространственные показатели в роли послелогов*

В архаическом языке пространственные показатели присоединялись к соответствующим именам непосредственно, без ка-

ких-либо служебных слов. В классическом языке пространственный показатель, выступающий в качестве послелога к имени, сочетается в большинстве случаев со служебным словом 之 *чжӣ*:

四境之內 *сы̀ цзѝн чжӣ нэ̀й* 'в пределах государства' (букв. 'внутри четырех границ');

莊嶽之閒 *чжуа̄н юэ̀ чжӣ цзя̄нь* 'между Чжуан и Юэ'.

38. 7. *Определительное местоимение* 皆 *цзе̄*

Служебное слово 皆 *цзе̄* относится к числу определительных местоимений. Оно указывает, что все предметы или явления, выраженные подлежащим, в равной мере характеризуются свойствами или действиями, выраженными сказуемым. Таким образом, 皆 *цзе̄* классического языка аналогично по своим функциям служебным словам 咸 *ся́нь* и 率 *шуа̀й,* употреблявшимся в доклассическом языке (16. 4). Подобно им, 皆 *цзе̄* всегда стоит после подлежащего:

宋人皆能守 *сӯн жэ́нь цзе̄ нэ́н шӧу* 'Все жители Сун могли защищаться';

宋人皆不能守 *сӯн жэ́нь цзе̄ бӯ нэ́н шӧу* 'Никто из жителей Сун не мог защищаться' (букв. 'Все не могли защищаться').

СПИСОК СЛОВ УРОКА 38

戴	*да̀й*	1417	莊	*чжуа̄н*	0038
勝	*шэ̀н*	0982	嶽	*юэ̀*	1019
傅	*фӯ*	0674	閒	*цзя̄нь*	0723
咻	*сӣ̄*	1060	數	*шӯ*	1284
撻	*та̀*	1343	薛	*сюэ̄*	0508
引	*йӣнь*	0412	居	*цзю̄й*	0267
置	*чжѝ*	0160	幼	*ю̀*	0975

Словосочетания

戴不勝 *да̀й бӯ шэ̀н* Дай Бу-шэн (имя собств.)

莊嶽 *чжуа̄н юэ̀* Чжуан и Юэ (районы в столице царства Ци)

薛居州 *сюэ̄ цзю̄й чжӣ̄ӧу* Сюэ Цзюй-чжоу (имя собств.)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

38—1. *«Говорить по-чуски»*

Политическое и экономическое обособление царств чжухоу в эпоху Чжаньго способствовало тому, что диалекты древнекитайского языка, несомненно существовавшие и в предшествую-

щее время, все более расходятся между собой. Особенно заметна разница между диалектами северных и южных царств. Мэнцзы, например, говорит о жителях Чу как о «южных варварах с их птичьим выговором».

Мэн-цзы, между прочим, предлагал наиболее правильный и эффективный метод изучения чужого диалекта (языка): не только пригласить учителя — носителя данного диалекта, но и поехать туда, где говорят на нем, потому что пребывание в изучаемой языковой среде может гарантировать желаемый эффект.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. С чьей помощью я могу заставить его сына говорить по-циски? 2. Все эти люди — уроженцы царства Чу. 3. Ты хочешь знать это? 4. Этого требует тот, кто хочет, чтобы его дети творили добро.

УРОК 39

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	任	人	有	問	屋	廬	子	曰	禮	與	食	孰	重	曰	禮
2	重	色	與	禮	孰	重	曰	禮	重	曰	以	禮	食	則	飢
3	而	死	不	以	禮	食	則	得	食	必	以	禮	乎	親	迎
4	則	不	得	妻	不	親	迎	則	得	妻	必	親	迎	乎	屋
5	廬	子	不	能	對	明	日	之	鄒	以	告	孟	子	孟	子
6	曰	於	答	是	也	何	有	不	揣	其	本	而	齊	其	末
7	方	寸	之	木	可	使	高	於	岑	樓	金	重	於	羽	者
8	豈	謂	一	鉤	金	與	一	輿	羽	之	謂	哉	取	食	之
9	重	者	與	禮	之	輕	者	而	比	之	奚	翅	食	重	取
10	色	之	重	者	與	禮	之	輕	者	而	比	之	奚	翅	色
11	重	往	應	之	曰	紾	兄	之	臂	而	奪	之	食	則	得
12	食	不	紾	則	不	得	食	則	將	紾	之	乎	踰	東	家
13	牆	而	摟	其	處	子	則	得	妻	不	摟	則	不	得	妻
14	則	將	摟	之	乎										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

39. 1. *Вопросительное местоимение* 孰 *шу́*

Будучи семантически близко к 誰 *шу́й* ‘кто?’, местоимение 孰 *шу́* предполагает выбор одного или нескольких лиц из числа уже упоминавшихся, потому может переводиться на русский язык словом ‘который?’ (о людях), ‘кто из ...?’.

Местоимение 孰 *шу́* стоит всегда после соответствующих имен. В классическом языке оно чаще всего употребляется в конструкции типа ... 與...孰 ... ... *юй* ... *шу́* ... ‘A_1 и A_2, кто из них ...’, где два или более имен соединяются союзом *юй*, затем следует местоимение *шу́*, а после него — предикатив:

吾與徐公孰美 *ў ю̀й сю́й гӯн шу́ мэ̌й* ‘Кто красивее — я или Сюй-гун?’;

師與商也孰賢 *шӣ ю̀й ша̄н ě шу́ ся́нь* ‘Кто умнее — Ши или Шан?’.

Иногда такая конструкция выступает в осложненной форме:

王自以爲與周公孰仁且智 *ва́н цзы̀ й вэ́й ю̀й чжо̄у гӯн шу́ жэ́нь цě чжѝ* ‘Как полагает сам правитель: кто из вас — Вы или Чжоу-гун — гуманнее и мудрее?’.

Та же конструкция может быть видоизменена и превращена в ... 孰與 ... ... *шу́ ю̀й ...*:

吾孰與徐公美 *ў шу́ ю̀й сю́й гӯн мэ̌й* ‘Кто красивее — я или Сюй-гун?’.

39. 2. *Конструкция* ... 者豈謂 ... 之謂哉 ... *чжэ̌ цй вэ̀й ... чжӣ вэ̀й цза̄й*

На русский язык такая конструкция может быть переведена: ‘Если говорят о A_1, то разве имеют в виду A_2?’ или ‘Неужели под A_1 подразумевают A_2?’.

Соответственно, отрицательный ответ на заданный вопрос обычно стоит в следующей форме: ... 非謂 ... 之謂也 ... 之謂也 ... *фэ̄й вэ̀й ... чжӣ вэ̀й ě ... чжӣ вэ̀й ě* ‘Под A_1 подразумевается не A_2, под этим подразумевается A_3!’. Например:

所謂故國者非謂有橋木之謂也有世臣之謂也 *со̌ вэ̀й гу̀ го́ чжэ̌ фэ̄й вэ̀й ю̀ ця́о му̀ чжӣ вэ̀й ě ю̀ шѝ чэ́нь чжӣ вэ̀й ě* ‘Когда говорят о государствах с давними традициями, то имеют в виду не то, что там есть старые деревья, а то, что их сановники из поколения в поколение занимают свои должности’.

39. 3. *Конструкция* 於…何有 *ю́й ... хэ́ ю̀*

Предлог 於 *ю́й* вводит в этой конструкции имя или словосочетание. Оборот в целом может переводиться как ‘что особенного в ...’, ‘что уж такого в ...’ (букв. ‘что есть в ...’).

В данном тексте встречается этот оборот с дополнением, выраженным словосочетанием:

於答是也何有 *ю́й да́ шѝ ě хэ́ ю̀* ‘Разве трудно ответить на это?’ (букв. ‘что уж такого в том, чтобы ответить на это?’).

Косвенное дополнение здесь выделяется с помощью конечной частицы 也 *ě*.

39. 4. *Единицы исчисления*

Развитие системы мер и весов способствовало в древнем Китае тому, что количество наименований, употреблявшихся в качестве единиц исчисления, к середине 1 тыс. до н. э. значительно увеличилось.

При этом претерпевает изменения и сама грамматическая конструкция, применявшаяся для исчисления веществ или набора предметов. Если в архаическом и доклассическом языке числительное и название меры стоят всегда после соответствующего имени (矢五束 *шй ў шù* 'пять пучков стрел', см. 10. 1; 13. 4), то в классическом языке впервые появляется, а затем получает распространение новая конструкция.

В ней числительное и единица исчисления предшествуют имени: 一簞食一豆羹 *ī дāнь шй́ ī дòу гэ̄н* 'одна корзинка еды, одна чашка супа'.

Дальнейшее развитие эта конструкция получает в постклассическом языке.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 39

任	*жэ̀нь*	0064	木	*мў*	1058
廬	*лý*	0142	岑	*цэ́нь*	0587
孰	*шý*	1585	樓	*ло́у*	1786
重	*чжòн*	0105	鉤	*гōу*	0901
色	*сэ̀*	1476	輿	*ю́й*	1610
飢	*цзī*	1574	輕	*цīн*	0029
迎	*и́н*	1339	翅	*чѝ*	1242
妻	*цī*	1783	應	*īн*	1706
鄒	*цзōу*	0467	紾	*чжэ̌нь*	0864
答	*дá*	0250	臂	*бѝ*	0749
揣	*чуа́й*	0776	奪	*дó*	0667
本	*бэ̌нь*	1083	踰	*ю́й*	0596
末	*мò*	1091	摟	*лóу*	1785
寸	*цўнь*	0643			

Словосочетания

屋廬子 *ў лý цзы̆* У Лу-цзы (имя собств.)
親迎 *цīнь и́н* свадебный обряд
岑樓 *цэ́нь ло́у* высокое здание

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

39—1. *Нормы взаимоотношений между людьми — ли (禮 лй)*

Учение о *ли* — один из краеугольных камней конфуцианской концепции. Согласно этому учению, поведение людей должно регулироваться и контролироваться не законом, как требовали сторонники легизма, а традиционно сложившимися нормами взаимоотношений между людьми — 禮 *лй*.

Согласно представлениям Конфуция, *ли* является главным средством достижения основного идеала благородного человека — гуманности. С другой стороны, *ли* может существовать только на основе гуманности. «Быть человеком и не стремиться к гуманности, о каком же *ли* тогда может идти речь?» — говорил Конфуций.

Исключительное значение *ли* придавал Мэн-цзы. Что касается другого крупного представителя конфуцианской школы конца эпохи Чжаньго, Сюнь-цзы, то он развил и конкретизировал учение о *ли* как основе человеческих взаимоотношений. С его точки зрения, необходимость контролирующей функции *ли* объясняется тем, что человек по своей природе зол. Мэн-цзы, как известно, подходил к этому вопросу с диаметрально противоположных позиций. Он считал, что каждый человек наделен добрыми качествами и общепринятые нормы человеческих взаимоотношений (*ли*) как раз и являются проявлением этого доброго благотворного начала.

39—2. *Принцип сравнения сопоставимого*

К Мэн-цзы в данном тексте обращается его ученик У Лу-цзы, поставленный в тупик вопросами некоего жителя местности Жэнь. Вопросы эти сформулированы таким образом, что У Лу-цзы, казалось бы, должен признать, что конфуцианское *ли* — не самое главное в жизни человека.

Мэн-цзы с честью выходит из этого затруднительного положения в споре со своим идейным противником. Он указывает У Лу-цзы на то, что его оппонент применяет логически неправомерный прием: сравнивает заведомо несопоставимые вещи, результатом чего и является ошибка в общих выводах.

39—3. *«Девственное дитя»*

Слово 子 *цзы* имело в древнем Китае первоначальное значение 'ребенок' без указания на его пол. Между прочим, слово это записывалось знаком, изображающим дитя со спеленутыми ногами, что подчеркивало, таким образом, не пол, а возраст ребенка. В тексте данного урока слово 子 *цзы* встречается в значении 'дочь'.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, проставив знаки препинания.**
2. **Проанализируйте текст грамматически.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Перечислите все служебные значения слова 而 *эр* и вспомните, какие из них встречались вам в текстах классического периода.**

УРОК 40

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	齊	人	有	一	妻	一	妾	而	**處**	室	者	其	良	人	出
2	則	必	饜	酒	肉	而	**後**	反	其	妻	問	所	**與**	飲	食
3	者	則	**盡**	富	貴	也	其	妻	告	其	妾	曰	良	人	出
4	則	必	饜	酒	肉	而	**後**	反	問	其	**與**	飲	食	者	**盡**
5	富	貴	也	而	未	**嘗**	有	**顯**	者	**來**	吾	**將**	**瞷**	良	人
6	之	所	之	也	**蚤**	起	施	**從**	良	人	之	所	之	**徧**	国
7	中	**無**	**與**	立	談	者	卒	之	**東**	郭	墦	閒	之	祭	者
8	乞	其	**餘**	不	足	又	顧	而	之	他	此	其	**爲**	饜	足
9	之	道	也	其	妻	**歸**	告	其	妾	曰	良	人	者	所	仰
10	望	而	終	身	也	今	若	此	**與**	其	妾	訕	其	良	人
11	而	相	泣	**於**	中	庭	而	良	人	未	之	知	也	施	施
12	**從**	外	**來**	驕	其	妻	妾	由	君	子	**觀**	之	則	人	之
13	所	以	求	富	貴	利	**達**	者	其	妻	妾	不	羞	也	而
14	不	相	泣	者	**幾**	希	矣								

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

40. 1. *Конструкции* ... 所**與**…者 ... *сǒ юй* ... *чжэ̌*, ... 所以…者… *сǒ й* ... *чжэ̌*

Служебные слова 所 *сǒ* и 者 *чжэ̌* отличаются друг от друга тем, что первое в сочетании с предикативом дает именное словосочетание — объект действия, второе — субъект действия. Однако в некоторых случаях оба служебных слова употребляются вместе, относясь к одному и тому же предикативу.

Чаще всего это бывает в тех случаях, когда предикатив имеет косвенное дополнение с предлогами **與** *юй*, 以 *й* и т. д.

Конструкция ... 所與 … 者 ... *сǒ юй* ... *чжэ̌* означает 'те, кто вместе с А совершает действие Б':

良人所與飲食者 *лáн жэ́нь сǒ юй йнь шй чжэ̌* 'те, кто пил и ел с мужем'.

所 *сǒ* в этом случае может быть опущено без ущерба для смысла:

其與飲食者 *цй юй йнь шй чжэ̌* 'те, кто пил и ел с ним'.

Конструкция ... 所以 … 者 ... *сǒ й* ... *чжэ̌* может быть переведена как 'то, с помощью чего А совершает действие Б' или 'тот, с помощью кого А совершает действие Б'. После А может дополнительно вставляться служебное слово 之 *чжй̄:*

此心之所以合於王者 *цы̌ сйнь чжй̄ сǒ й хэ́ юй вáн чжэ̌* 'то, благодаря чему эта мысль соответствует положению правителя';

人之所以求富貴利達者 *жэ́нь чжй̄ сǒ й цю̀ фù гуй̀ лù дá чжэ̌* 'то, с помощью чего человек добивается богатства, знатности, пользы и достижения своих целей'.

Но наличие 之 *чжй̄* здесь отнюдь не обязательно:

君子所以異於人者 *цзю̄нь цзы̌ сǒ й ù юй жэ́нь чжэ̌* 'то, чем благородный человек отличается от других людей'.

В данной конструкции без ущерба для ее смысла может опускаться и 者 *чжэ̌:*

此其所以敗也 *цы̌ цй сǒ й бàй е̌* 'Это — то, из-за чего он потерпел поражение'.

40. 2. *Видо-временные показатели при предикативе*

Система показателей времени и вида, появившихся впервые в раннем доклассическом языке, получает значительное развитие в классический период.

В тексте данного урока мы встречаем один из видо-временных показателей при предикативе, отсутствовавших в доклассическом языке,— 嘗 *чáн.* Это служебное слово указывает на то, что действие происходило когда-то давно, причем для говорящего важен лишь сам факт этого действия, а отнюдь не его результат:

王嘗語莊子以好樂 *вáн чáн юй чжуāн цзы̌ й хào юэ̀* 'Вы, правитель, некогда говорили Чжуан-цзы о том, что любите музыку';

孟子嘗與我言於宋 *мэ̀н цзы̌ чáн юй вǒ я́нь юй сùн* 'Мэн-цзы когда-то разговаривал со мной в царстве Сун'.

В отрицательном предложении 嘗 *чáн* может сочетаться только с 未 *вэ̀й,* но не с 不 *бù:*

未嘗有顯者來 *вэ̀й чáн ю̀ ся́нь чжэ̌ лáй* 'Никогда не бывало такого, чтобы приходил кто-нибудь известный'.

Отрицание 不 *бù* может стоять только после 未嘗 *вэ̀й чáн,* выражая второе отрицание:

古之人未嘗不欲仕 *гў чжӣ жэ́нь вэ̀й чáн бў̀ юй шù* ‘Никогда не бывало такого, чтобы люди древности не хотели занимать чиновничью должность’.

Таблица 6

Видо-временные показатели при предикативе в доклассическом и классическом языке

Значение	Период	
	Доклассический	Классический
Только что начавшиеся действие	肇 *чжào*	—
Действие, происходящее в какой-то момент	—	方 *фāн* 乍 *чжà*
Завершенное действие	既 *цзù*	既 *цзù* 已 *й*
Действие, которое произойдет в ближайшем будущем	將 *цзя̄н*	將 *цзя̄н* 且 *цě*
Действие, которое еще не завершилось в момент речи	尚 *шàн*	尚 *шàн* 猶 *ю*
Действие, происходившее в неопределенном прошлом	—	嘗 *чáн*

40. 3. *Определительное наречие* 盡 *цзѝнь*

Это слово уже встречалось нам в знаменательном значении ‘истощать’, ‘использовать до конца’ (урок 36). Помимо этого, оно употребляется как наречие в значении ‘целиком’, ‘полностью’ перед предикативным сказуемым и ‘все’, ‘все без исключения’ — перед именным:

陳相見許行而大悅盡棄其學而學焉 *чэ́нь ся̄н цзя̀нь сю̆й си́н э́р да̀ юэ̀ цзѝнь цй̀ цй́ сюэ́ э́р сюэ́ я̄нь* ‘Чэнь Сян встретился с Сюй Сином и был необычайно рад этому; он полностью отказался от своего учения и стал учеником Сюй Сина’;

問其所與飲食者盡富貴也 *вэ̀нь цй́ со̆ ю̆й йнь ши́ чжэ̆ цзѝнь фў̀ гў̀й е̌* ‘А если спросить о тех, кто с ним пил и ел, то оказывается, что все они богачи и знатные люди’.

40. 4. *Предлог* 從 *цў́н*

Наряду с 自 *цзы̀* и 由 *ю́* — предлогами со значением исходного пункта действия в пространстве или во времени, в класси-

ческом языке появляется новый предлог с тем же значением — 從 *цу́н*.

По своим грамматическим свойствам он существенно отличается от предыдущих. Если ранее нормальная позиция косвенного дополнения с предлогом была постсказуемостной, а перемещение такого дополнения в позицию перед сказуемым представляло собой инверсию, то дополнение с предлогом 從 *цу́н* может вообще стоять только перед сказуемым и никогда не стоит после него:

施 施 從 外 來 *ѝ ѝ цу́н ва̀й ла́й* 'В хорошем настроении вернулся домой' (букв. 'пришел извне').

Отметим, что в раннем классическом языке предлог 從 *цу́н* еще весьма малоупотребителен. В частности, в трактате «Мэнцзы» предлог 自 *цзы* отмечен 27 раз, 由 *ю́* — 26 раз, а 從 *цу́н* — лишь трижды.

Широкое употребление предлога 從 *цу́н* относится к более позднему времени.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 40

妾	*цѐ*	1781	郭	*го̄*	0465
饜	*я̀нь*	1179	墦	*фа́нь*	0384
富	*фу̀*	0378	乞	*цй*	1591
貴	*гу̀й*	1624	餘	*юй*	1689
肉	*жду*	0832	顧	*гу̀*	1649
蠲	*цзя̀нь*	0724	仰	*я̀н*	0452
蚤	*цзӑо*	1774	訕	*ша̀нь*	0205
起	*цй*	1188	庭	*ти́н*	1378
施	*шй̄; ѝ*	1494	觀	*гуа̄нь*	1526
徧	*бя̀нь*	0780	達	*да́*	1342
談	*та́нь*	1122	希	*сй̄*	0807
卒	*цу́*	0489			

Словосочетания

良人 *ля́н жэ́нь* муж
饜足 *я̀нь цзу́* насытиться
徧國 *бя̀нь го́* весь город
仰望 *я̀н ва̀н* смотреть снизу вверх, уважать
施施 *ѝ ѝ* гордый, самодовольный
終身 *чжӯн шэ̄нь* прожить всю жизнь

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

40—1. *Жена и наложница*

Если правитель и представители высшей аристократии в древнем Китае имели, как правило, по нескольку жен (их количество соответствовало социальному положению мужа), то соблюдение полигамных обычаев в среде низших слоев аристократии и простолюдинов отнюдь не было нормой. Все зависело от материальных возможностей, и если они были достаточными, то человек помимо жены (妻 *цӣ*) брал себе и наложниц (妾 *цѐ*). Положение последних зачастую мало чем отличалось от рабского. В этом смысле ситуация, описанная Мэн-цзы в разбираемом тексте, где наложница позволяет себе критиковать действия мужа, вряд ли является типичной.

40—2. *Кладбище в восточном предместье*

В эпоху Чжаньго любое более или менее крупное поселение обносилось стенами и таким образом представляло собой «город». Чаще всего поселение имело две стены — внешнюю и внутреннюю. Обе они представляли собой квадрат или прямоугольник, ориентированный по сторонам света. Жилые кварталы помещались за внутренней стеной. В «предместье» (郭 *гӯ*), расположенном между стенами, были поля, принадлежавшие жителям города, кладбища и т. д.

40—3. *Городская усадьба*

Уже в середине I тыс. до н. э. в древнем Китае постепенно складывается традиционный тип городской усадьбы. Она отделена от соседних дворов высоким забором или стеной и представляет собой маленький замкнутый мирок. Входя в ворота, человек попадал во внутренний дворик (中庭 *чжӯн тӣн*), пройдя через который, можно было войти в дом. Окна дома выходили только во двор. Именно такого рода дворики изображены на каменных барельефах несколько более позднего времени, относящихся к последним векам до н. э.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Какие черты грамматического строя отличают ранний классический язык от языка доклассического периода?

ПОЗДНИЙ КЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Объединение всех древнекитайских царств Цинь Ши-хуаном (221 г. до н. э.) было подготовлено политическими, экономическими и этническими процессами, происходившими в древнем Китае во второй половине I тыс. до н. э. И хотя империя Цинь просуществовала всего 13 лет, она явилась прототипом последующих деспотий периода древности и средневековья.

Империя Хань, пришедшая на смену державе Цинь Ши-хуана, была одним из крупнейших государств того времени. Период ее существования (206 г. до н. э. — 220 г. н. э.) отмечен значительным развитием культуры как в материальной, так и в духовной сфере. Большой шаг вперед делают в это время естественные науки — астрономия, математика. Самостоятельной областью знания становится история. Ханьское время отмечено и расцветом новых литературных жанров, главным образом поэтических.

Объединение страны и укрепление экономических связей между отдельными ее районами способствовало формированию литературного языка, хотя значительные расхождения в диалектах продолжали существовать. В какой-то мере диалектные особенности проявлялись и в сочинениях различных ханьских авторов, выходцев из разных областей империи.

В качестве образца языка рассматриваемого периода мы избрали произведение известного древнекитайского историка Сыма Цяня «Исторические записки».

Замысел этой книги принадлежит отцу Сыма Цяня, придворному историку Сыма Таню, который, умирая, завещал ему закончить свой труд. Сыма Цянь занял в 104 г. до н. э. место отца и приступил к написанию «Исторических записок», которые были задуманы как всеобщая история Китая от мифических времен вплоть до периода жизни самого историка.

«Исторические записки» включают 130 глав, которые разделены на пять групп:

1. «Основные записи» — жизнеописания императоров;
2. «Хронологические таблицы»;
3. «Трактаты»;

4. «Наследственные дома»;
5. «Биографии».

Именно этот последний раздел содержит наиболее яркие в художественном отношении главы, являющиеся образцом прозы ханьского времени. В качестве текстов, характеризующих древнекитайский язык этого периода, который мы называем поздним классическим, нами избраны следующие главы «Исторических записок»:

уроки с 41-го по 44-й — глава 76 «Биография Пинъюань-цзюня»;
с 45-го по 47-й — глава 77 «Биография вэйского принца»;
с 48-го по 50-й — глава 81 «Биография Линь Сян-жу».

Что касается изученности древнекитайского языка этого периода, то сведения о нем содержатся практически во всех общих работах по древнекитайскому языку, хотя этот период почти никогда не рассматривался в качестве самостоятельного этапа развития.

УРОК 41

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	平	原	君	**趙**	**勝**	者	**趙**	之	諸	公	子	也	諸	子	中
2	**勝**	最	賢	喜	**賓**	客	**賓**	客	**蓋**	至	者	**數**	千	人	平
3	原	君	家	**樓**	**臨**	民	家	民	家	有	**躄**	者	**槃**	散	行
4	汲	平	原	君	美	人	居	**樓**	上	**臨**	見	大	笑	之	明
5	日	**躄**	者	至	平	原	君	門	請	**曰**	臣	閎	君	之	喜
6	士	士	不	**遠**	千	里	而	至	者	以	君	能	貴	士	而
7	**賤**	妾	也	臣	不	幸	有	**罷**	**癃**	之	病	而	君	之	**後**
8	宮	**臨**	而	笑	臣	臣	願	得	笑	臣	者	**頭**	平	原	君
9	笑	**應**	**曰**	諾	**躄**	者	去	平	原	君	笑	**曰**	**觀**	此	豎
10	子	乃	欲	以	一	笑	之	故	**殺**	吾	美	人	不	亦	甚
11	乎	終	不	**殺**	居	**歲**	**餘**	**賓**	客	門	下	舍	人	稍	稍
12	引	去	者	過	半	平	原	君	怪	之	曰	**勝**	所	以	待
13	諸	君	者	未	嘗	敢	失	**禮**	而	去	者	何	多	也	門
14	下	一	人	前	**對**	**曰**	以	君	之	不	**殺**	笑	**躄**	者	以
15	君	**爲**	**愛**	色	而	**賤**	士	士	即	去	耳	**於**	是	平	原
16	君	乃	斬	笑	**躄**	者	美	人	**頭**	自	造	門	**進**	**躄**	者
17	因	謝	焉	其	**後**	門	下	乃	復	稍	稍	**來**			

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

41. 1. *Имя собственное в функции предикатива*

С некоторыми случаями употребления собственных имен в качестве нарицательных и, в частности, в предикативной функ-

ции мы уже встречались в раннем классическом языке (38. 1). Специфическим случаем такого рода употребления собственных имен в «Исторических записках» является конструкция первого упоминания этого имени в том или ином жизнеописании. Имя собственное употребляется в такой конструкции в предикативной функции 'называться имярек' или 'быть известным под именем таким-то':

平原君趙勝者 *пи́н юа́нь цзю̄нь чжа̀о шэ̀н чжэ̌* ... 'Тот, кто известен под именем Чжао Шэна, носившего титул Пинъюаньцзюнь...';

門下有毛遂者 *мэ́нь ся̀ ю́ ма́о су́й чжэ̌* 'Среди нахлебников был некто, кого звали Мао Суй'.

41. 2. *Служебное слово* 即 *цзи́*

Из доклассического языка нам известно служебное слово 乃 *нӑй* (16. 3), одной из функций которого было указание на хронологическую и логическую последовательность действий. В этом значении 乃 *нӑй* продолжает употребляться и в классическом языке:

臣乃今日請處囊中 *чэ́нь нӑй цзӣнь жѝ цйн чў на́н чжӯн* 'И вот я сегодня прошу разрешения оказаться в мешке'.

Наряду с 乃 *нӑй* в классическом языке в той же функции начинает употребляться новое служебное слово — 即 *цзи́*. Так же, как и 乃 *нӑй*, оно обычно стоит перед сказуемым:

項伯許諾即夜復去 *ся̀н бо́ сю́й но̀ цзи́ э̀ фу̀ цю́й* 'Сян Бо согласился и после этого ночью отправился обратно'.

乃 *нӑй* и 即 *цзи́* имеют, кроме того, и еще одно значение. Они могут употребляться в качестве связки с выделительным значением 'быть не кем иным, как ...', 'являться именно ...':

非其父兄即其子弟 *фэ̄й цй́ фу̀ сю̄н цзи́ цй́ цзы́ ди́* '[Если] это не его отец или старший брат, то обязательно его младший брат или сын';

樊噲帝之故人也功多且又乃呂后弟呂須之夫 *фа́нь куа̀й ди́ чжӯ гу̀ жэ́нь е̌ гӯн до̄ це̌ ю́ нӑй лю̆й хо̀у ди́ лю̆й сю̄й чжӯ фӯ* 'Фань Куай был старым другом императора и имел большие заслуги, к тому же он был не кем иным, как мужем младшей сестры императрицы, Люй Сюй'.

41. 3. *Служебное словосочетание* 於是 *юй ши́*

Словосочетание 於是 *юй ши́* употребляется в качестве синонима 乃 *нӑй* и 即 *цзи́* в их первом значении — для выражения последовательности действий. Это словосочетание может стоять как перед подлежащим второго предложения, сказуемое которого выражает действие, соотносимое с каким-то предшествующим, так и перед сказуемым:

於是王召見 *юй шì ва́н чжа̀о цзя̀нь* 'И тогда ван вызвал [его]';

王於是曰 *ва́н юй шì юэ̄* ... 'И тогда ван сказал ...'

Иногда словосочетание 於是 *юй шì*, стоящее перед подлежащим, дублируется посредством 乃 *нăй*, которое занимает позицию перед сказуемым:

於是平原君乃斬笑躄者美人頭 *юй шì пи́н юа́нь цзю̄нь нăй чжằнь ся̀о бѝ чжэ̌ мэ̆й жэ́нь то́у* 'И тогда Пинъюань-цзюнь отрубил голову красавице, которая смеялась над хромым'.

41. 4. *Конструкция* ... 者以 ... ... *чжэ̌ й* ...

Придаточное предложение причины стоит в сложноподчиненном предложении обычно перед главным и присоединяется к нему посредством союза 故 *гу̀* (17. 2). Но такое придаточное предложение может находиться и после главного. Для этого употребляется сочетание служебных слов 者以 *чжэ̌ й*, первое из которых замыкает главное предложение, а второе вводит придаточное предложение:

士不遠千里而至者以君能貴士 *шì бу̀ юӑнь ця̄нь ли́ э́р чжì чжэ̌ й цзю̄нь нэ́н гу̀й шì* 'Подданные приходили, не считаясь с расстоянием, потому что Вы способны ценить подданных'.

Другим способом оформления придаточного предложения причины в постпозиции является присоединение его к главному посредством союза 蓋 *га̀й*:

孔子罕稱命蓋難言之也 *кўн цзы̆ хӑнь чэ́н мìн га̀й на́нь я́нь чжī ӗ* 'Конфуций редко говорил о судьбе, потому что говорить о ней трудно'.

41. 5. *Служебное слово* 蓋 *га̀й*

Помимо указанного выше служебное слово 蓋 *га̀й* имеет в позднем классическом языке и еще одно значение. Слово 蓋 *га̀й* указывает на то, что сообщение, зафиксированное в данном предложении, не является абсолютно достоверным, что у автора есть на этот счет известные сомнения и т. д. Слово 蓋 *га̀й* ведет себя в этом случае как наречие и всегда ставится перед сказуемым; оно может переводиться на русский язык как 'по слухам', 'как будто', 'я думаю, что ...' и т. д.

太史公曰余登箕山其上蓋有許由冢云 *та̀й шй гӯн юэ̄ юй дэ̄н цзī ша̄нь цй ша̀н га̀й ю̆ сю̆й ю̆ чжўн юнь* 'Тайшигун сказал: «Я поднимался на гору Цишань; на ней, говорят, находится могила Сюй Ю»'.

В приведенном примере конечное 云 *юнь* дублирует предшествующее 蓋 *га̀й*, но помимо этого может употребляться и самостоятельно:

見大人跡云 *цзя̀нь да̀ жэ́нь цзй юнь* 'Увидели будто бы следы великана'.

41. 6. *Предлог* 因 *ӣнь*

Предлог 因 *ӣнь* по своему значению довольно близок к 以 *й*, причем грамматически относится к той же группе (21. 5).

Предлог 因 *ӣнь* также обозначает орудие, с помощью которого осуществляется действие, но не в прямом, а в переносном смысле, т. е. указывает на обстоятельства, условия или лиц, благодаря которым это действие оказалось возможным:

今政治和平世無兵革上下相安何因當有大水一日暴至 *цзӣнь чжэ̀н чжѝ хэ́ пи́н шѝ у́ бӣн гэ́ ша̀н ся̀ ся̄н ӣнь хэ́ ӣнь дӣн ю̀ да̀ шу̀й ӣ жѝ ба̀о чжѝ* ‘Ныне осуществляется справедливое правление, в мире нет войн, верхи и низы в покое, из-за чего же вдруг может начаться потоп?’;

魏使人因平原君請從於趙 *вэ̀й шй жэ́нь ӣнь пи́н юа́нь цзю̄нь цйн цзу̀н ю́й чжа̀о* ‘Царство Вэй послало человека, чтобы через Пинъюань-цзюня заключить союз с Чжао’.

41. 7. *Конструкция* 不亦 ... 乎 *бу̀ ѝ ... хӯ*

Этот оборот служит для выражения риторического вопроса. Словосочетание 不亦 *бу̀ ѝ* может переводиться на русский язык как ‘разве не’, ‘ведь’ и т. д.:

學而時習之不亦說乎 *сюэ́ э́р ши́ си́ чжӣ бу̀ ѝ юэ̀ хӯ* ‘Учиться и постоянно повторять это — разве не радостно!’.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 41

原	*юа́нь*	1677	病	*бѝн*	0829
趙	*чжа̀о*	1185	頭	*то́у*	1648
最	*цзу̀й*	1211	諾	*но̀*	0235
客	*кэ̀*	0301	豎	*шу̀*	0134
蓋	*га̀й*	0155	稍	*ша̄о*	0754
躄	*бѝ*	1192	過	*го̀*	1355
槃	*па́нь*	1076	半	*ба̀нь*	0516
汲	*цзи́*	1304	怪	*гуа̀й*	0051
美	*мэ̌й*	1011	前	*ця́нь*	0599
里	*лй*	0098	愛	*а̀й*	1299
賤	*цзя̀нь*	1407	斬	*чжа̌нь*	0420
幸	*сѝн*	0511	造	*цза̀о*	1330
癃	*лу́н*	0092	謝	*сѐ*	0656

Словосочетания

平原君 *пи́н юа́нь цзю̄нь* Пинъюань-цзюнь (титул)
公子 *гӯн цзы̆* сын правителя, наследник
賓客 *бӣнь кэ̀* гость

美人 *мя̆й жэ́нь* красавица, наложница
罷癃 *ба̀ лу́н* паралич
後宮 *хо̀у гӯн* гарем; наложница
豎子 *шӯ цзы́* глупец, дурак
門下 *мэ́нь ся̀* приживальщик (букв. тот, кто за воротами)
舍人 *шэ̀ жэ́нь* человек подворья

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

41—1. *Пинъюань-цзюнь*

В эпоху Чжаньго многим крупным сановникам присваивались титулы «правителей» той или иной области. Чжао Шэн из царства Чжао был правителем области Пинъюань и т. д.

41—2. *«Гости-нахлебники»*

Аристократы эпохи Чжаньго нередко держали у себя дома большое количество прихлебателей из числа странствующих ученых или иных деятелей, не нашедших себе применения на государственной службе. Такие люди назывались «гостями» (賓客 *бӣнь кэ̀*), «людьми подворья» (舍人 *шэ̀ жэ́нь*), «нахлебниками» (食客 *ши́ кэ̀*), «людьми за воротами» (門下 *мэ́нь ся̀*). Аристократ, в доме которого они жили, кормил их; они же в свою очередь служили ему своими знаниями, а в случае необходимости и силой.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, проставив знаки препинания.**
2. **Проанализируйте текст грамматически.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Укажите все известные вам средства обозначения хронологической или логической связи между несколькими действиями, применяющиеся в классическом древнекитайском языке.**

УРОК 42

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	秦	之	圍	邯	鄲	趙	使	平	原	君	求	救	合	從	於
2	楚	約	與	食	客	門	下	有	勇	力	文	武	備	具	者
3	二	十	人	偕	平	原	君	曰	使	文	能	取	勝	則	善
4	矣	文	不	能	取	勝	則	敢	血	於	華	屋	之	下	必
5	得	定	從	而	還	士	不	外	索	取	於	食	客	門	下
6	足	矣	得	十	九	人	餘	無	可	取	者	無	以	滿	二
7	十	人	門	下	有	毛	遂	者	自	贊	於	平	原	君	曰
8	遂	聞	君	將	合	從	於	楚	約	與	食	客	門	下	二
9	十	人	偕	不	外	索	今	少	一	人	願	君	即	以	遂
10	備	員	而	行	矣	平	原	君	曰	先	生	處	勝	之	門
11	下	幾	年	於	此	矣	毛	遂	曰	三	年	於	此	矣	平
12	原	君	曰	夫	賢	士	之	處	世	也	譬	若	錐	之	處
13	囊	中	其	末	立	見	今	先	生	處	勝	之	門	下	三
14	年	於	此	矣	左	右	未	有	所	稱	誦	勝	未	有	所
15	聞	是	先	生	無	所	有	也	先	生	不	能	先	生	留
16	毛	遂	曰	臣	乃	今	日	請	處	囊	中	耳	使	遂	蚤
17	得	處	囊	中	乃	穎	脫	而	出	非	特	其	末	見	而
18	已														

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

42. 1. *Обстоятельство времени*

В позднем классическом языке обстоятельство времени чаще, чем раньше, встречается в постпозиции к подлежащему и никогда не принимает предлога:

臣乃今日請處囊中 *чэ́нь нáй цзīнь жì цйн чў нáн чжўн* 'И вот я сегодня прошу разрешения оказаться в мешке'.

Развернутое обстоятельство времени может быть выражено включенным предложением (т. е. зависимым предложением, воспринимаемым как именной оборот). Показателем несамостоятельности такого предложения является служебное слово 之 *чжī*, стоящее между подлежащим и сказуемым:

夫君子之居喪食不甘聞樂不樂 *фў цзюнь цзы́ чжī цзюй сāн шй бў гāнь вэ́нь юэ̀ бў лэ̀* 'Когда благородный муж носит траур, он ест и не чувствует вкуса пищи, слушает музыку и не радуется этому'.

Включенное предложение может быть отделено служебным словом 也 *ě*:

賢者之治國也蚤朝宴退 *ся́нь чжэ̌ чжī чжì го́ ě цзáо чáо я̀нь тўй* 'Когда мудрый управляет государством, он раньше начинает аудиенции и позже покидает дворец'.

Однако особенность позднего классического языка как раз заключается в том, что конечные частицы (и прежде всего 也 *ě*) употребляются в текстах гораздо реже, чем раньше. Поэтому в целом для языка рассматриваемой эпохи характерны включенные предложения в качестве обстоятельства времени, вводимые без специального оформления:

秦之圍邯鄲 ... *цйнь чжī вэ́й хáнь дāнь* '[Когда войска] Цинь окружили Ханьдань ...'.

42. 2. *Включенные предложения в конструкции уподобления*

В позднем классическом языке получают распространение двусложные предикативы 譬若 *пì жò* и 譬如 *пì жў*, употребляемые в конструкциях уподобления: ... 譬若 ... ... *пì жò* ... 'A_1 подобно A_2'. Уподобляемые явления могут быть выражены как именами, так и включенными предложениями:

賢士之處世也譬若錐之處囊中 *ся́нь шì чжī чў шì ě пì жò чжўй чжī чў нáн чжўн* 'То, что мудрый человек живет на свете, подобно тому, что шило находится в мешке'.

42. 3. *Выражение нереального условия*

Мы знакомы с несколькими способами выражения условного придаточного предложения. Они употребляются в тех случаях, когда условие, о котором идет речь, осуществимо, по крайней мере, теоретически. Если же имеется в виду нереальное условие, применяются иные средства грамматического оформления придаточного предложения. Одним из таких средств является союз 乃 *нáй* перед главным предложением (придаточному предшествует обычное 使 *шй*):

使遂蚤得處囊中乃穎脫而出 *шй сýй цзáо дэ́ чў нáн чжўн нáй*

йн тō э́р чӯ ‘Если бы [Мао] Суй раньше смог оказаться в мешке, то он весь показался бы наружу’.

42. 4. *Отрицательная форма ограничительных конструкций*

Такие обороты, как ‘не только ...’, ‘не только..., но и ...’, образуются в классическом языке из обычных ограничительных конструкций с помощью отрицательной связки 非 *фэ̄й:*

非徒無益而又害之 *фэ̄й ту́ у́ ѝ э́р ю̀ ха̀й чжӣ* ‘не только бесполезно, но и вредно’;

非獨賢者有是心也 *фэ̄й ду́ ся́нь чжэ̌ ю̌ шѝ сӣнь ě* ‘Не только мудрый способен иметь эти чувства’;

非特其末見而已 *фэ̄й тэ̀ ци́ мо̀ цзя̀нь э́р й* ‘Дело не ограничится тем, что будет видно его острие’.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 42

圍	*вэ́й*	0397	毛	*ма́о*	1485
邯	*ха́нь*	0456	贊	*цза̀нь*	1646
鄲	*да̄нь*	0463	員	*юа́нь*	1628
約	*юэ̄*	0895	譬	*пѝ*	0246
勇	*ю̌н*	0981	錐	*чжӯй*	0180
具	*цзю̀й*	1614	囊	*на́н*	1169
歃	*ша̀*	0996	留	*лю́*	0383
血	*сюэ̌*	0156	穎	*йн*	1654
索	*со̌*	1683	脫	*тō*	1521
滿	*ма̌нь*	0824	特	*тэ̀*	0664

Словосочетания

邯鄲 *ха́нь да̄нь* Ханьдань (название столицы царства Чжао)
合從 *хэ́ цзу̀н* «вертикальный союз»
文武 *вэ́нь у̌* дипломатия и военное дело
歃血 *ша̀ сюэ̌* мазать губы жертвенной кровью
華屋 *хуа́ ӯ* царский дворец
毛遂 *ма́о су́й* Мао Суй (имя собств.)
稱誦 *чэ̄н су̀н* хвалить
穎脫 *йн тō* вылезти, пролезть

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

42—1. *Ханьдань*

Город Ханьдань — столица царства Чжао. Это был один из крупнейших торговых и ремесленных центров второй половины

I тыс. до н. э. Население некоторых из таких городов составляло несколько тысяч дворов.

Поход царства Цинь на чжаоскую столицу и окружение ее имели место в 258 г. до н. э.

42—2. *«Вертикальный союз»*

В борьбе со своими противниками крупнейшие царства эпохи Чжаньго не полагались только на свои собственные силы. Они стремились заручиться поддержкой других государств. Так постепенно на Среднекитайской равнине сформировались два лагеря, более или менее стабильно противостоящие друг другу. Царство Цинь стремилось к поддержанию хороших отношений с Ци, которое не имело с ним общих границ, а стало быть, и непосредственных взаимных претензий. Союз Цинь и Ци, получивший название «горизонтального» (連橫 *ля́нь хэ́н*), был направлен то против Чу, то против Чжао или Вэй. В свою очередь Чжао стремилось заручиться помощью Чу в борьбе против своего агрессивного западного соседа. Союз Чжао и Чу вошел в историю под названием «вертикального» (合縱 *хэ́ цзу̀н;* это словосочетание записывалось и как 合從).

Попытку заключить такой союз предпринял в 258 г. до н. э. сановник царства Чжао, правитель области Пинъюань.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Среди оставшихся не было никого, кто обладал бы способностями как в гражданской, так и в военной сфере. 2. Этот гость не только жил в доме Чжао Шэна, но и хотел ехать вместе с ним.

УРОК 43

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	平	原	君	竟	與	毛	遂	偕	十	九	人	相	與	目	笑
2	之	而	未	發	也	毛	遂	比	至	楚	與	十	九	人	論
3	議	十	九	人	皆	服	平	原	君	與	楚	合	從	言	其
4	利	害	日	出	而	言	之	日	中	不	決	十	九	人	謂
5	毛	遂	曰	先	生	上	毛	遂	按	劍	歷	階	而	上	謂
6	平	原	君	曰	從	之	利	害	兩	言	而	決	今	日	出
7	而	言	從	日	中	不	決	何	也	楚	王	謂	平	原	君
8	曰	客	何	爲	者	也	平	原	君	曰	是	勝	之	舍	人
9	也	楚	王	叱	曰	胡	不	下	吾	乃	與	而	君	言	汝
10	何	爲	者	也	毛	遂	按	劍	而	前	曰	王	之	所	以
11	叱	遂	者	以	楚	國	之	衆	也	今	十	步	之	內	王
12	不	得	恃	楚	國	之	衆	也	王	之	命	懸	於	遂	手
13	吾	君	在	前	叱	者	何	也	且	遂	聞	湯	以	七	十
14	里	之	地	王	天	下	文	王	以	百	里	之	壤	而	臣
15	諸	侯	豈	其	士	卒	衆	多	哉	誠	能	據	其	勢	而
16	奮	其	威	今	楚	地	方	五	千	里	持	戟	百	萬	此
17	霸	王	之	資	也	以	楚	之	彊	天	下	弗	能	當	

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

43. 1. *Обстоятельство места*

Помимо дополнения со значением места в классическом языке появляется новый член предложения, служащий для введения места действия. Он очень похож на обстоятельство времени

тем, что употребляется в беспредложной форме и занимает позицию или перед подлежащим, или перед сказуемым.

Чаще всего таким обстоятельством является именной оборот, оформленный тем или иным пространственным показателем. В случае наличия в данном предложении также и обстоятельства времени последнее предшествует обстоятельству места:

今十步之內王不得持楚國之衆也 *цзīнь ши́ бӯ чжī нэ̀й ва́н бӯ дэ́ чи́ чӯ го́ чжī чжӯн е̌* 'Сейчас в пределах этих десяти шагов ван не сможет воспользоваться многочисленностью населения царства Чу';

五步之內相如請以頸血濺大王矣 *ӯ бӯ чжī нэ̀й ся̀н жӯ́ цйн и́ цзйн сюэ̄ цзя̀нь да̀ ва́н й* 'На расстоянии пяти шагов я, [Линь] Сян-жу, прошу разрешения обрызгать великого вана кровью из его горла!'.

43. 2. *Служебное слово* 乃 *нăй* (продолжение)

Помимо связки с подчеркивающим значением 乃 *нăй* может употребляться и с предикативным сказуемым, также выделяя выраженное им действие. На русский язык 乃 *нăй* в этом значении может переводиться как 'вот', 'вот тут', 'как раз' и т. д.:

吾乃與而君言汝何爲者也 *ӯ нăй юй э́р цзюнь я́нь жӯ́ хэ́ вэ́й чжэ̄ е̌* 'Я тут как раз разговариваю с твоим господином, а ты-то при чем здесь?'.

43. 3. *Словосочетание* 相與 *ся̄н юй*

Наречие 相 *ся̄н* может сочетаться с предлогом 與 *юй,* имеющим значение совместности. Такое словосочетание, стоящее перед непереходным предикативом, может переводиться в зависимости от семантики этого предикатива как 'друг друга', 'взаимно' и т. д.

Если же 相與 *ся̄н юй* относится к предикативу с переходным значением, это словосочетание может означать 'между собой', 'друг другу' и т. д.:

十九人相與目笑之 *ши́ цзю̆ жэ́нь ся̄н юй мӯ́ ся̀о чжī* 'Все девятнадцать человек тайком смеялись над ним, показывая на него друг другу глазами'.

43. 4. *Наречие* 竟 *цзйн*

Это наречие может указывать на то, что действие, выраженное стоящим после него предикативом, есть результат каких-то предшествующих событий; на русский язык оно переводится как 'в результате всего этого', 'в конце концов':

呂后日夜泣曰妾唯太子一女奈何棄之匈奴上竟不能遣長公主 *лю̆й хэ́у жѝ ѐ цй ю̄ цѐ вэ́й та̀й цзы́ ӣ нюй на̀й хэ́ цй чжī сю̄н ну́ ша̀н цзйн бӯ нэ́н ця̀нь чжӑн гӯн чжӯ́* 'Императрица Люй-хоу день и ночь плакала, приговаривая: «Моя единственная дочь! Как же

можно бросить ее на произвол судьбы у гуннов?». И в конце концов император не смог отослать принцессу Чжан'.

В ряде случаев 竟 *цзѝн* может указывать на результат, не предполагавшийся заранее или даже совершенно неожиданный, противоречащий логике событий; в таком контексте это наречие может переводиться как 'и тем не менее', 'и все-таки':

白起爲秦將南征鄢郢北坑馬服攻城略地而竟賜死 *бáй цй вэ́й ци́нь цзя̀н нáнь чжэ̄н я̀нь йн бэ̌й кэ̄н мǎ фу́ гӯн чэ́н люэ̀ дѝ э́р цзѝн сы̀ сы̌* 'Бай Ци был циньским полководцем, на юге он совершил поход на Яньин, на севере живьем закопал Ма Фу, бесчисленное количество раз он осаждал города и захватывал земли — и тем не менее был приговорен к смертной казни'.

43. 5. *Употребление пространственных показателей в предикативном значении*

Пространственные показатели (3.8) имеют грамматические функции имен. Однако в классическом языке они иногда могут употребляться и как предикативы в значениях, производных от первоначальных:

項王乃復引兵而東 *ся̀н вáн нǎй фу̀ йнь бӣн э́р дӯн* 'И тогда Сян-ван вновь отвел войска и направился на восток';

十九人謂毛遂曰先生上 *ши́ цзю̌ жэ́нь вэ̀й мáо су́й юэ̄ ся̄нь шэ̄н ша̀н* 'Все девятнадцать человек сказали Мао Сую: «Учитель, идите наверх!»'.

43. 6. *Числительное* 兩 *ля̌н*

В период, предшествующий позднему классическому, слово 兩 *ля̌н* было в древнекитайском языке определительным местоимением со значением 'оба', 'и тот, и другой'. Оно употреблялось, таким образом, только в тех случаях, когда речь шла о каких-то двух конкретных, уже известных из контекста предметах:

願君堅塞兩耳無聽其談也 *юа̀нь цзю̄нь цзя̄нь са̄й ля̌н э̌р у́ тӣн ци́ тáнь ě* 'Я хочу, чтобы Вы накрепко заткнули оба уха и не слушали его слов'.

В классическом языке слово 兩 *ля̌н* стало употребляться как числительное «два» наряду с 二 *э̀р:*

楚人有兩妻者 *чу̌ жэ́нь ю̌ ля̌н цӣ чжэ̌* 'житель Чу, у которого было две жены'.

В позднем классическом языке 兩 *ля̌н* и 二 *э̀р* стали абсолютными синонимами.

43. 7. *Вопросительное слово* 胡 *ху́*

Впервые это слово зафиксировано в песнях «Шицзина», но вплоть до позднего классического времени было малоупотребительным. В последних веках до н. э. намечается довольно четкое размежевание синтаксических функций слов 胡 *ху́* и 何 *хэ́:*

первое употребляется прежде всего как наречие, второе — как местоимение. Это отчетливо прослеживается в тексте данного урока:

楚王叱之曰胡不下吾與而君言汝何爲者也 *чў ва́н чù чжш̄ юэ̄ хў бў ся̀ ў ю̀й э́р цзю̄нь я́нь жў хэ́ вэ́й чжэ̌ ě* 'Чуский ван закричал: «Ты почему здесь? Я тут разговариваю с твоим господином, а ты-то что здесь делаешь?!»'.

Помимо значения 'почему' слово 胡 *хў* может иметь также и другое — 'как':

人盡夫也父一而已胡可比也 *жэ́нь цзѝнь фў̄ ě фў̀ ī э́р й хў кэ̌ бй ě* 'Мужем может быть любой человек, а отец только один, как же можно сравнивать их?'.

43. 8. *Служебное слово* 誠 *чэ́н*

Помимо наречного значения 'действительно', 'в самом деле' слово 誠 *чэ́н* употребляется в позднем классическом языке как союз в придаточном предложении условия:

僕誠已著此書藏之名山傳之其人通邑大都則僕償前辱之責 *пў чэ́н й чжў цы̆ шў̄ ца́н чжш̄ ми́н ша̄нь чуа́нь чжш̄ ци́ жэ́нь тў̄н ù да̀ дў̄ цзэ́ пў ша̄н ця́нь жў чжш̄ цзэ́* 'Если я закончу эту книгу, спрячу ее в знаменитой горе, сделаю ее достоянием людей, распространю в селениях и в больших городах, то тем я заплачу́ свой долг за прежнее унижение!' (из письма Сыма Цяня к Жэнь Шао-цину).

Следует обратить внимание на то, что в отличие от 如 *жу́*, 使 *шй* и других союзов с аналогичным значением 誠 *чэ́н* стоит не перед подлежащим придаточного предложения, а перед его сказуемым.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 43

竟	*цзѝн*	1522	叱	*чù*	1483
目	*мў*	0364	胡	*хў*	0732
論	*лу̀нь*	0781	恃	*шù*	0662
服	*фу́*	1219	懸	*сюа́нь*	1737
決	*цзюэ́*	1048	壤	*жа̌н*	1167
按	*а̀нь*	1792	誠	*чэ́н*	1429
劍	*цзя̀нь*	0605	勢	*шù*	0983
歷	*лù*	0110	資	*цзы̄*	1644
階	*цзе̄*	0360	彊	*ця́н*	0013
兩	*ля̌н*	0823	當	*да̄н*	0379

Словосочетания

目笑 *мў ся̀о* смеяться переглядываясь
論議 *лу̀нь ù* спорить, обсуждать

日中 *жѝ чжӯн* полдень
士卒 *шѝ цзу́* воины
霸王 *ба̀ ва́н* правитель-гегемон

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

43—1. *«Подняться во дворец»*

Традиционной особенностью древнекитайской архитектуры было то, что дворцовые помещения сооружались на глинобитном цоколе, или стилобате. Пол дворца поэтому был значительно выше, чем поверхность земли около него. Для того чтобы попасть в зал, к стилобату пристраивались специальные наклонные лестницы. Конструктивные особенности древнекитайского дворца часто использовались в метафорах для характеристики социального устройства общества: «Авторитет правителя подобен дворцовой зале, его сановники — ступенькам дворцовой лестницы, а подданные подобны основанию дворца».

Поэтому «войти во дворец» выражается в древнекитайском словами «подняться во дворец» (上堂 *ша̀н та́н*), а «выйти из дворцовой залы» — «спуститься» (下堂 *ся̀ та́н*).

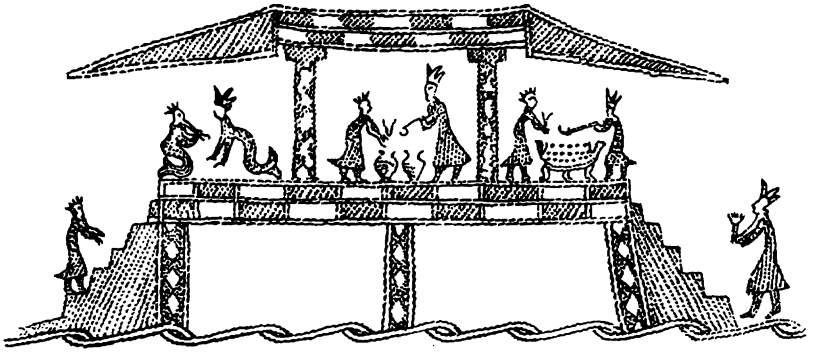


Рис. 9. Дворцовая зала (с изображения на бронзовом сосуде IV в. до н. э.)

43—2. *Меч*

Начиная с VII—VI вв. до н. э. в древнем Китае получает распространение новый вид оружия — мечи. Их обычно носили в ножнах, закрепляя на поясе, с левой стороны (для того чтобы

правой рукой было удобно выхватывать меч из ножен). Меч не снимали даже во время трапезы.

В данном тексте Мао Суй проникает во дворец чуского вана, закрыв свой меч рукавом.

43—3. *Способ измерения территории*

В древнем Китае размеры территории обозначались не в квадратных единицах, а в линейных — подсчитывалась протяженность границы соответствующего участка. Так, о царстве Чу говорится, что его территория была 方千里 *фāн цянь лй* 'тысяча ли в окружности'. Единица длины 里 *лй* соответствовала в древнем Китае тремстам шагам.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, проставив знаки препинания.**
2. **Проделайте грамматический анализ текста.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Какие изменения в классификации членов предложения произошли в классическом языке по сравнению с предшествующим периодом и как изменился в связи с этим порядок слов?**

УРОК 44

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	白	起	小	豎	子	耳	率	數	萬	之	衆	興	師	以	與
2	楚	戰	一	戰	而	舉	鄢	郢	再	戰	而	燒	夷	陵	三
3	戰	而	辱	王	之	先	人	此	百	世	之	怨	而	趙	之
4	所	羞	而	王	弗	知	惡	焉	合	從	者	爲	楚	非	爲
5	趙	也	吾	君	在	前	叱	者	何	也	楚	王	曰	唯	唯
6	誠	若	先	生	之	言	謹	奉	社	稷	而	以	從	毛	遂
7	曰	從	定	乎	楚	王	曰	定	矣	毛	遂	謂	楚	王	之
8	左	右	曰	取	雞	狗	馬	之	血	來	毛	遂	奉	銅	盤
9	而	跪	進	之	楚	王	曰	王	當	歃	血	而	定	從	次
10	者	吾	君	次	者	遂	遂	定	從	於	殿	上	毛	遂	左
11	手	持	盤	血	而	右	手	招	十	九	人	曰	公	相	與
12	歃	此	血	於	堂	下	公	等	錄	錄	所	謂	因	人	成
13	事	者	也	平	原	君	已	定	從	而	歸	歸	至	於	趙
14	曰	勝	不	敢	復	相	士	勝	相	士	多	者	千	人	寡
15	者	百	數	自	以	爲	不	失	天	下	之	士	今	乃	於
16	毛	先	生	而	失	之	也	毛	先	生	一	至	楚	而	使
17	趙	重	於	九	鼎	大	呂	毛	先	生	以	三	寸	之	舌
18	彊	於	百	萬	之	師	勝	不	敢	復	相	士			

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

44. 1. *Предложение с именным сказуемым*

В позднем классическом языке служебное слово 也 *ě* употребляется несравненно реже, чем в V—III вв. до н. э. Поэтому

именное сказуемое теперь снова часто выступает без оформления связкой, как это было в доклассическом языке:

次者吾君 *цы̀ чжэ̌ ў цзю̄нь* 'Тот, кто последует [за ваном],— мой господин';

此人力士 *цы̆ жэ́нь лѝ шѝ* 'Этот человек — силач'.

44. 2. *Порядок слов при предикативе с двойным дополнением*

Хотя общее правило порядка слов (сначала — косвенное дополнение, затем — прямое), прослеживаемое на всем протяжении истории древнекитайского языка, сохраняется и в поздний классический период, в последнем наблюдается одно исключение.

Если прямое дополнение к предикативу со значением давания или отнимания выражено указательным местоимением (в частности, 之 *чжӣ*), то оно предшествует косвенному, выраженному именем:

毛遂奉銅盤而跪進之楚王 *мáо сýй фэ̀н тýн пáнь э́р гўй цзѝнь чжӣ чў ва́н* 'Мао Суй взял двумя руками бронзовый сосуд и, встав на колени, подал его чускому вану' (в случае, если бы оба дополнения были выражены именами, порядок слов был бы обычным: 進楚王銅盤 *цзѝнь чў ва́н тýн пáнь*).

44. 3. *Дополнительные предикативы со значением направления движения*

В позднем классическом языке мы обнаруживаем первые признаки появлений одной особенности, которая получила развитие несколько позже, в постклассическом языке. Речь идет о том, что предикативы с общим значением 'держать' или 'нести' получают некоторое дополнительное оформление, в качестве которого выступает предикатив, уточняющий, в каком направлении происходит это движение — к говорящему или же от него. Соответствующий дополнительный предикатив присоединяется не к основному предикативу, а к дополнениям.

В тексте данного урока встречается употребление дополнительного предикатива со значением направления движения к говорящему — 來 *лáй*:

毛遂曰取雞狗馬之血來 *мáо сýй юэ̄ цю̆й цзӣ гў̆у мă чжӣ сюэ̆ лáй* 'Мао Суй сказал: «Принесите сюда кровь курицы, собаки и лошади»'.

44. 4. *Модальный предикатив* 當 *дāн*

В позднем классическом языке появляется новый модальный предикатив, выражающий долженствование,— 當 *дāн*.

Он служит для обозначения некоей объективной необходимости или обусловленности того или иного действия:

必當殺之 *бѝ дāн шā чжӣ* 'Делать нечего, придется убить его'.

44. 5. *Служебное слово* 而 *э́р*

Это слово встречалось нам ранее в нескольких служебных значениях, которые сохраняются и в позднем классическом языке. Если оставить в стороне употребление этого слова в качестве личного местоимения в функции определения, то основные значения 而 *э́р* сводятся к следующему:

1. Союз, указывающий на сочинительную связь между именами, которые обозначают один и тот же объективно существующий предмет или явление (данное значение отмечалось нами уже в позднем доклассическом языке, см. 22. 2):

此百世之怨而趙之所羞 *цы̆ бǎй шù чжӣ юàнь э́р чжàо чжӣ сǒ сю̄* 'Это — обида, которая не забудется в течение жизни ста поколений, и то, чего стыдится царство Чжао';

魏公子無忌者魏昭王少子而魏安釐王異母弟也 *вэ̀й гӯн цзы̆ у́ цзù чжэ̆ вэ̀й чжāо вáн шàо цзы̆ э́р вэ̀й āнь лú вáн ù мў дù ě* 'Тот, кто известен под именем вэйского принца У-цзи, был младшим сыном вэйского правителя Чжао-вана и младшим единокровным братом вэйского Аньли-вана'.

2. Союз, соединяющий несколько предложений и указывающий на известное логическое противопоставление содержащихся в них сообщений (в этом значении служебное слово 而 *э́р* встречалось нам в раннем классическом языке):

妻妾相泣於中庭而良人未之知也 *цӣ цѐ ся̄н цù ю́й чжӯн тúн э́р ля́н жэ́нь вэ̀й чжӣ чжӣ ě* 'Жена и наложница вместе плакали во дворе, а муж еще не знал об этом'.

3. Союз, соединяющий предикативы или предикативные словосочетания (это значение появляется в раннем классическом языке):

舍魚而取熊掌 *шэ̆ ю́й э́р цю̆й сю́н чжǎн* 'отказаться от рыбы и предпочесть медвежью лапу'.

4. Служебное слово, соединяющее сказуемое с косвенным дополнением в постпозиции (это значение появляется впервые только в позднем классическом языке):

文王以百里之壤而臣諸侯 *вэ́нь вáн ǐ бǎй лǐ чжӣ жǎн э́р чэ́нь чжӯ хóу* 'Вэнь-ван подчинил себе чжухоу, владея территорией в 100 ли';

今乃於毛先生而失之也 *цзӣнь нǎй ю́й мáо ся̄нь шэ̄н э́р шӣ чжӣ ě* 'А вот в отношении господина Мао [я] сейчас допустил ошибку'.

44. 6. *Служебное слово* 遂 *су́й*

Слово 遂 *су́й* является еще одним формальным показателем хронологической и логической последовательности нескольких действий наряду с 乃 *нǎй*, 於是 *ю́й шù* и т. д.:

遂定從於殿上 *су́й дùн цзу̀н ю́й дя̀нь шàн* 'И после этого заключили вертикальный союз во дворце';

公子遂行 *гӯн цзы̆ су́й си́н* 'И тогда принц отправился в путь'.

Служебное слово 遂 *су́й* в этом значении всегда стоит перед соответствующим предикативом в функции сказуемого.

44. 7. *Обозначение множественного числа личных местоимений*

Личные местоимения классического языка указывают на единственное число обозначаемых ими лиц или явлений. В тех случаях, когда необходимо обозначить множественное число, к личному местоимению добавляются в позднем классическом языке специальные служебные слова — 屬 *шў*, 曹 *ца́о*, 等 *дэ̆н:*

我屬勿患也 *вŏ шў ỳ хуа̀нь ĕ* 'Нам нечего бояться!';

不願汝曹效之 *бỳ юа̀нь жў ца́о ся̀о чжӣ* 'Не хочу, чтобы вы служили ему'.

Эти же показатели множественности встречаются и с именами, употребленными в функции личных местоимений, в частности 公 *гӯн* 'Вы':

公等錄錄所謂因人成事者也 *гӯн дэ̆н лỳ лỳ сŏ вэ̀й ӣнь жэ́нь чэ́н шѝ чжэ̆ ĕ* 'Вы, милостивые государи, ни на что не способны, вы — люди, о которых говорят, что они добиваются успеха чужими руками'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 44

興	*сӣн*	1613	銅	*ту́н*	0793
舉	*цзю̆й*	0515	跪	*гỳй*	1462
鄢	*я̀нь*	0468	殿	*дя̀нь*	1258
郢	*йн*	0454	次	*цы̀*	0993
再	*цза̀й*	0847	招	*чжа̄о*	0283
燒	*ша̄о*	1504	堂	*та́н*	0044
謹	*цзйнь*	0096	等	*дэ̆н*	0666
奉	*фэ̀н*	0514	錄	*лỳ*	1128
社	*шэ̀*	0040	呂	*лю̆й*	0312
狗	*гŏу*	0902	舌	*шэ́*	0270

Словосочетания

白起 *ба́й цй* Бай Ци (имя собств.)
小豎子 *ся̆о шỳ цзы̆* мальчишка, дурачок
鄢郢 *я̀нь йн* Яньин (название столицы царства Чу)
夷陵 *и́ ли́н* Илин (географическое название)
社稷 *шэ̀ цзѝ* алтарь Духов Земли; государство
左右 *цзŏ ю̀* приближенные

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

44—1. *Циньский полководец Бай Ци*

Бай Ци — один из наиболее известных военачальников царства Цинь. Его деятельность относится к периоду правления циньского Чжао-вана (306—251 гг. до н. э.). С именем Бай Ци связаны значительные успехи Цинь в борьбе с его соседями — царствами Хань, Чжао и Чу. В частности, в 279—278 гг. до н. э. Бай Ци нанес серьезное поражение Чу, захватив столицу этого царства и несколько крупных городов — Янь, Ин, Илин и т. д., и разрушил их.

44—2. *Алтарь Духов Земли*

Культ Духов Земли, жертвоприношения которым совершались на специальном алтаре (社稷 *шэ̀ цзѝ*), был тесно связан в древнем Китае с представлениями о сакральном характере власти верховного правителя. Алтарь Духов Земли был своего рода символом государства, его необходимым атрибутом.

44—3. *Ритуал заключения союза*

Подписание соглашений между царствами эпохи Чуньцю-Чжаньго обставлялось строго разработанным ритуалом, достаточно полное представление о котором дает данный текст.

Обязательство соблюдать условия заключенного договора скреплялось церемонией смазывания губ кровью жертвенных животных, которую наливали в специальный сосуд и по очереди подносили всем участникам «делегаций».

44—4. *Искусство физиогномистики*

В древнем Китае было широко распространено и получило значительное развитие искусство определять врожденные качества и свойства человека по его внешнему виду (相人 *ся̀н жэ́нь* или 相士 *ся̀н шѝ*). В тексте данного урока Пинъюань-цзюнь говорит о том, что он считался специалистом в этой области и обладал немалым опытом, хотя в конце концов выяснилось, что он допустил ошибку, не распознав способностей Мао Суя.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Выпишите все случаи употребления в данном тексте служебного слова 而 *эр*, определите его значение и приведите примеры из ранее прочитанных текстов на все известные вам значения этого слова.

TEKCT

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	魏	公	子	無	忌	者	魏	昭	王	少	子	而	魏	安	釐
2	王	異	母	弟	也	公	子	爲	人	仁	而	下	士	士	無
3	賢	不	肖	皆	謙	而	禮	交	之	魏	有	隱	士	曰	侯
4	嬴	年	七	十	家	貧	爲	大	梁	夷	門	監	者	公	子
5	於	是	乃	置	酒	大	會	賓	客	坐	定	公	子	從	車
6	騎	虛	左	自	迎	夷	門	侯	生	侯	生	又	謂	公	子
7	曰	臣	有	客	在	市	屠	中	願	枉	車	騎	過	之	公
8	子	引	車	入	市	侯	生	下	見	其	客	朱	亥	故	久
9	立	與	其	客	語	微	察	公	子	公	子	顏	色	愈	和
10	當	是	時	魏	將	相	宗	室	賓	客	滿	堂	待	公	子
11	舉	酒	市	人	皆	觀	公	子	執	轡	從	騎	皆	竊	罵
12	侯	生	侯	生	視	公	子	色	終	不	變	乃	就	車	至
13	家	公	子	引	侯	生	坐	上	坐	徧	贊	賓	客	賓	客
14	皆	驚	公	子	起	爲	壽	侯	生	前	侯	生	因	謂	公
15	子	曰	今	日	嬴	之	爲	公	子	亦	足	矣	嬴	乃	夷
16	門	抱	關	者	也	而	公	子	親	枉	車	騎	自	迎	嬴
17	於	衆	人	廣	坐	之	中	然	嬴	欲	就	公	子	之	名
18	故	久	立	公	子	車	騎	市	中	過	客	以	觀	公	子
19	公	子	愈	恭	市	人	皆	以	嬴	爲	小	人	而	以	公
20	子	爲	長	者	能	下	士	也							

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

45. 1. *Особый случай употребления служебного слова* 皆 *цзē*

Выше (38. 7) отмечалось, что служебное слово 皆 *цзē* стоит после подлежащего и указывает, что все предметы или лица, выраженные подлежащим, совершают действие, обозначенное сказуемым.

Особый случай употребления служебного слова 皆 *цзē* состоит в том, что последнее может быть связано по смыслу не с подлежащим, а с дополнением. В этом случае дополнение всегда выносится вперед и служебное слово 皆 *цзē* ставится после него. Таким образом, служебное слово 皆 *цзē* всегда стоит после того члена предложения, к которому оно относится, и в то же время всегда предшествует сказуемому:

士皆謙而禮交之 *шѝ цзē ця̄нь э́р лй цзя̄о чжӣ* 'По отношению к людям [он] был скромен и относился к ним с соблюдением этикета' (вынесенное вперед дополнение дублируется местоимением 之 *чжӣ*).

45. 2. *Конструкция с предикативом* 無 *у́*

Выше уже отмечалось, что в древнекитайском языке предикатив помимо своего основного значения может иметь также и каузативное. Это относится, в частности, и к предикативу 無 *у́* 'не иметь'. Если после него стоят два имени, то он выступает в значении 'считать, что не имеется', а вся конструкция в целом может быть переведена на русский язык как 'будь то ... или ...':

士無賢不肖皆謙而禮交之 *шѝ у́ ся́нь бу̀ ся̀о цзē ця̄нь э́р лй цзя̄о чжӣ* 'По отношению ко всем людям, был ли это мудрый человек или глупец, [он] был скромен и относился к ним, соблюдая этикет'.

45. 3. *Обстоятельство времени, выраженное оборотом со служебным словом* 當 *да̄н*

Помимо того, что слово 當 *да̄н* употребляется в классическом языке в функции модального предикатива (44. 4), с ним часто образуются обороты, выступающие в качестве обстоятельства времени.

По-видимому, 當 *да̄н* можно рассматривать как предлог, способный вводить не только именные, но и предикативные обороты:

當在宋也予將有遠行 *да̄н цза̀й су̀н ě ю́й цзя̄н ю̌ юа̌нь си́н* 'В бытность мою в Сун я собирался предпринять длительное путешествие'.

Но наиболее часто встречаются обстоятельства времени. включающие конструкцию 當 ... 時 ... *да̄н* ... *ши́* ...:

當是時諸侯以公子賢多客不敢加兵謀魏 *dān shì shí chžī xóu ǐ gǔn cзы́ sя́nь dō kэ̀ bǔ gа́nь cзя̄ bīn móu вэ̀й* 'В то время чжухоу не осмеливались посылать войска и замышлять что-либо против Вэй, потому что принц был мудр и у него было много гостей-нахлебников';

當此之時寇賊並起 *dān цы́ чжī shí kòu цзэ́й bìn цй* 'В это время разбойники появлялись тут и там' (отметим, что указательное местоимение 此 *цы́* присоединяется к определяемому имени посредством служебного слова 之 *чжī*,— явление, вплоть до позднего классического языка не наблюдавшееся).

Обстоятельство времени, выраженное конструкцией 當 ... 時 *dān ... shí* ..., всегда стоит только в начале предложения.

45. 4. *Противительный союз* 然 *жа́нь*

Слово *жа́нь* может употребляться в позднем классическом языке в качестве противительного союза. Оно оформляет предложение, которое содержит сообщение, противопоставляемое предшествующему. Соответствует русскому «но», «и тем не менее» и т. д.:

衛青霍去病亦以外戚貴幸然頗用才能自進 *вэ̀й цīn хò цюй bìn ì й вà̀й цī gǔй сйn жа́нь nō ю̀н цá́й нэ́n цзы́ цзы̀нь* 'Вэй Цин и Хо Цюй-бин тоже пользовались милостью императора потому, что были его родственниками по женской линии, но они продвинулись в значительной степени благодаря своим способностям';

吾嘗將百萬軍然安知獄吏之貴乎 *ǔ чá́н цзя̄н бá́й вà̀нь цзю̄нь жа́нь ān чжī ю̀й лì чжī gǔй хū* 'Некогда я командовал миллионной армией, но разве знал я тогда, какое высокое положение занимает тюремщик!'.

Противительный союз 然 *жа́нь* часто сочетается с подчинительным союзом 雖 *сūй:*

荊軻雖游酒人乎然其爲人沈深好書 *цзīн кэ̄ сūй ю цзю̀ жэ́нь хū жа́нь цй вэ́й жэ́нь чэ́нь шэ̄нь хà̀о шū* 'Хотя Цзин Кэ водился с пьяницами, но по натуре он был уравновешен и имел склонность к чтению книг'.

45. 5. *Служебное слово* 愈 *юй*

Когда нужно показать, что то или иное свойство или состояние выражено в данный момент более интенсивно, чем ранее, в классическом языке применяется служебное слово 愈 *юй:*

錯以此愈貴 *цò й цы́ юй gǔй* '[Чао] Цо из-за этого стал еще более дорог [сердцу императора]';

人有畏影惡迹而去之走者舉足愈數而迹愈多 *жэ́нь ю̀ вэ̀й йн э̀ цзй э́р цюй чжī цзбу чжэ̌ цзю̀й цзу́ юй шū э́р цзй юй dō* 'Был человек, боявшийся собственной тени и своих следов и убегавший от них; [чем] чаще он поднимал ноги, [тем] больше становилось следов'.

Как явствует из приведенного примера, повтор служебного слова 愈 *юй* в двух стоящих рядом предложениях передает значение, соответствующее русскому «чем ..., тем ...».

СПИСОК СЛОВ УРОКА 45

魏	*вэ̀й*	1536	久	*цзю̌*	1007
安	*а̄нь*	1790	顏	*я́нь*	1652
肖	*ся̀о*	0753	愈	*ю̀й*	1721
謙	*ця̄нь*	1113	時	*ши́*	0661
嬴	*и́н*	1578	轡	*пэ̀й*	0305
貧	*пи́нь*	1642	竊	*цѐ*	0836
監	*цзя̀нь*	0141	罵	*ма̀*	0948
騎	*ци́*	0624	驚	*цзӣн*	0950
虛	*сю̄й*	0115	抱	*ба̀о*	1470
市	*шѝ*	0820	關	*гуа̄нь*	0781
屠	*ту́*	0350	名	*ми́н*	0279
枉	*вӑн*	0071			

Словосочетания

無忌 *у́ цзѝ* У-цзи (имя собств.)
安釐王 *а̄нь ли́ ва́н* Аньли-ван (титул правителя)
異母弟 *ѝ мў дѝ* единокровный брат
侯嬴 *хо́у и́н* Хоу Ин (имя собств.)
大梁 *да̀ ля́н* Далян (название столицы царства Вэй)
夷門 *и́ мэ́нь* Имэнь (название ворот в Даляне)
朱亥 *чжӯ ха̀й* Чжу Хай (имя собств.)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

45—1. *Вэйский принц У-цзи*

Младший сын вэйского правителя Чжао-вана по имени У-цзи был единокровным братом Аньли-вана (276—243 гг. до н. э.), в правление которого он и проявил себя как крупный государственный деятель. У-цзи был пожалован титулом Синьлинцзюнь, под которым он и получил известность.

Подобно большинству аристократов того времени, У-цзи держал в своем доме огромное количество «гостей», на которых он мог положиться в случае необходимости. Исторические предания рисуют его человеком, ценившим искренние чувства и пренебрегавшим внешними проявлениями своего высокого социального положения.

45—2. *Сторож у ворот Имэнь*

В крупных городах эпохи Чуньцю — Чжаньго имелось, как правило, несколько ворот, каждые из которых имели свое название. В столице чжоуского вана, например, было 12 ворот.

На ночь ворота закрывались. Поэтому при них имелись специальные сторожа, обязанностью которых было следить за своевременным отпиранием ворот по утрам и запиранием их на ночь.

45—3. *Отшельник Хоу-шэн*

Слово 隱士 *йнь шй,* употреблявшееся впоследствии в значении 'отшельник', в эпоху Чжаньго имело несколько иной смысл. Так называли людей, которые обладали способностями и высокими человеческими качествами, но по тем или иным соображениям не шли служить правителю, а если и занимали какие-нибудь должности, то только самые незначительные, совершенно не соответствовавшие их возможностям. Таким человеком, в частности, был некто Хоу-шэн, сторож у ворот Имэнь в столице царства Вэй.

45—4. *Посадить гостя слева*

Почетное место (上坐 *шàн цзò*) в древнем Китае находилось справа от хозяина, поэтому сидевший справа от правителя был его «правой рукой».

Однако на колеснице соотношение мест было обратным: здесь почетным считалось левое. Синьлин-цзюнь, отправившись за Хоу Ином, оставил пустым левое место в своей повозке, желая тем самым выразить ему свое уважение.

45—5. *Повозка и всадники*

Аристократ, выезжавший в колеснице, всегда брал с собой в соответствии с принятым ритуалом нескольких всадников, со-

Рис. 10. Выезд аристократа (с ханьского барельефа)

провождавших экипаж сзади. В данном случае Синьлин-цзюнь сам правит лошадьми, а его повозку, как и полагается, сопровождают всадники, что придает особую торжественность встрече никому неизвестного сторожа в палатах одного из самых богатых людей царства Вэй.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, проставив знаки препинания.**
2. **Проанализируйте текст грамматически.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Объясните, какими критериями вы руководствовались, определяя конец предложений в тексте данного урока.**

УРОК 46

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	魏	安	釐	王	二	十	年	秦	昭	王	已	破	趙	長	平
2	軍	又	進	兵	圍	邯	鄲	公	子	姊	爲	趙	惠	文	王
3	弟	平	原	君	夫	人	數	遣	魏	王	及	公	子	書	請
4	救	於	魏	魏	王	使	將	軍	晉	鄙	將	十	萬	衆	救
5	趙	秦	王	使	使	者	告	魏	王	曰	吾	攻	趙	旦	暮
6	且	下	而	諸	侯	敢	救	者	已	拔	趙	必	移	兵	先
7	擊	之	魏	王	恐	使	人	止	晉	鄙	留	軍	壁	鄴	名
8	爲	救	趙	實	持	兩	端	以	觀	望	平	原	君	使	者
9	冠	蓋	相	屬	於	魏	讓	魏	公	子	曰	勝	所	以	自
10	附	爲	婚	姻	者	以	公	子	之	高	義	爲	能	急	人
11	之	困	今	邯	鄲	旦	暮	降	秦	而	魏	救	不	至	安
12	在	公	子	能	急	人	之	困	也	且	公	子	縱	輕	勝
13	弃	之	降	秦	獨	不	憐	公	子	姊	邪	公	子	患	之
14	數	請	魏	王	魏	王	畏	秦	終	不	聽	公	子	公	子
15	自	度	終	不	能	得	之	於	王	計	不	獨	生	而	令
16	趙	亡	欲	以	客	往	赴	秦	軍	與	趙	俱	死	行	過
17	夷	門	見	侯	生	具	告	所	以	欲	死	狀	辭	決	而
18	行	公	子	行	數	里	心	不	快	曰	吾	所	以	待	侯
19	生	者	備	矣	天	下	莫	不	聞	今	吾	且	死	而	侯
20	生	曾	無	一	言	半	辭	送	我	我	豈	有	所	失	哉
21	復	引	車	還	問	侯	生								

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

46. 1. *Причинные конструкции со словосочетанием* 所以 *сǒ й*

В классическом языке распространено несколько типов специальных оборотов, служащих для обозначения причины того или иного действия. Среди них особое место занимают конструкции, имеющие подчеркивающий, эмфатический характер. В них употребляется предлог 以 *й*, имеющий в данном случае значение 'из-за' и выступающий в номинализованных предикативных оборотах.

Наиболее типичным из них является 所以 ... 者以 ... *сǒ й* ... *чжэ̌ й* ...:

勝所以自附爲婚姻者以公子之高義 *шэ̀н сǒ й цзы̀ фӯ вэ́й хӯнь ӣнь чжэ̌ й гӯн цзы̀ чжӣ гāо ì* 'Из-за чего я, [Чжао] Шэн, стал [Вашим] родственником, так это из-за высоких нравственных достоинств принца'.

Отметим, что после нейтрализованного предикативного оборота с предлогом 以 *й* этот предлог повторяется еще раз.

Следует отметить также причинную конструкцию с использованием оборота 所以 ... 狀 *сǒ й ... чжуàн:*

告所以欲死狀 *гào сǒ й юй сы̀ чжуàн* 'Рассказал о том, почему он хочет умереть'.

Конструкции с 所以 ... 者 *сǒ й ... чжэ̌* могут иметь, как мы уже знаем из предыдущих текстов, и иное значение: 'то, с помощью чего ...' или 'то, каким образом ...', например:

吾所以待侯生者備矣 *ӯ сǒ й дàй хóу шэ̄н чжэ̌ бэ̀й й* 'То, как я относился к Хоу-шэну, было безукоризненным!'.

46. 2. *Показатель прошедшего времени* 曾 *цэ́н*

В классическом языке появляется новое служебное слово 曾 *цэ́н,* относящееся к группе видо-временных показателей. Оно указывает на то, что действие, выраженное предикативом, имело место в прошлом:

侯生曾無一言半辭送我 *хóу шэ̄н цэ́н ӯ ī я́нь бàнь цы́ сӯн вǒ* 'У Хоу-шэна не нашлось даже нескольких слов, чтобы напутствовать меня'.

曾 *цэ́н,* таким образом, отличается от 嘗 *чáн,* поскольку последний показатель обозначает давно прошедшее действие.

В тексте данного урока есть также пример, наглядно иллюстрирующий тот факт, что показатель 已 *й* может передавать только видовое значение и в отличие от 曾 *цэ́н* вовсе не обязательно указывает на прошедшее время:

諸侯敢救者已拔趙必移兵先擊之 *чжӯ хóй гǎнь цзю чжэ̌ й бá чжào бù и́ бӣн ся̄нь цзī чжӣ* 'Когда я захвачу Чжао, непременно

переброшу войска и прежде всего нанесу удар по тем чжухоу, которые осмелятся помогать [Чжао]'.

Здесь 已 *йǐ* указывает на завершенное действие, которое будет иметь место в будущем.

46. 3. *Вопросительное слово* 安 *ānь*

Вопросительное слово 安 *ānь* является столь же универсальным словом-заместителем, как и 何 *хэ́*. Оно может замещать дополнение:

安歸乎歸於富厚也 *ānь гӯй хӯ гӯй юй фӯ хòу ě* 'К чему стремятся? Стремятся к богатству и благополучию'.

安 *ānь* может замещать обстоятельство места:

安得此 *ānь дэ́ цы̆* 'Где получили это?'.

Кроме того, 安 *ānь* может быть обстоятельством образа действия:

今上欲易太子君安得高枕而卧乎 *цзӣнь шàн юй ù тàй цзы̆ цзю̄нь ānь дэ́ гāо чжэ̆нь э́р вò хӯ* 'Ныне император хочет назначить нового наследника, как же Вы можете спать спокойно?'.

В нашем тексте это вопросительное слово употреблено в эмфатическом обороте, обычно требующем инверсии сказуемого:

安在公子能急人之困也 *ānь цзàй гӯн цзы̆ нэ́н цзи́ жэ́нь чжӣ кӯнь ě* 'Где же способность принца помогать людям в трудную минуту?' (подлежащее здесь выражено предикативным оборотом, занимающим позицию после сказуемого 在 *цзàй* 'находиться').

46. 4. *Конечная вопросительная частица* 邪 *é*

Эта вопросительная частица встречается уже в раннем классическом языке:

天邪地邪 *тя̄нь é дù é* 'Небо ли, земля ли?';

不知天之棄魯邪抑魯君有罪於鬼神 *бӯ чжӣ тя̄нь чжӣ цù лў̆ é ù лў̆ цзю̄нь ю̆ цзӯй юй гӯй шэ́нь* 'Не знаю, то ли Небо отвернулось от Лу, то ли правитель Лу провинился перед духами?'.

Эта конечная вопросительная частица может также записываться иероглифом 耶 *é*.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 46

破	*пò*	1243	實	*ши́*	1634
旦	*дàнь*	0005	屬	*шӯ̆*	0914
暮	*мӯ̆*	0332	讓	*жàн*	1168
拔	*бá*	1205	附	*фӯ̆*	0650
擊	*цзӣ*	0698	姻	*ī̄нь*	0400
壁	*бù*	0046	困	*кӯнь*	0401
鄴	*è*	0474	弃	*цù*	0576

憐	*ля́нь*	0528	赴	*фӳ*	1183
邪	*е́*	0466	俱	*цзӱй*	1615
度	*дӳ*	1230	狀	*чжуа̀н*	1021
計	*цзӣ*	0480	快	*куа̀й*	1047

Словосочетания

長平 *ча́н пи́н* Чанпин (географическое название)
惠文王 *хӳй вэ́нь ва́н* Хуйвэнь-ван (титул правителя)
晉鄙 *цзӣнь бй* Цзинь Би (имя собств.)
旦暮 *да̀нь мӳ* вот-вот, не сегодня — завтра

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

46—1. *Циньский Чжао-ван*

Правитель царства Цинь, Чжао-ван, находился на престоле в 306—251 гг. до н. э. При нем Цинь значительно расширило свою территорию. Окружение Ханьданя, предпринятое Чжао-ваном в 20-м году правления вэйского Аньли-вана,— то самое, о котором шла речь в тексте урока 42.

46—2. *Разгром чжаоской армии при Чанпине*

Битва при Чанпине (260 г. до н. э.) — одна из самых крупных за всю историю Чжаньго. Циньские войска наголову разгромили армию Чжао, возглавлявшуюся полководцем Чжао Ко, и почти вся его армия попала в плен. Как сообщают исторические хроники, более 400 тысяч пленных было заживо закопано циньцами на поле боя.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Перечислите все известные вам конечные частицы и приведите примеры их употребления из пройденных текстов.

УРОК 47

TEKCT

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	侯	生	笑	**曰**	臣	固	知	公	子	之	**還**	也	嬴	聞	**晉**
2	鄙	之	兵	符	常	在	王	卧	內	而	如	姬	最	幸	出
3	入	王	卧	內	力	能	**竊**	之	**嬴**	聞	如	姬	父	**爲**	人
4	所	**殺**	如	姬	**資**	之	三	年	自	王	以	下	欲	求	**報**
5	其	父	仇	莫	能	得	公	子	使	客	斬	其	仇	**頭**	敬
6	**進**	如	姬	如	姬	之	欲	**爲**	公	子	死	**無**	所	**辭**	願
7	未	有	路	耳	公	子	**從**	其	計	請	如	姬	如	姬	果
8	盜	兵	符	**與**	公	子	侯	生	**曰**	**將**	在	外	主	令	有
9	所	不	受	公	子	即	合	符	而	**晉**	鄙	不	授	公	子
10	兵	而	復	請	之	事	必	危	矣	臣	客	屠	者	朱	亥
11	可	**與**	俱	此	人	力	士	**晉**	鄙	**聽**	大	善	不	**聽**	可
12	使	**擊**	之	**於**	是	公	子	泣	侯	生	**曰**	公	子	畏	死
13	邪	何	泣	也	公	子	**曰**	**晉**	鄙	嚄	嗜	宿	**將**	恐	不
14	**聽**	必	**當**	**殺**	之	是	目	泣	耳	豈	畏	死	哉	**於**	是
15	公	子	請	朱	亥	朱	亥	**曰**	臣	迺	市	井	鼓	刀	屠
16	者	而	公	子	**親**	**數**	存	之	今	公	子	有	急	此	乃
17	臣	效	命	之	秋	也	公	子	遂	行	至	鄴	矯	魏	王
18	令	代	**晉**	鄙	**晉**	鄙	合	符	疑	之	欲	**無**	**聽**	朱	亥
19	袖	四	十	斤	**鐵**	椎	椎	**殺**	**晉**	鄙	公	子	遂	**將**	**晉**
20	鄙	**軍**	**進**	兵	**擊**	秦	軍	秦	軍	解	去				

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

47. 1. *Способы выражения пассива*

Одним из способов выражения пассива начиная с раннего классического периода было использование предлога 於 *юй* (33. 10). Наряду с этим в классическом языке распространен и другой способ — конструкция 爲…所 ... *вэ̀й* ... *со̌* ...:

世子申生爲麗姬所譖 *шй цзы̀ шэ̄нь шэ̄н вэ̀й лй цзй со̌ цзэ̀нь* 'Наследник Шэнь-шэн был оклеветан Ли-цзи';

吾悔不用蒯通之計乃爲兒子女所詐 *ӯ хӯй бӯ ю̀н куа̀й тӯн чжй цзй на̀й вэ̀й э̀р цзы̀ нюй со̌ чжа̀* 'Я сожалею, что не воспользовался советом Куай Туна, и вот оказался обманутым детьми'.

Этот способ выражения пассива встречается также в двух вариантах:

а) с опущенным 所 *со̌*

身客死於秦爲天下笑 *шэ̄нь кэ̀ сы̌ ю́й цйнь вэ̀й тя̄нь ся̀ ся̀о* 'Сам умер на чужбине в Цинь и был осмеян всеми в Поднебесной';

б) с опущенным 所 *со̌* и субъектом действия

父母宗族皆爲戮歿 *фӯ мӯ цзӯн цзӯ́ цзэ̄ вэ̀й лӯ мо̀* 'Отец, мать и все кровные родственники были убиты'.

47. 2. *Конструкция* 自…以 ... *цзы̀* ... *й* ...

Для обозначения направления из определенной точки в классическом языке используется конструкция 自…以 ... *цзы̀* ... *й* ... 'начиная из ... и далее в направлении ...'. Это направление может обозначаться пространственными показателями — «верх», «низ», «внутри» и т. д., включая названия сторон света.

В тексте данного урока встречается выражение 自王以下 *цзы̀ ва́н й ся̀,* которое может быть переведено как 'все начиная с вана' (подразумевается, что ван занимает самое высокое положение, поэтому все остальные люди в этом ряду ниже его).

47. 3. *Служебное слово* 即 *цзй́* (продолжение)

Слово 即 *цзй́* уже встречалось нам как показатель последовательности действий (41. 2).

Помимо этого, оно употребляется как подчинительный союз, вводящий главное предложение в сложноподчиненном с придаточным условия. В этом значении 即 *цзй́* синонимично 則 *цзэ́:*

公徐行即免死急行則及禍 *гӯн сю́й сйн цзй́ мя̀нь сы̌ цзй́ сйн цзэ́ цзй́ хо̀* '[Если] Вы будете двигаться медленно, то избежите смерти, [а если] будете двигаться быстро, то попадете в беду';

與之地即無地以給之 *ю́й чжй дй цзй́ ӯ дй й цзй́ чжй* '[Если] речь идет о том, чтобы дать им землю, то [у нас] нет [столько] земли, чтобы удовлетворить их'.

即 *цзй́* может употребляться в сложноподчиненных предло-

жениях с придаточным условия также и для оформления придаточного предложения. В таком случае оно синонимично 如 *жу́*: .

子即反國何以報寡人 *цзы́ цзи́ фӑнь го́ хэ́ й ба̀о гуӑ жэ́нь* 'Если Вы вернетесь в свое царство, [то] чем отблагодарите меня?';

若幸而男吾率之即女也吾徐死耳 *жо̀ сы̀н э́р на́нь ў фэ̀н чжй цзи́ нюй ӗ ў сюй сы́ э́р* 'Если, к счастью, родится мальчик, [то] я приму его как дар; если же будет девочка, [то] это для меня будет означать медленную смерть'.

47. 4. *Знаменательные наречия*

Если в архаическом языке встречается лишь очень ограниченное количество знаменательных наречий (1. 6), то развитие языка на протяжении всего последующего времени вплоть до позднего классического приводит к резкому увеличению их числа. Среди новых знаменательных наречий, впервые встретившихся нам в данном уроке, отметим:

1. 固 *гу̀* 'с самого начала', 'сразу'

季孫謀去中軍豎牛曰夫子固欲去之 *цзѝ сӯнь мо́у цю̀й чжӯн цзю̄нь шу̀ ню̀ юэ̄ фӯ цзы́ гу̀ ю̀й цю̀й чжӣ* 'Цзисунь замыслил оставить среднюю армию; Шу-ню сказал: «Учитель, Вы с самого начала хотели оставить ее»'.

2. 常 *ча́н* 'постоянно', 'все время'

常從王媪武負貰酒 *ча́н цӯн ва́н ӑо ў фӯ шѝ цзю̀* '[Он] постоянно покупал вино в долг у Ван Ао и У Фу'.

3. 果 *го̆* 'действительно', 'в самом деле' (ср. 允 *ю̀нь* в архаическом языке)

竇太后哭極哀不食曰帝果殺吾子 *до̀у та̀й хо̀у кӯ цзи́ а̄й бӯ ши́ юэ̄ дѝ го̆ ша̄ ў цзы́* 'Императрица Доу надрывала душу рыданиями, отказывалась от пищи, приговаривая: «Император и вправду убил моего сына!»'.

4. 顧 *гу̀* 'только', 'лишь'

彼非不愛其弟顧有所不能忍者也 *би́ фэ̄й бӯ а̀й ци́ дѝ гу̀ ю̀ со̆ бӯ нэ́н жэ̆нь чжэ̆ ӗ* 'Он не то, чтобы не любил своего младшего брата, просто [в поведении того] было кое-что, чего [он] не переносил'.

5. 數 *шу̀* 'неоднократно', 'много раз'

數問其家金餘尚有幾所 *шу̀ вэ̀нь ци́ цзя̄ цзӣнь ю̀й ша̀н ю̀ цзи́ со̆* 'Неоднократно спрашивал у своей семьи, сколько еще осталось денег'.

6. 親 *цӣнь* 'сам', 'лично' (ср. 自 *цзы́* в архаическом языке)

親於其身爲不善者君子不入也 *цӣнь ю̀й ци́ шӣнь вэ́й бӯ ша̀нь чжэ̆ цзю̄нь цзы́ бӯ жу̀ ӗ* 'Благородный муж не должен общаться с теми, кто сам творит зло'

СПИСОК СЛОВ УРОКА 47

符	*фý*	0654	刀	*дāо*	0878
常	*чáн*	0810	存	*цýнь*	0634
卧	*вò*	0415	秋	*цю̄*	1119
報	*бàо*	1218	矯	*цзя̌о*	0789
仇	*чóу*	1582	代	*дàй*	1386
果	*гǒ*	1099	疑	*и́*	1202
盗	*дàо*	0148	袖	*сю̀*	0390
主	*чжǔ*	0080	斤	*цзī̄нь*	0418
授	*шòу*	1238	椎	*чжӯй*	0190
嚄	*хò*	1228	解	*цзě*	0519
唶	*цзè*	0321			

Словосочетания

如姬 *жý цзī̄* Жу Цзи (женское имя)
嚄唶 *хò цзè* ох!
宿將 *сù цзя̀н* заслуженный полководец, ветеран
市井 *шì цзйн* рынок
效命之秋 *ся̀о мìн чжī̄ цю̄* момент, когда необходимо пожертвовать собой
椎殺 *чжӯй шā* убить ударом молота

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

47—1. *Мандат полководца*

В древнем Китае военачальник, назначенный командовать армией, получал от правителя мандат — половинку изображения тигра. Когда правитель сменял полководца, вновь назначенный предъявлял вторую половинку мандата, обычно хранящуюся во дворце правителя. Обе половинки складывали вместе, и при их совпадении первоначальный командир складывал с себя свои полномочия.

47—2. *Трехлетний траур*

Согласно конфуцианским нормам, в древнем Китае полагалось носить траур по умершим родственникам, в частности по отцу,— в течение трех лет. На практике это правило выполнялось редко.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Перечислите все известные вам подчинительные союзы в сложноподчиненном предложении с придаточным условным.

TEKCT

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	藺	相	如	者	趙	人	也	爲	趙	宦	者	令	繆	賢	舍
2	人	趙	惠	文	王	時	得	楚	和	氏	璧	秦	昭	王	聞
3	之	使	人	遺	趙	王	書	願	以	十	五	城	請	易	璧
4	趙	王	與	大	將	軍	廉	頗	諸	大	臣	謀	欲	予	秦
5	秦	城	恐	不	可	得	徒	見	欺	欲	勿	予	即	患	秦
6	兵	之	來	計	未	定	求	人	可	使	報	秦	者	未	得
7	宦	者	令	繆	賢	曰	臣	舍	人	藺	相	如	可	使	王
8	問	何	以	知	之	對	曰	臣	竊	以	爲	其	人	勇	士
9	有	智	謀	宜	可	使	於	是	王	召	見	問	藺	相	如
10	曰	秦	王	以	十	五	城	請	易	寡	人	之	璧	可	予
11	不	相	如	曰	秦	彊	而	趙	弱	不	可	不	許	王	曰
12	取	吾	璧	不	予	我	城	奈	何	相	如	曰	秦	以	城
13	求	璧	而	趙	不	許	曲	在	趙	趙	予	璧	而	秦	不
14	予	趙	城	曲	在	秦	均	之	二	策	寧	許	以	負	秦
15	曲	王	曰	誰	可	使	者	相	如	曰	王	必	無	人	臣
16	願	奉	璧	往	使	城	入	趙	而	璧	留	秦	城	不	入
17	臣	請	完	璧	歸	趙	趙	王	於	是	遂	遣	相	如	奉
18	璧	西	入	秦	秦	王	坐	章	臺	見	相	如	相	如	奉
19	璧	奏	秦	王	秦	王	大	喜	傳	以	示	美	人	及	左
20	右	左	右	皆	呼	萬	歲								

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

48. 1. *Способы выражения пассива* (продолжение)

Еще одним способом выражения пассива в классическом языке является конструкция со служебным словом 見 *цзя̀нь*. Последнее ставится перед сказуемым, а слово, обозначающее субъект действия, занимает позицию косвенного дополнения и соединяется со сказуемым посредством предлога 於 *ю́й:*

吾常見笑於大方之家 *ў ча́н цзя̀нь ся̀о ю́й да̀ фа̄н чжӣ цзя̄* 'Я постоянно подвергаюсь осмеянию со стороны знатных домов';

何故見怨於人 *хэ́ гу̀ цзя̀нь юа̀нь ю́й жэ́нь* 'Почему же я несправедливо обижен людьми?'.

В том случае, когда несущественно, кто именно является субъектом действия, это дополнение может опускаться:

蘇武使匈奴見留二十年 *сӯ ў ши́ сю̄н ну́ цзя̀нь лю̀ э̀р ши́ ня́нь* 'Су У был послан к гуннам, и его задержали там на двадцать лет';

吉見謂憂邊思職 *цзи́ цзя̀нь вэ̀й ю̄ бя̄нь сы̄ чжи́* 'О [Бин] Цзи говорили, что он заботится о границах и постоянно печется о своей должности'.

48. 2. *Обстоятельство времени, выраженное конструкцией со словом* 時 *ши́*

Одной из форм обстоятельства времени, которое может стоять только в начале предложения, является конструкция со словом 時 *ши́*.

Слову 時 *ши́* 'время' предшествует определение, в качестве которого может выступать имя, именной или предикативный оборот.

Мы встречали конструкцию с 時 *ши́,* оформленную служебным словом 當 *да̄н,* но наличие последнего, однако, отнюдь не было обязательным:

趙惠文王時 ... *чжа̀о ху̀й вэ́нь ва́н ши́* ... 'во времена чжаоского Хуйвэнь-вана ...'.

48. 3. *Ограничительные наречия*

В классическом языке нам встречались некоторые наречия, имеющие ограничительное значение:

1. 直 *чжи́*

高帝曰公罷吾直戲耳 *га̄о дѝ юэ̄ гӯн ба̀ ў чжи́ сѝ э̌р* 'Император Гао-ди сказал: «Перестаньте! Я ведь просто шутил!»'.

2. 特 *тэ̀*

高帝曰公罷矣吾特戲耳 *га̄о дѝ юэ̄ гӯ ба̀ й ў тэ̀ сѝ э̌р* (то же предложение с другим наречием).

Кроме того, в классическом языке применяются и другие ограничительные наречия:

3. 獨 *дý*

不疑狀貌甚美然獨無奈其善盜嫂何也 *бù и́ чжуàн мào шэ̀нь мэ̌й жа́нь дý ý нàй ци́ шàнь дào са́о хэ́ ё* '[Чжи] Бу-и очень красив, но вот только со своей вороватой свояченицей ничего не может поделать!'.

4. 但 *дàнь*

但聞悲風蕭條之聲 *дàнь вэ́нь бэ̄й фэ̄н ся́о тя́о чжӣ шэ́н* 'Слышно лишь скорбное завывание ветра'.

5. 僅 *цзи́нь*

齊王遁而走莒僅以身免 *ци́ ва́н дӳнь э́р цзэ́у цзю̆й цзи́нь и́ шэ̄нь мя́нь* 'Правитель Ци бежал в Цзюй, и ему удалось спастись лишь самому'.

Наконец, в тексте данного урока мы встречаемся еще с одним ограничительным наречием:

6. 徒 *ту́*

王如用予則豈徒齊民安天下之民舉安 *ва́н жу́ юн ю̆й цзэ́ цй ту́ ци́ ми́нь а̄нь тя̄нь сэ̀ чжӣ ми́нь цзю̆й а̄нь* 'Если Вы, о правитель, примете мои советы, то разве только народ царства Ци найдет успокоение? Успокоение найдет весь народ Поднебесной'.

48. 4. *Конструкция* 奈...何 *нàй ... хэ́*

Эта конструкция имеет много общего с оборотом 如 ... 何 *жу́ ... хэ́* (38. 6). Она может переводиться на русский язык как 'что делать с ...', 'как быть с ...':

奈吾君何 *нàй ӯ цзю̆нь хэ́* 'Как нам поступить с нашим господином?';

虞兮虞兮奈若何 *ю̆й сӣ ю̆й сӣ нàй жо̀ хэ́* 'О моя Юй! О моя Юй! Что же будет с тобой?'.

Однако конструкция 奈 ... 何 *нàй ... хэ́* не может принимать вид 何奈 *хэ́ нàй:* если дополнение опущено, перемены мест компонентов в конструкции не происходит:

諸侯不從奈何 *чжӯ хо́у бӯ цӯн нàй хэ́* 'Чжухоу не последовали [за нами], как быть?'.

Отрицательная форма этой конструкции образуется с помощью 無 *ý:*

無奈其嫂何 *ý нàй ци́ са́о хэ́* 'Ничего не может поделать со своей свояченицей'.

Иногда в эту конструкцию включается модальный предикатив 可 *кэ̌:*

禍成矣無可奈何 *хо̀ чэ́н и́ ý кэ̌ нàй хэ́* 'Беда неизбежна! Мы ничего не можем с этим поделать!'.

48. 5. *Служебное слово* 寧 *нìн*

Слово 寧 *нìн* может выступать в различных функциях. Отметим две из них:

а) оно употребляется при риторическом вопросе (синоним 豈 *цǐй*):

居馬上得之寧可以馬上治之乎 *цзю̄й мǎ шàн дэ́ чжī нǐн кэ̌ й мǎ шàн чжì чжī хӯ* '[Можно] получить это, сидя на коне; но разве можно, сидя на коне, управлять этим?';

忘一姬復一姬進天下所少寧賈姬等乎 *ван ī цзī фӯ ī цзī цзǐнь тя́нь ся̀ со̌ шǎо нǐн цзя́ цзī дэ̌н хӯ* 'Лишитесь одной наложницы — появится другая; разве в Поднебесной мало таких [красавиц], как Цзя-цзи?';

б) слово 寧 *нǐн* может выступать в качестве наречия, соответствующего русскому «лучше уж»:

寧爲雞口無爲牛後 *нǐн вэ́й цзī ко̌у ӯ вэ́й ню̀ хэ̀у* 'Лучше уж быть клювом петуха, чем задницей быка';

吾寧鬥智不能鬥力 *ӯ нǐн дэ̀у чжì бӯ нэ́н дэ̀у лì* 'Лучше я буду состязаться в сообразительности, потому что в силе состязаться я не могу'.

48. 6. *Отрицание* 不 *бӯ в конце предложения; альтернативный вопрос*

Один из способов выражения общего вопроса заключается в том, что в конце предложения ставится отрицательный местопредикатив 否 *фǒу* (37. 3). В то время слова 否 *фǒу* и 不 *бӯ* звучали одинаково: в позднем классическом языке вместо 否 *фǒу* для выражения общего вопроса стало применяться 不 *бӯ*:

公卿有可以防其未然救其已然者不 *гӯн цīн ю̀ кэ̌ й фа́н цǐ вэ̀й жа́нь цзю̀ цǐ й жа́нь чжэ̌ бӯ* 'Есть ли у Вас то, с помощью чего можно предотвратить еще неслучившееся и спасти то, что уже случилось, или нет?'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 48

閻	*лǐнь*	0712	奈	*нàй*	1673
宦	*хуàнь*	0177	曲	*цюй*	0392
繆	*мя̀о*	0866	均	*цзю̄нь*	0896
壁	*бǐ*	0078	策	*цэ̀*	1102
城	*чэ́н*	1428	負	*фӯ*	1640
廉	*ля́нь*	1115	完	*ва́нь*	1500
頗	*по̄*	1657	章	*чжа̄н*	0481
欺	*цī*	1004	臺	*та́й*	0060
召	*чжа̀о*	0281	奏	*цзду*	1031
弱	*жò*	0958	傳	*чуа́нь*	0682

Словосочетания

閻相如 *лǐнь ся̀н жу́* Линь Сян-жу (имя собств.)
宦者令 *хуàнь чжэ̌ лǐн* главный евнух

繆賢 *мя̀о ся́нь* Мяо Сянь (имя собств.)
和氏 *хэ́ шѝ* мастер из рода Хэ
廉頗 *ля́нь по̄* Лянь По (имя собств.)
章臺 *чжа̄н та́й* Чжантай (название беседки)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

48—1. *Чжаоский Хуйвэнь-ван*

Правитель царства Чжао, Хуйвэнь-ван, находился на престоле в 298—266 гг. до н. э. Министром при нем был его младший брат Чжао Шэн (Пинъюань-цзюнь).

48—2. *Яшма чусца Хэ*

Яшмовое украшение 璧 *бѝ* (см. 13—3), связанное с именем некоего чусца Хэ, было окружено в древнем Китае многочисленными легендами. Одна из них рассказывает, что Хэ нашел кусок необделанной яшмы и, определив, что имеет дело с чрезвычайно ценным экземпляром, отнес ее в подарок правителю. Тот передал яшму придворному мастеру. Последний не смог разглядеть скрытых качеств яшмы и заявил, что это простой камень. Возмущенный правитель приказал в качестве наказания за оскорбительную шутку отрубить Хэ ногу. После того как на престол вступил наследник правителя, Хэ снова принес яшму во дворец, но история повторилась, и он лишился второй ноги. Наконец, сменился и этот правитель, и тогда Хэ взял яшму в руки и сел на виду у людей, обливаясь горькими слезами. Когда его спросили, в чем дело, он ответил: «Я плачу не из-за того, что лишился обеих ног, а из-за того, что драгоценность, равной которой нет в Поднебесной, до сих пор не выделана». Правитель приказал Хэ обработать яшму, и она действительно превзошла все ожидания своими великолепными свойствами.

Впоследствии яшма Хэ перекочевывала из царства в царство, пока не попала в Чжао, что и явилось завязкой истории, изложенной в уроках 48—50.

48—3. *Старший евнух Мяо Сянь*

Наличие во дворце правителя гарема заставляло его назначать на должности многих придворных чиновников евнухов. Одним из таких чиновников был старший евнух, который имел право доступа во внутренние покои дворца и поэтому зачастую был очень близок к правителю.

48—4. *Уничижительная форма речи*

Нормы вежливости требовали от говорящего не только употребления специальной системы учтивых обращений, с чем мы

уже сталкивались в классическом языке, но и использования в речи о себе особых уничижительных оборотов, к числу которых относится конструкция со словом 竊 *qiè*. Первоначальное значение этого слова — 'воровать'. Когда оно стоит в прямой речи перед сказуемым, предложение приобретает особо вежливую форму. На русский язык это слово обычно не переводится ввиду отсутствия соответствующего эквивалента.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Я был послан правителем. 2. Как быть с теми, кто считает, что нужно отдать города Чжао? 3. Придворные вызвали только тех, кого можно было отправить послом.

УРОК 49

TEKCT

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	相	如	視	秦	王	無	意	償	趙	城	乃	前	曰	璧	有
2	瑕	請	指	示	王	王	授	璧	相	如	因	持	璧	却	立
3	倚	柱	怒	髮	上	衝	冠	謂	秦	王	曰	大	王	欲	得
4	璧	使	人	發	書	至	趙	王	趙	王	悉	召	群	臣	議
5	皆	曰	秦	貪	負	其	彊	以	空	言	求	璧	償	城	恐
6	不	可	得	議	不	欲	予	秦	璧	臣	以	爲	布	衣	之
7	交	尙	不	相	欺	況	大	國	乎	且	以	一	璧	之	故
8	逆	彊	秦	之	驩	不	可	於	是	趙	王	乃	齋	戒	五
9	日	使	臣	奉	璧	拜	送	書	於	庭	何	者	嚴	大	國
10	之	威	以	脩	敬	也	今	臣	至	大	王	見	臣	列	觀
11	禮	節	甚	倨	得	璧	傳	之	美	人	以	戲	弄	臣	臣
12	觀	大	王	無	意	償	趙	城	邑	故	臣	復	取	璧	大
13	王	必	欲	急	臣	臣	頭	今	與	璧	俱	碎	於	柱	矣
14	相	如	持	其	璧	睨	柱	欲	以	擊	柱	秦	王	恐	其
15	破	璧	乃	辭	謝	固	請	召	有	司	案	圖	指	從	此
16	以	往	十	五	都	予	趙	相	如	度	秦	王	特	以	詐
17	佯	爲	予	趙	城	實	不	可	得	乃	謂	秦	王	曰	和
18	氏	璧	天	下	所	共	傳	寶	也	趙	王	恐	不	敢	不
19	獻	趙	王	送	璧	時	齋	戒	五	日	今	大	王	亦	宜
20	齋	戒	五	日	設	九	賓	於	廷	臣	乃	敢	上	璧	

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

49. 1. *Служебное слово* 悉 *сӣ*

Служебное слово 皆 *цзē,* рассмотренное в предыдущих уроках (38. 7; 45. 1), относится или к подлежащему или к вынесенному вперед дополнению. Слово 悉 *сӣ,* имеющее такое же обобщающее значение, отличается от 皆 *цзē* тем, что оно относится к дополнению, стоящему в постпозиции. Чаще всего оно связано по смыслу с прямым дополнением:

項羽悉引兵渡河 *ся̀н ю̀й сӣ йнь бӣн дỳ хэ́* 'Сян Юй отвел все свои войска и переправился через реку';

大怒乃悉出珠玉寶器散堂下 *да̀ нỳ на̌й сӣ чӯ чжӯ ю̀й ба̌о цѝ са̀нь та́н ся̀* '[Он] страшно разгневался и, выбросив все жемчужные и яшмовые драгоценности, рассыпал их у входа во дворец'.

Но служебное слово 悉 *сӣ* может относиться и к косвенному дополнению с предлогом: в этом случае оно ставится перед предлогом:

良悉以家財求客刺秦王 *ля́н сӣ й цзя̄ ца́й цю́ кэ̀ цы̀ ци́нь ва́н* '[Чжан] Лян на все деньги, имевшиеся в семье, нанял человека для того, чтобы совершить покушение на циньского правителя'.

В данном тексте отчетливо видно различие между 悉 *сӣ* и 皆 *цзē:*

趙王悉召群臣議皆曰秦貪 *чжа̀о ва́н сӣ чжа̀о цю́нь чэ́нь ѝ цзē юэ̄ ци́нь та̄нь* 'Правитель Чжао созвал всех сановников на совет; все сказали: «[Государство] Цинь алчно»'.

Здесь 悉 *сӣ* относится к слову со значением 'чиновник', которое является в предложении прямым дополнением, а 皆 *цзē*— к слову с тем же значением, но уже в функции подлежащего.

49. 2. *Усложненная уступительная конструкция*

Конструкцию ... 尙 ... 况 ... 乎 ... *ша̀н* ... *куа̀н* ... *хӯ* можно перевести на русский язык примерно как 'даже ... и то ..., так что же говорить о ...!' или '... и то ..., а уж тем более ...!'.

Эта конструкция встречается в нескольких различных вариантах:

а) перед предикативом могут употребляться служебные наречия 尙 *ша̀н,* 且 *цě,* 猶 *ю́* или их парные комбинации —

王者尙不能行之於臣下况同列乎 *ва́н чжэ̌ ша̀н бỳ нэ́н си́н чжӣ ю́й чэ́нь ся̀ куа̀н ту́н лѐ хӯ* 'Даже правитель не может осуществить это среди своих подданных, так что же говорить о занимающих равное положение!';

中材以上且羞其行况王者乎 *чжӯн ца́й й ша̀н цě сю̄ ци́ си́н кỳан ва́н чжэ̌ хӯ* 'Люди, лишь немного превышающие средний уровень, и то стыдятся своих [дурных] поступков, не говоря уже о тех, кто правит людьми!';

蔓草猶不可除况君之寵弟乎 *мàнь цǎо ю́ бỳ кэ̌ чу́ куàн цзю̄нь чжӣ чу̌н дù хӯ* ‘Даже сорную траву, и ту нельзя вырвать, а уж тем более находящегося в фаворе младшего брата правителя!’;

千乘之王尙猶患貧而况匹夫乎 *ця̄нь чэ́н чжӣ ва́н шàн ю́ хуàнь пи́нь э́р куàн пӣ фӯ хӯ* ‘Даже правитель, обладающий тысячью колесниц, и тот боится бедности, а что же говорить о простолюдинах?!’;

б) после предикатива могут употребляться служебные слова 况 *куàн* или 而况 *э́р куàн*, 况於 *куàн ю́й* —

管仲且猶不可召而况不爲管仲者乎 *гуǎнь чжỳн цě ю́ бỳ кэ̌ чжàо э́р куàн бỳ вэ́й гуǎнь чжỳн чжэ̌ хӯ* ‘Даже Гуань Чжуна нельзя призвать, а уж тем более того, кто не является Гуань Чжуном!’;

鼠近於器尙憚投恐傷其器况於貴臣之近主乎 *шу̌ цзùнь ю́й цù шàн дàнь то́у ку̌н шāн ци́ цù куàн ю́й гỳй чэ́нь чжӣ цзùнь чжу̌ хӯ* ‘Когда крыса подбегает к сосуду, и то не решаются бросать в нее, боясь разбить сосуд, а уж тем более когда уважаемый чиновник находится около государя!’;

в) иногда наречия перед предикативом могут опускаться: это указывает, между прочим, на то, что главный компонент данной конструкции — это 况 *куàн* —

一虜不可得見况單于之面乎 *ӣ лу̌ бỳ кэ̌ дэ́ цзя̀нь куàн шàнь ю́й чжӣ мя̀нь хӯ* ‘Не смогли увидеть даже одного пленного, не говоря уже о лице самого шаньюя!’.

49. 3. *Конструкции типа* 從... 以往 *цу́н ... й вǎн*

Мы уже встречались (47. 2) с конструкцией для обозначения направления из определенной точки. Одним из ее вариантов является конструкция, в которой за служебным словом 以 *й* следует не пространственный показатель, а предикативы со значением направления движения — 來 *ла́й* (направление к говорящему) и 往 *вǎн* (направление от говорящего). Перед названием исходного пункта может стоять предлог 自 *цзы̀* или 從 *цу́н* ‘от’, ‘из’:

從此以往 *цу́н цы̌ й вǎн* ‘отсюда и дальше’

49. 4. *Знаменательные наречия* (продолжение)

Слово 固 *гỳ* употребляется в качестве наречия не только в значении ‘с самого начала’, ‘сразу’ (47. 4), но и в значении ‘упорно’, ‘настойчиво’:

莽稽首涕泣固推讓焉 *мǎн цзӣ шо̌у тù цù гỳ тӯй жàн я̄нь* ‘[Ван] Ман лил слезы, склонив голову на грудь, и упорно отказывался от этого’.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 49

意	*ì*	1708	戒	*цзè*	1410
却	*цюэ̀*	0450	脩	*сӣ*	0750
倚	*ǐ*	0622	列	*лè*	0601
柱	*чжȕ*	0084	節	*цзé*	0446
髮	*фà*	1206	倨	*цзюй*	0268
衝	*чӯн*	0611	戲	*сì*	1390
悉	*сӣ*	1728	碎	*сȕй*	0490
群	*цюнь*	0526	睨	*нì*	1513
貪	*тāнь*	1637	案	*àнь*	1082
空	*кӯн*	0024	圖	*тý*	0396
尙	*шàн*	0791	詐	*чжà*	0431
況	*куàн*	1516	佯	*я́н*	0523
驩	*хуāнь*	0198	設	*шэ̀*	1250
齋	*чжāй*	0566			

Словосочетания

齋戒 *чжāй цзè* поститься
列觀 *лè гуāнь* простое (не дворцовое) помещение
戲弄 *сì лȕн* потешаться, разыгрывать
城邑 *чэ́н ì* город

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

49—1. *«Показывать по карте»*

Примитивные географические карты появились в древнем Китае, вероятно, уже в IV—III вв. до н. э. Во всяком случае, когда после падения Циньской империи войска Лю Бана вступили в столицу, он прежде всего позаботился о том, чтобы захватить «документы и карты», хранившиеся в императорской канцелярии. Возможно, что отражением реального факта существования карты государства Цинь у его правителя Чжао-вана является и приводимый текст из «Исторических записок».

49—2. *«Пеньковая одежда»*

В древнем Китае сильна была социально-различительная функция материальной культуры и, в частности, одежды. Шелковые одеяния могли носить только аристократы. Простолюдины одевались в домотканую пеньковую материю, почему и получили образное название «[люди в] пеньковой одежде».

Рис. 11. «Линь Сян-жу, подданный царства Чжао, подносит яшму циньскому правителю» (с ханьского барельефа)

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, проставив знаки препинания.**
2. **Проанализируйте текст грамматически.**
3. **Переведите текст на русский язык.**
4. **Перечислите все известные вам определительные местоимения древнекитайского языка и их свойства.**

УРОК 50

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	秦	王	度	之	終	不	可	**彊**	**奪**	**遂**	許	**齋**	五	日	舍
2	相	如	**廣**	成	**傳**	舍	相	如	度	秦	王	**雖**	齋	決	負
3	約	不	**償**	城	乃	使	其	**從**	者	衣	褐	**懷**	其	璧	從
4	徑	道	亡	**歸**	璧	于	**趙**	秦	王	齋	五	日	**後**	乃	設
5	九	**賓**	**禮**	**於**	廷	引	**趙**	使	者	**藺**	相	如	相	如	至
6	謂	秦	王	**曰**	秦	自	**繆**	公	以	**來**	二	十	**餘**	君	未
7	嘗	有	**堅**	明	約	束	者	也	臣	恐	見	欺	**於**	王	而
8	負	**趙**	故	令	人	持	璧	**歸**	間	至	**趙**	矣	且	秦	**彊**
9	而	**趙**	弱	大	王	遣	一	介	之	使	至	**趙**	**趙**	立	奉
10	璧	**來**	今	以	秦	之	強	而	先	割	十	五	都	予	**趙**
11	**趙**	豈	敢	留	璧	而	得	罪	**於**	大	王	乎	臣	知	欺
12	大	王	之	罪	**當**	誅	臣	請	就	湯	**鑊**	唯	大	王	**與**
13	群	臣	熟	議	之	秦	王	**與**	群	臣	相	視	而	嘻	左
14	右	或	欲	引	相	如	去	秦	王	因	**曰**	今	**殺**	相	如
15	終	不	能	得	璧	也	而	絶	秦	**趙**	之	**驩**	不	如	因
16	而	厚	遇	之	使	**歸**	**趙**	**趙**	王	豈	以	一	璧	之	故
17	欺	秦	邪	卒	廷	見	相	如	**畢**	**禮**	而	**歸**	之	相	如
18	既	**歸**	**趙**	王	以	**爲**	賢	大	夫	使	不	**辱**	**於**	諸	侯
19	拜	相	如	**爲**	上	大	夫	秦	亦	不	以	城	予	**趙**	**趙**
20	亦	終	不	予	秦	璧									

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

50. 1. *Обстоятельство времени, выраженное конструкцией со словом* **後** *хòу*

Так же, как и в конструкции со словом **時** *ши́* (48. 2), перед **後** *хòу* может стоять имя, именной или предикативный оборот:

王齋五日**後** *ва́н чжа̄й ў жѝ хòу* 'после того, как ван постился в течение пяти дней'.

50. 2. *Дополнительные предикативы со значением направления движения* (продолжение)

Выше (44. 3) мы видели, что предикатив **來** *ла́й*, присоединяемый к другому предикативу с его дополнением, служит указанием на направление действия к говорящему, например:

趙立奉璧**來** *чжа̀о лѝ фэ̀н бѝ ла́й* 'Царство Чжао немедленно доставит яшму'.

Кроме того, употребляется и предикатив 去 *цю̀й*, указывающий на обратное направление — от говорящего:

左右或欲引相如去 *цзо̆ ю̀ хо̀ ю̀й йнь ся̀н жу́ цю̀й* 'Кое-кто из свиты хотел увести [Линь] Сян-жу'.

50. 3. *Конструкции типа* 從 ... 以往 *цу́н ... й вӑн* (продолжение)

Эта конструкция может обозначать направление из определенной точки (49. 3.) не только в пространстве, но и во времени. В данном тексте конструкция употребляется именно в этом последнем значении. Исходная точка отсчета вводится здесь предлогом 自 *цзы̀*, а направление указывается предикативом **來** *ла́й* (в сторону говорящего):

自繆公以**來**二十餘君 *цзы̀ мя̀о гӯн й ла́й э̀р ши́ ю̀й цзю̄нь* 'двадцать с лишним правителей, начиная с Мяо-гуна и далее'.

50. 4. *Знаменательные наречия* (продолжение)

В данном уроке употреблено еще несколько знаменательных наречий, свойственных классическому языку, которые близки друг другу по своим значениям:

1. 卒 *цзу́* — употребляется в двух основных значениях — 'быстро', 'сразу' и 'в конце концов', 'в конечном счете':

然卒破楚者此三人力也 *жа́нь цзу́ по̀ чў чжэ̆ цы̆ са̄нь жэ́нь лѝ ӗ* 'Но в конечном счете Чу было разгромлено усилиями этих трех человек';

傾側擾攘楚魏之間卒歸高帝 *цйн цэ̀ жа̀о жӑн чў вэ̀й чжѝ цзя̄нь цзу́ гӯй га̄о дѝ* 'Был в нерешительности и колебался между Чу и Вэй, а в конце концов перешел на сторону Гао-ди'.

2. 終 *чжӯн* неоднократно встречалось нам в сочетании с 不

бӯ (終不 *чжӯн бӯ* 'так и не ...'); само по себе это наречие имеет то же значение, что и 卒 *цзу́* 'в конце концов':

終必獲鄭何必今日 *чжӯн бѝ хо̀ чжэ̀н хэ́ бѝ цзӣнь жѝ* 'В конце концов [мы] непременно захватим Чжэн, неужели это обязательно нужно делать сейчас?';

3. 立 *лѝ* помимо своего знаменательного значения 'стоять' употребляется и как синоним 卒 *цзу́* в его первом значении 'сразу', 'немедленно':

劍堅故不可立拔 *цзя̀нь цзя̄нь гу̀ бу̀ кэ̌ лѝ ба́* 'Меч застрял [в ножнах], поэтому его невозможно было выхватить сразу';

我有善則立譽我我有過則立毀我 *во̌ ю̀ ша̀нь цзэ́ лѝ юй во̌ во̌ ю̀ го̀ цзэ́ лѝ хӯй во̌* 'Если я сделал хорошее дело, то сразу хвали меня; если же я допущу ошибку, то тут же ругай меня за нее'.

50. 5. *Словосочетание* 因而 *ӣнь э́р*

Выше (44. 5) отмечалось, что в позднем классическом языке слово 而 *э́р* может соединять предикатив с вынесенным вперед косвенным дополнением с предлогом. Но предлог 因 *ӣнь,* как мы знаем, может не иметь после себя дополнения. Поэтому возникает возможность соположения слов 因 *ӣнь* и 而 *э́р,* которые постепенно превращаются в устойчивое словосочетание со значением 'вследствие этого', 'по этой причине':

俗之所欲因而與之 *су́ чжӣ со̌ ю̀й ӣнь э́р ю̀й чжӣ* 'Вследствие этого отдавай то, что по обычаю считается желаемым'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 50

徑	*цзѝн*	0027	誅	*чжӯ*	1094
堅	*цзя̄нь*	0050	鑊	*хо̀*	1227
間	*цзя̄нь*	0715	熟	*шу́*	1758
遺	*ця̀нь*	1331	嘻	*сӣ*	0261
介	*цзѐ*	0560	絕	*цзюэ́*	1477
強	*ця́н*	1773	厚	*хо̀у*	0637
割	*гэ̄*	0593			

Словосочетания

廣成 *гуа̌н чэ́н* Гуанчэн (название постоялого двора)
傳舍 *чу́ань шэ̀* постоялый двор
繆公 *мя̀о гӯн* Мяо-гун (правитель царства Цинь; известен также под именем Му-гуна)
一介之使 *ӣ цзѐ чжӣ шй́* посол, едущий без сопровождающих
上大夫 *ша̀н да̀ фӯ* шандафу (название должности)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

50—1. *«Поститься в течение пяти дней»*

Перед совершением какого бы то ни было торжественного акта правитель в древнем Китае обычно соблюдал пост в течение определенного периода времени, когда он воздерживался от наиболее вкусной пищи и питья. «Попостившись и вымывшись, можно приносить жертвоприношения Верховному Владыке», — говорит, в частности, Мэн-цзы.

50—2. *«Ритуал девяти гостей»*

Не вполне ясно, что подразумевалось в эпоху Чжаньго под этим специальным термином. Так или иначе он обозначал особый вид церемонии принятия иностранных послов, по-видимому, особенно торжественный.

50—3. *Постоялый двор Гуанчэн*

В столицах царств и других крупных городах эпохи Чжаньго существовали своего рода гостиницы для приезжающих (傳舍 *чуáнь шэ̀* букв. 'сменное жилище'). Как явствует из данного текста, такие гостиницы имели названия.

50—4. *Циньский правитель Мяо-гун*

Правителя с таким титулом в официальных генеалогиях дома Цинь нет. По-видимому, здесь имеется в виду Му-гун (659—621 гг. до н. э.). Циньский Чжао-ван был двадцатым по счету после Му-гуна. Между тем Линь Сян-жу говорит о «двадцати с лишним» правителях. Вероятно, в их число он включает двух гунов, которые занимали престол лишь краткое время и впоследствии не вошли в генеалогический список.

50—5. *«Залезть в кипящий котел»*

В результате реформ Шан Яна в царстве Цинь (середина IV в. до н. э.) были введены чрезвычайно жестокие законы. В частности, совершивших особо тяжкие преступления бросали в кипящий котел.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Каковы важнейшие особенности позднего классического языка, отличающие его от предшествующих этапов развития?

ПОСТКЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Постклассическим мы называем язык III—V вв. н. э. Это был период, который в историографии нередко называют «смутным временем». Последовавшее за падением ханьской империи разделение Китая на три самостоятельных царства (период Троецарствия, 220—265 гг.) сменилось созданием новой единой империи Цзинь, которая, однако, просуществовала недолго. В начале IV в. на Среднекитайскую равнину вторгаются северные кочевые народы, под натиском которых значительная часть населения страны переселяется на юг, в низовья р. Янцзы. Здесь и основывается новая династия — Восточная Цзинь (317—420 гг.). Китай оказывается разделенным на две части — на юге на смену Восточной Цзинь приходит династия Сун (420—479 гг.), затем — Ци (479—502 гг.), Лян (502—557 гг.) и Чэнь (557—589 гг.); на севере образуются государства, основанные преимущественно кочевниками-завоевателями, которые оказываются объединенными под эгидой царства Северное Вэй (386—534 гг.). Поэтому IV—VI вв. известны также под названием «Южных и Северных династий».

Массовые переселения жителей Среднекитайской равнины, интенсивные контакты различных по происхождению этнических общностей, культурная и этническая ассимиляция — все эти процессы не могли не найти отражения и в языковых процессах. В этом — одна из причин существенных сдвигов во всех аспектах древнекитайского языка и прежде всего в области грамматики. Напомним, что именно к этому периоду, по-видимому, относится возникновение значительных расхождений между письменным языком и живой разговорной речью, что и привело позднее к возникновению вэньяня.

В качестве образцов произведений этого периода нами выбраны поэтические и прозаические тексты, дошедшие до нас в различного рода сборниках III—V вв.

Половину уроков данного раздела учебника составляет известное стихотворное произведение «Павлины летят на восток и на юг». Эта большая поэма (в общей сложности 1785 иероглифов) по традиции относилась к ханьскому времени, однако

специальные исследования позволили установить, что вероятнее всего она была написана в IV в.

Действительно, это произведение по своему языку чрезвычайно близко к другим сочинениям именно этого времени.

В уроке 56 приводится притча о Сун Дин-бо, сохранившаяся в сборнике IV в.

Урок 57 — письмо, адресованное некоему Шань Цзюй-юаню общественным деятелем III в. Цзи Каном (223—262 гг.).

«Записки о персиковом источнике» Тао Юань-мина (372—427 гг.) составляют текст урока 58.

Новелла из сборника, составленного Лю И-цином в первой половине V в., и притча, изложенная У Цзюнем (469—520 гг.), составляют уроки 59 и 60.

Постклассический древнекитайский язык до сравнительно недавнего времени был изучен недостаточно всесторонне и систематически. Работы, посвященные этому периоду истории китайского языка, были представлены преимущественно отдельными статьями китайских и японских авторов.

Единственным сводным очерком грамматического строя постклассического древнекитайского языка до недавнего времени был специальный раздел в книге С. Е. Яхонтова [10, 103—105]; автор называет язык этого периода «поздним древнекитайским».

Пробел, связанный с недостаточной изученностью постклассического языка, теперь восполнен исследованием И. С. Гуревич [2]. В этой работе анализу были подвергнуты преимущественно переводы на китайский язык буддийских сутр, выполненные в IV—V вв. Это «Сутра ста притч», переведенная в 492 г. выходцем из Западного Края, Гунавридджи (умер в столице царства Ци в 502 г.), и «Сутра о царевиче Судане», перевод которой был осуществлен между 385 и 437 гг. В качестве дополнительного материала И. С. Гуревич использовала сборник, составленный Лю И-цином в первой половине V в. Автор приходит к выводу, что грамматические явления, характерные для языка китайских переводов буддийских сутр, являются специфическими не только для этого жанра; они присущи языку рассматриваемого периода в целом. Этот вывод подтверждается и теми текстами, которые привлечены нами в уроках 51—60.

TEKCT

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孔	雀	東	南	飛						及	時	相	遣	歸
2	五	里	一	徘	徊						府	吏	得	聞	之
3	十	三	能	織	素						上	堂	啓	阿	母
4	十	四	學	裁	衣						兒	已	薄	祿	相
5	十	五	彈	箜	篌						幸	復	得	此	婿
6	十	六	誦	詩	書						結	髮	同	枕	席
7	十	七	爲	君	婦						黃	泉	共	爲	友
8	心	中	常	苦	悲						共	事	二	三	年
9	君	既	爲	府	吏						始	爾	未	爲	久
10	守	節	情	不	移						女	行	無	偏	斜
11	賤	妾	留	空	房						何	意	致	不	厚
12	相	見	常	日	稀						阿	母	謂	府	吏
13	雞	鳴	入	機	織						何	乃	大	區	區
14	夜	夜	不	得	息						此	婦	無	禮	節
15	三	日	斷	五	匹						舉	動	自	專	由
16	大	人	故	嫌	遲						吾	意	久	懷	忿
17	君	家	婦	難	爲						汝	豈	得	自	由
18	妾	不	堪	驅	使						東	家	有	賢	女
19	徒	留	無	所	施						自	名	秦	羅	敷
20	便	可	白	公	姥						可	憐	體	無	比

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
21	阿	母	**爲**	汝	求						府	吏	**默**	**無**	**聲**
22	便	可	速	**遣**	之						再	拜	**還**	入	戶
23	**遣**	去	**愼**	莫	留						**舉**	言	謂	新	**婦**
24	府	吏	**長**	**跪**	告						哽	咽	不	能	語
25	伏	惟	啓	阿	母						我	自	不	驅	卿
26	今	若	**遣**	此	**婦**						逼	迫	有	阿	母
27	終	老	不	復	取						卿	但	**暫**	**還**	家
28	阿	母	得	聞	之						吾	今	且	**報**	府
29	椎	牀	便	大	怒						不	久	**當**	**歸**	**還**
30	小	子	**無**	所	畏						**還**	必	相	迎	取
31	何	敢	助	**婦**	語						以	此	下	心	意
32	吾	已	失	恩	**義**						**愼**	勿	**違**	我	語
33	**會**	不	相	**從**	許										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

51. 1. *Имена в функции местоимений*

В использовании имен в качестве личных местоимений при обращении в постклассическом языке происходят некоторые изменения по сравнению с более ранним временем: для обращения к собеседнику употребляются два слова — 君 *цзюнь* и 卿 *цин*. Первое из них, известное еще с раннего классического периода, является более официальным и подчеркивающим определенную дистанцию в положении; второе — более интимно.

В этом отношении весьма показателен случай, нашедший отражение в одном из рассказов Лю И-цина. Некто Юй Гуй, стремясь показать, что он дружен с крупным чиновником Ван Янем, упорно обращался к нему, употребляя слово 卿 *цин*, а тот продолжал называть его 君 *цзюнь*. Это не смущало Юй Гуя, который говорил: 卿自君我我自卿卿 *цин цзы цзюнь во во цзы цин цин* 'Ты называй меня на Вы, а я буду называть тебя на ты!'.

Обратим внимание на то, что в нашем тексте герой обращается к жене, употребляя слово 卿 *цīн,* тогда как она называет его 君 *цзӯнь.*

51. 2. *Префикс имен* 阿 *ā*

В III—V вв. некоторые имена и местоимения получают оформление особым префиксом 阿 *ā.* Это относится прежде всего к терминам родства: 阿母 *ā мў* 'мать', 阿女 *ā нюй* 'дочь', 阿兄 *ā сӯн* 'старший брат', 阿妹 *ā мэ̀й* 'младшая сестра' и т. д.:

阿母得聞之椎牀便大怒 *ā мў дэ́ вэ́нь чжī чў́й чуа́н бя̀нь да̀ нў* 'Мать услышала об этом, стала стучать по кровати и страшно разгневалась'.

Из ряда других текстов этого времени видно, что префикс 阿 *ā* мог присоединяться, например, к вопросительному местоимению 誰 *шў́й:*

汝是阿誰 *жў̆ шѝ ā шў́й* 'Ты кто такая?'

Кроме того, префикс 阿 *ā* употреблялся и с личными именами, преимущественно с так называемыми «молочными», которыми детей называли в кругу семьи:

忽出喚曰阿鼠子文不覺应曰諾 *хӯ чӯ хуа̀нь юэ̄ ā шў̆ цзы̆ вэ́нь бў̀ цзюэ́ пн̄ юэ̄ нò* 'Вдруг вышла и позвала: «А-шу!». [Чжоу] Цзывэнь машинально откликнулся: «Да»'.

51. 3. *Служебное слово* 當 *дāн*

Слово 當 *дāн* уже встречалось нам в позднем классическом языке как модальный предикатив (44. 4). Выражая объективную необходимость совершения того или иного действия, 當 *дāн* употребляется и в постклассическом языке, причем, как правило, в безличных предложениях:

當生剝其皮 *дāн шэ̄н бо̄ ци́ пи́* 'Следует с него живого содрать кожу'.

Если 當 *дāн* употреблено в личном предложении, то чаще всего с подлежащим, выраженным личным местоимением 1-го лица. В таком контексте 當 *дāн* выражает уже не долженствование, оно является показателем будущего времени:

我亦當往 *вŏ ì дāн вằн* 'Я тоже пойду';

我今當一一嘗之然後當取 *вŏ цзīнь дāн ӣ ӣ ча́н чжī жа́нь хòу дāн цю́й* 'Сначала попробую их по одному, а потом уже возьму'.

Другими словами, 當 *дāн* сочетается с предикативом, обозначающим действие, которое будет осуществляться в будущем самим говорящим.

Сравните со следующим предложением из нашего текста:

吾今且報府不久當歸還 *ў цзīнь цĕ̆ ба̀о фў̆ бў̀ цзю̀ дāн гӯ́й хуа́нь* 'Сейчас я пойду в присутственное место и скоро вернусь'.

51. 4. *Служебное слово* 便 *бя̀нь*

На смену целому ряду служебных слов и словосочетаний, употреблявшихся в доклассическом и классическом языке для обозначения определенной последовательности действий, выраженных несколькими предикативами, в постклассическом языке приходит новое служебное слово 便 *бя̀нь*. Оно ведет себя как наречие и стоит поэтому перед предикативом:

十月已滿其大夫人便生男兒 *ши́ юэ̀ й ма̀нь ци́ да̀ фӯ жэ́нь бя̀нь шэ̄н на́нь э́р* 'Прошло десять месяцев, и после этого его старшая жена родила сына'.

Второе значение служебного слова 便 *бя̀нь*, семантически близкое к первому,— 'сразу же', 'тотчас':

王便可之 *ва́н бя̀нь кэ̌ чжӣ* 'Правитель сразу согласился с этим';

便可白公姥 *бя̀нь кэ̌ ба́й гӯн ла̌о* 'Можно теперь же сказать свекру и свекрови'.

51. 5. *Качественные предикативы с* 可 *кэ̌*

Одной из категорий сложных предикативов, появляющихся в постклассическом языке, являются слова для обозначения качеств или свойств, образованных путем присоединения к знаменательному слову модального предикатива 可 *кэ̌*. Образованный таким способом составной предикатив не может иметь дополнений и является непереходным:

可憐 *кэ̌ ля́нь* 'быть симпатичной' (от 憐 *ля́нь* 'любить'; не смешивать с современным 'быть достойным сожаления').

СПИСОК СЛОВ УРОКА 51

飛	*фэ̄й*	1572	息	*си́*	1712
徘	*па́й*	0568	斷	*дуа̀нь*	0419
徊	*хуа́й*	0393	嫌	*ся́нь*	1114
裁	*ца́й*	1416	難	*на́нь*	0189
彈	*та̄нь*	0543	堪	*ка̄нь*	0165
箜	*кӯн*	0026	便	*бя̀нь*	1321
篌	*хо́у*	1041	姥	*ла̌о*	1452
悲	*бэ̄й*	1719	啓	*ци́*	1263
府	*фӯ*	0653	祿	*лӯ*	1130
吏	*лѝ*	1317	結	*цзе́*	0253
守	*шӧу*	0670	枕	*чжэ̌нь*	1555
情	*ци́н*	0759	始	*ши́*	0309
房	*фа́н*	0888	偏	*пя̄нь*	0779
稀	*сӣ*	0808	斜	*се́*	0554
機	*цзӣ*	1434	區	*цю́й*	0168

動	*дӯн*	0971	戶	*хӯ*	0868
專	*чжуа̄нь*	0681	哽	*гӡ̆н*	1320
忿	*фэ̀нь*	1723	咽	*ѐ*	0399
羅	*ло́*	0193	卿	*цӣн*	0445
伏	*фӯ*	1020	逼	*бӣ*	1335
助	*чжӯ*	0972	迫	*по̀*	1333
默	*мо̀*	1752	但	*да̀нь*	0006
聲	*шэ̄н*	0559	暫	*чжа̀нь*	0331
			恩	*э̄нь*	1714

Словосочетания

孔雀 *кӯн цюэ̀* павлин
徘徊 *па́й хуа́й* двигаться вперед и назад
箜篌 *кӣн хо́у* кунхоу (музыкальный инструмент)
詩書 *шӣ шӣ* «Шицзин» и «Шуцзин»
府吏 *фӯ лѝ* чиновник уездной управы
賤妾 *цзя̀нь цѐ* я (в устах жены)
公姥 *гӯн ла̀о* свекор и свекровь
阿母 *а̄ мӯ* мать
黃泉 *хуа́н цюа́нь* «Желтый Источник»
區區 *цӣй цӣй* малое, незначительное
秦羅敷 *ци́нь ло́ фӯ* Цинь Ло-фу (женское имя)
從許 *цӯн сӣй* согласиться, договориться
新婦 *сӣнь фӯ* жена
哽咽 *гӡ̆н ѐ* задыхаться, не быть в состоянии говорить

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

51—1. *Домотканые ткани и единица исчисления их количества*

Древнекитайский ткацкий станок в том виде, в каком он существовал в последние века до н. э., известен нам по ханьским изображениям на камне. Это станок горизонтального типа с подножками. Во II—III вв. ткацкие станки были значительно усовершенствованы. Сокращение числа подножек и увеличение числа ремизок стало возможным при условии разделения труда.

Особенно сложное устройство имели ткацкие станки для производства полихромных узорчатых шелковых тканей. Для домашнего ткачества использовались станки более простой конструкции. На них можно было ткать одноцветную тафту — 素 *сӯ*. Количество готовой ткани исчислялось в кусках (匹 *пӣ*).

51—2. *Кровать*

То, что в древнем Китае называлось 牀 *чуа́н*, лишь условно может быть переведено словом ‘кровать’. Это был низкий дере-

вянный топчан, на котором не только спали, но и сидели днем, подогнув под себя ноги. Вплоть до первых веков н. э. древние китайцы считали неприличным сидеть на чем-либо, свесив ноги. Однако в период Южных и Северных династий в Китае получает распространение прототип современного стула, приспособленного для сидения именно в такой позе. Примерно к X в. обычай сидеть на стульях окончательно вытесняет старый.

51—3. *Подушка и циновка*

Спальными принадлежностями были в древнем Китае циновка, на которой спали, расстилая ее на кровати или прямо на полу, и подушка. Последняя не имела ничего общего с европейской. Это был продолговатый валик, сделанный из дерева. Его подкладывали не под голову, а под шею. Позднее получили распространение аналогичные подушки, сделанные из фарфора.

51—4. *Кунхоу*

В первых веках н. э. из Индии и Средней Азии китайцы заимствовали многие музыкальные инструменты, среди которых было подобие современной арфы. В Китае этот инструмент получил название 箜篌 *кӯнхóу*. Как видно из текста, в эпоху Южных и Северных династий обучение игре на кунхоу стало обязательным компонентом обучения девочек в семье. В эпоху

Рис. 12. Девушка, играющая на кунхоу (с барельефа X в.)

Тан кунхоу становится неотъемлемой частью совершенно нового набора музыкальных инструментов, заменившего собой традиционный, характерный для доханьского времени (см. 25—1).

51—5. *Цинь Ло-фу*

Соседка главного героя поэмы названа в тексте Цинь Ло-фу. Эта девушка славилась своей удивительной красотой. Образ Цинь Ло-фу — центральный в другом известном поэтическом произведении примерно того же времени — «Туты на меже» (перевод Л. Черкасского):

Лучами озарен высокий дом.
Семейство Циней проживает в нем.
Красавица Ло-фу, кто всех милей,
Выходит на рассвете из дверей...

51—6. *Термины родства*

Из текста поэмы «Павлины летят на восток и на юг» видно, что к первым векам н. э. многие термины родства, употреблявшиеся ранее в древнем Китае, изменили свое значение, а на смену некоторым из них пришли новые.

Так, ранее слово 婦 *фӯ* означало ‘жена сына’ (см. 7—1), теперь оно стало употребляться в значении ‘жена’, термин 姑 *гӯ*, первоначально означавший ‘сестра отца’, в тексте урока 52 используется в словосочетании 小姑 *сяо гӯ* ‘сестра мужа’ и т. д.

К числу новых, ранее не встречавшихся терминов родства можно отнести 公 *гӯн* ‘свекор’ и 姥 *лао* ‘свекровь’.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Переведите текст на русский язык.**
2. **Выпишите все служебные слова, встретившиеся вам в этом тексте и известные вам из классического древнекитайского языка.**

TEKCT

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	新	婦	謂	府	吏						人	賤	物	亦	鄙
2	勿	復	重	紛	紜						不	足	迎	後	人
3	往	昔	初	陽	歲						留	待	作	遣	施
4	謝	家	來	貴	門						於	今	無	會	因
5	奉	事	循	公	姥						時	時	爲	安	慰
6	進	止	敢	自	專						久	久	莫	相	忘
7	晝	夜	勤	作	息						雞	鳴	外	欲	曙
8	伶	俜	縈	苦	辛						新	婦	起	嚴	妝
9	謂	言	無	罪	過						著	我	繡	袂	裙
10	供	養	卒	大	恩						事	事	四	五	通
11	仍	更	被	驅	遣						足	下	躡	絲	履
12	何	言	復	來	還						頭	上	玳	瑁	光
13	妾	有	繡	腰	襦						腰	若	流	紈	素
14	葳	蕤	自	生	光						耳	著	明	月	璫
15	紅	羅	複	斗	帳						指	如	削	蔥	根
16	四	角	垂	香	囊						口	如	含	珠	丹
17	箱	簾	六	七	十						纖	纖	作	細	步
18	綠	碧	青	絲	繩						精	妙	世	無	雙
19	物	物	各	自	異						上	堂	拜	阿	母
20	種	種	在	其	中						阿	母	怒	不	止

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
21	昔	作	女	**兒**	**時**						初	七	及	下	九
22	生	小	出	野	里						嬉	**戲**	莫	相	忘
23	本	自	**無**	教	訓						出	門	登	車	去
24	兼	愧	貴	家	子						涕	落	百	**餘**	行
25	受	母	**錢**	帛	多						府	吏	馬	在	**前**
26	不	堪	母	驅	使						新	**婦**	車	在	**後**
27	今	日	**還**	家	去						隱	隱	何	甸	甸
28	念	母	**勞**	家	里						俱	**會**	大	道	口
29	却	**與**	小	姑	別						下	馬	入	車	中
30	淚	落	連	珠	子						低	**頭**	共	耳	語
31	新	**婦**	初	**來**	**時**						誓	不	相	隔	卿
32	小	姑	抬	扶	牀						且	暫	**還**	家	去
33	今	日	被	驅	遣						吾	今	且	赴	府
34	小	姑	如	我	**長**						不	久	**當**	**還**	**歸**
35	勤	心	**養**	公	姥						誓	天	不	相	**負**
36	好	自	相	扶	**將**										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

52. 1. *Дополнительные предикативы со значением направления движения*

Это грамматическое явление, отмеченное впервые в позднем классическом языке (44. 3; 50. 2), становится широко употребительным в постклассический период.

В конструкциях такого рода непосредственно за основным предикативом следует дополнение, после которого стоит дополнительный предикатив со значением направления движения.

Дополнение, стоящее сразу за основным предикативом, может быть двух типов.

Во-первых, это может быть прямое дополнение со значением объекта действия:

白象自拔牙出 *бáй ся̀н цзы̀ бá я́ чӯ* 'Белый слон сам вытащил у себя клык';

方牽牛來 *фāн ця̄нь ню́ лáй* 'Фан привел на веревке корову'.

Во-вторых, дополнение может быть косвенным (но употребленным без предлога), указывающим на место действия:

媒人下牀去 *мэ́й жэ́нь ся̀ чуáн цю̀й* 'Сваха слезла с кровати';

今日還家去 *цзīнь жù хуáнь цзя̄ цю̀й* 'Сегодня [я] вернусь домой';

В данных текстах дополнительными предикативами, указывающими на направление движения, являются преимущественно 來 *лáй* (движение к говорящему) и 去 *цю̀й* (от говорящего):

遣媒來 *ця̄нь мэ́й лáй* 'прислать сваху';

登車去 *дэ̄н цзю́й цю̀й* 'уехать на повозке'.

52. 2. *Составные предикативы*

Появление и широкое употребление составных предикативов, состоящих из двух компонентов,— отличительная черта постклассического древнекитайского языка.

Одной из разновидностей таких составных предикативов являются предикативы, включающие две синонимичные или близкие по значению морфемы. Такие предикативы достаточно часто встречаются и в классическом языке. В постклассический период частотность их употребления возрастает.

Особенностью этих предикативов является свободная позиция составляющих их морфем. Приведем некоторые примеры из памятников классического языка.

悲哀 *бэ̄й āй* — 哀悲 *āй бэ̄й* 'горевать':

飲酒則歡樂處喪則悲哀 *йнь цзю̆ цзэ́ хуāнь лэ̀ чӯ сāн цзэ́ бэ̄й āй* 'Когда пьешь вино — радуешься, когда справляешь траур — печалишься';

心中哀悲而不能去 *сīнь чжӯн āй бэ̄й э́р бӯ нэ́н цю̀й* 'Сердце преисполнено скорби и не может избавиться от этого'.

退却 *тӯй цюэ̀* — 却退 *цюэ̀ тӯй* 'отступать':

淮漢以南退却避之 *хуáй хàнь й нáнь тӯй цюэ̀ бй чжй̄* 'К югу от Хуай[хэ] и Хань[шуя] отступили и скрылись от него';

單于遷廷却退 *шàнь ю́й ця̄нь тúн цюэ̀ тӯй* 'Шаньюй перенес свою ставку и отступил'.

增加 *цзэ̄н цзя̄* — 加增 *цзя̄ цзэ̄н* 'увеличивать':

增加肉刑 *цзэ̄н цзя̄ жòу сúн* 'Увеличил количество телесных наказаний';

不可復以加增 *бӯ кэ̌ фӯ й цзя̄ цзэ̄н* 'Дальше увеличивать это невозможно' и т. д.

Такого рода составные предикативы встречаются и в данном тексте, например:

歸還 *gūй хуáнь* — 還歸 *хуáнь гūй* ‘возвращаться’:
不久當歸還 *бў цзю́ дāн гūй хуáнь*
不久當還歸 *бў цзю́ дāн хуáнь гūй* } ‘Скоро вернусь’.

52. 3. *Пространственные показатели в функции послелогов*

На более ранних этапах развития древнекитайского языка связь между предикативом и косвенным объектом формализовалась преимущественно за счет употребления предлогов, т. е. служебных слов, занимающих позицию перед соответствующим именем.

В постклассическом языке наряду с предлогами формальными показателями отношений между предикативом и косвенным дополнением все чаще и чаще становятся п о с л е л о г и. В качестве таковых употребляются пространственные показатели.

Наличие послелога делает необязательным употребление предлога:

下馬入車中 *ся̀ мǎ жў цзю́й чжūн* ‘Сошел с коня и сел в повозку’;

徘徊顧樹下 *пáй хуáй гў шў ся̀* ‘Ходил туда-сюда под деревом’.

Помимо послелогов, употреблявшихся ранее как пространственные показатели, в постклассическом языке появляются и новые служебные слова этой категории, в частности 裏 *лй* ‘внутри’:

勞家裏 *лáо цзя̄ лй* ‘трудится в доме’;

出野裏 *чў ě лй* ‘пошла в поле’.

Частным случаем употребления послелогов является конструкция с предикативом 在 *цзà́й* ‘находиться’ и последующим пространственным показателем (без дополнения как такового):

府吏馬在前新婦車在後 *фў лì мǎ цзà́й ця́нь сīнь фў цзю́й цзà́й хòу* ‘Лошадь чиновника впереди, повозка жены позади’.

Иногда пространственный показатель в такой конструкции может иметь определение, выраженное личным местоимением:

在其中 *цзà́й цй чжūн* ‘находиться среди них’.

52. 4. *Показатель пассивного оборота* 被 *бэ̀й*

В классическом древнекитайском языке 被 *бэ̀й* было знаменательным словом со значением ‘подвергаться’, ‘испытывать на себе воздействие’. Как и другие знаменательные слова в предикативной функции, 被 *бэ̀й* могло иметь после себя дополнение (например, 被侵 *бэ̀й цīнь* ‘подвергнуться нападению’). О том, что за словом 被 *бэ̀й* в классическом языке следует имя в функции дополнения, свидетельствует тот факт, что такое имя могло иметь определение, оформленное служебным словом 之 *чжī*:

數被水旱之害 *шў бэ̀й шўй хàнь чжī хà̀й* ‘Неоднократно подвергался стихийному бедствию в виде наводнений и засух’.

В постклассическом языке значение слова 被 *бэ̀й* трансформируется. Оно начинает употребляться перед предикативами. На это указывает тот факт, что последующее слово уже не принимает определений. Так постепенно 被 *бэ̀й* превращается в показатель пассивного оборота. По подсчетам Лю Ши-жу [21], в памятнике «Новые версии старых историй» («Шишо синьюй»), например, слово 被 *бэ̀й* зафиксировано 28 раз как показатель пассивного оборота и лишь дважды как обычный предикатив.

В пассивном обороте с 被 *бэ̀й* появляется слово, обозначающее объект действия:

亮子被蘇峻害 *ля̀н цзы́ бэ̀й сӯ цзю̀нь ха̀й* 'Сын Ляна был загублен Су Цзюнем'.

52. 5. *Служебное слово* 欲 *ю̀й*

Слово 欲 *ю̀й,* употреблявшееся ранее лишь как знаменательное, в постклассическом языке становится показателем будущего времени. Особенностью этого показателя является преимущественное использование его с безличными предикативами:

外欲曙 *ва̀й ю̀й шӯ* 'На улице вот-вот рассветет'.

52. 6. *Именные суффиксы*

Появление именных суффиксов — одна из наиболее характерных черт постклассического древнекитайского языка. Среди этих суффиксов первым появился, вероятно, 子 *цзы́.*

Процесс превращения соответствующего слова в суффикс начался еще в классический период, но лишь в первых веках н. э. оно утрачивает свое первоначальное знаменательное значение (хотя и продолжает употребляться параллельно в двух функциях). В тексте данного урока встречается имя с этим суффиксом — 珠子 *чжӯ цзы́* 'жемчуг'. Это, несомненно, слово, а не словосочетание, где первый компонент является определением ко второму.

Суффикс 子 *цзы́* (а также 頭 *то́у* и некоторые другие) становится формальным показателем принадлежности слова к классу имен вне зависимости от грамматического контекста. Слово, оформленное именным суффиксом, не могло употребляться как предикатив.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 52

紜	*ю́нь*	1767	伶	*ли́н*	0439
陽	*я́н*	0918	傳	*пӣн*	0933
循	*сю́нь*	0370	縈	*и́н*	1684
晝	*чжо̀у*	0011	養	*я̀н*	1176

仍	жэ́н	0952	增	мэ̀й	0371
更	гэ̀н	1319	紈	ва́нь	1586
被	бэ̀й	1245	璠	да̄н	0380
繡	сю̀	0437	削	ся̄о	0600
腰	я̄о	1794	蔥	цӯн	1717
襦	жу́	0777	根	гэ̄нь	1173
歲	вэ̄й	1431	口	ко̌у	0217
糞	жу́й	1146	含	ха́нь	0278
紅	ху́н	0020	珠	чжӯ	1093
複	фу̀	1288	丹	да̄нь	0844
斗	до̌у	0553	纖	ся̄нь	1418
帳	чжа̀н	1155	細	сѝ	0375
垂	чу́й	0094	精	цзӣн	0760
香	ся̄н	0334	妙	мя̀о	0858
箱	ся̄н	0367	雙	шуа̄н	1226
簾	ля́нь	1117	教	цзя̀о	1270
綠	лю̀й	1129	訓	сю̀нь	0583
碧	бѝ	0228	愧	ку̀й	1535
青	цӣн	0757	錢	ця́нь	1405
絲	сы̄	1681	別	бе́	0602
繩	ши́н	1481	淚	лэ̀й	1024
物	у̀	0916	落	ло̀	0300
慰	вэ̀й	1722	連	ля́нь	1346
曙	шу̀	0351	抬	та́й	0308
妝	чжуа̄н	1778	扶	фу́	1044
著	чжо́	0352	嬉	сѝ	0262
袂	цзя́	1028	涕	тѝ	0964
裙	цю́нь	0239	低	да̄	1383
躡	нѐ	0556	誓	шѝ	0245
履	лю̀й	1286	隔	гэ́	0799
玳	да̀й	1387			

Словосочетания

初陽歲 *чӯ я́н су̀й* Новый год
貴門 *гу̀й мэ́нь* Ваш дом (учтив.)
伶俜 *лѝн пӣн* усталость, заботы
罪過 *цзу̀й го̀* преступление, ошибка
供養 *гӯн я̀н* заботиться о старших
驅遣 *цю̀й ця́нь* прогонять
玳瑁 *да̀й мэ̀й* черепаховый
教訓 *цзя̀о сю̀нь* поучение
小姑 *ся̀о гӯ* золовка (младшая сестра мужа)

珠子 *чжӯ цзы̆* жемчужина
道口 *дào кŏу* перекресток
耳語 *э̆р ю̆й* говорить на ухо

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

52—1. *Предметы дамского туалета*

В одном из погребений, раскопанных в районе современного г. Чанша и датированных периодом Сун, была обнаружена каменная стела с надписью. В ней перечислялись предметы, положенные в погребение некоей Фань. Среди них мы обнаруживаем несколько упоминающихся в нашем тексте.

Одежда: кофточка (襦 *жу́*); у нашей героини были кофточки с вышитым подолом (繡腰襦 *сю̀ яō жу́*); юбка (裙 *цю́нь*); часто юбки делались на подкладке (裌裙 *цзя́ цю́нь*).

Украшения: серьги (璫 *дāн*), обычно жемчужные (珠璫 *чжӯ дāн*).

52—2. *Ширма и полог*

На ночь к кровати обычно придвигали ширмы, которые закрывали сверху специальным пологом.

Ширма с пологом, которую получила в качестве приданого наша героиня, была сделана из красного газа; по краям ее свешивались мешочки с ароматическим веществом.

52—3. *«Нижние девятки»*

19 числа каждого месяца считались в древнем Китае женским праздником. В этот день для всех женщин в доме устраивалось угощение и они могли быть свободны от своих повседневных забот. Этот праздник назывался «нижними девятками» (下九 *ся̀ цзю̆*).

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Переведите текст урока на русский язык.**
2. **Перечислите все способы выражения пассивного оборота в древнекитайском языке.**
3. **Переведите на русский:**

日出東南隅　頭上倭墮髻
照我秦氏樓　耳中明月珠
秦氏有好女　緗綺爲下裙
自名爲羅敷　紫綺爲上襦

УРОК 53

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	新	婦	謂	府	吏						十	五	彈	箜	篌
2	感	君	區	區	懷						十	六	知	禮	儀
3	君	既	若	見	錄						十	七	遣	汝	嫁
4	不	久	望	君	來						謂	言	無	誓	違
5	君	當	作	磐	石						汝	今	何	罪	過
6	妾	當	作	蒲	葦						不	迎	而	自	歸
7	蒲	葦	紉	如	絲						蘭	芝	慚	阿	母
8	磐	石	無	轉	移						兒	實	無	罪	過
9	我	有	親	父	兄						阿	母	大	悲	摧
10	性	行	暴	如	雷						還	家	十	餘	日
11	恐	不	任	我	意						縣	令	遣	媒	來
12	逆	以	煎	君	懷						云	有	第	三	郎
13	舉	手	長	勞	勞						窈	窕	世	無	雙
14	二	情	同	依	依						年	始	十	八	九
15	入	門	上	家	堂						便	言	多	令	才
16	進	退	無	顏	儀						阿	母	謂	阿	女
17	阿	母	大	拊	掌						汝	可	去	應	之
18	不	圖	子	自	歸						阿	女	含	淚	答
19	十	三	教	汝	織						蘭	芝	初	還	時
20	十	四	能	裁	衣						府	吏	見	丁	寧

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
21	結	誓	不	別	**離**						主	簿	通	語	言
22	今	日	**違**	情	**義**						直	說	太	守	家
23	恐	此	事	非	奇						有	此	令	郎	君
24	自	可	**斷**	**來**	信						**既**	**欲**	結	大	**義**
25	徐	徐	更	謂	之						故	**遣**	**來**	貴	門
26	阿	母	白	**媒**	人						阿	母	**謝**	**媒**	人
27	貧	**賤**	有	此	女						女	子	先	有	誓
28	始	**適**	**還**	家	門						老	**姥**	豈	敢	言
29	不	**堪**	**吏**	人	**婦**						阿	兄	得	聞	之
30	豈	合	令	郎	君						悵	然	心	中	煩
31	幸	可	**廣**	問	訊						**舉**	言	謂	阿	妹
32	不	得	**便**	相	許						作	計	何	不	量
33	媒	人	去	**數**	日						**先**	**嫁**	得	府	吏
34	**尋**	**遣**	**丞**	請	**還**						**後**	**嫁**	得	郎	君
35	說	有	**蘭**	家	女						否	泰	如	天	地
36	承	籍	有	**宦**	官						足	以	**榮**	汝	身
37	云	有	第	五	郎						不	**嫁**	**義**	郎	**體**
38	**嬌**	**逸**	未	有	婚						其	往	欲	何	云
39	**遣**	**丞**	**爲**	**媒**	人										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

53. 1. *Модификаторы предикативов*

Дополнительный предикатив, указывающий на направление движения, стоит после дополнения. Но в постклассическом языке дополнительный предикатив может присоединяться и непосредственно к основному предикативу, становясь его вспомогательным компонентом, или модификатором.

Дополнение стоит в этом случае после модификатора:

女人於口中吐出一男子 *нюй жэ́нь юй коу чжун ту чу и нáнь цзы* ‘Женщина выплюнула изо рта юношу’ (модификатор 出 *чу* указывает на движение наружу — от первоначального значения ‘выходить’);

故遣來貴門 *гу цянь лáй гуй мэ́нь* ‘Поэтому [он] и прислал [меня] к Вам (букв. к драгоценным воротам)’.

Наличие дополнения при предикативе с модификатором необязательно:

遣去愼莫留 *цянь цюй шэнь мò лю* ‘отослать обратно и ни в коем случае не оставлять’.

53. 2. *Особые случаи использования обстоятельства времени*

В постклассическом языке широко применяются обстоятельства времени, выраженные конструкцией с **時** *ши́:*

昔作女兒時 *си цзò нюй э́р ши́* ‘Когда-то, когда я была девочкой ...’;

蘭芝初還時 *лáнь чжи чу хуáнь ши́* ‘Когда Лань-чжи только что вернулась [домой] ...’.

Аналогичную структуру имеет и конструкция с **後** *хòу:*

自君別我後 *цзы цзюнь бе́ вò хòу* ‘После того, как Вы расстались со мной ...’.

Нам уже приходилось говорить о том, что именной оборот, обозначающий время и стоящий после предикатива, указывает на длительность соответствующего действия. Особым случаем употребления такого оборота является указание на длительность периода, прошедшего после совершения данного действия:

還家十餘日 *хуáнь цзя ши́ юй жи* ‘Через десять с лишним дней после возвращения домой ...’;

媒人去數日 *мэ́й жэ́нь цюй шу жи* ‘Через несколько дней после ухода свахи ...’.

Такие обороты могут служить обстоятельством времени, ставящимся перед подлежащим:

還家十數日縣令遣媒來 *хуáнь цзя ши́ шу жи сянь лин цянь мэ́й лáй* ‘Через десять с лишним дней после возвращения домой начальник уезда прислал сваху’.

53. 3. *Количественные и порядковые числительные*

На всем протяжении истории древнекитайского языка вплоть до постклассического периода количественные и порядковые числительные формально не различались.

В постклассическом языке для обозначения порядковых числительных начинает употребляться служебное слово **第** *дì.*

Первоначально это было знаменательное слово со значением ‘выстраиваться в ряд’, ‘располагаться по порядку’, например:

曹參攻城略地功最多宜第一 *цáо сáнь гун чэн люэ дì гун цзуй*

dō и́ dù ӣ ‘Цао Сань брал крепости и захватывал земли, у него самые большие заслуги, и он должен быть поставлен первым’.

В ханьское время существовали двойные фамилии, первый знак в которых был 第 *dù*, а второй — числительное: 第二 *dù ə̀r*, 第五 *dù ў* и т. д. Однако в позднем классическом языке после словосочетания, состоящего из 第 *dù* и числительного, никогда не встречается имя.

В III—V вв. происходит окончательное оформление порядковых числительных:

第二流中人 *dù ə̀r лю́ чжӯн жэ́нь* ‘человек второго сорта’;

第二內中 *dù ə̀r нэ́й чжӯн* ‘во вторых внутренних покоях’.

53. 4. *Личное местоимение* 其 *ци́*

Значительные изменения, происходящие в постклассическом языке в области употребления личных местоимений, о чем речь более подробно пойдет ниже, затрагивают и 其 *ци́*. Это местоимение начинает употребляться, во-первых, в функции дополнения (т. е. вместо 之 *чжӣ*), а во-вторых, как подлежащее. Ранее 其 *ци́* могло быть подлежащим только в придаточном предложении.

53. 5. *Трансформация оборота* ... 謂 ... 曰 ... *вэ̀й* ... *юэ̄*

В классическом языке этот оборот был основным для введения прямой речи. В постклассический период слово 曰 *юэ̄* начинает встречаться все реже и постепенно исчезает.

Вместо 曰 *юэ̄* начинают употребляться несколько новых слов со значением ‘говорить’ — 云 *юнь*, 言 *я́нь*, 說 *шӯ*, 白 *ба́й*:

定伯誑之言我亦鬼 *дùн бо́ куа́н чжӣ я́нь во̆ ù гў́й* ‘Динбо обманул его, сказав: «Я тоже душа умершего»’;

阿母謂阿女汝可去應之 *а̄ мў вэ̀й а̄ нюй жў кэ̆ цю̀й ӣн чжӣ* ‘Мать сказала дочери: «Ты можешь пойти за него»’;

康白足下 ... *ка̄н ба́й цзў ся̀* ... ‘Пишет Вам [Цзи] Кан: ...’.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 53

感	*га́нь*	1732	依	*ӣ*	1159
磐	*па́нь*	0230	拊	*фў*	0651
蒲	*пў*	0770	嫁	*цзя̀*	1144
葦	*вэ̀й*	0529	蘭	*ла́нь*	0727
紉	*жэ̀нь*	0884	芝	*чжӣ*	1325
性	*сùн*	0089	慚	*ца́нь*	0421
暴	*бào*	1135	摧	*цӯй*	0196
雷	*лэ́й*	0382	縣	*ся̀нь*	1686
煎	*цзя̄нь*	1750	媒	*мэ́й*	1068

第	*дѝ*	0965	籍	*цзѝ*	0324
郎	*ла́н*	0475	嬌	*цзя̄о*	0790
窈	*я̄о*	0977	逸	*ѝ*	1374
窕	*тя̄о*	1550	簿	*бѝ*	0676
始	*шѝ*	0309	太	*та̀й*	1016
才	*ца́й*	0684	悵	*ча̀н*	1154
奇	*цѝ*	0621	妹	*мэ̀й*	1090
尋	*сю́нь*	0668	量	*ля̀н*	0102
丞	*чэ́н*	0015	泰	*та̀й*	1136

Словосочетания

磐石 *па́нь шѝ* скала, большой камень
蒲葦 *пў вэ̆й* камыш, тростник
蘭芝 *ла́нь чжѝ* Лань-чжи (женское имя)
窈窕 *я̄о тя̄о* красивый, изящный
阿女 *а̄ нюй* дочь
丁寧 *дѝн нѝн* повторять, многократно напутствовать
媒人 *мэ́й жэ́нь* сваха
令郎君 *лѝн ла́н цзю̄нь* господин
嬌逸 *цзя̄о ѝ* красивый, симпатичный
太守 *та̀й шэ̆у* начальник округа
阿兄 *а̄ сю̄н* старший брат
阿妹 *а̄ мэ̀й* младшая сестра
主簿 *чжў бѝ* письмоводитель

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

53—1. *Название должностей*

Административная система раннесредневековых империй повторяла прототип, созданный еще в циньское время. Цинь Шихуан, как известно, разделил страну на 36 округов — основные административные единицы. Каждый округ делился на некоторое количество уездов. Те в свою очередь состояли из волостей, включавших в свой состав низовые ячейки — сельские общины.

Соответственно, в округе назначался 太守 *та̀й шэ̆у* — начальник (наместник) округа. Он назначал начальников уездов — 縣令 *ся̀нь лѝн* и т. д.

Помощник начальника назывался 丞 *чэ́н*. Делопроизводством в окружном или уездном присутственном месте заведовал 主簿 *чжў бѝ* и т. д.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Переведите текст на русский язык.**
2. **Переведите на русский язык следующий текст и укажите, какие специфические черты характеризуют его как принадлежащий к постклассическому периоду:**

桓車騎不好著新衣浴後婦送新衣與車騎大怒摧使持去婦更持還云衣不經新何由而故

УРОК 54

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	蘭	芝	仰	頭	答						良	吉	三	十	日
2	理	實	如	兄	言						今	已	二	十	七
3	謝	家	事	夫	婿						卿	可	去	成	婚
4	中	道	還	兄	門						交	語	速	裝	束
5	處	分	適	兄	意						絡	繹	如	浮	雲
6	那	得	自	任	專						青	雀	白	鵠	舫
7	雖	與	府	吏	要						四	角	龍	子	幡
8	渠	會	永	無	緣						婀	娜	隨	風	轉
9	登	即	相	許	和						金	車	玉	作	輪
10	便	可	作	婚	媚						躑	躅	青	驄	馬
11	媒	人	下	牀	去						流	蘇	金	縷	鞍
12	諾	諾	復	爾	爾						齎	錢	三	百	萬
13	還	部	白	府	君						皆	用	青	絲	穿
14	下	官	奉	使	命						雜	綵	三	百	匹
15	言	談	大	有	緣						廣	交	市	鮭	珍
16	府	君	得	聞	之						從	人	四	五	百
17	心	中	大	歡	喜						鬱	鬱	登	郡	門
18	視	曆	復	開	書						阿	母	謂	阿	女
19	便	利	此	月	內						適	得	府	君	書
20	六	月	正	相	應						明	日	來	迎	汝

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
21	何	不	作	衣	裳						摧	藏	馬	悲	哀
22	莫	令	事	不	舉						新	婦	識	馬	聲
23	阿	女	默	無	聲						躡	履	相	逢	迎
24	手	巾	掩	口	啼						悵	然	遙	相	望
25	淚	落	便	如	瀉						知	是	故	人	來
26	移	我	琉	璃	榻						舉	手	拍	馬	鞍
27	出	置	前	牖	下						嗟	歎	使	心	傷
28	左	手	持	刀	尺						自	君	別	我	後
29	右	手	執	綾	羅						人	事	不	可	量
30	朝	成	繡	袂	裙						果	不	如	先	願
31	晚	成	單	羅	衫						又	非	君	所	詳
32	晻	晻	日	欲	暝						我	有	親	父	母
33	愁	思	出	門	啼						逼	迫	兼	弟	兄
34	府	吏	聞	此	變						以	我	應	新	人
35	因	求	假	暫	歸						君	還	何	所	望
36	未	至	二	三	里										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

54. 1. *Вопросительное слово* 那 *нǎ*

Слово 那 *нǎ* употребляется в постклассическом языке в качестве вопросительного наречия. Оно стоит перед сказуемым, замещая обстоятельство образа действия, и соответствует русскому «как?», «каким образом?». Вопрос, заданный с помощью этого слова, носит риторический характер.

В текстах слово 那 *нǎ* чаще всего встречается в сочетании с модальными предикативами:

а) 那得 *нǎ дэ́*

是我女袍那得在市 *шì вǒ нюй páo нǎ дэ́ цзàй шì* ‘Это халат моей дочери, каким же образом он оказался на рынке?’;

б) 那可 *нâ кэ̌*

那可嫁女與之 *нâ кэ̌ цзя̀ нюй юй чжī* ‘Как можно выдать дочь замуж за него?!’.

54. 2. *Вопросительное словосочетание* 何所 *хэ́ со̌*

Вопросительное слово 何 *хэ́* весьма часто употребляется в постклассическом языке в составе словосочетаний, в том числе в составе словосочетания 何所 *хэ́ со̌*.

Одно из его значений происходит от знаменательного слова 所 *со̌* ‘место’. Это словосочетание может переводиться как ‘где?’, ‘откуда?’ (букв. ‘какое место’). Его синонимом является 何處 *хэ́ чу̀*:

當於何所得奴婢耶 *дāн юй хэ́ со̌ дэ́ ну́ би́ е́* ‘Откуда [я] смогу взять рабыню?’;

於何處失 *юй хэ́ чу̀ шī* ‘[Ты] где потерял [ее]?’.

Словосочетание 何所 *хэ́ со̌* может стоять и без предлога, но обязательно перед сказуемым:

何所從來 *хэ́ со̌ цу́н ла́й* ‘Откуда пришли?’.

Другое значение этого словосочетания связано с 所 *со̌*, нейтрализатором предикативности. Однако в рассматриваемый период 所 *со̌* уже перестает восприниматься как отдельное служебное слово и превращается в компонент вопросительного словосочетания.

何所 *хэ́ со̌* стоит всегда перед сказуемым и замещает дополнение. Оно таким образом может переводиться как ‘что’:

汝何所作 *жу̌ хэ́ со̌ цзо̀* ‘Что ты делаешь?’;

汝何所求 *жу̌ хэ́ со̌ цю́* ‘Чего ты добиваешься?’.

54. 3. *Личные местоимения 3-го лица*

На протяжении всего предшествующего периода развития древнекитайского языка в нем фактически не существовало настоящих личных местоимений 3-го лица, способных, в частности, выполнять функции подлежащего в предложении. Иногда вместо личного местоимения 3-го лица употреблялось указательное местоимение 彼 *би́;* в качестве подлежащего придаточного предложения могло употребляться 其 *ци́*.

В постклассическом языке впервые появляются полноценные личные местоимения 3-го лица, способные выступать в предложении в любой функции.

Таких местоимений три:

а) 伊 *ī*

伊必能克蜀 *ī бѝ нэ́н кэ̀ шу̌* ‘Он непременно сможет разгромить Шу’;

汝兄自不如伊 *жу̌ сюн цзы̀ бу̀ жу́ ī* ‘Твой брат явно уступает ему’;

б) 渠 *цю́й*

女壻昨來必是渠所窃 *нюй сюй цзо́ ла́й бѝ шѝ цю́й со́ цѐ* ‘Вчера приходил зять, это наверняка он украл’;

長夜枕渠頭 *ча́н э̀ чжэ̄нь цю́й то́у* ‘в течение долгой ночи быть подушкой для его головы’;

в) 他 *та̄*

驅牛還主驅到他門 *цю̄й ню́ хуа́нь чжу́ цю̄й да̀о та̄ мэ́нь* ‘Повел быка хозяину и привел к его воротам’;

彼實不食我忘殺他 *бѝ ши́ бу́ ши́ во́ ва̀н ша̄ та̄* ‘В действительности она не ела [этих плодов], и я зря убил ее’.

Из этих трех местоимений в постклассическое время реже всего встречается последнее. Однако именно оно вытесняет впоследствии все остальные и становится единственным личным местоимением 3-го лица, свойственным среднекитайскому и современному китайскому языку.

В III—V вв. слово 他 *та̄* продолжало употребляться и в своем старом значении — как местоимение ‘другой’, что нашло отражение и в тексте данного урока:

以我應他人 *и́ во́ ѝн та̄ жэ́нь* ‘сосватать меня другому человеку’.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 54

理	*ли́*	0099	驄	*цо̄н*	1716
婿	*сюй*	0751	蘇	*со̄*	1107
那	*на́*	0469	縷	*лю́й*	1787
要	*я̀о*	1793	鞍	*а̄нь*	1791
渠	*цю́й*	1064	齎	*цзӣ*	0565
緣	*юа́нь*	1145	雜	*цза́*	0191
嫣	*ӣнь*	0434	綵	*цӑй*	1079
部	*бу̀*	0458	鮭	*гӯй*	0043
歡	*хуа̄нь*	0995	珍	*чжэ̄нь*	0863
開	*ка̄й*	0722	鬱	*ю̀й*	0860
裝	*чжуа̄н*	1160	那	*цзю̆нь*	0457
絡	*ло̀*	0298	巾	*цзӣнь*	0804
繹	*ѝ*	0513	掩	*я̆нь*	1497
浮	*фу́*	0642	啼	*ти́*	0818
雲	*ю́нь*	1769	鴻	*сѐ*	0929
鵠	*ху́*	0942	琉	*лю́*	1563
舫	*фӑн*	0887	璃	*ли́*	0834
龍	*лу́н*	1478	榻	*та̀*	0708
婀	*э̌*	0618	拍	*па̄й*	0355
娜	*на̀*	0470	驄	*чуа̄н*	1715
隨	*су́й*	1350	尺	*чи́*	1006
躑	*чжи́*	0472	綾	*ли́н*	1292
躅	*чжу́*	0911	晚	*вӑнь*	1557

單	*дāнь*	0540	藏	*цáн*	1435
衫	*шāнь*	0859	哀	*āй*	1170
晻	*ǎнь*	1496	識	*шú*	1391
暝	*мúнь*	1598	逢	*фэ́н*	1345
愁	*чóу*	1729	遙	*я́о*	1329
假	*цзя̀*	1225	歎	*тàнь*	1003

Словосочетания

夫婿 *фӯ сю̀й* муж
婚姻 *хӯнь ӣнь* брак
諾諾 *нò нò* Конечно, конечно!
爾爾 *ǯр ǯр* Да, да!
府君 *фў цзю̄нь* начальник уездной управы
絡繹 *лò ì* свита
婀娜 *ǯ нà* красивый, изящный
躑躅 *чжú чжў* переступать с ноги на ногу
齎錢 *цзӣ ця́нь* деньги в подарок невесте
廣交 *гуáн цзя̄о* Гуандун и Цзяочжи; южный
手巾 *шǒу цзӣнь* платок
琉璃 *лю́ лú* эмаль
求假 *цю́ цзя̀* просить отпуск
逢迎 *фэ́н и́н* встречать

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

54—1. *Гороскоп*

Свадьбе в древнем Китае обязательно предшествовала предварительная работа по выяснению того, будет ли готовящийся брак счастливым. Для этого необходимо было знать даты рождения жениха и невесты, чтобы по соответствующим гороскопам определить совместимость их врожденных свойств.

Не менее тщательно определялась и дата самой свадьбы. С помощью сложных расчетов выбирался месяц и день, наиболее подходящий для торжества и являющийся «благоприятным». Иногда такого дня приходилось ждать очень долго, несколько месяцев. Поэтому понятна радость жениха, узнавшего, что благоприятный день наступит на той же неделе.

54—2. *Эмаль*

Этнические контакты древних китайцев с соседними народами Восточной и Центральной Азии, способствовавшие взаимопроникновению культурных достижений, сравнительно рано при-

вели к появлению в древнекитайском языке слоя заимствованной лексики. В отличие от современного языка, для которого транскрипционная адаптация заимствований в целом не характерна, в древнекитайском языке именно этот способ их передачи игра́л ведущую роль. Разумеется, что транскрипционный метод предполагал в большинстве случаев некоторое искажение фонетического облика адаптируемых слов. Ярким примером в этом смысле является слово 琉璃 *лю́ ли́* 'эмаль' (<санскр. *veluria*).

54—3. *Сидение* 榻 *та̀*

Выше говорилось о том, что на «кровати» древние китайцы и спали и сидели. Были у них и специальные приспособления для сидения — «кровати» малого размера. Если длина топчана достигала 8 чи (190 см), он считался «кроватью» (牀 *чуа́н*); если же он имел в длину всего лишь 3,5 чи (85 см) — это было «сидение» (榻 *та̀*).

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите текст на русский язык.
2. Переведите на русский следующий текст:

唧唧復唧唧　　問女何所思
木蘭當戶織　　問女何所憶
不聞機杼聲　　女亦無所思
唯聞女嘆息　　女亦無所憶

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	府	吏	謂	新	婦						府	吏	還	家	去
2	賀	卿	得	高	遷						上	堂	拜	阿	母
3	磐	石	方	且	厚						今	日	大	風	寒
4	可	以	卒	千	年						寒	風	摧	樹	木
5	蒲	葦	一	時	紉						嚴	霜	結	庭	蘭
6	便	作	旦	夕	時						兒	今	日	冥	冥
7	卿	當	日	勝	貴						令	母	在	後	單
8	吾	獨	向	黃	泉						故	作	不	良	計
9	新	婦	謂	府	吏						勿	復	怨	鬼	神
10	何	意	出	此	言						命	如	南	山	石
11	同	是	被	逼	迫						四	體	康	且	直
12	君	爾	妾	亦	然						阿	母	得	聞	之
13	黃	泉	下	相	見						零	淚	應	聲	落
14	勿	違	今	日	言						汝	是	大	家	子
15	執	手	分	道	去						仕	宦	於	臺	閣
16	各	各	還	家	門						愼	勿	爲	婦	死
17	生	人	作	死	別						貴	賤	情	何	薄
18	恨	恨	那	可	論						東	家	有	賢	女
19	念	與	世	門	辭						窈	窕	豔	城	郭
20	千	萬	不	復	全						阿	母	爲	汝	求

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
21	便	復	在	旦	夕						徘	徊	顧	**樹**	下
22	府	吏	再	拜	**還**						自	掛	**東**	南	枝
23	**長**	歎	空	房	中						**兩**	家	求	合	葬
24	作	計	乃	**爾**	立						合	葬	華	山	旁
25	轉	**頭**	向	戶	**裏**						**東**	西	植	松	柏
26	漸	見	愁	煎	迫						左	右	**種**	梧	桐
27	其	日	牛	馬	嘶						枝	枝	相	覆	**蓋**
28	新	**婦**	入	青	廬						**葉**	**葉**	相	交	通
29	奄	奄	黃	昏	**後**						中	有	**雙**	**飛**	鳥
30	寂	寂	人	定	初						自	名	**爲**	鴛	鴦
31	我	命	絶	今	日						仰	**頭**	相	向	鳴
32	魂	去	尸	**長**	留						夜	夜	**達**	五	更
33	**攬**	裙	脫	絲	履						行	人	**駐**	足	**聽**
34	**舉**	身	赴	清	池						寡	**婦**	起	彷	徨
35	府	吏	聞	此	事						多	謝	**後**	世	人
36	心	知	**長**	別	**離**						戒	之	慎	勿	忘

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

55. 1. *Связка* 是 *shì*

Появление новой связки, формализующей отношения между подлежащим и сказуемым, выраженным именем, — одно из важных явлений грамматического строя постклассического древнекитайского языка.

Связка 是 *shì* произошла от указательного местоимения 是 *shì*. В раннем классическом языке уже встречались примеры того, что 是 *shì* стоит после подлежащего и как бы дублирует его (32. 8). Чаще всего такое употребление характерно для предложений, подлежащее которых выражено предикативным оборотом или целым включенным предложением:

嫂溺不援是豺狼也 *cǎo nì bù yuánь shì cháy lán ě* ‘Не помочь жене брата, когда она тонет,— это поведение зверя’.

Постепенно 是 *shì* трансформируется в связку, и употребление конечной частицы 也 *ě*, выполняющей роль связки, в таком предложении уже излишне.

Первые признаки превращения указательного местоимения 是 *shì* в связку мы находим уже в позднем классическом языке. Однако нормой такое употребление данного слова становится только в постклассический период:

汝是阿誰 *жў shì ā shýй* ‘Ты есть кто?’;

我是汝妻 *вǒ shì жў цī* ‘Я есть твоя жена’;

誰是汝父 *shýй shì жў фў* ‘А кто твой отец?’.

В нашем тексте встречается предложение, в котором к одному и тому же подлежащему относятся два сказуемых. Одно из них — именное, другое — предикативное. При этом именное сказуемое присоединяется к подлежащему посредством связки 是 *shì*:

汝是大家子仕宦於臺閣 *жў shì дà цзя цзы̆ shì хуàнь юй тáй гэ́* ‘Ты — сын знатной семьи и служишь в присутственном месте’.

В качестве связки с отрицанием в постклассическом языке, как и ранее, употребляется слово 非 *фэ́й*. Сочетание связки 是 *shì* с отрицанием 不 *бù* появляется только в гораздо более позднее время.

55. 2. *Предлог* 向 *ся̀н*

В постклассическом языке происходит значительное расширение того набора предлогов, которые были характерны для классического древнекитайского. Новые предлоги образуются главным образом из знаменательных предикативов, поэтому процесс формирования этих предлогов отмечен сосуществованием разных грамматических значений ряда слов: они употребляются и как предикативы и как предлоги.

К числу новых предлогов относится 向 *ся̀н*. Он происходит от предикатива ‘быть обращенным к ...’; его функция — введение дополнения, указывающего на предмет или лицо, к которому обращено действие.

В наших текстах 向 *ся̀н* употребляется как предикатив:

吾獨向黃泉 *ў дý ся̀н хуáн цюáнь* ‘Только я обращен лицом в сторону Желтого Источника’.

Наряду с этим 向 *ся̀н* встречается и в качестве предлога:

轉頭向戶裏 *чжуáнь тóу ся̀н хў лй* ‘Повернул голову в сторону дверей’.

Примеры употребления 向 *ся̀н* с дополнением, обозначающим лицо:

汝今何故不向我道 *жў цзīнь хэ́ гù бù ся̀н вǒ дàо* ‘Почему же сейчас [ты] мне ничего не говоришь?’;

向象三說我不須汝 *ся̀н ся̀н са̄нь шō вŏ бу̀ сю̄й жў* '[Он] трижды сказал слону: «Ты мне не нужен»'.

Отметим, что предлог 向 *ся̀н* оформляет дополнение, стоящее как в препозиции, так и в постпозиции к сказуемому.

55. 3. *Пространственные показатели в функции послелогов* (продолжение)

Среди новых пространственных показателей, появляющихся в постклассическое время, следует наряду с 裏 *лй* отметить и некоторые другие, например 旁 (傍) *па́н* 'рядом', 'около':

合葬華山旁 *хэ́ цза̀н хуа́ ша̄нь па́н* 'Похоронили [их] в одной могиле около горы Хуашань'.

Хотя чаще всего пространственные показатели выступают в рассматриваемое время как послелоги, у них есть и некоторые другие функции.

Пространственные показатели могут, в частности, употребляться самостоятельно в качестве обстоятельства места. Наиболее употребительно в этой функции слово 中 *чжӯн*. Оно обычно встречается в сочетании с предикативом 有 *ю̆*:

中有乳太子者中有抱太子者 *чжӯн ю̆ жў та̀й цзы̆ чжэ̆ чжӯн ю̆ ба̀о та̀й цзы̆ чжэ̆* 'Среди [них] были такие, кто кормил царевича грудью; среди них были такие, кто нянчил царевича';

葉葉相交通中有雙飛鳥 *è è ся̄н цзя̄о тӯн чжӯн ю̆ шуа̄н фэ̄й ня̆о* 'Листья [дерева] переплетаются между собой; между [ними] — две птички'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 55

奄	*я̆нь*	1495	彷	*па́н*	0886
寂	*цзѝ*	1216	徨	*хуа́н*	0075
魂	*ху́нь*	1536	山	*ша̄нь*	0204
賀	*хэ̀*	1629	尸	*шӣ*	0869
向	*ся̀н*	0801	攬	*лӑнь*	1530
恨	*хэ̀нь*	1171	清	*цӣн*	0761
全	*цюа́нь*	0076	池	*чи́*	1493
寒	*ха́нь*	1799	掛	*гуа̀*	0414
樹	*шу̀*	0646	枝	*чжӣ*	1241
霜	*шуа̄н*	0366	葬	*цза̀н*	0574
冥	*ми́нь*	1597	旁	*па́н*	0889
鬼	*гўй*	1533	植	*чжи́*	0159
神	*шэ́нь*	0552	松	*сӯн*	1765
零	*ли́н*	0440	梧	*ӯ*	0259
仕	*шѝ*	0034	桐	*ту́н*	0794
閣	*гэ́*	0714	葉	*è*	1065
豔	*я̀нь*	0154			

裏	*лй*	1165	鴛	*юāнь*	0945
漸	*цзянь*	0422	鴦	*я́н*	0944
嘶	*сы̄*	0427	駐	*чжȕ*	0083

Словосочетания

高遷 *гāо ця̄нь* получить повышение
樹木 *шȕ мȕ* дерево
鬼神 *гȕй шэ́нь* духи
四體 *сы̀ тй* тело
仕宦 *шй хуàнь* служить; чиновник
臺閣 *тáй гэ́* беседка
城郭 *чэ́н гō* город
合葬 *хэ́ цзàн* совместное погребение
華山 *хуá шāнь* Хуашань (название горы)
梧桐 *ȳ тȕн* дриандра (название дерева)
鴛鴦 *юāнь я́н* мандаринская утка
行人 *сúн жэ́нь* прохожий
寡婦 *гуй фȕ* вдова
彷徨 *пáн хуáн* бродить

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

55—1. *Желтый Источник*

Очень древние корни имеют в Китае представления о том, что после смерти человек отправляется в путешествие по подземному царству и в конечном счете попадает к тому месту, где обитают души умерших. Это — Желтый Источник (黃泉 *хуáн цюáнь*). «Встретиться у Желтого Источника» означало поэтому расстаться навсегда.

55—2. *Мандаринская утка*

Образ двух мандаринских уток, всегда плавающих вместе и никогда не разлучающихся, символизирует в древнекитайской поэзии счастливых супругов.

55—3. *«Пятая стража»*

По крайней мере с ханьского времени китайцы делили ночь на пять двухчасовых отрезков, или «страж» (更 *гэ̄н*). Первая стража начиналась в 7 часов вечера; последняя кончалась в 5 часов утра. «Пятая стража», таким образом, соответствовала времени перед рассветом. Отсюда выражение «ночь до пятой стражи», что означало «всю ночь до рассвета».

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Переведите текст на русский язык.**
2. **Перечислите все способы оформления предложения с именным сказуемым в древнекитайском языке.**
3. **Вспомните все пространственные показатели, встречавшиеся вам в древнекитайских текстах.**

УРОК 56

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	南	陽	宋	定	伯	年	少	時	夜	行	逢	鬼	問	之	鬼
2	言	我	是	鬼	鬼	問	汝	復	誰	定	伯	誑	之	言	我
3	亦	鬼	鬼	問	欲	至	何	所	答	曰	欲	至	宛	市	鬼
4	言	我	亦	欲	至	宛	市	遂	行	數	里	鬼	言	步	行
5	太	遲	可	共	遞	相	擔	何	如	定	伯	曰	大	善	鬼
6	便	先	擔	定	伯	數	里	鬼	言	卿	太	重	將	非	鬼
7	也	定	伯	言	我	新	鬼	故	身	重	耳	定	伯	因	復
8	擔	鬼	鬼	略	無	重	如	是	再	三	定	伯	復	言	我
9	新	鬼	不	知	有	何	所	畏	忌	鬼	答	言	惟	不	喜
10	人	唾	於	是	共	行	道	遇	水	定	伯	令	鬼	先	渡
11	聽	之	了	然	無	聲	音	定	伯	自	渡	漕	漼	作	聲
12	鬼	復	言	何	以	有	聲	定	伯	曰	新	死	不	習	渡
13	水	故	耳	勿	怪	吾	也	行	欲	至	宛	市	定	伯	便
14	擔	鬼	著	肩	上	急	執	行	鬼	大	呼	聲	咋	咋	然
15	索	下	不	復	聽	之	徑	至	宛	市	中	下	著	地	化
16	爲	一	羊	便	賣	之	恐	其	變	化	唾	之	得	錢	千
17	五	百	乃	去	當	時	石	崇	有	言	定	伯	賣	鬼	得
18	錢	千	五												

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

56. 1. *Связка* 是 *shì* (продолжение)

История, изложенная в тексте данного урока, известна по крайней мере в двух списках. Первый из них — сборник «Леи-

чжуань» («Рассказы о необыкновенном»), составителем которого, по всей вероятности, является известный государственный деятель и литератор эпохи Троецарствия Цао Пэй (186—226 гг.). Второй — это приводимый в тексте данного урока отрывок из «Соушэньцзи» («Записки о поисках духов»), IV в.

При этом интересно, что одна и та же фабула изложена в этих двух вариантах языком, обнаруживающим некоторые грамматические различия. Они касаются, в частности, способов выражения связи между подлежащим и именным сказуемым.

В варианте Цао Пэя связка 是 *шù* не употребляется:

夜行逢鬼問曰誰鬼曰鬼也 *è сúн фэ́н гўй вэ̀нь юэ̄ шу́й гўй юэ̄ гўй е̌* '[Сун Дин-бо] шел как-то ночью и встретил душу умершего. Спросил ее: «[Ты] кто?». Душа ответила: «[Я] — душа умершего»'.

Сравните тот же отрывок в тексте данного урока и обратите внимание на отсутствие конечной частицы 也 *е̌* и на наличие связки 是 *шù* в последнем предложении.

Однако и в данном тексте в некоторых предложениях с именным сказуемым связка 是 *шù* отсутствует:

我新鬼故身重耳 *вǒ сīнь гўй гу̀ шэ̄нь чжу̀н э̌р* 'Я — душа недавно умершего, поэтому тело мое тяжелое, вот и все'.

56. 2. *Наречие* 復 *фу̀*

Основное значение наречия 復 *фу̀* — 'вновь', 'снова', 'опять', 'тоже'; в сочетании с отрицанием может переводиться как 'больше не ...':

不復聽之 *бу̀ ду̀ тīн чжī* 'больше не слушал его'.

Второе значение наречия 復 *фу̀* сближает его со служебным словом 則 *цзэ́* (когда последнее занимает позицию между подлежащим и сказуемым): в этом случае выражается некое противопоставление или логический поворот мысли, например:

逢鬼問之鬼言我是鬼鬼問汝復誰 *фэ́н гўй вэ̀нь чжī гўй я́нь вǒ шù гўй гўй вэ̀нь жǔ фу̀ шу́й* 'Встретил душу умершего и спросил ее [кто она такая]. Душа ответила: «Я — душа умершего». Душа спросила: «А ты кто такой?»'.

56. 3. *Служебное слово* 將 *цзя̄н*

В постклассическом языке служебное слово 將 *цзя̄н* приобретает некоторые новые значения.

Это слово, например, может придавать сказуемому модальный оттенок и переводиться на русский язык как 'вероятно', 'наверное', 'может быть':

卿太重將非鬼也 *цīн та̀й чжу̀н цзя̄н фэ̄й гўй е̌* 'Ты слишком тяжелый, наверное, ты не душа умершего'.

56. 4. *Показатель избыточной степени качества*

Помимо превосходной степени того или иного качества в постклассическом языке может быть выражена и избыточная степень. Показателем этого значения является наречие 太 *tài:*

步行太遲 *bù síng tài chí* 'Пешком идти слишком медленно';

卿太重 *qīng tài zhòng* 'Ты слишком тяжелый'.

56. 5. *Словосочетание* 當時 *dāng shí в качестве обстоятельства времени*

Именные обороты с 時 *shí,* использующиеся в качестве обстоятельства времени (當是時 *dāng shì shí;* 當今之時 *dāng jīnzhī shí;* 當 ... 時 *dāng ... shí* и др.), могут выступать в сокращенной форме, будучи сведены к 當時 *dāng shí:*

當時石崇有言 *dāng shí shí chóng yǒu yán* ... 'В то время Ши Чун говаривал ...'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 56

誑	*kuáng*	0070	了	*liǎo*	0630
宛	*wǎnr*	1458	濯	*zhuó*	0197
步	*bù*	0854	肩	*jiānr*	0741
遞	*dì*	1373	咋	*zhà*	0430
擔	*dānr*	0247	化	*huà*	1447
略	*lüè*	0296	賈	*mǎi*	1631
睡	*tì*	0095	崇	*chóng*	1672
渡	*dù*	1231			

Словосочетания

南陽 *nánr yáng* Наньян (название округа)

宋定伯 *sòng dìng bó* Сун Дин-бо (имя собств.)

變化 *biànr huà* изменяться, перевоплощаться

石崇 *shí chóng* Ши Чун (имя собств.)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

56—1. *Сун Дин-бо из Наньяна*

В древнем Китае последних веков до н. э. входит в обычай при упоминании того или иного человека указывать, откуда он был родом. Это было связано с тем, что уже в ханьское время проводились переписи населения, в которых указывалась принадлежность лиц к определенной административной единице.

Наньян — название одного из округов, существовавших начиная с периода циньской династии. Этот округ находился на территории современной провинции Хэнань, в ее юго-западной части, на границе с Хубэем.

Главный город округа Наньян — Вань (современный уездный город Наньян).

56—2. *Добрые и злые духи*

Древние китайцы различали добрых и злых духов (神 *шэ́нь* и 鬼 *гуй*), в которых, якобы, превращались души умерших. Различные приключения, связанные с злыми духами и душами умерших, становятся в эпоху Южных и Северных династий излюбленным сюжетом новелл в жанре сяошо.

Духи выводятся в них обычно в человеческом обличье, но отличаются от людей тем, что они двигаются совершенно беззвучно и ничего не весят.

С другой стороны, в первых веках н. э. получают развитие атеистические идеи, отрицающие бессмертие души и загробную жизнь. Своим трактатом, посвященным этой теме, известен философ Фань Чжэнь.

56—3. *Полторы тысячи монет*

Древнейшая металлическая монета появляется в Китае в эпоху Чжаньго. В царствах того времени получили распространение различные виды монеты: в восточных — в виде ножа, в центральных — в виде заступа, на западе — в виде круглых дисков с отверстием. После объединения страны Цинь Ши-хуаном была проведена денежная реформа, целью которой была унификация монеты. Круглая монета с квадратным отверстием посередине стала единым стандартом, имевшим хождение по всей стране.

Впоследствии такая форма монеты стала в Китае традиционной. Монета изготовлялась из бронзы и имела постоянный весовой номинал, обычно указывавшийся в надписи на ней.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите текст на русский язык, предварительно переписав его и проставив знаки препинания.

2. Переведите на русский следующий текст:

阮宣子論鬼神有無者或以爲人死有鬼宣子獨以爲無曰今見鬼者云著生時衣服若人死有鬼衣服復有鬼耶

УРОК 57

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	康	白	足	下	昔	稱	吾	於	潁	川	吾	常	謂	之	言
2	然	經	怪	此	意	尙	未	熟	悉	於	足	下	何	從	便
3	得	之	也	前	年	從	河	東	還	顯	宗	阿	都	說	足
4	下	議	以	吾	自	代	事	雖	不	行	知	足	下	故	不
5	知	之	足	下	傍	通	多	可	而	少	怪	吾	直	性	狹
6	中	多	所	不	堪	偶	與	足	下	相	知	耳	閒	聞	足
7	下	遷	惕	然	不	喜	恐	足	下	羞	庖	人	之	獨	割
8	引	尸	祝	以	自	助	手	薦	鸞	刀	漫	之	羶	腥	故
9	具	爲	足	下	陳	其	可	否	吾	昔	讀	書	得	并	介
10	之	人	或	謂	無	之	今	乃	信	其	眞	有	耳	性	有
11	所	不	堪	眞	不	可	強	今	空	語	同	知	有	達	人
12	無	所	不	堪	外	不	殊	俗	而	內	不	失	正	與	一
13	世	同	其	波	流	而	悔	吝	不	生	耳	老	子	莊	周
14	吾	之	師	也	親	居	賤	職	柳	下	惠	東	方	朔	達
15	人	也	安	乎	卑	位	吾	豈	敢	短	之	哉	吾	每	讀
16	尙	子	平	臺	孝	威	傳	慨	然	慕	之	想	其	爲	人
17	少	加	孤	露	母	兄	見	驕	不	涉	經	學	性	復	疏
18	嫺	筋	駑	肉	緩	頭	面	常	一	月	十	五	日	不	洗
19	不	大	悶	癢	不	能	沐	也	每	常	小	便	而	忍	不
20	起	令	胞	中	略	轉	乃	起	耳	又	縱	逸	來	久	情
21	意	傲	散	簡	與	禮	相	背	嫺	與	慢	相	成	而	爲
22	儕	類	見	寬	不	攻	其	過							

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

57. 1. *Личные местоимения* (продолжение)

Развитие системы личных местоимений в III—V вв. нашло свое выражение помимо всего прочего и в изменении функций личных местоимений 1-го лица. Для классического языка характерно, как отмечалось (34. 1), то, что местоимение 吾 *ŭ* исключительно редко употребляется как дополнение. Но и в этом случае оно или стоит перед сказуемым, или имеет после себя еще одно дополнение. Другими словами, 吾 *ŭ* в качестве дополнения никогда не завершает предложение.

В постклассическом языке это правило утрачивает свою силу. В предыдущем уроке мы уже видели предложение с местоимением 吾 *ŭ* в качестве прямого дополнения:

新死不習渡水故耳勿怪吾也 *сĭnь сы́ бӯ сй дӯ шӯй гӯ ӡр ӯ гуа̀й ŭ ё* 'Это только потому, что я недавно умер и не умею переходить через реку; не сердись на меня' (или: 'не вини меня').

Такого рода примеры появляются впервые еще в позднем классическом языке:

且吾度足下之智不如吾勇義不如吾 *цё ŭ дӯ цзу́ ся̀ чжӣ чжй̀ бӯ жу́ ŭ ю̆н ѝ бӯ жу́ ŭ* 'К тому же я считаю, что по уму Вы уступаете мне и по храбрости [также] уступаете мне'.

В конце позднего классического периода намечается и другое изменение в употреблении личных местоимений, которое становится характерным для постклассического языка. Местоимение, выступающее в функции определения, и определяемое могут соединяться с помощью служебного слова 之 *чжӣ*.

Первоначально в функции определения в древнекитайском языке использовались специальные личные местоимения, не употреблявшиеся как подлежащее или дополнение. Позднее, в классическом языке, различие в употреблении личных местоимений в функции подлежащего/дополнения, с одной стороны, и определения — с другой, было устранено. Теперь личное местоимение в качестве определения оформляется служебным словом 之 *чжӣ*, ранее с местоимениями не употреблявшимся:

老子莊周吾之師也 *лао̀ цзы́ чжуа̄н чжо̄у ŭ чжӣ шӣ ё* 'Лао-цзы и Чжуан Чжоу — мои учителя'.

57. 2. *Имена в функции местоимений* (продолжение)

Одной из форм подчеркнуто учтивого обращения к собеседнику было в древнем Китае словосочетание 足下 *цзу́ ся̀* (о происхождении этого выражения см. 57—1):

足下之智不如吾 *цзу́ ся̀ чжӣ чжй̀ бӯ жу́ ŭ* 'По уму Вы уступаете мне'.

Из подобного рода обращений, появившихся в III—V вв., следует отметить также 大人 *dà žэ́нь*, 丈人 *чжàн жэ́нь* и некоторые другие.

57. 3. *Служебное слово* 每 *мэ̆й*

Слово 每 *мэ̆й* употребляется в классическом языке как определительное местоимение со значением ‘каждый’ (всегда в функции определения к имени):

每人而悅之 *мэ̆й жэ́нь э́р юэ̀ чжӣ* ‘И каждый человек радуется этому’.

В позднем классическом и постклассическом языке слово 每 *мэ̆й* стало употребляться в значении ‘каждый раз’, ‘как только’ и т. д. При этом оно ставилось или перед сказуемым, или перед подлежащим:

а) 每詔令議下諸老先生未能言 *мэ̆й чжào лӣн ù ся̀ чжӯ лăо ся̄нь шэ̄н вэ̀й нэ́н я́нь* ‘Каждый раз, когда [император] издавал рескрипт для обсуждения, старые ученые не могли ничего сказать’;

б) 每漢使入匈奴匈奴必報償 *мэ̆й ха̀нь ши́й жу̀ сю̄н ну́ сю̄н ну́ бù бào ша̄н* ‘Каждый раз, когда ханьские послы приезжали к гуннам, гунны непременно одаривали их’.

В постклассическом языке 每 *мэ̆й* встречается также в составе словосочетания 每常 *мэ̆й ча́н* в том же значении.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 57

吝	*лӣнь*	0303	儕	*ча́й*	0563
職	*чжи́*	1392	類	*лэ̀й*	1653
短	*дуӑнь*	0127	寬	*куа̄нь*	153[2]
頴	*йн*	1656	慨	*кӑй*	1554
川	*чуа̄нь*	0582	慕	*му̀*	1694
傍	*па́н*	0890	想	*ся̆н*	1711
狹	*ся́*	1029	孤	*гӯ*	1009
偶	*о̆у*	0838	疏	*шӯ*	1564
惕	*тù*	0926	嫺	*лӑнь*	1641
庖	*па́о*	1472	筋	*цзӣнь*	0973
祝	*чжу̀*	1517	駑	*ну́*	0949
薦	*цзя̀нь*	0938	緩	*хуӑнь*	1223
鸞	*луа́нь*	0946	面	*мя̀нь*	0406
漫	*ма̀нь*	1234	悶	*мэ̀нь*	0730
羶	*ша̄нь*	0012	癢	*я̆н*	1177
腥	*сӣн*	0091	沐	*му̀*	1063
陳	*чэ́нь*	1105	每	*мэ̆й*	0985
并	*бӣн*	0503	胞	*бāо*	1471
眞	*чжэ̄нь*	1616	傲	*ào*	1274
殊	*шӯ*	1095			

俗	*сý*	0288	簡	*цзя̌нь*	0717
波	*бо̄*	1246	背	*бэ̀й*	0752
悔	*хýй*	0987	慢	*мàнь*	1232

Словосочетания

足下 *цзý ся̀* Вы (обращение)
潁川 *йн чуа̄нь* Инчуань (название округа; прозвище)
熟悉 *шý сӣ* знать, быть знакомым
河東 *хэ́ дӯн* Хэдун (название местности)
顯宗 *ся̌нь цзӯн* Сянь-цзун (прозвище)
阿都 *а̄ дӯ* А-ду (прозвище)
并介之人 *бйн цзэ̀ чжӣ жэ́нь* человек, стоящий выше мирской суеты
老子 *ла̌о цзы́* Лао-цзы
莊周 *чжуа̄н чжо̄у* Чжуан Чжоу (Чжуан-цзы)
東方朔 *дӯн фа̄н шо̀* Дунфан Шо
尙子平 *ша̀н цзы́ пи́н* Шан Цзы-пин
臺孝威 *та́й ся̀о вэ́й* Тай Сяо-вэй
悶癢 *мэ̀нь я̀н* чесаться
小便 *ся̀о бя̀нь* справлять малую нужду

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

57—1. *Происхождение выражения* 足下 *цзý ся̀*

Существует легенда, объясняющая, каким образом произошло несколько странное на первый взгляд выражение 足下 *цзý ся̀*, букв. 'под ногами', употребляющееся как уважительное обращение к собеседнику.

В правление цзиньского Вэнь-гуна (636—627 гг. до н. э.) жил некто Цзе Чжи-туй, обладавший выдающимися способностями и добродетелью, но не желавший служить Вэнь-гуну. Цзе Чжи-туй стал отшельником и поселился в лесу. Стараясь заставить его выйти из леса, Вэнь-гун приказал поджечь лес. Но Цзе Чжи-туй обнял дерево и сгорел вместе с ним. Пораженный Вэнь-гун срубил дерево и сделал из него деревянные сандалии, с которыми впоследствии не расставался. Часто он обращался к ним, как к самому Цзе Чжи-тую, откуда и происходит, якобы, это выражение.

57—2. *Цзи Кан*

Фамилия известного мыслителя эпохи Троецарствия Цзи Кана (223—262 гг.) была Си. Он сменил ее, переселившись на гору

Цзишань. В 262 г. Цзи Кан был казнен на рыночной площади в Лояне, пав жертвой доноса.

57—3. *Исторические личности, упоминаемые в письме Цзи Кана*

Цзи Кан упоминает некоторых деятелей прошлого, среди которых:

Лао-цзы — философ эпохи Чуньцю — Чжаньго, которому приписывается даоский трактат «Даодэцзин»; годы жизни неизвестны.

Чжуан Чжоу (Чжуан-цзы) — автор трактата «Чжуанцзы», одного из основных произведений раннего даосизма.

Люся Хуй — см. 32—1.

Дунфан Шо — деятель периода ранней ханьской династии.

Шан Цзы-пин и Тай Сяо-вэй — отшельники, жившие в период поздней ханьской династии.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, расставив знаки препинания.**
2. **Переведите текст на русский язык.**
3. **Вспомните, какие наиболее существенные изменения произошли в системе личных местоимений древнекитайского языка начиная с архаического периода.**

УРОК 58

TEKCT

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	晉	太	原	中	武	陵	人	捕	魚	爲	業	緣	溪	行	忘
2	路	之	遠	近	忽	逢	桃	花	林	夾	岸	數	百	步	中
3	無	雜	樹	芳	草	鮮	美	落	英	繽	紛	漁	人	甚	異
4	之	復	前	行	欲	窮	其	林	林	盡	水	源	便	見	一
5	山	山	有	小	口	髣	髴	若	有	光	便	捨	船	從	口
6	入	初	極	狹	才	通	人	復	行	數	十	步	豁	然	開
7	朗	土	地	平	曠	居	舍	儼	然	有	良	田	美	池	桑
8	竹	之	屬	阡	陌	交	通	雞	犬	相	聞	其	中	往	來
9	種	作	男	女	衣	著	悉	如	外	人	黃	髮	垂	髫	並
10	怡	然	自	樂	見	漁	人	乃	大	驚	問	從	何	來	具
11	答	之	便	要	還	家	設	酒	殺	雞	作	食	村	中	聞
12	有	此	人	咸	來	問	訊	自	云	先	世	避	秦	時	亂
13	率	妻	子	邑	人	來	此	絕	境	不	復	出	焉	遂	與
14	外	人	間	隔	問	今	是	何	世	乃	不	知	有	漢	無
15	論	魏	晉	此	人	一	一	爲	具	言	所	聞	皆	歎	惋
16	餘	人	各	復	延	至	其	家	皆	出	酒	食	停	數	日
17	辭	去	此	中	人	語	云	不	足	爲	外	人	道	也	既
18	出	得	其	船	便	扶	向	路	處	處	誌	之	及	郡	下
19	詣	太	守	說	如	此	太	守	即	遣	人	隨	其	往	尋
20	向	所	誌	遂	迷	不	復	得	路	南	陽	劉	子	驥	高
21	尙	士	也	聞	之	欣	然	規	往	未	果	尋	病	終	後
22	遂	無	問	津	者										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

58. 1. *Дополнение, выраженное вопросительным местоимением*

Начиная с доклассического периода в древнекитайском языке существует правило, по которому позиции дополнений, в функции которых выступают, с одной стороны, имена, а с другой — местоимения, различны: во-первых, прямое дополнение, выраженное местоимением, стоит всегда перед сказуемым; во-вторых, косвенное дополнение с предлогом, выраженное вопросительным местоимением, не следует за предлогом, а предшествует ему.

В конце позднего классического периода начинают появляться первые признаки изменений в этом правиле.

Прямое дополнение, выраженное вопросительным местоимением, иногда ставится в это время на том же месте, где обычно стоит именное дополнение, т. е. после сказуемого:

諸將云何 *чжӯ цзя̀н ю́нь хэ́* 'Что сказали полководцы?' (обычный порядок слов, характерный для более раннего времени: 大王來何操 *да̀ ва́н ла́й хэ́ цао* 'Вы пришли и что принесли?').

Указанные отклонения от правила становятся все более и более регулярными в постклассических текстах.

В частности, дополнение, выраженное вопросительным местоимением 何 *хэ́* с предлогом 從 *цу́н,* могло стоять и перед последним в соответствии с нормами предшествующего периода (см. 何從 *хэ́ цу́н,* букв. 'из чего' в тексте урока 57), и после него:

見漁人乃大驚問從何來 *цзя̀нь ю́й жэ́нь на́й да̀ цзӣн вэ̀нь цу́н хэ́ ла́й* 'Увидев рыбака, страшно изумились и стали спрашивать, откуда он пришел'.

58. 2. *Служебное слово* 悉 *сӣ*

В классическом языке это слово было связано по смыслу только с дополнением, стоящим в постпозиции (49. 1). В III—V вв. значение 悉 *сӣ* изменяется, и оно начинает употребляться как синоним 皆 *цзе̄*, т. е. может относиться и к подлежащему:

男女衣著悉如外人 *на́нь нюй ӣ чжо́ сӣ жу́ ва̀й жэ́нь* 'Вся одежда и у мужчин и у женщин была словно у иностранцев'.

58. 3. *Показатель интенсивной степени качества* 極 *цзи́*

Наряду с 甚 *шэ̀нь* как показатель интенсивной степени качества начиная с позднего классического периода употребляется также слово 極 *цзи́:*

且吾所爲者極難耳 *це̌ у́ со̀ ва́й чжэ̀ цзи́ на́нь э̀р* 'К тому же то, что я должен сделать, будет чрезвычайно трудным';

初極狹 *чӯ цзи́ ся́* 'Сначала [проход] был очень узким'.

58. 4. *Ограничительное наречие* 才 *цáй*

Наречие 才 *цáй* (может также записываться иероглифами 纔, 裁, 財) стоит перед сказуемым и придает предложению ограничительный оттенок, указывая на некоторые минимальные условия для совершения того или иного действия:

路才容軌 *лù цáй жýн гўй* 'По дороге могла проехать только одна телега';

初極狹才通人 *чў цзи́ ся́ цáй тўн жэ́нь* 'Сначала [проход] был очень узким, и [через него] только-только мог пройти человек'.

58. 5. *Побудительный предикатив* 要 *яо*

С III—V вв. слово 要 *яо* встречается в текстах как побудительный предикатив со значением 'приглашать':

便要還家 *бя̀нь яо хуáнь цзя̄* 'И тогда [они] пригласили [его] вернуться в дом'.

58. 6. *Предлог* 緣 *юáнь*

К числу новых предлогов, появляющихся в постклассическом языке, относится 緣 *юáнь*. Он, как и другие предлоги этой же группы, произошел от предикатива со значением 'следовать'. Наиболее привычная позиция дополнения с таким предлогом — перед сказуемым:

緣溪行 *юáнь сī сúн* 'Шел вдоль ручья'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 58

捕	*бў*	0769	朗	*лắн*	0739
溪	*сī*	1015	儼	*я́нь*	1268
近	*цзѝнь*	1337	竹	*чжý*	0614
忽	*хū*	1725	阡	*ця̄нь*	0495
桃	*тáо*	1549	陌	*мò*	0363
花	*хуā*	1448	髫	*тя́о*	0285
夾	*цзя́*	1027	並	*бù́н*	0116
岸	*à́нь*	0497	怡	*и́*	0307
芳	*фāн*	0891	村	*цўнь*	0657
鮮	*ся̄нь*	0525	避	*бì*	1340
英	*īн*	1050	亂	*луà́нь*	1440
繽	*бīнь*	1639	境	*цзì́н*	1523
源	*юáнь*	1678	漢	*хà́нь*	1057
髣	*фắн*	0892	惋	*вà́нь*	1459
髴	*фý*	0968	延	*я́нь*	1379
捨	*шў*	0272	停	*ти́н*	0610
船	*чуáнь*	0302	誌	*чжì*	1699
豁	*хò*	0287			

詣	*ì*	0339	驥	*цзì*	1604
迷	*мí*	1363	欣	*сīнь*	0999
劉	*лю́*	0591	津	*цзīнь*	0537

Словосочетания

太原 *тàй юáнь* Тайюань (название периода правления)
武陵 *ў лúн* Улин (название уезда)
繽紛 *бīнь фэ̄нь* усыпать словно ковром (об опавших листьях)
髣髴 *фáн фў* словно, как будто
開朗 *кāй лáн* свет, простор
土地 *тў̆ дì* земля
居舍 *цзю̄й шэ̀* жилища
阡陌 *цянь мò* межи на поле
黃髮 *хуáн фà* старик
垂髫 *чў̆й тя́о* младенец
絶境 *цзюэ́ цзìн* захолустье, заброшенный уголок земли
劉子驥 *лю́ цзы́ цзì* Лю Цзы-цзи (имя собств.)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

58—1. *Девизы правления*

Ханьский император Вэнь-ди впервые ввел обычай именовать отдельные периоды времени в пределах правления одного и того же императора специальными названиями, так называемыми «девизами правления» (年號 *нянь хао*).

Периоды эти не имели фиксированной продолжительности: в раннеханьское время они включали в среднем по пять-шесть лет, но иногда менялись и через год.

Период правления 太原 *тàй юáнь* относится к Восточно-Цзиньской династии и соответствует 376—396 гг.

58—2. *«Человек из Улина»*

Улин — название округа в империи Восточная Цзинь. Главный город округа был расположен близ современного Чандэ в провинции Хунань.

58—3. *«Не слышали о Хань, а уж тем более о Вэй и Цзинь»*

Беженцы, переселившиеся в недоступное для посторонних место при династии Цинь (221—209 гг. до н. э.), разумеется, не могли знать о том, что после этого в Китае правила династия Хань (206 г. до н. э. — 220 г. н. э.), не говоря уже о династиях Вэй (220—263 гг.) и Цзинь (265—420 гг.).

58—4. *«Желтые волосы и свисающие пряди»*

Седоволосых в древнем Китае называли «желтоволосыми» (黃髮 *хуáн фà*).

Взрослые мужчины и женщины укладывали волосы пучком на макушке и закрепляли их головной шпилькой. Малолетние же дети до определенного возраста ходили с распущенными волосами. Поэтому выражение 垂髫 *чýй тя́о* 'свисающие пряди' служило образным обозначением понятия «несовершеннолетние».

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Отметьте в тексте служебные слова, употреблявшиеся в древнекитайском языке начиная с доклассического периода.

TEKCT

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	東	晉	陽	羨	許	彥	於	綏	安	山	行	遇	一	書	生
2	十	七	八	卧	路	側	云	脚	痛	求	寄	鵝	籠	中	彥
3	以	爲	戲	言	書	生	便	入	籠	籠	亦	不	更	廣	書
4	生	亦	不	更	小	宛	然	與	雙	鵝	並	坐	鵝	亦	不
5	驚	彥	負	籠	而	去	都	不	覺	重	前	息	樹	下	書
6	生	乃	出	籠	謂	彥	曰	欲	爲	君	薄	設	彥	曰	甚
7	善	乃	口	中	吐	一	銅	盤	奩	子	奩	子	中	具	諸
8	饌	殽	海	陸	珍	羞	方	丈	其	器	皿	皆	銅	物	氣
9	味	芳	美	世	所	罕	見	酒	數	行	乃	謂	彥	曰	向
10	將	一	婦	人	自	隨	今	欲	暫	邀	之	彥	曰	甚	善
11	又	於	口	中	吐	一	女	子	年	可	十	五	六	衣	服
12	麗	綺	容	貌	絶	倫	共	坐	宴	俄	而	書	生	醉	卧
13	此	女	謂	彥	曰	雖	與	書	生	結	妻	而	實	懷	外
14	心	向	亦	竊	將	一	男	子	同	來	書	生	既	眠	暫
15	喚	之	願	君	勿	言	彥	曰	甚	善	女	子	於	口	中
16	吐	出	一	男	子	年	可	二	十	三	四	亦	穎	悟	可
17	愛	仍	與	彥	叙	寒	温	書	生	卧	欲	覺	女	子	口
18	中	吐	一	錦	行	障	書	生	乃	留	女	子	共	卧	男
19	子	謂	彥	曰	此	女	子	雖	有	情	心	亦	不	盡	向

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
20	復	竊	將	女	人	同	行	今	欲	暫	見	之	願	君	勿
21	洩	言	彥	曰	善	男	子	又	於	口	中	吐	一	女	子
22	年	二	十	許	共	讌	酌	戲	調	甚	久	聞	書	生	動
23	聲	男	曰	二	人	眠	已	覺	因	取	所	吐	女	人	還
24	納	口	中	須	臾	書	生	處	女	子	乃	出	謂	彥	曰
25	書	生	欲	起	更	吞	向	男	子	獨	對	彥	坐	書	生
26	然	後	謂	彥	曰	暫	眠	遂	久	君	獨	坐	當	悒	悒
27	耶	日	又	晚	便	與	君	別	還	復	吞	此	女	子	諸
28	銅	器	悉	納	口	中	留	大	銅	盤	可	廣	二	尺	餘
29	與	彥	別	曰	無	以	藉	君	與	君	相	憶	也	後	太
30	元	中	彥	爲	蘭	臺	令	史	以	此	銅	盤	餉	張	散
31	散	看	其	銘	題	云	是	漢	永	平	三	年	所	作	也

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

59. 1. *Предлоги и послелоги, оформляющие обстоятельство места*

Постклассический период развития древнекитайского языка отмечен увеличением роли послелогов, служащих для оформления обстоятельства места. С появлением послелогов оформление обстоятельства места предлогом становится необязательным:

云脚痛求寄鵝籠中 *ю́нь цзя̆о ту̀н цю́ цзѝ э́ лу́н чжӯн* '[Он] сказал, что у него болят ноги, и попросил посадить его в клетку с гусями';

諸銅器悉納口中 *чжӯ ту́н цѝ сӣ на̀ ко̆у чжу́н* 'Положил себе в рот всю бронзовую посуду'.

Не требуется предлога, если послелог оформляет обстоятельство места в безличном предложении:

奩子中具諸饌殽 *ля́нь цзы̆ чжӯн цзю̀й чжӯ чжуа̀нь я́о* 'В сундучке в изобилии имелись кушанья'.

Однако в отдельных случаях обстоятельство места может быть оформлено одновременно и послелогом, и предлогом. Сравните два следующих предложения:

口中吐一銅盤 *кŏу чжўн тў ӣ тýн пáнь* ‘Выплюнул изо рта бронзовый поднос’;

於口中吐一女子 *юй кŏу чжўн тў ӣ нюй цзы́* ‘Выплюнул изо рта девушку’.

Остается добавить, что обстоятельство места может вообще не оформляться ни послелогом, ни предлогом:

女子口吐一錦行障 *нюй цзы́ кŏу тў ӣ цзйнь сúн чжàн* ‘Девушка выплюнула изо рта парчовую ширму’.

59. 2. *Служебное слово* 都 *дӯ*

Появление в постклассическом языке слова 都 *дӯ* также следует отнести к наиболее характерным особенностям развития древнекитайского языка на данном этапе.

Слово 都 *дӯ* употребляется в текстах III—V вв. в двух значениях.

В отрицательном предложении 都 *дӯ,* предшествующее отрицанию, имеет усилительное значение и может переводиться как ‘совершенно’, ‘полностью’, ‘вовсе’:

都不生草木 *дӯ бӯ шэ̄н цáо мӯ* ‘Совсем не растут трава и деревья’;

都不覺重 *дӯ бӯ цзюэ́ чжӯн* ‘Совершенно не чувствовал тяжести’.

Кроме того, слово 都 *дӯ* употребляется в постклассических текстах в значении обобщающего служебного слова. Оно указывает, что действие, выраженное сказуемым, относится ко всем предметам или лицам, выраженным подлежащим:

牙莖枝葉一切都失 *я́ цзйн чжй̄ э̀ ӣ цэ̀ дӯ шй̄* ‘Ростки, стебли, ветви и листья — все погибло’.

Если дополнение стоит в препозиции к подлежащему, слово 都 *дӯ* может относиться и к дополнению:

四海之內都可尅獲 *сы̀ хáй чжй̄ нэ̀й дӯ кэ̌ кэ̀ хò* ‘Сможешь получить все, что находится между четырьмя морями’.

都 *дӯ* может употребляться и с именным сказуемым, оформленным связкой:

一國都是女人 *ӣ го́ дӯ шй̀ нюй жэ́нь* ‘В государстве все были женщинами’.

Между прочим, тот факт, что служебное слово 都 *дӯ* встречается в тексте трактата «Лецзы», дал основание Ян Бо-цзюню (наряду с соображениями иного рода) утверждать, что это сочинение по крайней мере частично написано не в доханьское время, а в эпоху Южных и Северных династий [26].

59. 3. *Приблизительный счет*

Если указываемое количество не может быть определено достаточно точно, в постклассическом языке употребляются специальные способы обозначения приблизительного количества.

Одним из таких способов является применение слова 可 *кэ̆* перед числительным:

飲可五六斗徑醉矣 *йнь кэ̆ ў лю̀ до̆у цзѝн цзу̀й й* 'Выпью пять-шесть доу и опьянею!';

衆可數十萬 *чжу̀н кэ̆ шу̀ ши́ ва̀нь* 'Население составляет примерно несколько сотен тысяч';

小女年可十二 *ся̆о ню̀й ня́нь кэ̆ ши́ э̀р* 'Маленькая дочка лет двенадцати'.

Другим способом является постановка после числительного (перед именем) слова 許 *сю̀й:*

飲十許日 *йнь ши́ сю̀й жѝ* 'Пил дней десять';

可容三千許人 *кэ̆ жу́н са̄нь ця̄нь сю̀й жэ́нь* 'Мог вместить тысячи три человек';

往來二十許年 *вӑн ла́й э̀р ши́ сю̀й ня́нь* 'Путешествовал лет двадцать'.

Если количество несколько превышает точную цифру, после числительного может употребляться слово 餘 *ю́й:*

羊百餘 *я́н бӑй ю́й* 'Более ста баранов'.

Наконец, эти различные способы выражения приблизительного количества могут дополнять друг друга:

出居延北可千餘里 *чӯ цзю̄й я́нь бэ̆й кэ̆ ця̄нь ю́й лй* 'Пройти примерно тысячу с лишним ли на север от Цзюйяня';

可廣二尺餘 *кэ̆ гуӑн э̀р чй ю́й* 'Примерно два с лишним чи в ширину'.

59. 4. *Служебное слово* 將 *цзя̄н* (продолжение)

В постклассическом языке это слово чаще всего употребляется с предикативами, обозначающими движение. Оно вводит дополнение, указывающее на то, что субъект действия выполняет его совместно с другими лицами (от знаменательного слова со значением 'вести'):

將五百賈客入海採寶 *цзя̄н ў бӑй гў кэ̀ жу̀ хӑй цӑй бӑо* '[Я] с пятьюстами торговцев отправился в море искать сокровища';

將夫人出國逃走 *цзя̄н фӯ жэ́нь чӯ го́ та́о цзо̆у* '[Я] вместе с женой бежал из страны'.

Кроме того, наиболее характерным и специфическим для слова 將 *цзя̄н* является его употребление в качестве служебного слова, с помощью которого осуществляется инверсия прямого дополнения и постановка его перед сказуемым:

我欲將汝作於善友 *во̆ ю̀й цзя̄н жў цзо̀ ю́й ша̀нь ю̀* 'Я хочу сделать тебя [своим] лучшим другом'.

59. 5. *Служебное слово* 向 *ся̀н*

Слово 向 *ся̀н* может употребляться не только как предлог, но и как наречие со значением 'первоначально', 'ранее', 'до этого':

南問其遲留之狀使者曰向度宛陵浦里馬踠足是以不得速 *нáнь вэ̀нь цѝ чѝ лю̀ чжѝ чжуàн шѝй чжэ̌ юэ̄ ся̀н дэ̀ вáнь лѝн пэ̀ лѝ мá вáнь цзэ́ шѝ й бэ̀ дэ́ сэ̀* '[Ли] Нань спросил, почему он опоздал; посланный ответил: «До этого я проезжал через Пули в Ваньлине, лошадь подвернула ногу, поэтому я не мог ехать быстро»'.

59. 6. *Некоторые словосочетания, употребляющиеся в качестве обстоятельства времени*

Словосочетания 俄而 *э́ э́р*, 須臾 *сю̀й ю̀й* и некоторые другие употребляются в качестве обстоятельств времени со значением 'через некоторое время', 'вскоре':

俄而書生醉卧 *э́ э́р шэ̄ шэ̄н цзэ̀й вэ̀* 'Вскоре студент опьянел и лег'.

59. 7. *Предикативные словосочетания со значением изменения степени качества*

В уроке 36 нам встречались словосочетания, указывающие на изменения степени того или иного качества: 加多 *цзя̄ дэ̄* 'увеличиваться в числе', 'становиться более многочисленным'; 加少 *цзя̄ шáо* 'уменьшаться', 'становиться малочисленным'.

Аналогичные словосочетания употребляются и в данном тексте. Однако первый компонент их иной. Это — 更 *гэ̀н* 'изменяться', после которого следует предикатив со значением качества. Отсюда 更廣 *гэ̀н гуáн* 'становиться шире', 更小 *гэ̀н ся̀о* 'уменьшаться в размере'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 59

羨	*ся̀нь*	1005	皿	*мѝнь*	0140
彥	*я́нь*	0861	氣	*цѝ*	1568
綏	*сýй*	1798	味	*вэ̀й*	1087
脚	*цзя̀о*	0451	罕	*хáнь*	0498
痛	*тýн*	0766	邀	*я̄о*	1371
寄	*цзѝ*	0626	麗	*лѝ*	1444
鵝	*э́*	0943	綺	*цѝй*	0625
籠	*лýн*	1479	容	*жýн*	0289
覺	*цзюэ́*	1531	貌	*мà о*	1514
吐	*тý*	0038	倫	*лýнь*	0782
奩	*ля́нь*	0170	俄	*э́*	1400
饌	*чжуàнь*	1605	眠	*мя́нь*	1385
殺	*я̀о*	1252	喚	*хуàнь*	1013
海	*хáй*	0988	悟	*ý*	0258
丈	*чжà н*	1314	叙	*сю̀й*	1217

温	*вэ̄нь*	0143	悒	*ì*	1474
障	*чжàн*	0483	耶	*é*	0464
洩	*сè*	1437	藉	*цзи́*	0323
讌	*я̀нь*	1755	憶	*ì*	1709
調	*тя́о*	0796	餉	*ся̆н*	0802
須	*сю̄й*	1651	張	*чжа̄н*	1156
臾	*ю́й*	1052	看	*кàнь*	0369
吞	*тӯнь*	0290	題	*ти́*	1197

Словосочетания

陽羨 *я́н ся̀нь* Янсянь (название уезда)
許彥 *сю̀й я́нь* Сюй Янь (имя собств.)
綏安山 *су́й а̄нь ша̄нь* Суйаньшань (название горы)
書生 *шӯ шэ̄н* студент
戲言 *сѝ я́нь* шутить
薄設 *бо́ шэ̀* устроить скромное угощение
奩子 *ля́нь цзы̆* сундучок
饌穀 *чжуа̀нь я́о* яства
珍羞 *чжэ̄нь сю̄* изысканные кушанья
器皿 *цѝ ми́нь* посуда
女子 *ню̆й цзы̆* девушка
容貌 *жу́н ма̀о* внешний вид
絶倫 *цзюэ́ лу́нь* исключительный, необычайный
外心 *ва̀й сѝнь* мысли о другом
男子 *на́нь цзы̆* юноша
穎悟 *йн ӳ* сообразительный
寒温 *ха́нь вэ̄нь* разговор о погоде
行障 *си́н чжàн* походная ширма
讌酌 *я̀нь чжо́* угощать
戲調 *сѝ тя́о* подшучивать, заигрывать
須臾 *сю̄й ю̆й* через некоторое время
蘭臺令史 *ла́нь та́й лѝн шй* ланьтай линши (название должности)
張散 *чжа̄н са̀нь* Чжан Сань (имя собств.)
銘題 *ми́н ти́* надпись
漢永平 *ха̀нь ю̆н пи́н* период правления Юнпин династии Хань

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

59—1. *Уезд Янсянь*

Этот уезд относился к округу У на территории современной провинции Цзянсу. Главный город уезда находился южнее г. Исина.

59—2. *Горы Суйаня*

Суйань — название города юго-западнее современного Исина, расположенного в гористой местности.

59—3. *Девиз правления Юнпин*

Юнпин — период правления императора Мин-ди (Восточная Ханьская династия), соответствует 58—75 гг. н. э.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. **Перепишите текст, расставив знаки препинания.**
2. **Переведите текст на русский язык.**
3. **Укажите все известные вам функции пространственных показателей в древнекитайском языке.**

УРОК 60

TEKCT

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	甄	沖	字	叔	讓	中	山	人	爲	雲	杜	令	未	至	惠
2	懷	縣	忽	有	一	人	來	通	云	祉	郎	須	臾	便	至
3	年	少	容	貌	美	淨	既	坐	寒	温	云	大	人	見	使
4	貪	慕	高	援	欲	以	妹	與	君	婚	故	來	宣	此	意
5	甄	愕	然	曰	僕	長	大	且	已	有	家	何	緣	此	理
6	祉	郎	復	云	僕	妹	年	少	且	令	色	少	雙	必	欲
7	得	佳	對	云	何	見	拒	甄	曰	僕	老	翁	現	有	婿
8	豈	容	違	越	相	與	反	覆	數	過	甄	殊	無	動	意
9	祉	郎	有	恚	色	云	大	人	當	自	來	恐	不	得	違
10	爾	既	去	便	見	兩	岸	有	人	著	幘	捉	馬	鞭	羅
11	列	相	隨	行	從	甚	多	祉	公	尋	至	鹵	簿	導	從
12	如	方	伯	乘	馬	輿	青	幢	赤	絡	覆	車	數	乘	女
13	四	望	車	錦	步	障	數	十	張	婢	子	八	人	夾	車
14	前	衣	服	文	綵	所	未	嘗	見	便	於	甄	傍	邊	岸
15	上	張	幔	屋	舒	薦	席	祉	公	下	隱	膝	几	坐	白
16	氈	坐	褥	玉	唾	壺	以	玳	瑁	爲	手	巾	籠	捉	白
17	塵	尾	女	郎	却	在	東	岸	黃	門	白	拂	夾	車	立
18	婢	子	在	前	祉	公	引	佐	吏	令	前	坐	當	六	十
19	人	命	作	樂	器	悉	如	琉	璃	祉	公	謂	甄	曰	僕

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
20	有	陋	女	情	所	鍾	愛	以	君	體	德	令	茂	貪	結
21	親	援	因	遺	小	兒	已	具	宣	此	旨	甄	曰	僕	既
22	老	悴	已	有	室	家	兒	子	且	大	雖	貪	貴	聘	不
23	敢	聞	命	祉	公	復	云	僕	女	年	始	二	十	姿	色
24	淑	令	四	德	克	備	今	在	岸	上	勿	復	爲	煩	但
25	當	成	禮	耳	甄	拒	之	轉	苦	謂	是	邪	魅	便	拔
26	刀	橫	膝	上	以	死	拒	之	不	復	與	語	祉	公	大
27	怒	便	令	呼	三	斑	兩	虎	來	張	口	正	赤	號	呼
28	裂	地	徑	跳	上	如	此	者	數	十	次	相	守	至	天
29	明	無	如	之	何	便	去	留	一	牽	車	將	數	十	人
30	欲	以	迎	甄	甄	便	移	至	惠	懷	上	縣	中	住	所
31	迎	車	及	人	至	門	中	有	一	人	著	單	衣	幘	向
32	之	揖	云	於	此	便	住	不	得	前	甄	停	十	餘	日
33	方	敢	去	故	見	一	人	著	幘	捉	馬	鞭	隨	至	家
34	至	家	少	日	而	婦	病	遂	亡						

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

60. 1. *Счетные слова и конструкции*

В постклассическом языке происходит заметный качественный скачок, связанный с развитием счетных конструкций.

Прежде всего, в это время возникают многочисленные счетные слова, употребляющиеся при поштучном счете предметов. Этимологически они восходят к названиям частей целого предмета:

頭 *tóu* ‘голова’ (для счета скота);

株 *чжӯ* ‘комель’ (для счета деревьев);

領 *лǐн* ‘воротник’ (для счета плечевой одежды — халатов, курток);

要 *яо* ‘пояс’ (для счета юбок и штанов) и т. д.

В то же время существовало и более универсальное счетное слово 枚 *мэ́й*, употреблявшееся при счете таких разнообразных

предметов, как оружие, украшения, музыкальные инструменты, посуда, мелкая утварь, а также при счете птиц, рыб, змей и т. д.

Хотя в постклассическом языке по-прежнему можно встретить случаи, когда числительное сочетается с именем непосредственно, без счетного слова (например, 一人 *ī жэ́нь* 'один человек'), но наиболее распространенными счетными конструкциями становятся две следующие:

1. Имя — числительное — счетное слово:

白象五百頭 *бáй ся̀н ў бǎй тóу* '500 белых слонов';

金錢二枚 *цзīнь ця́нь э̀р мэ́й* 'две золотые монеты'.

2. Числительное — счетное слово — имя:

二百五十頭牛 *э̀р бǎй ў ши́ тóу ню́* '250 коров';

七枚煎餅 *ци́ мэ́й цзя̄нь бǐн* 'семь лепешек'.

Конструкция второго типа характерна именно для постклассического языка; в более раннее время для поштучного счета предметов она не употреблялась.

Отметим, что в качестве счетного слова для людей употребляется имя 人 *жэ́нь* 'человек':

道十八人 *да̀о ши́ ба̄ жэ́нь* '18 монахов';

妓女三百人 *цзѝ нюй са̄нь бǎй жэ́нь* '300 певичек'.

Свидетельством того, что процесс формирования счетных слов еще не закончен, является употребление одних и тех же имен с разными счетными словами. Например, при счете рыб употребляются счетные слова 頭 *тóу* и 枚 *мэ́й;* лепешек — 番 *фа̄нь* и 枚 *мэ́й* и т. д. Позднее связь имени и соответствующего счетного слова становится более прочной.

60. 2. *Счетные слова при обозначении количества действий*

В древнекитайском языке вплоть до постклассического времени в случае необходимости указать, сколько раз имело место то или иное действие, перед предикативом ставилось соответствующее числительное (37. 2). Такая конструкция встречается, хотя и чрезвычайно редко, и в текстах III—V вв.:

向象三說 *ся̀н ся̀н са̄нь шо̄* '[Он] трижды сказал слону...'.

Принципиально новый способ выражения количества действий, появляющийся в постклассическом языке, связан с формированием класса специальных счетных слов. К ним относятся: 下 *ся̀,* 匝 *цза̄,* 重 *чу́н,* 回 *ху́й,* 過 *го̀,* 次 *цы̀* и некоторые другие. Они употребляются в следующей конструкции: предикатив — числительное — счетное слово:

以仗打我三下 *и́ чжа̀н да̀ во̌ са̄нь ся̀* 'Три раза ударил меня посохом';

繞我舍七匝 *жа̀о во̌ шэ̀ ци́ цза̄* 'Обойди семь раз вокруг моего дома';

試作兩三回 *шѝ цзо̀ ля̌н са̄нь ху́й* 'Попробуй сделать это два-три раза'.

Подобно тому, как именные счетные слова по своему происхождению восходят к именам, так счетные слова, применяющиеся для обозначения кратности действия, имеют глагольное происхождение: 過 *го̀* — 'проходить', 回 *ху́й* — 'возвращаться', 下 *ся̀* — 'опускаться', 次 *цы̀* — 'выстраиваться по порядку' и т. д.

60. 3. *Приблизительный счет* (продолжение)

Помимо 可 *кэ̌* для приблизительного счета в постклассическом языке употребляются также 當 *да̄н* и 將 *цзя̄н:*

當六十人 *да̄н лю̀ ши́ жэ́нь* 'около 60 человек',

將數十人 *цзя̄н шу̀ ши́ жэ́нь* 'приблизительно несколько десятков человек'.

60. 4. *Имена в роли местоимений* (продолжение)

Если в раннем классическом языке наиболее употребительным именем, использовавшимся для обозначения 1-го лица, было 臣 *чэ́нь* 'слуга', то в позднем классическом и постклассическом языке столь же часто встречается 僕 *пу̌* с тем же значением:

僕已有室家兒子且大 *пу̌ й ю̀ шѝ цзя̄ э́р цзы̀ цѐ да̀* 'У меня семья, да к тому же и сын уже взрослый'.

60. 5. *Противительный союз* 却 *цюэ̀*

Противительный союз 却 *цюэ̀* может переводиться на русский язык словами 'а', 'же' и т. д.:

女郎却在東岸 *ню̀й ла́н цюэ̀ цза̀й дӯн а̀нь* 'Девушка же находилась на восточном берегу'.

60. 6. *Служебное слово* 方 *фа̄н*

Служебное слово 方 *фа̄н* указывает на то, что последующее действие имело место не ранее, чем завершилось предшествующее. Оно соответствует русскому 'и лишь после этого', 'и только тогда':

甄停十餘日方敢去 *чжэ̄нь ти́н ши́ ю́й жѝ фа̄н га̌нь цю̀й* 'Чжэнь прожил там более десяти дней и лишь после этого решился уехать'.

60. 7. *Вопросительное словосочетание* 云何 *ю́нь хэ́*

Словосочетание 云何 *ю́нь хэ́* замещает обстоятельство, определяющее предикатив, и употребляется так же, как ранее употреблялось в этой функции 何 *хэ́*. На русский язык может быть переведено словом 'почему':

云何見拒 *ю́нь хэ́ цзя̀нь цзю̀й* 'Почему [нам] отказывают?'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 60

甄	*чжэ̄нь*	1588	膝	*сӣ*	1133
字	*цзы̀*	0638	几	*цзӣ*	1573
山	*ша̄нь*	0204	氈	*чжа̄нь*	1486
杜	*дӯ*	0039	褥	*жӯ*	0679
净	*цзѝн*	0701	壺	*хӯ*	0117
宣	*сюа̄нь*	0010	塵	*чэ́нь*	0053
愕	*э*	0935	尾	*вэ̆й*	1487
佳	*цзя̄*	0042	拂	*фӯ*	0967
拒	*цзю̀й*	0174	佐	*цзо̆*	0023
翁	*вэ̄н*	0710	陋	*ло̀у*	0161
現	*ся̀нь*	1525	鍾	*чжӯн*	0106
越	*юэ̀*	1187	茂	*ма̀о*	1421
恚	*хӯй*	1700	悴	*цӯй*	0492
幀	*цзи́*	1623	聘	*пѝнь*	0932
捉	*чжо̄*	1191	姿	*цзы̄*	1795
鞭	*бя̄нь*	1322	魅	*мэ̀й*	1539
鹵	*лӯ*	0408	橫	*хэ́н*	1663
導	*дӑо*	0680	斑	*ба̄нь*	0072
幢	*чуа́н*	0104	裂	*лѐ*	1162
婢	*бэ̀й*	0488	跳	*тя̀о*	1547
幔	*ма̀нь*	1233	住	*чжӯ*	0081
舒	*шӯ*	0629	揖	*ӣ*	0557

Словосочетания

甄沖 *чжэ̄нь чӯн* Чжэнь Чун (имя собств.)
叔讓 *шӯ жа̀н* Шу-жан (прозвище)
雲杜 *юнь дӯ* Юньду (название уезда)
惠懷 *хӯй хуа́й* Хуйхуай (название уезда)
社郎 *шэ̀ ла́н* сын Духа Земли
大人 *да̀ жэ́нь* господин
老翁 *лӑо вэ̄н* старик
反覆 *фӑнь фӯ* повторять
動意 *дӯн ѝ* колебаться
恚色 *хӯй сэ̀* гнев, неудовольствие
社公 *шэ̀ гӯн* Дух Земли
四望車 *сы̀ ва̀н цзю̀й* открытая повозка
步障 *бӯ чжа̀н* походная ширма
婢子 *бэ̀й цзы̀* служанка, рабыня
文綵 *вэ́нь цӑй* узор
唾壺 *тӯ хӯ* плевательница
姿色 *цзы̄ сэ̀* вид, манеры
邪魅 *се́ мэ̀й* нечистый дух
號呼 *ха̀о хӯ* кричать, рычать

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

60—1. *Имя и прозвище*

В древнем Китае у каждого человека помимо официального имени (名 *мин*) было обычно еще одно дополнительное, которое иногда не вполне правильно называют прозвищем (字 *цзы*). Последнее использовалось в кругу знакомых, среди коллег и друзей и т. д. В официальных биографиях указываются чаще всего оба имени.

60—2. *Округ Чжуншань, уезды Юньду и Хуйхуай*

Округ Чжуншань был создан в ханьское время на месте одноименного царства эпохи Чжаньго. Он был расположен на территории современной провинции Хэбэй в районе уезда Динсянь.

Уезд Юньду, начальником которого был назначен Чжэнь Чун, находился в районе современной провинции Хубэй.

Уезд Хуйхуай граничил с Юньду.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Укажите наиболее характерные черты грамматического строя постклассического языка, отличающие его от предшествующих периодов.

ПРИЛОЖЕНИЯ

КЛЮЧ К ТЕКСТАМ

Урок 1

В день бин-инь гадатель Чжэн задал вопрос: «Будет дождь?». Вопрос: «Будет дождь?». Вопрос: «В день гуй-хай не будет дождя?». Дождя действительно не было. Вопрос: «Не будет дождя?». Ван прочел ответ: «В день гуй будет дождь». В день гуй-чоу действительно прошел дождь. В день цзи-мао гадатель Цзюэ задал вопрос: «Будет ли дождь?». Ван прочел ответ: «Будет». В день жэнь-у действительно прошел дождь.

Урок 2

В день гуй-мао гадатель Чжэн задал вопрос: «В этом году Шан получит урожай?». Вопрос: «В будущем году не будет урожая?». В день гуй-чоу гадатель Цзюэ задал вопрос: «Гоу получит урожай?». Вопрос: «Гоу не получит урожая?». В день гуй-мао гадатель Гэнь задал вопрос: «Мы получим урожай чумизы?». В день гуй-сы гадатель Цзюэ задал вопрос: «Получим ли мы урожай риса?». Вопрос: «В нынешнем году мы не получим урожая?». Вопрос: «А Цзянь получит?». Вопрос: «Фу не получит урожая чумизы?». Вопрос: «Су пришлет быков?». Вопрос: «Су не пришлет быков?». Вопрос: «Чжун не пришлет собак?». Вопрос: «Нынешней весной Си пришлет быков? Си не пришлет быков?». В день цзя-чэнь гадатель Цзюэ задал вопрос: «Си пришлет белых лошадей?». Ван прочел ответ: «Благополучно. Пришлет лошадей». В день бин-чэнь гадатель Цзюэ задал вопрос: «Нынешней весной племя само пришлет?».

Урок 3

В день гэн-инь гадатель Цзюэ задал вопрос: «В следующий день и-сы правителю не следует ли вступить в Шан?». Вопрос: «В следующий день синь-чоу правитель вступит в Шан? Вступит ли правитель в Великий город Шан? В нынешнем шестом месяце правитель вступит в Шан? В начинающемся седьмом месяце правитель вступит в Шан? В девятом месяце мы вступим в Шан?».

Вопрос: «Не следует просить у прародительницы Гэн?». Вопрос: «Сегодня будем просить у Великого Гэна? Будем просить у Великого Цзя? Просить у Великого Цзя? Просить у прародительницы Синь?».

Вопрос: «В следующий день гэн-инь правитель сообщит? Правитель сообщит в день цзя-у? Не следует сообщать Среднему Дину? Не следует сооб-

щать Великому Цзя? Не следует сообщать Великому У?». Вопрос: «Сообщить Верхнему Цзя о племени Гун-фан? Сообщить Великому Цзя? Сообщить о племени Гун-фан Великому Дину?». Вопрос: «Сообщить реке?». Вопрос: «Сообщить Тану?».

Урок 4

В день жэнь-инь гадатель Цзюэ задал вопрос: «С сегодняшнего дня и до цзя-чэнь сын по имени Шан нанесет поражение племени Цзи-фан? С сегодняшнего дня и до цзя-чэнь сын по имени Шан не нанесет поражения племени Цзи-фан? С нынешнего дня жэнь-инь и до цзя-чэнь сын по имени Шан нанесет поражение племени Цзи-фан? С сегодняшнего дня и до дин-сы мы нанесем поражение Сай?». Ван прочел ответ: «В день дин-сы нам не следует наносить поражение. Нанесем поражение в следующий день цзя-цзы».

В день цзя-цзы гадатель Чжун задал вопрос: «Следует ли просить урожай у Верхнего Цзя? Следует ли просить у Верхнего Цзя?». В день гуй-хай гадатель Чжун задал вопрос: «Следует ли просить урожай начиная с Верхнего Цзя до многих покойных правителей?». Вопрос: «У предка Жэнь просить урожай?».

«С запада придет дождь? С востока придет дождь? С юга придет дождь? С севера придет дождь? Придет ли дождь с запада? Начиная с сегодняшнего дня в течение пяти дней не будет дождя?».

Урок 5

В день синь-мао гадатель Цзюэ задал вопрос: «Верховное божество накажет нас засухой?». Вопрос: «Верховное божество не накажет нас засухой?». В день у-шэнь гадатель Чжэн задал вопрос: «Верховное божество нашлет на нас засуху?». Вопрос: «Верховное божество не нашлет на нас засуху?». В день цзя-чэнь гадатель Чжэн задал вопрос: «Мы пойдем походом на племя Ма-фан? Ниспошлет ли нам Верховное божество свою помощь?». Вопрос: «Нам не следует идти походом на Ма-фан? Верховное божество не ниспошлет нам помощи?». Вопрос: «Река Хуань причинит вред этому городу? Река Хуань не причинит вреда этому городу?».

Вопрос: «Верховное божество причинит вред вану? Я окажу помощь племени Ма-фан?». В день и-хай гадатель Цзюэ задал вопрос: «Скажет ли ван: „Хоу Ху! Я сохраняю тебе посла. Я не встречусь с тобой. Приведи твоего посла!“». В день цзя-чэнь гадали, правитель задал вопрос: «Цяны не нанесут поражения моему послу? Он подведет меня? Не подведет меня?».

Урок 6

Вопрос: «Будет ли болеть тело?». Вопрос: «Тело не будет болеть?». В день и-ю гадатель Да задал вопрос: «Когда наступит этот второй месяц, будут ли большие дожди?». В день синь-вэй гадатель Чжун задал вопрос: «Будет ли урожай чумизы иметь достаточно дождя?». В день гуй-вэй задали вопрос: «Не будет ли несчастья в течение декады?». В день гуй-чоу гадатель Чу задал вопрос: «Будет ли вред в течение декады?». В день и-чоу гадатель Цзюэ задал вопрос: «Не нападут ли на этот город?». В день гуй-мао гада-

тель Люй задал вопрос: «Сегодня не будет опасности, пришедшей откуда бы то ни было?». В день цзя-чэнь гадатель Юн задал вопрос: «На западных землях не будет посланной свыше засухи?».

Вопрос: «У Жань и Цзюэ будет несчастье?». Вопрос: «Жань и Цзюэ не приведут цянов?». Вопрос: «Жань выполнит поручение вана?». Вопрос: «Жань и Цзюэ не выполнят поручение вана?». Вопрос: «Сообщить прародительнице Цзи и прародительнице Гэн? Принести жертвы брату Бину и сыну Гую? Принести жертвы прародительнице Бин и Великому И?».

Урок 7

Вопрос: «Ван последует за Си Чжэнем? Ван не должен следовать за Си Чжэнем?». Вопрос: «Ван не должен следовать за Ван Чэном в походе против Сявэй? Ван не должен приказывать невестке Хао следовать за хоу Гао в походе против [племени] и? Ван прикажет невестке Хао следовать за хоу Гао? Ван не должен приказывать Би вести Чжун в поход против племени Гун-фан? Приказать Юй и Цзи повести за собой Инь и последовать за Дун Ме для выполнения поручения вана? Приказать Жань последовать за Цан-хоу и разграбить Чжоу?».

В день дин-ю гадатель Цзюэ задал вопрос: «Соберет ли правитель нынешней весной пять тысяч человек для похода на племя Ту-фан? Собрать ли три тысячи человек и повелеть им пойти походом на племя Гун-фан? Не следует собирать три тысячи человек и приказывать им идти в поход на племя Гун-фан?». В день синь-сы гадатель задал вопрос: «Собрать ли три тысячи человек [из племени] невестки Цзин, собрать ли десять тысяч человек из племени Люй и приказать идти в поход?».

Урок 8

В день жэнь-сюй задали вопрос: «Следует ли правителю встретить у реки Шан цянов, которых приведет Би? Следует ли вану встречать цянов, которых приведут? Следует ли вану встречать цянов у ворот храма? Следует ли встречать пленных, которых приведет Люй, на восточной равнине?». В день дин-хай задали вопрос: «Следует ли принести цянов, приведенных Ван Чэном, в жертву предкам начиная с Верхнего Цзя?». Вопрос: «Будут ли у посла, находящегося на севере, пленные цяны?». В день гэн-у задали вопрос: «Следует ли принести цянов, приведенных Шэ и Ча, в день цзя-шэнь в жертву предкам начиная с Верхнего Цзя? Принести цянов, присланных Шэ и Ча, в жертву в день и-хай?».

«Просить у Великого Цзя, чтобы ван получил урожай? Просить у предка И, чтобы ван получил урожай?». В день цзя-у задали вопрос: «Следует ли сообщить Малому И о том, что Су выступил?». В день цзя-у задали вопрос: «Отцу Дину сообщить о том, что Су выступил? Сообщить о том, что Су выступил, предку И? Сообщить о том, что он выступил, отцу Дину? Следует ли правителю сообщать великим предкам? Следует ли правителю сообщить отцу Дину?».

«Молиться ли прародительнице Цзи в связи с тем, что невестка Шу не рожает детей?».

«Молиться ли отцу И по поводу того, что болит тело?».

Урок 9

В день и-мао гадали, правитель задал вопрос: «Не последовать ли мне за Си Чжэнем?». В день дин-чоу гадали. Цзюэ задал вопрос: «Последует ли правитель этой весной за Си Чжэнем?». В день синь-сы гадатель Цзюэ задал вопрос: «За Си Чжэнем ли последует правитель?». Вопрос: «Правитель последует не за Си Чжэнем?». Вопрос: «Правитель ли последует за Си Чжэнем?». Вопрос: «Именно ли отец Цзя вредит правителю?». Вопрос: «Именно ли Верховное божество причинило вред нашему урожаю?». Вопрос: «Может быть вред нашему урожаю причинен не Верховным божеством? Именно ли этому Шану будет причинено несчастье? Или несчастье будет причинено не этому Шану?».

Вопрос: «Нам ли принесет несчастье этот дождь?». Вопрос: «Этот дождь принесет несчастье не нам? Действительно ли несчастье принесет этот дождь?». Вопрос: «Этот дождь принесет нам не несчастье?».

Вопрос: «Нанесет ли поражение племени наш посол?». Правитель прочел ответ: «Нанесет поражение в день у».

«Сегодня правитель загоняет носорога, будет ли добыча? Загоняет оленей, находящихся в Шуй, с востока, запада и севера. Именно ли сегодня, в день жэнь, следует правителю стрелять оленей, находящихся в Бэй? Будет ли добыча? Или стрелять их не в день жэнь, потому что добычи не будет?».

Урок 10

В день гуй-сы гадатель Цзюэ задал вопрос: «В течение декады не будет несчастья?». Правитель прочел ответ: «Причинен вред. Есть опасность, пришедшая откуда-то». По истечении пяти дней, в день дин-ю, действительно появилась опасность, пришедшая с запада. Си Чжэнь сообщил: «Племя Туфан напало на наши восточные окраины и разгромило два селения. Племя Гун-фан также вторглось на поля наших западных окраин».

Через четыре дня, в день гэн-у, также появилась опасность, пришедшая с севера. Сын Бинь сообщил: «В прошлый день цзя-чэнь племя напало на Ю, захватило в плен 15 человек. Через пять дней, в день у-шэнь, племя тоже напало, взяло в плен 16 человек».

В день гуй-сы гадатель Цзюэ задал вопрос: «В течение декады не будет несчастья?». Правитель прочел ответ: «В этом так же есть вред, как и в том». В день цзя-у правитель отправился загонять носорога. Колесница и лошади сяочэня Е наскочили на камень. Сын Ян, который управлял колесницей правителя, тоже упал.

В день жэнь-инь гадатель Цзюэ задал вопрос: «Невестка Хао разрешится от бремени, все будет хорошо?». Правитель прочел ответ: «Будет нехорошо. Если будет хорошо, то неблагополучно. Если будет так, она умрет».

Урок 11

В четвертом месяце, в день цзя-у, правитель совершал возлияние в восточном дворце Чан-гуна. Тот поднес правителю угощение. Правитель подарил гуну 50 связок раковин. Гун подарил своему почтительному сыну Сяо 20 связок раковин, пожалованных правителем. Сяо восхвалил подарок гуна и воспользовался случаем, чтобы изготовить драгоценный жертвенный сосуд. О, на протяжении десяти тысяч лет я, Сяо, днем и ночью буду стараться от-

благодарить гуна за подарок, и на протяжении жизни сыновей и внуков вечно пользоваться сосудом как драгоценностью.

В двенадцатом месяце правитель находился в Чжоу. Перед рассветом правитель вошел в большой храм. Цзин-шу сопровождал Мяня для получения приказа. Правитель передал скрибу грамоту и велел отдать Мяню приказ, записав его на скрижалях: «Приказываю тебе помогать чиновникам Чжоу управлять лесами. Дарю тебе набедренную повязку из красной кожи; пользуйся ею при исполнении служебных обязанностей». Мянь отблагодарил правителя за подарок и воспользовался случаем, чтобы изготовить жертвенный сосуд. Мянь на протяжении десяти тысяч лет вечно будет пользоваться им как драгоценностью.

Урок 12

В первом месяце вана, когда созвездие соответствовало дню гэнь-инь, ван сказал: «Лу-бо Дун, твои предки, начиная с твоих дедов и твоего отца, имели заслуги перед царством Чжоу. Они помогали расширять его границы во все четыре стороны света, считали небесную волю милостивой и великой. Ты начинаешь не ошибаясь. Я дарю тебе кувшин вина из черного проса и металлическую колесницу». Лу-бо Дун осмелился почтительно сложить руки и отдать земные поклоны, отблагодарить Сына Неба за его великий подарок и воспользоваться случаем, чтобы изготовить драгоценный сосуд для принесения жертв моему величественному покойному родителю Ли-вану. Я вечно, на протяжении десяти тысяч лет, буду пользоваться этим сосудом как драгоценностью. Для моих детей и внуков будет всегда примером то, что я получил этот подарок.

В день цзи-вэй правитель приказал Чжун Чжи вернуть Цян-бо соболью шубу. Ван сказал: «Цян-бо! Мои достославные предки, Вэнь-ван и У-ван, получили Небесный мандат. Твои предки смогли помочь покойным ванам, оказать им содействие с территории другого государства и приобщиться к великому мандату. Мы также не зря пользуемся властью в нашем царстве. Дарю тебе соболью шубу!».

Урок 13

В одиннадцатом месяце, в первой декаде, в день дин-хай, Жун-цзи вошел, сопровождая Мао. Он остановился в среднем дворе. Жун-бо велел отдать приказ Мао, гласивший следующее: «В древности твои предки в течение всей жизни управляли домом Жун-гуна. Когда-то твой дед приказал твоему отцу пожизненно управлять людьми из Фэн. Небо взяло к себе опору нашего дома, и по этому случаю мы носим траур. Ныне я не осмеливаюсь даже думать о том, что покойные гуны в чем-то ошибались. Я торжественно восхваляю должность, учрежденную покойными гунами! Ныне я приказываю тебе пожизненно управлять дворцом в Фэн и людьми из Фэн. Не смей совершать недобрые дела! Дарю тебе четыре украшения из нефрита, одну пару яшмовых предметов, один жертвенный сосуд. Дарю тебе десять лошадей и десять быков. Дарю тебе поле в Цзо». Мао почтительно сложил руки и поклонился до земли, осмелившись благодарить Жун-бо за подарок. По этому случаю он изготовил драгоценный жертвенный сосуд. На протяжении десяти тысяч лет, в течение жизни сыновей и внуков Мао будет вечно пользоваться им как драгоценностью.

Урок 14

В девятом месяце, в первый счастливый день у-шэнь, Бай-ши сказал: «Бу Ци! Племя сяньюнь, использующее в сражении боевые колесницы, с разных сторон напало на Сиюй. Правитель приказал нам отогнать его на запад. Я возвращаюсь для церемонии передачи пленных. Я приказываю тебе гнать врага к реке Ло. Сразись с сяньюнь на наших колесницах в Гаолине. Побольше обезглавь врагов и захвати пленных! Если враг объединенными силами будет теснить тебя, сблизься с врагом и дай ему настоящий бой! Только сделай одолжение, не попади в беду с нашими колесницами. Больше захвати, обезглавь, возьми живыми!». Бай-ши сказал: «Бу Ци! Ты молод и только начинаешь постигать военное искусство. Дарю тебе лук, пучок стрел, пять семей подданных, десять полей. Воспользуйся этим, чтобы быть настойчивым в своей службе». Я, Бу Ци, почтительно сложил руки, поклонился до земли и воспользовался случаем, чтобы изготовить ритуальный сосуд в честь моего величественного предка Гун Бая и его супруги Мэн Цзи.

Урок 15

В двенадцатом месяце, в первый счастливый день дин-чоу, правитель находился в Цзунчжоу. Он вошел в большой храм. Жун-бо, сопровождая Туна, остановился в среднем дворе и повернулся лицом к северу. Правитель приказал Туну помогать У Да-фу в управлении полями, лесами, охотничьими угодьями и пастбищами начиная от Ху и вплоть до Хуанхэ (ее истоки доходят до Сюаньшуя): «На протяжении многих поколений в течение жизни детей и внуков помогай У Да-фу, не давай себе отдыха!». Тун восхвалил милость Сына Неба.

Чиновник Ван сказал: «Доброславный и величественный родитель Цзю-гун смог почтительно просветлить свое сердце и проявить свою силу дэ. Я, Ван, только начинаю брать пример с великого отца, почтительно днем и ночью передавая приказы правителя. Я не осмеливаюсь не различать добро и зло, не быть справедливым. Правитель не забывает потомков мудрых людей, воздает должное и оказывает милости. Я, Ван, осмелился отблагодарить Сына Неба за великий и щедрый подарок. По этому случаю я изготовил сосуд для жертвоприношений моему величественному родителю Цзю-гуну».

Урок 16

Правитель совершил поход на юг против Цзяо и Хай. Возвращаясь из похода, остановился в Пэй. После того как Э-хоу Юй-фан поднес правителю сладкого вина, его (вино) распили. Юй-фан угощал правителя. Правитель устроил пир. После этого стреляли из лука. Юй-фан стрелял вместе с правителем. Все пили вино. Правитель лично одарил Юй-фана пятью украшениями из нефрита, пятью лошадьми, пятью пучками стрел. Юй-фан почтительно сложил руки и поклонился до земли, осмелившись отблагодарить правителя за великолепный подарок. По этому случаю был сделан жертвенный сосуд. Юй-фан на протяжении десяти тысяч лет, в течение жизни детей и внуков, будет пользоваться им как драгоценностью.

В тринадцатом году правления вана, в девятом месяце, ван находился в Цзунчжоу. В год, когда ван приказал стряпчему Кэ отдать приказ в Чэнчжоу для того, чтобы отправиться и сформировать восемь армий, я, Кэ, сделал драгоценный ритуальный сосуд в честь моего великого предка Ли-цзи. Я,

Кэ, буду ежедневно использовать его для того, чтобы молить о щедрой милости моего господина, просить о ниспослании благополучия и радости, искренней помощи, о том, чтобы достичь долголетия и умереть своей смертью, о том, чтобы на протяжении десяти тысяч лет не было конца продолжению рода.

Урок 17

В девятом месяце правитель находился в Цзунчжоу и отдал Юю приказ. Правитель сказал: «Юй! Великий мандат, пожалованный Небом и полученный Вэнь-ваном, был у У-вана. Он наследовал Вэнь-вану, создал государство, пресек зло, облагодетельствовал все четыре стороны света и управлял своим народом. Совершая ритуальное возлияние, он не осмеливался пить допьяна; принося жертвы, не осмеливался нарушать установленный порядок. Поэтому Небо помогало своему сыну и охраняло четыре стороны света, которыми владели покойные ваны. Я слышал, что Инь утратило мандат. Все местные владетели Инь и иньские правители погрязли в пьянстве. Поэтому они и утратили право приносить жертвоприношения». Правитель сказал: «Я приказываю тебе, Юй, следовать примеру твоего деда Нань-гуна. Дарю тебе кувшин вина, шапку, халат, набедренную повязку, туфли, колесницу, лошадей. Дарю тебе штандарт твоего деда Нань-гуна для того, чтобы ты использовал его на охоте. Не пренебрегай моим приказом!». Юй воспользовался случаем, чтобы отблагодарить правителя за милость, изготовил драгоценный сосуд для жертвоприношений деду Нань-гуну.

Урок 18

Ван совершал церемонию первой борозды на полях в Ци. Ван устроил соревнование по стрельбе из лука. Должностные лица и дети чиновников приняли участие в стрельбе. Ван возвращался с полей в Ци. Ван правил колесницей, а Цянь Чжун помогал ему. Лин и Фэн скакали наперегонки. Ван сказал: «Лин и Фэн! Если сможете доскакать, я пожалую вам десять семей подданных!». Ван прибыл во дворец Цянь Чжуна и объявил приказ. Лин почтительно сложил руки и поклонился до земли. Лин сказал: «Я, недоросль, буду учиться!». Лин отблагодарил вана за милость.

Когда-то в неурожайный год подданные Куан Чжуна числом 20 человек украли у Яо десять мер зерна. На Куан Цзи была подана жалоба наследнику. Тогда наследник сказал: «Выдай своих людей. Если не получим их, ты, Куан, будешь сурово наказан». И тогда Куан повинился перед Яо пятью полями и одним домочадцем. Яо снова подал жалобу наследнику на Куан Цзи. И тогда наследник сказал: «Возмести Яо десять мер да прибавь еще десять, чтобы всего получилось двадцать мер. Если в будущем году не возместишь, то заплатишь сорок мер».

Урок 19

Правитель сказал: «Отец Инь! Великое Небо было в высшей степени удовлетворено силой дэ достославных Вэнь-вана и У-вана. Оно даровало нам царство Чжоу. Они получили великий мандат, распространили свое влияние на все племена, не прибывавшие для аудиенции. Все эти племена были оча-

рованы светом, исходившим от Вэнь-вана и У-вана. Небо передаст свой мандат, а заниматься делами управления также будут предки. Их правитель отдает все свои силы осуществлению великого повеления. Великое Небо не совершает ошибок, оно охраняет наше царство Чжоу и укрепляет предназначение покойных ванов. Небо наводит страх на людей, но мне, малому ребенку, оно не сулит беспокойств. В чем же будущее благополучие государства? Все четыре стороны света в великом волнении, и нет в них спокойствия. О ужас! Я, малое дитя, втянут в смуту. Я всегда буду опираться на покойных ванов». Правитель сказал: «Отец Инь! Я начинаю следовать приказу покойных ванов, я приказываю тебе управлять всем в моем доме и в моем государстве, заботиться о больших и малых делах, защищать мой трон. Мудрость твоя велика! Мне не по себе, я смущен. Но ты не смей уклоняться от своих обязанностей и всегда почтительно оказывай благодеяния мне, единственному среди людей!».

Урок 20

Чжоу-гун почтительно сложил руки и, поклонившись до земли, сказал: «Мудрый царь, сын мой, получивший бразды правления! Вы, правитель, не осмеливались постичь установления, введенные Небом. И вот я, защищая наше государство, детально обследовал восточные земли. Там Вы сможете стать мудрым правителем народа. В день и-мао, утром, я прибыл в военный лагерь Ло. Я совершил гадание по поводу реки Лишуй к северу от Хуанхэ. После этого я гадал о местности к востоку от реки Цзяньшуй и к западу от реки Чаньшуй, но только Ло оказалось благоприятным местом. Затем я гадал о местности к востоку от реки Чаньшуй, по опять благоприятным оказалась местность Ло». Ван почтительно сложил руки и, поклонившись до земли, сказал: «Вы, гун, не можете осмелиться не быть почтительным к дару Неба. Вы выбрали место, где наше царство Чжоу было бы достойно этого дара. Вы, гун, уже выбрали место и прибыли, чтобы продемонстрировать мне результаты гадания. Хотелось бы, чтобы они постоянно были благоприятными. Мы будем вместе задавать вопросы. Благодаря этому гун на протяжении десятков и сотен тысяч лет будет выражать свое почтение к дару Небес».

Чжоу-гун почтительно сложил руки и, поклонившись до земли, сказал: «Вы, правитель, впервые совершаете церемонии иньцев и приносите жертвы в новом городе». Ван сказал: «Вы, гун, мудро охраняете меня, недостойного юнца, вы проявляете великую добродетель по отношению ко мне, малому ребенку, и восхваляете заслуги Вэнь-вана и У-вана».

Урок 21

Циньский гун сказал: «Мои великие достославные предки получили мандат, и двенадцать гунов не уронили себя в глазах своих предков, строго следовали полученному ими Небесному мандату, охраняли свое царство Цинь, подчиняли себе и мань, и ся».

Гун сказал: «Хотя я и малый ребенок, я почтительно следую просветленной добродетели, стремлюсь распространить светлые образцы для подражания, с уважением совершаю свои жертвоприношения. Это приносит мне много счастья, я добиваюсь гармонии среди десяти тысяч подданных. Днем и ночью я постоянно в трудах, издаю указы десяти тысячам родов, собираю вокруг себя правителей и достойных мужей. Исполненный могущества, я мирными и военными средствами привожу в спокойствие племена, не прибывающие к мо-

ему двору, оказываю влияние на многие государства, осуществляю власть в Цинь. В память об этом я и изготовил звонкий колокол».

Цзиньский гун сказал: «Мой великий предок, Тан-гун, получил великий мандат, он помогал У-вану совершать походы против многих мань, повсеместно управлять племенами четырех стран света. И они прибывали в большой дворец, не было ни одного племени, которое бы не прибыло к вану». Гун сказал: «Хотя я, У, сейчас еще малый ребенок, я осмеливаюсь брать пример с добродетели покойных ванов, мудро влиять на все государства. Я собираю вокруг себя достойных мужей и охраняю государство вана».

Урок 22

В первом месяце вана, в первый счастливый день и-хай, чжуский гун Хуа отобрал свой благостный металл — пурпурный лю и алый фу, чтобы отлить свой звонкий колокол для жертвоприношений своим величественным деду и отцу. Гун сказал:. «Я всегда был осмотрителен и почтителен, я не уронил себя в их глазах, я отлил их звонкий колокол для того, чтобы заботиться об их жертвоприношениях, чтобы веселить дафу и устраивать пиры для ши и младших родственников. Тщательно выполнили надписи на нем. Древен этот сакральный предмет! Гуну — долголетие, царству Чжу — защиту! На протяжении десяти тысяч лет без предела дети и внуки вечно будут хранить его, пользоваться им!».

В девятом месяце вана, в первый счастливый день дин-хай, правнук Шуэр, внук Юйфу Су-юя, старший сын Юй Цзи-лу, сказал: «О! Как почтителен благородный подданный сюйского И-чу — добродетельный отец Цзяо!». Он отобрал свой благостный металл — бо и люй, чтобы отлить звонкий колокол, чтобы выразить преданность предкам, чтобы веселить отцов и старших братьев, петь и танцевать. Внуки будут пользоваться им и рассказывать о нем потомкам.

Урок 23

В пятом месяце вана, когда созвездие находилось в точке, соответствующей дню у-инь, гун сказал: «И! Я следую твоим предкам, я раскрыл твое сердце: ты внимателен и осторожен, ты не упал в их глазах, ты днем и ночью занят исполнением своих обязанностей по управлению. Я в высшей степени удовлетворен твоими намерениями. Я приказываю тебе руководить моими тремя армиями». Велик Чэн-тан! Он достоин быть рядом с Небесным божеством. Он получил Небесный мандат, прервал жертвоприношения Ся и разгромил их могучее войско. Сяочэнь И помогал ему обрести все девять областей и поселиться на землях Юя. Потомок блистательного Му-гуна сочетался браком с дочерью сестры Сян-гуна — дочерью Чэн-гуна. Они родили Шу-и, и он служил правителю Ци, он был осторожен и почтителен, он обладал чудесной силой, подобно тигру, он постоянно трудился, занимаясь делами управления, и проявил себя при дворе воинственного Лин-гуна. Воинственный Лин-гун одарил Шу-и благостным металлом, и Шу-и использовал его, чтобы отлить свой драгоценный колокол и звонить в него во время жертвоприношений своим величественным пращурам и прародительницам, своей величественной матери и величественному отцу.

Урок 24

В пятый месяц вана, в первый счастливый день дин-хай, Мин, сын Ци Чжуна, потомка циского владетеля Бао Шу, изготовил драгоценный колокол в честь Цзы-чжун Цзян. Он использовал его для того, чтобы молить Хоу-ши о ниспослании долголетия. Мин оберегает себя, пользуясь колоколом при совершении жертвоприношений своему величественному пращуру Шэн-шу и величественной прародительнице Шэн Цзян, своему величественному деду Ючэн Хуй-шу и величественной бабке Ючэн Хуй-цзян, своему величественному отцу Ци Чжуну и своей величественной матери. Он просит их о ниспослании долгих лет жизни и защите моих братьев, он молит их о сохранении его жизни, о справедливом правлении и о том, чтобы мои младшие родственники обрели защиту. Бао-шу Ючэн прославился в государстве Ци. Хоу-ши пожаловал ему 299 городов, а также их население и пригороды. Хоу-ши так сказал ему: «На протяжении десяти тысяч поколений вплоть до моих потомков не будет изменений». Бао-цзы сказал: «Я буду внимателен и осмотрителен, я буду исполнять свои обязанности, я буду занимать должности даши, дагун, дату, дацзай. Можешь поручить их мне! Дети и внуки вечно будут пользоваться моим покровительством!».

Урок 25[1]

Непорочный сын Янь-эр выбрал свой благостный металл и сам изготовил звонкий колокол. Он переливчатый и звонкий, и звук его величественный. Великое счастье совершилось. Он будет звучать в то время, когда гости поочередно пьют вино, он будет нести гармонию ста родам, увеличивать торжественность, способствовать заключению договоров и совершению обрядов. Мне он доставит радость на пирах, и с его помощью я буду радовать своих добрых гостей, старших родственников и простых ши. Так снизойдет же на меня долголетие!

Потомок правителя И-чжэ выбрал свой благостный металл и сам изготовил звонкий колокол. Он переливчатый и звонкий, и звук его величественный. Я буду пользоваться им при жертвоприношениях моим достославным предкам и благородному отцу. Этот звонкий колокол доставит мне радость на пирах, он будет радовать добрых гостей и старших родственников, а также моих друзей. В течении десяти тысяч лет без конца десять тысяч поколений потомков будут вечно хранить его и звонить в него!

* Согласие слышу я в криках оленей,
Что сочные травы на поле едят.
Прекрасных гостей я сегодня встречаю —
На гуслях играют и шэны звучат,
И трубки у шэнов настроены в лад,
Корзины подарков расставлены в ряд.
Те люди мне путь совершенств показали;
Я вижу любовь их, и счастлив, и рад.
Согласие слышу я в криках оленей,
Что сочные травы едят на полях.
Прекрасных гостей я сегодня встречаю,

[1] Песни «Шицзина», использованные в качестве текстов в уроках 25—30 и помеченные знаком *, даются в переводах А. А. Штукина [7].

Их доблесть сверкает, им славу суля,
Для всех благородных пример подражанья,
Народ поучая, пороки целя,
Отменным их ныне вином угощаю,
Прекрасных гостей на пиру веселя.
Согласие слышу я в криках оленей,
Что травы едят на полях поутру.
Прекрасных гостей я сегодня встречаю,
И слышу и цитры и гуслей игру,
Я слышу и цитры и гуслей игру, .
Согласье и радость в удел изберу.
Отменным я ныне вином угощаю —
Прекрасных гостей веселю на пиру.

Урок 26

Текут воды реки Цянь,
Велик этот мутный поток,
Водятся в нем сомы и карпы.
В заводи — мелкая рыбешка
Плавает и плещется.
Светлыми пятнами — белая рыба,
Плавники ее желтые и белые.
Есть здесь и караси и другая рыба,
Тени от нее темнеют во множестве.
А потом ты будешь резать эту рыбу ломтями.
Что же за рыба это?
Это лини и карпы.
А во что же сложить ее?
В корзину из веток тополя и ивы.

* Так кипарисовый челн уплывает легко —
Он по теченью один уплывает далеко!
Вся я в тревоге и ночью заснуть не могу,
Словно объята тяжелою тайной тоской,—
Не оттого, что вина не нашлось у меня
Или в забавах найти б не сумела покой.
Сердце не зеркало, всей не раскроет оно
Скорби моей, что таится в его глубине.
К братьям пойти? — Но и братья родные мои
Быть не сумеют надежной опорою мне!
Сердце мое ведь не камень, что к почве приник,
Сердце мое ведь не скатишь, как камень с холма!
Сердце мое — не вплетенный в циновку тростник,
Сердце мое не свернуть, как циновки в домах!
Вид величав мой, поступки разумны всегда —
В чем упрекнуть меня можно? Не знаю сама.

* В поле травы — там «ушки мышиные» рву я —
Но корзины моей не смогла я набрать.
О любимом моем все вздыхаю, тоскуя,
И корзину кладу у дороги опять.
Подымаюсь ли вверх по скалистому склону —

Истомилися кони и труден подъем.
Я вина наливаю в кувшин золоченый,
Чтобы вечно не думать о милом моем.
Поднимаюсь ли я на крутые отроги —
У коней побурели от пота бока,
Налила я вином тяжкий рог носорога,
Чтобы сердце не ранила больше тоска.
Еду ль на гору я — за горою мой милый,
Но коней обессилела горная даль,
И возница теряет последние силы,
И на сердце такая печаль.

Урок 27

* Ветер с восточной подул стороны,
Дождь благодатный принес, пролетев...
Сердцем в согласии жить мы должны,
Чтоб не рождались ни злоба, ни гнев.
Репу и редьку мы рвали вдвоем —
Бросишь ли репу с плохим корешком?..
Имя свое не порочила я,
Думала: вместе с тобою умрем.
Тихо иду по дороге... Гляди,
Гнев и печаль я сокрыла в груди.
Не далеко ты со мною прошел,
Лишь до порога меня проводил.
Горьким растет, говорят, молочай —
Стал он мне слаще пастушьей травы!
Будто бы братья, друг другу верны,
С новой женою пируете вы!
Мутною кажется Цзин перед Вэй,
Там лишь, где мель, ее воды чисты.
С новой женою пируете вы,
Верно нечистою счел меня ты?
Пусть на запруду не ходит она
Ставить мою бамбуковую сеть...
Брошена я, и что будет со мной? —
Некому стало меня пожалеть!
Если поток и широк и глубок —
К берегу вынесут лодка иль плот;
Если же мелок и узок поток —
Путник легко по воде побредет...
Был и достаток у нас, и нужда,
Много я знала трудов и забот.
Я на коленях служила больным
В дни, когда смерть посещала народ.
Нежить меня и любить ты не смог,
Стал, как с врагом, ты со мною жесток.
Славу мою опорочил, и вот —
Я, как товар, не распроданный в срок.
Прежде была мне лишь бедность страшна,
Гибель, казалось, несет нам она...
Выросла я у тебя; и одна
Стала отравой для мужа жена.
Как он хорош, мой запас овощей!

Зимней порой защитит от беды.
С новой женою пируете вы —
Я лишь защитой была от нужды.
Гневен со мной ты и грубый такой,
Только трудом одарил и тоской.
Или забыл ты, что было давно?
Что лишь со мною обрел ты покой?

Урок 28

* Главный гадатель ответствует так:
«Серый и черный приснится медведь —
То сыновей предвещающий знак;
Если же змей довелося узреть —
То дочерей предвещающий знак!
Коль сыновья народятся, то спать
Пусть их с почетом кладут на кровать,
Каждого в пышный оденут наряд,
Яшмовый жезл как игрушку дарят.
Громок их плач... Заблестит, наконец,
Их наколенников яркий багрец —
Примут уделы и царский дворец!
Если ж тебе народят дочерей,
Спать на земле уложи их скорей,
Пусть их в пеленки закутает мать,
В руки им даст черепицу играть!
Зла и добра им вершить не дано.
Пищу варить им да квасить вино.
Мать и отца не заставить страдать».

* Иволга, иволга, ты не садись,
Там, где тутовника чаща видна;
Птичка, не клюй моего ты зерна.
Люди на этой чужой стороне
В дружбу не верят — угрюмость одна.
Ах, я уйду, я домой возвращусь —
Близкие там и родная страна!
Иволга, иволга, ты не садись,
Стаею вы не слетайтесь на тут,
Птички пусть сорго мое не клюют!
Люди на этой чужой стороне
Мне далеки и меня не поймут...
Ай, я уйду, я домой возвращусь —
Старшие братья дадут мне приют.
Иволга, иволга, ты не садись
Вместе со стаей на этот дубок,
Просо клевать не стремись ты на ток.
Люди на этой чужой стороне
Плохи — я с ними ужиться не мог!

* Поток выбегает к далекому Ци.
Стремится волна за волной.

Так сердце, тоскуя о Вэй, что ни день
Исполнено думой одной.
Прекрасные милые сестры, под стать
Нам дружный совет меж собою держать.
Нам в Цзи по дороге пришлось ночевать
И чару прощальную в Ни выпивать...
Коль девушка замуж выходит, она
Отца оставляет, и братьев, и мать.
Теперь бы я теток увидеть могла
И с старшей сестрой повидаться опять!
В пути ночевать мы остались бы в Гань,
Мы б чару прощальную роспили в Янь,
Мы б смазали медь на концах у осей,
Чтоб шли колесницы обратно живей,
Мы б скоро домчались обратно до Вэй —
Коль зла не боялись для чести своей!

Урок 29

* Мчалась утешить, коней подгоняла бичом,
К вэйскому князю спешила в родимый свой дом.
Лошади вскачь, но дорога княгини длинна —
Города Цао достичь не сумела она.
Скачет чрез реки и степи вельможа за ней —
Он догоняет, и грудь ее болью полна!
Вот поднялась я на этот обрывистый холм,
Царских кудрей, чтоб рассеять печаль, набрала.
Много желаний в женской таится груди —
Если б я эти желанья исполнить могла!
В княжестве Сюй мой народ осуждает меня —
Все вы, как дети, безумны от гнева и зла!
Едет назад меж полей колесница моя,
Вижу, как пышно желтеет пшеница кругом.
Помощь мне надо искать у сильнейшей страны,
Кто мне опора, найду я прибежище в ком?
Вы, о вельможи! И вы, благородства мужи!
Не осуждайте напрасно княгини своей.
Много советов, я знаю, у нас, но для Вэй
Лучше их всех исполнение воли моей!

* Так на стене чертополох растет,
Не справится с колючками метла,
Как о гареме нашем есть молва —
Ее поведать я бы не могла.
Когда б ее поведать я могла —
Как было б много и стыда и зла!
Так на стене чертополох растет,
Его не вырвешь, заросла стена.
О гинекеях наших есть молва —
Ее передавать я не должна.
О, если все я передать должна —
Я знаю, будет речь моя длинна.
Так на стене чертополох растет,
Его колючки не связать в пучок,

О гинекеях наших есть молва —
Никто из нас пересказать не мог.
Но если б ты ее поведать мог —
Какой позор! Как будет суд жесток!

* Этой ночью роса увлажнила пути,
Рано ночью возможно ль идти?
Я скажу ему: много росы на пути.
Кто же скажет: у птичек рога не растут?
Воробьи под пробитою крышей живут.
Кто же скажет, что ты не помолвлен со мной?
Ты меня призываешь на суд.
Пусть меня призываешь на суд, говорят,—
Не окончен наш брачный обряд.
Кто же скажет: клыков нет у мыши лесной,
Что прогрызла ограду в саду?
Кто же скажет, что ты не помолвлен со мной?
Ты меня призываешь к суду.
Что же, пусть ты меня призываешь к суду,—
За тебя все равно не пойду.

Урок 30

* Причудливо вьется прекрасный узор —
Ракушками тканная выйдет парча.
Смотрю я на вас, мастера клеветы!
Давно превзошли вы искусство ткача.
Созвездие Сита на юге блестит,
Язык растянув, непомерно для глаз.
Смотрю я на вас, мастера клеветы,
Кто главный теперь на совете у вас?
Стрекочете вы, там и тут егозя,
Кого б оболгать, только ищете вы.
В словах осторожнее будьте, увы!
Уже говорят, что вам верить нельзя.
Двуличный пронырлив — и тут он, и там,
Дать волю он думает лживым словам.
Смотрите же: то, что не примут от вас,
С бедою назад не вернулось бы к вам!
Спесивый и гордый доволен и рад,
Трудом изнуренный — печалью объят.
О синее, синее небо вдали,
Взгляни на спесивых и гордых земли,
Трудом изнуренных печаль утоли!
О ты, клеветы зачинатель и лжи,
Кто главный у вас на совете, скажи?
Лжецов клеветавших схватил бы я сам
И бросил бы тиграм их всех и волкам;
Коль тигры б и волки их жрать не смогли,
На север их кинул бы к краю земли;
Коль в мрачные север не примет края,
К великому небу их кинул бы я!
Дорожка от сада в ветвях тополей,
И к холму ведет, что меж хлебных полей!

Лишь евнух я, Мэн-цзы, в покоях дворца;
Я эту правдивую песню сложил.
Прошу вас, прослушав ее до конца,
Размыслить над ней, благородства мужи!

* Там просо склонилось теперь к бороздам,
Там всходы взошли ячменя...
И медленно я прохожу по полям,
В смятении дух у меня.
И всякий, кто знает меня, говорит,
Что скорбь в моем сердце и страх.
А тот, кто не знает меня, говорит:
«Что ищет он в этих полях?».
О неба лазурная даль в вышине,
Кто пыль запустенья разнес по стране?
Там просо склонилось теперь к бороздам,
Ячмень колосится давно...
И медленно я прохожу по полям,
И сердце смятеньем полно.
И всякий, кто знает меня, говорит,
Что скорбь в моем сердце и страх.
А тот, кто не знает меня, говорит:
«Что ищет он в этих полях?».
О неба лазурная даль в вышине,
Кто пыль запустенья разнес по стране?

Урок 31

Мэн-цзы сказал: «Я люблю рыбу. Медвежьи лапы я тоже люблю. Но если и то и другое нельзя получить одновременно, я отказываюсь от рыбы и выбираю медвежью лапу. Кроме того, я люблю жизнь. Справедливость я тоже люблю. Если то и другое нельзя будет совместить, я откажусь от жизни и выберу справедливость. Жизнь я тоже люблю, но существует нечто, что я люблю больше, чем жизнь, поэтому я не стремлюсь сохранить ее любыми средствами. Смерть я тоже ненавижу, но существует нечто, что я ненавижу больше, чем смерть, поэтому есть опасности, которых я не избегаю. Если бы человек не любил ничего больше жизни, то отчего бы ему не прибегнуть к любому средству, с помощью которого он может сохранить жизнь? Если бы человек не ненавидел ничего больше смерти, то почему бы ему не совершить любой поступок, благодаря которому можно избежать опасности? Но если это так, то люди живут и не используют любые возможности для сохранения жизни. Если это так, то люди могут избежать опасности, но иногда не стремятся к этому. Поэтому существует нечто, что человек любит больше, чем жизнь, и ненавидит больше, чем смерть».

Урок 32

Мэн-цзы сказал: «Бо И служил только своему господину, относился как к друзьям только к своим друзьям; он не бывал на аудиенции у дурных людей и не разговаривал с дурными людьми. Если бы он бывал на аудиенции у дурных людей и разговаривал бы с дурными людьми, это было бы для него

равноценно тому, чтобы в одежде и головном уборе, предназначенных для аудиенции у правителя, усесться в грязь. Продолжая по аналогии свое стремление ненавидеть дурное и желая постоять с односельчанином, Бо И тем не менее далеко обходил его, если головной убор у того был надет небрежно: он словно боялся запачкаться. Поэтому, хотя правители царств ценили его красноречие и приглашали его прибыть к себе, он не принимал этих приглашений. Он потому не принимал их, что считал для себя зазорным приближаться к такому правителю.

Люся Хуй не стыдился дурного правителя, не пренебрегал мелким чиновником. Занимая должность, он не скрывал своей мудрости и действовал всегда в соответствии со своими принципами. Когда же он оставался не у дел, то не жаловался, а оказавшись в затруднении, не предавался горю. Поэтому он говорил: "Ты — это ты, а я — это я. Даже если бы ты был рядом со мной полуобнаженный или голый, то неужели ты смог бы тем самым запачкать меня?". Поэтому он с видом удовлетворения общался с таким человеком, не считая, что ему причинен ущерб. Когда его держали за руки и останавливали, он оставался. Он оставался, когда его держали за руки и останавливали, потому, что считал зазорным уйти».

Мэн-цзы сказал: «Бо И был недалек, а Люся Хуй — небрежен. Благородный муж не будет следовать ни тому, ни другому».

Урок 33

Мэн-цзы спросил: «Сюй-цзы каждый раз ест только после того, как посеял зерно?» — «Да»,— был ответ. «Сюй-цзы одевается только после того, как соткет ткань?» — «Нет. Сюй-цзы носит одежду из грубой покупной ткани». «Носит ли Сюй-цзы головной убор?» — «Носит»,— был ответ. «А из какой материи его головной убор?» — спросил Мэн-цзы. «Из простой небеленой ткани»,— был ответ. «Сюй-цзы сам изготовляет ее?» — «Нет, выменивает на зерно». «А почему Сюй-цзы не занимается ткачеством?» — «Это отвлекало бы его от землепашества». «Готовит ли Сюй-цзы себе пищу с помощью котла и пароварки? Пашет ли он с помощью железных орудий?» — «Да»,— был ответ. «Сам ли он изготовляет эти предметы?» — «Нет, он выменивает их на зерно». «Итак, обмен орудий на зерно не причиняет вреда гончару и кузнецу; так неужели то, что гончар или кузнец таким же точно образом выменивают зерно на орудия, вредит земледельцу? К тому же, почему Сюй-цзы не становится гончаром и кузнецом и отказывается от того, чтобы пользоваться всем, произведенным в своем доме? Зачем он постоянно обменивается с ремесленниками? Почему он не считает это излишним беспокойством?» — «Ремеслом никак нельзя заниматься одновременно с земледелием»,— был ответ.

«А управлять Поднебесной и одновременно заниматься земледелием значит можно?» — продолжал Мэн-цзы. «Есть дела больших людей и есть дела маленьких людей. К тому же требовать, чтобы каждый человек непременно пользовался лишь тем, что он сам изготовляет, совмещая в себе все, необходимое для различных ремесленников, это означало бы требовать от Поднебесной, чтобы она все время была в пути и не знала бы отдыха.

Поэтому и говорят: „Есть люди, напрягающие ум, и есть люди, напрягающие силу". Тот, кто напрягает ум, управляет людьми. Тот, кто напрягает силу, управляется людьми. Тот, кто управляет людьми, кормится за счет других. Тот, кто управляется людьми, кормит других. Это — всеобщая истина Поднебесной».

Урок 34

Люди из царства Чжэн приказали Цзы-чжо Жу-цзы напасть на Вэй. Правитель Вэй велел Юй-гун Чжи-сы броситься за ним в погоню. Цзы-чжо Жу-цзы сказал: «Сегодня я нездоров и не могу держать лук. Мне пришел конец!». Он спросил своего возницу: «Кто гонится за нами?» — «Юй-гун Чжи-сы»,— ответил его возница. «Тогда я останусь жив!» — воскликнул он. «Юй-гун Чжи-сы — известный стрелок из царства Вэй, — возразил возница,— почему же Вы говорите, что останетесь живы?» — «Юй-гун Чжи-сы учился стрельбе из лука у Инь-гун Чжи-та, а Инь-гун Чжи-та учился у меня. Дело в том, что Инь-гун Чжи-та — справедливый человек и друзей себе он выбирает тоже наверняка справедливых!». Юй-гун Чжи-сы, настигнув отступавших, крикнул: «Почему Вы, учитель, отложили лук?» — «Сегодня я нездоров,— ответил Цзы-чжо Жу-цзы,— и не могу держать лук». Юй-гун Чжи-сы сказал: «Я, ничтожный, учился стрельбе из лука у Инь-гун Чжи-та, а Инь-гун Чжи-та учился у Вас. Я не могу допустить, чтобы Ваши знания повредили Вам. Но сегодня я служу своему господину и не осмеливаюсь не выполнить его приказ». Он вытащил стрелы, постучал ими о колесо и сбил с них металлические наконечники. Потом он выпустил одну за другой несколько стрел и повернул обратно.

Урок 35

Сун Кэн собирался отправиться в Чу. Мэн-цзы встретил его в Шицю и спросил: «Куда направляетесь, учитель?» — «Я слышал, что Цинь и Чу затевают войну,— ответил Сун Кэн,— я встречусь с чуским ваном, уговорю его и предотвращу это. Если же чуский ван не согласится, я встречусь с циньским ваном, уговорю его и предотвращу войну. С кем-нибудь из двух правителей мне удастся сойтись». Мэн-цзы сказал: «Я не прошу Вас вдаваться в подробности, но мне хотелось бы узнать главное, как Вы собираетесь уговорить их?» — «Я буду говорить о том, что война не принесет им выгоды»,— ответил Сун Кэн. «Ваше намерение благородно,— сказал Мэн-цзы,— но средства для достижения цели не годятся. Если учитель будет уговаривать правителей Цинь и Чу, аргументируя это выгодой, правители Цинь и Чу будут рады выгоде и распустят всю свою армию. Воины в армии будут довольны тем, что их распустили по домам, и также будут рады выгоде. Подданный будет служить своему господину, думая о выгоде, сын будет служить своему отцу, думая о выгоде, младший брат будет служить старшему, думая опять-таки о выгоде. Это приведет к тому, что государь и подданный, отец и сын, старший и младший братья откажутся от гуманности и справедливости и будут общаться друг с другом, думая о выгоде. Но еще не бывало такого, чтобы дело обстояло так и не приводило к гибели!».

Урок 36

Лянский Хуй-ван сказал: «Все свои силы я отдаю только своему государству. Если в области Хэнэй неурожай, я переселяю оттуда народ в Хэдун, а в Хэнэй направляю зерно; если неурожай в области Хэдун, я поступаю соответственно. Если понаблюдать за правлением в соседних государствах, то не найти там другого, кто так заботился бы о народе, как это делаю я. Однако почему же население соседних государств не уменьшается, а население моего — не увеличивается?». Мэн-цзы ответил: «Вы, о правитель, любите войну, поэтому разрешите пояснить это на примере из военного дела. Гулко за-

били барабаны, лезвия секир скрестились. И вот уже одна сторона обратилась в бегство, побросав доспехи и волоча за собой оружие. Некоторые пробежали сто шагов и остановились; другие остановились, пробежав пятьдесят шагов. Как бы Вы отнеслись к тому, если бы пробежавшие пятьдесят шагов стали бы смеяться над пробежавшими сто?» — «Это невозможно,— был ответ,— ведь разница между ними лишь в том, что эти пробежали не сто шагов [а пятьдесят]. Но они тоже бежали!». Мэн-цзы сказал: «Если Вы, о правитель, понимаете это, то не надейтесь на то, что населения в Вашем государстве будет больше, чем в соседних. Когда умирают люди, то правитель говорит: „Виноват не я, виноват неурожайный год". Чем это отличается от того, что убивший человека копьем скажет: „Виноват не я, виновато мое оружие". Не ссылайтесь на неурожаи, и тогда народ всей Поднебесной придет к Вам!».

Урок 37

Мэн-цзы отправился в Пинлу и спросил тамошнего управляющего: «Если ваш воин, вооруженный алебардой, трижды на день отстает от строя, то прогоните ли вы его?» — «Достаточно и двух раз, чтобы с ним поступили таким образом»,— был ответ. «В таком случае Вы также часто отстаете от строя! В неурожайный год среди вашего населения бывает по нескольку тысяч людей, которые, будучи старыми и немощными, гибнут и оказываются в канавах и оврагах, а будучи сильными, разбегаются на все четыре стороны» — «Но я ничего не могу с этим поделать!» — отвечал управляющий Кун Цзюй-синь. Мэн-цзы сказал: «Допустим, есть человек, взявший у другого его скот и обязавшийся пасти его на хозяина. В этом случае он непременно будет искать для скота пастбище и корм, а если не найдет, то как он поступит: вернет ли скот хозяину или вот так же будет стоять и смотреть, как он будет гибнуть?» — «Это действительно моя ошибка!» — отвечал Кун Цзюй-синь.

На следующий день Мэн-цзы был принят ваном и сказал ему: «Я знаю пятерых из числа управляющих, назначенных Вами, о правитель, и лишь один Кун Цзюй-синь понимает свои ошибки!». И он стал расхваливать его вану. «А уж это — моя вина!» — признался ван.

Урок 38

Мэн-цзы спросил Дай Бу-шэна: «Хотите ли Вы, чтобы Ваш правитель творил добро? Поясню Вам. Если некий чуский чиновник хочет, чтобы его сын говорил по-циски, то кого он возьмет в наставники своему сыну — цисца или чусца?» — «Он возьмет цисца»,— отвечал Дай Бу-шэн. «Если один цисец,— продолжал Мэн-цзы,— будет учить его говорить по-циски, а множество чусцев будет болтать с ним по-чуски, то, даже ежедневно наказывая его и требуя, чтобы он говорил по-циски, не добьешься желаемого. Но пусть он несколько лет поживет в столице Ци — тогда даже ежедневными наказаниями не заставишь его говорить по-чуски. Вы говорите, что Се Цзюй-чжоу — добрый человек, и поэтому пригласили его постоянно находиться около вана. Если люди, находящиеся около вана,— старшие и младшие, низкие и высокопоставленные,— все были бы Се Цзюй-чжоу, то вместе с кем бы ван совершал недобрые поступки? Если же среди людей, находящихся около вана,— среди старших и младших, низких и высокопоставленных,— нет ни одного Се Цзюй-чжоу, то вместе с кем же ван будет творить добро? Как же один Се Цзюй-чжоу может повлиять на правителя царства Сун?».

Урок 39

Один уроженец местности Жэнь спросил У Лу-цзы: «Что важнее — ритуал или пища?» — «Ритуал важнее»,— был ответ. «А что важнее — обладание женщиной или ритуал?»—«Ритуал важнее»,—снова последовал ответ. «Допустим,— продолжал спрашивающий,— если Вы стремитесь вкушать пищу в соответствии с ритуалом, то останетесь голодным и умрете, а если не будете обращать внимания на ритуал, то получите пищу. Будете ли Вы в этом случае все-таки следовать ритуалу? Допустим, если Вы хотите совершить обряд встречи невесты, то не сможете найти себе жены, а если согласны обойтись без этого обряда, то получите жену. Будете ли Вы и в этом случае настаивать на совершении обряда?».

У Лу-цзы ничего не смог ответить. На следующий день он отправился в Цзоу и рассказал о случившемся Мэн-цзы. «Что же трудного в ответе на эти вопросы?! — воскликнул Мэн-цзы.— Если сравнивать длину срубленных деревьев по их верхушкам, не подровняв основания, то маленький кусок бревна может сказаться выше огромной башни! Когда мы говорим, что металл тяжелее пуха, разве мы сравниваем крошечный кусок металла и воз пуха? Если взять самое важное в еде и сравнить это с самым несущественным в ритуале, то как можно из этого сделать вывод о том, что пища важнее? Если взять самое важное в браке и сравнить это с самым несущественным в ритуале, то разве из этого будет следовать, что обладание женщиной важнее ритуала? Пойди и ответь ему вопросом: „Допустим, если скрутить руки старшему брату и отнять у него пищу, то у тебя будет что́ есть; если же не скручивать ему руки, останешься без пищи. Если бы это было так, то что же, ты стал бы скручивать руки старшим братьям?! Допустим, если перелезешь через забор соседа и выкрадешь его девственницу-дочь, то ты получишь себе жену; если же не украдешь ее, то останешься без супруги. Если бы это было так, то что же, стал бы ты красть дочерей соседа?!“».

Урок 40

Среди жителей царства Ци был некто, кто имел жену и наложницу и жил с ними в одном доме. Когда муж уходил, он каждый раз возвращался сытый и пьяный. Когда жена спрашивала его, с кем он пил и ел, оказывалось, что все это были люди богатые и знатные. Жена сказала наложнице: «Когда муж уходит из дома, он непременно возвращается сытый и пьяный, а спроси его, с кем он пил и ел, так это все богатые и знатные люди. Между тем к нам-то эти видные люди никогда не приходили. Подсмотрю-ка я, куда пойдет муж!». Встав поутру, она незаметно последовала за мужем. Во всем городе не оказалось никого, кто остановился и поговорил бы с ним. И вот он добрался до кладбища в восточном предместье. Подошел к приносящим жертвы и выпросил у них остатки. Не удовлетворившись этим, он обернулся и стал подходить к другим. Так вот почему он всегда возвращался сытым! Жена вернулась домой и сказала наложнице: «Муж — это человек, на которого мы всю свою жизнь должны смотреть с уважением. А наш-то!..». И она вместе с наложницей стала ругать своего мужа, а потом они вместе стали плакать, стоя во дворе. А муж и не подозревал об этом; довольный, он вернулся домой и как всегда горделиво посматривал на жену и наложницу. Если рассудить это с точки зрения благородного человека, то среди средств достижения богатства, знатности и благополучия очень мало таких, которых не стыдились бы и из-за которых не плакали бы их жены и наложницы!

Урок 41

Чжао Шэн, известный также под именем Пинъюань-цзюнь, был одним из возможных наследников престола в царстве Чжао. Среди всех детей правителя Шэн был самым умным. Он любил держать в своем доме гостей, и их собиралось у него по нескольку тысяч человек. Дом Пинъюань-цзюня соседствовал с домом простолюдина, где жил один хромой, ходивший, переваливаясь из стороны в сторону. Наложница Пинъюань-цзюня, сидя дома, увидела хромого и стала громко смеяться над ним. На следующий день хромой пришел к воротам Пинъюань-цзюня и попросил: «Я слышал, что Вы цените достойных мужей и те приходят к Вам за тысячу ли. Это потому, что Вы уважительно относитесь к мужчинам и пренебрегаете женщинами. К несчастью, Вашего покорного слугу разбил паралич, а женщина из Вашего гарема стала смеяться над ним. Так вот, мне хотелось бы получить голову той, которая смеялась надо мною!».

Пинъюань-цзюнь, смеясь, согласился. Когда хромой ушел, Пинъюань-цзюнь сказал со смехом: «Посмотрите на этого мерзавца! Он хочет, чтобы я отрубил моей красавице голову из-за того только, что она однажды посмеялась над ним! Не слишком ли это?!». Он, разумеется, так и не убил свою наложницу, но по прошествии года с небольшим бóльшая половина его гостей незаметно покинула его дом. Пинъюань-цзюнь был озадачен: «В общении с Вами я никогда не позволял себе нарушать правила приличия. Почему же столь многие ушли от меня?». Один из гостей вышел вперед и сказал: «Причина в том, что Вы не убили ту, которая смеялась над хромым. Причина в том, что Вы исполняете прихоти женщин и без должного уважения относитесь к достойным мужам. Только поэтому мужи и покидают Вас». И тогда Пинъюань-цзюнь отрубил голову красавице, смеявшейся над хромым, сам пошел к его воротам, вручил голову хромому и тем повинился перед ним. После этого гости снова понемногу стали возвращаться к нему.

Урок 42 (продолжение)

Когда циньцы осадили Ханьдань, правитель царства Чжао послал Пинъюань-цзюня просить помощи и заключения «вертикального союза» с Чу. Договорились, что он поедет с двадцатью гостями, обладающими достаточной храбростью и силой, а также имеющими способности как в области военного дела, так и дипломатии. «Если мы сможем добиться победы посредством переговоров, то это будет лучше всего,— сказал Пинъюань-цзюнь,— если же переговоры не приведут к желаемому результату, то все равно мы намажем себе губы жертвенной кровью у входа во дворец и вернемся только после того, как заключим „вертикальный союз“. Людей не будем искать на стороне: возьмем их из числа гостей, и этого будет достаточно!». Нашли девятнадцать человек, а среди остальных подходящих больше не было, и никак не могли найти еще одного, кто стал бы двадцатым. Среди гостей был некто по имени Мао Суй. Он выступил вперед и сам стал рекомендовать себя Пинъюань-цзюню: «Я слышал, что Вы собираетесь заключить „вертикальный союз“ с Чу, договорились отправиться с двадцатью гостями, решили не искать кандидатов на стороне и сейчас Вам не хватает одного человека. Я хочу, чтобы Вы взяли меня на свободное место и отправлялись немедленно».— «Сколько лет Вы, учитель, живете у меня в доме?»— спросил Пинъюань-цзюнь. «Три года»,— отвечал Мао Суй. «Когда мудрый человек живет на свете,— сказал Пинъюань-цзюнь,— это подобно шилу в мешке: его кончик сразу будет виден. Вы же, учитель, три года живете у меня в доме, а мои приближенные никогда не упоминали о Вас и я никогда о Вас не слышал. Это, верно, потому, что учи-

тель не обладает никакими достоинствами. Вы, учитель, не подойдете мне. Вам, учитель, лучше остаться».

Мао Суй сказал: «Вот я сейчас и прошу лишь о том, чтобы меня посадили в мешок! Если бы я оказался в мешке раньше, то показался бы не только кончик шила, а оно все целиком вылезло бы наружу!».

Урок 43 (продолжение)

В конце концов Пинъюань-цзюнь взял Мао Суя с собой. Остальные девятнадцать человек, переглядываясь, посмеивались над ним, но делали это незаметно. По дороге в Чу Мао Суй затеял спор со всеми девятнадцатью, и все они признали себя побежденными.

Пинъюань-цзюнь начал переговоры о заключении «вертикального союза» с Чу, обсуждая его положительные и отрицательные стороны. Он начал говорить об этом, как только взошло солнце; настал полдень, а результата все еще не было. Тогда все девятнадцать человек сказали Мао Сую: «Учитель, пора!». Мао Суй, придерживая меч рукой и перешагивая через ступени, поднялся в дворцовую залу. Он сказал Пинъюань-цзюню: «Польза „вертикального союза" может быть выражена в двух словах. Между тем разговор о союзе начался на рассвете, а сейчас, в полдень, вопрос еще не решен. В чем дело?». Чуский ван спросил у Пинъюань-цзюня: «Что это за человек?» — «Это мой гость»,— ответил Пинъюань-цзюнь. Чуский ван закричал на него: «Почему ты до сих пор еще в зале? Я сейчас разговариваю с твоим господином, а ты здесь кто такой?». Мао Суй положил руку на меч, сделал шаг вперед и сказал: «Вы, правитель, кричите на меня потому, что население царства Чу многочисленно. Но сейчас в пределах десяти шагов Вы не сможете получить защиту от многочисленного населения царства Чу. Ваша судьба — в моих руках! Мой господин перед Вами, как же Вы смеете кричать? К тому же я слышал, что иньский Чэн-тан управлял Поднебесной, имея территорию в 70 ли, а чжоуский Вэнь-ван, земли которого исчислялись сотней ли, подчинил себе всех наследственных владетелей. Разве вопрос был только в том, что у них было много воинов? Они смогли воспользоваться тем, что имели, и добиться авторитета! Ныне территория Чу имеет пять тысяч ли в окружности, а количество воинов, вооруженных алебардами, составляет миллион. Это — возможности, с которыми можно стать правителем-гегемоном! Никто в Поднебесной не может противостоять силе Чу».

Урок 44 (продолжение)

«Бай Ци — просто мальчишка! — продолжил Мао Суй.— Но он собрал армию в несколько сотен тысяч человек и повел ее в поход на Чу. После первого же сражения он захватил Яньин, после второго — сжег Илин, после третьего — надругался над вашими предками. Это — обида, которая не будет забыта и через сто поколений, и даже Чжао стыдится этого, а Вы, правитель, не видите в этом ничего особенного. „Вертикальный союз" нужен Чу, а не Чжао! К тому же мой господин перед Вами, как же Вы смеете кричать на меня?» — «Да, да, все обстоит именно так, как говорит учитель,— сказал чуский ван,— я почтительно поведу свое государство и присоединюсь к „вертикальному союзу"». «Так союз заключен?» — спросил Мао Суй. «Заключен!» — отвечал чуский ван. Мао Суй велел приближенным чуского вана: «Принесите крови курицы, собаки и лошади!». Мао Суй, держа двумя руками бронзовый таз, встал на колени и подал его чускому вану со словами:

«Вы, правитель, должны помазать губы жертвенной кровью и тем подтвердить верность союзу. После Вас это сделает мой господин, а затем уже и я». Так во дворце был заключен «вертикальный союз». Левой рукой Мао Суй взял сосуд с кровью, а правой поманил девятнадцать человек, говоря: «Помажьте-ка и вы все губы этой кровью у входа во дворец! От вас ведь не было никакой пользы, вы, что называется, загребаете жар чужими руками!».

Пинъюань-цзюнь заключил союз и поехал обратно. Вернувшись в Чжао, он сказал: «Больше я никогда не осмелюсь определять достоинства людей по их внешнему виду. Передо мной прошло от нескольких сотен до тысячи человек, и я полагал, что я не пропустил ни одного достойного мужа Поднебесной. И вот на сей раз я не распознал учителя Мао! Как только учитель Мао прибыл в Чу, авторитет царства Чжао стал выше, чем если бы оно имело девять треножников и большие колокола. Своим трехвершковым языком учитель Мао сделал больше, чем миллионная армия. Больше я никогда не осмелюсь определять достоинства людей по их внешнему виду!».

Урок 45

Вэйский принц У-цзи был младшим сыном вэйского Чжао-вана и единокровным братом правителя Вэй, Аньли-вана. Принц отличался гуманностью и не был заносчив. Он одинаково скромно и вежливо вел себя по отношению к любому человеку, будь то мудрейший или глупец. В царстве Вэй был один достойный муж, избегавший известности, по имени Хоу Ин. Ему было 70 лет, он был беден и состоял сторожем при воротах Имэнь в Даляне. И вот однажды принц устроил званый пир. Когда гости расселись, принц сел на повозку и в сопровождении конной свиты, оставив место слева пустым, сам поехал за господином Хоу, сторожем при воротах Имэнь. А господин Хоу говорит принцу: «У меня на рынке есть знакомый. Давайте завернем повозку и свиту, чтобы повидать его». Принц повернул повозку и поехал на рынок. Господин Хоу слез, нашел своего знакомого по имени Чжу Хай и нарочно долго стоял, разговаривая с ним и незаметно наблюдая за принцем. Но выражение лица принца стало даже еще более спокойным. В это время вэйские полководцы, министры и гости, переполнив залу, ждали, когда принц поднимет чару. А на рынке люди наблюдали за тем, как принц держит в руках поводья. Сопровождавшие его про себя ругали Хоу Ина, а тот, убедившись, что принц так и не изменился в лице, сел в повозку. Когда они прибыли, принц провел Хоу Ина, усадил его на почетное место и представил всем присутствующим. Гости были поражены, а принц встал и, обращаясь к Хоу Ину, провозгласил тост за его здоровье. И тогда Хоу Ин сказал принцу: «Ну что ж, довольно мне сегодня испытывать Вас. Я — ничтожнейший человек, имеющий дело с засовами ворот Имэнь, а Вы сами на повозке со свитой встретили меня, выделив среди многих. Но я сделал вид, будто мне хотелось извлечь пользу из Вашей известности, и поэтому я нарочно долго стоял со знакомым, к которому Вы заехали на рынок на повозке со свитой. Я наблюдал за Вами, но выражение Вашего лица стало еще более почтительным. Люди на рынке посчитали меня недостойным, а Вас — человеком, заслуживающим уважения за свою простоту и невысокомерие».

Урок 46 (продолжение)

В 20-м году правления вэйского Аньли-вана правитель Цинь, Чжао-ван, разгромил чанпинскую армию Чжао и бросил свои войска на осаду Ханьданя. Старшая сестра вэйского принца была женой Пинъюань-цзюня, младшего

брата чжаоского Хуйвэнь-вана. Она несколько раз писала письма правителю царства Вэй и принцу с просьбой об оказании помощи. Вэйский правитель послал полководца Цзинь Би во главе стотысячной армии на помощь Чжао. Циньский ван в ответ на это направил гонца сообщить правителю Вэй: «Я напал на Чжао и не сегодня-завтра захвачу его. А после разгрома Чжао прежде всего я ударю по тем царствам, которые осмелятся помогать ему». Испуганный правитель Вэй послал человека предупредить Цзинь Би о том, что нужно остановить армию и укрепиться в Е. Формально это было бы помощью Чжао, но в действительности ван решил вести двойную игру и выжидать.

Гонцы от Пинъюань-цзюня непрерывно скакали в Вэй. «Я женился на Вашей сестре,— убеждал принца Пинъюань-цзюнь,— зная, что Вы обладаете высоким чувством справедливости и способны понимать трудности других. Ханьдань не сегодня-завтра сдастся циньцам, а помощь из Вэй все не приходит. Где же Ваша способность помочь другому в трудную для него минуту? Пусть Вам безразличен я и Вы готовы отдать меня в руки циньцев. Но неужели Вам не жалко Вашей сестры?». Принц был огорчен этим и неоднократно обращался к вану, но тот боялся циньцев и не слушал принца.

Рассудив, что ему нечего рассчитывать на вана, принц счел невозможным остаться в живых, если Чжао погибнет. Поэтому он решил отправиться со своими гостями навстречу циньской армии, чтобы умереть вместе с Чжао. Проезжая перед воротами Имэнь, он увидел Хоу Ина и подробно рассказал ему, почему он решил умереть. Распрощавшись, он двинулся в путь. Проехав несколько верст, принц задумался: «Кажется, я относился к господину Хоу с должным уважением! Все в Поднебесной знают об этом. И вот сейчас я отправляюсь на смерть, а у него не нашлось ни полслова, чтобы напутствовать меня. Неужели я в чем-то виноват?». И он повернул повозку назад, чтобы спросить об этом у Хоу Ина.

Урок 47 (продолжение)

«Я так и знал, что Вы вернетесь! — засмеялся Хоу Ин.— Говорят, военный мандат Цзинь Би постоянно находится в спальне правителя, а Жу Цзи—его самая любимая наложница—бывает в спальне правителя и вполне может выкрасть мандат. Я слышал, что отец Жу Цзи был убит и Жу Цзи три года носила по нему траур. Многие люди, начиная с самого правителя, пытались отомстить за него, но не могли найти убийцу. Вы послали своего гостя, который нашел его и отрубил ему голову, после чего Вы почтительно поднесли ее Жу Цзи. Поэтому ради Вас Жу Цзи готова даже на смерть, она ни в чем не отказала бы Вам, но у нее просто не было случая доказать это». Принц последовал его совету. Он попросил Жу Цзи, и та действительно выкрала военный мандат и передала его принцу.

«Когда полководец находится в армии, он может не подчиниться приказу правителя. Если Вы предъявите мандат, а Цзинь Би не отдаст Вам армию и дополнительно запросит правителя, дело наверняка будет под угрозой. Мой знакомый мясник Чжу Хай может отправиться вместе с Вами. Этот человек — силач. Если Цзинь Би послушает Вас, то все будет прекрасно. А не послушает, так можно приказать Чжу Хаю убить его».

Услышав это, принц заплакал. «Почему Вы плачете? — спросил Хоу Ин.— Боитесь смерти?». Принц ответил: «Ох! Цзинь Би, он ведь заслуженный полководец. Я боюсь, что он не послушает меня и тогда придется убить его. Вот почему я заплакал. Разве смерти боюсь я!».

И тогда принц попросил Чжу Хая отправиться вместе о ним. Чжу Хай сказал: «Я — мясник, орудующий ножом на рынке. А Вы не раз оказывали

мне знаки внимания. Сейчас Вы идете на риск. Это — час, когда я должен отплатить Вам за добро». Принц отправился в путь. Прибыв в Е, он передал Цзинь Би фальшивый приказ вана о том, что должен заменить его. Цзинь Би совместил обе части мандата, но им овладели сомнения, и он был уже готов не подчиниться приказу. У Чжу Хая в рукаве был спрятан железный молот весом в 40 цзиней. Этим молотом он убил Цзинь Би. После этого принц принял командование армией Цзинь Би и повел ее против циньского войска. Армия Цинь сняла осаду с Ханьданя и ретировалась.

Урок 48

Тот, кто известен под именем Линь Сян-жу, был родом из Чжао; он был гостем старшего евнуха Мяо Сяня. При Хуйвэнь-ване в Чжао попала чуская яшма мастера Хэ. Циньский Чжао-ван узнал об этом и прислал гонца с письмом для чжаоского вана, предлагая обменять яшму на пятнадцать городов. Чжаоский ван стал совещаться с главным полководцем Лянь По и высшими сановниками: если отдать яшму Цинь, то циньских городов, пожалуй, не получишь и останешься в дураках; если же не отдавать яшмы, то есть опасность, что придут циньские войска. Так и не знали, как же поступить. Стали искать человека, которого можно было бы послать в Цинь с ответной депешей, но и подходящего человека не оказалось. Тогда главный евнух Мяо Сянь сказал: «Моего гостя Линь Сян-жу можно послать» — «Почему ты так думаешь?» — спросил ван. Тот ответил: «Я знаю, что он храбрец и умница, его наверняка можно послать». Тогда ван вызвал Линь Сян-жу и спросил его: «Циньский ван предлагает обменять мою яшму на пятнадцать городов. Можно ли согласиться на это?». Сян-жу ответил: «Цинь — сильное, а Чжао — слабое государство, поэтому придется согласиться» — «Но что будет, если они возьмут мою яшму и не отдадут нам города!» — воскликнул ван. «Если Цинь хочет получить яшму за города, а Чжао не согласится, то неправым будет Чжао. Если же Чжао отдаст яшму, а Цинь не отдаст Чжао городов, то неправым будет Цинь. Если сопоставить это, то из двух планов лучший — согласиться на обмен и сделать так, чтобы неправым было Цинь» — «А кого же можно послать с письмом в Цинь?» — спросил ван. Сян-жу ответил: «Раз уж Вам решительно некого послать, то я хочу взять яшму и отправиться послом. Если города будут переданы Чжао, яшма останется в Цинь; если же города не будут переданы, я прошу разрешения сохранить яшму в целости и вернуть ее в Чжао». И чжаоский ван послал Сян-жу с яшмой на запад, в Цинь.

Циньский ван принял Сян-жу, сидя в беседке Чжантай. Сян-жу вручил яшму циньскому вану. Тот был чрезвычайно доволен и передал ее, чтобы показать своим наложницам и придворным. «Десять тысяч лет жизни!» — хором грянули придворные.

Урок 49 (продолжение)

Сян-жу увидел, что циньский ван не имеет намерения отдавать Чжао города. Тогда он вышел вперед и сказал: «На яшме есть изъян. Разрешите, я покажу его Вам!». Ван протянул Сян-жу яшму, и тот взял ее, сделал шаг назад и встал, прислонившись к колонне. От гнева волосы его стали дыбом и приподняли его шапку. Он сказал циньскому вану: «Вы, великий ван, хотели получить яшму и послали человека с письмом к чжаоскому правителю. Правитель Чжао собрал всех сановников на совет, но все сказали: „Циньцев обу-

ревает жадность. Полагаясь на свою силу, они просят яшму, готовясь возместить ее пустыми обещаниями. Городов, полагающихся взамен, нам, пожалуй, не видать". Они предлагали не отдавать Цинь яшму. Я же считал, что даже между простолюдинами не должно быть взаимного обмана, а уж тем более во взаимоотношениях между большими государствами! К тому же мне казалось, что нельзя портить хорошее настроение правителю могущественного царства Цинь из-за какой-то одной яшмы! И тогда чжаоский ван совершил пятидневный пост и послал меня с яшмой и письмом, чтобы почтительно вручить их в Вашем дворце. Почему он так поступил? Он выразил уважение к авторитету большого государства и тем самым проявил почтительность. И вот я приехал. Великий ван принял меня даже не во дворце и без должного церемониала. Получив яшму, Вы передали ее наложницам, чтобы поставить меня в глупое положение. Я вижу, что у Вас, великий ван, нет намерения вернуть Чжао города. Поэтому я снова взял яшму. Если великий ван во что бы то ни стало захочет заставить меня разволноваться, моя голова тотчас же вместе с яшмой разобьется о колонну!».

Сян-жу, держа в руках яшму, покосился на колонну, словно хотел удариться о нее. Циньский ван испугался, что он разобьет яшму, и стал просить прощения. Он решительно велел вызвать чиновника, и тот, разложив карту, показал, что вот начиная отсюда пятнадцать городов отходят к Чжао. Сян-жу все же казалось, что циньский ван притворяется и только делает вид, что отдает Чжао города, а в действительности их получить не удастся. И тогда он сказал циньскому вану: «Яшма мастера Хэ — богатство, которое принадлежит всей Поднебесной. Чжаоский ван был испуган и не осмелился не поднести ее Вам. Когда чжаоский ван посылал яшму, он постился пять дней. Сейчас Вы также должны совершить пятидневный пост и устроить во дворце торжественную церемонию. Только тогда я решусь передать Вам яшму».

Урок 50 (продолжение)

Циньский ван подумал, что ему так и не удастся взять яшму силой, и согласился поститься пять дней. Сян-жу поместили в постоялом дворе «Гуанчэн». Хотя циньский ван и постится, размышлял Сян-жу, он немедленно нарушит уговор и не отдаст городов. Поэтому он велел своему сопровождающему надеть убогую одежду, спрятать яшму за пазухой и скрыться по малозаметной дороге, чтобы вернуть яшму в Чжао.

Циньский ван постился пять дней, после чего устроил во дворце пышную церемонию. Пригласили чжаоского посла Линь Сян-жу. Сян-жу приблизился и сказал циньскому вану: «Среди двадцати с лишним правителей Цинь начиная с Мяо-гуна не было ни одного, который строго соблюдал эти договоры. Я побоялся быть обманутым Вами и тем причинить ущерб царству Чжао. Поэтому я приказал одному человеку взять яшму и вернуться. Сейчас он уже достиг Чжао! Дело в том, что Цинь — сильное, а Чжао — слабое государство. Если великий ван пошлет в Чжао одного-единственного посла, Чжао тут же пришлет Вам яшму. Именно потому, что Цинь — сильное государство, сначала выделите Чжао пятнадцать городов. Разве Чжао осмелится после этого оставить у себя яшму и обидеть великого вана! Я знаю, что обмануть великого вана — это преступление, за которое полагается смертная казнь. Поэтому я прошу разрешения немедленно залезть в котел с кипящей водой. Но великий ван и его сановники должны как следует подумать, прежде чем принять решение!».

Циньский ван и сановники смотрели друг на друга, потеряв дар речи. Кто-то из свиты хотел увести Сян-жу. Но циньский ван сказал: «Если сейчас

убить Сян-жу, яшмы так и не получить, а отношения Цинь и Чжао будут испорчены. Лучше уж смириться со случившимся и, приняв чжаоского посла с почестями, отправить его обратно в Чжао. Неужели же чжаоский ван обманет Цинь из-за какой-то одной яшмы?».

И Сян-жу продолжали принимать во дворце. После окончания церемонии его отправили обратно. Когда Сян-жу вернулся, чжаоский ван счел, что тот был мудрым сановником и не допустил, чтобы Чжао было опозорено перед лицом других царств. Сян-жу был удостоен ранга высшего дафу. Цинь не отдало Чжао городов, а Чжао так и не отдало Цинь яшму.

Урок 51[2]

Павлины в вышине летят на юг,
Один из них кружит, кружит устало...
«В тринадцать лет я ткала лучший шелк,
В четырнадцать уже кроить умела,
В пятнадцать научилась я играть
На звучной двадцатитрехструнной цитре.
В шестнадцать я читала наизусть
Предания, поэмы и каноны,
В семнадцать стала вашею женой.
И вот живу я в скорби постоянной.
Чиновником в приказе служит муж,
И потому он в чувствах неизменен
И целомудренную жизнь ведет.
Но потому же часто оставляет
Меня одну, с ним редко вижусь я.
Поет петух, и я иду работать,
Как следует за ночь не отдохнув.
Хоть за три дня я пять кусков наткала,
А все ж свекровь за медленность корит,
Но я старалась, ткала очень быстро...
Да, трудно в вашем доме быть женой.
Не потерплю напрасных понуканий,
Придется вас покинуть навсегда.
Вы объяснить сумеете свекрови,
Что я должна оставить этот дом
И в прежнюю свою семью вернуться».
Чиновник выслушал слова супруги
И матери поведал обо всем:
«Гаданьем по лицу мне предсказали
Ничтожную карьеру и судьбу,
Но счастлив тем я, что досталась в жены
Девица небывалой красоты.
Мы с юных лет постель делили с нею
И к Желтым водам в час один пойдем.
О вас печемся вместе два-три года
И только начинаем нашу жизнь.
Ответьте, в чем моя жена виновна,
Чем заслужила вашу неприязнь?»
Сказала мать чиновнику приказа:
«Обидчива, мой сын, твоя жена!

[2] Текст уроков 51—55 — в переводе Б. Б. Вахтина [9].

У ней нет целомудрия устоев,
И самоволья слишком много в ней.
Я долго-долго гнев в груди скрывала,
Но без меня ты справиться не смог!
В семье восточной есть одна девица,
Что красотой, умом — как Цинь Ло-фу.
Любви достойна, внешность несравненна,
Я там уже замолвила словцо.
Теперь прогнать нам нужно поскорее
Твою жену — пускай домой идет!»
Чиновник поклонился, но смиренно
И робко матери в ответ сказал:
«Но если мы жену сейчас прогоним,
Клянусь, вовеки вновь я не женюсь!»
А мать, услышав возраженье сына,
По креслу палкой в сильном гневе бьет:
«Ничтожный сын почтения не знает,
Решился словом помогать жене!
Я потеряла к ней расположенье
И не позволю ей остаться здесь!»
Чиновник кланяется ей безмолвно
И возвращается к себе в покой.
Он разговор с женою начинает,
Но в горле ком мешает говорить:
«Я сам тебя из дома не прогнал бы,
Но принуждает матушка меня.
Ты возвратись в свою семью на время,
Как я на время ухожу в приказ.
Недолго ты одна пробудешь дома:
Уладим все и будем вместе жить!
Теперь придется потерпеть немного,
Прошу тебя исполнить мой совет».

Урок 52 (продолжение)

Ему жена-красавица сказала:
«К чему опять запутывать меня!
В луне одиннадцатой дом покинув,
Вошла когда-то я в твой знатный двор.
Старалась быть в согласье со свекровью
И самовольно не решалась жить.
Трудилась честно днем и даже ночью
И в горечи своих трудов жила.
Не совершала никаких проступков,
Ухаживала честно за свекровью,
Имела я ее расположенье.
И если все же выгонят меня,
То можно ль говорить о возвращенье?
Есть куртка вышитая у меня,
На ней сверкают нити золотые.
Из красной ткани брачный полог мой,
А по углам курятся благовонья.
Шесть-семь десятков сундуков моих
С резным орнаментом слоновой кости

Повиты пестрой шелковой тесьмой.
Различнейшие вещи в них хранятся,
Различное имущество лежит.
У недостойной вещи очень грубы,
И мало их для будущей жены,
Однако вы их все же подарите.
Не будет впредь у нас сердечных встреч.
Я вам желаю мира и покоя,
Желаю нам друг друга не забыть!»
Пропел петух, вот-вот рассвет наступит,
Жена встает, спешит застлать постель,
Расшитую одежду надевает,
Встречая утра раннего приход.
Обула ноги в шелковые туфли,
Прическу сделала, в нее воткнув
Сверкающие яшмовые гребни.
Одела стан в блестящий белый шелк
И вдела серьги ясные, как луны.
Похожи белые персты ее
На белый лук, очищенный от шкурки.
Алеют, как рубин, ее уста,
Ступает деликатно, осторожно.
Нет в мире равных ей по красоте!
Идет она проститься со свекровью,
Та слушает, но гневом вся полна:
«Когда была я маленьким ребенком,
То в отдаленной местности росла,
Не получая нужных наставлений.
Стыжусь: в такой прославленной семье
Не пара я для знатного потомка!
Имела много свадебных даров,
Но не могу сносить я притеснений.
Сегодня навсегда уйду домой
И вашу доброту ко мне запомню!»
Идет проститься с мужнею сестрой,
И слезы падают жемчужной нитью:
«Когда впервые прибыла сюда,
Сестра была еще совсем ребенком.
Теперь же стала взрослою она.
Усердно и сердечно за свекровью
Ходили мы, когда я здесь жила,
Любя друг друга и трудясь совместно.
Так пусть в седьмой луне седьмого дня
И в праздничные дни девяток нижних
Друг друга мы припомним, веселясь!»
В повозку села, выйдя за ворота,
Струились слезы сотнями ручьев.
Жена в повозке следовала сзади,
Скакал верхом чиновник впереди,
Стучат колеса, и стучат копыта...
При въезде на широкий дальний тракт
Прощальное свиданье совершилось.
В повозку горестно садится муж,
К жене склонился, на ухо ей шепчет:
«Клянусь остаться верным навсегда.
Домой ты отправляешься на время,
Как будто посещая отчий дом,

Как ухожу в приказ и я на время.
Ты вскоре возвратишься вновь ко мне.
Так поклянемся вместе перед небом
Друг другу никогда не изменять!»

Урок 53 (продолжение)

Чиновнику жена его сказала:
«Благодарю за верность и любовь,
И если вы исполните обет свой,
То вскоре вас увижу я опять.
Вы будьте, как утес, большим и крепким,
Пусть будет камышинкою жена.
Утес нельзя ни повернуть, ни сдвинуть,
Мягка тростинка, но крепка, как шелк.
Брат заменил отца в моем семействе,
Он грозен в гневе, как небесный гром.
Боюсь, со мной не станет он считаться
И замуж выйти будет принуждать...»
Подняли руки в бесконечной грусти,
Но долго распрощаться не могли.
Вошла Лань-чжи в знакомые ворота,
Достоинства и чести лишена.
Всплеснула мать руками в изумленье:
«Не думала, что так вернется дочь!
В тринадцать лет ты ткать уже училась,
В четырнадцать кроить уже умела,
В пятнадцать лет играть умела ты
На звучной двадцатитрехструнной цитре,
В шестнадцать знала „И-цзин“ и „Ли-цзи“,
В семнадцать лет тебя вручили мужу,
И не было проступков у тебя!
Но если ты ни в чем не провинилась,
То как тебя вернули, отвечай!»
«Лань-чжи стыдится матери упреков,
Но нет на мне воистину вины!»
И мать родная впала в скорбь большую.
Прошло всего лишь десять с лишним дней,
А уж начальник округа шлет свата
Сказать, что у него есть третий сын,
Что сын красив — нет в целом мире равных,
И что ему лишь восемнадцать лет.
Искусно хвалит сват таланты сына,
И дочери любимой молвит мать:
«Ты можешь дать ему свое согласье».
Но со слезами ей сказала дочь:
«Лань-чжи домой недавно так вернулась!
Чиновник при прощанье приказал,
И я сама клялась не разлучаться.
Я не нарушу верности ему.
Согласье дать — поступок недостойный.
Я свату дам решительный отказ,
Скажу, что рано говорить об этом».
И свату вежливо сказала мать:
«Нет, дочь моя бедна и недостойна,

И первый муж ее вернул домой.
Для мелкого чиновника не пара —
Вельможи сыну разве подойдет?»
Проходят дни с тех пор, как сват ушел,
Начальник округа его шлет снова
Сказать, что пятый сын его красив,
Но до сих пор супруги не имеет.
Явился снова сват в семейство Лю:
«В семье правителя есть сын-красавец,
Хотел бы важный совершить обряд
И вот меня послал к воротам вашим».
Посланцу скромно отвечала мать:
«Дочь клятвою себя связала с мужем,
И я, старуха, не берусь решать».
С досадой горькой брат Лань-чжи вмешался
И, обратясь к своей сестре, сказал:
«Не будь в своих решеньях безрассудной:
Чиновником незнатным был твой муж,
А этот — сын высокого вельможи:
Вслед за дурной — хорошая судьба;
Как небо и земля, они различны.
Знай, с новым мужем слава ждет тебя,
Ты упускаешь знатного супруга.
Скажи, чего же ждешь и хочешь ты?»

Урок 54 (продолжение)

Ему Лань-чжи покорно отвечала:
«Брат справедливо говорит своей сестре.
Я, мужа прежнего семью оставив,
Как долг велит, пришла в свой отчий дом
И поступать должна, как брат прикажет,
И не осмелюсь самовольной быть.
Хотя чиновнику дала я клятву,
Но, может, нам не суждено сойтись,
Так заключим скорее соглашенье,
И я согласна в новый брак вступить».
Встает поспешно с места сват довольный
И, соглашенье снова подтвердив,
К правителю торопится с отчетом:
«Я, недостойный, выполнил приказ.
К вступленью в брак судьба благоприятна».
Правитель в радости большой глядит
В календари и памятные книги:
«Удачна свадьба в этой же луне —
Шесть соответствий точно совпадают.
День свадьбы выпал на тридцатый день,
И до него всего три дня осталось.
Пусть к свадьбе приготовится жених».
В тюки огромные кладут подарки —
Как туча черная, гора тюков.
Их нагружают в парусные лодки,
Рисованные птицы на бортах,
Над лодками — с драконами знамена,
И лодки медленно плывут вперед.

В повозках золотых из яшм колеса,
Стучат копыта вороных коней,
Узорною резьбой покрыты седла.
Везут монеты в связках без числа.
Нанизаны на шелковые нити.
Везут золототканые шелка;
Отборных рыбных яств купить послали
По всем окрестным рынкам и торжкам.
Четыреста-пятьсот посыльных было,
И суетились люди у ворот.
Сказала дочери любимой мать:
«Письмо от господина получила.
Прибудут завтра за тобою, дочь,—
Ты ж свадебный наряд еще не сшила —
Без этого ведь свадьбе не бывать!»
Дочь ничего в ответ ей не сказала,
Но слезы так текли, как по земле
Порой ручьи струятся дождевые.
Рыданья заглушила дочь платком,
Придвинула к окну резное кресло
С мозаикой эмалевой на нем.
Вот шелк берет она рукою левой,
А правой ножницы и торопливо
Двойную юбку делает за утро,
А вечером рубашку шьет себе.
А в сумерках перед закатом солнца,
Скорбя, в слезах выходит из ворот.
Чжун-цин узнал об этих переменах
И поспешил отправиться к жене.
Двух ли, трех ли еще он не проехал,
А ржание тоскливое коня
Лань-чжи уже услышала, узнала.
Она навстречу всаднику спешит.
Глядит, глядит на всадника в тревоге
И узнает, что это прежний муж.
Подняла руки и к седлу прижалась,
И в горьких вздохах — тяжкая печаль.
«С тех пор как вы со мною разлучились,
Дела людей не объяснял никто,
И вышло все не так, как я хотела,
Не так, как господин мой наставлял.
Родители мои совместно с братом
Принудили, заставили меня,—
Я согласилась выйти за другого...
Как я приезда вашего ждала!»

Урок 55 (продолжение)

Чиновник так жене ответил:
«Честь высока — я поздравляю вас!
Утес стоит на прочном основанье,
Он устоит десятки тысяч лет;
Тростинка же прочна весьма недолго:
С утра до вечера — всего лишь день.

Вы высшее займете положенье —
Я к Желтым водам удалюсь один».
Чиновнику жена тогда сказала:
«Нет смысла вам об этом говорить!
Меня и вас — обоих принуждают,
Вы так же подневольны, как и я.
У Желтых вод свиданье наше будет —
Не забывайте этих слов моих!»
Расстались, разошлись и возвратились
Различными дорогами домой.
Живые распростились до кончины,
От горя слова молвить не могли,
Лишь про себя прощались с этим миром,
Решив его покинуть навсегда.
И вот домой чиновник возвратился,
Идет с поклоном к матери своей:
«Сегодня ветер сильный и морозный,
Ломает ветви и стволы дерев.
Жестокий иней губит орхидеи,
Которые цвели у нас в саду.
Сегодня я, как солнце на закате,
Готов оставить одинокой вас.
Свершить недоброе ваш сын намерен,
Да не обижу духов тем и душ.
Судьба моя — как скалы гор Наньшаньских,
А плоть моя здорова и крепка».
Заплакала и громко зарыдала
Родная мать, его услышав речь:
«Ты, сын, из выдающегося рода,
Мог дослужиться до больших чинов.
Так слабы чувства знатного к незнатной —
Из-за Лань-чжи не стоит умирать!
Красавица есть дома на востоке,
Ни в городах, ни в селах не сыскать
Другой такой и нежной и прелестной.
Там для тебя уже справлялась мать —
Захочешь, будет здесь она немедля».
Чиновник отдал матери поклон,
К себе вернулся, и в пустых покоях
Печально и тоскливо он вздыхал,
Обдумывая тайное решенье
И вспоминая мать свою,
Что сыну причинила столько горя.
Мычали буйволы и ржали кони
В тот самый день, когда вошла Лань-чжи
Под полог свадебный из черных тканей.
Сменила сумерки глухая ночь,
Заснули и затихли всюду люди.
«Сегодня жизнь закончится моя,
Уйдет душа из брошенного тела».
Надела юбку, туфельки сняла
И утопилась в озере прозрачном.
Когда Чжун-цин об этом услыхал,
Познал он сердцем вечную разлуку,
Прибрел без сил под дерево в саду,
Повесился там на суку восточном.
Их близкие похоронили рядом,

Похоронили вместе под горой.
На запад и восток от их могилы
Рядами сосны вечные растут,
Платаны молодые посадили
Направо и налево от холма.
Перемешались и листва и хвоя,
Шатром зеленым ветви там сплелись,
Среди ветвей две птицы поселились,
Две неразлучных птицы юаньян.
Поют друг другу песни до рассвета.
Внимая им, прохожие стоят,
И посещают это место вдовы.
Потомкам чаще пойте эту песнь:
Пускай им служит предостереженьем!

Урок 56

Когда Сун Дин-бо из Наньяна был молодым, он шел однажды ночью и встретил душу умершего. Спросил ее, и она ответила: «Я — душа умершего». Потом она спросила его: «Ну а ты кто?». Сун Дин-бо обманул ее, сказав: «Я тоже душа умершего» — «А куда ты идешь?» — спросила она. «На рынок в Вань»,— был ответ. Душа умершего сказала: «Я тоже иду на рынок в Вань». И они пошли вместе. Через несколько верст душа говорит: «Идти пешком — слишком медленно. Давай по очереди нести друг друга на спине?». «Идет!»— сказал Дин-бо. Душа первой взвалила его на себя, но через несколько верст сказала: «Ты слишком тяжелый. Ты наверное не душа умершего?» — «Я душа только что недавно умершего, вот поэтому я и тяжелый!». Взял Дин-бо душу на спину, а она почти ничего не весит. Так они и меняли друг друга раза два-три.

«Я душа только что умершего и не знаю, чего мне следует остерегаться»,— снова сказал Дин-бо. «Души не любят, когда люди плюются»,— отвечала душа. Так они и шли вместе по дороге.

Попадается им река. Дин-бо пошел вброд, шумно разбрызгивая воду. «Почему ты так шумишь?» — снова спросила душа. «Я только что умер и еще не научился переходить реки вброд бесшумно, только и всего. Разве я виноват в этом?» — отвечал Дин-бо.

Подошли к рынку в Вань, Дин-бо взвалил душу себе на плечи и припустился что было мочи. Душа громко закричала, но потом звук ее голоса стал слышен все тише и тише, а вскоре и вовсе его не стало слышно. Когда Дин-бо пришел на рынок, он положил душу наземь, и она превратилась в барашка. Стал он продавать ее. А для того, чтобы душа вновь не обрела свой прежний вид, плюнул на нее. Получил за нее полторы тысячи монет и отправился восвояси. Вот почему Ши Чун говаривал в свое время: «Дин-бо продал душу за полторы тысячи монет».

Урок 57

«Пишет Вам Цзи Кан. Некогда Вы рекомендовали меня начальнику округа Инчуань, я все время считал, что это соответствует моим желаниям. Но потом мне стало странно: я Вас совсем еще не знал, откуда же Вы смогли понять мои намерения? Два года назад, когда я вернулся из Хэдуна, Сянь-цзун и А-ду сказали мне, что Вы намерены предложить мне свое место. И хотя это не осуществилось, я понял, что Вы сами не знаете, чего хотите. Вы многое умеете, многое позволяете себе и редко удивляетесь чему-либо. Я же человек

по натуре нелюдимый, есть много вещей, которых я не переношу, да и знаком я с Вами лишь случайно. Узнав, что Вы получили повышение по службе, я был расстроен, боясь, что Вам покажется мало одного лишь повара, режущего мясо, и Вы пригласите себе на помощь жреца. Когда в руках нож с колокольчиком на рукоятке, руки пахнут сырым мясом. Поэтому я и изложил Вам столь подробно все «за» и «против».

Некогда я встречал в книгах упоминания о людях, стоящих выше мирской суеты. Некоторые говорят, что таких не существует. Но я сейчас уверен, что они действительно есть. Если человек по натуре своей не выносит чего-либо, он поистине не может считаться сильным. Ныне все признают, что есть люди, способные подавить в себе любое чувство. Внешне они не отличаются от обычных людей, но внутренне не отступают от свой подлинной сути. Их несет тот же поток, что и других, но у них не возникает чувства сожаления или злобы. Мои учителя — это Лао-цзы и Чжуан-цзы, занимавшие ничтожные должности. Люся Хуй и Дунфан Шо — вот люди, достигшие совершенства и удовлетворенные тем низким положением, которое они занимали. Могу ли я осуждать их?

Каждый раз, читая биографию Шан Цзы-пина и Тай Сяо-вэя, я хотел подражать им и думал об их человеческих качествах. К тому же я сирота, а к моим единоутробным братьям люди относятся свысока. Я не читаю классических книг, по натуре небрежен и ленив, медлителен в движениях. Нередко месяца по полтора я не умываюсь и мою голову, только когда она начинает страшно чесаться. Захочется справить малую нужду, а я терплю и не встаю с места. Встану лишь, когда все внутренности начнут перекручиваться. К тому же я уже давно отличаюсь подобной распущенностью. Желания мои неупорядочены и противоречат правилам хорошего тона. Леность и медлительность соединились в них. Но сверстники прощают мне это и не порицают за недостатки».

Урок 58

При династии Цзинь, в период правления Тайюань, уроженец Улина промышлял рыбной ловлей. Бредя вдоль ручья, он не обратил внимания на то, как далеко зашел. Вдруг перед ним — персиковая роща, раскинувшаяся на обоих берегах и занимавшая пространство в несколько сотен шагов. Других деревьев в роще не было, росли прекрасные душистые травы, а опавшие лепестки устилали землю. Очень удивился рыбак и пошел вперед, намереваясь дойти до конца рощи. Кончалась роща у истоков ручья. И тут он увидел гору, а в ней — небольшое отверстие, где как будто бы мерцал огонек. Оставив лодку, он влез в отверстие. Сначала оно было очень узким, и человек с трудом мог пробраться внутрь. Но стоило пройти несколько десятков шагов — и вот блеснул свет, и теснота расступилась. Земля здесь была ровна и широка, на ней — в стройном порядке жилища, великолепные поля и красивые пруды, тутовые деревья и заросли бамбука. Поля пересекали межи, слышался лай собак и кудахтанье кур. Мужчины и женщины, занятые работой на полях, были одеты словно чужеземцы. И старики, и малолетние дети были исполнены довольства и радости. Увидев рыбака, они были поражены и стали спрашивать, откуда он. Рыбак подробно отвечал. Тогда его пригласили в дом, выставили вина, зарезали курицу, стали готовить угощение. В деревне услышали, что пришел этот человек, и все высыпали с расспросами. О себе рассказали, что некогда, спасаясь от смуты циньского времени, пришли в этот заброшенный уголок земли, взяв с собой жен, детей и односельчан. После этого они уже больше не выходили отсюда, и связь с внешним миром прервалась. Спросили, что́ сейчас за эпоха. Оказалось, что не знают они ничего о Хань, а уж тем более о Вэй и Цзинь. Этот человек все подробно рассказал им, и те, услышав, вздыхали и сожалели. Прочие люди продолжали приходить и

приглашали его к себе в дом, угощая вином и закуской. Так он прожил там несколько дней, а затем распрощался и ушел. «Не стоит говорить об этом людям там»,— сказали ему. Вышел рыбак, нашел лодку и стал делать по дороге условные знаки, замечая путь. Прибыв в окружной город, явился к начальнику и рассказал, как было дело.

И тогда начальник округа послал людей, чтобы они вместе с ним пошли по оставленным им заметкам. Но они заблудились и не нашли дороги. Лю Цзы-цзи из Наньяна, достойный муж, узнав об этом, воодушевленный, решил отправиться туда. Но ничего не вышло: он заболел и умер. А потом уж не было никого, кто попытался бы найти дорогу туда.

Урок 59

Во времена Восточной Цзинь человек из Янсяня, Сюй Янь, шел как-то около горы Суйаньшань. Встретил студента лет 17—18. Тот лежал у дороги. У него, мол, болят ноги, и он просит посадить его в клетку с гусями. Сюй Янь решил, что это шутка, но студент влез в клетку. Клетка не стала больше, а студент не стал меньше ростом, но он, довольный, уселся рядом с парой гусей, и гуси не испугались его. Сюй Янь взвалил клетку на плечи и пошел, совсем не чувствуя тяжести. Решил он отдохнуть под деревом, а студент вылезает из клетки и говорит Сюй Яню: «Я хочу устроить для Вас скромное угощение» — «Отлично»,— отвечает Сюй Янь. И вот студент вынимает изо рта бронзовое блюдо и сундучок. А в сундучке — необыкновенные яства и диковинные кушанья. Посуда вся из бронзы, а кушанья ароматны и великолепны на вкус, таких нечасто приходится отведывать. Выпили по нескольку рюмок, и студент говорит Сюй Яню: «Вообще-то со мной жена, и сейчас мне хотелось бы ненадолго позвать ее».— «Отлично»,— отвечает Сюй Янь. И тогда студент вынимает изо рта девицу лет 15—16, одетую изысканно и красивую необычайно. Вместе уселись за трапезу.

Вскоре студент опьянел и заснул. А эта девица говорит Сюй Яню: «Хотя я жена студенту, но на сердце у меня другой. Вот я и взяла с собой тайком парнишку. Студент-то заснул — позову-ка я его на время! Но только об этом ни слова!» — «Идет!» — отвечает Сюй Янь.

Вынимает девица изо рта юношу лет двадцати трех — двадцати четырех, на вид тоже ничего себе, симпатичного. Стал он разговаривать с Сюй Янем о том — о сем. Увидела девица, что студент просыпается, вынула изо рта парчовый полог, и студент улегся с нею. Юноша говорит Сюй Яню: «Девица эта от меня без ума, но мне она не то чтоб очень уж нравилась. Вот я и взял с собой другую девушку. Хотелось бы сейчас повидаться с нею, но Вы-то уж не проговоритесь!» — «Хорошо»,— отвечает Сюй Янь.

Вынимает юноша изо рта девушку лет двадцати, и стали они угощаться и шутки шутить. Долго они этим занимались, а потом слышат — студент заворочался. «Те двое уже проснулись»,— говорит парень и кладет в рот себе девушку, которую вынул перед тем. Через некоторое время девица, спавшая со студентом, выходит и говорит Сюй Яню: «Студент встает!». И проглотила парня, сидит одна напротив Сюй Яня.

Тут студент говорит Сюй Яню: «Что-то разоспался я и оставил Вас в одиночестве. Вам, наверное, было скучно одному? Время уже к вечеру, пора мне с Вами прощаться...».

Проглотил свою девицу, всю бронзовую посуду тоже положил себе в рот, оставил только большое брозовое блюдо шириной эдак в два с лишним чи. Прощаясь с Сюй Янем, сказал: «Больше мне нечего подарить Вам, чтобы что-нибудь осталось на память».

Позднее, в годы Тайюань, Сюй Янь занял должность ланьтайлинши. Из этого бронзового блюда он угощал Чжан Саня, и тот увидел на блюде надпись, гласившую: «Сделано в третьем году Юнпин династии Хань».

Урок 60

Чжэнь Чун, по прозвищу Шу-жан, родом из Чжуншаня, был начальником уезда Юньду. Как-то, подъезжая к уездному городу Хуйхуай, он вдруг увидел человека, подошедшего с докладом: «Сейчас прибудет сын Духа Земли». И вот он подошел, молодой и красивый лицом. Уселись они, и начался разговор. «Я послан отцом,— говорит тот,— одержимый желанием заручиться Вашей высокой поддержкой, хочу сосватать Вам свою младшую сестру, поэтому и пришел объявить об этом намерении».

Оторопел Чжэнь и говорит: «Как же это? Я уже в возрасте да к тому же я женат!». А сын Духа Земли снова за свое: «Сестра моя молода и красива каких мало. Она наверняка будет Вам прекрасной супругой. Почему же Вы отказываетесь?» — «Я — уже старик,— говорит Чжэнь,— и у меня есть жена. Могу ли я нарушить слово?». Несколько раз повторяли они каждый свое, но Чжэнь был тверд. Сын Духа Земли явно был огорчен. «Сейчас должен приехать отец, против его воли, пожалуй, Вам не удастся пойти».

Он удалился, и вот на противоположном берегу появились люди с повязками на головах, с плетками в руках, была их целая толпа, во множестве двигались один за другим. Прибыл Дух Земли, а за ним свита, как за важным начальником. Ехал он в повозке, запряженной лошадьми с зелеными бунчуками и красными уздечками, а несколько повозок ехало следом. Невеста ехала в открытой повозке, на которой было расставлено несколько десятков походных ширм из парчи. Восемь служанок двигались впереди по обе стороны повозки. А одета она была в узорчатые одежды, каких Чжэню еще не доводилось видеть. И вот на берегу, рядом с тем местом, где остановился Чжэнь Чун, разбили шатер, расстелили циновки. Дух Земли вышел из повозки, сел на белую войлочную подстилку, опершись на столик. Плевательница у него была из нефрита, шкатулка для платков — черепаховая, в руках держал белую мухогонку.

А невеста осталась на восточном берегу, а стоявшие вокруг повозки евнухи обмахивали ее. Впереди же находились служанки. Дух Земли вызвал своих помощников, человек шестьдесят, и приказал им сесть впереди. Велел музыкантам играть, а инструменты все словно покрыты глазурью.

«У меня,— говорит Дух Земли Чжэнь Чуну,— есть невзрачная дочка, которую я люблю всем сердцем. Зная Ваши достоинства и добродетели, я вознамерился породниться с Вами и поэтому послал сына объявить об этом желании».— «Я,— отвечает Чжэнь Чун,— уже старик, у меня семья, да и сын уже взрослый. Хотя я и счел бы для себя честью стать Вашим зятем, но все же не могу выполнить Ваше повеление».

А Дух Земли снова: «Моей дочери только что исполнилось двадцать, она отличается завидной красотой и всеми добродетелями. Сейчас она там на берегу. Не будем больше тратить время попусту и немедля сыграем свадьбу!».

Чжэнь Чун отказывался что было сил. «Да это оборотень!» — сказал он себе. И тогда он вытащил меч и ударил плашмя по коленям, чтобы отгородиться от него смертельной чертой, и больше не стал говорить с ним.

Страшно разгневался Дух Земли и приказал позвать двух пятнистых тигров. Они разевали красные пасти, ревели и скребли землю, прыгали вверх, и так много десятков раз. Стерегли Чжэнь Чуна до рассвета, но ничего не могли с ним поделать и исчезли. Осталась лишь одна повозка и несколько десятков человек, которые последовали за Чжэнь Чуном. А тот отправился в Хуйхуай и остановился в уездном городе. Повозка и люди, сопровождавшие его, расположились у ворот. Человек в простой одежде и головной повязке поклонился ему и сказал: «Живите здесь, а дальше не ездите!». Чжэнь Чун прожил там десять с лишним дней и лишь после этого решился уехать. По-прежнему видел человека с повязкой на голове и с плеткой в руках, который следовал за ним до самого его дома. Не прошло и нескольких дней после возвращения Чжэнь Чуна домой, как жена его заболела и умерла.

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

Таблица предназначена для облегчения пользования словарем. Иероглифы расположены в ней, как и в словаре, по графической системе (см. «Китайско-русский словарь под редакцией проф. И. М. Ошанина», М., 1952 — «Указатель к отысканию иероглифов в словаре»). Четырехзначная цифра в каждой строке соответствует порядковому номеру первого иероглифа этой строки.

I.	1. 一	0001	一	二	仁	三	旦	但	袒	亘	洹	宣	晝	羶	彊	疆	丞
		0016	極	丕	上	工	紅	嗟	左	佐	空	控	箜	徑	牼	輕	經
		0031	涇	靈	士	仕	壯	莊	土	吐	杜	社	在	佳	鮭	堂	垔
		0046	壁	型	基	墜	堅	怪	壑	塵	陸	瀍	塈	塗	至	屋	臺
		0061	室	坐	壬	任	裎	聖	望								
		0068	王	狂	誑	枉	斑	皇	喤	徨	全	玉	璧	噩	主	住	往
		0083	駐	柱	金	鑒	釜	生	性	姓	腥	癃	笙	垂	唾	謹	饉
		0098	里	理	鯉	釐	量	鐘	幢	重	鍾	種					
		0108	止	沚	歷	㡭	正	征	丘	虛	並	壼					
		0118	恆	五	伍	丑	羞	立	位	泣	翌	短	豈	豐	醴	體	禮
		0133	登	豎													
		0135	且	砠	阻	祖	宜	皿	監	廬	温	孟	盂	盟	盈	盜	簋
		0150	蘆	盤	隘	盡	豔	蓋	血	恤							
		0158	直	植	置	陋	亡	匹	甚	堪	湛	匡	區	驅	奩	匪	筐
		0173	距	拒	秬	臣	宦	姬	世	錐	唯	誰	惟	罹	雉	推	離
		0188	雞	難	椎	雜	維	羅	雖	崔	摧	漼	驩	灌	懼	濯	雀
		0203	凶	山	訕	罍	搖	出	妯	甘	酣	舊	陷	舀	稻	臿	
	2. 口	0217	口	器	臨	扣	加	嘉	知	和	如	茹	石	碧	宕	磐	右
		0232	佑	祐	若	諾	倉	蒼	君	裙	后	言	信	唁	讐	誓	譬
		0247	擔	合	韐	答	舌	吉	結	善	膳	吾	語	悟	梧	喜	嘻
		0262	嬉	售	占	哲	姑	居	倨	苦	舌	舍	捨	𠂤	滯	告	害
		0277	唐	含	名	銘	召	昭	招	貂	髫	谷	豁	俗	容	呑	呇
		0292	嚳	各	路	露	略	格	絡	洛	落	客	船	吝	否	轡	詒

		0307 怡 抬 始 冶 治 呂 鋁 宮 官 曰 日 晉 書 昔 唶 0322 精 糖 籍 音 厝 智 會 曾 漕 暫 暮 春 香 曆 昏 0337 婚 旨 詣 指 脂 嘗 稽 譜 魯 者 堵 諸 瘏 屠 曙 0352 著 白 伯 拍 柏 習 皆 偕 階 百 宿 陌 目 相 霜 0367 箱 眉 看 循 瑁 自 首 田 細 齋 福 富 當 璫 苗 0382 雷 留 墦 幡 畜 慉 蓄 由 袖 抽 曲
		0393 徊 牆 固 圖 圍 因 咽 姻 困 國 圍 國 四 面 卣 0408 鹵 西 酉 酒
II.	4. 丨	0412 引 卜 掛 卧 外 下 斤 斷 斬 慚 漸 折 所 新 斯 0427 嘶 祈 旂 昨 詐 作 祚
		0434 媚 潤 肅 繡 令 伶 零 御 命 綸 即 卿 節 卯 聊 0449 柳 却 脚 仰 抑 郢 郵 邯 郡 部 都 鄙 鄰 邦 鄆 0464 耶 郭 邪 鄒 鄹 那 娜 鄭 躑 邾 鄴 郎 鄉 鄧 0478 十 叶 計 章 璋 障 淖 草 卑 俾 婢 卒 碎 醉 悴 0493 率 千 阡 干 岸 罕 平 苹 午 許 并 洴 辛 辟 辭 0508 薛 辭 宰 幸 擇 繹
		0514 奉 舉 半 牛 稱 解 牽 羊 詳 佯 祥 鮮 群 舞 憐 0529 葦 降 年 拜 華 畢 肄 肆 津 墾
		0539 鞏 單 墠 憚 彈 車 陣 軍 中 仲 沖 甲 申 神
		0553 斗 斜 耳 躡 揖 緝 聲
	5. 川	0560 介 畀 齊 儕 薺 齎 齋 非 徘 罪 菲 靡
		0572 弄 弊 葬 彝 弃 奔 屏 井 耕 姘 川 訓 州
	6. 𠂉	0585 今 琴 岑 岑 鼎 鼏
	7. 亅	0591 劉 罰 割 刑 俞 踰 喻 渝 前 削 列 別 刺 利 劍 0606 則 側 丁 寧 停 衝 行 衛 竹 可 何 阿 婀 軻 河 0621 奇 倚 猗 騎 綺 寄 予 野 舒 了 子 好 孝 存 游 0636 享 厚 字 學 季 孚 浮
		0643 寸 葬 對 樹 壽 鑠 付 附 拊 鮒 府 符 射 謝 村 0658 得 寺 詩 時 恃 待 特 持 等 奪 尋 尊 守 狩 專 0673 鑄 傅 薄 簿 將 辱 褥 導 專 傳 轉 才 豺 于 吁 0688 汙 雩 乎 呼 虖 嘑 牙 穿 手 掌 擊 爭 靜 爭 事
	8. 乛	0703 司 嗣 羽 翩 栩 楊 翰 翁 門 蘭 問 閣 間 澗 簡 0718 閑 闢 聞 關 開 閒 聯 閑 闌 蘭 憫 閱 悶

		0731 月 胡 明 朝 廟 霸 朋 朔 朗 期 肩 有 侑 肯 膺 0746 謂 渭 鐲 臂 脩 婿 背 肖 稍 屑 育 靑 請 情 精 0761 淸 角 用 備 誦 痛 甫 輔 捕 蒲 痛 庸 墉
		0774 而 端 揣 襦 孺 偏 偏 論 倫 輪 岡 高 鎬 薦 驕 0789 矯 嬌 尙 同 銅 桐 周 調 商 滴 隔 南 向 餉 禍 0804 巾 帥 布 希 稀 席 常 帛 錦 鯨 埽 歸 婦 帝 啼 0819 師 市 芾 雨 兩 滿 爾 彌 禰 丙 病 內 納 肉 樹 0834 璃 禽 竊 禹 偶 萬 濊 厲
		0842 册 刪 丹 舟 旃 再 冓 構 溝 偁 稱 身
III.	10. ノ	0854 步 陟 涉 少 妙 衫 鬱 彦 髟 珍 紗 鏐 繆 穆 戶 0869 尸 尹 伊
	11. フ	0872 夕 夢 多 哆 侈 移
	12. 丁	0878 刀 初 寡 分 紛 刃 紉 方 彷 舫 房 旁 傍 芳 髣 0893 芎 酌 約 均 匄 曷 褐 陶 鉤 狗 苟 笱 旬 甸 匐 0908 匍 匐 鞠 躅 獨 濁 屬 勿 物 場 陽 揚 楊 湯 傷 0923 旟 易 錫 惕 裼 鳥 瀉 爲 0931 沔 聘 傅 兮 愕 考 焉 鷰 烏 鳥 鳴 鵠 鵝 鴦 鴛 0946 鸞 馬 鳳 鴛 鸞 乃 仍
		0953 弓 弱 弼 躬 窮 弱 秭 姊 沸 弔 弟 涕 第 弗 拂 0968 髦
		0969 力 勤 動 助 筋 協 幼 吻 窈 男 甥 勞 勇 勝 勢 0984 母 每 誨 悔 海 毒 毋
IV.	13. 乀	0991 人 飢 次 茨 歡 敢 吹 欲 欣 飮 歌 厥 歎 欺 羨 1006 尺 久 畝 孤
		1010 大 美 莫 喚 奚 溪 太 犬 獄 嶽 伏 狀 厭 獻 淚 1025 吳 虞 夾 袂 狹 爽 奏 笑 癸 朕 天 昊 矢 疾 族 1040 侯 篌 矣
		1043 夫 扶 失 佚 快 決 央 英 庚 臾 庾 夷 僕 熯 漢
		1058 木 休 咻 牀 林 沐 渠 葉 集 謀 媒 保 棗 榮 宋 1073 柔 梁 桑 槃 深 采 綵 樂 櫟 案 本 來 粟 未 味 1088 昧 寐 妹 末 朱 珠 誅 殊 株 業 棄 果 裸 裸 策 1103 束 東 陳
		1106 禾 蘇 秦 臻 乘 秉 兼 謙 嫌 廉 溓 簾

		1118 耿 秋 炭 爨 談 水 泉 永 泳 录 錄 綠 祿 罘 黎 1133 膝 黍 暴 泰 求 棣 康
		1140 衆 承 據 家 嫁 緣 蕤 啄 1148 畏 喪 辰 農 震 長 悵 帳 張 旅 衣 依 裝 裳 裂 1163 裘 懷 裏 襄 壤 讓 囊 哀 恨 艱 根 良 食 養 癢 1178 饗 饜
		1180 走 徒 趄 赴 趣 趙 趨 越 起 趣 足 捉 躄 從 縱 1195 是 湜 題 定 疋 旋 楚 疑 捷
	14. 乂	1204 跋 拔 髮 又 叡 叡 取 最 叔 馭 叔 淑 寂 叙 報 1219 服 反 友 援 緩 瑕 假 雙 鑊 嚄 獲 度 渡 慢 幔 1234 漫 侵 寢 受 授 駁 鼓 枝 翅 破 彼 被 波 彀 瑴 1249 殴 設 投 殺 殷 發 廢 殺 穀 殿 攻 致 政 故 啟 1264 斁 牧 敢 嚴 儼 玁 敎 敦 散 敖 傲 敷 敬 敕 救 1279 效 傚 微 改 敭 數 復 履 覆 複 夏 麥 陵 綾 稷 1294 畯 俊 變 憂 擾 愛 後 處 夜 及 汲
	15. 乀	1305 八 入 乂 父 交 文 虔 旻 斐 丈 史 鼻 吏 使 更 1320 哽 便 鞭 鯁
		1324 之 芝 逕 遑 進 遙 造 遣 追 迫 道 逼 迺 近 逝 1339 迎 避 遲 達 撻 違 逢 連 遒 遊 遡 隨 通 遄 適 1354 遹 過 邇 遇 邁 逆 邊 送 迭 迷 速 逐 逐 遂 遠 1369 還 退 邀 遷 遞 逸 選 遺 廷 庭 延
	16. 乀	1380 鼠 偎 氏 低 民 眠 代 玳 式 武 戲 識 職 織 伐 1395 戟 戰 戜 我 硪 俄 義 議 儀 戔 錢 餞 賤 淺 或 1410 戒 械 戋 鐵 哉 載 裁 戴 纖 畿 戊 茙 戌 戎 蔑 1425 咸 歲 成 城 誠 威 葳 幾 饑 機 藏 曳 洩
	17. 乚	1438 孔 胤 亂 比 妣 鹿 麗 此 阤 化 花 北 死 老 姥 1453 鬯 蛇 步 能 罷 宛 惋 阨 危 跪 卷 已 己 配 巳 1468 祀 鞄 抱 胞 庖 邑 悒 浥 色 絶
		1478 龍 籠 黽 繩
		1482 七 叱 宅 毛 氈 尾 純 也 地 他 馳 池 施 奄 晻 1497 掩
	18. 儿	1498 虺 元 完 冠 寇 僥 燒 光 皝 觥 洸 先 洗 羌 兒 1513 睨 貌 兄 況 祝 克 說 悅 脫 竟 境 見 現 觀 規 1528 親 視 攬 覺 寬 鬼 醜 愧 魂 魏 嵬 魅 兕 虎 號

		1543 滬 允 犹 沈 跳 恍 桃 窕
		1551 尤 就 既 慨 枕 免 睌 娩 浼 冕 勉 荒 琉 疏 流
	19. 乁	1566 訊 气 氣 夙 風 颺 飛
	20. 乙	1573 几 飢 凡 凱 贏 嬴 汛 芃
	21. 乙	1581 九 仇 究 執 孰 紈 瓦 甄 甑 乙 乞
V.	22. 丶	1592 不 坏 以 亥 六 冥 暝 兵 共 供 異 翼 驥 饌 其 1607 祺 淇 箕 輿 與 觼 興 具 俱 眞 塡 鎭 愼 賓 貝 1622 隕 幘 貴 隤 潰 寶 員 賀 償 賣 讀 賈 實 贅 貞 1637 貪 賓 繽 負 嫺 貧 贅 資 賢 贊 瓚 頭 顧 順 須 1652 顏 類 顙 烦 顙 頗 頃 顓 願 顯 黃 橫 廣 曠 簪 1667 寅
		1668 小 示 崇 宗 崇 奈 祭 察 祟 原 源 慮 絲 絲 素 1683 索 縈 孫 縣 余 徐 餘 茶 亦 赤 恭 慕 心 德 聰 1698 志 誌 恚 惡 忘 慝 隱 急 應 憃 意 憶 億 想 息 1713 思 恩 臆 驄 蔥 患 悲 念 愈 慰 忿 忍 忽 恿 懋 1728 悉 愁 怒 悠 感 怨 忌 誌 恐 懸 慈 惠 穗 必 瑟 1743 悉 烝 無 庶 魚 漁 勳 煎 烈 默 然 燕 謙 熊 羆 1758 熟
		1759 弘 去 法 叟 公 訟 松 云 紜 陰 雲 玄 茲 亟 強 1774 蚤 蠻
	23. 丶 丿	1776 於 女 妝 汝 姜 妾 接 妻 蓁 摟 樓 縷 鰬 宴 安 1791 鞍 按 要 腰 姿 嬖 蠻 綏 1799 寒 冬 終

СЛОВАРЬ

В словарь включена лексика уроков 1—60. Приводятся лишь те значения того или иного древнекитайского слова, в которых оно встретилось в изученных текстах.

После порядкового номера соответствующего иероглифа, транскрипции и значения слова указывается, в текстах каких уроков оно встречается (первая цифра — номер урока; вторая — строка сверху; третья — иероглиф слева направо; например: **7.** 9—14 означает, что данное слово встречается в уроке 7, в девятой строке сверху, четырнадцатый знак слева).

Условные обозначения:

перен. — переносное значение
служ. — служебное слово
собств. — имя собственное
уничиж. — уничижительная форма

0001. 一 *ӣ* один
7. 9—14; **12.** 3—12; **13.** 1—5; 7—4; 7—7; 8—3; **14.** 7—12; **17.** 7—12; **18.** 10—2; **19.** 11—4; **37.** 2—2; **38.** 4—6; 10—13; **39.** 8—3; 8—7; **40.** 1—4; 1—6; **41.** 10—5; 14—2; **42.** 9—9; **44.** 2—3; 16—11; **46.** 20—4; **49.** 7—12; **50.** 9—7; 16—12; **51.** 2—3; **55.** 5—3; **56.** 16—2; **57.** 12—15; 18—9; **58.** 4—15; 15—6; 15—7; **59.** 1—13; 7—6; 10—2; 11—6; 14—6; 16—3; 18—3; 21—13; **60.** 2—5; 29—9; 31—9; 33—6.

0002. 二 *э̀р* два
6. 2—2; **10.** 3—12; **11.** 3—3; 7—4; **15.** 1—4; **16.** 8—3; **18.** 7—8; 11—9; **20.** 8—2; **21.** 1—13; **24.** 8—2; **31.** 2—1; 3—12; **35.** 4—2; **42.** 3—1; 6—15; **8**—15; **46.** 1—5; **48.** 14—9; **50.** 6—11; **51.** 8—13; **53.** 14—1; **54.** 2—13; 36—3; **59.** 16—8; 22—2; 23—5; 28—13; **60.** 23—12.

0003. 仁 *жэ́нь* гуманность
35. 12—2; **45.** 2—10.

0004. 三 *сāнь* три
7. 8—3; 8—12; 9—10; **16.** 8—6; **23.** 4—4; **35.** 8—7; 8—12; **37.** 2—5; 3—1; **42.** 11—10; 13—15; **44.** 2—15; 17—12; **47.** 4—7; **51.** 3—2; 8—14; 15—1; **53.** 12—14; 19—2; **54.** 1—13; 12—13; 14—13; 36—4; **56.** 8—10; **59.** 16—10; 31—11; **60.** 27—5.

0005. 旦 *дàнь* утро

旦暮 *dàнь мӯ*, 旦夕 *dàнь сӣ* скоро, вот-вот
46. 5—14; 11—6; **55.** 6—3; 21—4.

0006. 但 *dàнь* (служ.: наречие) только, лишь
51. 27—12; **60.** 24—15.

0007. 袒 *тáнь* обнаженный
32. 9—15.

0008. 亘 *гэ̀нь* собств. Гэнь
2. 3—5.

0009. 洹 *хуáнь* собств. Хуань (название реки)
5. 4—11; 5—2.

0010. 宣 *сюāнь* сообщать, возвещать
23. 9—8; 9—14; **60.** 4—13; 21—9.

0011. 晝 *чжòу* день, светлое время дня
52. 7—1.

0012. 羶 *шāнь* вонючий
57. 8—13.

0013. 彊 *ця́н* сила, мощь
43. 17—9; **44.** 18—1; **48.** 11—6; **49.** 5—7; 8—2; **50.** 1—8; 8—15.

0014. 疆 *цзя̄н* предел, граница
16. 12—4; **22.** 6—8.

0015. 丞 *чэ́н* помощник
53. 34—3; 39—2.

0016. 極 *цзи́* кончиться, довести до конца; (служ.: наречие) чрезвычайно, крайне
29. 16—4; **58.** 6—3.

0017. 丕 *пӣ* большой, великий
丕顯 *пӣ ся̄нь* достославный
12. 4—13; 9—3; **15.** 7—4; 10—12; **16.** 5—11; **17.** 1—14; **19.** 1—6; 5—5; **20.** 10—10; **21.** 1—4; **23.** 6—9.

0018. 上 *шàн* верх; подниматься; (служ.: послелог) на
3. 11—2; **4.** 7—9; 7—13; 8—8; **8.** 3—8; 4—11; **41.** 4—9; **43.** 5—6; 5—14; **44.** 10—12; **45.** 13—8; **49.** 3—5; 20—13; **50.** 19—5; **51.** 3—12; **52.** 12—12; 19—11; **53.** 15—3; **55.** 2—11; **56.** 14—5; **60.** 15—1; 24—10; 26—4; 28—5; 30—11.

0019. 工 *гӯн* дело, работа
大工 *дà гӯн* название должности чиновника, ведавшего общественными работами; 戎工 *жӯн гӯн* военное искусство; 百工 *бǎй гӯн* ремесленники
14. 7—8; **24.** 11—5; **33.** 10—4; 11—1.

0020. 紅 *хӯн* красный
52. 15—1.

0021. 嗟 *цзē* вздыхать
26. 3—11; **54.** 27—11.

0022. 左 *цзǒ* левый; (служ.: послелог) слева
15. 2—15; 4—12; 21. 9—13; **42.** 14—5; **44.** 8—1; 10—15; **45.** 6—3; **48.** 19—15; 20—2; **50.** 13—15; **54.** 28—1; **55.** 26—11.

0023. 佐 *цзǒ* помощник
60. 18—8.

0024. 空 *кӯн* пустой
49. 5—9; **51.** 11—4; **55.** 23—3; **57.** 11—9.

0025. 控 *кўн* жаловаться, искать помощи
29. 15—1.

0026. 箜 *кўн*
箜篌 *кўн хóу* название музыкального инструмента, род арфы
51. 5—4; **53.** 1—14.

0027. 徑 *цзѝн* малоприметная тропинка; (служ.: наречие) прямо, сразу
50. 4—1; **56.** 15—7; **60.** 28—3.

0028. 牼 *кэ̄н* собств. Кэн
35. 1—2.

0029. 輕 *цйн* легкий, несущественный, легкомысленный
39. 9—6; 10—8; **46.** 12—14.

0030. 經 *цзӣн* следовать; (служ.: наречие) постоянно
23. 1—14; **57.** 2—2; 17—11.

0031. 涇 *цзӣн* собств. Цзин (название реки)
27. 1—6.

0032. 靈 *ли́н* душа умершего, чудесный, таинственный
靈終 *ли́н чжўн* умереть своей смертью; 靈公 *ли́н гўн* собств. Лин-гун
16. 11—14; **23.** 5—9; 8—11; 9—10; 10—1.

0033. 士 *шѝ* мужчина, муж, воин, название низшего ранга знатности в чжоуском Китае
21. 5—12; 12—10; **22.** 4—15; **25.** 13—4; **35.** 8—15; **37.** 2—1; **38.** 7—11; **41.** 6—1; 6—2; 6—14; 15—7; 15—8; **42.** 5—6; 12—6; **43.** 15—5; **44.** 14—7; 14—10; 15—12; 18—12; **45.** 2—13; 2—14; 3—13; 20—7; **47.** 11—7; **48.** 8—15; **58.** 21—2.

0034. 仕 *шѝ* служить
55. 15—11.

0035. 壯 *чжуа̀н* сильный, крепкий
37. 4—10.

0036. 莊 *чжуа̄н* собств. Чжуан (название улицы в столице царства Ци; фамилия)
莊周 *чжуа̄н чжо̄у* собств. Чжуан Чжоу
38. 6—2; **57.** 13—14.

0037. 土 *ту̀* земля; собств. Ту (название племени)
6. 5—11; **7.** 7—14; **10.** 3—4; **20.** 2—15; **58.** 7—2.

0038. 吐 *ту̀* выплевывать
59. 7—5; 11—5; 16—1; 18—2; 21—12; 23—13.

0039. 杜 *ду̀*
雲杜 *ю́нь ду̀* собств. Юньду (название уезда)
60. 1—11.

0040. 社 *шэ̀* жертвенник, алтарь; община
社稷 *шэ̀ цзѝ* алтарь божества Земли (символ государства); 社公 *шэ̀ гўн* Дух Земли, 社郎 *шэ̀ ла́н* сын Духа Земли
44. 6—9; **60.** 2—10; 6—1; 9—1; 11—8; 15—8; 18—5; 19—10; 23—4; 26—13.

0041. 在 *цза̀й* находиться; (служ.: предлог) в

8. 3—11; **11.** 7—7; **12.** 1—6; **15.** 1—11; **16.** 1—11; 8—11; **17.** 1—5; 2—8; **21.** 2—2; **23.** 1—6; 4—12; **38.** 8—4; 9—9; **43.** 13—3; **44.** 5—5; **45.** 7—5; **46.** 12—1; **47.** 2—6; 8—11; **48.** 13—8; 14—5; **52.** 20—3; 25—14; 26—14; **55.** 7—13; 21—3; **60.** 17—6; 18—3; 24—8.

0042. 佳 *цзя̄* красивый, прекрасный
佳對 *цзя̄ дуй* хорошая супруга
60. 7—2.

0043. 鮭 *гуй* кета
鮭珍 *гуй чжэ̄нь* яства
54. 15—14.

0044. 堂 *та́н* дворец, дворцовая зала
44. 12—5; **45.** 10—12; **51.** 3—11; **52.** 19—12; **53.** 15—5; **55.** 2—12.

0045. 垒 *ха̀нь* резвиться в воде
26. 12—1; 12—2.

0046. 壁 *бѝ* стена, забор
46. 7—13.

047. 型 *си́н* подражать
帥型 *шуа̀й си́н* брать в качестве образца
12. 6—9; **15.** 8—7; **17.** 7—3.

0048. 基 *цзӣ* заложить основу; собств. Цзи (название племени)
4. 1—15; 2—13; 3—11; **20.** 2—4; 3—2.

0049. 墜 *чжуй* упасть, ошибиться, потерять
12. 3—6; **17.** 5—8; **21.** 2—1; **22.** 3—11.

0050. 堅 *цзя̄нь* твердый, решительный
50. 7—3.

0051. 怪 *гуа̀й* удивляться, винить
41. 12—9; **56.** 13—5; **57.** 2—3; 5—11.

0052. 壑 *хэ̀* овраг, ров
37. 4—9.

0053. 塵 *чэ́нь* пыль
塵尾 *чэ́нь вэ̆й* опахало для стряхивания пыли
60. 17—1.

0054. 陸 *лу̀* суша
海陸 *хӑй лу̀* море и суша; 平陸 *пи́н лу̀* собств. Пинлу (название местности)
37. 1—5; **59.** 8—4.

0055. 灘 *ча́нь* собств. Чань (название реки)
20. 4—13; 5—7.

0056. 墜 *цзѝ* сердиться, осуждать
27. 16—14.

0057. 塗 *ту́* грязь
32. 4—1.

0058. 至 *чжѝ* достигать, прибывать
4. 1—8; 2—4; 3—4; 3—15; 8—10; **10.** 2—4; **15.** 3—13; 4—3; **18.** 3—13; 4—7; **20.** 3—12; **21.** 10—10; **24.** 9—10; **29.** 4—2; **32.** 6—7; **34.** 8—12; **36.** 12—10; **41.** 2—10; 5—4; 6—8; **43.** 2—9; **44.** 13—13; 16—12; **45.** 12—15; **46.** 11—14; **47.** 17—11; **49.** 4—6; 10—9; **50.** 5—15; 8—10; 9—11; **54.** 36—2; **56.** 3—6; 3—12; 4—5; 13—10; 15—8; **58.** 16—6; **60.** 1—14; 2—15; 11—11; 28—14; 30—8; 31—5; 33—14; 34—1.

0059. 屋 *ӯ* жилище, здание, помещение; собств. У (фамилия)
29. 5—15; **39.** 1—5; 4—15; **42.** 4—12; **60.** 15—4.

0060. 臺 *та́й* беседка, вышка; собств. Тай (фамилия)
臺閣 *та́й гэ́* палаты со сторожевыми вышками;
章臺 *чжа̄н та́й* беседка Чжантай
48. 18—9; **55.** 15—14; **57.** 16—4; **59.** 30—6.

0061. 室 *шѝ* храм, жилище, зала
13. 3—5; **28.** 12—1; **29.** 9—11; **40.** 1—10; **45.** 10—8; **60.** 22—5.

0062. 坐 *цзо̀* сидеть, место для сидения
32. 3—14; **45.** 5—10; 13—7; 13—9; 17—5; **48.** 18—7; **59.** 4—12; 12—8; 25—13; 26—12; **60.** 3—8; 15—14; 16—2; 18—12.

0063. 壬 *жэ̀нь* название 9-го знака 10-ричного цикла
1. 3—14; **4.** 1—1; 3—2; 9—2; **8.** 1—1; **9.** 13—3; 13—9; **10.** 14—1.

0064. 任 *жэ̀нь* доверять, терпеть, переносить; собств. Жэнь (название местности)
39. 1—1; **53.** 11—3; **54.** 6—4.

0065. 裎 *чэ́н* обнаженный
32. 10—3.

0066. 聖 *шэ̀н* мудрый, совершенный
聖人 *шэ̀н жэ́нь* совершенномудрые люди древности
15. 9—12; **24.** 3—15; 4—4.

0067. 望 *ва̀н* смотреть издалека, надеяться; собств. Ван
四望車 *сы̀ ва̀н цзю̄й* открытая повозка
7. 1—15; **8.** 3—3; **15.** 7—2; 8—4; 10—6; **32.** 5—2; 5—3; **36.** 9—12; **40.** 10—1; **46.** 8—10; **53.** 4—3; **54.** 24—15: 35—15; **60.** 13—2.

0068. 王 *ва́н* правитель, ван
1. 2—8; 3—10; **2.** 9—7; **3.** 1—9; 2—3; 2—7; 3—1; 3—5; 9—5; 9—7; **4.** 4—7; **5.** 7—5; 8—2; 9—6; **6.** 8—4; 8—13; **7.** 1—2; 1—6; 1—12; 2—5; 2—15; 3—7; 4—11; 7—8; **8.** 1—4; 1—11; 1—15; 7—5; 7—12; 10—3; 10—9; **9.** 1—4; 2—3; 2—12; 3—3; 3—11; 4—5; 10—1; 12—3; 12—14; **10.** 1—9; 10—9; 11—6; 12—2; 14—12; **11.** 1—6; 2—1; 2—2; 2—15; 7—6; 7—11; 8—7; 10—5; **12.** 1—2; 1—9; 5—7; 8—3; 8—12; 10—2; **13.** 1—2; **14.** 2—6; **15.** 1—10; 2—12; 8—15; 9—8; **16.** 1—1; 2—5; 2—12; 2—13; 3—6; 3—12; 4—1; 8—2; 8—10; 8—14; **17.** 1—4; 1—10; 2—2; 2—10; 5—1; 6—12; 9—5; **18.** 1—1; 1—9; 2—5; 2—10; 3—6; 4—6; 5—10; **19.** 1—1; 5—8; 8—1; 8—2; 8—11; **20.** 1—13; 5—14; 9—5; 9—14; **21.** 10—1; 11—2; 11—14; 12—13; **22.** 1—2; **23.** 1—2; **24.** 1—2; **25.** 1—8; **28.** 12—4; **35.** 2—14; 3—5; 3—12; 4—3; 7—12; 8—1; **36.** 1—3; 5—10; 9—6; 12—1; **37.** 9—13; 9—15; 11—4; 11—7; **38.** 1—12; 8—2; 8—6; 9—3; 9—10; 10—8; 11—5; **43.** 7—11; 9—3; 10—12; 11—15; 12—9; 14—4; 14—8; 17—2; **44.** 3—4; 4—4; 5—12; 7—6; 7—14; 9—6; 9—8; **45.** 1—9; 2—1; **46.** 1—4; 1—10; 2—15; 3—10; 4—5; 5—3; 5—9; 7—4; 14—4; 14—6; 15—9; **47.** 2—7; 3—2; 4—10; 17—15; **48.** 2—5; 2—14; 3—6; 4—2; 7—15; 9—9; 10—3; 11—14; 15—2; 15—11; 17—8; 18—6; 19—4; 19—6; **49.** 1—5; 2—5; 2—6; 3—10; 3—13; 4—8; 4—10; 8—11; 10—11; 12—3; 13—1; 14—13; 16—12; 17—13; 18—11; 19—3; 19—13; **50.** 1—2; 2—11; 4—9; 6—3; 7—14; 9—5; 11—11; 12—2; 12—14; 13—7; 14—9; 16—9; 18—4.

0069. 狂 *куа́н* бешеный, безумный
29. 12—4.

0070. 誑 *куа́н* обманывать
56. 2—12.

0071. 枉 *вӑн* кривой, делать крюк
45. 7—10; 16—10.

0072. 斑 *бāнь* пятно
60. 27—6.

0073. 皇 *хуáн* величественный
12. 5—4; **14.** 9—4; **15.** 7—6; 8—8; 11—4; **16.** 10—3; **19.** 1—10; 4—11; **21.** 1—7; 9—5; **22.** 2—13; 2—15; **23.** 11—8; 11—10; 11—12; 11—14; **24.** 3—13; 4—2; 4—7; **4**—13; 5—4; 5—**8**; **25.** 5—4; 14—1; 14—2; **28.** 11—4.

0074. 喤 *хуáн* плакать
28. 10—3; 10—4.

0075. 徨 *хуáн* бродить, блуждать
55. 34—15.

0076. 全 *цюáнь* сохранить, защитить
55. 20—5.

0077. 玉 *юй* яшма, нефрит
16. 4—6; **54.** 9—13; **60.** 16—4.

0078. 璧 *бй* яшмовое украшение в виде кольца
48. 2—11; 3—15; 10—13; 12—3; 13—2; 13—12; 16—3; 16—10; 17—4; 18—1; 19—1; **49.** 1—14; 2—8; 2—13; 4—1; 5—12; 6—9; 7—13; 9—5; 11—6; 12—14; 13—10; 14—5; 15—2; 18—2; 19—5; 20—14; **50.** 3—14; 4—5; 8—7; 10—1; 11—5; 15—5; 16—13; 20—6.

0079. 醞 *э̀* собств. Э
16. 1—13.

0080. 主 *чжў* владыка, господин
主簿 *чжў бў* письмоводитель (название должности)
47. 8—13; **53.** 21—11.

0081. 住 *чжù* жить
60. 30—14; 32—7.

0082. 往 *вáн* отправляться, идти, уходить
10. 11—7; **39.** 11—2; **46.** 16—6; **48.** 16—7; **49.** 16—2; **52.** 3—1; **53.** 38—12; **58.** 8—14; 19—14; 21—9.

0083. 駐 *чжў* останавливать
55. 33—13.

0084. 柱 *чжў* колонна
49. 3—2; 13—14; 14—7; 14—11.

0085. 金 *цзīнь* металл
12. 3—14; **22.** 1—15; 11—14; **23.** 10—6; **25.** 2—4; 2—11; **26.** 7—15; **34.** 13—7; **39.** 7—11; 8—5; **54.** 9—11; 11—13.

0086. 鑒 *цзя̀нь* зеркало
26. 7—9.

0087. 釜 *фў* котел
33. 5—9.

0088. 生 *шēн* рождаться, жить; человек, господин
3. 3—7; **13.** 1—8; **23.** 7—11; **24.** 6—10; **27.** 7—12; **28.** 6—2; 13—2; **31.** 2—15; 4—4; 4—10; 5—5; 7—11; 8—2; 10—2; 11—12; **34.** 4—11; 5—15; **35.** 1—14; 6—6; 6—13; 7—5; **42.** 10—11; 13—9; 15—4; 15—10; 15—14; **43.** 5—5; **44.** 6—4; 16—3; 16—10; 17—10; **45.** 6—9; 6—11; 8—7; 12—2; 12—4; 13—6; 14—9; 14—12; **46.** 15—13; 17—5; 19—1; 20—1; 21—7; **47.** 1—2; 8—8; 12—10; **52.** 14—4; 22—1; **55.** 17—1; **57.** 13—10; **59.** 1—15; 3—6; 4—1; 6—1; 12—13; 13—9; 14—12; 17—9; 18—8; 22—14; 24—7; 25—2; 25—15.

0089. 性 *сìн* врожденные качества, характер
53. 10—1; **57.** 5—14; 10—14; 17—13.

0090. 姓 *сѝн* род
21. 5—4; **25.** 8—4.

0091. 腥 *сӣн* вонючий
57. 8—14.

0092. 癃 *лӯн* сгорбленный
41. 7—9.

0093. 笙 *шэ̄н* шэн (название музыкального инструмента)
25. 17—9; 20—4.

0094. 垂 *чӯй* свешиваться, ниспадать
垂髫 *чӯй тя́о* свешивающиеся пряди
52. 16—3; **58.** 9—13.

0095. 唾 *тѝ* плевать
唾壺 *тѝ хӯ* плевательница
56. 10—2; 16—11; **60.** 16—5.

0096. 謹 *цзӣнь* почтительный
44. 6—7.

0097. 饉 *цзӣнь* неурожай
18. 7—2.

0098. 里 *лӣ* ли (название меры длины, китайская миля)
41. 6—6; **43.** 14—1; 14—11; 16—10; **46.** 18—6; **51.** 2—2; **54.** 36—5; **56.** 4—11; 6—7.

0099. 理 *лӣ* резон, мотив, истина
54. 2—1; **60.** 5—15.

0100. 鯉 *лӣ* карп
26. 3—2; 14—4.

0101. 釐 *лӣ* упорядочивать; собств. Ли
12. 5—6; **16.** 10—5; **45.** 1—15; **46.** 1—3.

0102. 量 *ля́н* измерять, представлять себе
53. 32—15; **54.** 29—15.

0103. 鐘 *чжӯн* колокол
21. 7—2; **22.** 2—9; 4—3; 12—5; **23.** 11—3; **25.** 3—4; 3—11; 8—11.

0104. 幢 *чуа́н* бунчук, стяг, знамя
60. 12—8.

0105. 重 *чжѝн* тяжелый, важный, существенный
39. 1—13; 2—1; 2—6; 2—9; 7—12; 9—1; 9—14; 10—3; 11—1; **44.** 17—2; **56.** 6—12; 7—10; 8—6; **59.** 5—10.
чӯн повторять
52. 2—3.

0106. 鍾 *чжӯн* проявлять, изливать
鍾愛 *чжӯн а̀й* страстно любить
60. 20—6.

0107. 種 *чжѝн (чжӯн)* сажать, сеять; вид, сорт
種作 *чжѝн цзо̀* заниматься полевыми работами
33. 1—7; **52.** 20—1; 20—2; **55.** 26—13; **58.** 9—1.

0108. 止 *чжӣй* останавливаться
32. 11—12; 11—15; 12—3; 12—6; **36.** 7—5; 7—12; **46.** 7—8; **52.** 6—2; 20—15.

0109. 沚 *чжӣй* отмель
27. 2—9.

0110. 歷 *лѝ* переступать, перешагивать
43. 5—11.

0111. 袭 *чжэ́нь* нападение
6. 4—9.

0112. 正 *чжэ̄н (чжэ̀н)* приводить в порядок; правитель; (служ.: наречие) как раз
正月 *чжэ̄н юэ* первый месяц
12. 1—3; **16.** 9—10; **17.** 6—2; **19.** 4—1; **22.** 1—3; 9—2; **32.** 5—1; **54.** 20—3; **57.** 12—13; **60.** 27—12.

0113. 征 *чжэ̄н* карательный поход
7. 7—13; **10.** 3—6; 7—4; 8—4; **16.** 1—3; 1—10.

0114. 丘 *цю̄* холм
29. 7—4; **30.** 10—9; **35.** 1—11.

0115. 虚 *сю̄й* пустой, оставить свободным
45. 6—2.

0116. 並 *бйн* (служ.: наречие) вместе, рядом
58. 9—15; **59.** 4—11.

0117. 壺 *ху́* кувшин, сосуд
60. 16—6.

0118. 恆 *хэ́н* постоянный
20. 7—14.

0119. 五 *ў* пять
7. 7—11; **10.** 2—5; 7—11; 7—13; **11.** 2—6; **14.** 8—1; **16.** 4—7; 4—10; 4—13; **18.** 9—13; **23.** 1—3; **24.** 1—3; **36.** 7—7; 7—14; **37.** 10—7; **43.** 16—8; **48.** 3—11; 10—6; **49.** 8—15; 16—4; 19—9; 20—3; **50.** 1—13; 4—11; 10—12; **51.** 2—1; 5—2; 15—4; **52.** 10—14; **53.** 1—12; 37—4; **54.** 16—14; **55.** 32—14; **56.** 17—1; 18—3; **57.** 18—12; **59.** 11—12.

0120. 伍 *ў* шеренга, строй
37. 2—7; 3—7.

0121. 丑 *чо̀у* название 2-го знака 12-ричного цикла
1. 2—15; **2.** 2—4; **3.** 2—2; **6.** 3—9; 4—2; **9.** 1—12; **15.** 1—9.

0122. 羞 *сю̄* стыдиться; по пятам; кушанья, яства
14. 2—9; **32.** 7—11; **40.** 13—13; **44.** 4—2; **57.** 7—10; **59.** 8—6.

0123. 立 *лй* останавливаться, стоять (служ.: наречие) немедленно, сразу же
13. 2—2; **15.** 2—7; **32.** 2—2; 2—13; 4—12; **37.** 8—10; **40.** 7—4; **42.** 13—5; **45.** 9—1; 18—3; **49.** 2—15; **50.** 9—14; **55.** 24—5; **60.** 17—15.

0124. 位 *вэ̀й* место, положение; трон, престол
19. 9—14; **57.** 15—6.

0125. 泣 *цй* беззвучно плакать
28. 10—2; **40.** 11—3; 14—3; **47.** 12—8; 13—3; 14—8.

0126. 翌 *й* следующий
3. 9—2.

0127. 短 *дуа́нь* короткий, выискивать недостатки
57. 15—10.

0128. 豈 *цй* (служ.: вопрос. слово) разве, неужели
29. 2—11; **30.** 15—1; **33.** 8—4; **39.** 8—1; **43.** 15—3; **46.** 20—11; **50.** 11—2; 16—10; **51.** 17—12; **53.** 28—13; 30—1; **57.** 15—8; **60.** 8—1.

0129. 豐 *фэ̄н* собств. Фэн (название чжоуской столицы)
13. 4—1; 6—4; 6—6.

0130. 醴 *лй* сладкое вино
16. 2—3.

0131. 體 *тй* тело, фигура, члены
27. 6—4; **51.** 20—13; **53.** 37—15; **55.** 11—12; **60.** 20—10.

0132. 禮 *лй* нормы взаимоотношений между людьми, ли (конфуцианское)
20. 9—9; **39.** 1—9; 1—15; 2—4; 2—8; 2—12; 3—5; 3—12; 9—4; 10—6; **41.** 13—8; **45.** 3—7; **49.** 11—1; **50.** 5—3; 17—10; **51.** 14—14; **53.** 2—14; **57.** 21—6; **60.** 25—3.

0133. 登 *дэ̄н* собирать; садиться (в повозку), входить (в дом)
7. 7—9; 8—1; 8—10; 9—7; 9—12; **52.** 23—13; **54.** 9—1; 17—13.

0134. 豎 *шӳ* раб, слуга
豎子 *шӳ цзы̆* (小豎子 *ся̆о шӳ цзы̆*) мальчишка, выродок (ругательство)
41. 9—15; **44.** 1—4.

0135. 且 *цё* (служ.: союз, соединяющий предикативы; неподчинительный союз, стоящий в начале предложения) к тому же; (показатель будущего времени предикатива)
25. 4—3; 4—10; 26—10; **29.** 12—3; **33.** 8—9; 11—8; 12—4; **43.** 13—9; **46.** 6—1; 12—10; 19—12; **49.** 7—10; **50.** 8—13; **51.** 28—13; **52.** 32—11; 33—13; **55.** 3—4; 11—14; **60.** 5—8; 6—9; 22—9.

0136. 砠 *цзю̄й* каменистый склон
26. 13—13.

0137. 阻 *цзӳ́* мешать, препятствовать
27. 3—12.

0138. 祖 *цзӳ́* дед, предок, пращур
8. 7—9; 9—10; **12.** 2—3; 9—5; 9—13; **13.** 2—14; 3—8; **14.** 9—5; **16.** 10—4; **17.** 7—6; **8**—7; 9—9; **21.** 1—8; 9—6; **22.** 2—14; 12—10; **23.** 2—2; 11—9; **24.** 3—14; 4—8; **25.** 7—11.

0139. 宜 *и́* (служ.: модальный предикатив) быть должным; (наречие) непременно
27. 4—2; **48.** 9—4; **49.** 19—15.

0140. 皿 *мй̆нь* посуда
59. 8—11.

0141. 監 *цзя̀нь* наблюдать, надзиратель
監者 *цзя̀нь чжэ̆* сторож
45. 4—12.

0142. 盧 *лӳ́* шалаш; собств. Лу
39. 1—6; 5—1; **55.** 28—5.

0143. 温 *вэ̄нь* теплый
59. 17—7; **60.** 3—10.

0144. 孟 *мэ̀н* собств. Мэн
14. 9—8; **30.** 11—8; **31.** 1—1; **32.** 1—1; 12—14; **33.** 1—1; **35.** 1—6; **36.** 5—6; **37.** 1—1; **38.** 1—1; **39.** 5—12; 5—14.

0145. 孟 *ю́й* собств. Юй
17. 1—9; 1—13; 7—2; 9—2.

0146. 盟 *мэ́н* союз, соглашение
25. 10—3.

0147. 盈 *и́н* наполнять
26. 2—12.

0148. 盜 *дао̀* украсть
47. 8—1.

0149. 簋 *гўй* название одного из типов бронзовых сосудов, гуй
11. 10—10; **12.** 5—10; **13.** 9—5; **14.** 9—11.

0150. 盩 *цю̄й* могущественный, сильный
21. 5—13; 5—14.

0151. 盤 *па́нь* блюдо; поочередно
25. 7—2; **44.** 8—15; 11—3; **59.** 7—8; 28—10; 30—12.

0152. 隘 *а̀й* узкий
32. 13—4; 13—10.

0153. 盡 *цзѝнь* оканчиваться, истощать; (служ.: определительное местоимение) все, всё
36. 1—11; **40.** 3—3; 4—15; **58.** 4—10; **59.** 19—14.

0154. 豔 *я̀нь* привлекать своим изяществом
55. 19—13.

0155. 蓋 *га̀й* закрывать, крыша; (служ.: наречие) вероятно
41. 2—9; **46.** 9—2; **55.** 27—15.

0156. 血 *сюэ̆* кровь
42. 4—9; **44.** 8—9; 9—11; 11—4; 12—3.

0157. 恤 *сю̀й* заботиться, помогать
27. 8—7.

0158. 直 *чжи́* прямой; (служ.: наречие) только
36. 8—11; **53.** 22—11; **55.** 11—15; **57.** 5—13.

0159. 植 *чжи́* сажать, выращивать
55. 25—13.

0160. 置 *чжѝ* поставить, поместить, установить
38. 5—15; **45.** 5—4; **54.** 27—2.

0161. 陋 *лоу̀* уродливый, недостойный
60. 20—2.

0162. 亡 *ва́н* не иметь, погибнуть, скрыться
6. 1—8; 3—6; 4—8; 5—2; **10.** 1—7; 10—7; **19.** 2—14; 4—13; **27.** 13—9; **35.** 12—12; **46.** 16—2; **50.** 4—3; **60.** 34—9.

0163. 匹 *пй* кусок материи; счетное слово для лошадей; пара, составлять пару
13. 7—12; **16.** 4—11; **20.** 7—4; **51.** 15—5; **54.** 14—15.

0164. 甚 *шэ̀нь* превосходить; (служ.: показатель интенсивной степени качества предикатива)
30. 4—4; **31.** 5—3; 6—6; 7—9; 8—14; 11—10; 12—2; **41.** 10—15; **49.** 11—3; **58.** 3—14; **59.** 6—15; 10—14; 15—9; 22—10; **60.** 11—6.

0165. 堪 *ка̄нь* терпеть, выносить
51. 18—3; **52.** 26—2; **53.** 29—2; **57.** 6—5; 11—3; 12—4.

0166. 湛 *чжа̀нь* глубокий, обильный
да̄нь радостный
19. 7—10; **25.** 26—11.

0167. 匡 *куа̄н* собств. Куан
18. 7—4; 8—2; 9—3; 9—6; 10—7.

0168. 區 *цю̄й* незначительный
51. 13—14; 13—15; **53.** 2—3; 2—4.

0169. 驅 *цю̄й* подстегивать, подгонять
29. 1—4; 3—1; **51.** 18—4; 25—14; **52.** 11—4; 26—4; 33—4.

0170. 奩 *ля́нь* сундучок
59. 7—9; 7—11.

0171. 匪 *фэ̆й* (служ.: отрицательная связка)
26. 7—8; 11—8; 13—8.

0172. 筐 *куа̄н* корзина
25. 18—9; **26.** 2—14.

0173. 距 *цзю̀й*
距心 *цзю̀й сі̄нь* собств. Цзюй-синь
37. 5—10; 9—4; 11—1.

0174. 拒 *цзю̀й* отвергать, отказываться
60. 7—7; 25—6; 26—7.

0175. 秬 *цзю̀й* черное просо
秬鬯 *цзю̀й ча̀н* вино из черного проса
12. 3—10.

0176. 臣 *чэ́нь* подданный
小臣 *ся̌о чэ́нь* название должности
群臣 *цю́нь чэ́нь* чиновники, приближенные
10. 11—11; **14.** 7—15; **18.** 4—3; 7—7; **22.** 11—5; **23.** 5—13; **35.** 9—10; 11—10; **37.** 10—5; **41.** 5—11; 7—4; 8—5; 8—6; 8—10; **42.** 16—4; **43.** 14—15; **45.** 7—2; **46.** 1—5; **47.** 10—10; 15—9; 17—1; **48.** 4—11; 7—7; 8—8; 15—15; 17—1; **49.** 4—14; 6—10; 9—3; 10—8; 10—13; 11—14; 11—15; 12—11; 13—5; 13—6; 20—10; **50.** 7—9; 11—13; 12—7; 13—2; 13—10.

0177. 宦 *хуа̀нь* служить; евнух
宦者令 *хуа̀нь чжэ̌ ли́н* старший евнух
48. 1—10; 7—1; **53.** 36—4; **55.** 15—12.

0178. 姬 *цзӣ* императорская наложница; собств. Цзи
14. 9—9; **28.** 5—15; **47.** 2—12; 3—12; 4—4; 6—3; 6—5; 7—12; 7—14.

0179. 世 *шѝ* поколение, эпоха; мир, свет
15. 4—7; **24.** 9—9; **25.** 14—8; **42.** 12—9; **44.** 3—10; **52.** 18—13; **53.** 13—13; **55.** 19—3; 35—14; **57.** 13—1; **58.** 12—11; 14—9; **59.** 9—4.

0180. 錐 *чжӯй* шило
42. 12—13.

0181. 唯 *вэ́й* (служ.: эмфатическая частица; наречие) только
9. 3—5; 4—1; 4—7; 4—14; 5—4; 5—11; 8—4; 8—11; 9—1; 9—7; 10—4; **11.** 1—1; 7—1; **12.** 1—1; **13.** 1—1; 5—14; **14.** 1—1; **15.** 1—1; **16.** 1—7; 8—1; **17.** 1—1; 5—10; **19.** 3—7; 3—14; 8—7; 10—1; **22.** 1—1; 9—1; **23.** 1—1; 5—14; **24.** 1—1; **26.** 13—3; 14—1; 14—3; 16—1; **28.** 18—1; **44.** 5—14; 5—15; **50.** 12—12.

0182. 誰 *шу́й* (служ.: вопросительное местоимение) кто
27. 13—1; **29.** 4—11; 6—11; 10—11; 12—11; 16—1; 16—3; **30.** 2—6; 8—1; **34.** 3—14; **38.** 9—4; 10—9; **48.** 15—4; **56.** 2—9.

0183. 惟 см. № 0181
20. 3—8; 5—1; 5—11; **37.** 10—14; **51.** 25—2; **56.** 9—13.

0184. 罹 *ли́* горе
28. 19—5.

0185. 雉 *ў* собств. У
21. 11—6.

0186. 推 *тю̄й* распространять, делать заключение
32. 4—3.

0187. 離 *ли́* расстаться, разлука; наклоняться
30. 1—13; 1—14; 11—13; 11—14; **53.** 21—5; **55.** 36—5.

0188. 雞 *цзӣ* курица; собств. Цзи
7. 4—4; **44.** 8—5; **51.** 13—1; **52.** 7—11; **58.** 8—8; 11—10.

0189. 難 *нáнь* трудный
51. 17—4.

0190. 椎 *чýй (чжӯй)* молоток, ударять
47. 19—6; 19—7; **51.** 29—1.

0191. 雜 *цзá* пестрый, смешанный
54. 14—11; **58.** 3—2.

0192. 維 см. № 0181
26. 8—11; 12—11; **28.** 2—1; 2—3; 4—1; 4—3.

0193. 羅 *ло́* тонкая шелковая материя, тюль; ряд
羅敷 *ло́ фӯ* собств. Ло-фу
51. 19—14; **52.** 15—2; **54.** 29—5; 31—4; **60.** 10—15.

0194. 雖 *сӯй* (служ.: уступительный союз) хотя
21. 3—3; **29.** 8—11; 14—11; **32.** 5—15; 9—14; **34.** 12—3; **38.** 5—1; 6—8; **50.** 2—12; **54.** 7—1; **57.** 4—8; **59.** 13—6; 19—8; **60.** 22—11.

0195. 崔 *цӯй* обрывистый
崔嵬 *цӯй вэ́й* отвесная скала
26. 5—13.

0196. 摧 *цӯй* ломать; быть в подавленном состоянии
53. 9—15; **54.** 21—11; **55.** 4—13.

0197. 漼 *цýй* брызгать, плескаться
56. 11—13.

0198. 驩 *хуāнь* радость, предвкушение счастья; добрые отношения
49. 8—5; **50.** 15—12.

0199. 灌 *гуàнь* угощать вином
11. 1—7.

0200. 懼 *цзю̀й* бояться
19. 7—5.

0201. 濯 *чжо́*
子濯孺子 *цзы́ чжо́ жу́ цзы́* собств. Цзы-жо Жу-цзы
34. 1—5; 2—4.

0202. 雀 *цюэ̀* воробей
孔雀 *кӯн цюэ* павлин
29. 4—13; **51.** 1—2; **54.** 6—12.

0203. 凶 *сю̄н* неурожай
36. 2—3; 3—4; **37.** 3—12.

0204. 山 *шāнь* гора
華山 *хуа́ шāнь* собств. Хуашань (название горы)
綏安山 *сӯй āнь шāнь* собств. Суйаньшань (название горы)
中山 *чжӯн шāнь* собств. Чжуншань (название округа)
55. 10—14; 24—14; **58.** 5—1; 5—2; **59.** 1—10; **60.** 1—7.

0205. 訕 *шàнь* порицать
40. 10—12.

0206. 罍 *лэ́й* название одного из видов бронзовых сосудов, лэй
26. 7—16.

0207. 搖 *яо́* колебаться
30. 4—13; 4—14.

0208. 出 *чӯ* выходить, испускать; появляться, отправляться; собств. Чу
6. 3—11; **15.** 8—13; **28.** 7—12; 13—12; **40.** 1—15; 3—15; **42.** 17—9; **43.** 4—4; 6—15; **47.** 2—15; **52.** 22—3; 23—11; **54.** 27—1; 33—3; **55.** 10—3; **58.** 13—12; 16—10; 18—1; **59.** 6—3; 16—2; 24—12.

0209. 妣 *чӯ* дочь сестры
23. 7—5.

0210. 甘 *гāнь* сладкий
27. 14—2.

0211. 酣 *хāнь* опьянеть
17. 3—15.

0212. 舊 *цзю̀* древний
22. 5—10.

0213. 陷 *ся̀нь* провалиться, попасть (в беду)
14. 5—15.

0214. 舀 *я̆о* собств. Яо
18. 7—12; 9—11; 10—4; 11—2.

0215. 稻 *да̀о* рис
2. 4—3.

0216. 畬 *чā* собств. Ча
8. 4—6; 5—6.

0217. 口 *кŏу* рот, уста; дыра, отверстие; перекресток
52. 16—11; 28—15; **54.** 24—4; **58.** 5—5; 5—15; **59.** 7—3; 11—3; 15—14; 17—15; 21—10; 24—2; 28—5; **60.** 27—11.

0218. 器 *цù* предмет, орудие; сосуд, посуда
器皿 *цù мй̀нь* посуда
22. 5—8; **33.** 7—2; 7—15; **59.** 8—10; 28—2; **60.** 19—5.

0219. 臨 *ли́нь* приблизиться, находиться рядом
17. 4—11; **19.** 4—15; **41.** 3—5; 4—10; 8—2.

0220. 扣 *кòу* сбивать, стучать
34. 13—3.

0221. 加 *цзя̄* увеличиваться
36. 4—10; 5—2; **57.** 17—2.

0222. 嘉 *цзя̄* благополучный, счастливый, хороший
10. 14—11; 15—1; 15—3; **25.** 6—2; 10—10; 12—3; 19—3; 23—3; 23—10; 28—1; 28—11.

0223. 知 *чжӣ* знать, понимать
30. 5—11; 7—12; 15—11; 17—12; **36.** 9—8; **37.** 10—6; 10—10; **40.** 11—12; **44.** 4—6; **47.** 1—7; **48.** 8—4; **50.** 11—14; **53.** 2—13; **54.** 25—11; **55.** 36—2; **56.** 9—4; **57.** 4—11; 5—1; 6—11; 11—12; **58.** 14—12.

0224. 和 *хэ́* гармония, мир, добродушие; собств. Хэ
和氏 *хэ́ шѝ* клан Хэ, мастер из клана Хэ
21. 4—9; 7—1; **22.** 2—8; 4—2; 12—4; **25.** 3—3; 3—10; 8—1; 8—10; 26—8; **45.** 9—15; **48.** 2—9; **49.** 17—15; **54.** 9—5.

0225. 如 *жу́* быть подобным; собств. Жу; (служ.: союз) если
20. 1—14; **26.** 4—6; **27.** 14—3; 16—1; 16—13; **29.** 20—2; **30.** 14—13; **31.** 7—2; **32.** 3—8; **35.** 5—10; **36.** 3—13; 8—7; 9—7; **38.** 11—3; **47.** 2—11; 3—11; 4—3; 6—2; 6—4; 7—11; 7—13; **48.** 1—3; 7—12; 9—15; 11—3; 12—11; 15—9; 17—14; 18—12; 18—14; **49.** 1—2; 2—10; 14—2; 16—9; **50.** 2—2; 2—8; 5—12; 5—14; 14—6; 14—15; 15—14; 17—8; 17—15; 19—3; **52.** 15—12; 16—12; 34—3; **53.** 7—4; 10—4; 35—13; **54.**

2—3; 5—13; 25—4; 30—13; **55.** 10—12; **56.** 5—9; 8—7; **58.** 9—8; 19—5; **60.** 12—1; 19—7; 28—6; 29—3.

0226. 茹 *жу́* отражаться
26. 8—9.

0227. 石 *ши́* камень; собств. Ши
石丘 *ши́ цю̄* собств. Шицю (название местности)
26. 11—9; **35.** 1—10; **53.** 5—5; 8—2; **55.** 3—2; 10—15; **56.** 17—7.

0228. 碧 *бѝ* лазоревый
52. 18—2.

0229. 宕 *да̀н* решительный, окончательный
14. 3—14.

0230. 磐 *па́нь* скала
磐石 *па́нь ши́* утес, скала
53. 5—4; 8—1; **55.** 3—1.

0231. 右 *ю̀* сопровождать; правый
左右 *цзо̆ ю̀* помогать; справа и слева; приближенный
11. 8—3; **13.** 1—15; **15.** 2—5; 3—1; 4—13; **21.** 9—14; **42.** 14—6; **44.** 8—2; 11—6; **48.** 20—1; 20—3; **50.** 14—1; **54.** 29—1; **55.** 26—12.

0232. 佑 *ю̀* помогать, защищать
5. 3—13; 4—9; 7—11; **12.** 2—10; **16.** 11—9; **17.** 2—5; 3—4.

0233. 祐 *ю̀* приносить жертвы
6. 9—9; 10—1.

0234. 若 *жо̀* быть подобным; (служ.: союз) если
若兹 *жо̀ цзы̄* (若此 *жо̀ цы̆*) быть таким, так
若曰 *жо̀ ю̄э̄* сказать так
10. 11—2; 15—6; **12.** 1—10; 8—13; **17.** 1—11; **19.** 1—2; **20.** 9—15; **23.** 8—13; **32.** 5—7; **40.** 10—7; **42.** 12—12; **44.** 6—2; **51.** 26—2; **52.** 13—12; **53.** 3—3; **58.** 5—8.

0235. 諾 *но̀* соглашаться
諾諾 *но̀ но̀* да, да!
41. 9—4; **54.** 12—1; 12—2.

0236. 倉 *ца̄н* собств. Цан (название племени)
7. 5—1.

0237. 蒼 *ца̄н* синий
30. 9—13; 19—1; 19—3; 19—13.

0238. 君 *цзю̄нь* господин, владыка, правитель
君子 *цзю̄нь цзы̆* благородный человек
25. 26—1; **26.** 4—1; **28.** 12—3; **29.** 17—3; **30.** 13—8; **32.** 1—8; 7—13; 13—14; **34.** 12—9; **35.** 10—2; 11—9; **40.** 12—9; **41.** 1—3; 3—2; 4—4; 5—7; 5—13; 6—11; 7—13; 8—15; 9—10; 12—8; 13—2; 14—8; 15—1; 16—1; **42.** 1—10; 3—7; 7—14; 8—3; 9—12; 10—8; 12—2; **43.** 1—3; 3—9; 6—3; 7—15; 8—9; 9—13; 13—2; **44.** 5—4; 10—3; 13—6; **46.** 3—4; 8—13; **50.** 6—14; **51.** 7—4; 9—1; 17—1; **53.** 2—2; 3—1; 4—4; 5—1; 12—4; 23—15; 30—5; 34—15; **54.** 13—5; 16—2; 19—14; 28—12; 31—13; 35—11; **55.** 12—1; **59.** 6—10; 15—4; 20—14; 26—10; 27—7; 29—8; 29—10; **60.** 4—9; 20—9.

0239. 裙 *цю́нь* юбка
52. 9—15; **54.** 30—5; **55.** 33—2.

0240. 后 *хо̀у* предок, усопший правитель
4. 8—13.

0241. 言 *я́нь* речь, слова, разговаривать; (служ.: частица)

28. 6—7; 6—9; 13—7; 13—9; 14—15; 16—14; **29.** 3—9; 4—1; 6—6; 8—1; 9—9; 12—6; 15—9; 18—6; **30.** 11—3; 14—4; **32.** 2—12; 3—7; **35.** 5—14; **43.** 3—14; 4—6; 6—10; 7—2; 9—14; **44.** 6—6; **46.** 20—5; **49.** 5—10; **51.** 23—12; **52.** 9—2; 12—2; **53.** 4—12; 15—12; 21—15; 28—15; 31—12; **54.** 2—5; 15—1; **55.** 10—5; 14—5; **56.** 2—1; 2—14; 4—1; 4—13; 6—9; 7—4; 8—14; 9—12; 12—3; 17—10; **57.** 1—15; **58.** 15—10; **59.** 3—4; 15—6; 21—2.

0242. 信 *сѝнь* верить; весть
30. 12—4; **53.** 24—5; **57.** 10—9.

0243. 唁 *я̀нь* утешать, соболезновать
29. 2—2.

0244. 讐 *чóу* враг
27. 2—15.

0245. 誓 *шѝ* клятва
52. 31—11; 35—11; **53.** 4—14; 21—2; 27—15.

0246. 譬 *пѝ* сравнивать
42. 12—11.

0247. 擔 *дā̀нь* нести на плечах
56. 5—7; 6—3; 8—1; 14—1.

0248. 合 *хэ́* присоединиться, собраться вместе, совместить
合從 *хэ́ цзӯн* вертикальный союз
合葬 *хэ́ цза̀н* похоронить в одной могиле
5. 8—14; **18.** 2—3; **42.** 1—13; 8—5; **43.** 3—12; **44.** 4—9; **47.** 9—7; 18—7; **53.** 30—2; **55.** 23—14; 24—11.

0249. 鞘 *цзя̄* кожа
11. 9—13.

0250. 答 *дá* отвечать
39. 6—3; **53.** 18—15; **54.** 1—5; **56.** 3—9; 9—11; **58.** 11—1.

0251. 吾 *гӯн* собств. Гун (название племени)
3. 10—14; 11—12; **5.** 4—2; **7.** 3—14; 8—7; 9—1; **10.** 3—14.

0252. 吉 *цзи́* благополучный
2. 9—10; **10.** 15—5; **14.** 1—5; **15.** 1—7; **19.** 6—9; **20.** 7—15; **22.** 1—6; 1—14; 9—6; 11—13; **23.** 10—5; **24.** 1—6; **25.** 2—3; 2—10; **54.** 1—12.

0253. 結 *цзе́* связывать узлом, заключить, взять (в жены)
51. 6—11; **53.** 21—1; 24—13; **55.** 5—13; **59.** 13—10; **60.** 20—15.

0254. 善 *ша̀нь* добрый, в совершенстве владеть
大善 *да̀ ша̀нь* (甚善 *шэ̀нь ша̀нь*) очень хорошо
13. 6—12; **29.** 9—3; **32.** 6—2; **34.** 5—7; **38.** 1—14; 7—10; 9—8; 10—12; **42.** 3—15; **47.** 11—12; **56.** 5—14; **59.** 7—1; 10—15; 15—10; 21—5.

0255. 膳 *ша̀нь* пища, кушанья
膳夫 *ша̀нь фӯ* название должности, стряпчий
16. 9—1.

0256. 吾 *ӯ* (служ.: личное местоимение первого лица)
24. 6—2; 7—1; **25.** 11—1; **34.** 3—3; 4—10; 5—14; **35.** 2—4; **40.** 5—11; **41.** 10—10; **43.** 9—9; 13—1; **44.** 5—3; 10—2; **46.** 5—11; 18—11; 19—11; **48.** 12—2; **51.** 16—11; 28—11; 32—1; **52.** 33—11; **55.** 8—1; **56.** 13—6; **57.** 1—7; 1—11; 4—4; 5—12; 9—9; 14—1; 15—7; 15—13.

0257. 語 *юй* язык, разговаривать, объяснять
22. 13—11; **38.** 3—1; **45.** 9—5; **51.** 24—15; 31—5; 32—15; **52.** 30—15; **53.** 21—14; **54.** 4—12; **57.** 11—10; **58.** 17—6; **60.** 26—12.

0258. 悟 *ӯ* понятливый
59. 16—14.

0259. 梧 *ý*
梧桐 *ý тýн* дриандра (название дерева)
55. 26—14.

0260. 喜 *сй* радоваться, любить
25. 9—11; 11—5; **41.** 2—4; 5—15; **48.** 19—8; **54.** 17—5; **56.** 9—15; **57.** 7—6.

0261. 嘻 *сӣ* с шумом выдохнуть из себя воздух
50. 13—14.

0262. 嬉 *сӣ* забавляться
嬉戲 *сӣ сѝ* развлекаться
52. 22—11.

0263. 售 *шòу* продавать
27. 4—14.

0264. 占 *чжāнь* определять ответ на вопрос, заданный божеству
1. 2—9; 3—11; **2.** 9—8; **4.** 4—8; **9.** 10—2; **10.** 1—10; 10—10; 14—13; **28.** 1—3.

0265. 哲 *чжэ́* проявить
15. 8—1.

0266. 姑 *гӯ* сестра отца, мать супруга; (служ.: наречие) пока
小姑 *ся̌о гӯ* золовка (сестра мужа)
26. 7—12; 11—12; **28.** 11—15; **52.** 29—4; 32—2; 34—2.

0267. 居 *цзю̄й* находиться, жить; пройти (о времени)
居州 *цзю̄й чжóу* собств. Цзюй-чжоу
居舍 *цзю̄й шэ̀* дома, жилища
38. 7—8; 7—15; 8—15; 10—5; 10—15; **41.** 4—7; 11—5; **57.** 14—6; **58.** 7—6.

0268. 倨 *цзю̀й* неправильный, несоответствующий
49. 11—4.

0269. 苦 *кў* горький
苦辛 *кў сӣнь* усталый, изможденный
27. 13—4; **51.** 8—4; **52.** 8—4; **60.** 25—9.

0270. 舌 *шэ́* язык
44. 17—15.

0271. 舍 *шэ̀* отказываться; дарить; устраивать на ночлег; жилище
舍令 *шэ̀ лѝн* отдавать приказ
舍人 *шэ̀ жэ́нь* нахлебник, гость
16. 9—4; **18.** 4—1; **31.** 2—7; 4—3; **33.** 9—2; **41.** 11—12; **43.** 8—14; **48.** 1—15; 7—8; **50.** 1—15; 2—6; **58.** 7—7.

0272. 捨 *шэ̌* оставить, бросить
58. 5—12.

0273. 吉 *чжӯн* собств. Чжун
2. 7—12; **4.** 7—4; 8—3; **6.** 2—10.

0274. 涾 *цэ̀* подвести, не оправдать доверия
5. 9—14; 10—3.

0275. 告 *гàо* сообщать, сказать
3. 9—6; 9—11; 9—13; 10—6; 10—11; 10—13; 11—7; 11—11; 12—2; 12—6; **6.** 9—1; **8.** 8—6; 9—1; 9—5; 9—12; 10—5; 10—13; **10.** 3—2; 6—13; **18.** 8—4; 10—9; **24.** 9—5; **38.** 2—3; **39.** 5—11; **40.** 3—9; 9—7; **46.** 5—7; 17—7; **51.** 24—5.

0276. 害 *хàй* вред
28. 18—15; **33.** 5—2; **34.** 11—15; **43.** 4—2; 6—8.

0277. 唐 *тáн* собств. Тан
3. 12—5; **21.** 9—7.

0278. 含 *хáнь* держать во рту, сдерживать (слезы)
52. 16—13; **53.** 18—13.

0279. 名 *мúн* имя, номинальный
45. 17—15; **46.** 7—15; **51.** 19—12; **55.** 30—12.

0280. 銘 *мúн* надпись
22. 5—6; **59.** 31—4.

0281. 召 *чжào* вызвать
48. 9—10; **49.** 4—12; 15—8.

0282. 昭 *чжāо* ясный, светлый
昭王 *чжāо вáн* собств. Чжао-ван
25. 24—4; **45.** 1—8; **46.** 1—9; **48.** 2—13.

0283. 招 *чжāо* манить рукой, звать
44. 11—8.

0284. 貂 *дяо* соболь
12. 8—10; 11—5.

0285. 髫 *тя́о* пряди волос
58. 9—14.

0286. 谷 *гў* ущелье
谷風 *гў фэн* восточный ветер
27. 1—3.

0287. 豁 *хò* дыра, отверстие
58. 6—13.

0288. 俗 *сý* обычаи, нравы
57. 12—8.

0289. 容 *жýн* допускать, разрешать, внешний вид
容貌 *жýн мào* наружность, внешний вид
59. 12—3; **60.** 3—3; 8—2.

0290. 吞 *тӯнь* глотать
59. 25—6; 27—11.

0291. 杏 *шӯй* собств. Шуй (название местности)
9. 12—12.

0292. 彬 *бӣнь* собств. Бинь
10. 6—12.

0293. 各 *гэ̀* (служ.: определительное местоимение) каждый, все
29. 10—2; **52.** 19—3; **55.** 16—1; 16—2; **58.** 16—3.

0294. 路 *лù* дорога, путь; способ
幾路 *цзй лý* собств. Цзи-лу
22. 10—6; **47.** 7—3; **58.** 2—1; 18—8; 20—9; **59.** 2—5.

0295. 露 *лý* роса
29. 1—14; 3—14; **57.** 17—4.

0296. 略 *люэ̀* (служ.: наречие) почти, чуть-чуть
56. 8—4; **57.** 20—5.

0297. 格 *гэ́* входить
11. 7—12; **15.** 1—14.

0298. 絡 *ло̀* завязывать, лента; уздечка

絡繹 *ло̀ ѝ* непрерывно
54. 5—11; **60.** 12—10.

0299. 洛 *ло̀* собств. Ло (название реки и города)
14. 3—9; **20.** 3—14; 5—2; 5—12.

0300. 落 *ло̀* падать
落英 *ло̀ ӣн* опавшие лепестки
52. 24—12; 30—2; **54.** 25—2; **55.** 13—15; **58.** 3—8.

0301. 客 *кэ̀* гость; нахлебник
41. 2—6; 2—8; 11—9; **42.** 2—5; 5—13; 8—12; **43.** 8—2; **45.** 5—9; 7—4; 8—11; 9—4; 10—10; 13—13; 13—15; 18—11; **46.** 16—5; **47.** 5—10; 10—11.

0302. 船 *чуа́нь* лодка
58. 5—13; 18—4.

0303. 吝 *лѝнь* недовольство, ненависть
57. 13—8.

0304. 否 *фо̆у* обстоять не так, нет
33. 2—10; 4—3; 6—8; **37.** 2—11; **53.** 35—11; **57.** 9—8.

0305. 轡 *пэ́й* поводья
45. 11—10.

0306. 詒 *и́* причинять
27. 14—12; **28.** 19—4.

0307. 怡 *и́* радость, довольство
58. 10—1.

0308. 抬 *та́й* поднимать
抬扶 *та́й фу́* устанавливать
52. 32—3.

0309. 始 *ши́* начинать
51. 9—11; **53.** 14—12; 28—1; **60.** 23—11.

0310. 冶 *ӗ* плавить металл
33. 7—8; 7—10; 9—1.

0311. 治 *чжѝ* управлять
15. 3—5; **21.** 10—7; **33.** 11—13; 15—10; 15—15; 16—3; 16—9.

0312. 呂 *лю̆й* колокол
44. 17—7.

0313. 鉛 *лю̆й* свинец (?)
22. 12—1; **23.** 10—11.

0314. 宫 *гӯн* дворец
東宫 *дӯн гӯн* восточный дворец; наследник
後宫 *хо̀у гӯн* гарем
11. 1—12; **13.** 6—5; **18.** 4—10; 8—6; 8—8; 10—11; 10—13; **33.** 9—7; **41.** 8—1.

0315. 官 *гуа̄нь* управлять; должность, чиновник
13. 5—11; **23.** 3—3; **32.** 8—2; **53.** 36—5; **54.** 14—2.

0316. 曰 *юэ̄* говорить, называться; слово, вводящее прямую речь
1. 1—8; 2—10; 3—12; **2.** 9—9; **4.** 4—9; **5.** 8—3; **9.** 10—3; **10.** 1—11; 3—3; 6—14; 10—11; 14—14; **11.** 9—2; **12.** 1—11; 8—14; **13.** 2—10; **14.** 1—10; 6—12; **15.** 7—3; **17.** 1—12; 6—13; **18.** 3—7; 5—2; 8—10; 10—15; **19.** 1—3; 8—3; **20.** 1—7; 6—4; 9—4; 10—1; **21.** 1—3; 3—1; 9—3; 11—4; **22.** 3—2; 10—10; **23.** 1—10; **24.** 9—7; 10—6; **31.** 1—3;

32. 1—3; 9—7; 13—1; **33.** 1—3; 1—14; 2—9; 3—4; 3—6; 3—9; 3—12; 4—2; 4—8; 5—1; 5—5; 6—1; 6—7; 10—14; 12—10; **34.** 2—7; 3—10; **4—3**; **4—9**; **4—15**; 5—13; 6—4; 8—13; 9—6; 10—2; **35.** 1—12; 2—3; 4—10; 5—11; 6—4; **36.** 1—4; 5—9; 8—8; 9—5; 10—10; 11—10; **37.** 1—10; 2—13; 5—7; 6—2; 9—1; 9—14; 11—8; **38.** 1—7; 3—14; 4—5; **39.** 1—8; 1—14; 2—7; 2—10; 6—1; 11—5; **40.** 3—12; 9—10; **41.** 5—10; 9—3; 9—12; 12—11; 14—6; **42.** 3—8; 7—15; 10—9; 11—9; 12—3; 16—3; **43.** 5—3; 6—4; 8—1; 8—10; 9—5; 10—11; **44.** 5—13; 7—1; 7—7; 8—3; 9—7; 11—12; 14—1; **45.** 3—14; 7—1; 15—2; **46.** 5—10; 9—11; 18—10; **47.** 1—4; 8—9; 12—11; 13—7; 15—8; **48.** 7—6; 8—7; 10—1; 11—4; 11—15; 12—12; 15—3; 15—10; **49.** 1—13; 3—11; 5—2; 17—14; **50.** 6—4; 14—11; **56.** 3—10; 5—12; 12—10; **59.** 6—7; 6—14; 9—14; 10—13; 13—5; 15—8; 19—4; 21—4; 23—4; 24—15; 26—5; 29—4; **60.** 5—4; 7—9; 19—14; 21—13.

0317. 日 *жù* день, солнце

今日 *цзīнь жù* сегодня

明日 *мúн жù* на следующий день

3. 6—9; **4.** 12—13; **6.** 5—1; **9.** 12—2; 13—2; **10.** 2—6; 6—2; 7—14; **16.** 10—12; **28.** 4—13; **34.** 2—9; 9—8; 12—6; **37.** 2—3; 9—10; **38.** 5—2; 6—9; **39.** 5—7; **41.** 5—1; **42.** 16—7; **43.** 4—3; 4—8; 6—14; 7—4; **45.** 15—4; **49.** 9—1; 19—10; 20—4; **50.** 1—14; 4—12; **51.** 12—4; 15—2; **52.** 27—2; 33—2; **53.** 10—15; 22—2; 33—5; **54.** 1—15; 20—12; 32—3; **55.** 3—12; 6—13; 7—3; 14—4; 27—2; 31—5; **57.** 18—13; **58.** 16—15; **59.** 27—2; **60.** 32—15; 34—4.

0318. 晉 *цзúнь* собств. Цзинь (название царства); фамилия

21. 9—1; **46.** 4—9; 7—9; **47.** 1—15; 9—10; 11—8; 13—8; 18—3; 18—5; 19—9; 19—15; **58.** 1—1; 15—3; **59.** 1—2.

0319. 書 *шū* грамота, письмо, книга

詩書 *шū шū* «Шицзин» и «Шуцзин»

書生 *шū шэ́н* студент

11. 8—12; **46.** 3—14; **48.** 3—7; **49.** 4—5; 9—8; **51.** 6—5; **54.** 18—5; 19—15; **57.** 9—12; **59.** 1—14; 3—5; 3—15; 5—15; 12—12; 13—8; 14—11; 17—8; 18—7; 22—13; 24—6; 25—1; 25—14.

0320. 昔 *сī* раньше, некогда

10. 6—15; **13.** 3—6; **18.** 7—1; **27.** 5—11; 15—13; **52.** 3—2; 21—1; **57.** 1—5; 9—10.

0321. 嗟 *цзè*

嘆嗟 *хò цзè* ох!

47. 13—11.

0322. 耤 *цзú* пахать

耤農 *цзú нýн* церемония первой борозды

18. 1—3.

0323. 藉 *цзú* дарить, оставлять на память

59. 29—7.

0324. 籍 *цзú* список, перепись

53. 36—2.

0325. 音 *īнь* звук

25. 24—2; **27.** 7—2; **56.** 11—7.

0326. 層 *īнь* собств. Инь

19. 1—5; 8—5.

0327. 智 *чжù* мудрость

19. 10—3; **21.** 12—2; **48.** 9—2.

0328. 會 *хўй* собираться вместе, встречаться
16. 3—5; **25.** 8—2; **45.** 5—7; **51.** 33—1; **52.** 4—14; 28—12; **54.** 8—2.

0329. 曾 *цзэ̄н* прибавлять
曾孫 *цзэ̄н сӯнь* правнук
цэ́н (служ.: показатель прошедшего времени предикатива)
22. 9—9; **46.** 20—2.

0330. 漕 *цаб́* двигаться по воде
29. 4—4; **56.** 11—12.

0331. 暫 *чжа̀нь* (служ.: наречие) пока, на время
51. 27—13; **52.** 32—12; **54.** 35—4; **59.** 10—9; 14—15; 20—10; 26—6.

0332. 暮 *мў* вечер
46. 5—15; 11—7.

0333. 春 *чӯнь* весна
2. 8—4; 10—5; **7.** 7—7; **9.** 2—2.

0334. 香 *ся̄н* ароматный
52. 16—4.

0335. 曆 *лй̀* прошлое; календарь
15. 10—3; **54.** 18—2.

0336. 昏 *хӯнь* сумерки, вечер; глупый
19. 10—8; **55.** 29—4.

0337. 婚 *хӯнь* бракосочетание
婚姻 *хӯнь ӣнь* брак
27. 3—9; 11—14; 15—4; **46.** 10—3; **53.** 38—5; **54.** 3—15; 10—4; **60.** 4—10.

0338. 旨 *чжй́* вкусный, отличный; намерение
25. 27—3; 27—10; **27.** 9—13; **60.** 21—11.

0339. 詣 *ӣ* навестить
58. 19—1.

0340. 指 *чжй́* палец; показывать; иметь в виду
35. 5—5; **49.** 2—3; 15—13; **52.** 15—11.

0341. 脂 *чжй́* сало, жир
28. 15—13.

0342. 嘗 *ча́н*; (служ.: показатель неопределенного прошедшего времени предикатива) собств. Чан
11. 1—9; **40.** 5—6; **41.** 13—5; **50.** 7—1; **60.** 14—8.

0343. 稽 *цзэ̄* бить челом
稽首 *цзэ̄ шбў* класть земные поклоны
12. 4—7; **13.** 8—8; **14.** 8—13; **16.** 5—4; **18.** 4—15; 9—8; **20.** 1—5; 6—2.

0344. 譖 *цзэ̀нь* клевета
30. 1—7; 3—2; 7—2; 10—3; 14—3.

0345. 魯 *лў́* щедрый
魯休 *лў́ сӣ* щедрый подарок
15. 10—14; **16.** 11—2.

0346. 者 *чжэ̌* (служ.: нейтрализатор предикативности)
25. 1—11; **27.** 15—14; **30.** 1—9; 3—4; 3—9; 5—13; 7—4; 7—14; 15—13; 17—14; **31.** 2—2; 2—13; 3—13; 4—8; 5—6; 6—9; 8—3; 9—2; 9—9; 11—13; 12—5; **32.** 6—8; 6—15; 12—7; **33.** 7—3; 8—3; 15—9; 15—14; 16—6; 16—11; **34.** 3—13; 5—9; **35.** 9—11; 10—6; 11—1; 12—13; **36.** 4—4; **37.** 4—11; 5—2; 6—15; 10—4; 10—13; **38.** 8—8; 9—12; **39.**

7—15; 9—2; 9—7; 10—4; 10—9; **40.** 1—11; 3—1; 4—14; 5—9; 7—6; 7—15; 9—13; 13—8; 14—4; **41.** 1—6; 2—11; 3—12; 5—3; 6—9; 8—11; 9—6; 12—3; 13—3; 13—11; 14—14; 16—6; 16—15; **42.** 2—15; 6—11; 7—8; **43.** 8—5; 10—3; 11—3; 13—6; **44.** 4—11; 5—8; 10—1; 10—5; 13—2; 14—12; 15—1; **45.** 1—6; 4—13; 16—4; 20—4; **46.** 5—6; 6—8; 8—15; 10—5; 19—2; **47.** 10—13; 16—1; **48.** 1—4; 1—11; 6—13; 7—2; 15—7; **49.** 9—12; **50.** 3—9; 5—9; 7—7; **58.** 22—5; **60.** 28—8.

0347. 堵 *дў* земли
23. 6—8.

0348. 諸 *чжӯ* (служ.: определительное местоимение) все, многие; (служ.: слово, соответствующее словосочетаниям 之於 или 之乎)
28. 5—14; 11—14; 14—9; **32.** 5—13; **33.** 9—5; **37.** 8—4; **38.** 3—8; 3—13; **41.** 1—9; 1—13; 13—1; **43.** 15—1; **46.** 6—4; **48.** 4—9; **50.** 18—14; **59.** 7—15; 27—15.

0349. 瘏 *тў́* загнанный (о лошади)
26. 14—13.

0350. 屠 *тў́* мясник; забивать скот
45. 7—7; **47.** 10—12; 15—15.

0351. 曙 *шў́* светать
52. 7—15.

0352. 著 *чжо́* положить, одеть
衣著 *ӣ чжо́* одежда
52. 9—11; 14—12; **56.** 14—3; 15—13; **58.** 9—6; **60.** 10—10; 31—11; 33—8.

0353. 白 *бáй* белый; говорить; собств. Бай (фамилия)
2. 9—5; **14.** 1—8; 6—10; 9—7; **26.** 8—2; **44.** 1—1; **51.** 20—3; **53.** 26—3; **54.** 6—13; **13**—3; **57.** 1—2; **60.** 15—15; 16—15; 17—11.

0354. 伯 *бо́* бо (название титула); старший
伯夷 *бо́ и́* собств. Бо-и
宋定伯 *сӯн дӣн бо́* собств. Сун Дин-бо
12. 1—13; 4—2; **8**—9; 9—1; **13.** 2—6; 8—14; **15.** 2—4; **28.** 12—14; **32.** 1—4; 13—2; **56.** 1—5; 2—11; 5—11; 6—5; 7—3; 7—13; 8—12; 10—11; 11—9; 12—9; 13—14; 17—12; **60.** 12—3.

0355. 拍 *пāй* похлопывать
54. 26—13.

0356. 柏 *бáй* кипарис
26. 1—8; **55.** 25—15.

0357. 習 *си́* привычка
習習 *си́ си́* легкий (о ветре)
27. 1—1; 1—2; **56.** 12—14.

0358. 皆 *цзē* (служ.: определительное местоимение) все
33. 9—3; **38.** 8—13; 10—2; **43.** 3—5; **45.** 3—4; 11—5; 11—13; 14—1; 19—7; **48.** 20—4; **49.** 5—1; **54.** 13—11; **58.** 15—13; 16—9; **59.** 8—12.

0359. 偕 *цзē* идти вместе
32. 11—4; **42.** 3—4; 9—3; **43.** 1—8.

0360. 階 *цзē* лестница, ступени
43. 5—12.

0361. 百 *бáй* сто; обозначение неопределенного множества
21. 5—9; 6—8; 10—4; **24.** 8—3; **25.** 8—3; **29.** 19—1; **30.** 13—7; **33.** 10—3; 10—15; **36.** 7—2; 8—3; 8—13; **43.** 14—10; 16—13; **44.** 3—9;

15—2; 18—3; **52.** 24—13; **54.** 12—14; 14—14; 16—15; **56.** 17—2; **58.** 2—13.

0362. 宿 *сӳ* останавливаться на ночлег; давнишний
宿將 *сӳ цзя̀н* опытный полководец
28. 7—13; 13—13; **47.** 13—12.

0363. 陌 *мò* поперечная межа
58. 8—5.

0364. 目 *мӳ* глаз
43. 1—14; **47.** 14—7.

0365. 相 *ся̀н* осматривать, обследовать; министр
相士 *ся̀н шӣ* определять достоинства человека по его внешнему виду
ся̄н взаимно, друг друга
相如 *ся̀н жӳ* собств. Сян-жу
20. 2—13; 6—14; **35.** 12—7; **40.** 11—2; 14—2; **43.** 1—12; **44.** 11—14; 14—6; 14—9; 18—11; **45.** 10—6; **46.** 9—3; **48.** 1—2; 7—11; 9—14; 11—2; 12—10; 15—8; **17—13; 18—11; 18—13; 49.** 1—1; 2—9; 7—4; 14—1; 16—8; **50.** 2—1; 2—7; 5—11; 5—13; 13—11; 14—5; **14—14;** 17—7; 17—14; 19—2; **51.** 1—13; 4—15; 12—1; 30—13; 33—3; **52.** 6—14; 22—14; 31—13; 35—14; 36—3; **53.** 32—4; **54.** 9—3; 20—4; 23—13; 24—14; **55.** 13—4; 27—13; 28—13; 31—13; **56.** 5—6; **57.** 6—10; 21—7; 21—12; **58.** 8—10; **59.** 29—11; **60.** 8—5; 11—2; 28—12.

0366. 霜 *шӣ̄ан* иней
55. 5—12.

0367. 箱 *ся̄н* сундук
52. 17—1.

0368. 眉 *мэ́й* бровь
眉壽 *мэ́й шӳ* долголетие
16. 11—10; **22.** 5—13; **25.** 15—1.

0369. 看 *ка̀нь* смотреть
59. 31—2.

0370. 循 *сю̀нь* послушный, покорный
52. 5—3.

0371. 瑁 *мэ̀й*
瑁玳 *да̀й мэ̀й* черепаховый; панцирь черепахи
52. 12—14; **60.** 16—9.

0372. 自 *цзы̀* (служ.: предлог) из, от; сам, лично
2. 10—8; **4.** 1—6; 2—2; 2—15; 3—13; 7—8; 7—12; 8—7; 11—2; 11—7; 11—12; 12—2; 12—8; 12—10; **8.** 3—7; **4—10; 9.** 12—7; **10.** 2—13; 6—9; **12.** 2—1; 10—4; **15.** 3—10; **16.** 1—9; **18.** 2—7; **25.** 3—1; 3—8; **32.** 11—7; **33.** 3—13; 4—14; 6—3; **41.** 16—10; **42.** 7—9; **44.** 15—4; **45.** 6—4; 16—13; **46.** 9—15; 15—1; **47.** 4—9; **50.** 6—6; **51.** 15—13; 17—14; 19—11; 25—12; **52.** 6—4; 14—3; 19—4; 23—2; 36—2; **53.** 6—14; 18—4; 24—1; **54.** 6—3; 28—11; **55.** 22—11; 30—11; **56.** 11—10; **57.** 4—5; 8—5; **58.** 10—3; 12—8; **59.** 10—5; **60.** 9—10.

0373. 首 *шӯ̆* голова
12. 4—8; **13.** 8—9; **14.** 4—9; 6—7; 8—14; **16.** 5—5; **18.** 5—1; 9—9; **20.** 1—6; 6—3.

0374. 田 *тя́нь* поле
田場 *тя́нь ча̀н* участок поля
10. 4—6; **13.** 8—4; **14.** 8—3; 8—5; **18.** 1—7; 2—9; 9—14; **58.** 7—12.

0375. 細 *сѝ* мелкий, маленький
52. 17—14.

0376. 奮 *фэ̀нь* усиливать, развивать; собств. Фэнь
18. 3—2; 3—10; **43.** 16—1.

0377. 福 *фӯ* счастье
21. 4—7.

0378. 富 *фӯ* богатый
40. 3—4; 5—1; 13—4.

0379. 當 *дāн* сопротивляться, противостоять; (модальный предикатив) следует; (предлог) в; (наречие) приблизительно
43. 17—14; **44.** 9—9; **45.** 10—1; **47.** 14—3; **50.** 12—5; **51.** 29—13; **52.** 34—13; **53.** 5—2; 6—2; **55.** 7—2; **56.** 17—5; **59.** 26—13; **60.** 9—9; 18—13; 25—1.

0380. 璫 *дāн* серьги
52. 14—15.

0381. 苗 *мя́о* всходы
30. 2—14.

0382. 雷 *лэ́й* гром, гроза
53. 10—5.

0383. 留 *лю́* остаться, удержать
42. 15—15; **46.** 7—11; **48.** 16—11; **50.** 11—4; **51.** 11—3; 19—2; 23—5; **52.** 3—11; **55.** 32—5; **59.** 18—10; 28—7; **60.** 29—8.

0384. 墦 *фа́нь* могильный холм
40. 7—11.

0385. 幡 *фāнь* штандарт, стяг
幡幡 *фāнь фāнь* непостоянный
30. 13—3; 13—4; **54.** 7—15.

0386. 畜 *сю́й* собирать
21. 5—8; 12—8.

0387. 慉 *сю́й* заботиться
27. 1—14.

0388. 蓄 *сю́й* запас овощей
27. 9—14.

0389. 由 *ю́* следовать, исходить; (служ.: предлог) из
自由 *цзы́ ю́* свобода, самостоятельность
31. 9—14; 10—8; **32.** 10—14; 10—15; 14—2; **40.** 12—8; **51.** 15—15; 17—15.

0390. 袖 *сю̀* рукав
47. 19—1.

0391. 抽 *чōу* тянуть, вытаскивать
34. 13—1.

0392. 曲 *цю́й* кривой; несправедливый
48. 13—7; 14—4; 15—1.

0393. 徊 *хуа́й*
徘徊 *па́й хуа́й* блуждать, удаляться и возвращаться назад
51. 2—5; **55.** 21—12.

0394. 牆 *ця́н* стена
29. 1—6; 7—6; 13—6; **39.** 13—1.

0395. 固 *гу́* твердый; настойчивый
33. 11—4; **47.** 1—6; **49.** 15—6.

0396. 圖 *ту́* думать, предполагать; карта, схема
49. 15—12; **53.** 18—2.

0397. 圍 *вэ́й* окружать
42. 1—3; **46.** 2—5.

0398. 因 *ӣнь* следовать; (служ.: предлог) из-за, благодаря
29. 16—2; **41.** 17—1; **44.** 12—13; **45.** 14—13; **49.** 2—11; **50.** 14—10; 15—15; **52.** 4—15; **54.** 35—1; **56.** 7—14; **59.** 23—10; **60.** 21—3.

0399. 咽 *э̀* поперхнуться
51. 24—12.

0400. 姻 *ӣнь* брак
46. 10—4.

0401. 困 *кӯнь* затруднение
46. 11—2; 12—8.

0402. 圂 *хӯнь* глупый, грязный
19. 7—9.

0403. 園 *юа́нь* сад, парк
30. 9—7.

0404. 國 *го́* владение, государство
21. 12—14; **36.** 1—9; 3—9; 4—6; 10—3; **40.** 6—15; **43.** 11—6; 12—5; **49.** 7—8; 9—15.

0405. 四 *сы̀* четыре
四方 *сы̀ фа̄н* все стороны света
四事 *сы̀ шӣ* все обязанности
四體 *сы̀ тӣ* всё тело
四德 *сы̀ дэ́* добродетели
10. 6—1; **12.** 2—12; **13.** 7—2; **17.** 3—5; 5—3; **18.** 12—3; **19.** 6—12; **21.** 10—8; **24.** 10—13; **37.** 4—15; **47.** 19—2; **51.** 4—2; **52.** 10—13; 16—1; **53.** 20—2; **54.** 7—11; 16—13; **55.** 11—11; **59.** 16—11; **60.** 13—1; 24—3.

0406. 面 *мя̀нь* лицо
57. 18—7.

0407. 卣 *ю̀* кувшин
12. 3—13; **17.** 7—13.

0408. 鹵 *лӯ* сопровождать
鹵簿 *лӯ бӯ* свита
60. 11—12.

0409. 西 *сӣ* запад
西俞 *сӣ ю́й* собств. Сиюй (название местности)
4. 11—3; 12—9; **6.** 5—10; **9.** 12—9; **10.** 2—14; 4—4; **14.** 2—4; 2—12; **20.** 4—15; **48.** 18—2; **55.** 25—12.

0410. 酉 *ю̀* название 10-го знака 12-ричного цикла
6. 1—11; **7.** 7—2; **10.** 2—8.

0411. 酒 *цзю̀* вино
17. 3—12; 6—7; **25.** 7—4; 27—4; 27—11; **26.** 5—9; **28.** 18—2; **40.** 2—4; 4—4; **45.** 5—5; 11—2; **58.** 11—8; 16—11; **59.** 9—8.

0412. 引 *йнь* вести за собой, тянуть, поворачивать (повозку)
38. 5—13; **41.** 12—1; **45.** 8—2; 13—4; **46.** 21—2; **50.** 5—6; 14—4; **57.** 8—1; **60.** 18—7.

0413. 卜 *бӯ* гадать, гадатель
1. 1—3; 3—6; **2.** 1—3; 2—5; 3—4; 3—13; 8—15; 10—1; **3.** 1—3; **4.** 1—3;

7—3; 8—2; **5.** 1—3; 2—2; 3—3; 7—14; 9—5; **6.** 1—12; 2—9; 3—10; 4—3; **4**—12; 5—7; **7.** 7—3; 9—5; **9.** 1—3; 1—13; 2—9; **10.** 1—3; 10—3; 14—3; **20.** 4—2; 4—9; 5—6; 7—12.

0414. 掛 *гу̀а* висеть
自掛 *цзы̀ гу̀а* повеситься
55. 22—12.

0415. 卧 *во̀* лежать, спать, спальня
47. 2—8; 3—3; **59.** 2—4; 12—15; **17**—10; 18—14.

0416. 外 *ва̀й* внешний; (служ.: послелог) вне
外心 *ва̀й сӣнь* любовь к другому человеку
外人 *ва̀й жэ́нь* иностранец, посторонний
19. 9—6; **40.** 12—2; **42.** 5—8; 9—5; **47.** 8—12; **52.** 7—13; **57.** 12—5; **58.** 9—9; 14—1; 17—11; **59.** 13—15.

0417. 下 *ся́* нижний; (служ.: послелог) снизу
下危 *ся̀ вэ́й* собств. Сявэй (название племени)
下體 *ся̀ ти́* нижняя часть, корень
柳下 *лю̌ ся̀* собств. Люся (фамилия)
天下 *тя̄нь ся̀* Поднебесная
門下 *мэ́нь ся̀* нахлебник
下士 *ся̀ шѝ* общаться с простыми людьми
下心意 *ся̀ сӣнь ѝ* принять решение
足下 *цзу́ ся̀* Вы (обращение)
郡下 *цзю̈нь ся̀* в главном городе округа
7. 2—3; **21.** 2—3; **27.** 6—3; **32.** 7—8; 13—6; **33.** 11—15; 14—10; 17—1; **41.** 11—11; 14—1; 17—7; **42.** 2—7; **4**—14; 5—15; 7—4; 8—14; 11—1; 13—14; **43.** 9—8; 14—6; 17—11; **44.** 12—6; 15—10; **45.** 2—12; 8—8; 20—6; **46.** 6—2; 19—6; **47.** 4—12; **49.** 18—4; **51.** 31—13; **52.** 11—12; 21—14; 29—11; **54.** 11—3; 14—1; 27—5; **55.** 13—3; 21—15; **56.** 15—2; 15—12; **57.** 1—4; 2—12; 4—1; 4—13; 5—4; 6—9; 7—1; 7—9; 9—4; 14—10; **58.** 18—15; **59.** 5—14; **60.** 15—10.

0418. 斤 *цзӣнь* цзинь (название меры веса)
47. 19—4.

0419. 斷 *дуа̀нь* (служ.: наречие) обязательно, непременно
51. 15—3; **53.** 24—3.

0420. 斬 *чжа̌нь* отрубить (голову)
41. 16—3; **47.** 5—11.

0421. 慚 *ца́нь* стыдиться
53. 7—13.

0422. 漸 *цзя̀нь* (служ.: наречие) мало-помалу, постепенно
55. 26—1.

0423. 折 *чжэ́* рубить
14. 4—8; 6—6.

0424. 所 *со̌* место, резиденция; (служ.: нейтрализатор предикативности)
23. 4—14; 8—5; 9—13; **29.** 5—6; 11—6; 17—6; 19—3; 20—4; **31.** 1—6; 1—13; 3—3; 3—9; 4—13; 4—15; 6—1; 6—3; 6—13; 7—6; 8—11; 11—7; 11—14; **35.** 4—7; **37.** 5—13; **38.** 8—3; 8—7; 9—11; **40.** 2—12; 6—2; 6—12; 9—14; 31—1; **41.** 12—13; **42.** 14—9; 14—15; 15—6; **43.** 10—14; **44.** 4—1; 12—11; **46.** 9—13; 17—8; 18—12; 20—13; **47.** 4—1; 6—13; 9—1; **49.** 18—5; **51.** 19—4; 30—4; **54.** 31—14; 35—14; **56.** 3—8;

9—7; **57.** 6—3; 11—1; 12—2; **58.** 15—11; 20—2; **59.** 9—5; 23—12; 31—13; **60.** 14—6; 20—5; 30—15.

0425. 新 *сӣнь* новый
新婦 *сӣнь фӯ* невестка
新鬼 *сӣнь гӯй* душа недавно умершего человека
20. 9—12; **27.** 3—8; 11—13; 15—3; **51.** 23—14; **52.** 1—1; 8—11; 26—11; 31—1; **53.** 1—1; **54.** 22—11; 34—14; **55.** 1—4; 9—1; 28—1; **56.** 7—6; 9—1; 12—11.

0426. 斯 *сы̄* (служ.: союз, вводящий главное предложение в сложноподчиненном с придаточным условным); собств. Сы
22. 9—15; **28.** 11—3; **34.** 1—15; 4—7; 5—4; 6—8; 8—11; **36.** 12—5.

0427. 嘶 *сы̄* ржание
55. 27—5.

0428. 祈 *цӣ* молить, испрашивать
24. 2—12; 5—11.

0429. 旂 *цӣ* штандарт, знамя
17. 8—10.

0430. 咋 *чжа̀* кричать
56. 14—13; 14—14.

0431. 詐 *чжа̀* обманывать
49. 16—15.

0432. 作 *цзо̀* причинить; изготовить; создать; стать; обостряться (о болезни); заключить (о браке); сочинять (о стихах); готовить (о еде); собств. Цзо (название местности)
作步 *цзо̀ бӯ* идти
作聲 *цзо̀ шэ̄н* шуметь
5. 4—13; 5—4; 7—4; **9.** 5—8; 5—15; **11.** 3—11; 8—9; 10—8; **12.** 5—2; **13.** 8—2; 9—2; **14.** 9—2; **15.** 11—2; **16.** 6—1; 10—1; **17.** 2—13; 9—8; **20.** 3—3; 7—2; **21.** 6—14; **23.** 10—14; **24.** 2—5; **25.** 3—2; 3—9; **30.** 12—6; **34.** 2—12; 9—11; **52.** 3—13; 7—4; 17—13; 21—2; **53.** 5—3; 6—3; 32—11; **54.** 9—14; 10—3; 21—3; **55.** 6—2; 8—12; 17—3; 24—1; **56.** 11—14; **58.** 9—2; 11—11; **59.** 31—14; **60.** 19—3.

0433. 祚 *цзо̀* молиться
22. 2—11.

0434. 媚 *ӣнь* см. № 0397.
54. 10—5.

0435. 淵 *юа̄нь* поток
26. 2—4.

0436. 肅 *сӯ* строгий; собств. Су
肅肅 *сӯ сӯ* почтительный, строгий
2. 7—2; 7—6; **8.** 8—7; 9—2; 9—6; **24.** 6—11; 6—12.

0437. 繡 *сю̀* вышивать
52. 9—13; 13—3; **54.** 30—3.

0438. 令 *лӣн* приказывать; допустить; начальник; прекрасный; собств. Лин
冊令 *цэ̀ лӣн* приказать, сделав запись в анналах
7. 2—7; 3—1; 3—9; 4—1; 4—13; **11.** 8—15; 9—3; **12.** 8—4; **13.** 2—8; 3—11; 5—15; **14.** 2—7; **15.** 2—13; **16.** 9—5; **17.** 1—8; 6—15; 9—1; **18.** 2—15; 3—8; 4—12; 4—13; 5—7; **46.** 15—15; **47.** 8—14; **48.** 1—12;

7—3; **50.** 8—4; **53.** 11—12; 15—14; 23—13; 30—3; **54.** 22—2; **55.** 7—11; **56.** 10—12; **57.** 20—2; **59.** 30—7; **60.** 1—12; 6—10; 18—10; 20—12; 24—2; 27—3.

0439. 伶 *лúн* одинокий, тоскливый
52. 8—1.

0440. 零 *лúн* мелкий, капля
55. 13—11.

0441. 御 *юй* править лошадьми; просить избавления; сопротивляться
8. 10—14; 11—7; **14.** 3—6; **27.** 10—13; 12—13.

0442. 命 *мùн* приказ; судьба
天命 *тянь мùн* воля Неба
效命之秋 *сяо мùн чжӣ цю* момент, когда нужно пожертвовать собой
11. 8—6; **12.** 3—2; 9—11; **14.** 3—4; **15.** 9—1; **16.** 8—15; 11—13; **17.** 2—7; 5—9; **19.** 2—8; 3—12; 4—9; 5—10; 8—12; 8—13; **20.** 2—5; 2—7; **21.** 1—10; 2—8; 9—12; **23.** 3—14; 5—3; **24.** 3—1; 6—8; **32.** 6—5; **43.** 12—11; **47.** 17—3; **54.** 14—5; **55.** 10—11; 31—2; **60.** 19—2; 23—3.

0443. 鄝 *мùн* собств. Мин
24. 2—4; 3—4.

0444. 即 *цзú* подойти, приблизиться; (служ.: союз, вводящий главное предложение в сложноподчиненном с придаточным условным; слово, указывающее на последовательность действий)
即命 *цзú мùн* получить приказ
11. 8—5; **41.** 15—9; **42.** 9—13; **47.** 9—6; **48.** 5—13; **54.** 9—2; **58.** 19—9.

0445. 卿 *цӣн* сановник; ты (обращение)
51. 25—15; 27—11; **52.** 31—15; **54.** 3—11; **55.** 2—2; 7—1; **56.** 6—10.

0446. 節 *цзé* ритуал; целомудрие
49. 11—2; **51.** 10—2; 14—15.

0447. 卯 *мǎо* название 4-го знака 12-ричного цикла
1. 3—5; **2.** 1—2; 3—3; **5.** 1—2; **6.** 4—11; **9.** 1—2; **13.** 2—1; 2—9; 8—5; 9—6; **20.** 3—10.

0448. 聊 *ляо* желать
28. 6—12.

0449. 柳 *лю* ива
26. 16—4; **32.** 7—7; 13—5; **57.** 14—9.

0450. 却 *цюэ* отступить назад, вернуться
49. 2—14; **52.** 29—1; **60.** 17—5.

0451. 脚 *цзяо* нога
59. 2—8.

0452. 仰 *ян* запрокинуть (голову); смотреть снизу вверх
40. 9—15; **54.** 1—3; **55.** 31—11.

0453. 抑 *ù* (служ.: союз) или
37. 8—8.

0454. 郢 *йн* собств. Ин (название столицы царства Чу)
44. 2—8.

0455. 邮 *сюй* заботиться
22. 4—5.

0456. 邯 *хань*

邯鄲 *хáнь дāнь* собств. Ханьдань (название столицы царства Чжао)
42. 1—4; **46.** 2—6; 11—4.

0457. 郡 *цзю̀нь* округ
54. 17—14; **58.** 18—14.

0458. 部 *бù* присутственное место
54. 13—2.

0459. 都 *дӯ* город; (служ.: наречие) совершенно
阿都 *ā дӯ* собств. А-ду
24. 8—15; **37.** 10—3; **49.** 16—5; **50.** 10—13; **57.** 3—13; **59.** 5—7.

0460. 鄙 *бǐ* окраина; грубый
晉鄙 *цзѝнь бǐ* собств. Цзинь Би (имя полководца)
10. 3—10; 4—5; **24.** 9—1; **46.** 4—10; 7—10; **47.** 2—1; 9—11; 11—9; 13—9; **18**—4; 18—6; 19—10; 20—1; **52.** 1—15.

0461. 鄰 *лúнь* соседний
36. 3—8; 4—5; 10—2.

0462. 邦 *бāн* владение, государство
12. 2—9; 10—6; 11—2; **17.** 2—14; **19.** 6—6; 9—2; **21.** 6—9; 12—5; **22.** 6—1; **24.** 7—11; **28.** 4—8; 7—9; 11—8; 18—8; **29.** 15—4.

0463. 鄲 *дāнь* см. № 0456.
42. 1—5; **46.** 2—7; 11—5.

0464. 耶 *é* (служ.: конечная вопросительная частица)
59. 27—1.

0465. 郭 *гō* внешняя городская стена, предместье
40. 7—10; **55.** 19—15.

0466. 邪 *é* (служ.: конечная вопросительная частица)
46. 13—11; **47.** 13—1; **50.** 17—3.
сé лукавый
邪魅 *сé мэ̀й* оборотень
60. 25—12.

0467. 鄒 *цзōу* собств. Цзоу (название царства)
39. 5—9.

0468. 鄢 *я̄нь* собств. Янь (название столицы царства Чу)
44. 2—7.

0469. 那 *нà* (служ.: вопросительное слово) как
54. 6—1; **55.** 18—3.

0470. 娜 *нà* красивый, изящный
54. 8—12.

0471. 鄭 *чжэ̀н* собств. Чжэн (название царства)
34. 1—1.

0472. 躑 *чжи́* застыть на месте
躑躅 *чжи́ чжý* топтаться, переступать с ноги на ногу
54. 10—11.

0473. 邾 *чжӯ* собств. Чжу (название царства)
22. 1—9; 5—15.

0474. 鄴 *è* собств. Е (название местности)
46. 7—14; **47.** 17—12.

0475. 郎 *лáн* молодой человек
53. 12—15; 23—14; 30—4; 34—14; 37—5; 37—14; **60.** 2—11; 6—2; 9—2; 17—4.

0476. 鄉 *ся̌н* обратиться лицом
ся̄н деревня
15. 2—11; **32.** 4—10.

0477. 鄒 *чӯ*
義鄒 *ì чӯ* собств. И-чу
22. 11—2.

0478. 十 *ши́* десять
10. 7—9; 8—7; **11.** 2—7; 3—4; 7—2; **13.** 1—3; 7—11; 7—14; **14.** 8—4; **15.** 1—2; **16.** 8—4; **18.** 4—4; 7—9; 7—14; 11—3; 11—6; 11—10; 12—4; **21.** 1—11; **24.** 8—6; **36.** 7—8; 7—15; **42.** 3—2; 6—4; 7—1; 9—1; **43.** 1—9; 2—12; 3—2; 4—12; 11—11; 13—15; **44.** 11—9; **45.** 4—4; **46.** 1—6; 4—12; **47.** 19—3; **48.** 3—10; 10—5; **49.** 16—3; **50.** 6—12; 10—11; **51.** 3—1; 4—1; 5—1; 6—1; 7—1; **52.** 17—5; **53.** 1—11; 2—11; 3—11; 10—13; 14—13; 19—1; 20—1; **54.** 1—14; 2—14; **57.** 18—11; **58.** 6—11; **59.** 2—1; 11—11; 16—9; 22—3; **60.** 13—8; 18—15; 23—13; 28—10; 29—14; 32—13.

0479. 叶 *è* исполнить
6. 8—3; 8—12; **7.** 4—10; **10.** 11—12.

0480. 計 *цзѝ* план, намерение
46. 15—10; **47.** 7—9; **48.** 6—4; **53.** 32—12; **55.** 8—15; 24—2.

0481. 章 *чжа̄н* собств. Чжан
48. 18—8.

0482. 璋 *чжа̄н* украшение из нефрита
13. 7—1; **28.** 9—4.

0483. 障 *чжа̀н* ширма
行障 *си́н чжа̀н* переносная ширма
59. 18—6; **60.** 13—6.

0484. 淖 *на̀о* ил
26. 2—3.

0485. 草 *ца̌о* трава
草草 *ца̌о ца̌о* печальный
30. 18—3; 18—4; **58.** 3—5.

0486. 卑 *бе̄й* низкий
32. 7—15; **38.** 8—11; 9—15; **57.** 15—5.

0487. 俾 *бѝ* заставлять
11. 8—13.

0488. 婢 *бэ̀й* служанка, рабыня
60. 13—10; 18—1.

0489. 卒 *цӳ́* (служ.: наречие) быстро, вдруг
цзӳ́ солдат; (служ.: слово, указывающее на последовательность действий)
40. 7—7; **43.** 15—6; **50.** 17—4; **52.** 10—3; **55.** 4—3.

0490. 碎 *сӳ́й* разбить
49. 13—12.

0491. 醉 *цзӳ̀й* пьяный
30. 14—14; **59.** 12—14.

0492. 悴 *цӳ́й* страдать; дряхлый
60. 22—2.

0493. 率 *шуа̀й* (служ.: определительное местоимение) все; возглавлять, вести за собой.
17. 6—4; **19.** 2—9; **44.** 1—7; **58.** 13—1.

0494. 千 *ця̄нь* тысяча
7. 7—12; 8—4; 8—13; 9—11; **37.** 5—4; **41.** 2—13; 6—5; **43.** 16—9; **44.** 14—13; **55.** 4—4; 20—1; **56.** 16—15; 18—2.

0495. 阡 *ця̄нь* продольная межа
58. 8—4.

0496. 干 *га̀нь* собств. Гань (название местности)
28. 13—15.

0497. 岸 *а̀нь* берег
58. 2—11; **60.** 10—7; 14—15; 17—18; 24—9.

0498. 罕 *ха̌нь* редкий, необычный
59. 9—6.

0499. 平 *пи́н* ровный
平原 *пи́н юа́нь* собств. Пинъюань (название местности)
子平 *цзы́ пи́н* собств. Цзы-пин
37. 1—4; **41.** 1—1; 2—15; 4—2; 5—5; 8—13; 9—8; 12—6; 15—14; **42.** 1—8; 3—5; 7—12; 10—6; 11—15; **43.** 1—1; 3—7; 6—1; 7—13; 8—7; **44.** 13—4; **46.** 1—15; 3—2; 8—11; **57.** 16—3; **58.** 7—4; **59.** 31—10.

0500. 苹 *пи́н* луговая трава
25. 18—4.

0501. 午 *ў* название 7-го знака 12-ричного цикла
1. 3—15; **3.** 9—10; **8.** 4—3; 8—1; 8—11; **10.** 11—5; **11.** 1—5.

0502. 許 *сю̆й* соглашаться; собств. Сюй
29. 11—1; **33.** 1—4; 1—15; 2—11; 2—15; 4—9; 5—6; 8—10; 10—8; **48.** 11—13; 13—6; 14—12; **50.** 1—11; **51.** 33—5; **53.** 32—5; **54.** 9—4; **59.** 1—5; 22—4.

0503. 并 *бѝн* объединять; быть безразличным
57. 9—14.

0504. 汴 *ця̄нь* собств. Цянь (название реки)
26. 1—1.

0505. 辛 *сӣнь* название 8-го знака 10-ричного цикла; горький
3. 2—1; 7—8; **5.** 1—1; **6.** 2—7; **7.** 9—3; **9.** 2—7; **52.** 8—5.

0506. 辟 *пѝ* государь; избегать
16. 11—1; **17.** 6—3; **19.** 4—5; **20.** 1—12; 3—6; **21.** 5—10; **23.** 7—15; **24.** 1—10; **31.** 6—15; 9—7; 10—13.

0507. 辟 *сю̄э* защищать
21. 12—12.

0508. 薛 *сю̄э* собств. Сюэ (фамилия)
38. 7—7; 8—14; 10—4; 10—14.

0509. 辭 *цы́* речь, слово; отказывать; прощаться
辭謝 *цы́ сѐ* приносить извинения
32. 6—4; **46.** 17—13; 20—7; **47.** 6—14; **49.** 15—4; **55.** 19—5; **58.** 17—1.

0510. 宰 *цзя̆й* управляющий
大宰 *да̀ цзя̆й* дацзай (название должности)
24. 11—11.

0511. 幸 *сѝн* счастье, удача, быть в фаворе
41. 7—6; **47.** 2—14; **51.** 5—11; **53.** 31—1.

0512. 擇 *цзэ́* отбирать
22. 1—12; 11—11; **25.** 2—1; 2—8.

0513. 繹 *ѝ* разматывать нить, непрерывный
54. 5—12.

0514. 奉 *фэ̀н* держать обеими руками
44. 6—8; 8—13; **48.** 16—2; 17—15; 18—15; **49.** 9—4; **50.** 9—15; **52.** 5—1; **54.** 14—3.

0515. 舉 *цзю́й* поднять; завладеть (о городе, крепости)
舉動 *цзю́й дӯн* поступки
44. 2—6; **45.** 11—1; **51.** 15—11; 23—11; **53.** 13—1; 31—11; **54.** 22—5; 26—11; **55.** 34—1.

0516. 半 *бàнь* половина
41. 12—5; **46.** 20—6.

0517. 牛 *ню́* корова
2. 7—4; 7—10; 8—7; 8—12; **13.** 7—13; **37.** 6—8; **55.** 27—3.

0518. 稺 *чжì* молодой, глупый
29. 12—12.

0519. 解 *цзѐ* сняться с места; снять осаду
47. 20—10.

0520. 牽 *ця̄нь* тащить, тянуть
28. 15—15; **60.** 29—10.

0521. 羊 *я́н* баран
37. 6—9; **56.** 16—3.

0522. 詳 *ся́н* детальный, ясный
29. 10—8; 11—8; **35.** 5—1; **54.** 31—15.

0523. 佯 *я́н* притворный
49. 17—1.

0524. 祥 *ся́н* предзнаменование
28. 3—4; 5—4.

0525. 鮮 *ся̄нь* свежий
58. 3—6.

0526. 群 *цю́нь* толпа, многочисленный
49. 4—13; **50.** 13—1; 13—9.

0527. 舞 *ӯ* танцевать
22. 13—3.

0528. 憐 *ля́нь* жалеть, любить
46. 13—7; **51.** 20—12.

0529. 葦 *вэ̀й* тростник
53. 6—5; 7—2; **55.** 5—2.

0530. 降 *цзя̀н* ниспосылать
ся̀н капитулировать
5. 2—7; 2—14; **6.** 5—14; **46.** 11—8; 13—3.

0531. 年 *ня́нь* урожай, год, возраст
2. 1—10; 2—2; 2—10; 3—1; 3—10; 4—4; 4—13; 5—8; **4.** 7—7; 8—6; 9—4; **6.** 2—13; **8.** 7—7; 7—14; **9.** 4—11; 5—3; **11.** 4—5; 10—14; **12.** 5—15; **13.** 9—9; **16.** 6—6; 8—7; 9—14; 12—2; **20.** 8—12; **22.** 6—6; **24.** 3—3; **25.** 13—9; **37.** 3—13; **38.** 6—7; **42.** 11—3; 11—11; 14—1; **45.** 4—2; **46.** 1—7; **47.** 4—8; **51.** 8—15; **53.** 14—11; **55.** 4—5; **56.** 1—6; **57.** 3—5; **59.** 11—9; 16—6; 22—1; 31—12; **60.** 3—1; 6—7; 23—10.

0532. 拜 *бàй* сложить руки и поклониться, почтительно преподнести; удостоить
12. 4—5; **13.** 8—6; **14.** 8—12; **16.** 5—2; **18.** 4—14; **20.** 1—3; 5—15; **49.** 9—6; **50.** 19—1; **51.** 22—12; **52.** 19—13; **55.** 2—13; 22—4.

0533. 華 *хуа́* цветущий, великолепный; собств. Хуа
華山 *хуа́ ша̄нь* собств. Хуашань (название горы)

華屋 *хуа́ ӯ* церемониальный зал
22. 1—11; **42.** 4—11; **55.** 24—13.

0534. 畢 *бѝ* заканчивать; собств. Би
7. 3—10; **8.** 1—6; **9.** 12—6; 13—7; 13—12; **22.** 3—4; **50.** 17—9.

0535. 肄 *сы̀* не знать предела
17. 6—5; **19.** 4—10; **27.** 14—14.

0536. 肆 *сы̀* см. 0535
19. 4—10.

0537. 津 *цзӣнь* брод
58. 22—4.

0538. 肇 *чжа̀о* (служ.: показатель только что начавшегося действия)
12. 3—4; **14.** 7—4; **15.** 8—5; **19.** 8—8; **20.** 9—6.

0539. 鞏 *гӯн* крепкий, прочный
19. 5—6.

0540. 單 *да̄нь* простой, одинарный, одинокий
54. 31—3; **55.** 7—15; **60.** 31—12.

0541. 墠 *ша̀нь* равнина
8. 2—13.

0542. 憚 *да̀нь* бояться
33. 10—12.

0543. 彈 *та́нь* играть (на струнном музыкальном инструменте)
51. 5—3; **53.** 1—13.

0544. 車 *цзю̄й* колесница, повозка
10. 11—13; 12—3; **12.** 3—15; **14.** 3—13; 5—14; **17.** 8—3; **28.** 16—13; **45.** 5—15; 7—11; 8—3; 12—14; 16—11; 18—6; **46.** 21—3; **52.** 23—14; 26—13; 29—14; **54.** 9—12; **60.** 12—12; 13—3; 13—15; 17—14; 29—11; 31—2.

0545. 陣 *чжэ̀нь* объявлять (приказ)
18. 4—11.

0546. 軍 *цзю̄нь* армия
23. 4—5; **35.** 8—8; 8—13; **46.** 2—1; 4—8; 7—12; 16—9; **47.** 20—2; 20—7; 20—9; **48.** 4—6.

0547. 中 *чжӯн* середина; (служ.: послелог) в
3. 9—15; **13.** 2—3; **15.** 2—8; **27.** 10—1; **29.** 3—6; 9—6; 15—6; **30.** 4—11; 14—11; **33.** 9—8; **40.** 7—1; 11—5; **41.** 1—15; **42.** 13—2; 16—11; 17—4; **43.** 4—9; 7—5; **45.** 7—8; 17—7; 18—9; **50.** 8—2; **52.** 20—5; 29—15; **53.** 30—14; **54.** 4—1; 17—2; **55.** 23—5; 29—11; **56.** 15—11; **57.** 6—1; 20—4; **58.** 1—4; 2—15; 8—13; 11—14; 17—4; **59.** 2—14; 7—4; 7—13; 11—4; 15—15; 18—1; 21—11; 24—3; 28—6; 30—2; **60.** 1—6; 30—13; 31—7.

0548. 仲 *чжу̀н* собств. Чжун
12. 8—5; **18.** 2—13; **24.** 2—1; 2—7; 5—7.

0549. 沖 *чӯн* молодой; собств. Чун
20. 10—6; **60.** 1—2.

0550. 甲 *цзя̌* название первого знака 10-ричного цикла; доспехи
2. 8—13; **3.** 7—1; 7—5; 9—9; 10—5; 11—3; 11—6; **4.** 1—10; 2—6; 3—6; 5—3; 7—1; 7—10; 7—14; 8—9; **5.** 3—1; 9—3; **6.** 5—5; **8.** 3—9; 4—12; 4—14; 7—3; 7—15; 8—10; **9.** 4—3; **10.** 7—1; 11—4; **11.** 1—4; **36.** 6—11.

0551. 申 *шэ̄нь* название 9-го знака 12-ричного цикла
5. 2—1; **8.** 4—15; **10.** 6—4; 8—1; **14.** 1—7.

0552. 神 *шэ́нь* дух
鬼神 *гуй шэ́нь* злые и добрые духи
55. 9—15.

0553. 斗 *дэ̌у* ковш
斗帳 *дэ̌у чжа̀н* балдахин над кроватью
52. 15—4.

0554. 斜 *сэ́* неправильный
51. 10—15.

0555. 耳 *э̌р* ухо; (служ.: конечная ограничительная частица)
26. 1—14; **36.** 1—14; 8—15; **41.** 15—11; **42.** 16—12; **44.** 1—6; **47.** 7—4; 14—9; **52.** 14—11; 30—14; **56.** 7—11; 13—3; **57.** 6—12; 10—13; 13—11; 20—9; **60.** 25—4.

0556. 躡 *нэ̀* одеть (об обуви)
52. 11—13; **54.** 23—11.

0557. 揖 *ӣ* почтительно сложить руки
60. 32—2.

0558. 緝 *цӣ*
緝緝 *цӣ цӣ* звучать (о словах)
30. 9—1; 9—2.

0559. 聲 *шэ̄н* звук
51. 21—15; **54.** 22—15; 23—5; **55.** 13—14; **56.** 11—6; 11—15; 12—7; 14—12; **59.** 23—1.

0560. 介 *цэ̀* стоять изолированно
一介之使 *ӣ цэ̀ чжӣ шй* посол, едущий без сопровождающих
並介之人 *бй̀н цэ̀ чжӣ жэ́нь* человек, стоящий выше мирской суеты
50. 9—8; **57.** 9—15.

0561. 畀 *бй̀* бросить
30. 4—7; 6—7; 8—7.

0562. 齊 *цй́* ровный; собств. Ци (название царства)
23. 8—2; **24.** 1—9; 7—10; **38.** 2—15; 3—5; 4—1; 4—7; 5—7; **39.** 6—13; **40.** 1—1.

0563. 儕 *чáй* сверстники
57. 22—1.

0564. 薺 *цэ̀й* пастушья сумка (название растения)
27. 14—4.

0565. 齎 *цэ̄й* дарить
54. 12—11.

0566. 齋 *чжа̄й* поститься
49. 8—13; 19—7; 20—1; **50.** 1—12; 2—13; 4—10.

0567. 非 *фэ̄й* (служ.: отрицание; отрицательная связка)
13. 4—13; **19.** 10—5; **28.** 17—2; **32.** 1—6; 1—11; **36.** 10—11; 11—11; **37.** 5—9; **38.** 10—3; **42.** 17—10; **44.** 4—14; **53.** 23—4; **54.** 31—12; **56.** 6—14.

0568. 俳 *пáй* см. № 0390.
51. 2—4; **55.** 21—11.

0569. 罪 *цэ̀й* преступление
36. 12—3; **37.** 9—7; 10—12; 11—14; **50.** 11—8; 12—4; **52.** 9—14; **53.** 5—14; 8—14.

0570. 菲 *фэ̄й* редька
27. 5—4.

0571. 靡 *мй* завершиться
靡日 *мй жй* весь день, нет такого дня, чтобы...
靡靡 *мй мй* медленный
30. 3—13; 3—14; 13—13; 13—14; **28.** 4—12.

0572. 弄 *лӯн* развлекать
28. 9—2; 16—2; **49.** 11—13.

0573. 弊 *лӯ́н* почтительный
22. 3—5.

0574. 葬 *цза̀н* погребать
55. 23—15; 24—12.

0575. 彝 *и́* ритуальный сосуд
11. 3—14; **13.** 7—6; **16.** 10—9.

0576. 弃 *цй* бросать
46. 13—1.

0577. 奔 *бэ̄нь* хлопотать, быть занятым
11. 4—8.

0578. 屏 *пи́н* поддерживать
19. 9—12.

0579. 井 *цзи́н* колодец; собств. Цзин
市井 *шй цзи́н* рынок
11. 8—1; **47.** 15—12.

0580. 耕 *гэ̄н* пахать
33. 5—4; 5—14; 11—7; 12—3.

0581. 姘 *цзи́н* собств. Цзин
7. 9—9.

0582. 川 *чуа̄нь* река
穎川 *йн чуа̄нь* собств. Инчуань (название местности)
57. 1—10.

0583. 訓 *сюнь* учить, воспитание
52. 23—5.

0584. 州 *чжо̄у* область
23. 6—4; **38.** 7—9; 9—1; 10—6; 11—1.

0585. 今 *цзӣнь* ныне
2. 1—6; 4—6; 8—3; 10—4; **3.** 2—13; 6—8; **4.** 1—7; 2—3; 3—1; 3—14; 12—11; **6.** 4—15; **7.** 7—6; **9.** 2—1; 12—1; 13—1; **13.** 4—11; 5—12; **21.** 11—7; **34.** 2—8; 9—7; 12—5; **37.** 6—3; **40.** 10—6; **42.** 9—7; 13—7; 16—6; **43.** 6—13; 11—10; 16—4; **44.** 15—13; **45.** 15—3; **46.** 11—3; 19—10; **47.** 16—9; **49.** 10—7; 13—8; 19—11; **50.** 10—3; 14—12; **51.** 26—1; 28—12; **52.** 4—12; 27—1; 33—1; 33—12; **53.** 5—12; 22—1; **54.** 2—11; **55.** 3—11; 6—12; 14—3; 31—4; **57.** 10—7; 11—8; **58.** 14—6; **59.** 10—7; 20—8; **60.** 24—7.

0586. 琴 *ци́нь* гусли
25. 24—11; 25—11.

0587. 岑 *цэ́нь* высокий
39. 7—9.

0588. 芩 *ци́нь* щитовка (название растения)
25. 22—11.

0589. 鼎 *дйн* дин (название одного из типов ритуальных сосудов)
15. 11—9; **16.** 6—3; **17.** 9—13; **44.** 17—5.

0590. 灥 *цзя̀н* приносить жертвы
16. 10—14.

0591. 劉 *лю́* собств. Лю
58. 20—12.

0592. 罰 *фа́* наказывать
18. 9—4.

0593. 割 *гэ̄* отрезать, отделить
50. 10—10; **57.** 7—15.

0594. 刑 *си́н* см. № 0047.
21. 3—14; 11—12.

0595. 俞 *ю́й* собств. Юй
14. 2—5.

0596. 踰 *ю́й* перепрыгивать
39. 12—13.

0597. 喻 *ю̀й* привести пример; метафора
36. 6—1.

0598. 渝 *ю́й* менять
24. 10—2.

0599. 前 *ця́нь* спереди
41. 14—4; **43.** 10—10; 13—4; **44.** 5—6; **45.** 14—10; **49.** 1—12; **52.** 25—15; **54.** 27—3; **57.** 3—4; **58.** 4—3; **59.** 5—11; **60.** 14—1; **18**—4; 18—11; 32—10.

0600. 削 *ся̄о* срезать
52. 15—13.

0601. 列 *лè* ряд
列觀 *лè гуа̄нь* обычное помещение
49. 10—14; **60.** 11—1.

0602. 别 *бе́* расставаться
52. 29—5; **53.** 21—4; **54.** 28—13; **55.** 17—5; 36—4; **59.** 27—8; 29—3.

0603. 刺 *цы̀* колоть, ранить
36. 11—5.

0604. 利 *лѝ* польза; благоприятствование
35. 6—2; 7—7; 8—4; 9—6; 9—13; 10—8; 11—3; 12—5; **40.** 13—6; **43.** 4—1; 6—7; **54.** 19—2.

0605. 劍 *цзя̀нь* меч
43. 5—10; 10—8.

0606. 則 *цзэ́* подражать; (служ.: союз, вводящий главное предложение в сложноподчиненном с придаточным условным)
18. 12—1; **25.** 26—4; **29.** 6—3; **31.** 7—12; 9—3; 10—1; 10—10; **33.** 11—12; **35.** 6—9; 7—1; **36.** 2—4; 8—5; 9—10; 10—9; **37.** 2—8; 3—3; 7—1; 8—2; 9—3; 11—10; **38.** 3—3; **39.** 2—14; 3—7; 4—1; 4—8; 11—14; 12—4; 12—8; 13—7; 13—12; 14—1; **40.** 2—1; 3—2; 4—1; 12—13; **42.** 3—14; 4—7.

0607. 側 *цэ̀* сторона
32. 10—6; **59.** 2—6.

0608. 丁 *дӣн* название 4-го знака 10-ричного цикла

丁寧 *дӣн ни́н* уговаривать
3. 10—1; 11—10; **4.** 4—2; 4—10; **7.** 7—1; **8.** 2—14; 8—15; 10—2; 10—12; **9.** 1—11; **10.** 2—7; **13.** 1—10; **15.** 1—8; **22.** 9—7; **24.** 1—7; **53.** 20—14.

0609. 寧 *ни́н, нѝн* см. № 0608; успокаиваться; (служ.: наречие) лучше уж
19. 10—13; **48.** 14—11; **53.** 20—15.

0610. 停 *ти́н* оставаться, останавливаться
58. 16—13; **60.** 32—12.

0611. 衝 *чӯн* толкать
49. 3—6.

0612. 行 *си́н* идти, двигаться
25. 20—11; **26.** 4—14; **27.** 9—1; **28.** 9—15; **29.** 1—13; 3—12; 10—4; 13—2; **30.** 3—11; 13—11; **41.** 3—15; **42.** 10—4; **46.** 16—14; 18—1; 18—4; **47.** 17—10; **51.** 10—12; **52.** 24—15; **53.** 10—2; **55.** 33—11; 33—12; **56.** 1—10; 4—9; 4—15; 10—6; 13—8; 14—8; **57.** 4—10; **58.** 1—14; 4—4; 6—9; **59.** 1—11; 9—10; 18—5; 20—7; **60.** 11—4.

0613. 衛 *вэ̀й* собств. Вэй (название царства)
28. 3—15; 17—15; **29.** 2—3; **34.** 1—9; 1—10; 5—5.

0614. 竹 *чжу́* бамбук
58. 8—1.

0615. 可 *кэ̌* (служ.: модальный предикатив) мочь
24. 11—14; **26.** 8—7; 10—7; 12—7; 14—7; 16—7; **28.** 5—8; 12—8; 19—8; **29.** 2—7; 4—7; 5—7; 8—7; 10—7; 11—7; 14—7; 16—7; 17—7; **31.** 2—4; 3—15; 7—14; 9—5; 10—11; **33.** 11—6; 12—2; **34.** 2—14; 9—13; **35.** 7—3; **36.** 8—10; **38.** 5—10; 7—2; **39.** 7—5; **42.** 6—9; **47.** 11—1; 11—15; **48.** 5—5; 6—9; 7—13; 9—5; 10—14; 11—11; 15—5; **49.** 6—2; 8—7; 17—8; **50.** 1—7; **51.** 20—2; 20—11; 22—2; **53.** 17—12; 24—2; 31—2; **54.** 3—12; 10—2; 29—14; **55.** 4—1; 18—4; **56.** 5—3; **57.** 5—8; 9—7; 11—6; **59.** 11—10; 16—7; 16—15; 28—11.

0616. 何 *хэ́* (служ.: вопросительное местоимение) что, какой
26. 13—4; 15—1; 16—12; **27.** 13—6; 13—8; **29.** 5—11; 7—11; 11—11; 13—11; **30.** 8—13; 10—12; 18—13; 20—12; **31.** 8—4; 9—10; **33.** 8—12; 9—12; 10—7; **34.** 6—1; 9—1; **35.** 2—1; 5—9; **36.** 5—4; 8—6; 11—2; **38.** 11—6; **39.** 6—6; **41.** 13—12; **43.** 7—8; 8—3; 10—1; 13—7; **44.** 5—9; **47.** 13—2; **48.** 8—2; 12—9; **49.** 9—11; **51.** 11—11; 13—11; 31—1; **52.** 12—1; 27—13; **53.** 5—13; 32—13; 38—14; **54.** 21—1; 35—13; **55.** 10—1; 17—14; **56.** 3—7; 5—8; 9—6; 12—4; **57.** 2—13; 58. 10—13; 14—8; **60.** 5—12; 7—5; 29—5.

0617. 阿 *ā* холм; (служ.: префикс имен)
29. 7—3; **51.** 3—14; 12—11; 21—1; 25—4; 26—14; 28—1; **52.** 19—14; 20—11; **53.** 7—14; 9—11; 16—11; 16—14; 18—11; 26—1; 26—11; 29—11; 31—14; **54.** 18—11; 18—14; 23—1; **55.** 2—14; 12—11; 20—11; **57.** 3—12.

0618. 婀 *э̌* грациозный
54. 8—11.

0619. 軻 *кэ́* собств. Кэ
35. 4—11.

0620. 河 *хэ́* река; собств. Хуанхэ
3. 12—1; **15.** 3—15; **20.** 4—3; **36.** 2—1; 2—9; 2—15; 3—2; **57.** 3—7.

0621. 奇 *ци́* странный, необычный
53. 23—5.

0622. 倚 *й* прислониться
49. 3—1.

0623. 猗 *ӣ* виться (о дороге)
30. 10—6.

0624. 騎 *цй* ехать верхом
45. 6—1; 7—12; 11—12; 16—12; 18—**7.**

0625. 綺 *цй* узорный шелк
59. 12—2.

0626. 寄 *цзй* залезть
59. 2—11.

0627. 予 *юй* (служ.: личное местоимение первого лица); давать
20. 2—8; 3—7; **7**—11; 8—9; 10—5; 10—14; **24.** 9—12; **27.** 8—12; **48.** 4—14; 5—12; 10—15; 12—5; 13—11; 14—1; **49.** 6—7; 16—6; 17—3; **50.** 10—14; 19—13; 20—**4.**

0628. 野 *ě* поле
25. 18—2; 22—2; 22—9; **29.** 13—4; **52.** 22—4.

0629. 舒 *шӯ* развертывать, расстилать
60. 15—5;

0630. 了 *ля̌о* закончить, завершить
56. 11—3.

0631. 子 *цзы́* сын, дитя; ученый; название 1-го знака 12-ричного цикла
4. 1—12; 2—8; 3—8; 5—4; **7**—2; **6.** 9—13; **8.** 11—3; **10.** 6—11; 12—4; **11.** 2—13; 4—15; 5—1; **12.** 4—12; 6—3; 6—4; **13.** 9—10; 9—11; **14.** 7—2; **15.** 4—10; 4—11; 5—9; 10—11; **16.** 5—10; 6—7; **17.** 4—12; **18.** 2—2; 5—4; **19.** 6—3; 7—8; **20.** 1—10; 10—7; 11—1; **21.** 3—5; 11—9; **22.** 5—2; 6—9; 6—10; 10—9; **24.** 2—3; 2—6; 7—2; 9—14; 10—5; 12—1; **25.** 1—2; 14—11; 26—2; **26.** 4—2; **28.** 3—2; 5—2; 6—4; 9—13; 13—4; **29.** 9—2; 17—4; **30.** 11—9; 13—9; **31.** 1—2; **32.** 1—2; 12—15; 13—15; **33.** 1—2; 1—5; 2—1; 2—12; 3—1; 4—10; 5—7; 8—11; 10—9; **34.** 1—4; 1—7; 2—3; 2—6; 5—12; 8—15; 11—5; 11—11; 12—2; **35.** 1—7; 10—5; 11—12; **36.** 5—7; **37.** 1—2; 1—11; 3—4; 4—1; **38.** 1—2; 1—8; 1—10; 2—4; 2—13; 7—5; **39.** 1—7; 5—2; 5—13; 5—15; 13—6; **40.** 12—10; **41.** 1—11; 1—14; 10—1; **44.** 1—5; **45.** 1—3; 1—11; 2—7; 4—15; 5—13; 6—15; 8—1; 9—9; 9—11; 10—15; 11—8; 12—7; 13—3; 14—4; 15—1; 15—9; 16—8; 17—13; 18—5; 18—15; 19—2; 20—1; **46.** 2—9; 3—13; 9—10; 10—8; 12—3; 12—12; 13—9; 13—13; 14—13; 14—15; 18—3; **47.** 1—9; 5—8; 6—10; 7—6; 8—6; 9—5; 9—15; 12—7; 12—13; 13—6; 15—2; 16—4; 16—11; 17—8; 19—12; **51.** 30—2; **52.** 24—5; 30—5; **53.** 18—3; 27—12; **54.** 7—14; **55.** 14—15; **57.** 13—13; 16—2; **58.** 13—3; 20—13; **59.** 7—10; 7—12; 11—8; 14—8; 16—5; 17—14; 18—12; 19—1; 19—7; 21—7; 21—15; 23—3; 24—10; 25—9; 27—14; **60.** 13—11; 18—2; 22—8.

0632. 好 *ха̌о* хороший; собств. Хао
ха̀о любить
7. 2—9; 3—3; **10.** 14—7; **25.** 19—10; **30.** 17—3; 17—4; **36.** 5—11; **52.** 36—1;

0633. 孝 *ся̀о* сыновняя почтительность; собств. Сяо
22. 12—8; **24.** 3—11; **25.** 6—11; **57.** 16—5.

0634. 存 *цу́нь* навещать
47. 16—7.

0635. 游 *ю́* плыть
26. 6—2; **27.** 12—8.

0636. 享 *ся̌н* пользоваться, наслаждаться
12. 11—1; **22.** 7—1; **23.** 11—5; **24.** 3—9; 12—6; **25.** 6—9.

0637. 厚 *хòу* радушный, щедрый, толстый, массивный
50. 16—2; **51.** 11—15; **55.** 3—5.

0638. 字 *цзы̀* второе имя, прозвище
60. 1—3.

0639. 學 *сюэ́* учиться; наука
經學 *цзӣн сюэ́* изучение классических конфуцианских канонов
18. 5—6; **34.** 6—9; 7—5; 10—5; 11—1; **51.** 4—3; **57.** 17—12.

0640. 季 *цзѝ* собств. Цзи
13. 1—13; **16.** 10—6; **18.** 8—3; 10—8.

0641. 俘 *фу́* взять в плен
10. 7—7; 8—5.

0642. 浮 *фу́* плыть
54. 5—14.

0643. 寸 *цу̀нь* вершок
39. 7—2; **44.** 17—13.

0644. 蔚 *фэ̄н* брюква
27. 5—2.

0645. 對 *дуй* отвечать; благодарить; пара, супруг
11. 3—7; 10—3; **12.** 4—9; **13.** 8—11; **15.** 5—6; 10—8; **16.** 5—7; **17.** 5—8; 9—4; **36.** 5—8; **39.** 5—5; **41.** 14—5; **48.** 8—6; **59.** 25—11; **60.** 7—3.

0646. 樹 *шу̀* дерево
55. 4—14; 21—14; **58.** 3—3; **59.** 5—13.

0647. 壽 *шòу* долголетие
16. 11—11; **22.** 5—14; **24.** 5—12; **25.** 15—2; **45.** 14—7.

0648. 鑄 *чжу̀* отливать из металла
22. 2—6; 3—15; 12—3; **23.** 10—15.

0649. 付 *фу̀* выплачивать
18. 12—2.

0650. 附 *фу̀* присоединиться, примкнуть
46. 10—1.

0651. 拊 *фў* хлопать, всплескивать (руками)
53. 17—4.

0652. 鮒 *фу̀* карась
26. 9—2.

0653. 府 *фў* присутственное место
51. 2—11; 9—4; 12—14; 21—11; 24—1; 28—15; **52.** 1—4; 25—11; 33—15; **53.** 1—4; 20—11; 33—14; **54.** 7—3; 13—4; 16—1; 19—13; 34—1; **55.** 1—1; 1—11; 9—4; 22—1; 35—1.

0654. 符 *фу́* мандат
47. 2—4; 8—3; 9—8; 18—8.

0655. 射 *шэ* стрелять из лука
8. 4—5; 5—5; **9.** 13—4; 13—10; **16.** 3—2; 3—7; **18.** 1—10; 2—4; **34.** 5—8; 6—10; 7—6; 10—6; 11—2.

0656. 謝 *сѐ* просить прощения; распроститься; благодарить
41. 17—2; **49.** 15—5; **52.** 3—1; **53.** 26—13; **54.** 3—1; **55.** 35—12.

0657. 村 *цӯнь* деревня
58. 11—13.

0658. 得 *дэ́* получить, обрести, сохранить; (служ.: модальный предикатив) мочь
5. 8—8; **18.** 9—1; **31.** 2—5; 4—1; 5—11; 8—1; **37.** 5—14; 8—1; **38.** 5—11; 7—3; **39.** 3—8; 4—3; 4—9; 11—15; 12—6; 13—8; 13—14; **41.** 8—8; **42.** 5—1; 6—3; 17—1; **43.** 12—2; **46.** 15—6; **47.** 5—6; **48.** 2—7; 5—6; 6—15; **49.** 3—15; 6—3; 11—5; 17—9; **50.** 11—7; 15—4; **51.** 2—13; 5—13; 14—4; 17—13; 28—3; **53.** 29—13; 32—2; 33—13; 34—13; **54.** 6—2; 16—3; 19—12; **55.** 2—3; 12—13; **56.** 16—13; 17—15; **57.** 3—1; 9—13; **58.** 18—2; 20—8; **60.** 7—1; 9—14; 32—9.

0659. 寺 *сы̀* евнух
30. 11—6.

0660. 詩 *шӣ* стихи; «Шицзин»
30. 12—9; **51.** 6—4.

0661. 時 *ши́* время
45. 10—3; **48.** 2—6; **49.** 19—6; **51.** 1—12; **52.** 5—11; 5—12; 21—5; 31—5; **53.** 19—15; **55.** 5—4; 6—5; **56.** 1—8; 17—6; **58.** 12—14.

0662. 恃 *шѝ* опираться
43. 12—3.

0663. 待 *да̀й* ждать; обходиться, обращаться
37. 2—15; **41.** 12—15; **45.** 10—13; **46.** 18—14; **52.** 3—12.

0664. 特 *тэ̀* (служ.: наречие) только
42. 17—11; **49.** 16—13.

0665. 持 *чи́* держать
37. 1—13; **43.** 16—11; **44.** 11—2; **46.** 8—5; **49.** 2—12; 14—3; **50.** 8—6; **54.** 28—3.

0666. 等 *дэ̌н* (служ.: показатель множественного числа)
44. 12—8.

0667. 奪 *до́* отнять
39. 11—11; **50.** 1—9.

0668. 尋 *сю́нь* искать; (служ.: наречие) вскоре
53. 34—1; **58.** 19—15; 21—12; **60.** 11—10.

0669. 尊 *цзӯнь* почитать; приносить жертвы; уважаемый
11. 3—13; 10—9; **12.** 5—9; **13.** 9—4; **14.** 9—10; **15.** 11—8; **16.** 6—2; **38.** 8—12; 10—1.

0670. 守 *шо̌у* соблюдать; удерживать
太守 *та̀й шо̌у* начальник округа
51. 10—1; **53.** 22—14; **58.** 19—3; 19—8; **60.** 28—13.

0671. 狩 *шо̀у* охотиться
17. 8—12.

0672. 尃 *фу̀* раскрыть; широкий
23. 2—5; 4—15.

0673. 鎛 *бо́* название металла
22. 11—15; **24.** 2—10.

0674. 傅 *фу̀* учить, наставлять
38. 3—7; 3—12; 4—3; 4—9.

0675. 薄 *бо́* тонкий, жидкий, слабый; унижать
薄設 *бо́ шэ̀* устроить скромное угощение
21. 10—2; **27.** 12—1; **51.** 4—13; **55.** 17—15; **59.** 6—11.

0676. 簿 *бу̀* реестр, счетная книга
53. 21—12; **60.** 11—13.

0677. 將 *цзя̄н (цзя̀н)* (служ.: показатель будущего времени пре-

дикатива); намереваться; приблизительно; полководец
19. 3—9; 6—7; **25.** 18—11; **32.** 5—8; **35.** 1—3; 1—15; 2—11; 3—9; 4—5; 5—8; 5—13; **39.** 12—9; 14—2; **40.** 5—12; **42.** 8—4; **45.** 10—5; **46.** 4—7; 4—11; **47.** 8—10; 13—13; 19—14; **48.** 4—5; **52.** 36—5; **56.** 6—13; **59.** 10—1; 14—5; 20—3; **60.** 29—12.

0678. 辱 *жў* позор
29. 18—8; **44.** 3—3; **50.** 18—12.

0679. 褥 *жù* подстилка
60. 16—3.

0680. 導 *дăо* вести
60. 11—14.

0681. 專 *чжуāнь* самоуправный
51. 15—14; **52.** 6—5; **54.** 6—5.

0682. 傳 *чуáнь* передавать
чжуàнь жизнеописание
48. 19—9; **49.** 11—7; 18—7; **50.** 2—5; **57.** 16—7.

0683. 轉 *чжуǎнь* поворачиваться, перемещаться
26. 12—8; **37.** 4—6; **53.** 8—4; **54.** 8—15; **55.** 25—11; **57.** 20—6; **60.** 25—8.

0684. 才 *цáй* способности, талант; (служ.: наречие) только
53. 15—15; **58.** 6—5.

0685. 豺 *чáй* шакал
30. 4—8; 5—6.

0686. 于 *юй* (служ.: предлог) в
3. 1—12; 2—5; 3—3; 3—6; 3—11; 6—4; 6—11; 6—14; 9—8; 9—14; 10—3; 10—8; 11—1; 11—4; 11—8; 11—15; 12—4; **4.** 1—9; 2—5; 3—5; 4—1; 5—1; 8—11; 8—15; **6.** 9—2; **8.** 1—9; 2—1; 2—11; **4**—13; 5—1; 7—1; 7—8; 8—3; 8—13; 9—9; 9—15; 10—6; 10—10; 11—4; 11—10; **10.** 3—7; 7—5; **11.** 1—8; 1—15; 7—13; **12.** 2—7; 10—9; **13.** 8—1; **14.** 2—11; 3—8; 4—3; 6—1; 7—6; **15.** 1—15; 3—14; 4—4; **16.** 2—4; 9—6; **17.** 6—6; **18.** 1—5; 4—8; 9—10; **19.** 3—2; 7—11; 9—8; **20.** 3—13; 9—11; **21.** 6—10; 10—11; **22.** 3—12; 10—1; **23.** 4—2; 8—1; 9—7; 11—6; **24.** 3—12; 4—6; 7—9; **25.** 7—8; 9—2; 10—2; **27.** 8—13; **28.** 2—9; 2—14; 3—14; 7—14; 8—14; 9—9; 13—14; 14—14; **16**—9; **17**—14; **29.** 15—2; **30.** 10—7; **50.** 4—6.

0687. 吁 *юй* вздыхать, печалиться
26. 16—13.

0688. 汙 *ў* пачкать
32. 7—12.

0689. 雩 *юй* (служ.: предлог)?
17. 5—15.

0690. 乎 *хӯ* (служ.: конечная вопросительная частица; предлог) в
33. 1—12; 2—8; 3—3; 5—15; **37.** 2—12; 8—7; **39.** 3—13; 4—14; 12—12; 14—5; **41.** 11—1; **44.** 7—4; **50.** 11—12; **57.** 15—4.

0691. 呼 *хӯ* приказывать, повелевать; кричать; рычать
7. 8—5; 8—14; 10—1; **13.** 2—7; **48.** 20—5; **56.** 14—11; **60.** 27—4; 27—15.

0692. 虖 *хӯ*
烏虖 *ӯ хӯ* о! (междометие)
11. 4—1; **19.** 7—4.

0693. 嘑 *хӯ*

於嘻 *юй хӯ* ох! (междометие)
22. 10—12.

0694. 牙 *я́* зуб
29. 10—15.

0695. 穿 *чуа̄нь* протыкать, дырявить
29. 5—13; 11—13; **54.** 13—15.

0696. 手 *шӧу* рука
12. 4—6; **13.** 8—7; **16.** 5—3; **20.** 1—4; 6—1; **43.** 12—15; **44.** 11—1; 11—7; **53.** 13—2; **54.** 24—1; 26—12; 28—2; 29—2; **55.** 15—2; **57.** 8—7; **60.** 16—11.

0697. 掌 *чжӑн* ладонь; лапа
31. 1—10; 2—12; **53.** 17—5.

0698. 擊 *цзӣ* напасть, атаковать; ударить
46. 7—1; **47.** 12—2; 20—5; **49.** 14—10.

0699. 爭 *чжэ̄н* собств. Чжэн
1. 1—4; **2.** 1—4; **5.** 2—3; 3—4.

0700. 靜 *цзѝн* спокойный, покорный
19. 7—2; **21.** 6—3.

0701. 凈 *цзѝн* непорочный, целомудренный
60. 3—6.

0702. 事 *шѝ* дело, служить
11. 10—1; **14.** 8—9; **21.** 2—13; 6—13; **23.** 3—7; 9—4; **24.** 10—14; **32.** 1—10; **33.** 11—3; **34.** 12—8; 12—10; **35.** 9—15; 10—10; 11—5; **44.** 13—1; **47.** 10—6; **51.** 8—12; **52.** 5—2; 10—11; 10—12; **53.** 23—3; **54.** 3—3; 22—3; 29—12; **55.** 35—5; **57.** 4—7.

0703. 司 *сы̄* управлять
有司 *ю̆ сы̄* должностные лица
11. 9—8; **13.** 3—2; 3—15; 6—3; **18.** 1—12; **49.** 15—10.

0704. 嗣 *сы̀* наследовать
17. 2—11; 7—5; **19.** 5—15.

0705. 羽 *ю̆й* перья; собств. Юй
7. 4—2; **39.** 7—14; 8—9.

0706. 翩 *пя̄нь* взмывать ввысь
30. 9—3; 9—4.

0707. 栩 *сю̆й* дуб
28. 16—10.

0708. 楊 *та̀* подставка, сидение
54. 26—5.

0709. 翰 *ха̀нь* звучать высоко
25. 4—2; 4—9.

0710. 翁 *вэ̄н* старик
60. 7—12.

0711. 門 *мэ́нь* дверь, ворота
8. 2—3; **41.** 5—8; 11—10; 13—15; 16—12; 17—6; **42.** 2—6; 5—14; 7—3; 8—13; 10—15; 13—13; **45.** 4—11; 6—7; 16—1; **46.** 17—2; **52.** 3—5; 23—12; **53.** 15—2; 25—15; 28—5; **54.** 4—5; 17—15; 33—4; **55.** 16—5; 19—4; **60.** 17—10; 31—6.

0712. 蘭 *лѝнь* собств. Линь (фамилия)
48. 1—1; 7—10; 9—13; **50.** 5—10.

0713. 問 *вэ̀нь* спрашивать
28. 11—12; **34.** 3—7; **39.** 1—4; **40.** 2—11; 4—9; **46.** 21—5; **48.** 8—1;

9—12; **53.** 31—4; **56.** 1—13; 2—6; 3—4; **58.** 10—11; 12—6; 14—5; 22—3.

0714. 閣 *гэ́* палаты
55. 15—15.

0715. 間 *цзя̀нь (цзя̀нь)* разделять, разобщать
58. 14—3.

0716. 澗 *цзя̀нь* собств. Цзянь (название реки)
20. 4—10.

0717. 簡 *цзя̌нь* упрощенный, сжатый
57. 21—4.

0718. 閑 *ха̀нь* любоваться
19. 3—1.

0719. 闢 *пѝ* открыть, раскрыть
12. 2—11; **17.** 2—15.

0720. 聞 *вэ́нь* слышать
17. 5—6; **35.** 2—5; 5—3; **41.** 5—12; **42.** 8—2; 15—1; **43.** 13—11; **46.** 19—9; **47.** 1—14; 3—10; **48.** 2—15; **51.** 2—14; 28—4; **53.** 29—14; **54.** 16—4; 34—3; **55.** 12—14; 35—3; **57.** 6—14; **58.** 8—11; 11—15; 15—12; 21—4; **59.** 22—12; **60.** 23—2.

0721. 關 *гуа̄нь* засов
45. 16—3.

0722. 開 *ка̄й* открывать
54. 18—4; **58.** 6—15.

0723. 閒 *цзя̄нь (цзя̀нь)* незаметный; (служ.: послелог) между
38. 6—5; **40.** 7—12; **50.** 8—9; **57.** 6—13.

0724. 瞷 *ся́нь* подсматривать
40. 5—13.

0725. 閑 *ся́нь* праздный
15. 5—5.

0726. 闌 *ла́нь* перила, барьер
闌闌 *ла́нь ла́нь* звучный
16. 3—11; **25.** 8—8; 8—9.

0727. 蘭 *ла́нь* орхидея
蘭芝 *ла́нь чжӣ* собств. Лань-чжи
53. 7—11; 19—11; 35—3; **54.** 1—1; **55.** 5—15; **59.** 30—5.

0728. 憫 *ми̌нь* жалеть
32. 9—5.

0729. 閱 *юэ̀* осматривать, проверять; читать
27. 7—9.

0730. 悶 *мэ̀нь* хандрить
悶癢 *мэ̀нь я̀н* чесаться
57. 19—3.

0731. 月 *юэ̀* месяц, луна
3. 2—15; 3—9; 3—14; **6.** 2—3; **11.** 1—3; 7—5; **12.** 1—4; **13.** 1—6; **14.** 1—3; **15.** 1—5; **16.** 8—9; **17.** 1—3; **22.** 1—4; 9—4; **23.** 1—4; **24.** 1—4; **52.** 14—14; **54.** 19—4; 20—2; **57.** 18—10.

0732. 胡 *ху́* (служ.: вопросительное слово) почему
43. 9—6.

0733. 明 *ми́н* светлый, просвещенный; следующий
15. 7—13; **20.** 1—11; 3—5; 10—3; **21.** 3—9; 3—13; **28.** 12—10; **38.** 2—2; **39.** 5—6; **41.** 4—15; **50.** 7—4; **52.** 14—13; **54.** 20—11; **60.** 29—1.

0734. 朝 *чжāо* утро
чáо аудиенция
20. 3—11; **32.** 2—7; 3—3; 3—10; 3—12; **54.** 30—1.

0735. 廟 *мя̀о* храм предков
11. 7—15; **15.** 2—2.

0736. 霸 *бà* свет луны; гегемон
13. 1—9; **43.** 17—1.

0737. 朋 *пэ́н* связка раковин; друг
11. 2—8; 3—5; **25.** 11—10.

0738. 朔 *шò* север; собств. Шо
20. 4—4; **57.** 14—14.

0739. 朗 *лáн* открытый, ясный
58. 7—1.

0740. 期 *цī* срок, предел
25. 13—11; 15—4.

0741. 肩 *цзя̄нь* плечо
56. 14—4.

0742. 有 *ю̌* иметь
6. 1—4; 2—4; 2—14; 3—14; 5—13; 7—6; **8.** 3—14; **9.** 5—7; 5—14; **10.** 1—12; 1—15; 2—10; 6—6; 7—10; 8—8; 10—15; **12.** 2—5; 10—7; **13.** 5—3; **17.** 4—1; 5—2; **18.** 1—11; **19.** 2—3; 5—3; **23.** 4—10; 6—2; 9—5; **24.** 10—1; **25.** 19—2; 23—2; 23—9; 27—2; 27—9; **26.** 4—7; 5—2; 9—1; 9—3; 9—7; **28.** 3—12; 9—14; 18—14; **27.** 4—3; 9—12; 10—3; 13—7; 13—11; 13—13; 15—8; **29.** 1—7; 7—7; 10—3; 13—7; 18—3; **30.** 6—8; 7—6; 8—8; **31.** 5—2; 6—5; 6—12; 10—4; 11—1; 11—9; 12—1; **32.** 6—1; **35.** 4—6; 13—1; **37.** 6—4; **38.** 2—5; **39.** 1—3; 6—7; **40.** 1—3; 5—7; **41.** 3—10; 7—7; **42.** 2—8; 7—5; 14—8; 14—14; 15—7; **45.** 3—11; 7—3; **46.** 20—12; **47.** 7—2; 8—15; 16—12; **48.** 9—1; **49.** 1—15; 15—9; **50.** 7—2; **51.** 18—13; 26—13; **52.** 13—2; **53.** 9—2; 12—12; 23—11; 27—3; 27—14; 35—2; 36—3; 37—2; 38—4; **54.** 15—4; 32—12; **55.** 18—13; 29—12; **56.** 9—5; 12—6; 17—9; **57.** 10—12; 10—15; 11—13; **58.** 5—8; 5—9; 7—19; 12—1; 14—13; **59.** 19—9; **60.** 2—4; 5—10; 7—14; 9—3; 10—8; 20—1; 22—4; 31—8.

0743. 侑 *ю̌* угощать
16. 2—11.

0744. 肯 *кэ̌нь* (служ.: модальный предикатив) хотеть, соглашаться
28. 5—9.

0745. 膺 *ӣн* грудь
12. 9—8; **19.** 2—5; **21.** 9—9.

0746. 謂 *вэ̀й* называть, обращаться, говорить
27. 13—2; **29.** 3—11; 4—12; 6—12; 10—12; 12—12; **30.** 6—11; 8—11; 12—1; 16—11; 18—11; **34.** 6—2; **37.** 1—6; **38.** 1—3; 7—6; **39.** 8—2; 8—11; **43.** 4—15; 5—15; 7—12; **44.** 7—12; 12—12; **45.** 6—13; 14—14; **49.** 3—8; 17—11; **50.** 6—1; **51.** 12—13; 23—13; **52.** 1—3; 9—1; **53.** 1—3; 4—11; 16—13; 25—4; 31—13; **54.** 18—13; **55.** 1—3; 9—3; **57.** 1—13; 10—4; **59.** 6—5; 9—12; 13—3; 19—2; 24—13; 26—3; **60.** 19—12; 25—10.

0747. 渭 *вэ̀й* собств. Вэй (название реки)
27. 1—8.

0748. 鍑 *фӯ* название металла
22. 2—4.

0749. 臂 *бй* рука (от плеча до кисти)
39. 11—9.

0750. 脩 *сю* проявлять
49. 10—4.

0751. 婿 *сюй* зять
54. 3—5.

0752. 背 *бэй* спина, повернуться спиной; противоречить
57. 21—8.

0753. 肖 *сяо* добропорядочный, хороший
45. 3—3.

0754. 稍 *шāо* (служ.: наречие) слегка
稍稍 *шāо шāо* понемногу
41. 11—14; 11—15; 17—10; 17—11.

0755. 屑 *сè* не побрезговать
27. 4—8; **32.** 7—4; 12—11.

0756. 育 *юй* вскармливать; (служ.: слово, добавляемое в стихотворную строку для соответствия заданному размеру)
27. 5—12; 5—14; 7—14.

0757. 青 *цīн* зеленый, синий
52. 18—3; **54.** 6—11; 10—13; 13—13; **55.** 28—4; **60.** 12—7.

0758. 請 *цйн* просить, просить разрешения
35. 4—13; **36.** 5—13; **41.** 5—9; **42.** 16—8; **46.** 3—15; 14—2; **47.** 7—10; **10—4**; 15—3; **48.** 3—13; 10—8; 17—2; **49.** 2—2; 15—7; **50.** 12—8; **53.** 34—4.

0759. 情 *цйн* чувства; обстоятельства
51. 10—3; **53.** 14—2; 22—4; **55.** 17—13; **57.** 20—15; **59.** 19—10; **60.** 20—4.

0760. 精 *цзīн* тонкий, изящный
52. 18—11.

0761. 清 *цīн* светлый, прозрачный
55. 34—4.

0762. 角 *цзя̌о* угол; рог; собств. Цзяо
16. 1—5; **29.** 4—15; **52.** 16—2; **54.** 7—12.

0763. 用 *юн* применять, использовать; приносить в жертву
8. 3—2; 4—9; 5—4; **11.** 3—10; 10—7; 11—2; **12.** 5—1; 6—2; **13.** 4—9; 9—1; 10—1; **14.** 8—6; 9—1; **15.** 9—9; 11—1; **16.** 5—15; 6—11; 10—13; 11—4; **17.** 8—11; 9—3; 9—7; **18.** 9—12; 9—15; **22.** 2—5; 6—15; 13—6; **23.** 10—13; 11—4; **24.** 2—11; 3—8; 3—10; 5—10; 6—5; 12—5; **25.** 6—8; 7—1; 9—8; 10—8; **27.** 4—12; **31.** 8—6; 10—6; **33.** 9—10; **36.** 4—2; **54.** 13—12.

0764. 備 *бэй* иметь наготове; всесторонний, полный, совершенный
33. 13—13; **42.** 2—13; 10—1; **46.** 19—3; **60.** 24—6.

0765. 誦 *сюн* хвалить; читать наизусть
37. 11—5; **42.** 14—11; **51.** 6—3.

0766. 痛 *тюн* болеть, ощущать боль
59. 2—9.

0767. 甫 *фў* собств. Фу
2. 5—3.

0768. 輔 *фў* помогать
23. 5—15.

0769. 捕 *бў* ловить
58. 1—8.

0770. 蒲 *пў* тростник
53. 6—4; 7—11; **55.** 5—1.

0771. 痛 *пӯ* болеть
26. 15—13.

0772. 庸 *ӯн* заурядный, недальновидный
19. 10—6.

0773. 墉 *ӯн* глинобитная стена
29. 11—15.

0774. 而 *э́р* (служ.: союз, соединяющий предикативы; противительный союз, соединяющий предложения)
22. 11—6; **23.** 3—5; 7—6; **30.** 14—7; **31.** 2—9; 4—5; 10—3; 10—15; **32.** 6—6; 8—13; 9—3; 11—5; 11—11; 11—14; 12—2; 12—5; **33.** 1—9; 9—9; **34.** 13—11; **35.** 3—1; 3—14; 9—3; 12—10; **36.** 6—14; 7—4; 7—10; 11—7; **37.** 2—4; 4—13; 6—10; 7—14; 8—11; **38.** 5—4; 5—14; 6—11; **39.** 3—1; 6—12; 9—8; 10—10; 11—10; 13—2; **40.** 1—8; 2—6; 4—6; 5—4; 8—8; 10—2; 11—1; 11—7; 13—15; **41.** 6—7; 6—15; 7—12; 8—3; 13—9; 15—5; **42.** 5—4; 10—3; 17—8; 17—15; **43.** 2—2; 4—5; 5—13; 6—11; 7—1; 9—12; 10—9; 14—14; 15—15; **44.** 2—5; 2—11; 3—2; 3—13; 4—3; 6—11; 9—1; 9—12; 11—5; 13—10; 16—4; 16—14; **45.** 1—12; 2—11; 3—6; 16—6; 19—13; **46.** 6—3; 11—10; 15—14; 17—15; 19—14; **47.** 2—10; 9—9; 10—2; 16—2; **48.** 11—7; 13—3; 13—13; 16—9; **50.** 7—15; 9—1; 10—8; 11—6; 13—13; 15—7; 16—1; 17—11; **53.** 6—13; **57.** 5—9; 12—9; 13—6; 19—13; 21—14; **59.** 5—5; 12—11; 13—12; **60.** 34—5.

0775. 端 *дуа̄нь* конец, сторона; прямой
34. 7—14; 8—6; **46.** 8—7.

0776. 揣 *чуа́й* нащупать
39. 6—9.

0777. 襦 *жў* кофта
52. 13—5.

0778. 孺 *жў* дитя
孺子 *жў цзы́* собств. Жу-цзы
34. 1—6; 2—5.

0779. 偏 *пя̄нь* наклонный, порочный
51. 10—14.

0780. 徧 *бя̀нь* (служ.: определительное местоимение) весь, все
40. 6—14; **45.** 13—10.

0781. 論 *лў̀нь* обсуждать
43. 2—15; **55.** 18—5; **58.** 15—1.

0782. 倫 *лў́нь* степень, категория
絶倫 *цзюэ́ лў́нь* исключительный, выдающийся
59. 12—6.

0783. 輪 *лў́нь* колесо
34. 13—4; **54.** 9—15.

0784. 岡 *га̄н* холм
26. 9—14.

0785. 高 *га̄о* высокий; собств. Гао
7. 2—12; 3—6; **14.** 4—4; **26.** 9—13; **39.** 7—7; **46.** 10—10; **55.** 2—4; **58.** 20—15; **60.** 4—3.

0786. 鎬 *хàо* котел
23. 10—8.

0787. 蒿 *хāо* полынь
25. 22—4.

0788. 驕 *цзя́о* надменный, высокомерный
30. 17—11; 20—3; **40.** 12—4; **57.** 17—8.

0789. 矯 *цзя́о* подделывать
47. 17—13.

0790. 嬌 *цзя́о* красивый, нежный
53. 38—1.

0791. 尙 *шàн* (служ.: уступительный союз) и то...; (наречие) всё еще; возвышенный, уважаемый
49. 7—2; **57.** 2—6; 16—1; **58.** 21—1.

0792. 同 *тýн* соединяться; общий, единый; вместе
14. 4—14; **15.** 2—6; 2—14; **27.** 3—3; 8—3; **51.** 6—13; **53.** 14—3; **55.** 11—1; **57.** 11—11; 13—2; **59.** 14—9; 20—6.

0793. 銅 *тýн* медь, бронза
44. 8—14; **59.** 7—7; 8—13; 28—1; 28—9; 30—11.

0794. 桐 *тýн* см. № 0259.
55. 26—15.

0795. 周 *чжōу* собств. Чжоу
7. 5—4; **11.** 7—8; 9—6; **12.** 2—8; **15.** 1—13; **16.** 8—13; 9—8; **17.** 1—7; **19.** 2—4; 5—4; **20.** 1—1; 7—3; 9—2; **25.** 20—10; **26.** 4—13; **57.** 13—15.

0796. 調 *тя́о* шутить, заигрывать
59. 22—9.

0797. 商 *шāн* собств. Шан
2. 1—8; **3.** 1—13; 2—6; 2—12; 3—4; 3—12; 4—2; **4.** 1—13; 2—9; 3—9; **9.** 5—6; 5—13.

0798. 滴 *шāн* собств. Шан (название реки)
8. 1—10.

0799. 隔 *гэ́* отделять; разлучаться
52. 31—14; **58.** 14—4.

0800. 南 *на́нь* юг
4. 11—13; **16.** 1—2; **17.** 7—7; 8—8; 9—10; **30.** 6—3; **51.** 1—4; **55.** 10—13; 22—14; **56.** 1—1; **58.** 20—10.

0801. 向 *ся̀н* обратиться лицом; прежде
55. 8—3; 25—13; 31—14; **58.** 18—7; 20—1; **59.** 9—15; 14—2; 19—15; 25—7; **60.** 31—15.

0802. 餉 *ся̌н* угощать
59. 30—13.

0803. 禍 *хо̀* несчастье
5. 5—1; 5—7; 7—6; **6.** 3—7; 7—7; **9.** 5—9; 6—1; 8—6; 8—13; 9—2; 9—8; **10.** 1—8; 10—8.

0804. 巾 *цзīнь* платок
54. 24—2; **60.** 16—12.

0805. 帥 *шуа̀й* брать пример
12. 6—8; **15.** 8—6; **21.** 11—11.

0806. 布 *бӯ* полотно
布衣 *бӯ ӣ* полотняная одежда (перен. простолюдины)
33. 2—4; **49.** 6—13.

0807. 希 *сӣ* редкий
40. 14—6.

0808. 稀 *сӣ* редкостный, малочисленный
51. 12—5.

0809. 席 *сӣ* циновка; место
12. 10—8; 13—9; **51.** 6—15; **60.** 15—7.

0810. 常 *ча́н* (служ.: наречие) постоянно
47. 2—5; **50.** 8—3; **57.** 1—12; 18—8; 19—10.

0811. 帛 *бо́* шелковая материя, белый
26. 7—1; **52.** 25—4.

0812. 錦 *цзи́нь* парча
30. 2—4; **59.** 18—4; **60.** 13—4.

0813. 鯧 *бо́* название рыбы
26. 9—4.

0814. 埽 *сӑо* мести
29. 2—8.

0815. 歸 *гӯй* возвращаться
12. 8—7; **14.** 2—15; **18.** 2—6; **28.** 6—10; 13—10; **29.** 2—1; **40.** 9—6; **44.** 13—11; 13—12; **48.** 17—5; **50.** 4—4; 8—8; 16—6; 17—12; 18—2; **51.** 1—15; 29—14; **52.** 34—15; **53.** 6—15; 18—5; **54.** 35—5.

0816. 婦 *фӯ* невестка
7. 2—8; 3—2; 9—8; **8.** 10—15; **10.** 14—6; **51.** 5—15; 7—15; 14—12; 17—3; 23—15; 26—5; 31—4; **52.** 1—2; 8—12; 26—12; 31—2; **53.** 1—2; 29—5; **54.** 22—12; **55.** 1—5; 9—2; 16—14; 28—2; 34—12; **59.** 10—3; **60.** 7—15; 34—6.

0817. 帝 *дӣ* Верховное божество
5. 1—6; 1—11; 2—5; 2—11; 3—10; 4—4; 7—2; **9.** 4—8; 4—15; **23.** 4—13.

0818. 啼 *ти́* плакать
54. 24—5; 33—5.

0819. 師 *шӣ* чиновник; войско; лагерь; учитель
師氏 *шӣ шѝ* название должности
11. 9—7; **15.** 7—1; **16.** 9—12; **18.** 1—14; **20.** 3—15; **23.** 5—10; **35.** 8—10; **44.** 1—13; 18—6; **57.** 14—3.

0820. 市 *шѝ* рынок
45. 7—6; 8—5; 11—3; 18—8; 19—5; **47.** 15—11; **54.** 15—13; **56.** 3—14; 4—7; 13—12; 15—10.

0821. 芾 *фӯ* набедренная повязка
11. 9—15; **17.** 8—1; **28.** 11—2.

0822. 雨 *юй* дождь
1. 1—6; 1—10; 2—1; 2—4; 2—7; 2—13; 3—3; 3—9; 3—13; 4—2; **4.** 11—5; 11—10; 11—15; 12—5; 12—7; 12—15; **6.** 2—6; 3—1; **9.** 8—3; 8—9; 8—15; 9—5; **27.** 2—4.

0823. 兩 *ля̆н* пара, два
43. 6—9; **46.** 8—6; **55.** 23—11; **60.** 10—6; 27—7.

0824. 滿 *мӑнь* полный
42. 6—14; **45.** 10—11.

0825. 爾 *ӟр* (служ.: личное местоимение второго лица; местопредикатив) так, такой
27. 3—7; 6—12; 8—2; 11—12; 15—2; **30.** 11—2; 12—2; 15—3; **32.** 9—8; 9—10; 10—7; **51.** 9—12; **54.** 12—4; 12—5; **55.** 12—2; 24—4; **60.** 10—1.

0826. 彌 *ми́* увеличить, продлить
24. 6—9; 10—8.

0827. 禰 *ни́* собств. Ни (название местности)
28. 8—15.

0828. 丙 *бѝн* название 3-го знака 10-ричного цикла
1. 1—1; **2.** 9—14; **6.** 9—11; 10—3.

0829. 病 *бѝн* болезнь
41. 7—11; **58.** 21—13; **60.** 34—7.

0830. 內 *нэ̀й* внутри; (служ.: послелог) в
19. 9—5; **36.** 2—2; 3—1; **43.** 11—14; **47.** 2—9; **3**—4; **54.** 19—5; **57.** 12—10.

0831. 納 *нà* вносить, вводить, преподносить
11. 1—13; **15.** 8—14; **16.** 2—2; **59.** 24—2; 28—4.

0832. 肉 *жòу* мясо
40. 2—5; 4—5; **57.** 18—4.

0833. 臠 *люа́нь* резать (мясо)
26. 11—1.

0834. 璃 *ли́*
琉璃 *лю́ ли́* глазурь
54. 26—4; **60.** 19—9.

0835. 禽 *цѝнь* захватить на войне; пленные и трофеи
14. 3—2; 6—5.

0836. 竊 *цѐ* воровать; (уничиж.) я
45. 11—14; **47.** 3—7; **48.** 8—9; **59.** 14—4; 20—2.

0837. 禹 *юй* собств. Юй
23. 6—6.

0838. 偶 *ǒу* (служ.: наречие) неожиданно, случайно
57. 6—6.

0839. 萬 *вàнь* десять тысяч
7. 9—15; **11.** 4—4; 10—13; **12.** 5—14; **13.** 9—8; **16.** 6—5; 12—1; **20.** 8—10; **21.** 4—10; 5—3; 12—4; **22.** 6—5; **24.** 3—2; 9—8; **25.** 13—8; 14—9; **43.** 16—14; **44.** 1—9; 18—4; **46.** 4—13; **48.** 20—6; **54.** 12—15; **55.** 20—2.

0840. 滿 *вàнь* заводь
26. 5—1.

0841. 厲 *лѝ* угнетать, жестокий
33. 7—6; 8—5.

0842. 冊 *цэ̀* дощечки для письма
11. 8—10; 8—14.

0843. 闡冊 *ша̄нь* обширный
19. 6—10; 6—11.

0844. 丹 *да̄нь* киноварь
52. 16—15.

0845. 舟 *чжо̄у* лодка
26. 1—9; **27.** 10—8.

0846. 旃 *жа́нь* собств. Жань
6. 7—2; 7—9; 8—2; 8—7; **7.** 4—14.

0847. 再 *цзà́й* дважды
44. 2—9; **51.** 22—11; **55.** 22—3; **56.** 8—9.

0848. 葺 *гòу* постройка; собств. Гоу

中菁 *чжӯн гòу* внутренние покои дворца
2. 2—8; 2—12; **29.** 3—7; 9—7; 15—7.

0849. 構 *гòу* готовить
35. 2—8.

0850. 溝 *гōу* канава
37. 4—8.

0851. 倆 *чэ̄н* (служ.: указательное местоимение) тот (?)
10. 11—3.

0852. 稱 *чэ̄н* называть, хвалить
13. 5—8; **20.** 9—7; 10—9; **42.** 14—10; **57.** 1—6.

0853. 身 *шэ̄нь* тело; жизнь
終身 *чжӯн шэ̄нь* всю жизнь
6. 1—2; 1—7; **8.** 11—9; **22.** 3—14; **24.** 3—7; **40.** 10—4; **53.** 36—15; **55.** 34—2; **56.** 7—9.

0854. 步 *бӯ* шаг, шагать; выступить
8. 8—9; 9—4; 9—8; 9—14; **36.** 7—3; 7—9; 8—1; 8—4; 8—14; **43.** 11—12; **52.** 17—15; **56.** 4—14; **58.** 2—14; 6—12; **60.** 13—5.

0855. 陟 *чжù* подниматься
26. 5—11; 9—11; 13—11; **29.** 7—1.

0856. 涉 *шэ̀* переходить реку вброд; быть причастным
29. 5—4; **57.** 17—10.

0857. 少 *шáо* малочисленный
36. 4—11; **42.** 9—8; **45.** 1—10; **56.** 1—7; **57.** 5—10; 17—1; **60.** 3—2; 6—8; 6—12; 34—3.

0858. 妙 *мя̀о* прекрасный, прелестный
52. 18—12.

0859. 衫 *шā̀нь* рубашка
54. 31—5.

0860. 鬱 *юй* грустный, удрученный
54. 17—11; 17—12.

0861. 彥 *я́нь* собств. Янь
59. 1—6; 2—15; 5—2; 6—6; 6—13; 9—13; 10—12; 13—4; 15—7; 17—4; 19—3; 21—3; 24—14; 25—12; 26—4; 29—2; 30—3.

0862. 影 *йн* тень
26. 10—2.

0863. 珍 *чжэ̄нь* драгоценность; деликатес
54. 15—15; **59.** 8—5.

0864. 紾 *чжэ̆нь* крутить
39. 11—6; 12—3; 12—10.

0865. 鏐 *лю́* название металла
22. 2—2; **23.** 10—10.

0866. 繆 *мя̀о* собств. Мяо
48. 1—13; 7—4; **50.** 6—7.

0867. 穆 *мӯ* исполненный сознанием долга
穆公 *мӯ гӯн* собств. Му-гун
15. 7—10; 7—11; **21.** 3—6; 3—7; **22.** 3—9; **23.** 6—11.

0868. 戶 *хӯ* двор, дом
51. 22—15; **55.** 25—4.

0869. 尸 *шӣ* труп
55. 32—3; **57.** 8—2.

0870. 尹 *īнь* название должности; собств. Инь
7. 4—6; **11.** 8—11; **34.** 6—12; 7—1; 7—10; 10—8; 10—12.

0871. 伊 *ī* собств. И
23. 5—11; **27.** 11—3; 16—11.

0872. 夕 *сī* вечер
19. 11—1; **21.** 4—13; **55.** 6—4; 21—5.

0873. 夢 *мэ̀н* сон
13. 4—15.

0874. 多 *дō* многочисленный
4. 8—12; **14.** 4—7; 6—4; **15.** 10—1; **21.** 4—6; **29.** 3—3; **36.** 5—3; 9—15; **37.** 3—10; **41.** 13—13; **43.** 15—8; **44.** 14—11; **52.** 25—5; **53.** 15—13; **55.** 35—11; **57.** 5—7; 6—2; **60.** 11—7.

0875. 哆 *чй* разевать рот
30. 5—1.

0876. 侈 *чй* большой
30. 5—3.

0877. 移 *й́* переселять, передвигать, изменять
36. 2—5; 2—11; **46.** 6—13; **51.** 10—5; **53.** 8—5; **54.** 26—1; **60.** 30—7.

0878. 刀 *дāо* нож
47. 15—14; **54.** 28—4; **57.** 8—10; **60.** 26—1.

0879. 初 *чӯ* начало; сначала
14. 1—4; **15.** 1—6; **22.** 1—5; 9—5; **24.** 1—5; **52.** 3—3; 21—11; 31—3; **53.** 19—13; **55.** 30—5; **58.** 6—2.

0880. 寡 *гуй́* малочисленный
寡人 *гуй́ жэ́нь* я (в устах правителя)
寡婦 *гуй́ фӯ* вдова
36. 1—5; 3—14; 4—12; **37.** 11—11; **44.** 14—15; **48.** 10—10; **55.** 34—11.

0881. 分 *фэ̄нь* делить
15. 9—5; **54.** 5—2; **55.** 15—3.

0882. 紛 *фэ̄нь* множество; беспорядок
33. 9—14; 9—15; **52.** 2—4; **58.** 3—11.

0883. 刃 *жэ̀нь* лезвие, меч
36. 6—7.

0884. 紉 *жэ̀нь* эластичный
53. 7—3; **55.** 5—5.

0885. 方 *фāн* племя; сторона света; плот; квадрат; (служ.: наречие) и лишь после этого
2. 10—6; **3.** 10—15; 11—13; **4.** 2—1; 2—14; 3—12; **5.** 3—9; 4—3; 7—10; **7.** 3—15; 7—15; **8**—8; 9—2; **9.** 9—15; **10.** 3—5; 3—15; 7—3; 8—2; **12.** 2—13; **14.** 1—14; **16.** 2—1; 2—10; 3—4; 3—9; 4—5; 5—1; **17.** 3—6; 5—4; **19.** 2—13; 6—13; **21.** 10—9; **27.** 10—6; **37.** 5—1; **39.** 7—1; **43.** 16—7; **55.** 3—3; **57.** 14—13; **59.** 8—7; **60.** 12—2; 33—1.

0886. 彷 *пáн* блуждать, двигаться то вперед то назад
55. 34—14.

0887. 舫 *фǎн* большая лодка
54. 6—15.

0888. 房 *фáн* дом, комната
51. 11—5; **55.** 23—4.

0889. 旁 *пáн* сторона; (служ.: послелог) рядом
55. 24—15.

0890. 傍 см. 0889.
57. 5—5; **60.** 14—13.

0891. 芳 *фāн* ароматный
58. 3—4; **59.** 9—2.

0892. 髣 *фǎн* похожий
髣髴 *фǎн фý* как будто, словно
58. 5—6.

0893. 苒 *мѐ* собств. Ме
7. 4—9.

0894. 酌 *чжó* черпать (вино)
26. 7—13; 11—13; **59.** 22—7.

0895. 約 *юэ̄* уславливаться, договариваться
42. 2—2; 8—9; **50.** 3—1; 7—5.

0896. 均 *цзю̄нь* сравнивать
48. 14—8.

0897. 匄 *гàй* молить, просить
16. 11—5.

0898. 曷 *хэ́* (служ.: вопросительное слово) как, почему
19. 6—8.

0899. 褐 *хэ́* грубая ткань
33. 2—14; **50.** 3—11.

0900. 陶 *тáо* керамика
陶冶 *тáо ě* гончары и литейщики
33. 7—7; 7—9; 8—15.

0901. 鉤 *гōу* крючок
39. 8—4.

0902. 狗 *гǒу* собака
44. 8—6.

0903. 苟 *гǒу* (служ.: наречие) во что бы то ни стало, любыми средствами
31. 5—10.

0904. 笱 *гǒу* верша
27. 6—9.

0905. 旬 *сю́нь* декада
6. 3—5; 3—13; **10.** 1—6; 10—6.

0906. 甸 *дя̀нь* название титула наследственного владетеля; медленно продвигаться вперед
17. 5—14; **52.** 27—14; 27—15.

0907. 匐 *фў* см. 0908.
27. 16—7.

0908. 匍 *пў*
匍匐 *пў фў* ползти
27. 16—6.

0909. 芻 *чý* корм; сено
37. 7—8; 7—13.

0910. 鞠 *цзю̄й* гнуться, кланяться
27. 5—15.

0911. 躅 *чжý* переступать с ноги на ногу
54. 10—12.

0912. 獨 *дý* одинокий; (служ.: наречие) только
33. 12—1; **38.** 11—2; **46.** 13—5; 15—12; **55.** 8—2; **57.** 7—14; **59.** 25—10; 26—11.

0913. 濁 *чжó* мутный
27. 1—9.

0914. 屬 *шǔ* вид, сорт; принадлежать, относиться
相屬 *ся̀н шǔ* тянуться сплошной чередой
46. 9—4; **58.** 8—3.

0915. 勿 *ù* служ.: отрицание
3. 1—10; 6—2; 9—12; 10—2; 10—7; **5.** 3—15; **7.** 1—7; 1—13; 2—6; 3—8; 8—9; **9.** 1—7; 3—4; **17.** 8—13; **24.** 9—15; **48.** 5—11; **51.** 32—12; **52.** 2—1; **55.** 9—11; 14—1; 16—12; 36—14; **56.** 13—4; **59.** 15—5; 20—15; **60.** 24—11.

0916. 物 *ù* вещь
52. 1—13; 19—1; 19—2; **59.** 8—14.

0917. 場 *ча̀н* участок поля
15. 3—6; **18.** 1—8.

0918. 陽 *я́н* солнце; собств. Ян
南陽 *на́нь я́н* собств. Наньян
52. 3—4; **56.** 1—2; **58.** 20—11; **59.** 1—3.

0919. 揚 *я́нь* благодарить
11. 4—10; 10—4; **12.** 4—10; **13.** 8—12; **15.** 5—7; 10—9; **16.** 5—8; **18.** 5—9; **20.** 11—2.

0920. 楊 *я́н* тополь
26. 16—2; **30.** 9—6.

0921. 湯 *та̄н* кипяток; собств. Тан
成湯 *чэ́н та̄н* собств. Чэн Тан
23. 4—9; **43.** 13—12; **50.** 12—10.

0922. 傷 *ша̄н* рана
26. 12—15; **54.** 27—15.

0923. 旝 *ча̄н* звонкий
25. 4—4.

0924. 易 *ì* менять, обменивать
33. 4—6; 6—11; 6—15; 8—1; 10—6; **48.** 3—14; 10—9.

0925. 錫 *сы̄* даровать, жаловать
11. 2—3; 2—10; 9—10; **12.** 3—8; 11—3; **13.** 6—13; 7—8; 7—15; **14.** 7—9; **15.** 10—4; **16.** 4—3; **17.** 7—9; 8—5; **23.** 10—3; **24.** 7—14.

0926. 惕 *тì* бдительность, благоговение
57. 7—3.

0927. 裼 *сы́* снять верхнюю одежду
28. 15—4; **32.** 10—1.

0928. 舄 *сы̄* туфли
17. 8—2.

0929. 瀉 *сè* течь
54. 25—5.

0930. 爲 *вэ́й (вэ̀й)* делать; (служ.: модальный предикатив) стремиться; (связка) быть; (предлог) ради, для
18. 11—8; **22.** 5—4; **24.** 11—3; **27.** 2—14; **30.** 12—7; **31.** 5—9; 9—12; 11—3; **32.** 9—9; 9—12; **33.** 4—12; 6—4; 7—5; 8—14; 9—13; 11—9; 12—5; 14—2; **34.** 9—2; **35.** 9—8; 10—3; 10—13; **37.** 5—15; 6—11; 7—3; 10—2; 11—3; **38.** 9—6; 10—11; **40.** 8—13; **41.** 15—2; **43.** 8—4;

10—2; **44.** 4—12; 4—15; 15—6; **45.** 2—8; 4—7; 14—6; 15—7; 19—10; 20—2; **46.** 2—11; 8—1; 10—2; 10—12; **47.** 3—14; 6—8; **48.** 1—8; 8—11; **49.** 6—12; 17—2; **50.** 18—6; 19—4; **51.** 7—3; 7—14; 9—3; 9—14; 17—5; 21—3; **52.** 5—13; **53.** 39—3; **55.** 16—13; 20—13; 30—13; **56.** 16—1; **57.** 9—2; 16—14; 21—15; **58.** 1—10; 15—8; 17—10; **59.** 3—2; 6—9; 30—4; **60.** 1—9; 16—10; 24—13.

0931. 沔 *мя̀нь* поток
26. 1—3; 1—4.

0932. 聘 *пѝнь* свадебные подарки
60. 22—14.

0933. 俜 *пӣн* одинокий
52. 8—2.

0934. 兮 *сӣ* эвфоническая частица на месте цезуры
30. 1—2; 1—4; 5—2; 5—4.

0935. 愕 *э̀* испуг
60. 5—2.

0936. 考 *ка̌о* покойный отец
12. 2—4; 5—5; **13.** 2—15; **15.** 7—7; 8—9; 11—5; **22.** 3—1; **23.** 11—15; **24.** 5—5; 6—7; **25.** 7—13.

0937. 焉 *я̄нь* (служ.: словосочетание, соответствующее 於之, ставится на месте вынесенного вперед косвенного дополнения)
32. 5—10; 10—8; 11—9; **35.** 4—9; **36.** 1—13; 12—11; **37.** 10—9; **41.** 17—3; **44.** 4—8; **58.** 13—13.

0938. 薦 *цзя̀нь* рекомендовать, предлагать, подносить
57. 8—8; **60.** 15—6.

0939. 烏 *ӯ* ворон; см. № 0692
11. 3—15; **19.** 7—3.

0940. 鳥 *ня̌о* птица
28. 1—8; 1—10; 8—8; 8—10; 15—8; 15—10; **55.** 29—15.

0941. 鳴 *ми́н* звучать; кричать (о петухе)
25. 5—2; 5—9; 17—4; 21—4; 21—11; **51.** 13—2; **52.** 7—12; **55.** 31—15.

0942. 鵠 *ху́* лебедь
54. 6—14.

0943. 鵝 *э́* гусь
59. 2—12; 4—10; 4—13.

0944. 鴛 *я́н* самка мандаринской утки
55. 30—15.

0945. 鴦 *ян̄ань* селезень мандаринской утки
55. 30—14.

0946. 鸞 *луа́нь* колокольчик
57. 8—9.

0947. 馬 *ма̀* лошадь
2. 9—6; 9—13; **5.** 3—8; 7—9; **10.** 11—14; **13.** 7—10; **16.** 4—9; **17.** 8—4; **18.** 3—4; **25.** 6—12; **26.** 10—12; 14—12; **29.** 3—2; **44.** 8—7; **52.** 25—13; 29—12; **54.** 10—15; 21—13; 22—14; 26—14; **55.** 27—4; **60.** 10—13; 12—5; 33—11.

0948. 罵 *ма̀* ругать
45. 11—15.

0949. 駑 *ну́* бессильный, никчемный
57. 18—3.

0950. 驚 *цзӣн* испуганный
45. 14—2; **58.** 10—10; **59.** 5—1.

0951. 乃 *най* (служ.: личное местоимение второго лица в определительной функции; показатель последовательности действий)
5. 9—1; **10.** 10—12; **12.** 2—2; 9—12; **13.** 2—12; 3—7; 3—12; **14.** 8—8; **16.** 2—6; 3—1; **17.** 7—4; 8—6; **18.** 3—11; 8—9; 8—12; 8—14; 10—14; **19.** 10—2; **20.** 2—9; 4—8; **23.** 1—15; 2—6; 3—11; **28.** 6—1; 13—1; **41.** 10—2; 16—2; 17—8; **42.** 16—5; 17—5; **43.** 9—10; **44.** 15—14; **45.** 5—3; 12—12; 15—14; **47.** 16—15; **49.** 1—11; 8—12; 15—3; 17—10; 20—11; **50.** 3—5; 4—14; **51.** 13—12; **55.** 24—3; **56.** 17—3; **57.** 10—8; 20—7; **58.** 10—8; 14—10; **59.** 6—2; 7—2; 9—11; 24—11.

0952. 乃 *жэ́н* (служ.: наречие) по-прежнему
52. 11—1; **59.** 17—2; 18—9.

0953. 弓 *гӯн* лук (оружие)
14. 7—11; **34.** 3—2; 9—5; 10—1.

0954. 弗 *фо́* (служ.: отрицание в эмфатической конструкции)
9. 13—8.

0955. 弼 *бѝ* помогать
12. 9—15.

0956. 躬 *гӯн* тело; поклониться
27. 7—7.

0957. 窮 *цю̀н* бедный; довести до предела
27. 12—14; **32.** 9—2; **58.** 4—6.

0958. 弱 *жѝ* слабый
48. 11—8; **50.** 9—3.

0959. 秭 *цзы́* название меры объема
18. 7—15; 11—4; 11—7; 11—11; 12—5.

0960. 姊 *цзы́* старшая сестра
28. 12—15; **46.** 2—10; 13—10.

0961. 淄 *цзы́* собств. Цзы (название местности)
28. 7—15.

0962. 弔 *дя̀о* жалеть, соболезновать
不弔 *бу̀ дя̀о* Не Знающее Сожаления (т. е. Небо)
13. 4—4.

0963. 弟 *дѝ* младший брат
24. 6—4; **26.** 9—9; **27.** 16—4; **28.** 10—16; **35.** 10—15; 11—14; **45.** 2—4; **46.** 3—1; **54.** 33—14.

0964. 涕 *тѝ* лить слезы
52. 24—11.

0965. 第 *дѝ* (служ.: показатель порядкового числительного)
53. 12—13; 37—3.

0966. 弗 *фу́* (служ.: отрицание)
2. 5—4; 7—7; **4.** 2—10; 5—3; 9—9; **6.** 8—10; **9.** 13—11; **12.** 10—14; **14.** 5—11; **15.** 9—10; **18.** 8—15; 11—14; **19.** 6—4; **20.** 1—15; **43.** 17—12; **44.** 4—5.

0967. 拂 *фу́* метелка, мухогонка
60. 17—12.

0968. 髴 *фу́* см. № 0892.
58. 5—7.

0969. 力 *лù* сила
23. 8—12; **33.** 13—1; 13—8; **42.** 2—10; **47.** 3—5; 11—6.

0970. 勤 *цúнь* усердный
19. 4—7; **23.** 8—15; **52.** 7—3; 35—1.

0971. 動 *дýн* двигаться
動意 *дýн ù* передумать, изменить свое мнение
51. 15—12; **59.** 22—15; **60.** 8—14.

0972. 助 *чжý* помогать
51. 31—3; **57.** 8—6.

0973. 筋 *цзīнь* мускулы
57. 18—2.

0974. 協 *сé* согласие, гармония
21. 4—8.

0975. 幼 *ю̀* младший
38. 8—10; 9—14.

0976. 呦 *ю̄* крик оленя
25. 17—1; 17—2; 21—1; 21—2; 21—8; 21—9.

0977. 窈 *яо* прекрасный
53. 13—11; **55.** 19—11.

0978. 男 *нáнь* мужчина
28. 3—1; 6—3; **58.** 9—3; **59.** 14—7; 16—4; 18—15; 21—6; 23—2; **59.** 25—8.

0979. 甥 *шэ̄н* сын сестры
24. 7—3.

0980. 勞 *лáо* трудиться
19. 4—6; **23.** 9—1; **30.** 18—1; **33.** 12—12; 12—15; 13—2; 13—7; **52.** 28—3; **53.** 13—4; 13—5.

0981. 勇 *ю̌н* храбрый
42. 2—9; **48.** 8—14.

0982. 勝 *шэ̀н* победить, соответствовать; собств. Шэн
38. 1—6; **41.** 1—5; 2—1; 12—12; **42.** 3—13; 4—6; 10—13; 13—11; 14—12; **43.** 8—12; **44.** 14—2; 14—8; 18—7; **46.** 9—12; 12—15; **55.** 7—4.

0983. 勢 *шù* обстоятельства, ситуация
43. 15—14.

0984. 母 *мў* мать
23. 11—13; **24.** 5—9; **28.** 10—14; 19—3; **27.** 5—6; 6—6; **45.** 2—3; **51.** 3—15; 12—12; 21—2; 25—5; 26—15; 28—2; **52.** 19—20; 20—12; 25—2; 26—3; 28—2; **53.** 7—15; 9—12; 16—12; **17**—2; 26—2; 26—12; **54.** 18—12; 32—15; **55.** 2—15; 7—12; 12—12; 20—12; **57.** 17—5.

0985. 每 *мэ̌й* (служ.: наречие) всякий раз как...
57. 15—14; 19—9.

0986. 誨 *хўй* быть искусным
14. 7—5.

0987. 悔 *хўй* раскаиваться
57. 13—7.

0988. 海 *хăй* море
59. 8—3.

0989. 毒 *дý* отрава
27. 8—14.

0990. 毋 *ǔ* (служ.: отрицание)
4. 4—13; **13.** 6—9; **15.** 5—2; **19.** 10—10; **24.** 5—14; **27.** 5—6; 6—6.

0991. 人 *жэ́нь* человек
7. 7—10; 8—2; 8—11; **10.** 7—8; 7—12; 8—6; 8—10; **13.** 4—2; 6—7; **15.** 9—13; **18.** 8—13; **19.** 11—5; **20.** 8—3; **24.** 8—14; **25.** 19—8; **26.** 3—14; **28.** 1—2; 4—10; 11—10; 18—10; **29.** 11—2; **30.** 1—8; 3—3; 3—8; 7—3; 10—4; 10—13; 11—7; 17—2; 18—2; 20—4; 20—13; **31.** 7—4, 8—9; **32.** 2—5; 2—11; 3—1; 3—6; 4—11; **33.** 12—9; 12—14; 13—4; 15—11; 16—2; 16—8; 16—10; 16—14; **34.** 1—2; 7—15; 10—4; **35.** 9—9; 10—4; 10—14; **36.** 1—6; 3—15; 4—13; 10—7; 11—6; **37.** 5—5; 6—6; 8—6; 10—8; 11—12; **38.** 3—6; 3—11; 4—2; 4—8; 4—13; **39.** 1—2; **40.** 1—2; 1—14; 3—14; 5—15; 6—10; 9—12; 10—15; 11—9; 12—14; **41.** 2—14; 4—6; 10—12; 11—13; 14—3; 16—8; **42.** 3—3; 6—6; 7—2; 9—2; 9—10; **43.** 1—11; 2—14; 3—4; 4—14; 8—15; **44.** 3—7; 11—11; 12—14; 14—14; **45.** 2—9; 11—4; 17—3; 19—6; 19—12; **46.** 3—6; 7—7; 10—15; 12—6; **47.** 3—15; 11—5; **48.** 1—6; 2—1; 3—3; 6—8; 7—9; 8—13; 10—11; 15—14; 19—13; **49.** 4—3; 11—10; **50.** 8—5; **51.** 16—2; **52.** 1—11; 2—15; **53.** 26—5; 26—15; 29—4; 33—2; 39—5; **54.** 11—2; 16—12; 25—14; 29—11; 34—15; **55.** 17—2; 30—3; 35—15; **56.** 10—1; **57.** 7—12; 10—2; 11—15; 15—1; 16—15; **58.** 1—7; 3—13; 6—7; 9—10; 10—7; 12—3; 13—5; 14—2; 15—5; 16—2; 17—5; 17—12; 19—11; **59.** 10—4; 20—5; 23—5; 23—14; **60.** 1—8; 2—6; 3—13; 9—8; 10—9; 13—13; 19—1; 29—15; 31—4; 31—10; 33—7.

0992. 飠 *жэ̀нь* пировать
22. 13—1.

0993. 次 *цы̀* следовать по порядку; (служ.: счетное слово для обозначения количества действий)
44. 9—15; 10—4; **60.** 28—11.

0994. 茨 *цы́* тростник, камыш
29. 1—8; 7—8; 13—8.

0995. 歡 *хуа̄нь* радоваться
54. 17—4.

0996. 歃 *ша̀* мазать губы кровью жертвенного животного
42. 4—8; **44.** 9—10; 12—1.

0997. 吹 *чӯй* дуть
25. 17—8; 20—3.

0998. 欲 *юй* хотеть
30. 10—2; 14—2; **31.** 1—7; 1—14; 3—4; 3—10; 4—14; 5—1; 7—7; 11—8; **38.** 1—9; 2—11; **41.** 10—3; **45.** 17—10; **46.** 16—3; 17—10; **47.** 4—13; 6—7; 18—11; **48.** 4—13; 5—10; **49.** 3—14; 6—6; 13—3; 14—8; **50.** 14—3; **52.** 7—14; **53.** 24—12; 38—13; **54.** 32—4; **56.** 3—5; 3—11; 4—4; 13—9; **58.** 4—5; **59.** 6—8; 10—8; 17—11; 20—9; 25—3; **60.** 4—5; 6—15; 30—1.

0999. 欣 *сӣнь* радостный, счастливый
58. 21—6.

1000. 飲 *йнь* пить
16. 3—15; **22.** 12—15; **25.** 7—3; **28.** 8—12; 14—12; **40.** 2—14; 4—12.

1001. 歌 *гэ̄* петь
22. 13—2.

1002. 厥 *цзюэ́* (служ.: личное местоимение третьего лица в определительной функции)
11. 2—11; **15.** 4—1; 5—10; 7—14; 8—2; **17.** 3—1; 3—9; **18.** 7—6; **19.** 1—14; 3—11; 4—4; **21.** 2—11; **22.** 1—13; 2—7; 3—13; **23.** 5—8.

1003. 歎 *tànь* вздыхать
54. 27—12; **55.** 23—2; **58.** 15—14.

1004. 欺 *цӣ* обманывать
48. 5—9; **49.** 7—5; **50.** 7—12; 11—15; 17—1.

1005. 羡 *сянь* собств. Сянь
59. 1—4.

1006. 尺 *чй* чи (название меры длины)
54. 28—5; **59.** 28—14.

1007. 久 *цзю̆* давний, длительный
45. 8—15; 18—2; **51.** 9—15; 16—13; 29—12; **52.** 6—11; 6—12; 34—12; **53.** 4—2; **57.** 20—14; **59.** 22—11; 26—9.

1008. 畝 *мӯ* поля, пашня
30. 10—8.

1009. 孤 *гӯ* одинокий, сирота
57. 17—3.

1010. 大 *дà* большой
3. 2—10; 6—12; 6—15; 7—4; 10—4; 10—9; 11—5; 11—9; **6.** 1—13; 2—5; 10—5; **8.** 7—2; 10—7; **11.** 7—14; **12.** 10—10; **14.** 4—13; 5—6; **15.** 2—1; 3—3; 4—15; **17.** 2—6; **18.** 1—2; 9—5; **19.** 2—7; 4—8; 6—14; 9—10; **20.** 2—12; **21.** 9—11; 10—12; **22.** 4—11; **24.** 11—4; 11—6; 11—8; 11—10; **28.** 1—1; **29.** 5—1; 15—3; 17—1; **30.** 4—3; **35.** 6—10; **37.** 1—3; **38.** 2—7; **41.** 4—12; **44.** 17—6; **45.** 4—8; 5—6; **47.** 11—11; **48.** 4—4; 4—10; 19—7; **49.** 3—12; 7—7; 9—14; 10—10; 12—2; 12—15; 19—12; **50.** 9—4; 11—10; 12—1; 12—13; 18—8; 19—6; **51.** 13—13; 16—1; **29—4**; **52.** 10—4; 28—13; **53.** 9—13; 17—3; 24—14; **54.** 15—3; 17—3; **55.** 3—13; 14—13; **56.** 5—13; 14—10; **57.** 19—2; **58.** 10—9; **59.** 28—8; **60.** 3—12; 5—7; 9—7; 22—10; 26—15.

1011. 美 *мэ̆й* прекрасный
41. 4—5; 10—11; 16—7; **48.** 19—12; **49.** 11—9; **58.** 3—7; **7**—13; **59.** 9—3; **60.** 3—5.

1012. 莫 *мò* (служ.: определительное местоимение) никто
21. 10—4; **27.** 7—3; **31.** 7—8; 8—13; **46.** 19—7; **47.** 5—4; **51.** 23—4; **52.** 6—13; 22—13; **54.** 22—1.

1013. 喚 *хуàнь* звать
59. 15—1.

1014. 奚 *сӣ* (служ.: вопросительное местоимение) что; собств. Си
2. 8—5; 8—8; 9—3; **33.** 3—7; 4—11; **39.** 9—11; 10—13.

1015. 溪 *сӣ* ручей
58. 1—13.

1016. 太 *тàй* (служ.: наречие, обозначающее избыточную степень качества) слишком
太原 *тàй юáнь* собств. Тайюань
53. 22—13; **56.** 5—1; 6—11; **58.** 1—2; 19—2; 19—7; **59.** 29—15.

1017. 犬 *цюáнь* собака; собств. Цюань (название племени)
2. 8—1; **58.** 8—9.

1018. 獄 *юй* тяжба, дело
29. 7—15; 8—14.

1019. 嶽 *юэ̀* собств. Юэ (название квартала в столице царства Ци)
38. 6—3.

1020. 伏 *фӯ* лежать ничком
51. 25—1.

1021. 狀 *чжуàн* положение, обстоятельства
46. 17—12.

1022. 厭 *ѐнь* удовлетворенный; насытившийся
19. 1—13; **23.** 3—10; **29.** 1—11.

1023. 獻 *сѐнь* преподносить, вручать
14. 3—1; **49.** 19—1.

1024. 淚 *лэ̀й* слезы
52. 30—1; **53.** 18—14; **54.** 25—1; **55.** 13—12.

1025. 吳 *ӳ* собств. У
15. 3—2; 4—14.

1026. 虞 *юй* охота
15. 3—8.

1027. 夾 *цзя́* подступать с двух сторон, окружать
58. 2—10; **60.** 13—14; 17—13.

1028. 袂 *цзя́* одежда на подкладке
52. 9—14; **54.** 30—4.

1029. 狹 *ся́* узкий
57. 5—15; **58.** 6—4.

1030. 爽 *шуа̀н* светлый
11. 7—10.

1031. 奏 *цзэ̀у* преподносить
48. 19—2.

1032. 笑 *сѐо* смеяться; высмеивать
36. 8—2; **41.** 4—13; 8—4; 8—9; 9—1; 9—11; 10—6; 14—12; 16—4; **43.** 1—15; **47.** 1—3.

1033. 癸 *гӳй* название 10-го знака 10-ричного цикла
1. 1—12; 2—11; 2—14; **3.** 1—1; 2—3; 3—2; 3—11; **4.** 7—15; **6.** 3—2; 3—8; 4—10; 9—14; **10.** 1—1; 10—1.

1034. 朕 *чжэ̀нь* (служ.: личное местоимение первого лица в определительной функции)
5. 9—11; **12.** 5—3; 9—2; **14.** 9—3; **15.** 11—3; **16.** 10—2; 10—15; **17.** 8—15; **19.** 9—13; **20.** 1—8; **21.** 1—6; 4—2; **23.** 4—3.

1035. 天 *тя̄нь* небо
12. 3—1; 4—11; 9—10; **15.** 5—8; 10—10; **16.** 5—9; **17.** 2—4; 4—9; **19.** 1—11; 3—8; 4—12; 5—12; **20.** 2—3; 6—10; 8—14; **21.** 2—7; **23.** 5—2; 30. 9—14; 19—2; 19—4; 19—14; **33.** 11—14; 14—9; 16—15; **36.** 12—4; **43.** 14—5; 17—10; **44.** 15—9; **46.** 19—5; **49.** 18—3; **52.** 35—12; **53.** 35—14; **60.** 28—15.

1036. 昊 *хао̀* небо
有昊 *ӳ хао̀* Всемогущие Небеса
30. 8—9.

1037. 矢 *ший* стрела
14. 7—13; **16.** 4—12; **34.** 13—2; 13—10.

1038. 疾 *цзӣ* болезнь
6. 1—5; 1—9; **8.** 11—8; **19.** 5—13; **34.** 2—11; 9—10

1039. 族 *цзу́* род, клан
28. 7—10.

1040. 侯 *хо́у* название одного из рангов наследственных владетелей; собств. Хоу
5. 8—4; **7.** 2—11; 3—5; 5—2; **16.** 1—14; **17.** 5—13; **23.** 8—3; **24.** 2—13; 7—12; 9—2; **29.** 2—4; **32.** 5—14; **43.** 15—2; **45.** 3—15; 6—8;

6—10; 8—6; 12—1; 12—3; 13—5; 14—8; 14—11; **46.** 6—5; 17—4; 18—15; 19—15; 21—6; **47.** 1—1; 8—7; 12—9; **50.** 18—15.

1041. 篌 *хóу* см. № 0026
51. 5—5; **53.** 1—15.

1042. 矣 *й* (служ.: конечная восклицательная частица)
26. 13—14; 14—14; 15—14; 16—14; **27.** 9—9; 11—9; **34.** 3—5; 4—12; 8—7; **35.** 6—11; **36.** 1—15; **37.** 3—11; 5—6; 7—9; **38.** 5—12; **7**—4; **40.** 14—7; **42.** 4—1; 6—2; 10—5; 11—6; 11—14; 14—4; **44.** 7—9; **45.** 15—12; **46.** 19—4; **47.** 10—9; **49.** 13—15; **50.** 8—12.

1043. 夫 *фӯ* человек, муж, мужчина; (служ.: конечная частица; начальная частица)
大夫 *дà фӯ* название ранга знатности
農夫 *нýн фӯ* крестьянин
夫人 *фӯ жэ́нь* главная жена правителя
16. 9—2; **18.** 7—10; 10—3; **22.** 4—12; **29.** 5—2; 17—2; **33.** 8—7; **34.** 3—6; 5—11; 7—9; 8—14; 11—4; 11—10; 12—1; **37.** 1—9; **38.** 2—8; **42.** 12—4; **46.** 3—5; **50.** 18—9; 19—7; **54.** 3—4.

1044. 扶 *фý* поддерживать
52. 32—4; 36—4; **58.** 18—6.

1045. 失 *шӣ* терять, ошибаться
32. 11—8; **37.** 2—6; 3—6; **41.** 13—7; **44.** 15—8; 16—5; **46.** 20—14; **51.** 32—3; **57.** 12—12.

1046. 佚 *ù* терять
32. 8—12.

1047. 快 *куàй* радостный
46. 18—9.

1048. 決 *цюэ́* решать
43. 4—11; 6—12; 7—7; **46.** 17—14; **50.** 2—14.

1049. 央 *ян* собств. Ян
10. 12—5.

1050. 英 *ӣн* лепесток
58. 3—9.

1051. 庚 *гэ̄н* название 7-го знака 10-ричного цикла
3. 1—1; 6—6; 6—13; 9—3; **6.** 9—7; **8.** 4—2; **10.** 6—3; **12.** 1—7.

1052. 臾 *юй* миг, мгновение
須臾 *сюй юй* через мгновение
59. 24—5; **60.** 2—13.

1053. 庾 *юй* собств. Юй
34. 1—12; 4—4; 5—1; 6—5; 8—8.

1054. 夷 *и́* собств. И
7. 2—14; **23.** 1—12; 7—13; 10—4; 10—12; **32.** 1—5; 13—3; **44.** 2—13; **45.** 4—10; 6—6; 15—15; **46.** 17—1.

1055. 僕 *пў* возница, слуга; (уничиж.) я
18. 2—14; **26.** 15—12; **34.** 3—9; 4—2; 4—14; **60.** 5—5; 6—5; 7—10; 19—15; 21—14; 23—8.

1056. 熯 *хàнь* засуха
5. 1—8; 1—14; 2—9; 2—15; **6.** 5—15.

1057. 漢 *хàнь* собств. Хань (название династии)
58. 14—14; **59.** 31—8.

1058. 木 *мў* дерево
39. 7—4; **55.** 4—15.

1059. 休 *сю* дарить, подарок
11. 3—1; 3—9; 4—11; 10—6; **12.** 4—15; 6—12; **13.** 8—15; **14.** 5—10; 8—15; **15.** 5—11; 10—5; 10—15; **16.** 2—14; 3—10; 5—13; 11—3; **17.** 9—6; **18.** 5—11; **20.** 6—12; 7—5; 7—13; 9—1.

1060. 咻 *сю* шум голосов
38. 4—14.

1061. 牀 *чуáн* кровать
28. 7—4; **51.** 29—2; **52.** 32—5; **54.** 11—4.

1062. 林 *лúнь* лес, роща
11. 9—9; **15.** 3—7; **58.** 2—9; 4—8; 4—9.

1063. 沐 *мӳ* мыть голову
57. 19—7.

1064. 渠 *цюй* большой
54. 8—1.

1065. 葉 *э* листья (деревьев)
55. 28—11; 28—12.

1066. 集 *цзи* собираться; концентрировать
19. 3—10; **28.** 2—8; 9—8; 16—8.

1067. 謀 *мóу* замышлять, обдумывать
28. 6—15; **30.** 2—9; 8—4; 10—1; 14—1; **48.** 4—12; 9—3.

1068. 媒 *мэ́й* сваха
53. 11—14; 26—4; 26—14; 33—1; 39—4; **54.** 11—1.

1069. 保 *бáо* защищать, охранять, хранить
17. 4—14; **19.** 5—1; **20.** 2—11; 10—4; **21.** 2—9; 12—11; **22.** 6—3; 6—14; **24.** 3—5; 6—1; 6—15; 12—4; **25.** 15—9.

1070. 橐 *то́* торба, мешок
26. 15—3.

1071. 榮 *жýн* прославленный; собств. Жун
13. 1—12; 2—5; 3—3; 8—13; **15.** 2—3; **24.** 7—8; **53.** 36—13.

1072. 宋 *сӳн* собств. Сун (название царства; фамилия)
35. 1—1; **38.** 11—4; **56.** 1—3.

1073. 柔 *жóу* мягкий
21. 6—6.

1074. 梁 *лян* запруда; собств. Лян (название царства; то же, что Вэй)
大梁 *дà лян* собств. Далян (название столицы царства Вэй)
27. 5—9; **36.** 1—1; **45.** 4—9.

1075. 桑 *сāн* тутовое дерево
28. 9—10; **58.** 7—15.

1076. 槃 *пáнь* блюдо
槃行 *пáнь сúн* ходить, с трудом передвигая ноги
41. 3—13.

1077. 深 *шэ̄нь* глубокий
27. 9—8.

1078. 采 *цăй* рвать, собирать
26. 1—11; 1—12; **27.** 5—1; 5—3; **29.** 8—2.

1079. 綵 *цăй* пестрый шелк
54. 14—12; **60.** 14—5.

1080. 樂 *лэ̀* радость

юэ̀ музыка
16. 11—7; **22.** 4—10; 12—11; **25.** 10—9; 12—2; 26—9; 28—10; **35.** 9—1; **58.** 10—4; **60.** 19—4.

1081. 欒 *лэ̀* светлый
26. 7—3; 7—4.

1082. 案 *а̀нь* столик, разложить на столе
49. 15—11.

1083. 本 *бэ̆нь* корень; (служ.: наречие) первоначально
39. 6—11; **52.** 23—1.

1084. 來 *ла́й* приходить, присылать; будущий
2. 1—12; 4—7; 7—3; 7—9; 7—15; 8—6; 8—11; 9—4; 9—12; 10—9; **3.** 1—6; 1—15; **4.** 5—2; 11—4; 11—9; 11—14; 12—4; 12—6; **6.** 5—3; **10.** 2—1; 2—11; 6—7; **14.** 2—14; **18.** 11—12; **20.** 6—13; **7**—9; **21.** 11—1; **27.** 16—13; **40.** 5—10; 12—3; **41.** 17—12; **44.** 8—10; **48.** 6—3; **50.** 6—10; 10—2; **52.** 3—3; 12—4; 31—4; **53.** 4—5; 11—15; 24—4; 25—13; **54.** 20—13; 25—15; **57.** 20—13; **58.** 8—15; 10—14; 12—5; 13—6; **59.** 14—10; **60.** 2—7; 4—12; 9—11; 27—9.

1085. 粟 *сӯ* просо
28. 3—10; **33.** 1—8; 4—5; 6—10; 6—14; 8—2; **36.** 2—13.

1085а. 粱 *ля́н* зерно
28. 10—10.

1086. 未 *вэ̀й* (служ.: отрицание); 8-й знак 12-ричного цикла
6. 2—8; 3—3; **12.** 8—2; **35.** 12—14; **40.** 5—5; 11—10; **41.** 13—4; **42.** 14—7; **14**—13; **43.** 2—3; **47.** 7—1; **48.** 6—5; 6—14; **50.** 6—15; **51.** 9—13; **53.** 38—3; **54.** 36—1; **57.** 2—7; **58.** 21—10; **60.** 1—13; 14—7.

1087. 味 *вэ̀й* вкус
59. 9—1.

1088. 昧 *мэ̀й* темный, сумрачный
11. 7—9.

1089. 寐 *мэ̀й* спать
26. 3—9.

1090. 妹 *мэ̀й* младшая сестра
53. 31—15; **60.** 4—7; 6—6.

1091. 末 *мо̀* конец
39. 6—15; **42.** 13—4; 17—13.

1092. 朱 *чжӯ* красный; собств. Чжу
28. 11—1; **45.** 8—12; **47.** 10—14; 15—4; 15—6; 18—14.

1093. 珠 *чжӯ* жемчуг, драгоценность
52. 16—14; 30—4.

1094. 誅 *чжӯ* казнь
50. 12—6.

1095. 殊 *шӯ* особый, отличаться; (служ.: наречие) никак
57. 12—7; **60.** 8—12.

1096. 株 *чжӯ* комель; столб
13. 4—8.

1097. 業 *э̀* занятие, профессия; дело
21. 2—10; **58.** 1—11.

1098. 棄 *цù* см. № 576
36. 6—10.

1099. 果 *гӧ* результат; (служ.: наречие) действительно
47. 7—15; **54.** 30—11; **58.** 21—11.

1100. 裸 *лǒ* голый, обнаженный
32. 10—2.

1101. 裸 *гуàнь* приносить жертву (вином)
16. 2—7.

1102. 策 *цэ́* план, замысел
48. 14—10.

1103. 束 *шӯ* связка; договоренность
14. 7—14; **16.** 4—14; **29.** 14—8; **50.** 7—6; **54.** 4—15.

1104. 東 *дӯн* восток
4. 11—8; **8.** 2—12; **9.** 12—8; **10.** 3—9; **11.** 1—11; **15.** 3—12; **18.** 8—5; 8—7; 10—10; 10—12; **20.** 2—14; 4—12; 5—9; **36.** 2—10; 3—3; **39.** 12—14; **40.** 7—9; **51.** 1—3; 18—11; **55.** 18—11; 22—13; 25—11; **57.** 3—8; 14—12; **59.** 1—1; **60.** 17—7.

1105. 陳 *чэ́нь* расставлять; излагать
57. 9—5.

1106. 禾 *хэ́* необмолоченный хлеб
18. 7—13.

1107. 蘇 *сӯ* см. № 1565
54. 11—12.

1108. 秦 *цúнь* собств. Цинь (название царства)
21. 1—1; 2—12; 6—11; **35.** 2—6; 3—11; 7—9; 7—13; **42.** 1—1; **46.** 1—8; 5—2; 11—9; 13—4; 14—8; 16—8; **47.** 20—6; 20—8; **48.** 2—12; 4—15; 5—1; 5—15; 6—12; 10—2; 11—5; 12—13; 13—14; 14—6; 14—15; 16—12; 18—4; 18—5; 19—3; 19—5; **49.** 1—4; 3—9; 5—3; 6—8; 8—3; 14—12; 16—11; 17—12; **50.** 1—1; 2—10; 4—8; 6—2; 6—5; 8—14; 10—5; 13—6; 14—8; 15—9; 17—2; 19—8; 20—5; **51.** 19—13; **58.** 12—13.

1109. 臻 *чжэ̄нь* достигнуть
28. 17—13.

1110. 乘 *чэ́н* ехать на повозке; связка из четырех стрел; собств. Чэн
7. 2—1; **8.** 3—4; **34.** 13—9; **60.** 12—4.

1111. 秉 *бúн* иметь от рождения
21. 3—8; 11—15.

1112. 兼 *цзя̄нь* одновременный; к тому же
31. 2—6; 4—2; **52.** 24—1; **54.** 33—13.

1113. 謙 *ця̄нь* скромный
45. 3—5.

1114. 嫌 *ся́нь* быть недовольным
51. 16—4.

1115. 廉 *ля́нь* собств. Лянь
48. 4—7.

1116. 濂 *ля́нь* собств. Лянь
18. 2—12; 4—9.

1117. 簾 *ля́нь* занавески
52. 17—2.

1118. 耿 *гэ̆н* свет
耿耿 *гэ̆н гэ̆н* беспокойный
19. 3—5; **26.** 3—6; 3—7.

1119. 秋 *цӣ* осень
47. 17—5.

1120. 炭 *тàнь* уголь
32. 4—2.

1121. 爨 *цуàнь* готовить пищу
33. 5—11.

1122. 談 *тáнь* говорить, беседовать
40. 7—5; **54.** 15—2.

1123. 水 *шўй* вода
15. 4—6; **20.** 4—6; 4—11; 4—14; 5—8; **28.** 1—15; **56.** 10—9; 13—1; **58.** 4—11.

1124. 泉 *цюáнь* источник
28. 1—14; **51.** 7—12; **55.** 8—5; 13—2.

1125. 永 *юн* постоянный, вечный; собств. Юн
6. 5—8; **11.** 5—4; 10—15; **12.** 5—13; **13.** 9—14; **16.** 6—9; 11—12; **19.** 7—13; **22.** 6—13; **24.** 2—15; 12—3; **25.** 15—8; **26.** 8—14; 12—14; **54.** 8—3; **59.** 31—9.

1126. 泳 *юн* плыть
27. 12—6.

1127. 彔 *лў* собств. Лу
12. 1—12; 4—1.

1128. 錄 *лў* запись, список
錄錄 *лў лў* заурядный, никчемный
44. 12—9; 12—10; **53.** 3—5.

1129. 綠 *люй* зеленый
52. 18—1.

1130. 祿 *лў* жалование, карьера
51. 4—14.

1131. 罘 *юэ* (служ.: союз, соединяющий имена)
6. 7—3; 7—10; 8—8; 9—5; 9—12; 10—4; **7.** 4—3; **18.** 1—13; 3—1; 3—9.

1132. 黎 *лú* собств. Ли (название реки)
20. 4—5.

1133. 膝 *сū* колено
60. 15—12; 26—3.

1134. 黍 *шў* чумиза
2. 3—9; 5—7; **6.** 2—12; **28.** 17—10; **30.** 1—12; 11—12.

1135. 暴 *бàо* грубый, вспыльчивый
53. 10—3.

1136. 泰 *тàй* мир, спокойствие, гармония
53. 35—12.

1137. 求 *цю́* искать, требовать, просить
3. 6—3; 6—10; 7—2; 7—3; 7—6; **4.** 7—6; 7—11; 8—5; 9—3; **8.** 7—4; 7—11; **18.** 8—11; **24.** 6—6; **27.** 14—8; **30.** 8—14; 18—14; **37.** 7—5; 7—10; **38.** 5—5; 6—12; **40.** 13—3; **42.** 1—11; **47.** 4—14; **48.** 6—7; 13—1; **49.** 5—11; **51.** 21—5; **54.** 35—2; **55.** 20—15; 23—13; **59.** 2—10.

1138. 棣 *дù* надлежащий, такой, как полагается
26. 15—8; 15—9.

1139. 康 *кāн* процветание, благополучие; собств. Кан
16. 11—6; **55.** 11—13; **57.** 1—1.

1140. 衆 *чжўн* многочисленный; толпа; собств. Чжун
7. 3—12; **18.** 7—5; 10—1; **29.** 12—1; **38.** 4—11; **43.** 11—8; 12—7; 15—7; **44.** 1—11; **45.** 17—2; **46.** 4—14.

1141. 承 *чэ́н* принять, получить
25. 18—8; **53.** 36—1.

1142. 據 *цзю́й* полагаться, опираться
26. 10—9; **43.** 15—12.

1143. 家 *цзя́* семья, дом
13. 4—7; **14.** 8—2; **18.** 4—5; **19.** 9—4; **28.** 12—2; **29.** 6—15; 9—12; 12—15; **39.** 12—15; **41.** 3—3; 3—7; 3—9; **45.** 4—5; 13—1; **51.** 17—2; 18—12; 27—15; **52.** 3—2; 24—4; 27—4; 28—4; 32—14; **53.** 10—12; 15—4; 22—15; 28—4; 35—4; **54.** 3—2; **55.** 1—14; 14—14; 16—4; 18—12; 23—12; **58.** 11—6; 16—8; **60.** 5—11; 22—6; 33—15; 34—2.

1144. 嫁 *цзя̀* выходить замуж
53. 3—15; 33—12; 34—12; 37—12.

1145. 緣 *юа́нь* причина, повод; (служ.: предлог) вдоль
54. 8—5; 15—5; **58.** 1—12; **60.** 5—13.

1146. 赟 *жу́й* яркий
52. 14—2.

1147. 啄 *чжо́* клюв, клевать
28. 3—8; 10—8; 17—8.

1148. 畏 *вэ̀й* бояться
23. 2—11; **24.** 10—10; **46.** 14—7; **47.** 12—14; 14—11; **51.** 30—5; **56.** 9—8.

1149. 喪 *са̄н* умирать, терять; траур
13. 4—10; **17.** 6—9; **27.** 15—9.

1150. 辰 *чэ́нь* созвездие; название 5-го знака в 12-ричном цикле
2. 8—14; 9—15; **4.** 1—11; 2—7; 3—7; **5.** 3—2; 9—4; **6.** 5—6; **10.** 7—2; **12.** 1—5; **23.** 1—5.

1151. 農 *ну́н* земледелие
18. 1—4; **33.** 8—6.

1152. 震 *чжэ̀нь* собств. Чжэнь
7. 1—5; 1—10; **9.** 1—10; 2—6; 2—15; 3—7; 3—14; **10.** 3—1.

1153. 長 *ча́н* длинный
чжа̌н старший
29. 12—8; **38.** 8—9; 9—13; **45.** 20—3; **46.** 1—14; **51.** 24—3; **52.** 34—5; **53.** 13—3; **55.** 23—1; 32—4; 36—3; **60.** 5—6.

1154. 悵 *ча̀н* разочарованный, огорченный
53. 30—11; **54.** 24—11.

1155. 帳 *чжа̀н* полог, шатер
52. 15—5.

1156. 張 *чжа̄н* растягивать, разевать (рот); (служ.: счетное слово для ширм)
59. 30—14; **60.** 13—9; 15—2; 27—10.

1157. 旅 *лю̆й* собств. Люй
6. 4—13; **7.** 9—13; **8.** 2—8.

1158. 衣 *ӣ* одежда
17. 7—15; **28.** 8—2; 15—2; **32.** 2—7; 2—13; 3—11; **49.** 6—14; **50.** 3—10; **51.** 4—5; **53.** 20—5; **54.** 21—4; **58.** 9—5; **59.** 11—14; **60.** 14—2; 31—13.

1159. 依 *ӣ* полагаться, опираться
依依 *ӣ ӣ* льнуть, не быть в состоянии оторваться
53. 14—4; **14**—5.

1160. 装 *чжуāн* приводить в порядок, складывать
54. 4—14.

1161. 裳 *шāн* поясная одежда
54. 21—5; **28.** 8—4.

1162. 裂 *лè* рвать, скрести
60. 28—1.

1163. 裘 *цю́* шуба
12. 8—11; 11—6.

1164. 懷 *хуáй* заботиться, думать; нести за пазухой
19. 2—10; **26.** 3—13; 8—15; **28.** 3—13; **29.** 9—4; **35.** 9—12; 10—7; 11—2; 12—4; **50.** 3—12; **51.** 16—14; **53.** 2—5; 12—5; **59.** 13—14; **60.** 2—1; 30—10.

1165. 裏 *лй* внутри; (служ.: послелог) в
52. 22—5; 28—5; **55.** 25—5.

1166. 襄 *сāн* помогать, устранять
19. 4—2; **23.** 7—2; **29.** 8—8.

1167. 壤 *жǎн* земля, территория
43. 14—13.

1168. 讓 *жàн* уступать, предлагать; собств. Жан
46. 9—7; **60.** 1—5.

1169. 囊 *нáн* мешок
42. 13—1; 16—10; 17—3; **52.** 16—5.

1170. 哀 *āй* скорбь
54. 21—15.

1171. 恨 *хэ̀нь* сожалеть, досадовать
55. 18—1; 18—2.

1172. 艱 *цзя̄нь* трудность, испытание
6. 5—4; **10.** 2—2; 2—12; 6—8; **14.** 6—2; **19.** 7—12.

1173. 根 *гэ̄нь* корень, долька (луковицы)
52. 15—15.

1174. 良 *ля́н* хороший, добрый
良臣 *ля́н чэ́нь* верный слуга
良人 *ля́н жэ́нь* муж
22. 11—4; **40.** 1—13; 3—13; 5—14; 6—9; 9—11; 10—14; 11—8; **54.** 1—11; **55.** 8—14; **58.** 7—11.

1175. 食 *шй* пища; указывать на благоприятный результат гадания
20. 5—3; 5—13; **25.** 18—1; 22—1; 22—8; **28.** 5—9; 18—3; **33.** 1—11; 16—7; 16—12; **39.** 1—11; 2—13; 3—6; 3—9; 8—14; 9—13; 11—13; 12—1; 12—7; **40.** 2—15; 4—13; **42.** 2—4; 5—12; 8—11; **58.** 11—12; 16—12.

1176. 養 *я̆н* кормить, заботиться
52. 10—2; 35—3.

1177. 癢 *я̆н* чесаться
57. 19—4.

1178. 饗 *ся̆н* устраивать угощение
11. 1—14.

1179. 饜 *я̀нь* насыщаться
40. 2—3; 4—3; 8—14.

1180. 走 *цзо̆у* бежать; скакать (верхом)
11. 4—9; **18.** 3—5; **36.** 6—15; 9—3.

1181. 徒 *ту́* каторжник; (служ.: наречие) только
大徒*дà ту́* название должности
24. 11—9; **48.** 5—7; **51.** 19—1.

1182. 趄 *хуáнь* энергичный
21. 5—1; 5—2.

1183. 赴 *фù* отправиться
46. 16—7; **52.** 33—14; **55.** 34—3.

1184. 趯 *туáнь* биться, вздрагивать
26. 12—3; 12—4.

1185. 趙 *чжào* собств. Чжао (название царства; фамилия)
41. 1—4; 1—7; **42.** 1—6; **44.** 3—14; 5—1; 13—15; 17—1; **46.** 1—13; 2—12; 5—1; **5**—13; 6—11; 8—3; 16—1; 16—11; **48.** 1—5; 1—9; 2—2; 3—5; 4—1; 11—8; 13—4; 13—9; 13—10; 14—2; 16—8; 17—6; 17—7; **49.** 1—9; 4—7; 4—9; **8**—10; 12—7; 16—7; 17—4; **18**—10; 19—2; **50.** 4—7; 5—7; 8—2; 8—11; 9—2; 9—12; 9—13; 10—15; 11—1; 15—10; 16—7; 16—8; 18—3; 19—14; 19—15.

1186. 趨 *càнь* быстро двигаться, мелькать
26. 6—3; 6—4.

1187. 越 *юэ̀* переходить, нарушать
60. 8—4.

1188. 起 *цй* вставать, подниматься; собств. Ци
40. 6—6; **44.** 1—2; **45.** 14—5; **52.** 8—13; **55.** 34—13; **57.** 20—1; 20—8; **59.** 25—4.

1189. 趦 *цзй* торжественный
25. 12—10; 12—11; 14—3; 14—4.

1190. 足 *цзý* достаточный; нога; годиться
足下 *цзý ся̀* Вы
6. 2—15; **29.** 9—14; **40.** 8—5; 8—15; **42.** 6—1; **45.** 15—11; **52.** 2—12; 11—11; **53.** 36—11; **55.** 33—14; **57.** 1—3; 2—11; 3—15; 4—12; 5—3; 6—8; 6—15; 7—8; 9—3; **58.** 17—9.

1191. 捉 *чжō* держать в руках
60. 10—12; 16—14; 33—10.

1192. 躄 *бй* хромой на обе ноги
41. 3—11; 5—2; 9—5; 14—13; 16—5; 16—14.

1193. 從 *цýн* следовать; (служ.: предлог) из
цзýн вертикальный
7. 1—3; 1—8; 1—14; 2—10; 3—4; 4—7; 4—15; **9.** 1—8; 2—4; 3—1; 3—8; 3—12; **24.** 9—4; **29.** 15—14; **40.** 6—8; 12—1; **42.** 1—14; 5—3; 8—6; **43.** 3—13; 6—5; 7—3; **44.** 4—10; 6—13; 7—2; 9—14; 10—9; 13—9; **45.** 5—14; 11—11; **47.** 7—7; **49.** 15—14; **50.** 3—8; 3—15; **51.** 33—4; **54.** 16—11; **57.** 2—14; 3—6; **58.** 5—14; 10—12; **60.** 11—5; 11—15.

1194. 縱 *цзýн* своевольничать, действовать по своему усмотрению
19. 6—15; **46.** 12—13; **57.** 20—11.

1195. 是 *шй* (служ.: указательное местоимение) это; показатель инверсии дополнения; связка
21. 5—5; **22.** 6—2; 13—10; **23.** 7—14; 8—6; **24.** 10—15; 11—12; **25.** 18—10; 26—3; 26—5; **28.** 18—4; **30.** 2—2; 6—2; **31.** 9—15; 10—9; 11—5; **32.** 5—11; 7—1; 12—8; **35.** 8—11; 11—8; **36.** 9—1; 11—1; **39.** 6—4; **41.** 15—13; **42.** 15—2; **43.** 8—11; **45.** 5—2; 10—2; **47.** 12—5; 14—6; 14—15; **48.** 9—8; 17—10; **49.** 8—9; **54.** 25—12; **55.** 11—2; 14—12; **56.** 2—3; 8—8; 10—4; **58.** 14—7; **59.** 31—7; **60.** 25—11.

1196. 湜 *ши́* прозрачный
27. 2—6; 2—7.

1197. 題 *ти́* надпись
59. 31—5.

1198. 定 *дѝн* установить, заключить (договор)
定伯 *дѝн бо́* собств. Дин-бо
20. 2—6; 7—7; **42.** 5—2; **44.** 7—3; 7—8; 9—13; 10—8; 13—8; **45.** 5—11; **48.** 6—6; **55.** 30—4; **56.** 1—4; 2—10; 5—10; 6—4; 7—2; 7—12; 8—11; 10—10; 11—8; 12—8; 13—13; 17—11.

1199. 疋 *пӣ* помогать
11. 9—5.

1200. 旋 *сюа́нь* вращаться, возвращаться
28. 6—8; 13—8.

1201. 楚 *чў* собств. Чу (название царства)
35. 1—5; 2—7; 2—13; 3—4; 7—10; 7—14; **38.** 2—6; 3—10; 4—12; 6—14; **42.** 2—1; 8—8; **43.** 2—10; 3—11; 7—10; 9—2; 11—5; 12—4; 16—5; 17—7; **44.** 2—1; 4—13; 5—11; 7—5; 7—13; 9—5; 16—13; **48.** 2—8.

1202. 疑 *и́* сомневаться
47. 18—9.

1203. 捷 *цзе́* быстрый
30. 13—1; 13—2.

1204. 跋 *ба́* идти по траве
29. 5—3.

1205. 拔 *ба́* вытаскивать, захватывать
46. 6—10; **60.** 25—15.

1206. 髮 *фа̀* волосы
49. 3—4; **51.** 6—12; **58.** 9—12.

1207. 又 *ю̀* (служ.: наречие) снова, опять
11. 7—3; **13.** 1—4; **15.** 1—3; 5—4; **16.** 8—5; **18.** 10—5; **19.** 10—7; **20.** 5—5; **21.** 1—12; **24.** 4—9; 4—15; 7—6; 8—4; 8—7; **40.** 8—6; **45.** 6—12; **46.** 2—2; **54.** 31—11; **57.** 20—10; **59.** 11—1; 21—8; 27—3.

1208. 獸 *цю́й* пробовать
17. 3—11.

1209. 叡 *жу̀й* мудрый, проницательный
21. 3—11.

1210. 取 *цю̆й* брать, отбирать, захватывать; жениться
13. 4—5; **30.** 3—6; **31.** 2—10; 4—6; **33.** 9—4; **34.** 8—3; **39.** 8—13; 9—15; **42.** 3—12; 4—5; 5—10; 6—10; **44.** 8—4; **48.** 12—1; **49.** 12—13; **51.** 27—5; 30—15; **59.** 23—11.

1211. 最 *цзу̀й* (служ.: показатель превосходной степени качества)
41. 2—2; **47.** 2—13.

1212. 敔 *ю̆* собств. Ю (название местности)
10. 7—6.

1213. 馭 *ю̀й* налететь, столкнуться
10. 12—1.

1214. 叔 *шӯ* собств. Шу
11. 8—2; **23.** 7—12; **24.** 1—12; 4—1; 4—12; **60.** 1—4.

1215. 淑 *шӯ* чистый, непорочный
21. 6—15; **22.** 3—8; **25.** 1—1; **60.** 24—1.

1216. 寂 *цзѝ* тишина, спокойствие
55. 30—1; 30—2.

1217. 叔 *сю́й* излагать
59. 17—5.

1218. 報 *бао̀* отплатить, ответить, известить
47. 4—15; **48.** 6—11; **51.** 28—14.

1219. 服 *фу́* одежда; покориться
43. 3—6; **59.** 11—15; **60.** 14—3.

1220. 反 *фа̌нь* перевернуть, обратить против, вернуть
反覆 *фа̌нь фу̀* повторять
27. 2—11; **34.** 11—14; 13—13; **37.** 8—3; **40.** 2—8; 4—8; **60.** 8—7.

1221. 友 *ю̆* друг
25. 11—11; **32.** 1—13; 1—15; **34.** 8—4; **51.** 7—15.

1222. 援 *юа́нь* поддерживать, помогать
32. 11—10; 12—1; **60.** 4—4; 21—2.

1223. 緩 *хуа̌нь* медленный
57. 18—5.

1224. 瑕 *ся́* порок, изъян
28. 18—13; **49.** 2—1.

1225. 假 *цзя̀* досуг, отпуск
54. 35—3.

1226. 雙 *шуа̄н* пара, равный
52. 18—15; **53.** 13—15; **55.** 29—13; **59.** 4—9; **60.** 6—13.

1227. 鑊 *хо̀* котел
50. 12—11.

1228. 嚄 *хо̀* см. № 0321
47. 13—10.

1229. 獲 *хо̀* захватить, взять в плен
8. 3—15.

1230. 度 *ду̀* думать, считать
46. 15—2; **49.** 16—10; **50.** 1—3; 2—9.

1231. 渡 *ду̀* переходить через реку
56. 10—15; 11—11; 12—15.

1232. 慢 *ма̀нь* медленный
57. 21—11.

1233. 幔 *ма̀нь* занавес, полог
60. 15—3.

1234. 漫 *ма̀нь* сгнить, испортиться
57. 8—11.

1235. 侵 *цзӣнь* вторгаться
10. 4—2; **34.** 1—8.

1236. 寢 *цзѝнь* укладывать спать, лежать
28. 7—2; 14—2.

1237. 受 *шоу̀* давать, получать
2. 1—9; 2—1; 2—9; 2—15; 3—8; 4—2; 4—12; 5—1; 5—6; **5.** 3—11; 4—8; 7—8; **8.** 7—6; 7—13; **11.** 8—8; **12.** 6—10; 9—9; **17.** 2—3; **19.** 2—6; **21.** 1—9; 2—6; 4—5; 9—10; **23.** 5—1; **30.** 15—4; 7—9; **32.** 6—10; 6—13; **37.** 6—5; **47.** 9—3; **52.** 25—1.

1238. 授 *шоу̀* давать
47. 9—13; **49.** 2—7.

1239. 駛 *юй* ехать в повозке
14. 1—13; **16.** 1—15; 2—9; 3—3; 3—8; 4—4; 4—15; **18.** 2—11.

1240. 鼓 *гў* барабан, звучать
25. 15—10; 17—10; 20—1; 24—8; 24—10; 25—8; 25—10; **36.** 6—4; **47.** 15—13.

1241. 枝 *чжӣ* ветвь
55. 22—15; 27—11; 27—12.

1242. 翅 *чӣ* ограничиваться
39. 9—12; 10—14.

1243. 破 *пò* разгромить; разбить
46. 1—12; **49.** 15—1.

1244. 彼 *бй* (служ.: указательное местоимение) тот
26. 1—7; 2—2; 4—12; 5—12; 7—14; 9—12; 11—14; 13—12; **28.** 1—13; 5—13; **29.** 7—2; **30.** 1—6; 1—11; 2—11; 3—1; 3—7; 7—1; 11—11; 12—11; 20—2.

1245. 被 *бэ̀й* (служ.: показатель пассивного оборота)
52. 11—3; 33—3; **55.** 11—3.

1246. 波 *бō* волна
57. 13—4.

1247. 彀 *цзюэ́* собств. Цзюэ
1. 3—7; **2.** 2—6; 3—14; 9—1; 10—2; **3.** 1—4; **4.** 1—4; **5.** 1—4; 7—15; **6.** 4—4; 7—4; 7—11; 8—9; **7.** 7—4; **9.** 1—14; 2—10; **10.** 1—4; 10—4; 14—**4.**

1248. 斀 *цзюэ́* пара изделий из яшмы
13. 7—3; **16.** 4—8.

1249. 殿 *ӣ* (служ.: конечная частица)
26. 1—2.

1250. 設 *шэ̀* устраивать, ставить (угощение)
49. 20—5; **50.** 4—15; **58.** 11—7; **59.** 6—12.

1251. 投 *тóу* бросать
30. 4—6; 6—6; 8—6.

1252. 殽 *яо* деликатес
59. 8—2.

1253. 殷 *ӣнь* собств. Инь (название династии)
17. 5—7; 5—11; 6—1; **20.** 9—8.

1254. 發 *фā* открывать, выпускать, обнаруживать, отправлять
27. 6—7; **34.** 13—8; **43.** 2—4; **49.** 4—4.

1255. 廢 *фэ̀й* отменять, не исполнять
17. 8—14; **34.** 12—15.

1256. 殺 *шā* убивать
36. 11—8; **41.** 10—9; 11—4; 14—11; **47.** 4—2; 14—4; 19—8; **50.** 14—13; **58.** 11—**9.**

1257. 穀 *гў* хлеба, посевы
28. 2—10; 5—10.

1258. 殿 *дя̀нь* дворец
44. 10—11.

1259. 攻 *гӯн* напасть; учиться
19. 7—14; **46.** 5—12; **57.** 22—6.

1260. 致 *чжӣ* доводить; преподносить
12. 8—6; **51.** 11—13.

1261. 政 *чжэ̀н* управление
17. 3—8; **19.** 9—11; **23.** 3—6; 4—1; 9—3; **24.** 6—14; **36.** 3—11.

1262. 故 *гу̀* причина; (служ.: союз, вводящий главное предложение в сложноподчиненном с придаточным причины)
17. 4—8; 6—8; **31.** 5—7; 6—10; 11—6; **32.** 5—12; 9—6; 10—13; **33.** 14—14; **41.** 10—8; **45.** 8—14; 18—1; **49.** 7—15; 12—10; **50.** 8—3; 16—15; **51.** 16—3; **53.** 25—11; **54.** 25—13; **55.** 8—11; **56.** 7—8; 13—2; **57.** 4—14; 8—15; **60.** 4—11; 33—4.

1263. 啓 *цй* обращаться
51. 3—13; 25—3.

1264. 斁 *ù* надоесть
19. 4—14.

1265. 牧 *мӯ* пасти скот
15. 3—9; **37.** 6—13; 7—6; 7—11.

1266. 敢 *гӑнь* (служ.: модальный предикатив) осмеливаться
12. 4—4; **13.** 4—14; 6—10; 8—10; **15.** 9—3; 10—7; **16.** 5—6; **17.** 3—14; 4—6; **19.** 10—11; **20.** 2—1; 6—7; **21.** 11—10; **34.** 12—14; **41.** 13—6; **44.** 14—4; 18—9; **46.** 6—6; **49.** 18—14; 20—12; **50.** 11—3; **51.** 31—2; **52.** 6—3; **53.** 28—14; **57.** 15—9; **60.** 23—1; 33—2.

1267. 嚴 *я́нь* торжественный; чувство собственного достоинства; уважать; приводить в порядок
21. 2—4; **23.** 4—11; **49.** 9—13; **52.** 8—14; **55.** 5—11.

1268. 儼 *я̌нь* быть в полном порядке
58. 7—8.

1269. 玁 *ся̌нь*
玁狁 *ся̌нь йӯнь* собств. сяньюнь (название племени)
14. 1—15; 4—1.

1270. 教 *цзя̀о (цзя̄о)* учить, воспитывать
52. 23—4; **53.** 19—3.

1271. 敦 *дӯнь* настоящий
14. 5—7.

1272. 散 *са̀нь* разойтись, рассеяться; праздный
37. 4—12; **41.** 3—14; **57.** 21—3; **59.** 30—15; 31—1.

1273. 敖 *ао́* развлекаться
25. 28—6; **26.** 6—7.

1274. 傲 *ао̀* высокомерный
57. 21—2.

1275. 敷 *фӯ* распространять, повсеместный
17. 3—3; **21.** 3—12; **51.** 19—15.

1276. 敬 *цзѝн* уважать
20. 6—9; 8—13; **21.** 4—1; **22.** 10—13; **30.** 14—6; **47.** 5—15; **49.** 10—5.

1277. 敕 *чѝ* издавать указы
21. 5—6.

1278. 救 *цзю̀* спасать
27. 16—8; **42.** 1—12; **46.** 4—1; 4—15; 6—7; 8—2; 11—12.

1279. 效 *ся̀о* жертвовать собой, отдавать все силы; собств. Сяо
11. 2—14; 3—6; 4—2; **47.** 17—2.

1280. 傚 *ся̀о* подражать, копировать
25. 26—6.

1281. 微 *вэ̄й* скрытый; (служ.: отрицание) не то чтобы...
26. 5—6; **45.** 9—6.

1282. 改 *гай* изменять
24. 10—3.

1283. 敵 *гуàнь* собирать
23. 5—7.

1284. 數 *шӯ* несколько; неоднократно
38. 6—6; **41.** 2—12; **44.** 1—8; 15—3; **46.** 3—7; 14—1; 18—5; **47.** 16—6; **53.** 33—4; **56.** 4—10; 6—6; **58.** 2—12; 6—10; 16—14; **59.** 9—9; **60.** 8—9; 12—13; 13—7; 28—9; 29—13.

1285. 復 *фӯ* восстанавливать; (служ.: наречие) снова
20. 1—9; **28.** 7—7; 14—7; **41.** 17—9; **44.** 14—5; 18—10; **46.** 21—1; **47.** 10—3; **49.** 12—12; **51.** 5—12; 27—4; **52.** 2—2; 12—3; **54.** 12—3; 18—3; **55.** 9—12; 20—4; 21—2; **56.** 2—8; 7—15; 8—13; 12—2; 15—4; **57.** 17—14; **58.** 4—2; 6—8; 13—11; 16—4; 20—7; **59.** 20—1; 27—10; **60.** 6—3; 23—6; 24—12; 26—10.

1286. 履 *лю̆й* туфли
52. 11—15; **54.** 23—12; **55.** 33—5.

1287. 覆 *фӯ* перевернуть, возвращать
27. 6—14; **55.** 27—14; **60.** 8—8; 12—11.

1288. 複 *фӯ* подкладка
52. 15—3.

1289. 夏 *ся̀* собств. Ся (название династии)
21. 2—15; **23.** 5—5.

1290. 麥 *мàй* пшеница
29. 14—4.

1291. 陵 *ли́н* холм, курган, гробница
14. 4—5; **44.** 2—14; **58.** 1—6.

1292. 綾 *ли́н* узорчатый шелк
54. 29—4.

1293. 稷 *цзѝ* просо
30. 2—12; 12—12; **44.** 6—10.

1294. 畯 *цзю̀нь* надсмотрщик
17. 3—7.

1295. 俊 *цзю̀нь* лучший, выдающийся
21. 12—9.

1296. 變 *бя̀нь* изменять
21. 6—7; 12—3; **45.** 12—11; **54.** 34—5; **56.** 16—9.

1297. 憂 *ю̄* горе, беспокойство
26. 4—9; **29.** 6—4; **30.** 6—14; 16—14.

1298. 擾 *жӑо* смута, беспорядок
17. 4—7.

1299. 愛 *ài* любить
41. 15—3; **59.** 17—1; **60.** 20—7.

1300. 後 *хòу* после; (служ.: послелог) за
15. 9—15; **22.** 13—8; **27.** 8—9; **33.** 1—10; 2—6; **34.** 13—12; **36.** 7—11; **40.** 2—7; 4—7; **41.** 7—15; 17—5; **50.** 4—13; **52.** 2—14; 26—15; **53.** 34—11; **54.** 28—15; **55.** 7—14; 29—5; 35—13; **58.** 21—15; **59.** 26—2; 29—14.

1301. 處 *чӯ* располагаться, жить; место; невинный, девственный
23. 6—5; **26.** 3—3; **28.** 19—10; **39.** 13—5; **40.** 1—9; **42.** 10—12; 12—8; 12—15; 13—10; 16—9; 17—2; **54.** 5—1; **58.** 18—9; 18—10; **59.** 24—8.

1302. 夜 *è* ночь
11. 4—7; **15.** 8—12; **23.** 3—2; **29.** 2—14; **51.** 14—1; 14—2; **52.** 7—2; **55.** 32—11; 32—12; **56.** 1—9.

1303. 及 *цзи́* догонять, достигать; (служ.: союз, соединяющий имена)
6. 1—15; **14.** 5—4; **20.** 2—2; **25.** 11—8; **26.** 16—3; **27.** 6—11; 8—1; **28.** 12—13; **46.** 3—11; **48.** 19—14; **51.** 1—11; **52.** 21—13; **58.** 18—13; **60.** 31—3.

1304. 汲 *цзи́* ходить за водой
41. 4—1.

1305. 八 *ба̄* восемь
16. 9—11; **53.** 14—14; **59.** 2—3; **60.** 13—12.

1306. 入 *жӯ* входить
3. 1—11; 2—4; 2—9; 3—2; 3—10; 4—1; **13.** 1—14; **45.** 8—4; **47.** 3—1; **48.** 16—7; 16—15; 18—3; **51.** 13—3; 22—14; **52.** 29—13; **53.** 15—1; **55.** 28—3; **58.** 6—1; **59.** 3—8.

1307. 乂 *ì* успокаивать, умиротворять
19. 4—3; 8—15.

1308. 父 *фӯ* отец
8. 8—14; 10—1; 10—11; 11—11; **9.** 4—2; **13.** 3—13; **15.** 3—4; 5—1; **19.** 1—4; 8—4; **22.** 11—10; 12—13; **25.** 10—12; 13—1; **28.** 10—13; 19—2; **35.** 10—12; 11—11; **47.** 3—13; 5—2; **53.** 9—4; **54.** 32—14.

1309. 交 *цзя̄о* обмениваться; общаться; переплетаться, пересекаться; собств. Цзяочжи (название местности)
33. 10—5; **45.** 3—8; **49.** 7—1; **54.** 4—11; 15—12; **55.** 28—14; **58.** 8—6.

1310. 文 *вэ́нь* культура, просвещенность; узор
文王 *вэ́нь ва́н* собств. Вэнь-ван
文武 *вэ́нь ӯ* собств. Вэнь-ван и У-ван; дипломатия и военное искусство
12. 9—6; **17.** 2—1; 2—12; **19.** 1—8; 3—3; **20.** 11—3; **21.** 5—15; **25.** 7—12; **42.** 2—11; 3—10; 4—2; **43.** 14—7; **46.** 2—14; **48.** 2—4; **60.** 14—4.

1311. 虔 *ця́нь* почтительный
15. 8—10; **19.** 10—14; **21.** 3—15.

1312. 曼 *ми́нь* великий
19. 5—11.

1313. 斐 *фэ̆й* узор, украшение
30. 1—3.

1314. 丈 *чжа̀н* название меры длины
59. 8—8.

1315. 史 *ши́й* название должности
大史 *да̀ ши́й* старший скриб
24. 11—7; **59.** 30—8.

1316. 矕 *ши́й* звучать
26. 11—3; 11—4.

1317. 吏 *лѝ* чиновник
51. 2—12; 9—5; 12—15; 21—12; 24—2; **52.** 1—5; 25—12; **53.** 1—5; 20—12; 29—3; 33—15; **54.** 7—4; 34—2; **55.** 1—2; 1—12; 9—5; 22—2; 35—2; **60.** 18—9.

1318. 使 *ши́й* посылать; миссия; (служ.: побудительный предикатив) делать так, чтобы...

5. 8—10; 9—2; 9—12; **6.** 8—5; 8—14; **7.** 4—12; **8.** 3—13; **9.** 9—12; **24.** 11—15; **31.** 7—3; 8—8; **34.** 1—3; 1—11; **38.** 3—4; 3—9; 3—15; 7—13; **39.** 7—6; **42.** 1—7; 3—9; 16—13; **44.** 16—15; **46.** 4—6; 5—5; 5—4; 7—6; 8—14; **47.** 5—9; 12—1; **48.** 3—2; 6—10; 7—14; 9—6; 15—6; 16—5; **49.** 4—2; 9—2; **50.** 3—6; 5—8; 9—10; 16—5; 18—10; **51.** 18—5; **52.** 26—5; **54.** 14—4; 27—13; **60.** 3—15.

1319. 更 *gēng* ночная стража; (служ.: наречие) тем более
52. 11—2; **53.** 25—3; **55.** 32—15; **59.** 3—13; 4—4; 25—5.

1320. 哽 *gěng* спазмы в горле
51. 24—11.

1321. 便 *biàn* (служ.: показатель последовательности действий)
51. 20—1; 22—1; 29—3; **53.** 15—11; 32—3; **54.** 10—1; 19—1; **25**—3; **55.** 6—1; 21—1; **56.** 6—1; 13—15; 16—4; **57.** 2—15; 19—12; **58.** 4—13; 5—11; 11—3; 18—5; **59.** 3—7; 27—5; **60.** 2—14; 10—4; 14—10; 25—14; 27—2; 29—6; 30—6; 32—6.

1322. 鞭 *biān* плетка
60. 10—14; 33—12.

1323. 鰎 *biān* плавник (рыбы)
26. 8—4.

1324. 之 *zhī* (служ.: указательное местоимение) это, этот (показатель определительной связи; служебное слово, превращающее предложение в именной оборот); направляться
15. 9—14; **16.** 2—8; 9—13; **20.** 6—11; 8—15; **22.** 5—5; 10—2; 10—7; 11—3; 11—8; 13—7; **23.** 6—7; 6—13; 7—4; 7—9; 8—4; 9—12; **24.** 1—13; 2—2; 7—15; 8—12; 9—6; **25.** 15—11; 18—3; 19—9; 22—3; 22—10; 28—13; **26.** 3—4; 4—4; 11—2; 15—4; **27.** 10—7; 10—9; 12—7; 12—9; 14—9; 16—9; **28.** 1—4; 3—3; 4—9; 5—3; 6—14; 7—3; 8—3; 9—3; 11—9; 14—3; 15—3; 16—3; 18—9; **29.** 3—8; 6—7; 9—8; 11—4; 12—7; 15—8; 18—7; 20—5; **30.** 2—13; 9—8; 12—13; 14—9; **31.** 7—5; 8—10; **32.** 2—6; 3—2; 4—6; 5—6; 11—13; 12—4; **33.** 3—15; 4—7; 6—5; 6—12; 9—11; 10—10; 11—2; 12—9; 12—15; 13—5; 13—10; 14—6; 17—2; **34.** 1—14; 2—2; 4—6; 5—3; 5—6; 6—7; 6—14; 7—3; 7—12; 8—10; 10—10; 10—14; 11—12; 12—7; **35.** 1—4; 2—2; 3—3; 4—1; 5—7; 6—7; 6—14; 7—11; 7—15; 8—9; 8—14; 12—15; **36.** 1—7; 3—10; 4—1; 4—7; 4—14; 6—5; 9—14; 11—9; 12—8; **37.** 1—3; 1—12; 1—15; 2—10; 3—5; 4—2; 4—14; 5—12; 6—7; 6—12; 6—14; 7—4; 9—6; 10—1; 11—6; 11—13; **38.** 1—11; 1—13; 2—14; 4—4; 4—10; 4—15; 6—1; 6—4; 7—14; **39.** 5—8; 7—3; 8—10; 8—15; 9—5; 9—10; 10—2; 10—7; 10—12; 11—4; 11—8; 11—12; 12—11; 14—4; **40.** 6—1; 6—3; 6—11; 6—13; 7—8; 7—13; 8—9; 9—1; 11—11; 12—12; 12—15; **41.** 1—8; 4—14; 5—14; 7—10; 7—14; 10—7; 12—10; 14—9; **42.** 1—2; 4—13; 10—14; 12—7; 12—14; 13—12; **43.** 2—1; 4—7; 6—6; 8—13; 10—13; 11—7; 11—13; 12—6; 12—10; 14—2; 14—12; 17—3; 17—8; **44.** 1—10; 3—5; 3—11; 3—15; 6—5; 7—15; 8—8; 9—4; 15—11; 16—6; 17—14; 18—5; **45.** 3—9; 7—14; 15—6; 17—6; 17—14; **46.** 7—2; 10—9; 11—1; 12—7; 13—2; 13—15; 15—7; **47.** 1—10; 2—2; 3—8; 4—6; 6—6; 10—5; 12—3; 14—5; 16—8; 17—4; 18—10; **48.** 3—1; 6—2; 8—5; 10—12; 14—8; **49.** 6—15; 7—14; 8—4; 10—1; 11—8; **50.** 1—4; 9—9; 10—6; 12—3; 13—5; 15—11; 16—4; 16—14; 17—13; **51.** 2—15; 22—5; 28—5; **53.** 17—15; 25—5; 29—15; **54.** 16—5; **55.** 12—15; 36—12; **56.** 1—14; 2—13; 11—2; 15—6; 16—6; 16—12; **57.** 1—14; 3—2; 5—2; 7—13; 8—12; 10—1; 10—6; 14—2; 15—11; 16—11; **58.** 2—2; 4—1; 8—2; 11—2; 18—12; 21—5; **59.** 10—11; 15—2; 20—12; **60.** 25—7; 26—8; 29—4; 32—1.

1325. 芝 *чжӣ* душистый
53. 7—12; 19—12; **54.** 1—2.

1326. 逕 *цзѝн* следовать
19. 8—9.

1327. 遑 *хуа́н* бесцельный
27. 8—6.

1328. 進 *цзѝнь* продвигаться вперед, выдвигать, подносить
13. 5—4; **32.** 8—3; **41.** 16—13; **44.** 9—3; **46.** 2—3; **47.** 6—1; 20—3; **52.** 6—1; **53.** 16—1.

1329. 遙 *я́о* далекий
54. 24—13.

1330. 造 *цза̀о* направляться, идти
41. 16—11.

1331. 遣 *ця́нь* посылать
50. 9—6; **51.** 1—14; 22—4; 23—1; 26—3; **52.** 3—14; 11—5; 33—5; **53.** 3—13; 11—13; 25—12; 34—2; 39—1; **58.** 19—10.

1332. 追 *чжӯй* гнаться, догонять
14. 2—10; 3—7; 5—1; **22.** 12—7; **34.** 2—1; 3—11.

1333. 迫 *по̀* заставлять, принуждать
51. 26—11; **54.** 33—12; **55.** 11—5; 26—5.

1334. 道 *да̀о* путь, дорога; способ; учение; говорить
27. 9—2; **29.** 4—8; 5—8; **30.** 9—9; **32.** 8—10; **34.** 11—13; **40.** 9—2; **50.** 4—2; **52.** 28—14; **54.** 4—2; **55.** 15—4; **56.** 10—7; **58.** 17—13.

1335. 逼 *бӣ* вынуждать
51. 26—11; **54.** 33—11; **55.** 11—4.

1336. 迺 *на̀й* (служ.: показатель последовательности действий)
10. 15—8; **18.** 5—5; 9—7; **47.** 15—10.

1337. 近 *цзѝнь* близкий
58. 2—4.

1338. 逝 *шѝ* уходить, покидать
27. 5—7.

1339. 迎 *и́н* встречать
39. 3—15; 4—7; 4—13; **45.** 6—5; 16—14; **51.** 30—14; **52.** 2—13; **53.** 6—12; **54.** 20—14; 23—15; **60.** 30—3; 31—1.

1340. 避 *бѝ* скрываться, прятаться
58. 12—12.

1341. 遲 *чи́* медленный
27. 9—3; 9—4; **51.** 16—5; **56.** 5—2.

1342. 達 *да́* достигать своей цели; доходить
40. 13—7; **55.** 32—13; **57.** 11—14; 14—15.

1343. 撻 *та̀* стегать
38. 5—3; 6—10.

1344. 違 *вӗ̆й* противоречить, нарушать, ослушаться
27. 7—4; 10—4; **51.** 32—13; **53.** 4—15; 22—3; **55.** 14—2; **60.** 8—3; 9—15.

1345. 逢 *фэ́н* встречаться
54. 23—14; **56.** 1—11; **58.** 2—6.

1346. 連 *ля́нь* соединяться, соприкасаться
52. 30—3.

1347. 遵 *ци́* внимательный; собств. Ци
23. 8—10; **24.** 1—15; 5—6.

1348. 遊 *ю* развлекаться
26. 6—9.

1349. 遡 *сў* исток реки
15. 4—2.

1350. 隨 *сўй* следовать, сопровождать
54. 8—13; **58.** 19—12; **59.** 10—6; **60.** 11—3; 33—13.

1351. 通 *тўн* проходить сквозь, проникать, сообщать; раз
33. 17—3; **52.** 10—15; **53.** 21—13; **55.** 28—15; **57.** 5—6; **58.** 6—6; 8—7; **60.** 2—8.

1352. 遄 *шуàнь* торопиться
28. 17—12.

1353. 適 *шй* быть подходящим, соответствовать; (служ.: наречие) только что
30. 2—7; 8—2; **53.** 28—2; **54.** 5—3; 19—11.

1354. 遹 *юй* отправляться, следовать
16. 9—9.

1355. 過 *гò* проходить, более чем; раз
41. 12—4; **45.** 7—13; 18—10; **46.** 16—15; **52.** 9—5; **53.** 5—15; 8—15; **57.** 22—8; **60.** 8—10.

1356. 邇 *ǯр* близкий
27. 11—4.

1357. 遇 *юй* встречать
35. 1—8; 4—8; **50.** 16—3; **56.** 10—8; **59.** 1—12.

1358. 邁 *мàй* пускаться в путь
28. 16—15; **30.** 3—12; 13—12.

1359. 逆 *ни* встречать; идти против, наперекор
8. 1—5; 1—12; 2—4; 2—7; **49.** 8—1; **53.** 12—1.

1360. 邊 *бя̄нь* сторона
17. 5—12; **60.** 14—14.

1361. 送 *сўн* посылать
27. 12—2; **46.** 20—8; **49.** 9—7; 19—4.

1362. 迭 *фў̄* собств. Фу
22. 9—14.

1363. 迷 *мй* сбиться с дороги
58. 20—5.

1364. 速 *сў* быстрый
29. 7—13; 8—12; 13—13; 14—12; **51.** 22—3; **54.** 4—13.

1365. 迩 *йн* быть последовательным, настойчиво
14. 4—15; 8—7.

1366. 逐 *чжў* преследовать
9. 12—4; 12—11; **10.** 11—8.

1367. 遂 *сўй* (служ.: показатель последовательности действий); собств. Суй
23. 2—15; **28.** 12—12; **42.** 7—7; 8—1; 9—15; 11—8; 16—2; 16—14; **43.** 1—7; 2—7; 5—2; 5—8; 10—6; 11—2; 12—14; 13—10; **44.** 6—15; 7—11; 8—12; 10—6; 10—7; 10—14; **47.** 17—9; 19—13; **48.** 17—11; **50.** 1—10; **56.** 4—8; **58.** 13—14; 20—4; 22—1; **59.** 26—8; **60.** 34—8.

1368. 遠 *юӑнь* далекий
27. 11—2; **28.** 10—12; **41.** 6—4; **58.** 2—3.

1369. 還 *хуа́нь* возвратить, вернуться
16. 1—8; **28.** 16—12; **42.** 5—5; **46.** 21—4; **47.** 1—11; **51.** 22—13;

27—14; 29—15; 30—11; **52.** 12—5; 27—3; 32—13; **34**—14; **53.** 10—11; 19—14; 28—3; 34—5; **54.** 4—3; 13—1; 35—12; **55.** 1—13; 16—3; 22—5; **57.** 3—9; **58.** 11—5; **59.** 23—15; 27—9.

1370. 退 *тӯй* отступить, отойти назад
13. 5—5; **53.** 16—2.

1371. 邀 *я̄о* приглашать
59. 10—10.

1372. 遷 *ця́нь* перемещаться
30. 16—4; **55.** 2—5; **57.** 7—2.

1373. 遞 *дӣ* сменяться
56. 5—5.

1374. 逸 *ӣ* жить в уединении
53. 38—2; **57.** 20—12.

1375. 選 *сюа́нь* выбирать
26. 16—8.

1376. 遺 *и́* добавлять, посылать
18. 11—5; **25.** 1—10; **32.** 8—11; **46.** 3—8; **48.** 3—4; 17—12; **60.** 21—4.

1377. 廷 *ти́н* двор
13. 2—4; **15.** 2—9; **19.** 2—12; **21.** 6—5; 10—13; **49.** 20—9; **50.** 5—5; 17—5.

1378. 庭 *ти́н* см. № 1377
40. 11—6; **49.** 9—10; **55.** 5—14.

1379. 延 *я́нь* растягивать
58. 16—5.

1380. 鼠 *шӯ* крыса; собств. Шу
8. 11—1; **29.** 10—13.

1381. 倏 *шӯ* собств. Шу
22. 9—11.

1382. 氏 *шӣ* клан, клановое имя; господин
14. 1—9; 6—11; **18.** 1—15; **24.** 2—14; 7—13; 9—3; **48.** 2—10; **49.** 18—1.

1383. 低 *дӣ* низкий
52. 30—11.

1384. 民 *ми́нь* народ
17. 3—10; **20.** 3—4; **21.** 4—11; **22.** 13—9; **24.** 8—13; **25.** 25—2; **27.** 15—7; **36.** 2—7; 4—8; 4—15; 9—13; 12—9; **37.** 4—3; **41.** 3—6; 3—8.

1385. 眠 *мя́нь* спать
59. 14—14; 23—6; 26—7.

1386. 代 *дàй* заменять
47. 18—2; **57.** 4—6.

1387. 玳 *дàй* см. № 0371
52. 12—13; **60.** 16—8.

1388. 式 *шӣ* употреблять
25. 28—3.

1389. 武 *ӯ* военный, воинственный
12. 9—7; **17.** 2—9; **19.** 1—9; 3—4; **20.** 11—4; **21.** 6—1; 9—15; **23.** 9—9; 9—15; **42.** 2—12; **58.** 1—5.

1390. 戲 *сӣ* игра; высмеивать
49. 11—12; **52.** 22—12; **59.** 3—3; 22—8.

1391. 識 *ши́* узнать
54. 22—13.

1392. 職 *чжи́* должность, обязанности
57. 14—8.

1393. 織 *чжӣ* ткать
33. 2—3; 3—14; 4—15; **51.** 3—4; 13—5; **53.** 19—5.

1394. 伐 *фа́* карать, убивать, идти походом
5. 3—7; 4—1; **7.** 2—2; 2—13; 3—13; 8—6; 8—15; 10—2; **14.** 2—3; 3—15; 5—8; **16.** 1—4; **21.** 10—3; **23.** 5—4.

1395. 戟 *цэ̄* алебарда
37. 1—14; **43.** 16—12.

1396. 戰 *чжа̀нь* война
36. 5—12; 5—15; **44.** 2—2; 2—4; 2—10; 3—1.

1397. 戎 *до̄н* собств. Дун
12. 1—14; 4—3.

1398. 我 *во́* (служ.: личное местоимение первого лица)
2. 3—7; **4—1**; 4—9; **3.** 3—15; **4.** 4—4; 4—12; **5.** 1—9; 1—13; 2—8; 2—13; 3—6; 3—12; 4—6; **9.** 4—10; 5—2; 8—5; 8—12; 9—9; 9—11; **10.** 3—8; 4—3; **12.** 10—12; **13.** 4—6; **14.** 2—8; 3—12; 5—13; **17.** 5—5; **19.** 2—2; 5—2; 9—1; 9—3; 11—3; **20.** 4—1; 4—7; 5—4; 8—1; **21.** 9—4; **22.** 12—12; **25.** 7—9; 11—9; 19—1; 19—11; 20—9; 23—1; 23—8; 27—1; 27—8; **26.** 3—12; 5—7; 6—11; 7—6; 7—11; 10—11; 11—6; 11—11; 13—6; **14**—11; 15—11; **28.** 3—9; 7—8; 10—9; 11—13; 14—8; **17**—9; **27.** 1—12; 2—13; 3—13; 4—7; 5—8; 6—8; 7—6; 8—8; 9—11; 12—3; 12—12; 14—13; **29.** 5—14; 6—1; 7—14; 8—13; 11—14; 13—1; 13—14; 14—13; **18**—2; 20—3; **30.** 5—12; 6—12; 7—13; 8—12; 15—12; 16—12; **17**—13; 18—12; **31.** 1—5; 1—12; 3—2; 3—8; 4—12; 5—15; **32.** 9—11; 9—13; 10—5; 10—11; **34.** 2—10; 3—12; 7—8; 9—9; 11—6; 12—12; **35.** 2—10; 3—8; 4—4; 5—12; **36.** 10—12; 11—12; **38.** 2—1; **46.** 20—9; 20—10; **48.** 12—6; **51.** 25—11; 32—14; **52.** 9—12; 34—4; **53.** 9—1; 11—4; **54.** 26—2; 28—14; 32—11; 34—12; **55.** 31—1; **56.** 2—2; 2—15; **4**—2; 7—5; 8—15.

1399. 硪 *во̀* удариться о камень
10. 11—15.

1400. 俄 *э́* (служ.: наречие) вдруг
59. 12—10.

1401. 義 *ѝ* справедливость
22. 11—1; **24.** 6—13; **25.** 9—4; **31.** 3—6; 4—7; **33.** 17—4; **35.** 12—3; **46.** 10—11; **51.** 32—5; **53.** 22—5; 24—15; 37—13.

1402. 議 *ѝ* обсуждать
28. 18—5; **43.** 3—1; **49.** 4—15; 6—4; **50.** 13—4; **57.** 4—2.

1403. 儀 *и́* обряд, ритуал
26. 15—7; **28.** 17—4; **53.** 2—15; 16—5.

1404. 叟 *цзя̀нь* собств. Цзянь
2. 4—15.

1405. 錢 *ця́нь* деньги
52. 25—3; **54.** 12—12; **56.** 16—14; 18—1.

1406. 餞 *цзя̀нь* угощение
28. 8—13; 14—13.

1407. 賤 *цзя̀нь* низкий, незначительный
41. 7—1; 15—6; **51.** 11—1; **52.** 1—12; **53.** 27—2; **55.** 17—12; **57.** 14—7.

1408. 淺 *ця̌нь* мелкий, неглубокий
27. 11—8.

1409. 或 *хо̀* (служ.: определительное местоимение) некоторые
33. 15—1; 15—4; **36.** 7—1; 7—6; **50.** 14—2; **57.** 10—3.

1410. 戒 *цзѐ* предостерегать, избегать, воздерживаться
49. 8—14; 19—8; 20—2; **55.** 36—11.

1411. 械 *сѐ* орудие, инструмент
33. 7—1; 7—14.

1412. 戈 *цзāй* нанести поражение, разгромить
4. 1—14; 2—12; 3—10; 4—5; 4—15; 5—5; **5.** 9—10; **9.** 9—14; 10—6; **10.** 3—11.

1413. 鐵 *тě* железо
23. 10—7; **33.** 5—13; **47.** 19—5.

1414. 哉 *цзāй* (служ.: конечная восклицательная частица)
22. 10—14; **30.** 10—14; 20—14; **32.** 10—12; **33.** 8—8; **39.** 8—12; **43.** 15—9; **46.** 20—15; **47.** 14—13; **57.** 15—12.

1415. 載 *цза̀й* (служ: эвфоническая частица)
13. 2—11; **22.** 5—11; **28.** 7—1; 8—1; 9—1; 14—1; 15—1; 15—12; 15—14; 16—1; **29.** 1—1; 1—3.

1416. 裁 *ца́й* кроить
51. 4—4; **53.** 20—4.

1417. 戴 *да̀й* собств. Дай
38. 1—4.

1418. 纖 *ся́нь* тонкий, хрупкий
52. 17—11; 17—12.

1419. 畿 *цзī* порог дома
27. 12—4.

1420. 戊 *ӳ* название 5-го знака 10-ричного цикла
3. 10—10; **5.** 1—15; **9.** 10—5; **10.** 7—15; **14.** 1—6; **23.** 1—7.

1421. 茂 *ма̀о* прекрасный, выдающийся
60. 20—13.

1422. 戌 *сю́й* название 11-го знака 12-ричного цикла
8. 1—2.

1423. 戎 *жу́н* враг, война
14. 4—12; 5—5; 7—7.

1424. 蔑 *мѐ* воздать должное
15. 10—2.

1425. 咸 *ся́нь* (служ.: определительное местоимение) все, всех
16. 3—14; **21.** 5—7; 12—7; **23.** 6—1; **58.** 12—4.

1426. 歲 *сӳй* год
2. 1—7; 1—13; 4—8; **18.** 7—3; 11—13; **36.** 10—14; 12—4; **37.** 3—15; **41.** 11—6; **48.** 20—7; **52.** 3—5.

1427. 成 *чэ́н* завершать, добиваться успеха
16. 9—7; **23.** 4—8; 7—7; **24.** 4—10; 5—1; 7—7; **25.** 6—4; **30.** 2—1; 6—1; **44.** 12—15; **50.** 2—4; **54.** 3—14; 30—2; 31—2; **57.** 21—13; **60.** 25—2.

1428. 城 *чэ́н* город
48. 3—12; 5—2; 10—7; 12—7; 12—15; 14—3; 16—6; 16—13; **49.** 1—10; 5—14; 12—8; 17—5; **50.** 3—4; 19—12; **55.** 19—14.

1429. 誠 *чэ́н* (служ.: наречие) действительно, в самом деле; (союз, вводящий придаточное условия в сложноподчиненном предложении)
43. 15—10; **44.** 6—1.

1430. 威 *вэ̄й* величие, авторитет, сила
19. 5—14; **22.** 3—6; **25.** 9—3; **26.** 15—6; **43.** 16—3; **49.** 10—2; **57.** 16—6.

1431. 葳 *вэ̄й* яркий, пышный
52. 14—1.

1432. 幾 *цзй* несколько, почти; собств. Цзи
22. 10—5; **37.** 5—3; **40.** 14—5; **42.** 11—2.

1433. 饑 *цзй̄* голодать
37. 3—14.

1434. 機 *цзй̄* ткацкий станок
51. 13—4.

1435. 藏 *цáн* прятать, скрывать
54. 21—12.

1436. 曳 *ì* тянуть, тащить
36. 6—12.

1437. 洩 *сè* просачиваться
洩言 *сè я́нь* проговориться
59. 21—1.

1438. 孔 *кўн* (служ.: наречие) очень; собств. Кун
25. 5—3; 5—10; 6—1; 24—3; **26.** 10—3; **37.** 10—15; **51.** 1—1.

1439. 胤 *ìнь* продолжать; наследники
20. 2—10; **21.** 5—11.

1440. 亂 *луàнь* смута, беспорядки
58. 12—15.

1441. 比 *бй* сравнивать; приблизиться
27. 8—11; **39.** 9—9; 10—11; **43.** 2—8; **51.** 20—15.

1442. 妣 *бй* прародительница
3. 6—5; 7—7; **6.** 9—3; 9—6; 10—2; **8.** 11—5; **23.** 11—11; **24.** 4—3; 4—14.

1443. 鹿 *лў* олень
9. 12—13; 13—6; **25.** 17—3; 21—3; 21—10.

1444. 麗 *лì* красивый, изящный
59. 12—1.

1445. 此 *цы́* (служ.: указательное местоимение) это, этот
28. 4—7; 11—7; 18—7; **30.** 12—8; 10—11; 20—11; **36.** 9—9; **37.** 5—8; 9—2; 11—9; **38.** 2—10; **40.** 8—11; 10—8; **41.** 9—14; **42.** 11—5; 11—13; 14—3; **43.** 16—15; **44.** 3—8; 12—2; **47.** 11—4; 16—14; **49.** 15—15; **51.** 5—14; 14—11; 26—4; 31—12; **53.** 23—2; 23—12; 27—4; **54.** 19—3; 34—4; **55.** 10—4; 35—4; **57.** 2—4; **58.** 12—2; 13—7; 15—4; 17—3; 19—6; **59.** 13—1; 19—5; 27—12; 30—10; **60.** 4—14; 5—14; 21—10; 28—7; 32—5.

1446. 阤 *бй* упасть
10. 12—7.

1447. 化 *хуà* превращаться
56. 15—15; 16—10.

1448. 花 *хуā* цветы
58. 2—8.

1449. 北 *бэ̆й* север
有北 *ю бэ̆й* Владеющий Севером
4. 12—3; **8.** 3—12; **9.** 12—10; **10.** 6—10; **15.** 2—10; **30.** 6—9; 7—7.

1450. 死 *сы́* умирать
10. 15—9; **13.** 3—1; 3—14; 6—2; **24.** 5—15; **27.** 8—4; **31.** 5—13; 6—8;

9—1; 12—4; **34.** 3—4; **36.** 10—8; **37.** 8—14; **39.** 3—2; **46.** 16—13; 17—11; 19—13; **47.** 6—11; 12—15; 14—12; **55.** 17—4; 16—15; **56.** 12—12; **60.** 26—6.

1451. 老 *лǎо* престарелый
24. 5—13; **37.** 4—4; **51.** 27—2; **53.** 28—11; **57.** 13—12; **60.** 7—11; 22—1.

1452. 姥 *лǎо* свекровь
51. 20—5; **52.** 5—5; 35—5; **53.** 28—12.

1453. 酿 *чàн* вино
12. 3—11; **17.** 7—11.

1454. 蛇 *шэ́* змея
28. 4—4.

1455. 祟 *шэ́* вред, несчастье
9. 4—4; 4—9; 5—1.

1456. 能 *нэ́н* (служ.: модальный предикатив) мочь
27. 1—13; **32.** 10—9; **39.** 5—4; **41.** 6—12; **42.** 3—11; 4—4; 15—12; **43.** 15—11; 17—13; **45.** 20—5; **46.** 10—13; 12—4; 15—5; **47.** 3—6; 5—5; **50.** 15—3; **51.** 3—3; 24—14; **53.** 20—3; **57.** 19—6.

1457. 罷 *бà* отменить, распустить
35. 3—2; 3—15; 8—6; 9—2; **41.** 7—8.

1458. 宛 *вáнь* маленький; собств. Вань (название города)
56. 3—13; 4—6; 13—11; 15—9; **59.** 4—6.

1459. 惋 *вáнь* огорчаться
58. 15—15.

1460. 阨 *э̀* горе, нужда
32. 9—1.

1461. 危 *вэ̄й* опасность; собств. Вэй
7. 2—4; **47.** 10—8.

1462. 跪 *гуй* встать на колени
44. 9—2; **51.** 24—4.

1463. 卷 *цзюáнь* свертывать
26. 1—13; 14—8.

1464. 已 *й* (служ.: показатель завершенности действия)
30. 4—2; **32.** 12—13; **42.** 18—1; **44.** 13—7; **46.** 1—11; 6—9; **51.** 4—12; 32—2; **54.** 2—12; **59.** 23—8; **60.** 5—9; 21—7; 22—3.

1465. 己 *цэ́й* название 6-го знака 10-ричного цикла
1. 3—4; **6.** 9—4; **8.** 11—6; **12.** 8—1.

1466. 配 *пэ̀й* соединяться, сочетаться, супруг
19. 2—1; 5—9; **23.** 7—1.

1467. 巳 *сы̀* название 6-го знака 12-ричного цикла
2. 3—12; **3.** 1—8; **4.** 4—3; 4—11; **7.** 9—4; **9.** 2—8; **10.** 1—2; 10—2.

1468. 祀 *сы̀* совершать жертвоприношения
17. 4—4; 6—11; **20.** 9—10; **21.** 4—3; **22.** 4—8; **23.** 5—6; **25.** 10—4.

1469. 鞄 *бāо* собств. Бао
24. 1—11; 7—4; 10—4.

1470. 抱 *бà̄о* держать в руках
45. 16—2.

1471. 胞 *бāо* пузырь
57. 20—3.

1472. 庖 *пáо* кухня
57. 7—11.

1473. 邑 *ù* город
3. 2—11; **5.** 4—15; 5—6; **6.** 4—7; **10.** 3—13; **20.** 9—13; **24.** 8—1; 8—9; 8—11; **49.** 12—9; **58.** 13—4.

1474. 悒 *ù* скучный
59. 26—14; 26—15.

1475. 浥 *ù* мокрый, влажный
29. 1—12.

1476. 色 *сэ̀* наружность, выражение лица; женская красота, женщина; любовная страсть
39. 2—2; 10—1; 10—15; **41.** 15—4; **45.** 9—13; 12—8; **60.** 6—11; 9—5; 23—15.

1477. 絶 *цзюэ́* обрываться, прерывать; не иметь себе равных
絶倫 *цзюэ́ лу́нь* исключительный, небывалый
50. 15—8; **55.** 31—3; **58.** 13—8; **59.** 12—5.

1478. 龍 *лу́н* дракон
54. 7—13.

1479. 籠 *лу́н* корзина, клетка
59. 2—13; 3—9; 3—10; 5—4; 6—4; **60.** 16—13.

1480. 黽 *мǐнь* стараться
27. 3—1; 14—6.

1481. 繩 *шэ́н* шнур
52. 18—5.

1482. 七 *цӣ* семь
3. 3—8; **43.** 13—14; **45.** 4—3; **51.** 7—2; **52.** 17—4; 21—12; **53.** 3—12; **54.** 2—15; **59.** 2—2.

1483. 叱 *чù* кричать, бранить
43. 9—4; 11—1; 13—5; **44.** 5—7.

1484. 宅 *чжа́й* резиденция
20. 6—15; 7—8.

1485. 毛 *ма́о* собств. Мао (фамилия)
42. 7—6; 11—7; 16—1; **43.** 1—6; 2—6; 5—1; 5—7; 10—5; **44.** 6—14, 7—10; 8—11; 10—13; 16—1; 16—8; 17—8.

1486. 氈 *чжа̄нь* войлок
60. 16—1.

1487. 尾 *вэ̆й* хвост
60. 17—2.

1488. 純 *чу́нь* чистый, непорочный
16. 11—8; **17.** 6—10.

1489. 也 *е̌* (служ.: конечная частица; связка в предложении с именным сказуемым)
26. 12—9; 14—9; 16—9; **29.** 2—9; 4—9; 5—9; 6—9; 8—9; 10—9; 11—9; 12—9; 14—9; 16—9; 17—9; 18—9; **30.** 11—4; **31.** 1—8; 1—15; 2—14; 3—5; 3—11; 4—9; 5—12; 7—1; 8—7; 9—13; 10—7; 11—4; **32.** 6—11; 6—14; 7—6; 13—8; 14—3; **33.** 11—10; 14—13; 17—5; **34.** 3—15; 4—8; 5—10; 6—3; 8—1; 12—11; **35.** 4—12; 6—3; 9—7; 13—2; **36.** 1—10; 5—5; 9—4; 10—4; 10—13; 10—15; 11—13; 11—15; **37.** 3—8; 6—1; 9—8; 11—15; **38.** 3—2; 5—8; 7—12; 9—2; 10—7; **39.** 6—5; **40.** 3—6; 5—3; 6—4; 9—3; 10—5; 11—13; 13—14; **41.** 1—12; 7—3; 13—14; **42.** 12—10; 15—8; **43.** 2—5; 7—9; 8—6; 9—1; 10—4; 11—9; 12—8; 13—8; 17—5; **44.** 5—2; 5—10; 13—3; 16—7; **45.** 2—5; 16—5; 20—8; **46.** 12—9; **47.** 1—12; 13—4; 17—6; **48.** 1—7; **49.** 10—6; 18—9; **50.** 7—8; 15—6; **56.**

7—1; 13—7; **57.** 3—3; 14—4; 15—2; 19—8; **58.** 17—14; 21—3; **59.** 29—13; 31—15.

1490. 地 *дù* земля
28. 14—4; **43.** 14—3; 16—6; **53.** 35—15; **56.** 15—14; **58.** 7—3; **60.** 28—2.

1491. 他 *тō* (служ.: указательное местоимение) другой
12. 10—5; **34.** 6—15; 7—4; 7—13; 10—11; 10—15; **37.** 9—9; **40.** 8—10.

1492. 馳 *чи́* скакать во весь опор
29. 1—2.

1493. 池 *чи́* пруд, канал
55. 34—5; **58.** 7—14.

1494. 施 *ши́* распоряжаться, посылать, осуществлять
ù незаметный
40. 6—7; 11—14; 11—15; **51.** 19—5; **52.** 3—15.

1495. 奄 *я̄нь* покрывать, обнимать
55. 29—1; 29—2.

1496. 晻 *а̄нь* темный
54. 32—1; 32—2.

1497. 掩 *я̄нь* прикрыть рукой
54. 24—3.

1498. 虺 *хўй* ядовитая змея
26. 6—13; **28.** 4—2.

1499. 元 *юа́нь* большой, совершенный
元子 *юа́нь цзы́* старший сын
22. 5—7; 10—8; **25.** 5—1; 5—8; 6—3; **59.** 30—1.

1500. 完 *ва́нь* сохранить в целости
48. 17—3.

1501. 冠 *гуа̄нь* шапка, головной убор
32. 3—13; 4—14; **33.** 3—2; 3—5; 3—8; 3—10; **46.** 9—1; **49.** 3—7.

1502. 寇 *кòу* нападать, грабить
7. 5—3; **18.** 7—11.

1503. 僥 *цзя̄о* собств. Цзяо
22. 11—7.

1504. 燒 *ша̄о* жечь
44. 2—12.

1505. 光 *гуа̄н* свет
19. 3—6; **52.** 12—15; 14—5; **58.** 5—10.

1506. 皦 *хуа́н* торжественный, величественный
25. 12—8; 12—9.

1507. 觥 *гӯн* чаша из рога
26. 11—16.

1508. 洸 *гуа̄н* сверкать, искриться
27. 13—12.

1509. 先 *ся̄нь* перед, опережать
先生 *ся̄нь шэ̄н* преждерожденный, учитель
12. 10—1; **13.** 2—13; 5—1; 5—9; **17.** 4—15; **18.** 3—3; **19.** 3—15; 5—7; 7—15; 8—10; **21.** 11—13; **22.** 12—9; **23.** 2—1; **35.** 1—13; 6—5; 6—12; 7—4; **42.** 10—10; 13—8; 15—3; 15—9; 15—13; **43.** 5—4; **44.** 3—6; 6—3; 16—2; 16—9; 17—9; **46.** 6—15; **50.** 10—9; **53.** 27—13; 33—11; **54.** 30—14; **56.** 6—2; 10—14; **58.** 12—10.

1510. 洗 *си* мыться; собств. Си
7. 1—4; 1—9; **9.** 1—9; 2—5; 2—14; 3—6; 3—13; **10.** 2—15; **57.** 18—15.

1511. 羌 *ця̄н* собств. Цян (название племени)
5. 9—8; **6.** 7—15; **8.** 1—8; 1—14; 2—5; 3—6; 4—1; 4—8; 5—8; **12.** 8—8; 8—15.

1512. 兒 *э́р* сын
22. 9—12; **25.** 1—4; **51.** 4—11; **52.** 21—4; **53.** 8—11; **55.** 6—11; **60.** 21—6; 22—7.

1513. 睨 *нѝ* смотреть искоса
49. 14—6.

1514. 貌 *мàо* внешний вид, наружность
59. 12—4; **60.** 3—4.

1515. 兄 *сю̄н* старший брат
6. 9—10; **22.** 12—14; **24.** 6—3; **25.** 10—13; 13—2; **26.** 9—8; **27.** 16—2; **28.** 10—15; 14—10; **35.** 11—7; 11—13; **39.** 11—7; **53.** 9—5; 29—12; **54.** 2—4; 4—4; 5—4; 33—15; **57.** 17—6.

1516. 况 *куàн* (служ.: частица) тем более
49. 7—6.

1517. 祝 *чжӯ* молиться
57. 8—3.

1518. 克 *кэ̀* (служ.: модальный предикатив) мочь
12. 9—14; **15.** 7—12; **16.** 9—3; 9—15; 10—10; **18.** 3—12; **60.** 24—5.

1519. 說 *шо̄* говорить, объяснять
35. 2—15; 3—13; 5—6; 7—8; **53.** 22—12; 35—1; **57.** 3—14; **58.** 19—4.

1520. 悅 *юэ̀* радоваться
35. 3—7; 8—2; 9—4.

1521. 脫 *то̄* снять (одежду или обувь); высунуться
42. 17—7; **55.** 33—3.

1522. 竟 *цзѝн* (служ.: наречие) в конце концов
43. 1—4.

1523. 境 *цзѝн* граница
58. 13—9.

1524. 見 *цзя̀нь* видеть; (служ.: показатель пассивного оборота)
35. 2—12; 3—10; **37.** 9—11; **41.** 4—11; **42.** 13—6; 17—14; **45.** 8—9; **46.** 17—3; **48.** 5—8; 9—11; 18—10; **49.** 10—12; **50.** 7—11; 17—6; **51.** 12—2; **53.** 3—4; 20—13; **55.** 13—5; 26—2; **57.** 17—7; 22—3; **58.** 4—14; 10—5; **59.** 9—7; 20—11; **60.** 3—14; 7—6; 10—5; 14—9; 33—5.

1525. 現 *ся̀нь* ныне, теперь
60. 7—13.

1526. 觀 *гуа̄нь* наблюдать, созерцать; помещение
40. 12—11; **41.** 9—13; **45.** 11—6; 18—13; **46.** 8—9; **49.** 10—15; 12—1.

1527. 規 *гӯй* правило, образец; планировать
15. 9—7; **58.** 21—8.

1528. 親 *цїнь* родственный, близкий
16. 4—2; **39.** 3—14; 4—6; 4—12; **45.** 16—9; **47.** 16—5; **53.** 9—3; **54.** 32—13; **57.** 14—5; **60.** 21—1.

1529. 視 *шѝ* смотреть
20. 7—10; **25.** 25—1; **30.** 20—1; **37.** 8—12; **45.** 12—5; **49.** 1—3; **50.** 13—12; **54.** 18—1.

1530. 攬 *лằнь* завернуть, подвернуть
55. 33—1.

1531. 覺 *цзюэ́* чувствовать
59. 5—9; 17—12; 23—9.

1532. 寬 *куа̄нь* ширина, широта
57. 22—4.

1533. 鬼 *гуй́* душа умершего
55. 9—14; **56.** 1—12; 1—15; 2—4; 2—5; 3—2; 3—3; 3—15; 4—12; 5—16; 6—8; 6—15; 7—7; 8—2; 8—3; 9—2; 9—10; 10—13; 12—1; 14—2; 14—9; 17—14.

1534. 醜 *чо̆у* некрасивый; стыд
29. 6—8.

1535. 愧 *куй́* стыдиться
52. 24—2.

1536. 魂 *ху́нь* душа
55. 32—1.

1537. 魏 *вэ̀й* собств. Вэй (название царства)
45. 1—1; 1—7; 1—13; 3—10; 10—4; **46.** 1—1; 3—9; 4—3; 4—4; 5—8; 7—3; 9—6; 9—8; 11—11; 14—3; 14—5; **47.** 17—14; **58.** 15—1.

1538. 嵬 *вэ́й* обрывистый, отвесный
26. 5—14.

1539. 魅 *мэ̀й* оборотень, нечистая сила
60. 25—13.

1540. 兕 *сы̀* носорог
9. 12—5; **10.** 11—9; **26.** 11—15.

1541. 虎 *хў* тигр; собств. Ху
5. 8—5; **23.** 8—14; **30.** 4—9; 5—7; **60.** 27—8.

1542. 號 *ха̀о* кричать; призывать
35. 6—15; **60.** 27—14.

1543. 滸 *хў* собств. Ху (название реки)
15. 3—11.

1544. 允 *ю̆нь* (служ.: наречие) действительно
1. 2—2; 3—1; 4—1; **10.** 2—9.

1545. 狁 *ю̆нь* см. № 1269
14. 2—1; 4—2.

1546. 沇 *я̆нь* собств. Янь
25. 1—3.

1547. 跳 *тя̀о* прыгать
60. 28—4.

1548. 恌 *тя̄о* сомневаться
25. 25—4.

1549. 桃 *та́о* персик
58. 2—7.

1550. 窕 *тя̆о* изящный, грациозный
53. 13—12; **55.** 19—12.

1551. 尤 *ю̀* ненавидеть
29. 11—3; 18—4.

1552. 就 *цзю̀* приблизиться
27. 9—6; 11—6; **32.** 7—5; **45.** 12—13; 17—11; **50.** 12—9.

1553. 既 *цзѝ* (служ.: показатель завершенности действия)
13. 1—7; 3—10; **20.** 7—6; **23.** 2—4; **27.** 3—11; 7—11; 7—13; 14—11; **30.** 16—1; **36.** 6—8; **50.** 18—1; **51.** 9—2; **53.** 3—2; 24—11; **58.** 17—15; **59.** 14—13; **60.** 3—7; 10—2; 21—15.

1554. 慨 *кӑй* возбужденный, исполненный чувства
57. 16—8.

1555. 枕 *чжэ̆нь* подушка
51. 6—14.
1556. 免 *мя̆нь* собств. Мянь
11. 8—4; 9—1; 10—2; 10—11.
1557. 晚 *вӑнь* вечер
54. 31—1; **59.** 27—4.
1558. 娩 *мя̆нь* разрешиться от бремени
10. 14—8.
1559. 浼 *мэ̆й* осквернять, позорить
32. 5—9; 10—10.
1560. 冕 *мя̆нь* церемониальный головной убор
17. 7—14.
1561. 勉 *мя̆нь* стараться
27. 3—2; 14—7.
1562. 荒 *хуа̄н* запускать, забрасывать
19. 10—12.
1563. 琉 *лю́* см. № 0834
54. 26—3; **60.** 19—8.
1564. 疏 *шӯ* небрежный, нерадивый
57. 17—15.
1565. 流 *лю́* течь
流蘇 *лю́ сӯ* украшения из перьев (на повозке)
26. 2—9; **28.** 2—13; **52.** 13—13; **54.** 11—11; **57.** 13—5.
1566. 訊 *сю̀нь* допрашивать; новость, известие
14. 4—11; 6—9; **53.** 31—5; **58.** 12—7.
1567. 气 *цѝ* (служ.: предлог) вплоть до
10. 2—3.
1568. 氣 *цѝ* запах
59. 8—15.
1569. 夙 *сӯ* утро
11. 4—6; **15.** 8—11; **19.** 10—15; **21.** 4—12; **23.** 3—1; **29.** 2—13.
1570. 風 *фэ̄н* ветер
27. 1—4; **54.** 8—14; **55.** 3—14; 4—12.
1571. 颺 *я́н* звонкий
25. 4—11.
1572. 飛 *фэ̄й* лететь
51. 1—5; **55.** 29—14.
1573. 几 *цзй* столик
60. 15—13.
1574. 飢 *цзӣ* голодный
39. 2—15.
1575. 凡 *фа́нь* (служ.: определительное местоимение) каждый
27. 15—6; **30.** 13—6; **31.** 7—13; 9—4.
1576. 凱 *ха̀й* собств. Хай (название местности)
16. 1—6.
1577. 羸 *лэ́й* немощный
37. 4—5.
1578. 嬴 *и́н* собств. Ин
45. 4—1; 15—5; 15—13; 16—15; 17—9; 19—9; **47.** 1—13; 3—9.
1579. 汎 *фа̀нь* плыть
26. 1—6; 2—7.

1580. 艿 *пэ́н* буйный, роскошный, тучный
29. 14—1; 14—2.

1581. 九 *цзю́* девять
3. 3—13; **14.** 1—2; **16.** 8—8; **17.** 1—2; **22.** 9—3; **23.** 6—3; **24.** 8—5; 8—8; **42.** 6—5; **43.** 1—10; 2—13; 3—3; 4—13; **44.** 11—10; 17—4; **49.** 20—6; **50.** 5—1; **52.** 21—15; **53.** 14—15.

1582. 仇 *чóу* враг; ненависть
47. 5—3; 5—13.

1583. 究 *цзю́* собств. Цзю
15. 7—8; 11—6.

1584. 執 *чжѝ* держать, схватывать; пленный
8. 2—10; **21.** 6—12; **23.** 3—4; **34.** 3—1; 9—4; 9—15; **45.** 11—9; **54.** 29—3; **55.** 15—1; **56.** 14—7.

1585. 孰 *шу́* (служ.: вопросительное местоимение) кто, который
39. 1—12; 2—5.

1586. 紈 *ва́нь* тонкий шелк
52. 13—14.

1587. 瓦 *ва̀* черепица
28. 16—4.

1588. 甄 *чжэ̄нь* собств. Чжэнь
60. 1—1; 5—1; 7—8; 8—11; 14—12; 19—13; 21—12; 25—5; 30—4; 30—5; 32—11.

1589. 甑 *цзэ̀н* пароварка
33. 5—10.

1590. 乙 *ѝ* название 2-го знака 10-ричного цикла
3. 1—7; **5.** 7—12; **6.** 1—10; 4—1; 10—6; **8.** 5—2; 7—10; 8—5; 9—11; 11—12; **9.** 1—1; **20.** 3—9; **22.** 1—7.

1591. 乞 *цй* просить
40. 8—1.

1592. 不 *бу̀* (служ.: отрицание)
1. 1—14; 2—3; 2—6; **2.** 1—14; 2—13; 4—10; 7—13; 8—9; **4.** 12—14; **5.** 1—12; 2—12; 4—5; 8—12; 10—1; **6.** 7—12; **8.** 11—2; **9.** 4—13; 5—10; 8—10; 9—6; **10.** 14—9; 14—15; 15—14; **12.** 3—5; **13.** 4—3; 6—11; **14.** 1—11; 6—13; 8—10; **15.** 9—2; 9—4; 9—6; **19.** 2—11; 2—15; 7—1; **20.** 6—6; 6—8; **21.** 1—15; 6—4; 10—15; **22.** 3—10; **23.** 2—14; **25.** 25—3; **26.** 2—11; 3—8; 8—6; 8—13; 10—6; 12—6; 12—13; 14—6; 16—6; **28.** 5—7; 12—7; 19—7; 4—14; 18—12; **27.** 4—1; 11—1; 4—6; **7**—8; 1—11; 4—13; 15—11; **29.** 2—6; 2—12; 4—6; 8—6; 9—13; 10—6; 14—6; 15—12; 16—6; 20—1; **30.** 12—3; 15—2; 5—8; 7—8; 7—11; 17—11; **31.** 2—3; 3—14; 5—8; 6—14; 8—5; 9—11; 10—5; 11—12; **32.** 1—9; 1—14; 2—1; 2—8; 4—15; 6—9; 6—12; 7—3; 7—10; 7—14; 8—4; 8—14; 9—4; 11—6; 12—10; 13—12; 14—1; **33.** 4—13; 7—4; 8—13; 10—11; 11—5; **34.** 2—13; 9—3; 9—12; 11—7; 12—13; **35.** 3—6; 6—1; 7—2; 12—11; **36.** 4—9; 5—1; 8—9; 8—12; **37.** 2—14; 7—15; **38.** 1—5; 5—9; 7—1; 9—7; **39.** 3—3; 4—2; 4—5; 5—3; 6—8; 12—2; 12—5; 13—10; 13—13; **40.** 8—4; 13—12; 14—1; **41.** 6—3; 7—5; 10—13; 11—3; 14—10; **42.** 4—3; 5—7; 9—4; 15—11; **43.** 4—10; 7—6; 9—7; 12—1; **44.** 14—3; 15—7; 18—8; **45.** 3—2; 12—10; **46.** 11—13; 13—6; 14—10; 15—4; 15—11; 18—8; 19—8; **47.** 9—2; 9—12; 11—13; 13—15; **48.** 5—4; 11—1; 11—10; 11—12; 12—4; 13—5; 13—15; 16—14; **49.** 6—1; 6—5; 7—3; 8—6; 17—7; 18—13; 18—15; **50.** 1—6; 3—2; 15—2; 15—13; 18—11; 19—10; 20—3; **51.** 10—4; 11—14; 14—13; 18—2; 24—13; 25—13; 27—3; 29—11; 33—2; **52.** 2—11; 20—14; 26—1; 31—12; 34—11; 35—13; **53.** 4—1;

6—11; 11—2; 18—1; 21—3; 29—1; 32—1; 32—14; 37—11; **54.** 21—2; 22—4; 29—13; 30—12; **55.** 8—13; 20—13; **56.** 9—3; 9—14; 12—13; 15—3; **57.** 4—9; 4—15; 6—4; 7—5; 11—2; 11—5; 12—3; 12—6; 12—11; 13—9; 17—9; 18—14; 19—1; 19—5; 19—15; 22—5; **58.** 13—10; 14—11; 17—8; 20—6; **59.** 3—12; 4—3; 4—15; 5—8; 19—13; **60.** 9—13; 22—15; 26—9; 32—8.

1593. 坏 *пэ́й* собств. Пэй (название местности)
16. 1—12.

1594. 以 *й* (служ.: предлог) с помощью, посредством; вести
5. 8—15; **6.** 7—14; **7.** 3—11; 4—5; **8.** 1—7; 1—13; 2—9; 3—5; 4—7; 5—7; **14.** 3—11; 5—12; **18.** 8—1; 10—6; **20.** 8—8; 10—13; **21.** 4—4; **22.** 2—10; 4—4; 4—9; 4—13; 12—2; 12—6; **24.** 11—1; 11—13; **25.** 6—10; 9—10; 11—2; 11—4; 12—1; 28—5; 28—8; **26.** 6—6; 6—8; 8—8; 8—12; 10—8; 12—12; 15—2; **27.** 1—7; 2—1; 2—3; 2—12; 4—9; 6—2; 10—12; 12—11; **29.** 5—12; 7—12; 11—12; 13—12; **31.** 7—15; 9—6; 10—12; **32.** 3—9; 8—8; **33.** 4—4; 5—8; 5—12; 6—9; 6—13; 7—12; **34.** 2—15; 9—14; 11—9; **35.** 7—6; 8—5; 9—14; 10—9; 11—4; 12—6; **36.** 5—14; 7—13; **39.** 2—11; 3—4; 3—11; 5—10; **40.** 13—2; **41.** 6—10; 10—4; 12—14; 14—7; 14—15; **42.** 6—13; 9—14; **43.** 10—15; 11—4; 13—13; 14—9; 17—6; **44.** 1—14; 6—12; 15—5; 17—11; **45.** 18—12; 19—8; 19—14; **46.** 8—8; 9—14; 10—6; 16—4; 17—9; 18—13; **47.** 4—11; **48.** 3—9; 8—3; 8—10; 10—4; 12—14; 14—13; 19—10; **49.** 5—8; 6—11; 7—11; 10—3; 11—11; 14—9; 16—1; 16—14; **50.** 6—9; 10—4; 16—11; 18—5; 19—11; **51.** 31—11; **53.** 12—2; 36—12; **54.** 34—11; **55.** 4—2; **56.** 12—5; **57.** 4—3; 8—4; **59.** 3—1; 29—6; 30—9; **60.** 4—6; 16—7; 20—8; 26—5; 30—2.

1595. 亥 *хàй* название 12-го знака 12-ричного цикла; собств. Хай
1. 1—13; **4.** 8—1; **5.** 7—13; **8.** 2—15; 5—3; **13.** 1—11; **22.** 1—8; 9—8; **24.** 1—8; **45.** 8—13; **47.** 10—15; 15—5; 15—7; 18—15.

1596. 六 *лю̀* шесть
3. 2—14; **10.** 8—9; **51.** 6—2; **52.** 17—3; **53.** 2—12; **54.** 20—1; **59.** 11—13; **60.** 18—14.

1597. 冥 *ми́н* мрачный, сумрачный
55. 6—14; 6—15.

1598. 暝 *ми́н* темнота
54. 32—5.

1599. 兵 *бӣн* оружие; солдат, войско
35. 2—9; **36.** 6—6; 6—13; 11—14; **46.** 2—4; 6—14; **47.** 2—3; 8—2; 10—1; 20—4; **48.** 6—1.

1600. 共 *гӯн* совместно, сообща
20. 8—4; **49.** 18—6; **51.** 7—13; 8—11; **52.** 30—13; **56.** 5—4; 10—5; **59.** 12—7; 18—13; 22—5.

1601. 供 *гӣн* предоставлять, давать
23. 9—6; **52.** 10—1.

1602. 異 *ì* необычный, странный
36. 11—3; **45.** 2—2; **52.** 19—5; **58.** 3—15.

1603. 翼 *ì* крыло птицы; помогать
12. 10—3; **17.** 4—10.

1604. 驥 *цзì* собств. Цзи
58. 20—14.

1605. 饌 *чжуàнь* угощать, кормить
59. 8—11.

1606. 其 *цѝ* (служ.: наречие, оформляющее последующий преди-

катив; личное местоимение третьего лица в определительной функции)
1. 1—9; 1—15; 2—12; 3—2; **2.** 1—15; 2—14; 4—11; 5—5; 7—8; 7—14; 8—10; 9—11; 10—7; **3.** 2—8; **4.** 2—11; 4—14; 11—1; 11—6; 11—11; 12—1; **5.** 1—7; 2—6; 4—7; 4—12; 7—3; 8—7; 8—13; 9—13; **6.** 1—3; 5—12; 7—5; 7—13; 8—11; 9—8; 9—15; **8.** 2—6; 8—8; 9—3; 9—7; 9—13; 10—4; **9.** 9—13; **10.** 1—14; 14—10; 15—2; **11.** 4—3; 4—14; 10—12; **12.** 5—12; 6—7; **13.** 9—7; **16.** 6—4; 10—11; **18.** 3—15; **20.** 3—1; 7—1; 8—7; **22.** 2—12; 4—1; 4—6; 5—9; 6—4; 11—12; **23.** 6—15; 9—2; **11**—1; 11—7; **24.** 3—6; **25.** 2—2; 2—9; **26.** 2—8; 6—1; 8—3; 10—1; 13—1; **27.** 2—8; 9—7; 11—7; 14—1; **28.** 10—1; **29.** 8—3; 13—3; 14—3; **30.** 16—2; **32.** 1—7; 1—12; 4—13; 6—3; 8—9; **33.** 7—13; 9—6; **34.** 3—8; 4—1; 4—13; 8—2; 13—6; **35.** 4—15; 5—4; 5—15; 10—1; 10—11; 11—6; **36.** 2—6; 2—12; **37.** 1—7; 8—5; 8—13; 10—11; **38.** 2—12; 5—6; 6—13; **39.** 6—10; 6—14; 13—4; **40.** 1—12; 2—9; 3—7; 3—10; 4—10; 8—2; 8—12; 9—4; 9—8; 10—10; 10—13; 12—5; 13—9; **41.** 17—4; **42.** 13—3; 17—12; **43.** 3—15; 15—4; 15—13; 16—2; **45.** 8—10; 9—3; **47.** 5—1; 5—12; 7—8; **48.** 8—12; **49.** 5—6; 14—4; 14—15; **50.** 3—7; 3—13; **52.** 20—4; **53.** 38—11; **55.** 27—1; **56.** 16—8; **57.** 9—6; 10—10; 13—3; 16—13; 22—7; **58.** 4—7; 8—12; 16—7; 18—3; 19—13; **59.** 8—9; 31—3.

1607. 祺 *цӣ* собств. Ци (название местности)
18. 1—6; 2—8.

1608. 淇 *цӣ́* собств. Ци (название реки)
28. 2—15.

1609. 箕 *цзӣ* корзина; созвездие Стрельца
30. 6—4.

1610. 輿 *ю́й* экипаж, повозка
39. 8—8; **60.** 12—6.

1611. 與 *ю́й* (служ.: конечная вопросительная частица; союз, соединяющий имена; предлог) с, вместе с
24. 8—10; **28.** 6—13; 12—9; 19—9; **30.** 2—8; 8—3; **32.** 2—9; 3—4; 4—9; 11—2; 13—11; **33.** 4—1; 6—6; 10—2; 12—6; **37.** 7—7; 7—12; 8—15; **38.** 1—15; 9—5; 10—10; **39.** 1—10; 2—3; 8—6; 9—3; 10—5; **40.** 2—13; 4—11; 7—3; 10—9; **42.** 2—3; 8—10; **43.** 1—5; 1—13; 2—11; 3—10; 9—11; **44.** 1—15; 11—15; **45.** 9—2; **46.** 16—10; **47.** 8—4; **11**—2; **48.** 4—3; **49.** 13—9; **50.** 12—15; 13—8; **52.** 29—2; **54.** 7—2; **55.** 19—2; **57.** 6—7; 12—14; 21—5; 21—10; **58.** 13—15; **59.** 4—8; 13—7; 17—3; 27—6; 29—1; 29—9; **60.** 4—8; 8—6; 26—11.

1612. 鯈 *сю́й* линь
26. 14—2.

1613. 興 *сӣн* поднять, двинуть (войска)
44. 1—12.

1614. 具 *цзю́й* иметь, обладать; подностью, в полной мере
42. 2—14; **46.** 17—6; **57.** 9—1; **58.** 10—15; 15—9; **59.** 7—14; **60.** 21—8.

1615. 俱 *цзю́й* вместе, быть вместе
46. 16—12; **47.** 11—3; **49.** 13—11; **52.** 28—11.

1616. 眞 *чжэ̄нь* подлинный, настоящий
57. 10—11; **11—4.**

1617. 填 *тя̄нь* наполнять, заполнять
36. 6—2.

1618. 鎮 *чжэ̀нь* подавлять; умиротворять
21. 6—2.

1619. 慎 *шэ̀нь* осторожный, внимательный
22. 5—3; **30.** 11—1; **51.** 23—3; 32—11; **55.** 16—11; 36—13.

1620. 寘 *чжѝ* класть, ставить
26. 4—11.

1621. 貝 *бэ́й* раковина
11. 2—5; 3—2; **30.** 2—3.

1622. 陨 *бэ́й* собств. Бэй (название местности)
9. 13—5.

1623. 幘 *цзэ́* головная повязка
60. 10—11; 31—14; 33—9.

1624. 貴 *гу́й* дорогой, знатный
40. 3—5; 5—2; 13—5; **41.** 6—13; **52.** 3—4; 24—3; **53.** 25—14; **55.** 7—5; 17—11; **60.** 22—13.

1625. 隤 *ту́й* устать
26. 6—14.

1626. 潰 *ку́й* разрушить, испортить, сломать
27. 13—14.

1627. 寶 *бао́* драгоценность
11. 5—5; 11—1; **12.** 5—8; 6—1; **13.** 9—3; 9—15; **16.** 6—10; 10—7; **17.** 9—12; **23.** 11—2; **24.** 2—9; **49.** 18—8.

1628. 員 *юа́нь* участник, сотрудник
42. 10—2.

1629. 賀 *хэ* поздравлять
55. 2—1.

1630. 償 *ша̌н* возмещать, компенсировать
18. 11—1; 11—15; **49.** 1—8; 5—13; 12—6; **50.** 3—3.

1631. 賣 *ма̀й* продавать
56. 16—5; 17—13.

1632. 讀 *ду́* оглашать, читать, изучать
29. 16—8; 17—8; **57.** 9—11; 15—15.

1633. 賈 *гу̀* торговать; купец
27. 4—11.

1634. 實 *ши́* истинный, подлинный
46. 8—4; **49.** 17—6; **53.** 8—12; **54.** 2—2; **59.** 13—13.

1635. 贅 *чжу̀й* подарок
16. 5—14.

1636. 貞 *чжэ̄нь* гадать, спрашивать
1. 1—5; 1—7; 1—11; 2—5; 3—8; **2.** 1—5; 1—11; 2—7; 2—11; 3—6; 3—15; 4—5; 4—14; 5—2; 7—1; 7—5; 7—11; 8—2; 9—2; 10—3; **3.** 1—5; 1—14; 6—1; 6—7; 9—1; 10—12; 11—14; 12—3; **4.** 1—5; 7—5; 8—4; 8—14; **5.** 1—5; 1—10; 2—4; 2—10; 3—5; 3—14; 4—10; 7—1; 8—1; 9—7; **6.** 1—1; 1—6; 1—14; 2—11; 3—4; 3—12; 4—5; 4—14; 5—9; 7—1; 7—8; 8—1; 8—6; 8—15; **7.** 1—1; 1—11; 7—5; 9—6; **8.** 1—3; 3—1; 3—10; 4—4; 8—2; 8—12; **9.** 1—5; 1—15; 2—11; 3—2; 3—9; 3—15; 4—6; 4—12; 8—1; 8—7; 9—3; 9—10; **10.** 1—5; 10—5; 14—5; **20.** 8—5.

1637. 貪 *та̄нь* жадный
49. 5—4; **60.** 4—1; 20—14; 22—12.

1638. 賓 *бӣнь* гость
25. 10—11; 12—4; 19—4; 23—4; 23—11; 28—2; 28—12; **41.** 2—3; 2—7; 11—8; **45.** 5—8; 10—9; 13—12; 13—14; **49.** 20—7; **50.** 5—2.

1639. 繽 *бӣнь* многочисленный
58. 3—10.

1640. 負 *фӯ* ноша; опираться, полагаться; возложить
48. 14—13; **49.** 5—5; **50.** 2—15; 8—1; **52.** 35—15; **59.** 5—3.

1641. 嬾 *лǎнь* ленивый
57. 18—1; 21—9.

1642. 貧 *пи́нь* бедный
45. 4—6; **53.** 27—1.

1643. 賽 *сàй* собств. Сай (название племени)
4. 4—6.

1644. 資 *цзы̄* база, основа; справлять траур
43. 17—4; **47.** 4—5.

1645. 賢 *ся́нь* мудрый, добродетельный
32. 8—6; **41.** 2—3; **42.** 12—5; **45.** 3—1; **48.** 1—14; 7—5; **50.** 18—7; **51.** 18—14; **55.** 18—14.

1646. 贊 *цзàнь* хвалить
42. 7—10; **45.** 13—11.

1647. 瓚 *цзàнь* украшение из нефрита
13. 6—15.

1648. 頭 *то́у* голова
41. 8—12; 16—9; **47.** 5—14; **49.** 13—7; **52.** 12—11; 30—12; **54.** 1—4; **55.** 25—12; 31—12; **57.** 18—6.

1649. 顧 *гӯ* оборачиваться, смотреть по сторонам; (служ.: наречие) только
40. 8—7; **47.** 6—15; **55.** 21—13.

1650. 順 *шӯнь* покорный, подчиняться
11. 2—12.

1651. 須 *сю̄й* см. № 1052
59. 24—4; **60.** 2—12.

1652. 顏 *я́нь* лицо, выражение лица
45. 9—12; **53.** 16—4.

1653. 類 *лэ̀й* вид, группа, класс
57. 22—2.

1654. 穎 *йн* острие, конец; понимать
42. 17—6; **59.** 16—13.

1655. 煩 *фа́нь* беспокойство; надоедать, мешать
33. 10—13; **53.** 30—15; **60.** 24—14.

1656. 額 *йн* см. № 0582.
57. 1—9.

1657. 頗 *по̄* собств. По
48. 4—8.

1658. 頃 *цйн* наклонять
26. 2—13.

1659. 顛 *дя́нь* опрокинуться, упасть ничком
27. 6—13.

1660. 願 *юàнь* желание, хотеть
35. 5—2; **41.** 8—7; **42.** 9—11; **45.** 7—9; **48.** 3—8; 16—1; **54.** 30—15; **59.** 15—3; 20—13.

1661. 顯 *ся́нь* проявляться, выдаваться
12. 4—14; 9—4; **15.** 7—5; 10—13; **16.** 5—12; **17.** 1—15; **19.** 1—7; **20.** 10—11; **21.** 1—5; **23.** 6—10; **40.** 5—8; **57.** 3—10.

1662. 黄 *хуа́н* желтый
26. 8—1; 10—14; **28.** 1—7; 1—9; 8—7; 8—9; 15—7; 15—9; **51.** 7—11; **55.** 8—4; 13—1; 29—3; **58.** 9—11; **60.** 17—9.

1663. 横 *хэ́н* поперечный, горизонтальный
60. 26—2.

1664. 廣 *гуа́н* широкий
14. 2—2; **21.** 10—6; **45.** 17—4; **50.** 2—3; **53.** 31—3; **54.** 15—11; **59.** 3—14; 28—12.

1665. 曠 *куа̀н* широкий, пустой, зря
12. 10—15; **58.** 7—5.

1666. 簧 *хуа́н* язычок музыкального инструмента шэн
25. 17—11.

1667. 寅 *и́нь* название 3-го знака 12-ричного цикла
1. 1—2; **3.** 1—2; 9—4; **4.** 1—2; 3—3; **10.** 14—2; **12.** 1—8; **23.** 1—8.

1668. 小 *ся̌о* маленький
8. 8—4; **10.** 11—10; **14.** 7—1; **18.** 2—1; 5—3; **19.** 6—2; 7—7; 9—9; **20.** 10—15; **21.** 3—4; 11—8; **23.** 2—9; 5—12; 8—7; **26.** 5—3; **32.** 8—1; **34.** 10—3; **44.** 1—3; **45.** 19—11; **51.** 30—1; **52.** 22—2; 29—3; 32—1; 34—1; **57.** 19—11; **58.** 5—4; **59.** 4—5; **60.** 21—5.

1669. 示 *шѝ* предок; показывать
4. 9—1; **8.** 10—8; **25.** 20—8; **48.** 19—11; **49.** 2—4.

1670. 祟 *сӱ́й* вред, порча
6. 3—15; **10.** 1—13; 11—1.

1671. 宗 *цзӯн* храм предков; сородичи, глава
8. 2—2; **13.** 7—5; **15.** 1—12; **16.** 8—12; 10—8; **17.** 1—6; **45.** 10—7; **57.** 3—11.

1672. 崇 *чӯ́н* собств. Чун
56. 17—8.

1673. 奈 *на̀й* как, каким образом
48. 12—8.

1674. 祭 *цзѝ* приносить в жертву
22. 4—7; **40.** 7—14.

1675. 察 *ча́* наблюдать, проверять
36. 3—7; **45.** 9—7.

1676. 祟 *ча́й* жертвоприношение
17. 4—2.

1677. 原 *юа́нь* равнина
41. 1—2; 3—1; 4—3; 5—6; 8—14; 9—9; 12—7; 15—15; **42.** 1—9; 3—6; 7—13; 10—7; 12—1; **43.** 1—2; 3—8; 6—2; 7—14; 8—8; **44.** 13—5; **46.** 3—3; 8—12; **58.** 1—3.

1678. 源 *юа́нь* источник
58. 4—12.

1679. 虡 *юа́нь* могучий, великий
23. 4—6; 4—7.

1680. 繇 *я́о* некогда
12. 1—15.

1681. 絲 *сы̄* шелковая нить, шелк
52. 11—14; 18—4; **53.** 7—5; **54.** 13—14; **55.** 33—4.

1682. 素 *сӯ* домотканая материя
33. 3—11; **51.** 3—5; **52.** 13—15.

1683. 索 *сǒ* искать; прямой, решительный
42. 5—9; 9—6; **56.** 15—1.

1684. 縈 *ín* кружиться, обвивать
52. 8—3.

1685. 孫 *сӯнь* внук, потомок
11. 5—2; 5—3; **12.** 6—5; 6—6; **13.** 9—12; 9—13; **15.** 4—8; **4**—9; **16.** 6—8; **22.** 6—11; 6—12; 9—10; 10—3; 13—4; 13—5; **23.** 6—14; **24.** 1—14; 9—13; 12—2; **25.** 1—9; 14—10.

1686. 縣 *ся̀нь* уезд
53. 11—11; **60.** 2—2; 30—12.

1687. 余 *ю́й* (служ.: личное местоимение первого лица)
5. 7—7; 8—6; 8—11; 9—15; 10—2; **9.** 1—6; **12.** 3—7; 5—11; **13.** 4—12; 5—6; 5—13; **14.** 2—13; 3—3; **18.** 3—14; **19.** 6—1; 7—6; 8—6; 10—4; **21.** 3—2; 11—5; 12—6; **22.** 3—3; 9—13; 10—4; **23.** 1—13; 2—3; 3—8; 3—13; **24.** 10—7; 10—12; 11—2; **27.** 16—12.

1688. 徐 *сю́й* медленный; собств. Сюй
22. 10—15; **53.** 25—1; 25—2.

1689. 餘 *ю́й* остаток
40. 8—3; **41.** 11—7; **42.** 6—7; **50.** 6—13; **52.** 24—14; **53.** 10—14; **58.** 16—1; **59.** 28—15; **60.** 32—14.

1690. 荼 *ту́* осот; камыш
27. 13—3.

1691. 亦 *ù* (служ.: наречие) также
10. 4—1; 6—5; 8—3; 10—14; 12—6; **12.** 10—13; **13.** 3—9; **19.** 3—13; **20.** 5—10; **26.** 2—6; 9—6; **28.** 2—12; **27.** 10—11; **29.** 10—1; 15—11; **30.** 4—1; **31.** 1—11; 3—1; 3—7; 4—11; 5—14; **32.** 7—2; 12—9; **33.** 7—11; **36.** 3—5; 9—2; **37.** 3—9; 8—9; **38.** 6—15; **41.** 10—14; **45.** 15—10; **49.** 19—14; **50.** 19—9; 20—1; **52.** 1—14; **55.** 12—4; **56.** 3—1; **4**—3; **59.** 3—11; 4—2; 4—14; 14—3; 16—12; 19—12.

1692. 赤 *чù* красный
11. 9—12; **22.** 2—3; **60.** 12—9; 27—13.

1693. 恭 *гӯн* почтительный
21. 2—5; **23.** 8—9; **32.** 13—9; 13—13; **45.** 19—4.

1694. 慕 *мӯ* завидовать
57. 16—10; **60.** 4—2.

1695. 心 *сӣнь* сердце, чувства
15. 7—15; **23.** 2—7; 2—10; 3—12; 8—8; **24.** 10—9; **25.** 28—14; **26.** 7—7; 11—7; 13—7; **27.** 3—4; 10—2; **29.** 6—2; **30.** 4—12; 6—13; 14—12; 16—13; **32.** 4—7; **33.** 15—3; 15—8; **36.** 1—12; 4—3; **37.** 5—11; 9—5; 11—2; **46.** 18—7; **51.** 8—1; 31—14; **52.** 35—2; **53.** 30—13; **54.** 17—1; 27—14; **55.** 36—1; **59.** 14—1; 19—11.

1696. 德 *дэ́* добродетельная сила
15. 8—3; **19.** 1—15; **20.** 10—12; **21.** 3—10; 12—1; **25.** 24—1; **27.** 3—14; 7—1; **60.** 20—11; 24—4.

1697. 聽 *тӣн* слушать
30. 14—8; **46.** 14—11; **47.** 11—10; 11—14; 14—1; 18—13; **55.** 33—15; **56.** 11—1; 15—5.

1698. 志 *чжù* намерение
35. 6—8.

1699. 誌 *чжù* помета; отмечать
58. 8—11; 20—3.

1700. 恚 *хӯй* гнев, ярость
60. 9—4.

1701. 惡 *э̀* зло; ненавидеть
31. 6—2; 6—4; 8—12; 11—15; **32.** 2—4; 2—10; 2—15; 3—5; 4—4; 4—5; **44.** 4—7.

1702. 忘 *ва̀н* забывать
15. 9—11; **52.** 6—15; 22—15; **55.** 36—15; **58.** 1—15.

1703. 慝 *тэ̀* зло
17. 3—2.

1704. 隱 *йнь* скрытый; уединяться
26. 4—8; **32.** 8—5; **45.** 3—12; **52.** 27—11; 27—12; **60.** 15—11.

1705. 急 *цзи́* нужда, затруднение; беспокоиться, быстрый
19. 6—5; **46.** 10—14; 12—5; **47.** 16—13; **49.** 13—4; **56.** 14—6.

1706. 應 *ӣн* (служ.: модальный предикатив) следует, должно
39. 11—3; **41.** 9—2; **53.** 17—14; **54.** 20—5; 34—13; **55.** 13—13.

1707. 憃 *чӯнь* с трудом справляться со своими обязанностями
19. 9—7.

1708. 意 *ӣ* мысль, идея
49. 1—7; 12—5; **51.** 11—12; 16—12; 31—15; **53.** 11—5; **54.** 5—5; **55.** 10—2; **57.** 2—5; 21—1; **60.** 4—15; 8—15.

1709. 憶 *ӣ* память
59. 29—12.

1710. 億 *ӣ* сто миллионов
20. 8—11.

1711. 想 *ся̄н* думать
57. 16—12.

1712. 息 *сӣ* отдыхать
51. 14—5; **52.** 7—5; **59.** 5—12.

1713. 思 *сы̄* думать
28. 4—15; **29.** 19—4; **32.** 4—8; **54.** 33—2.

1714. 恩 *э̄нь* благодеяние
51. 32—4; **52.** 10—5.

1715. 牕 *чуа̄н* окно
54. 27—4.

1716. 驄 *цӯн* сивый
54. 10—14.

1717. 蔥 *цӯн* лук (овощь)
52. 15—14.

1718. 患 *хуа̀нь* болезнь, бояться
31. 6—11; 9—8; 10—14; **46.** 13—4; **48.** 5—14.

1719. 悲 *бэ̄й* скорбь
51. 8—5; **53.** 9—14; **54.** 2—14.

1720. 念 *ня̀нь* помнить, вспоминать
27. 15—12; **52.** 28—1; **55.** 19—1.

1721. 愈 *ю́й* превосходить; еще более
45. 9—14; 19—3.

1722. 慰 *вэ̀й* успокаивать, утешать
52. 5—15.

1723. 忿 *фэ̀нь* гнев
51. 16—15.

1724. 忍 *жэ̌нь* терпеть, сдерживаться
34. 11—8; **57.** 19—14.

1725. 忽 *хӯ* (служ.: наречие) вдруг
58. 2—5; **60.** 2—3.

1726. 思 *дэ̀о* быть внимательным, обращать внимание
25. 9—1.

1727. 懋 *мао̀* торжественный
13. 5—7.

1728. 悉 *сӣ* (служ.: определительное местоимение) все
49. 4—11; **57.** 2—9; **58.** 9—7; **59.** 28—3; **60.** 19—6.

1729. 愁 *чо́у* тоска
54. 33—1; **55.** 26—3.

1730. 怒 *нӯ* гнев
27. 4—4; **49.** 3—3; **51.** 29—5; **52.** 20—13; **60.** 27—1.

1731. 悠 *ӣо* забота, печаль
29. 3—3; 3—4; **30.** 9—11; 9—12; 19—11; 19—12.

1732. 感 *гань* чувствовать
53. 2—1.

1733. 怨 *юа̀нь* обида, ропот, недовольство
32. 8—15; **44.** 3—12; **55.** 9—13.

1734. 息 *цзӣ* бояться, опасаться
22. 3—7; **23.** 2—12; **45.** 1—5; **56.** 9—9.

1735. 諰 *цзӣ* см. № 1734.
24. 10—11.

1736. 恐 *кӯн* бояться; пожалуй
27. 5—13; **46.** 7—5; **47.** 13—14; **48.** 5—3; **49.** 5—15; 14—14; 18—12; **50.** 7—10; **53.** 11—1; 23—1; **56.** 16—7; **57.** 7—7; **60.** 9—12.

1737. 懸 *сюа́нь* висеть
43. 12—12.

1738. 慈 *цзы́* милосердный
22. 11—9.

1739. 惠 *хӯй* милость, добро
12. 2—14; **19.** 11—2; **24.** 4—11; 5—2; **25.** 10—1; **32.** 7—9; 13—7; **36.** 1—2; **46.** 2—13; **48.** 2—3; **57.** 14—11; **60.** 1—15; 30—9.

1740. 穗 *сӯй* колос
30. 12—14.

1741. 必 *бӣ* (служ.: наречие) непременно
32. 8—7; **33.** 1—6; 2—2; **34.** 8—5; **37.** 7—2; **39.** 3—10; 4—11; **40.** 2—2; 4—2; **42.** 4—15; **46.** 6—12; **47.** 10—7; 14—2; **48.** 15—12; **49.** 13—2; **51.** 30—12; **60.** 6—14.

1742. 瑟 *сэ* цитра
25. 20—2; 24—9; 25—9.

1743. 忤 *бӣ* остерегаться
28. 1—12.

1744. 烝 *чжэ́н* варить на пару; большой
17. 4—3; **26.** 2—1.

1745. 無 *ӯ* не иметь; (служ.: отрицание)
16. 12—3; **17.** 3—13; 4—5; **22.** 6—7; **25.** 13—10; 15—3; **26.** 5—8; **27.** 6—1; **28.** 2—7; 3—7; 9—7; 10—7; 16—7; 17—1; 17—3; 17—7; 19—1; **29.** 4—14; 6—14; 10—14; 12—14; 18—1; **35.** 4—14; **36.** 3—12; 9—11; 12—2; **40.** 7—2; **42.** 6—8; 6—12; 15—5; **45.** 1—4; 2—15; **46.** 20—3;

47. 6—12; 18—12; **48.** 15—13; **49.** 1—6; 12—4; **51.** 10—13; 14—13; 19—3; 20—14; 21—14; 30—3; **52.** 4—13; 9—3; 18—14; 23—3; **53.** 4—13; 8—3; 8—13; 13—14; 16—3; **54.** 8—4; 23—4; **56.** 8—5; 11—5; **57.** 10—5; 12—1; **58.** 3—1; 14—15; 22—2; **59.** 29—5; **60.** 8—13; 29—2.

1746. 庶 *шӯ* многие, толпа, масса
22. 5—1; **25.** 13—3; **26.** 10—4.

1747. 魚 *ю́й* рыба
26. 5—4; 7—2; 13—2; **31.** 1—4; 2—8; **58.** 1—9.

1748. 漁 *ю́й* ловить рыбу
26. 4—3; **58.** 3—12; 10—6.

1749. 勳 *сю̄нь* заслуга
12. 2—6.

1750. 煎 *цзя̄нь* беспокоить, тревожить
53. 12—3; **55.** 26—4.

1751. 烈 *лѐ* достославный
20. 11—5; **21.** 4—14; 4—15.

1752. 默 *мѝ* молчаливый
51. 21—13; **54.** 23—3.

1753. 然 *жа́нь* (служ.: местопредикатив) быть таким
32. 5—4; 11—1; **33.** 1—14; 2—5; 6—2; 10—1; 11—11; **34.** 12—4; **35.** 12—9; **36.** 3—6; 6—3; **37.** 3—2; **45.** 17—8; **53.** 30—12; **54.** 24—12; **55.** 12—5; **56.** 11—4; 14—15; **57.** 2—1; 7—4; 16—9; **58.** 6—14; 7—9; 10—2; 21—7; **59.** 4—7; 26—1; **60.** 5—3.

1754. 燕 *я̀нь* угощать
25. 9—9; 11—3; 28—4; 28—9.

1755. 讌 *я̀нь* болтать
59. 22—6.

1756. 熊 *сю́н* медведь
28. 2—2; **31.** 1—9; 2—11.

1757. 羆 *бѝ* бурый медведь
28. 2—4.

1758. 熟 *шӯ* тщательный, основательный
50. 13—3; **57.** 2—8.

1759. 弘 *хӯн* большой
12. 2—15; **19.** 1—12; 9—15; **23.** 3—9.

1760. 去 *цю́й* удалить; уйти
32. 5—5; 12—12; **34.** 13—5; **35.** 12—1; **37.** 2—9; **41.** 9—7; 12—2; 13—10; 15—10; **47.** 20—11; **50.** 14—7; **51.** 23—2; **52.** 23—15; 27—5; 32—15; **53.** 17—13; 33—3; **54.** 3—13; 11—5; **55.** 1—15; 15—5; 32—2; **56.** 17—4; **58.** 17—2; **59.** 5—6; **60.** 10—3; 29—7; 33—3.

1761. 法 *фа̀* брать за образец
17. 4—13.

1762. 更 *вэ́й* (служ.: эмфатическая частица)
9. 2—13; 3—10; 12—15.

1763. 公 *гӯн* название одного из рангов правителей; Вы
11. 1—10; 2—4; 2—9; 3—8; 4—11; **13.** 3—4; 5—2; 5—10; **14.** 9—6; **15.** 7—9; 11—7; **17.** 7—8; 8—9; 9—11; **20.** 1—2; 6—5; 8—6; 9—3; 10—2; 10—8; **21.** 1—2; 1—14; 9—2; 9—8; 11—3; **22.** 1—10; 5—12; **23.** 1—9; 6—12; 7—3; 7—8; 9—11; 10—2; **34.** 1—13; 4—5; 5—2; 6—6; 6—13; 7—2; 7—11; 8—9; 10—9; 10—13; **41.** 1—10; **44.** 11—13; 12—7; **45.** 1—2; 2—6; 4—14; 5—12; 6—14; 7—15; 9—8; 9—10; 10—14; 11—7; 12—6; 13—2; 14—3; 14—15; 15—8; 16—7; 17—12; 18—4; 18—14; 19—1; 19—15; **46.** 2—8; 3—12; 9—9;

10—7; 12—2; 12—11; 13—8; 13—12; 14—12; 14—14; 18—2; **47.** 1—8; 5—7; 6—9; 7—5; 8—5; 9—4; 9—14; 12—6; 12—12; 13—5; 15—1; 16—3; 16—10; 17—7; 19—11; **50.** 6—8; **51.** 20—4; **52.** 5—4; 35—4; **60.** 11—9; 15—9; 18—6; 19—11; 23—5; 26—14.

1764. 訟 *сӯн* тяжба, спор
29. 13—15; 14—14.

1765. 松 *сӯн* сосна
55. 25—14.

1766. 云 *ю́нь* говорить
26. 16—11; **53.** 12—11; 37—1; 38—15; **58.** 12—9; 17—7; **59.** 2—7; 31—6; **60.** 2—9; 3—11; 6—4; 7—4; 9—6; 23—7; 32—3.

1767. 紜 *ю́нь* беспорядочный, вперемежку
52. 2—5.

1768. 陰 *ӣнь* темный, пасмурный
27. 2—2.

1769. 雲 *ю́нь* облако
54. 5—15; **60.** 1—10.

1770. 玄 *сюа́нь* пурпурный, темно-алый
15. 4—5; **22.** 2—1; **23.** 10—9; **26.** 10—13.

1771. 茲 *цзы̄* (служ.: указательное местоимение) это, этот
5. 4—14; 5—5; **6.** 2—1; 4—6; **9.** 5—5; 5—12; 8—2; 8—8; 8—14; 9—4; **10.** 10—13; 15—7; **12.** 6—11.

1772. 蟲 *мэ́н* название растения
29. 8—4.

1773. 強 *ця́н* сильный
50. 10—7; **57.** 11—7.

1774. 蚤 *цзао́* ранний
40. 6—5; **42.** 16—15.

1775. 蠻 *ма́нь* варвары
21. 2—14; 10—5.

1776. 於 *юй* (служ.: предлог) в; (междометие) о!
17. 6—14; **22.** 10—11; **24.** 9—11; **29.** 4—3; **31.** 5—4; 6—7; 7—10; 8—15; 11—11; 12—3; **32.** 2—3; 2—14; 3—15; 10—4; **33.** 5—3; 16—1; 16—4; 16—13; **34.** 6—11; 7—7; 10—7; 11—3; **35.** 1—9; 8—3; 9—5; **36.** 1—8; 2—8; 2—14; 10—1; 11—4; **37.** 4—7; 9—12; **38.** 2—9; 8—1; 8—5; **39.** 6—2; 7—8; 7—13; **40.** 11—4; **41.** 15—11; **42.** 1—15; 4—10; 5—11; 7—10; 8—7; 11—4; 11—12; 14—2; **43.** 12—13; **44.** 10—10; 12—4; 13—14; 15—15; 17—3; 18—2; **45.** 5—1; 17—1; **46.** 4—2; 9—5; 15—8; **47.** 12—4; 14—14; **48.** 9—7; 17—9; **49.** 8—8; 9—9; 13—13; 20—8; **50.** 5—4; 7—13; 11—9; 18—13; **52.** 4—11; **55.** 15—13; **56.** 10—3; **57.** 1—8; 2—10; **59.** 1—7; 11—2; 15—13; 21—9; **60.** 14—11; 32—4.

1777. 女 *нюй* женщина, дочь
23. 7—10; **28.** 5—1; 9—12; 13—3; **29.** 6—13; 9—1; 12—13; 15—13; **30.** 16—3; **51.** 10—11; 18—15; **52.** 21—3; **53.** 16—15; 18—12; 27—5; 27—11; 35—5; **54.** 18—15; 23—2; **55.** 18—15; **58.** 9—4; **59.** 11—7; 13—2; 15—11; 17—13; 18—11; 19—6; 20—4; 21—14; 23—14; 24—9; 27—13; **60.** 12—15; 17—3; 20—3; 23—9.

1778. 妝 *чжуа̄н* пудра и румяна
52. 8—15.

1779. 汝 *жў* (служ.: личное местоимение второго лица)
5. 8—9; **11.** 9—4; 9—11; **12.** 3—3; 3—9; 11—4; **13.** 6—1; 6—8; 6—14; 7—9; **14.** 3—5; 3—10; 4—6; 5—2; 5—3; 5—9; 6—3; 6—15; 7—3; 7—10; **15.** 5—3; **17.** 7—1; 7—10; **18.** 4—2; 9—2; **19.** 8—14; 10—9; **23.**

1—11; 2—8; 2—13; 3—15; **43.** 9—15; **51.** 17—11; 21—4; **53.** 3—14; 5—11; 17—11; 19—4; 36—14; **54.** 20—15; **55.** 14—11; 20—14; **56.** 2—7.

1780. 姜 *цзя̄н* собств. Цзян
24. 2—8; 4—5; 5—3.

1781. 妾 *цѐ* наложница
40. 1—7; 3—11; 9—9; 10—11; 12—7; 13—11; **41.** 7—2; 51. 11—2; 18—1; **52.** 13—1; **53.** 6—1; **55.** 12—3.

1782. 接 *цзе̄* соприкасаться, общаться
35. 12—8; **36.** 6—9.

1783. 妻 *цӣ* жена
39. 4—4; 4—10; 13—9; 13—15; **40.** 1—5; 2—10; 3—8; 9—5; 12—6; 13—10; **58.** 13—2; **59.** 13—11.

1784. 萋 *цӣ* яркий, цветастый
30. 1—1.

1785. 搜 *ло̄у* утащить, схватить в охапку
39. 13—3; 13—11; 14—3.

1786. 樓 *ло́у* высокое здание, башня
39. 7—10; **41.** 3—4; **4—8.**

1787. 縷 *лю̆й* нить
54. 11—14.

1788. 鰔 *я̄нь* название рыбы
26. 3—1.

1789. 宴 *а̀нь* пировать, угощать
16. 2—15; 3—13; **22.** 4—14; **27.** 3—6; 11—11; 15—1; **59.** 2—9.

1790. 安 *а̄нь* спокойствие; (служ.: вопросительное слово) где
45. 1—14; **46.** 1—2; 11—15; **52.** 5—14; **57.** 15—3; **59.** 1—9.

1791. 鞍 *а̄нь* седло
54. 11—15; 26—15.

1792. 按 *а̀нь* разложить
43. 5—9; 10—7.

1793. 要 *я̄о* приглашать
54. 7—5; **58.** 11—4.

1794. 腰 *я̄о* талия
52. 13—4; 13—11.

1795. 姿 *цзы̄* вид, наружность, фигура
60. 23—14.

1796. 婁 *цӣ*
不婁 *бу̀ цӣ* собств. Бу Ци
14. 1—12; 6—14; 8—11.

1797. 巒 *луа́нь* прекрасный, миловидный
28. 5—12.

1798. 綏 *су́й*
綏安山 *су́й а̄нь ша̄нь* собств. Суйаньшань
59. 1—8.

1799. 寒 *ха́нь* холод
55. 3—15; 4—11; **59.** 17—6; **60.** 3—9.

1800. 冬 *дӯн* зима; собств. Дун
7. 4—8; **27.** 10—14.

1801. 終 *чжӯн* завершать, кончать
16. 11—15; **25.** 4—1; 4—8; **35.** 11—15; **40.** 10—3; **41.** 11—2; **45.** 12—9; **46.** 14—9; 15—3; **50.** 1—5; 15—1; 20—2; **51.** 27—1; **58.** 21—14.

УКАЗАТЕЛЬ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ[1]

А

ā 阿 51. 2
ānь 安 46. 3

Б

бй 彼 26. 2; 26. 4; 28. 1; 34. 5
  бй цы́ 彼此 28. 1
бӯ 不 1. 7; 48. 6
  бӯ дэ́ э́р 不得而 37. 8
  бӯ жӯ́ 不如 29. 4
  бӯ ù ... хӯ 不亦 ... 乎 41. 7
бэ̀й 被 52. 4
бя̀нь 便 51. 4

В

вà́й 外 3. 8; 43. 8; 52. 3
ва́н 亡 6. 1; 14. 4; 17. 1
вăн **罔** 20. 1
вŏ 我 2. 3; 34. 1
вэ́й 惟 20. 1
вэ́й 寅 9. 2
вэ́й 唯 9. 2; 19. 4; 20. 2; 21. 3; 37. 6
  вэ́й ... шù ... 唯 ... 是 ... 28. 6
вэ́й **爲** 32. 6
вэ̀й **爲** 37. 7; 47. 1
  вэ̀й ... сŏ ... **爲** ... 所 ... 47. 1
вэ̀й 未 35. 6
  вэ̀й ча́н 未嘗 40. 2
вэ̀й ... юэ̄ 謂 ... 曰 37. 1

Г

гà́й **蓋** 41. 5
га́нь 敢 12. 2
гŏ **果** 47. 4
гò 過 60. 2
гӯ 顧 47. 4
гӯ 固 47. 4; 49. 4
гӯ 故 17. 2; 31. 3
гэ̀ 各 29. 2

Д

дāн **當** 44. 4; 45. 3; 51. 3; 60. 3
  дāн шú **當時** 56. 5
дà́нь 但 48. 3
дù 第 53. 3
дӯ 都 59. 2
дӯ́ 獨 48. 3
дэ́ 得 37. 8
дэ̆н 等 44. 7

Е

е́ 邪 46. 4
е́ 耶 46. 4
ĕ 也 26. 1; 31. 2; 31. 6; 39. 3; 42. 1; 55. 1

[1] В указателе даются ссылки на грамматический комментарий соответствующих уроков.

Ж

жáнь 然 32. 3; 33. 3; 45. 4
  жáнь хòу 然後 33. 4
  жáнь цзэ́ 然則 33. 5
жò 若 26. 5
  жò цзы̄ 若茲 10. 5
  жò чэ̄н 若僊 10. 5
  жò юэ̄ 若曰 11. 1
жу́ 如 26. 5; 31. 3; 43. 8
  жу́ ший 如使 31. 3
  жу́ ... хэ́ 如 ... 何 48. 4
  жу́ ... цзэ́ 如 ... 則 31. 3
жў 汝 5. 4; 11. 2; 27. 4; 34. 2

И

ӣ 殿 26. 1
ӣ 伊 54. 3
и́ 宜 27. 2
йĭ 以 14. 2; 21. 5; 41. 6
  йĭ ... вэ́й ... 以 ... 爲 ... 27. 6
йĭ 已 30. 3; 35. 5; 46. 2
йĭ 矣 26. 1; 32. 2
ì 翌 3. 6
ì 抑 37. 5
ӣнь 因 41. 6
  ӣнь э́р 因而 50. 5

К

куàн 況 49. 2
  куàн юй 況於 49. 2
кэ̆ 可 59. 3; 4; 24. 5; 51. 5; 59. 3
  кэ̆ йĭ 可以 34. 3
кэ 克 12. 2; 24. 5
кэ̆нь 肯 28. 3

Л

лáй 來 44. 3; 50. 2; 52. 1
лй 裏 52. 3; 55. 3
лì 立 50. 4
лйн 領 60. 1
лìн 令 7. 1
ля̀н 兩 13. 4

М

мò 莫 21. 4; 27. 3
мэ́й 枚 60. 1
мэ̆й 每 57. 3

Н

нă 那 54. 1
  нă дэ́ 那得 54. 1
  нă кэ̆ 那可 54. 1
нăй 迺 10. 6; 16. 3
нăй 乃 5. 4; 10. 6; 11. 2; 16. 3; 18. 3; 23. 1; 27. 4; 28. 4; 41. 2; 41. 3; 42. 4; 43. 2
нàй ... хэ́ 奈 ... 何 48. 4
нùн 寧 48. 5
нэ̀й 內 3. 8; 43. 8; 52. 3
нэ́н 能 27. 2

П

пáн 旁 (傍) 55. 3
пй 匹 13. 4
пù жò 譬若 42. 2
пù жу́ 譬如 42. 2

С

сӣ 昔 10. 4; 13. 2
сӣ 悉 49. 1; 58. 2
сӣ 奚 33. 6
сŏ 所 29. 3; 30. 1
  сŏ йĭ 所以 46. 1
  сŏ йĭ ... чжэ̆ 所以 ... 者 40. 1; 46. 1
  сŏ юй ... чжэ̆ 所與 ... 者 40. 1
сӯй 雖 21. 1
  сӯй жáнь 雖然 34. 6
  сӯй цзэ́ 雖則 21. 1
су́й 遂 28. 4; 44. 6
сы̄ 斯 28. 8; 36. 6
сюй 許 59. 3
ся̀ 下 3. 8; 43. 8; 52. 3; 60. 2
ся̄н 相 35. 7
  ся̄н юй 相與 43. 3

ся̀н 向 55. 2; 59. 5
ся́нь 咸 16. 4

Т

та̄ 他 54. 3
та̀й 太 56. 4
то̄ 他 12. 5; 16. 1
то́у **頭** 52. 6; 60. 1
ту́ 徒 48. 3
тэ̀ 特 48. 3

У

у́ **無** 14. 4; 17. 1; 28. 5; 45. 2
у́ кэ̆ на̀й хэ́ **無**可奈何 48. 4
... *у́* ... *чжэ̆* ... **無** ... 者 31. 5
ў 吾 24. 1; 34. 1; 57. 1
ӯ 勿 3. 5
ӯ 毋 3. 5

Ф

фа̄н 方 60. 6
фа́нь 凡 27. 5
фо́ **弱** 9. 3
фо̆у 否 33. 3; 37. 2
фӯ 夫 13. 4; 32. 2; 34. 4
фу́ 弗 2. 6
фӯ 復 56. 2
фэ̄й 匪 26. 6
фэ̄й 非 13. 3; 26. 6; 42. 4; 55. 1
...*фэ̄й вэ̀й* ... *чжӣ вэ̀й ё̆*
...非謂 ... 之謂也 39. 2
фэ̄й ... *бӯ* 非 ... 不 32. 3

Х

хо̀ 或 33. 11
хо̀у **後** 50. 1; 53. 2
хӯ 呼 7. 1
хӯ 乎 33. 2; 37. 2
ху́ 胡 43. 7
ху́й 回 60. 2
хэ́ 曷 19. 2; 26. 3
хэ́ 何 26. 3; 27. 1; 33. 6; 43. 7; 58. 1
хэ́ жу́ 何如 36. 7; 38. 5
хэ́ со̆ 何所 54. 2
хэ́ ... *чжӣ* ... 何 ... 之 ... 33. 9

Ц

ца́й 才 58. 4
ца́о 曹 44. 7
цӗ 且 25. 3; 33. 7; 49. 2
цэ̄ 匝 60. 2
цэ̄й 哉 22. 3; 30. 8; 32. 2
цэ̀й 載 13. 2; 28. 7
цэ̄ 皆 38. 7; 45. 1; 49. 1
цэ́и **極** 58. 3
цэ́и 及 6. 2; 25. 2
цэ̀и 既 13. 1
цэ́и 即 41. 2; 47. 3
цэ̀ин 竟 43. 4
цэ̄нь 今 2. 4; 13. 2
цэ́нь 僅 48. 3
цэ̀нь **盡** 40. 3
цэ́у 卒 50. 4
цэ̄ы 茲 5. 5; 16. 1; 28. 1
цэ̄ы 子 52. 6
цэ̀ы 自 4. 1; 14. 2; 47. 4
цэ̀ы ... *и* ... 自 ... 以 ... 47. 2
цэ̀ы ... *и ла́й* 自 ... 以**來** 50. 3
цэ̀ы ... *чжэ̀* (*ю́й*) ... 自 ... 至(于) ... 4. 2; 14. 2
цэ́ 則 18. 4; 29. 1; 31. 3; 56. 2
цэю́ 厥 11. 2; 15. 1; 22. 1
цэ̄н **將** 19. 1; 35. 6; 56. 3; 59. 4; 60. 3
цэ̀нь 見 48. 1
ци́ 其 1. 6; 22. 1; 23. 3; 34. 5; 35. 4
цй 豈 29. 5
цѝ 气 10. 3
цӣнь **親** 47. 4
цу́н **從** 40. 4; 58. 1
цу́н ... *и вэ̀н* **從** ... 以往 49. 3
цы̆ 此 28. 1
цы̀ 次 60. 2
цэ́н 曾 46. 2

цю́й 渠 54. 3
цю̀й 去 50. 2; 52. 1
цюэ̀ 却 60. 5

Ч

ча́н 常 47. 4
ча́н 嘗 40. 2; 46. 2
чжа̀о 肇 20. 1
чжа̀о 肇 12. 3
чжӣ 之 15. 2; 16. 1; 16. 2; 25. 4; 34. 5; 35. 3; 36. 4; 37. 4; 38. 6; 42. 1; 57. 1
чжӣ ю́й 之於 33. 8
чжи́ 直 48. 3
чжӯ 株 60. 1
чжӯ 諸 28. 2; 33. 8; 38. 3
чжӯн 終 50. 4
чжӯн 中 3. 8; 43. 8; 52. 3; 55. 3
чжэ̌ 者 30. 1; 31. 5; 37. 4
... чжэ̌ й ... ... 者以 ... 41. 4
... чжэ̌ цй вэ̀й ... чжӣ вэ̀й цзāй ... 者豈謂 ... 之謂哉 39. 2
чжэ̀нь 朕 5. 4; 11. 2
чу́н 重 60. 2
чэ́н 誠 43. 8

Ш

ша̀н 上 3. 8; 43. 8; 52. 3
ша̀н 尙 49. 2
ша̀н ... куа̀н ... хӯ 尙 ... 況 ... 乎 49. 2
ши́ 時 48. 2; 53. 2; 56. 5
ший 使 24. 6; 43. 8
шѝ 是 21. 3; 23. 3; 30. 6; 32. 8; 55. 1; 56. 1
шѝ гу̀ 是故 31. 3
шо̄ 說 53. 5
шу́ 孰 39. 1
шу́ ю́й 孰與 39. 1
шӯй 屬 44. 7
шӯ 數 47. 4
шуа̀й 率 16. 4
шу́й 誰 27. 1; 33. 6
шэ̀нь 甚 30. 4

Э

э́р 而 22. 2; 23. 1; 30. 5; 44. 5
э́р й 而已 31. 2; 35. 5
э́р куа̀н 而況 49. 2
э́р хо̀у 而後 33. 4
э̌р 爾 27. 4; 34. 1; 34. 2
э̌р 耳 31. 2; 36. 2

Ю

ю 猶 49. 2
ю 由 31. 8
ю̌ 有 6. 1
... ю̌ ... чжэ̌ ... 有 ... 者 31. 5
ю 又 7. 2
юа́нь 緣 58. 6
ю́й 宇 17. 3
ю́й 餘 59. 3
ю́й 余 5. 4; 11. 2; 24. 2
ю́й 予 20. 1; 24. 2; 34. 1
ю́й 于 3. 1; 14. 2; 24. 4; 33. 10
ю́й 於 24. 4; 31. 7; 33. 10; 35. 2
ю́й чжӣ 於之 35. 2
ю́й шѝ 於是 41. 3
ю́й ... хэ́ ю̌ 於 ... 何有 39. 3
ю̌й 與 24. 3; 25. 2; 33. 2; 37. 2
... ю̌й ... шу́ ... ... 與 ... 孰 ... 39. 1
ю̀й 欲 52. 5
ю̀й 愈 45. 5
ю́нь 云 28. 7; 41. 5; 53. 5
ю́нь хэ́ 云何 60. 7
ю̌нь 允 1. 6
юэ̄ 曰 1. 2; 33. 1; 53. 5
юэ̀ 累 6. 3; 18. 2; 21. 5; 22. 2; 24. 3

Я

я̄нь 焉 32. 5; 35. 2; 36. 2
я́нь 言 28. 7; 53. 5
я̄о 要 58. 5; 60. 1

ЭВОЛЮЦИЯ СИСТЕМЫ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Таблица I

Конечные частицы

Частица	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
也 *ě*	—	—	+	+	+	+
矣 *ǐ*	—	—	+	+	+	—
哉 *цзāй*	—	—	+	+	+	—
夫 *фӯ*	—	—	—	+	+	—
乎 *хӯ*	—	—	—	+	+	—
與 *ю̆й*	—	—	—	+	+	—
邪 *é*	—	—	—	+	+	+
耶 *é*	—	—	—	+	+	+
耳 *ӡр*	—	—	—	+	+	+

Лицо	Функция	Период					
		I	II	III	IV	V	VI
1-е	подлежащее	余 *юй*	余 *юй*	予 *юй*, 吾 *ў*	吾 *ў*, 我 *вǒ*	吾 *ў*, 我 *вǒ*	吾 *ў*, 我 *вǒ*
	дополнение	余 *юй*	余 *юй*	予 *юй*	我 *вǒ*	我 *вǒ*	吾 *ў*, 我 *вǒ*
	определение	朕 *чжэнь*	朕 *чжэнь*	予 *юй*, 吾 *ў*	吾 *ў*, 我 *вǒ*	吾 *ў*, 我 *вǒ*	吾之 *ў чжī*
2-е	подлежащее	汝 *жў*	汝 *жў*	汝 *жў*, 爾 *ěр*	汝 *жў*, 爾 *ěр*	汝 *жў*, 爾 *ěр*	汝 *жў*
	дополнение	汝 *жў*	汝 *жў*	汝 *жў*, 爾 *ěр*	汝 *жў*	汝 *жў*	汝 *жў*
	определение	乃 *нǎй*	乃 *нǎй*	乃 *нǎй*, 爾 *ěр*	爾 *ěр*	爾 *ěр*	汝之 *жў чжī*
3-е	подлежащее	—	—	—	—	—	伊 *ī*, 他 *тā*
	дополнение	—	之 *чжī*	之 *чжī*	之 *чжī*	之 *чжī*	伊 *ī*, 他 *тā*
	определение	—	厥 *цзюэ́*	其 *цй́*	其 *цй́*	其 *цй́*	伊 *ī*, 他 *тā*

Таблица III

Определительные местоимения

Местоимение	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
咸 *ся́нь*	—	+	+	—	—	—
率 *шуа̀й*	—	+	+	—	—	—
莫 *мò*	—	—	+	+	+	+
凡 *фа́нь*	—	—	+	+	+	?
諸 *чжӯ*	—	—	+	+	+	+
各 *гэ̀*	—	—	+	+	+	+
或 *хò*	—	—	—	+	+	+
皆 *цзе̄*	—	—	—	+	+	+
悉 *сӣ*	—	—	—	—	+	+
都 *дӯ*	—	—	—	—	—	+

Таблица IV

Вопросительные местоимения

Местоимение	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
曷 *хэ́*	—	+	—	—	—	—
何 *хэ́*	—	—	+	+	+	+
誰 *шу́й*	—	—	+	+	+	+
奚 *сӣ*	—	—	—	+	+	—
孰 *шу́*	—	—	—	+	+	?
胡 *ху́*	—	—	+	+	+	—
安 *а̄нь*	—	—	—	+	+	—
焉 *я̄нь*	—	—	+	+	+	—
那 *нӑ*	—	—	—	—	—	+

Таблица V

Указательные местоимения

Местоимение		Период					
		I	II	III	IV	V	VI
Это	兹 *цзы̄*	+	+	—	—	—	—
	此 *цы̆*	—	—	+	+	+	+
	是 *шѝ*	—	—	+	+	+	—
	斯 *сы̄*	—	—	+	+	+	—
То, другое	他 *то̄*	+	+	+	+	+	—
	彼 *би́*	—	—	+	+	+	+

Таблица VI

Союзы

Союз	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
界 *юэ̀*	+	+	—	—	—	—
與 *юй́*	—	—	+	+	+	+
及 *цзи́*	—	—	+	+	+	+
抑 *ѝ*	—	—	—	+	+	?

Таблица VII

Предлоги

Предлог	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
气 *цй*	+	—	—	—	—	—
及 *цзи́* (см. 6.2)	+	—	—	—	—	—
于 *ю́й*	+	+	+	+	—	—
自 *цзы*	+	+	+	+	+	—
以 *й*	—	+	+	+	+	+
與 *ю́й*	—	—	+	+	+	+
於 *ю́й*	—	—	+	+	+	+
及 *цзи́* (см. 25.2)	—	—	+	+	+	+
由 *ю́*	—	—	—	+	+	+
爲 *вэй*	—	—	—	+	+	+
從 *цу́н*	—	—	—	+	+	+
因 *ӣнь*	—	—	—	+	+	+
向 *ся̀н*	—	—	—	—	—	+
緣 *юа́нь*	—	—	—	—	—	+

Таблица VIII

Модальные предикативы

Предикатив	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
克 *кэ̀*	—	+	—	—	—	—
敢 *гӑнь*	—	+	+	+	+	+
可 *кэ̌*	—	—	+	+	+	+
能 *нэ́н*	—	—	+	+	+	+
宜 *и́*	—	—	+	+	+	?
肯 *кэ̌нь*	—	—	+	+	+	+
得 *дэ́*	—	—	—	+	+	+
當 *да̄н*	—	—	—	—	+	+

Таблица IX

Видо-временные показатели

Показатель	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
曾 *чжа̀о*	—	+	—	—	—	—
既 *цзѝ*	—	+	+	+	+	+
將 *цзя̄н*	—	+	+	+	+	+
尚 *ша̀н*	—	+	+	+	+	?
方 *фа̄н*	—	—	—	+	+	—
乍 *чжа̀*	—	—	—	+	—	—
已 *и́*	—	—	—	+	+	+
且 *це́*	—	—	—	+	+	—
猶 *ю́*	—	—	—	+	+	—
嘗 *ча́н*	—	—	—	+	+	+
欲 *ю̀й*	—	—	—	—	—	+

Таблица X

Отрицания

Отрицание	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
不 *бу̀*	+	+	+	+	+	+
弗 *фу́*	+	+	+	+	+	?
勿 *у̀*	+	+	+	+	+	+
毋 *у̀*	+	+	+	+	+	?
非 *фэ̄й*	—	+	+	+	—	—
莫 *мо̀*	—	—	+	—	—	—
無 *у́*	—	—	+	+	—	—
未 *вэ̀й*	—	—	—	+	+	+

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Бунаков Ю. В., Гадательные кости из Хэнани (Китай), М.—Л., 1935.
2. Гуревич И. С., Очерк грамматики китайского языка III—V вв., М., 1974.
3. Карапетьянц А. М., К вопросу о лингвистической датировке древнекитайских памятников,— «Ученые записки Тартуского государственного университета», 1969, вып. 201 («Труды по востоковедению», № 1).
4. Китайско-русский словарь (под ред. проф. И. М. Ошанина), М., 1952.
5. Крюков М. В., Язык иньских надписей, М., 1973.
6. Софронов М. В., К типологической характеристике иньского языка,— сб. «Ранняя этническая история народов Восточной Азии», М., 1977.
7. Шицзин, М., 1957.
9. Юэфу. Из древних китайских песен, М.—Л., 1959.
10. Яхонтов С. Е., Древнекитайский язык, М., 1965.
11. Dobson W.A.C.H., Early Archaic Chinese: a Descriptive Grammar, Toronto, 1962.
12. Dobson W.A.C.H., Late Archaic Chinese: a Grammatical Study, Toronto, 1962.
13. Dobson W.A.C.H., Late Han Chinese. A Study of the Archaic Han Shift, Toronto, 1964.
14. Gabelenz G.v.D., Chinesische Grammatik, Berlin, 1953.
15. Karlgren B., On the Authenticity and Nature of the Tsochuan, — «Göteborgs Hogskolas Arsskrift», XXXII, 1926.
16. Karlgren B., Excursions in Chinese Grammar, — «Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities», vol. 23, 1951.
17. 王力。古代漢語。北京。1964.
18. 王力。漢語史稿。北京。1957—1958.
19. 管燮初。殷虛甲骨刻辭的語法研究。北京。1953.
20. 劉景農。漢語文言語法。北京。1958.
21. 劉世儒。被動式的起源。「語文學習」。1956,№ 8.
22. 劉世儒。魏晉南北朝量詞研究。北京。1965.
23. 呂叔湘。文言虛字。北京。1954.
24. 張貽惠。古漢語語法。武漢。1957.
25. 楊伯峻。文言語法。北京。1955.
26. 楊伯峻。列子集釋。上海。1958.
27. 楊樹達。高等國文法。上海。1955.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

Несколько предварительных замечаний 5
Методика работы над древнекитайским текстом 7

АРХАИЧЕСКИЙ ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Общие сведения 11

Урок 1 14

Текст 14
Грамматический комментарий 14
1. 1. Повествовательные и вопросительные предложения. 1. 2. Прямая речь. 1. 3. Сказуемое. 1. 4. Подлежащее. 1. 5. Обстоятельство времени. 1. 6. Наречие. 1. 7. Отрицания. 1. 8. Приложение.
Список слов урока 1 17
Лексический комментарий 17
1—1. Циклические знаки.
Задание для самостоятельной работы 19

Урок 2 20

Текст 20
Грамматический комментарий 20
2. 1. Прямое дополнение. 2. 2. Определение. 2. 3. Личные местоимения. 2. 4. Наречные имена. 2. 5. Основное и каузативное значение предикатива. 2. 6. Отрицание 弗 *фý*.
Список слов урока 2 22
Лексический комментарий 23
2—1. Личные имена. 2—2. Год и сезоны года.
Задание для самостоятельной работы 23

Урок 3 24

Текст 24
Грамматический комментарий 24
3. 1. Предлог 于 *юй*. 3. 2. Косвенное дополнение. 3. 3. Обстоятельство времени в позиции после подлежащего. 3. 4. Модели предложения в архаическом языке. 3. 5. Отрицания 勿 *ỳ* и 毋 *ỳ*. 3. 6. Наречное имя

翌 *ù*. 3. 7. Числительные. 3. 8. Пространственные показатели.
Список слов урока 3 27
Лексический комментарий 28
3—1. Циклические знаки в именах предков. 3—2. Термины родства. 3—3. Представления иньцев об эйкумене.
Задание для самостоятельной работы 29

Урок 4 30

Текст 30
Грамматический комментарий 30
4. 1. Предлог 自 *цзы̀*. 4. 2. Предложная конструкция 自 … 至 (于) *цзы̀ … чжù (юй)*. 4. 3. Обстоятельство длительности.
Список слов урока 4 32
Лексический комментарий 32
4—1. Титулы вождей подчиненных племен.
Задание для самостоятельной работы 33

Урок 5 34

Текст 34
Грамматический комментарий 34
5. 1. Предикативы, требующие двойного дополнения. 5. 2. Инверсия дополнения без предлога. 5. 3. Два типа инверсии. 5. 4. Личные местоимения (продолжение). 5. 5. Указательное местоимение 兹 *цзы̄*.
Список слов урока 5 37
Лексический комментарий 37
5—1. Засуха и «вред реки».
Задание для самостоятельной работы 38

Урок 6 39

Текст 39
Грамматический комментарий 39
6. 1. Знаменательное слово 有 *ю̌* 'иметь'. 6. 2. Предлог 及 *цзи́*. 6. 3. Союз 眔 *юэ̀*.
Список слов урока 6 40
Лексический комментарий 41
6—1. «Миссия вана».
Задание для самостоятельной работы 41

Урок 7 42

Текст 42
Грамматический комментарий 42
7. 1. Цепочка сказуемых. 7. 2. Числительные (продолжение).
Список слов урока 7 43
Лексический комментарий 44
7—1. «Многие невестки». 7—2. «Ограбить Чжоу».
Задание для самостоятельной работы 45

Урок 8 46

Текст 46
Грамматический комментарий 46
8. 1. Определение, выраженное предикативным словосочетанием. 8. 2. Включенное предложение.
Список слов урока 8 48

Лексический комментарий 48
8—1. Небесный Владыка и души усопших предков.
Задание для самостоятельной работы 49

Урок 9 50

Текст 50
Грамматический комментарий 50
9. 1. Общий и специальный вопрос. 9. 2. Эмфатическая конструкция. 9. 3. Служебное слово 弜 *фо́*.
Список слов урока 9 53
Лексический комментарий 53
9—1. Охота на носорогов.
Задание для самостоятельной работы 54

Урок 10 55

Текст 55
Грамматический комментарий 55
10. 1. Единицы исчисления. 10. 2. Цепочка определений. 10. 3. Предлог 气 *цѝ*. 10. 4. Наречное имя 昔 *сӣ*. 10. 5. Местопредикативы 若茲 *жо̀ цзы̄*, 若偁 *жо̀ чэ̄н*. 10. 6. Сложные предложения в архаическом языке.
Список слов урока 10 58
Лексический комментарий 58
10—1. Иньские колесницы. 10—2. Названия иньских должностных лиц.
Задание для самостоятельной работы 59

РАННИЙ ДОКЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Общие сведения 60

Урок 11 63

Текст 63
Грамматический комментарий 63
11. 1. Приемы членения текста. 11. 2. Личное местоимение 厥 *цзюэ́*. 11. 3. Удвоение знаменательных слов. 11. 4. Обстоятельство длительности. 11. 5. Междометия.
Список слов урока 11 66
Лексический комментарий 67
11—1. Обозначение дат. 11—2. Название жертвенных сосудов. 11—3. Чжоуская одежда. 11—4. Обозначение времени суток. 11—5. Титулы наследственных владетелей.
Задание для самостоятельной работы 70

Урок 12 71

Текст 71
Грамматический комментарий 71
12. 1. Приемы членения текста (продолжение). 12. 2. Модальные предикативы. 12. 3. Видо-временные показатели при предикативах. 12. 4. Личные имена в функции местоимений. 12. 5. Указательное местоимение 他 *то̄*.
Список слов урока 12 74
Лексический комментарий 75
12—1. Термины родства. 12—2. Сын Неба. 12—3. «Металлические колесницы».
Задание для самостоятельной работы 75

Урок 13 76

Текст 76
Грамматический комментарий 76
13. 1. Видо-временные показатели при предикативах (продолжение). 13. 2. Именные показатели времени. 13. 3. Отрицание 非 *фэй*. 13. 4. Счетные слова.

Список слов урока 13 78
Лексический комментарий 79
13—1. Обозначение дат (продолжение). 13—2. Планировка дворцов и церемония инвеституры. 13—3. Яшма и изделия из нее. 13—4. «Опора нашего дома».
Задание для самостоятельной работы 83

Урок 14 84

Грамматический комментарий 84
Текст 84
14. 1. Приемы членения текста (продолжение). 14. 2. Предлог 以 *й*. 14. 3. Именное сказуемое. 14. 4. Отрицательный предикатив 無 *ý*.
Лексический комментарий 85
Список слов урока 14 86
14—1. Племена сяньюнь. 14—2. Церемония встречи победителей. 14—3. Син и ши.
Задание для самостоятельной работы 88

Урок 15 89
Текст 89
Грамматический комментарий 89
15. 1. Определительные отношения между именами. 15. 2. Служебное слово 之 *чжӣ*. 15. 3. Инверсия прямого дополнения. 15. 4. Удвоение знаменательных слов (продолжение).
Список слов урока 15 91
Лексический комментарий 91
15—1. Добродетельная сила 德 *дэ́*. 15—2. Копирование образцов. 15—3. Наследственные должности. 15—4. Столицы Чжоу.
Задание для самостоятельной работы 93

Урок 16 94

Текст 94
Грамматический комментарий 94
16. 1. Служебное слово 之 *чжӣ* (продолжение). 16. 2. Определение, выраженное предложением. 16. 3. Служебное слово 乃 *нǎй*. 16. 4. Служебные слова 咸 *ся́нь* и 率 *шуàй*.
Список слов урока 16 96
Лексический комментарий 97
16—1. «Поход на юг». 16—2. Стрельба из лука.
Задание для самостятельной работы 99

Урок 17 100

Текст 100
Грамматический комментарий 100
17. 1. Определительные местоимения 無 *ý* и 亡 *вáн*. 17. 2. Причинный союз 故 *гу*. 17. 3. Служебное слово 事 *юй*.
Список слов урока 17 101

Лексический комментарий 102
17—1. Небесный Мандат. 17—2. «Погрязшие в пьянстве». 17—3. «Штандарт твоего деда».
Задание для самостоятельной работы 104

Урок 18 105
Текст 105
Грамматический комментарий 105
18. 1. Приемы членения текста (продолжение). 18. 2. Служебное слово 衆 *юэ̀*. 18. 3. Служебное слово 乃 *нăй* (продолжение). 18. 4. Служебное слово 則 *цзэ́*. 18. 5. Двойные дополнения и их позиция.
Список слов урока 18 108
Лексический комментарий 109
18—1. Церемония первой борозды. 18—2. «Подданный». 18—3. Арифметические действия.
Задание для самостоятельной работы 110

Урок 19 111
Текст 111
Грамматический комментарий 111
19. 1. Видо-временные показатели при предикативах (продолжение). 19. 2. Вопросительные местоимения. 19. 3. Инверсия определения к дополнению. 19. 4. Инверсия сказуемого.
Список слов урока 19 113
Лексический комментарий 113
19—1. 天下 *тя̄нь ся̀*, 國 *го́*, 家 *цзя̄*. 19—2. «Племена, не являющиеся ко двору».
Задание для самостоятельной работы 114

Урок 20 115
Текст 115
Грамматический комментарий 115
20. 1. Особенности написания служебных слов в письменных памятниках. 20. 2. Инверсия дополнений. 20. 3. Разряды числительных.
Список слов урока 20 116
Лексический комментарий 117
20—1. Новый Город. 20—2. Чжоу-гун. 20—3. Чжоуские гадания.
Задание для самостоятельной работы 118

ПОЗДНИЙ ДОКЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Общие сведения 119

Урок 21 122
Текст 122
Грамматический комментарий 122
21. 1. Служебное слово 雖 *сӯй*. 21. 2. Эволюция обстоятельства времени. 21. 3. Инверсия прямого дополнения. 21. 4. Определительное местоимение 莫 *мò*. 21. 5. Особенности косвенных дополнений с предлогом 以 *ӣ*.
Список слов урока 21 124
Лексический комментарий 125
21—1. Двенадцать гунов царства Цинь. 21—2. Тан-гун из царства Цзинь. 21—3. 蠻 *мáнь* и 夏 *ся̀*.
Задание для самостоятельной работы 126

Урок 22 127

Текст 127
Грамматический комментарий 127
22. 1. Личное местоимение 其 *цй*. 22. 2. Служебное слово 而 *эр*. 22. 3. Инверсия сказуемого.
Список слов урока 22 129
Лексический комментарий 130
22—1. Хуа, правитель царства Чжу. 22—2. И-чу из царства Сюй. 22—3. 大夫 *дà фӯ* и 士 *шй*. 22—4. Древние названия металлов.
Задание для самостоятельной работы 131

Урок 23 132

Текст 132
Грамматический комментарий 132
23. 1. Личное местоимение 而 *эр*. 23. 2. Дистрибуция элементов приложения. 23. 3. Служебное слово 是 *шй*.
Список слов урока 23 133
Лексический комментарий 134
23—1. Великий Юй. 23—2. Чэн Тан. 23—3. Мудрый И Инь. 23—4. Царство Ци. 23—5. Шу-и. 23—6. Термин родства 出 *чӯ*.
Задание для самостоятельной работы 136

Урок 24 137

Текст 137
Грамматический комментарий 137
24. 1. Личное местоимение 吾 *ӳ*. 24. 2. Личное местоимение 予 *юй*. 24. 3. Служебное слово 與 *юй*. 24. 4. Предлог 於 *юй*. 24. 5. Модальный предикатив 可 *кэ̆*. 24. 6. Побудительный предикатив 使 *шй*.
Список слов урока 24 139
Лексический комментарий 140
24—1. Бао-шу из царства Ци.
Задание для самостоятельной работы 140

Урок 25 141

Текст 141
Грамматический комментарий 142
25. 1. Ритмическое членение текстов на бронзе. 25. 2. Служебное слово 及 *цзй*. 25. 3. Служебное слово 且 *цё*. 25. 4. Служебное слово 之 *чжӣ* (продолжение).
Список слов урока 25 144
Лексический комментарий 144
25—1. Названия музыкальных инструментов.
Задание для самостоятельной работы 145

Урок 26 146

Текст 146
Грамматический комментарий 146
26. 1. Конечные частицы. 26. 2. Указательное местоимение 彼 *бй*. 26. 3. Вопросительное слово 何 *хэ́*. 26. 4. Особые случаи инверсии сказуемого. 26. 5. Предикатив 如 *жӯ*. 26. 6. Отрицательная связка 匪 (非) *фэ̄й*.
Список слов урока 26 149

Лексический комментарий 150
26—1. Циновки. 26—2. Названия рыб.
Задание для самостоятельной работы 151

Урок 27 152

Текст 152
Грамматический комментарий 152
27. 1. Вопросительное местоимение 誰 *шýй*. 27. 2. Модальные предикативы 能 *нэ́н*, 宜 *и́*. 27. 3. Отрицание 莫 *мò*. 27. 4. Личное местоимение 爾 *ǯр*. 27. 5. Определительное местоимение 凡 *фáнь*. 27. 6. Конструкция ... 以 ... 爲 *й* ... *вэ́й* ...
Список слов урока 27 154
Лексический комментарий 155
27—1. Горькие и сладкие травы. 27—2. Реки Цзин и Вэй.
Задание для самостоятельной работы 156

Урок 28 157

Текст 157
Грамматический комментарий 157
28. 1. Указательное местоимение 此 *цы̀*. 28. 2. Определительное местоимение 諸 *чжӯ*. 28. 3. Модальный предикатив 肯 *кэ̌нь*. 28. 4. Служебное слово 遂 *сýй*. 28. 5. Отрицание 無 *ý*. 28. 6. Ограничительная конструкция 唯 ... 是 ... *вэ́й* ... *шì* ... 28. 7. Служебные слова 言 *я́нь*, 云 *юнь*, 戴 *цзàй*. 28. 8. Служебное слово 斯 *сы̄*.
Список слов урока 28 160
Лексический комментарий 161
28—1. Узы родства. 28—2. «Думаю о Вэй».
Задание для самостоятельной работы 161

Урок 29 162

Текст 162
Грамматический комментарий 163
29. 1. Служебное слово 則 *цзэ́* (продолжение). 29. 2. Определительное местоимение 各 *гэ̀*. 29. 3. Служебное слово 所 *сǒ*. 29. 4. Словосочетание 不如 *бý жý*. 29. 5. Вопросительное слово 豈 *цй*.
Список слов урока 29 165
Лексический комментарий 165
29—1. Предикатив 之 *чжӣ*.
Задание для самостоятельной работы 166

Урок 30 167

Текст 167
Грамматический комментарий 168
30. 1. Служебное слово 者 *чжэ̌*. 30. 2. Служебное слово 兮 *сӣ*. 30. 3. Показатель завершенности действия 已 *й*. 30. 4. Показатель превосходной степени качественного предикатива 甚 *шэ̀нь*. 30. 5. Служебное слово 而 *э̀р* (продолжение). 30. 6. Указательное местоимение 是 *шì*. 30. 7. Позиция дополнения, выраженного местоимением, в отрицательном предложении. 30. 8. Служебное слово 哉 *цзāй*.
Список слов урока 30 170
Лексический комментарий 171
30—1. Узорчатая парча.
Задание для самостоятельной работы 171

РАННИЙ КЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Общие сведения 172

Урок 31 174

Текст 174

Грамматический комментарий 174

31. 1. Приемы членения текста. 31. 2. Конечные частицы. 31. 3. Подчинительные союзы как критерий членения текста. 31. 4. Соположение словосочетаний как критерий членения текста. 31. 5. Конструкции ... 有 ... 者 ... *ю̌* ... *чжэ̌*, ... 無 ... 者 ...*у́* ... *чжэ̌*. 31. 6. Предложение с именным сказуемым. 31. 7. Предлог 於 *ю́й*. 31. 8. Предлог 由 *ю́*.

Список слов урока 31 179

Лексический комментарий 179

31—1. «Справедливость». 31—2. Приемы логического построения доказательства у Мэн-цзы.

Задание для самостоятельной работы 180

Урок 32 181

Текст 181

Грамматический комментарий 181

32. 1. Параллелизм как критерий членения текста. 32. 2. Восклицательные конечные частицы. 32. 3. Ограничительный оборот ...非...不 ... ... *фэ̄й* ... *бу̀* ... . 32. 4. Служебное слово 然 *жа́нь*. 32. 5. Служебное слово 焉 *я̄нь*. 32. 6. Связка 爲 *вэ́й*. 32. 7. Имена, образованные от отрицательных предикативов. 32. 8. Местоимение 是 *шѝ*, дублирующее подлежащее.

Список слов урока 32 185

Лексический комментарий 186

32—1. Бо И и Люся Хуй. 32—2. «Появиться в полуобнаженном виде».

Задание для самостоятельной работы 187

Урок 33 188

Текст 188

Грамматический комментарий 188

33. 1. Приемы членения текста: диалог. 33. 2. Вопросительные конечные частицы. 33. 3. Местопредикативы 然 *жа́нь* и 否 *фо̌у*. 33. 4. Словосочетания 然後 *жа́нь хо̀у* и 而後 *э́р хо̀у*. 33. 5. Словосочетание 然則 *жа́нь цзэ́*. 33. 6. Вопросительное слово 奚 *сӣ*. 33. 7. Служебное слово 且 *цě*. 33. 8. Служебное слово 諸 *чжӯ*. 33. 9. Конструкция 何...之 ... *хэ́* ... *чжӣ* ... . 33. 10. Предлог 於 *ю́й* (продолжение). 33. 11. Определительное местоимение 或 *хо̀*.

Список слов урока 33 193

Лексический комментарий 193

33—1. Философская доктрина Сюй Сина. 33—2. «Готовить пищу с помощью котла и пароварки».

Задание для самостоятельной работы 195

Урок 34 196

Текст 196

Грамматический комментарий 196

34. 1. Личные местоимения 1-го лица. 34. 2. Имена в роли местои-

мений. 34. 3. Словосочетание 可以 *кэ̌ й*. 34. 4. Начальная частица 夫 *фӯ*. 34. 5. Местоимение 其 *цй*. 34. 6. Словосочетание 雖然 *сӯй жáнь*.
Список слов урока 34 200
Лексический комментарий 201
34—1. Металлические наконечники стрел.
Задание для самостоятельной работы 201

Урок 35 202

Текст 202
Грамматический комментарий 202
35. 1. Имена в роли местоимений (продолжение). 35. 2. Инверсия косвенного дополнения. 35. 3. Инверсия прямого дополнения. 35. 4. Местоимение 其 *цй* (продолжение). 35. 5. Отрицание 未 *вэ̀й*. 35. 6. Показатель будущего времени 將 *цзя̄н* в функции предикатива. 35. 7. Наречие 相 *ся̄н*.
Список слов урока 35 205
Лексический комментарий 206
35—1. Правитель Чу. 35—2. Принцип выгоды. 35—3. Отношения между государем и подданным, между отцом и сыном, старшим и младшим братом.
Задание для самостоятельной работы 207

Урок 36 208

Текст 208
Грамматический комментарий 208
36. 1. Имена в роли местоимений (продолжение). 36. 2. Инверсия косвенного дополнения (продолжение). 36. 3. Функции числительного в предложении. 36. 4. Служебное слово 之 *чжӣ*. 36. 5. Косвенное дополнение, выраженное словосочетанием. 36. 6. Служебное слово 斯 *сы̄*. 36. 7. Словосочетание 何如 *хэ́ жу́*.
Список слов урока 36 211
Лексический комментарий 212
36—1. Царство Лян. 36—2. Районы Хэнэй и Хэдун. 36—3. Увеличение населения государства.
Задание для самостоятельной работы 213

Урок 37 214

Текст 214
Грамматический комментарий 214
37. 1. Прямая речь. 37. 2. Функции числительного в предложении (продолжение). 37. 3. Общий вопрос. 37. 4. Определяемое, имеющее избирательное значение. 37. 5. Разделительный союз 抑 *ѝ*. 37. 6. Именное сказуемое с ограничительной частицей 唯 *вэ́й*. 37. 7. Предлог 爲 *вэ́й*. 37. 8. Модальный предикатив 得 *дэ́*.
Список слов урока 37 217
Лексический комментарий 218
37—1. Воины с алебардами. 37—2. «Пасти хозяйский скот».
Задание для самостоятельной работы 218

Урок 38 219

Текст 219
Грамматический комментарий 219
38. 1. Употребление собственных имен в качестве нарицательных.

38. 2. Обстоятельство длительности. 38. 3. Служебное слово 諸 *чжӯ* (продолжение). 38. 4. Косвенное дополнение, выраженное вопросительным местоимением. 38. 5. Словосочетание 何如 *хэ́ жу́* (продолжение). 38. 6. Пространственные показатели в роли послелогов. 38. 7. Определительное местоимение 皆 *цзе̄*.
Список слов урока 38 223
Лексический комментарий 223
38—1. «Говорить по-чуски».
Задание для самостоятельной работы 224

Урок 39 225
Текст 225
Грамматический комментарий 225
39. 1. Вопросительное местоимение 孰 *шу́*. 39. 2. Конструкция ... 者豈謂…之謂哉 ... *чжӗ цй вэ̀й ... чжӣ вэ̀й цзāй*. 39. 3. Конструкция 於 ... 何有 *юй ... хэ́ ю̀*. 39. 4. Единицы исчисления.
Список слов урока 39 227
Лексический комментарий 227
39—1. Нормы взаимоотношений между людьми — ли (禮 *лй*).
39—2. Принцип сравнения сопоставимого. 39—3. «Девственное дитя».
Задание для самостоятельной работы 228

Урок 40 229
Текст 229
Грамматический комментарий 229
40. 1. Конструкции ... 所與 ... 者 ... *сӧ̆ юй ... чжӗ̆*, ... 所以 ... 者 ... *сӧ̆ й ... чжӗ̆*. 40. 2. Видо-временные показатели при предикативе. 40. 3. Определительное наречие 盡 *цзѝнь*. 40. 4. Предлог 從 *цу́н*.
Список слов урока 40 232
Лексический комментарий 233
40—1. Жена и наложница. 40—2. Кладбище в восточном предместье. 40—3. Городская усадьба.
Задание для самостоятельной работы 233

ПОЗДНИЙ КЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Общие сведения 234
Урок 41 236
Текст 236
Грамматический комментарий 236
41. 1. Имя собственное в функции предикатива. 41. 2. Служебное слово 即 *цзй̀*. 41. 3. Служебное словосочетание 於是 *юй шй̀*. 41. 4. Конструкция ... 者以 ... *чжӗ̆ й* ... 41. 5. Служебное слово 蓋 *гàй*. 41. 6. Предлог 因 *ӣнь*. 41. 7. Конструкция 不亦 ... 乎 *бӯ ù ... хӯ*.
Список слов урока 41 239
Лексический комментарий 240
41—1. Пинъюань-цзюнь. 41—2. «Гости-нахлебники».
Задание для самостоятельной работы 240

Урок 42 241
Текст 241
Грамматический комментарий 241
42. 1. Обстоятельство времени. 42. 2. Включенные предложения в конструкции уподобления. 42. 3. Выражение нереального условия. 42. 4. Отрицательная форма ограничительных конструкций.

Список слов урока 42 243
Лексический комментарий 243
42—1. Ханьдань. 42—2. «Вертикальный союз».
Задание для самостоятельной работы 244

Урок 43 245

Текст 245
Грамматический комментарий 245
43. 1. Обстоятельство места. 43. 2. Служебное слово 乃 *нǎй* (продолжение). 43. 3. Словосочетание 相與 *сян юй*. 43. 4. Наречие 竟 *цзìн*. 43. 5. Употребление пространственных показателей в предикативном значении. 43. 6. Числительное 兩 *лянь*. 43. 7. Вопросительное слово 胡 *хý*. 43. 8. Служебное слово 誠 *чэ́н*.
Список слов урока 43 248
Лексический комментарий 249
43—1. «Подняться во дворец». 43—2. Меч. 43—3. Способ измерения территории.
Задание для самостоятельной работы 250

Урок 44 251

Текст 251
Грамматический комментарий 251
44. 1. Предложение с именным сказуемым. 44. 2. Порядок слов при предикативе с двойным дополнением. 44. 3. Дополнительные предикативы со значением направления движения. 44. 4. Модальный предикатив 當 *дāн*. 44. 5. Служебное слово 而 *э́р*. 44. 6. Служебное слово 遂 *сýй*. 44. 7. Обозначение множественного числа личных местоимений.
Список слов урока 44 254
Лексический комментарий 255
44—1. Циньский полководец Бай Ци. 44—2. Алтарь Духов Земли. 44—3. Ритуал заключения союза. 44—4. Искусство физиогномистики.
Задание для самостоятельной работы 255

Урок 45 256

Текст 256
Грамматический комментарий 257
45. 1. Особый случай употреблений служебного слова 皆 *цзē*. 45. 2. Конструкция с предикативом 無 *ý*. 45. 3. Обстоятельство времени, выраженное оборотом со служебным словом 當 *дāн*. 45. 4. Противительный союз 然 *жáнь*. 45. 5. Служебное слово 愈 *юй*.
Список слов урока 45 259
Лексический комментарий 259
45—1. Вэйский принц У-цзи. 45—2. Сторож у ворот Имэнь. 45—3. Отшельник Хоу-шэн. 45—4. Посадить гостя слева. 45—5. Повозка и всадники.
Задание для самостоятельной работы 261

Урок 46 262

Текст 262
Грамматический комментарий 263
46. 1. Причинные конструкции со словосочетанием 所以 *сǒ ǐ*. 46. 2. Показатель прошедшего времени 曾 *цэ́н*. 46. 3. Вопросительное

слово 安 *ānь*. 46. 4. Конечная вопросительная частица 邪 *é*.
Список слов урока 46 264
Лексический комментарий 265
46—1. Циньский Чжао-ван. 46—2. Разгром чжаоской армии при Чанпине.
Задание для самостоятельной работы 265

Урок 47 266

Текст 266
Грамматический комментарий 267
47. 1. Способы выражения пассива. 47. 2. Конструкция 自 ... 以 ... *цзы* ... *й* ... . 47. 3. Служебное слово 即 *цзи́* (продолжение). 47. 4. Знаменательные наречия.
Список слов урока 47 269
Лексический комментарий 269
47—1. Мандат полководца. 47—2. Трехлетний траур.
Задание для самостоятельной работы 269

Урок 48 270

Текст 270
Грамматический комментарий 271
48. 1. Способы выражения пассива (продолжение). 48. 2. Обстоятельство времени, выраженное конструкцией со словом 時 *ши́*. 48. 3. Ограничительные наречия. 48. 4. Конструкция 奈 ... 何 *нàй* ... *хэ́*. 48. 5. Служебное слово 寧 *нйн*. 48. 6. Отрицание 不 *бу́* в конце предложения: альтернативный вопрос.
Список слов урока 48 273
Лексический комментарий 274
48—1. Чжаоский Хуйвэнь-ван. 48—2. Яшма чусца Хэ. 48—3. Старший евнух Мяо Сянь. 48—4. Уничижительная форма речи.
Задание для самостоятельной работы 275

Урок 49 276

Текст 276
Грамматический комментарий 277
49. 1. Служебное слово 悉 *си́*. 49. 2. Усложненная уступительная конструкция. 49. 3. Конструкция типа 從 ... 以往 *цу́н* ... *й вáн*. 49. 4. Знаменательные наречия (продолжение).
Список слов урока 49 279
Лексический комментарий 279
49—1. «Показывать по карте». 49—2. «Пеньковая одежда».
Задание для самостоятельной работы 280

Урок 50 281

Текст 281
Грамматический комментарий 282
50. 1. Обстоятельство времени, выраженное конструкцией со словом 後 *хòу*. 50. 2. Дополнительные предикативы со значением направления движения (продолжение). 50. 3. Конструкции типа 從 ... 以往 *цу́н ... й вáн* (продолжение). 50. 4. Знаменательные наречия (продолжение). 50. 5. Словосочетание 因而 *ūнь э́р*.
Список слов урока 50 283
Лексический комментарий 284
50—1. «Поститься в течение пяти дней». 50—2. «Ритуал девяти го-

стей». 50—3. Постоялый двор Гуанчэн. 50—4. Циньский правитель Мяо-гун. 50—5. «Залезть в кипящий котел».
Задание для самостоятельной работы 284

ПОСТКЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Общие сведения 285

Урок 51 287
Текст 287
Грамматический комментарий 288
51. 1. Имена в функции местоимений. 51. 2. Префикс имен 阿 *ā*. 51. 3. Служебное слово 當 *dāh*. 51. 4. Служебное слово 便 *bànь*. 51. 5. Качественные предикативы с 可 *kě*.
Список слов урока 51 290
Лексический комментарий 291
51—1. Домотканые ткани и единица исчисления их количества. 51—2. Кровать. 51—3. Подушка и циновка. 51—4. Кунхоу. 51—5. Цинь Ло-фу. 51—6. Термины родства.
Задание для самостоятельной работы 293

Урок 52 294
Текст 294
Грамматический комментарий 295
52. 1. Дополнительные предикативы со значением направления движения. 52. 2. Составные предикативы. 52. 3. Пространственные показатели в функции послелогов. 52. 4. Показатель пассивного оборота 被 *бэй*. 52. 5. Служебное слово 欲 *юй*. 52. 6. Именные суффиксы.
Список слов урока 52 298
Лексический комментарий 300
52—1. Предметы дамского туалета. 52—2. Ширма и полог. 52—3. «Нижние девятки».
Задание для самостоятельной работы 300

Урок 53 301
Текст 301
Грамматический комментарий 302
53. 1. Модификаторы предикативов. 53. 2. Особые случаи использования обстоятельства времени. 53. 3. Количественные и порядковые числительные. 53. 4. Личное местоимение 其 *цй*. 53. 5. Трансформация оборота ... 謂 ... 曰... *вэй* ... *юэ*.
Список слов урока 53 304
Лексический комментарий 305
53—1. Названия должностей.
Задание для самостоятельной работы 306

Урок 54 307
Текст 307
Грамматический комментарий 308
54. 1. Вопросительное слово 那 *нă*. 54. 2. Вопросительное словосочетание 何所 *хэ сŏ*. 54. 3. Личные местоимения 3-го лица.
Список слов урока 54 310
Лексический комментарий 311
54—1. Гороскоп. 54—2. Эмаль. 54—3. Сидение 榻 *тà*.
Задание для самостоятельной работы 312

Урок 55 313
Текст 313
Грамматический комментарий 314
55. 1. Связка 是 *шѝ*. 55. 2. Предлог 向 *ся̀н*. 55. 3. Пространственные показатели в функции послелогов (продолжение).
Список слов урока 55 316
Лексический комментарий 317
55—1. Желтый источник. 55—2. Мандаринская утка. 55—3. «Пятая стража».
Задание для самостоятельной работы 318

Урок 56 319
Текст 319
Грамматический комментарий 319
56. 1. Связка 是 *шѝ* (продолжение). 56. 2. Наречие 復 *фӯ*. 56. 3. Служебное слово 將 *цзя̄н*. 56. 4. Показатель избыточной степени качества. 56. 5. Словосочетание 當時 *да̄н шѝ* в качестве обстоятельства времени.
Список слов урока 56 321
Лексический комментарий 321
56—1. Сун Дин-бо из Наньяна. 56—2. Добрые и злые духи. 56—3. Полторы тысячи монет.
Задание для самостоятельной работы 322

Урок 57 323
Текст 323
Грамматический комментарий 324
57. 1. Личные местоимения (продолжение). 57. 2. Имена в функции местоимений (продолжение). 57. 3. Служебное слово 每 *мэ̆й*.
Список слов урока 57 325
Лексический комментарий 326
57—1. Происхождение выражения 足下 *цзӯ ся̀*. 57—2. Цзи Кан. 57—3. Исторические личности, упоминаемые в письме Цзи Кана.
Задание для самостоятельной работы 327

Урок 58 328
Текст 328
Грамматический комментарий 329
58. 1. Дополнение, выраженное вопросительным местоимением. 58. 2. Служебное слово 悉 *сӣ*. 58. 3. Показатель интенсивной степени качества 極 *цзи́*. 58. 4. Ограничительное наречие 才 *ца́й*. 58. 5. Побудительный предикатив 要 *я̄о*. 58. 6. Предлог 緣 *юа́нь*.
Список слов урока 58 330
Лексический комментарий 331
58—1. Девизы правления. 58—2. «Человек из Улина». 58—3. «Не слышали о Хань, а уж тем более о Вэй и Цзинь». 58—4. «Желтые волосы и свисающие пряди».
Задание для самостоятельной работы 332

Урок 59 333
Текст 333
Грамматический комментарий 334
59. 1. Предлоги и послелоги, оформляющие обстоятельство места. 59. 2. Служебное слово 都 *дӯ*. 59. 3. Приблизительный счет.

59. 4. Служебное слово 將 *цзя̄н* (продолжение). 59. 5. Служебное слово 向 *ся̀н*. 59. 6. Некоторые словосочетания, употребляющиеся в качестве обстоятельства времени. 59. 7. Предикативные словосочетания со значением изменения степени качества.
Список слов урока 59 337
Лексический комментарий 338
59—1. Уезд Янсянь. 59—2. Горы Суйаня. 59—3. Девиз правления Юнпин.
Задание для самостоятельной работы 339

Урок 60 340

Текст 340
Грамматический комментарий 341
60. 1. Счетные слова и конструкции. 60. 2. Счетные слова при обозначении количества действий. 60. 3. Приблизительный счет (продолжение). 60. 4. Имена в роли местоимений (продолжение). 60. 5. Противительный союз 却 *цюэ̀*. 60. 6. Служебное слово 方 *фа̄н*. 60. 7. Вопросительное словосочетание 云何 *юнь хэ́*.
Список слов урока 60 344
Задание для самостоятельной работы 345
60—1. Имя и прозвище. 60—2. Округ Чжуншань, уезды Юньду и Хуйхуай.
Задание для самостоятельной работы 345

ПРИЛОЖЕНИЯ

Ключ к текстам 346
Сводная таблица иероглифов 383
Словарь 388
Указатель служебных слов 485
Эволюция системы служебных слов древнекитайского языка 489
Таблица I. Конечные частицы 489
Таблица II. Личные местоимения 490
Таблица III. Определительные местоимения 491
Таблица IV. Вопросительные местоимения 491
Таблица V. Указательные местоимения 492
Таблица VI. Союзы 492
Таблица VII. Предлоги 493
Таблица VIII. Модальные предикативы 494
Таблица IX. Видо-временные показатели 495
Таблица X. Отрицания 496
Библиография 497